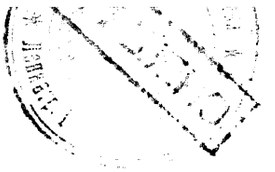
2068



80
11

N. Rimsky-Korsakow.

Le Coq d'or.

CONTE-FABLE.

Opéra en 3 actes.

Paroles russes (d'après Pouchkine) de V. Bielsky.
Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Partition d'orchestre	**Rb. 150.—**
Parties d'orchestre	**„ 75.—**
Partition pour Chant et Piano	**„ 8.—**
„ „ Piano seul. (C. Tchernow)	**„ 5.—**

Propriété de l'éditeur
P. JURGENSON,
Commissionnaire de la Chapelle de la Cour, de la Société Impériale Musicale russe et du Conservatoire à Moscou.
MOSCOU, Neglinny pr., 14. | **LEIPZIG,** Thalstrasse, 19.
St.-Pétersbourg, chez J. Jurgenson. | **Varsovie, chez E. Wende & C°.**
Paris, chez A. Rouart et C°.

МОСКНИГОТОРГ
Маросейка, № 40
S P. B.
323 8 2061

Государ

Н. Римскій-Корсаковъ.

ЗОЛОТОЙ ПѢТУШОКЪ.

НЕБЫЛИЦА ВЪ ЛИЦАХЪ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Слова В. Бѣльскаго

(по Пушкину).

Оркестровая партитура	150 р. —
Оркестровые голоса	75 „ —
Клавираусцугъ для пѣнія съ фортепіано	8 „ —
„ для фортепіано въ 2 руки (съ подтекстовкой).	5 „ —

Парижъ 1900 г. „Grand prix“
Высшая награда: и Золотая медаль
1896

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА,
Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторій въ Москвѣ.

МОСКВА, Неглинный проѣздъ, 14. | ЛЕЙПЦИГЪ, Тальштрассе, 19.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^о.
Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА
СССР
им. В. И. Ленина

8109-62

Предисловіе.

Общечеловѣческое содержаніе пушкинской сказки о золотомъ пѣтушкѣ,—этой поучительной трагикомедіи о гибельныхъ послѣдствіяхъ людскихъ страстей и слабостей,—позволяетъ отнести ея дѣйствіе къ любому времени и мѣсту. Текстъ Пушкина не даетъ намъ въ этомъ отношеніи указаній, отдѣлываясь обычными сказочными прибаутками („нѣгдѣ въ тридевятомъ царствѣ, въ тридесятомъ государствѣ"). Однако имя Додона, нѣкоторые мотивы фабулы, пріемы изложенія достаточно обнаруживаютъ желаніе поэта дать въ названномъ произведеніи (такъ же, какъ и въ „Салтанѣ") художественный образецъ русской лубочной сказки, являющійся синтезомъ необыкновенныхъ приключеній „Бовы-королевича" или „Еруслана Лазаревича" и юмористическаго нравоописанія „Ерша Щетинника". Поэтому, несмотря на восточное происхожденіе многихъ мотивовъ и итальянскія имена (Duodo, Guidone), оставшіяся въ наслѣдство отъ западныхъ посредниковъ по позаимствованію сюжета съ Востока, во всѣхъ бытовыхъ подробностяхъ этихъ сказокъ глядятъ крутые нравы и неуклюжая обстановка древнерусскаго жизненнаго уклада, привлекательная для русскаго художника благодаря своей аляповатой, но яркой и самобытной пестротѣ.

Этого обстоятельства не слѣдуетъ упускать изъ вида и при исполненіи небылицы на сценѣ.

Другое замѣчаніе не менѣе важно.

Неисчерпаемо богатый вымыселъ сказки о пѣтушкѣ, вопреки кажущейся ея простотѣ, насквозь проникнутъ какою-то особою загадочностью. Я говорю при этомъ не объ извѣстныхъ стихахъ,

Сказка ложь да въ ней намекъ,
Добрымъ молодцамъ урокъ,—

въ которыхъ только указывается вообще на возможность вывести изъ сказки полезное нравоученіе,—но о той тайнѣ, которою окутаны у Пушкина взаимныя отношенія фантастическихъ существъ сказки—звѣздочета и шемаханской царицы. Въ самомъ дѣлѣ, состоятъ они въ общемъ заговорѣ противъ Додона или же сошлись въ нападеніи на бѣднягу независимо и случайно,—у Пушкина совершенно невыяснено. Подробная сценическая обработка не могла мириться съ подобнымъ шаткимъ основаніемъ, было необходимо предварительно съ полною опредѣленностью разрѣшить по своему эту загадку, и хотя недосказанность составляла своеобразную прелесть сказки, но съ другой стороны еще болѣе настоятельныя требованія понятности піесы вынуждаютъ автора передать въ двухъ словахъ смыслъ происходящаго на сценѣ.

Зрители небылицы явятся свидѣтелями отчаянной попытки, которую предпринялъ нѣсколько тысячелѣтій тому назадъ одинъ живущій и понынѣ волшебникъ, чтобы подчинить своему магическому вліянію могущественную дочь воздуха. Не имѣя силы овладѣть ею непосредственно, онъ задумалъ получить ее изъ рукъ Додона, но понесъ, какъ извѣстно, пораженіе, послѣ котораго ему только и оставалось въ утѣшеніе показывать зрителямъ исторію черной неблагодарности Додона въ своемъ волшебномъ фонарѣ.

1907. *В. Бѣльскій.*

Préface.

Le caractère purement humain du conte de Pouchkine, *le Coq d'or*, — cette tragi-comédie instructive sur les suites funestes des passions et des faiblesses humaines—permet d'en situer l'intrigue dans n'importe quel lieu et à n'importe quelle époque. Sur ces points le texte de Pouchkine ne précise rien: il n'offre que les formules ordinaires des contes: „Dans un certain royaume fort lointain", „dans un pays situé aux confins du monde"... Cependant le nom Dodôn, quelques détails du conte et certaines expressions témoignent assez du désir qu'avait le poète de donner à son oeuvre (comme il l'a fait aussi pour le „Conte du roi Saltân") l'équivalent artistique d'un conte populaire russe, du genre de ceux où sont narrés les exploits de Bova le fils de roi, de Yérouslan Lazarévitch, ou encore de Ercha Chtchétinnik avec ses humoristiques tableaux de moeurs.

C'est pourquoi, malgré l'origine orientale de plus d'un détail et malgré les noms italiens Duodo, Guidone, où se reconnaît la trace d'infiltrations orientales, tout ce qui constitue le caractère historique du conte, retrace les moeurs simples, la vie quotidienne du peuple russe, avec cette couleur rude et forte, cette exubérance et cette liberté si chères aux artistes.

Aux représentations il faut, si l'on veut ne point compromettre le cachet particulier de l'oeuvre, veiller attentivement, en ce qui concerne la mise en scène, à la réalisation de tous les points mentionnés.

Voici une seconde remarque non moins importante:

La donnée du Coq d'or, pleine de richesse en dépit de son apparente simplicité, renferme une grande part de mystère. Je ne pense point tant au distique célèbre:

Certes ce n'est q'une fable,
Mais la morale en est louable

qui souligne l'enseignement général du conte, qu'au mystère qu'a jété Pouchkine sur les accointances existant entre les personnages fantastiques de son conte: l'Astrologue et la Reine.

Ont-ils ourdi un complot contre Dodôn? Est-ce par hasard que, l'un et l'autre prêts à circonvenir le roi, ils se rencontrent? Pouchkine n'en dit rien, et cependant il importe de résoudre cette question, de manière à rendre clair le jeu scénique.

Les sous-entendus constituent la principale beauté du conte. Mais pour que la pièce soit claire, l'auteur se sent tenu d'expliquer en quelques mots ce qui se passe sur la scène.

Les spectateurs assistent à la lutte furieuse qu'entreprit, il y a plusieurs siècles, un magicien, encore vivant aujourd'hui, pour soumettre à sa puissance magique la fille des divinités aériennes. N'ayant pu la vaincre lui-même, il entreprend de l'obtenir par l'entremise de Dodôn. Mais, comme on le sait, il échoue: et en manière de consolation, il présente aux spectateurs, dans sa lanterne magique, l'histoire de l'ingratitude odieuse de Dodôn.

V. Biélsky.

Примѣчанія автора музыки.

1) Купюры авторомъ не допускаются.

2) Замѣна речитативнаго пѣнія говоркомъ, шепотомъ и выкриками, часто примѣняемыми исполнителями для приданія данному моменту яко-бы бо̀льшаго комизма, драматизма или реализма, непрошенно врываясь въ мелодическую нить и гармоническое строеніе оперна̀го произведенія обыкновенно портитъ впечатлѣніе, а не усиливаетъ его, ложась грязнымъ пятномъ на музыкальный рисунокъ и краски. Поэтому въ этой оперѣ, подобно тому какъ и въ прежнихъ своихъ оперныхъ произведеніяхъ, авторъ требуетъ отъ пѣвцовъ безукоризненно ясной интонаціи своихъ партій.

3) Метрономическія указанія свои авторъ считаетъ зако̀номъ для исполнителей настоящихъ и будущихъ. Отнюдь не требуется исполненія *подъ метрономъ*, желая, напротивъ, исполненія свобо̀дна̀го и гибка̀го, тѣмъ не менѣе онъ недопускаетъ сколько нибудь значительныхъ отступленій отъ указанныхъ скоростей, устраняя такимъ образомъ могущія возникнуть личныя толкованія исполнителей, за исключеніемъ которыхъ для дирижера и пѣвцовъ остается достаточно свободы для талантливой передачи произведенія.

4) Какъ и въ прежнихъ своихъ предисловіяхъ къ операмъ, арторъ указываетъ, что въ лирическихъ и близкихъ къ лиризму моментахъ находящіеся на сценѣ, но не поющіе артисты отнюдь не должны отвлекать слушателей отъ пѣнія излишней игрой и движеніями, такъ какъ оперное произведеніе есть *прежде всего произведеніе музыкальное.*

5) Партія Звѣздочета написана для рѣдко встрѣчающагося голоса tenore-altino. Таковой рѣдкій голосъ можетъ быть замѣненъ обыкновеннымъ высокимъ лирическимъ теноромъ *съ хорошимъ и сильнымъ фальцетомъ*, для чего въ партіи Звѣздочета имѣются и соотвѣтствующія замѣны.

6) Для небольшой и однообразной партіи Золотого пѣтушка (soprano или высокій mezzo-soprano въ кулисахъ) требуется сильный и звучный голосъ.

7) Пляску Шемаханской царицы и Додона во II-мъ дѣйствіи слѣдуетъ поставить такъ, чтобы не затруднить дыханіе пѣвцовъ слишкомъ рѣзкими и быстрыми движеніями.

Н. Р.-К.

1907.

Remarques du compositeur.

1) Le compositeur n'admet aucune coupure.

2) Souvent, des interprètes mèlent aux récitatifs une sorte de parlé, des murmures ou des exlamations, croyant par là obtenir des effets comiques, dramatiques ou réalistes. Or, ces altérations ne font qu'interrompre l'ordre mélodique et harmonique de l'opéra, et par conséquent l'impression est amoindrie d'autant. Loin d'ajouter à la force, alles font tâche dans la musique. Le compositeur exige donc que dans tous ses opéras, les artistes interprètent leurs parties avec la plus grande fidélité.

3) Les mouvements métronomiques donnés, doivent faire force de loi. Certes, les chanteurs doivent se garder d'une interprétation machinalement métronomique: au contraire, la plus grande latitude leur est laissée. Mais le compositeur n'admet aucun changement de mouvement trop sensible.

4) Comme dans ses préfaces antérieures, le compositeur croit devoir insister sur le point suivant: dans les passages de caractère lyrique, les artistes qui sont sur le théâtre, mais ne chantent point, ne doivent pas détourner à leur profit l'attention du public par des jeux de scène exagérés: un opéra *est avant tout une oeuvre musicale.*

5) Le rôle de l'Astrologue est écrit pour une voix fort peu répandue: celle de tenor-altino. Mais il pourra être confié à un ténor lyrique pourvu d'un bon et fort fausset, en vue de quoi il est pointé.

6) Le petit rôle du Coq (soprano ou mezzo aigu) exige une voix forte et sonore.

7) Les danses de la Reine et de Dodôn, au deuxième acte, doivent être réglés de manière à ne point gêner la respiration des chanteurs par des mouvements trop vifs ou trop brusques.

N. R.-K.

1907.

Дѣйствующія лица.

Царь Додонъ. . . . . *Басъ.*
Царевичъ Гвидонъ. . . . . *Теноръ.*
Царевичъ Афронъ . . . . . *Баритонъ.*
Воевода Полканъ . . . . . *Басъ.*
Ключница Амелфа . . . . . *Контральто.*
Звѣздочетъ. . . . . *Теноръ-альтино*
Шемаханская царица. . . . . *Сопрано.*
Золотой пѣтушокъ . . . . . *Сопрано.*

Personnages.

Le roi Dodôn. . . . . *Basse.*
Le prince Gvidôn . . . . . *Tenor.*
Le prince Aphrôn. . . . . *Baryton.*
Le general Polkân. . . . . *Basse.*
L'intendante Amelfa. . . . . *Contralto.*
L'astrologue . . . . . *Tenor-altino.*
Le reine de Chémakhâ. . . . . *Soprano.*
Le Coq d'or . . . . . *Soprano.*

Составъ оркестра. Composition de l'orchestre.

16—12 Violini I.
14—10 Violini II.
12— 8 Viole.
10— 6 Violoncelli.
8— 4 Contrabassi.
1 Flauto piccolo.
2 Flauti grandi.

Прим. Въ началѣ II-го дѣйствія Flauto II перемѣняется временно на Flauto piccolo II.

Rem. Au commencement du II acte Flauto II doit être remplacé pour une certaine durée par Flauto piccolo II.

2 Oboi.
1 Corno inglese.
2 Clarinetti (in A— B).
1 Clarinetto basso (in A—B).
2 Fagotti.
1 Contra-fagotto.
4 Corni (in F).
2 Trombe (in C).
1 Tromba contralta (in F).
3 Tromboni.
1 Tuba.
Timpani.
Triangolo, Tamburino, Tamburo, Verghe (прутья),
Piatti, Cassa.
Xylophone.
Campanelli.
Celesta.
2 Arpe.

Золотой пѣтушокъ.

Небылица въ лицахъ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Le coq d'or.

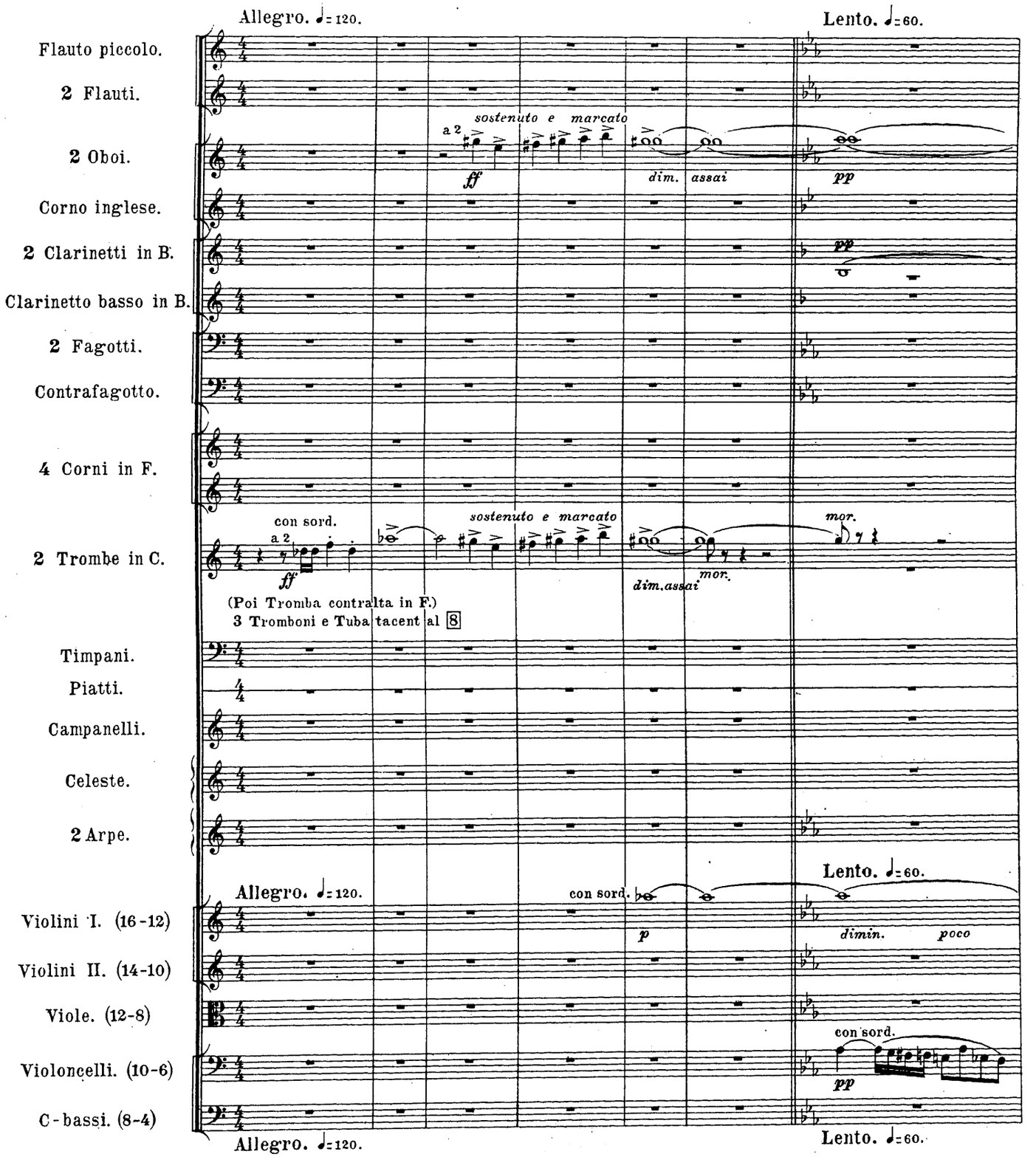
Conte fable.

Opéra en trois actes.

N. RIMSKY-KORSAKOW.

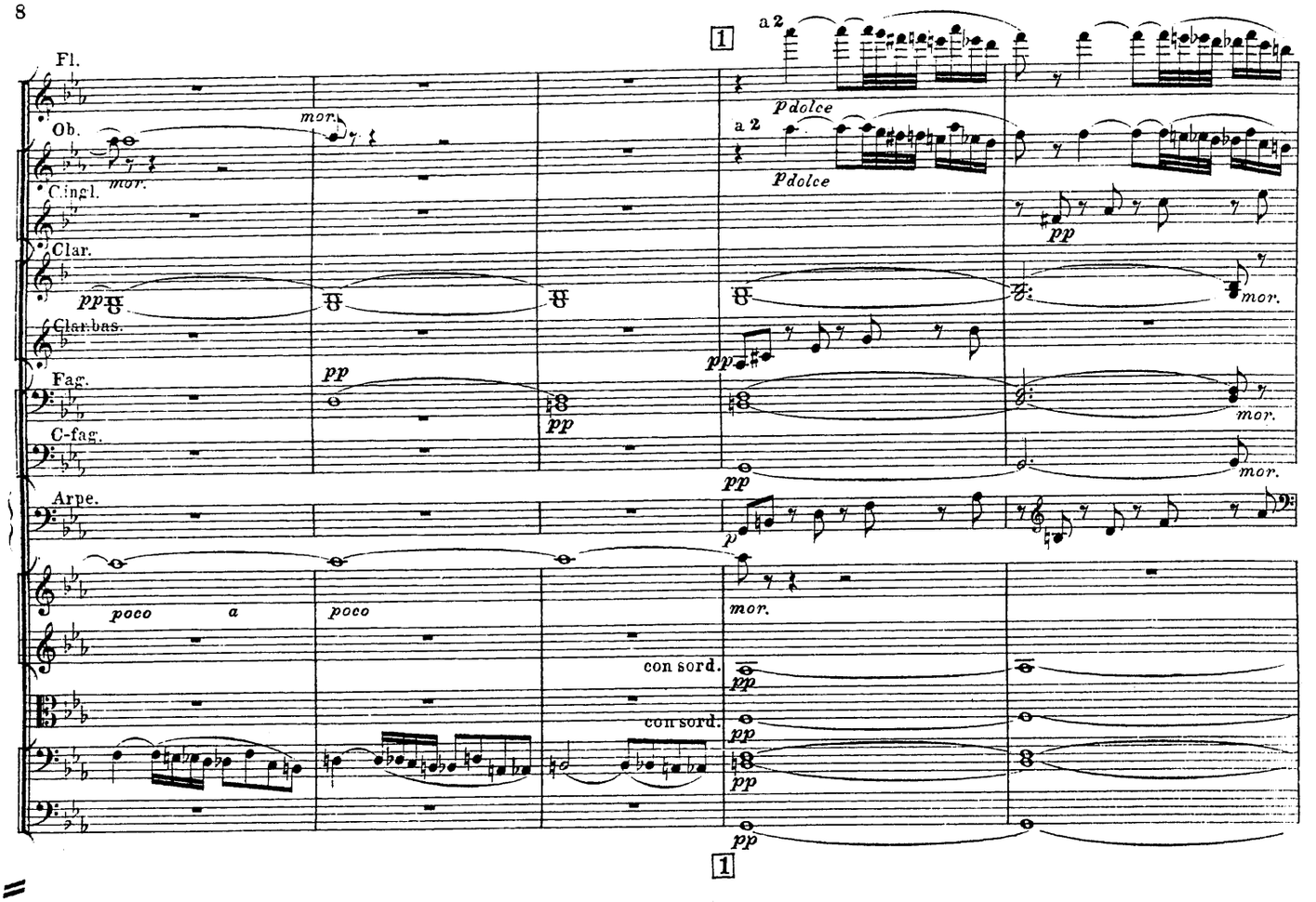
ВВЕДЕНІЕ.

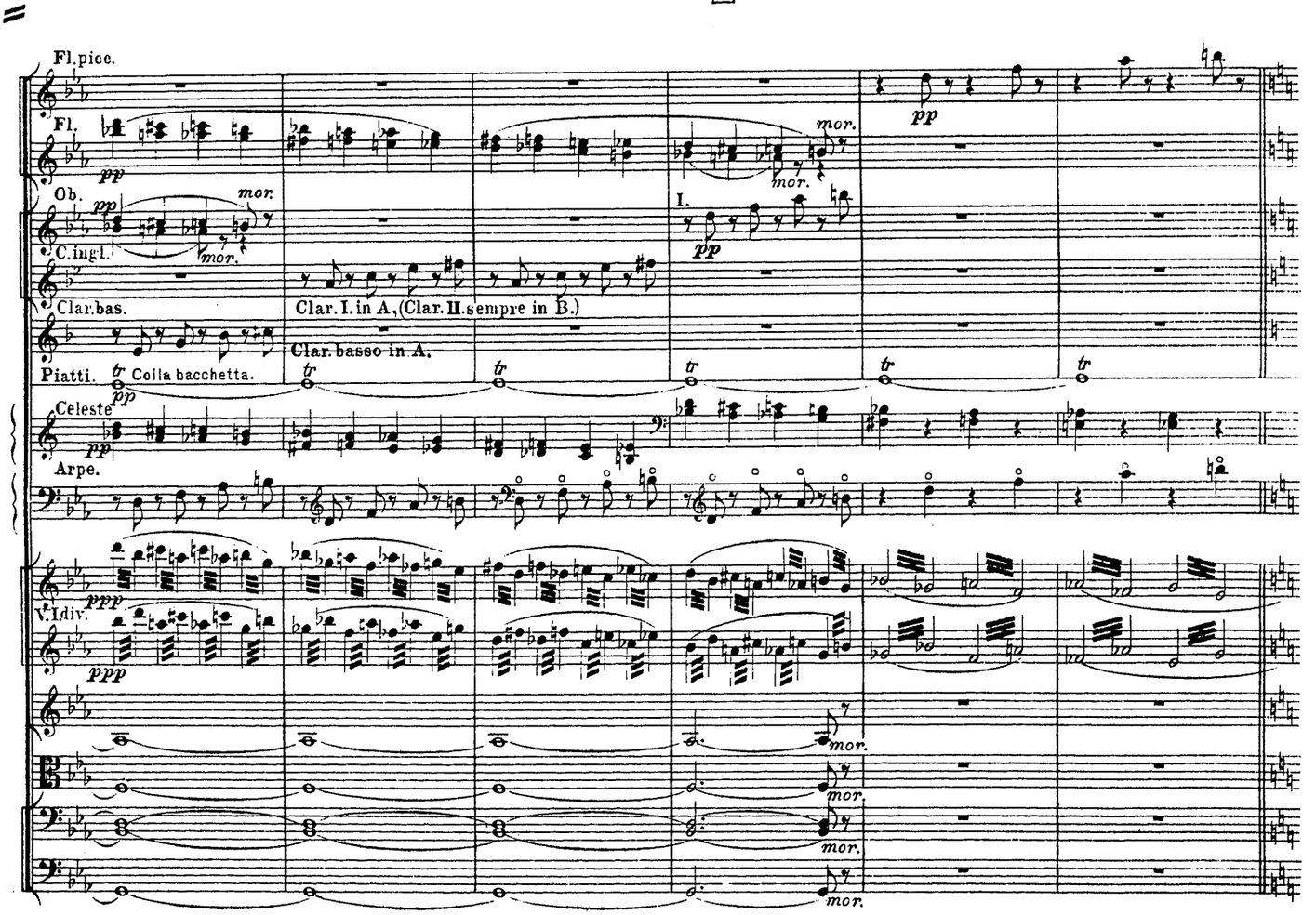
INTRODUCTION.

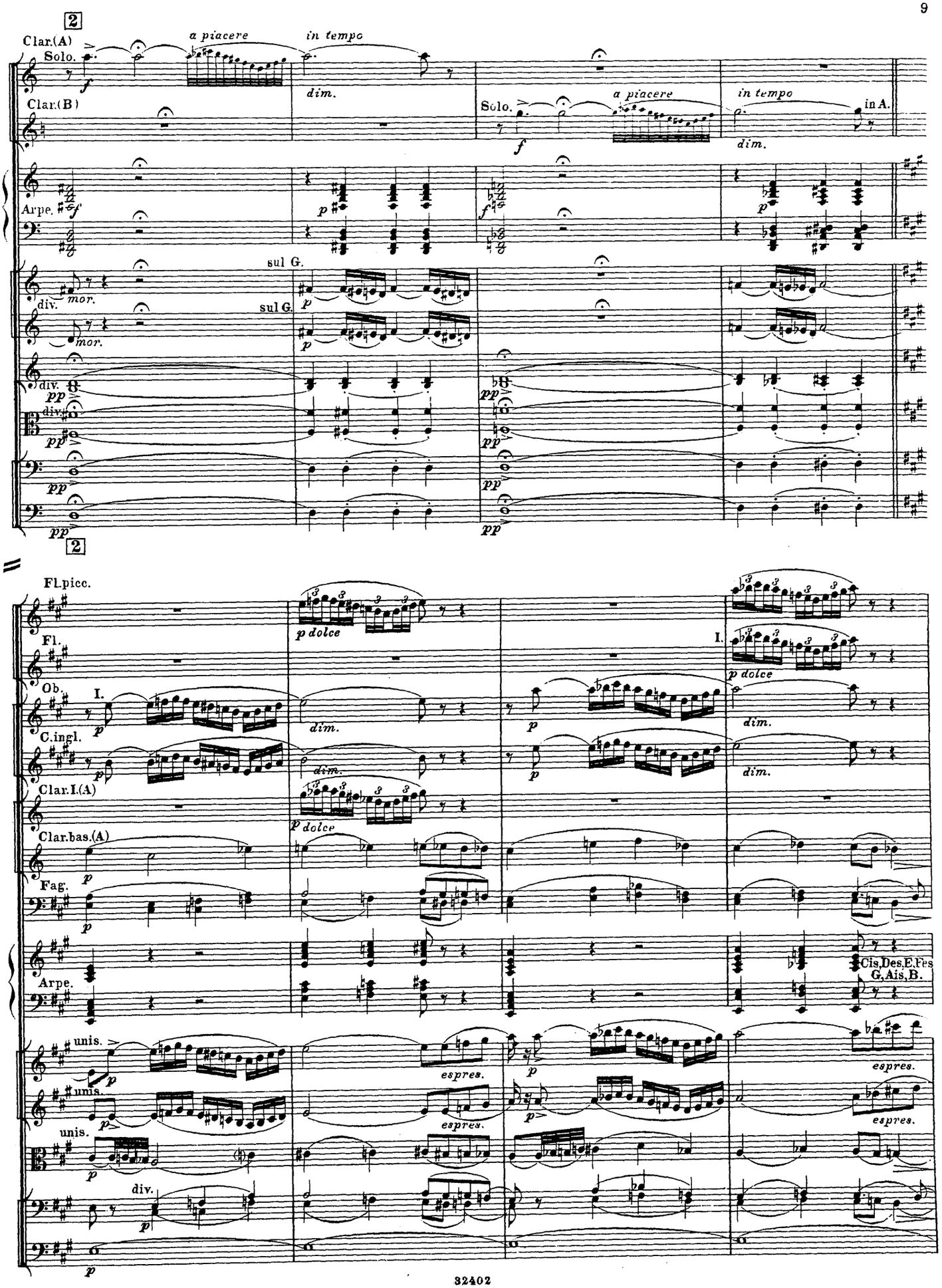


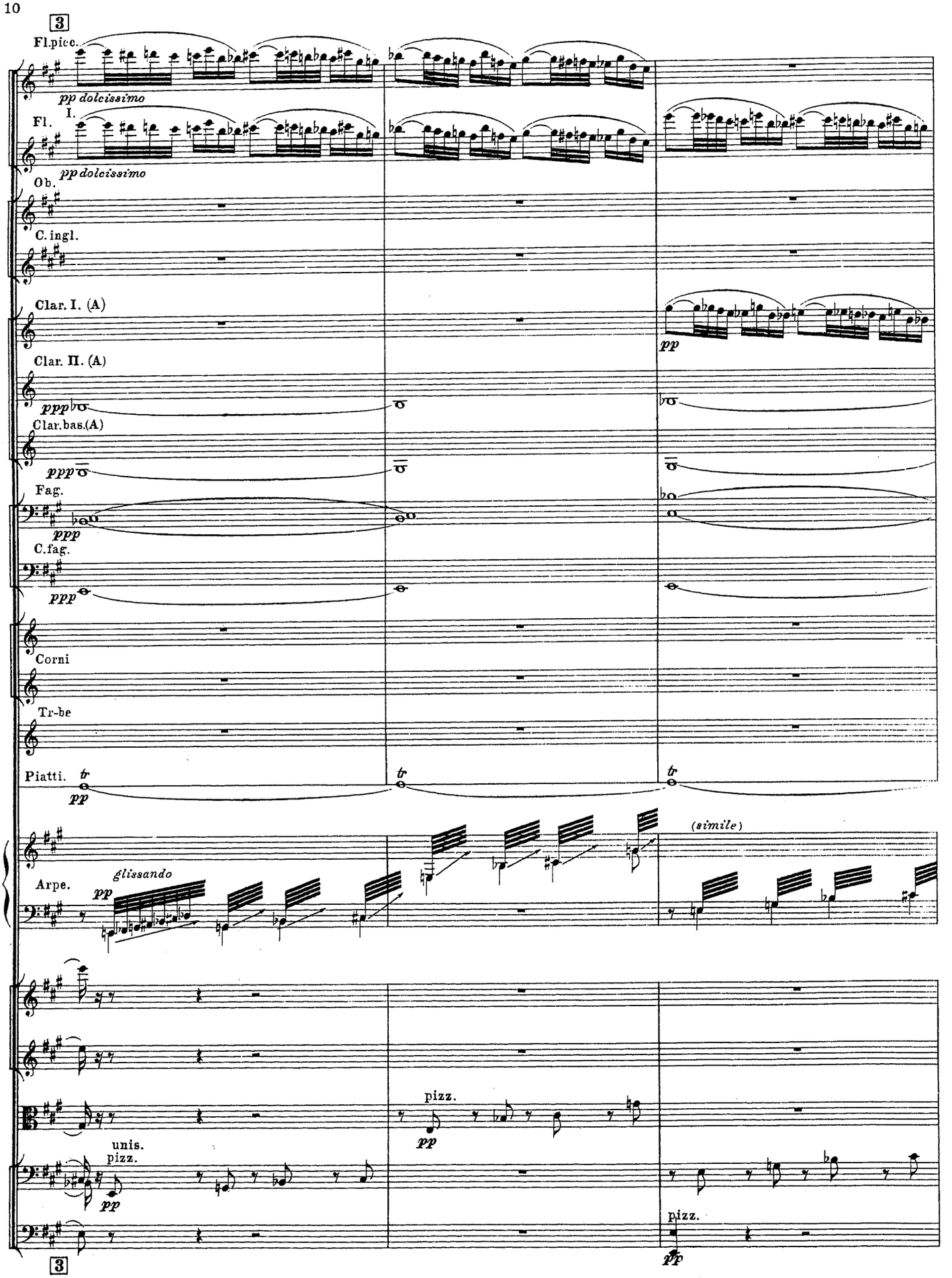
Propriété de l'éditeur

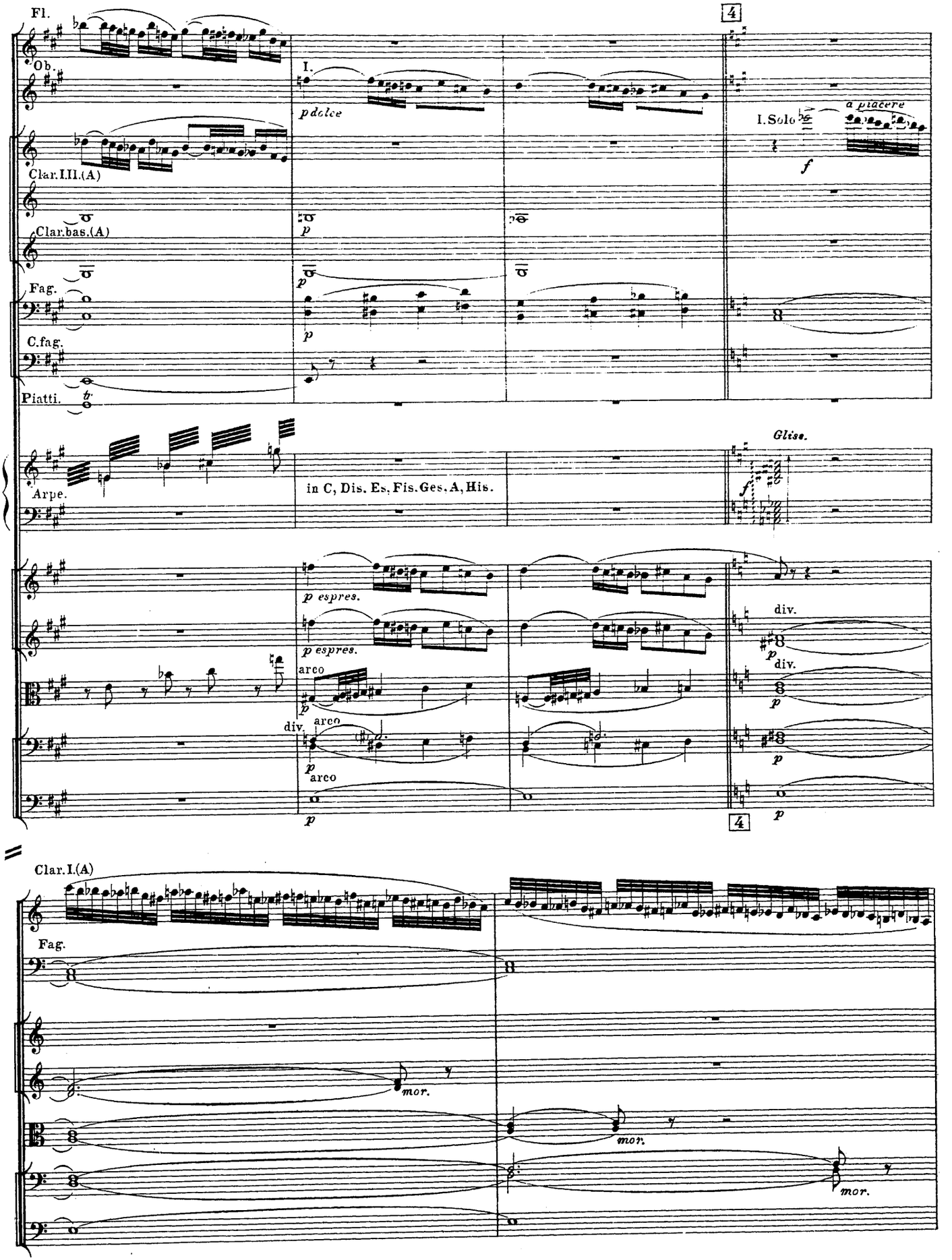
P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.

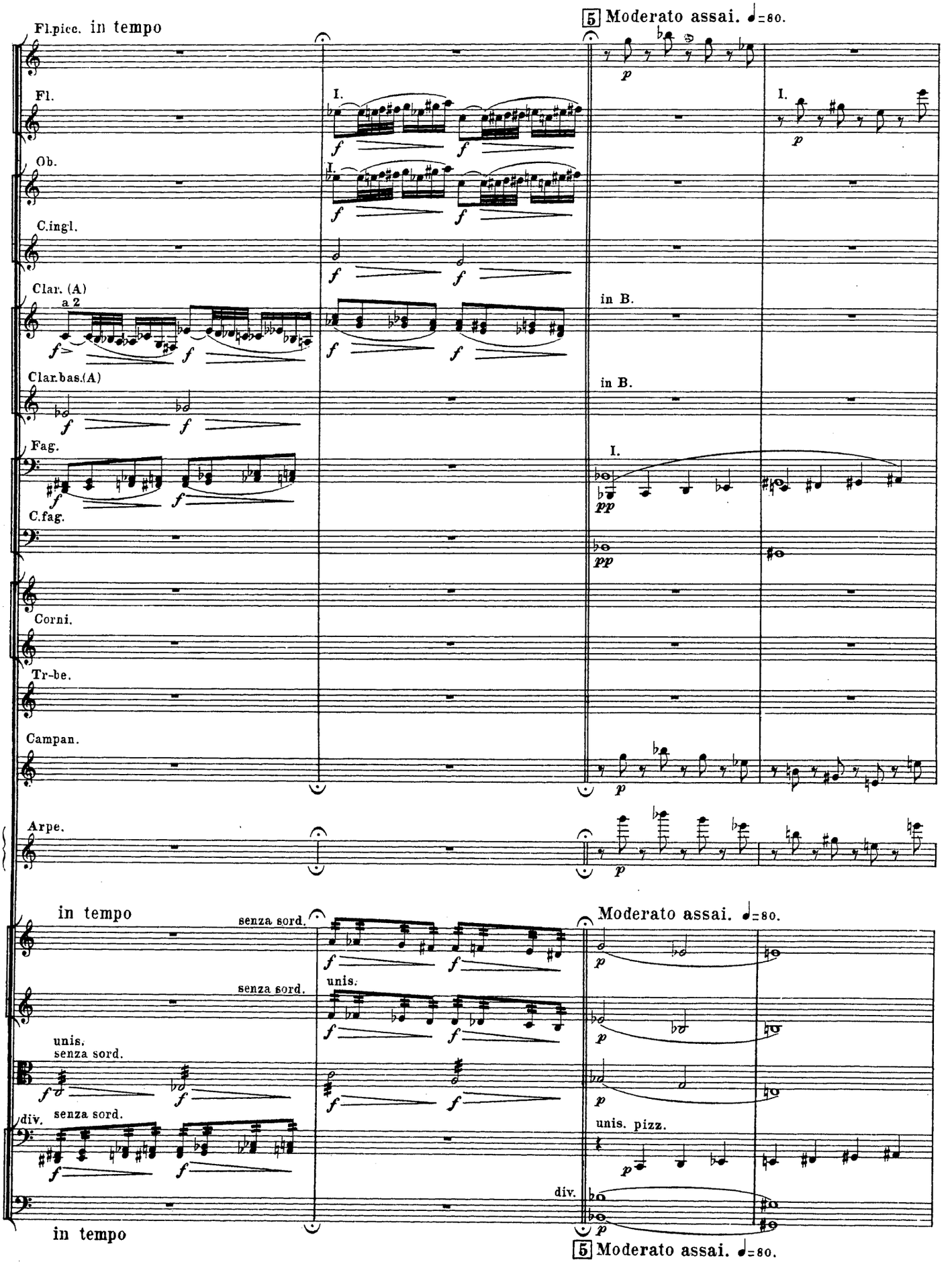

1
a 2
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Clar.bas.
Fag.
C-fag.
Arpe.
mor.
pp
pdolce
poco
a
con sord.

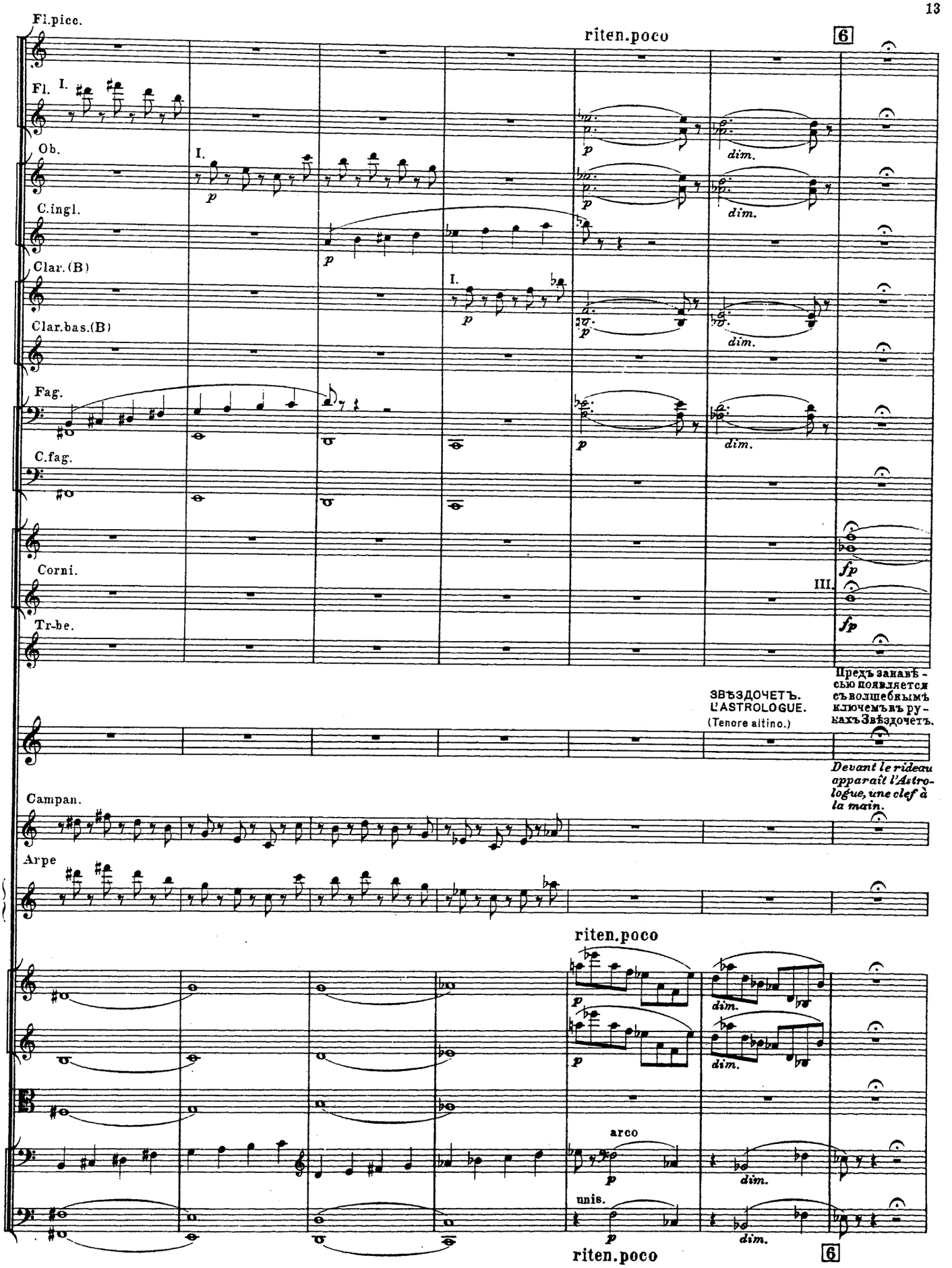

1
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.bas.
Piatti.
Colla bacchetta.
Celeste
Arpe.
V.I div.
Clar. I. in A, (Clar. II. sempre in B.)
Clar. basso in A.
I.
tr
mor.
pp
ppp

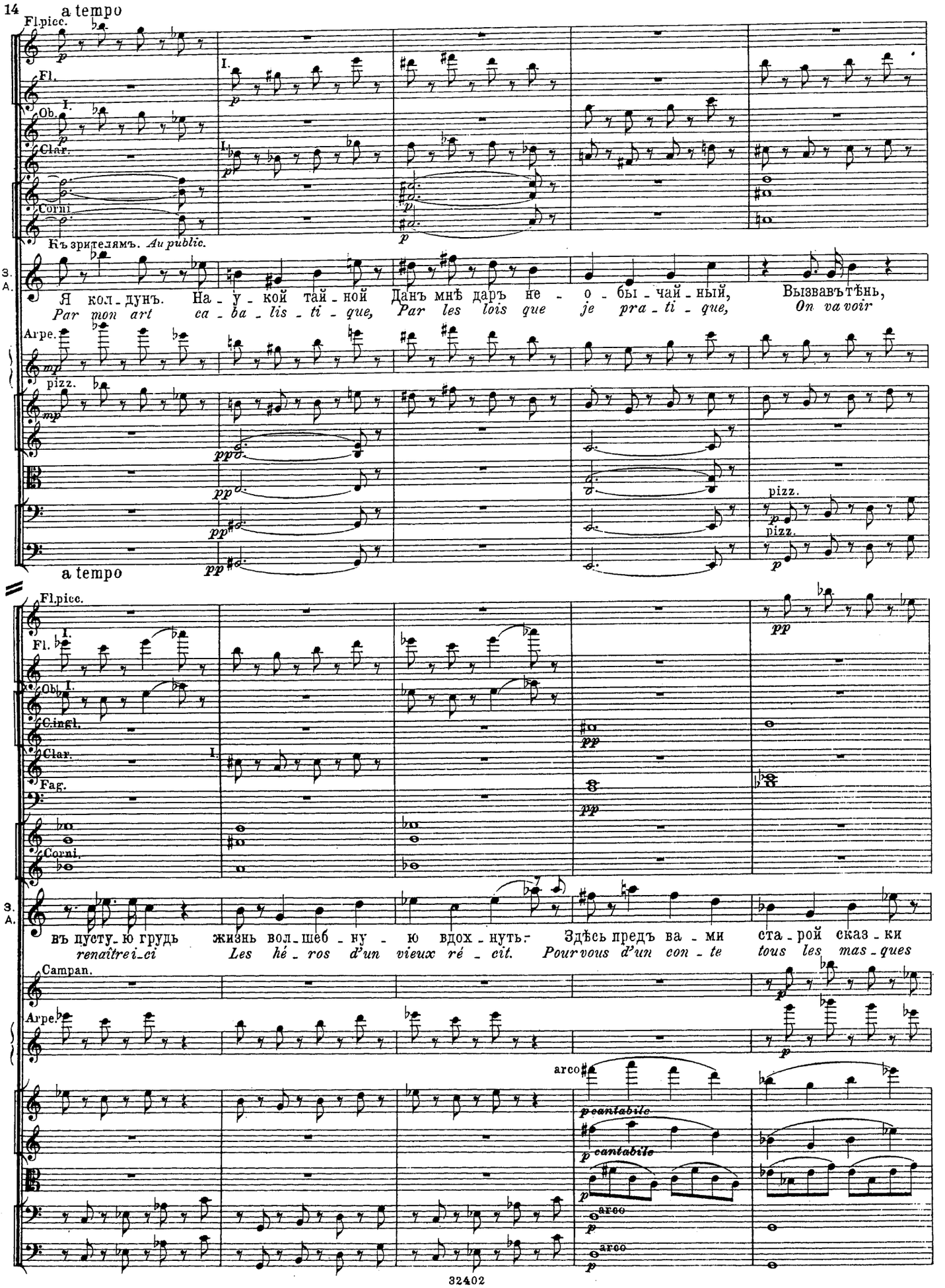

2
Clar.(A)
Solo.
a piacere
in tempo
dim.
Clar.(B)
Solo.
a piacere
in tempo
in A.
dim.
Arpe.
sul G.
div.
mor.
sul G.
div.
pp
2
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
Arpe.
Cis,Des,E,Fes
G,Ais,B.
unis.
espres.

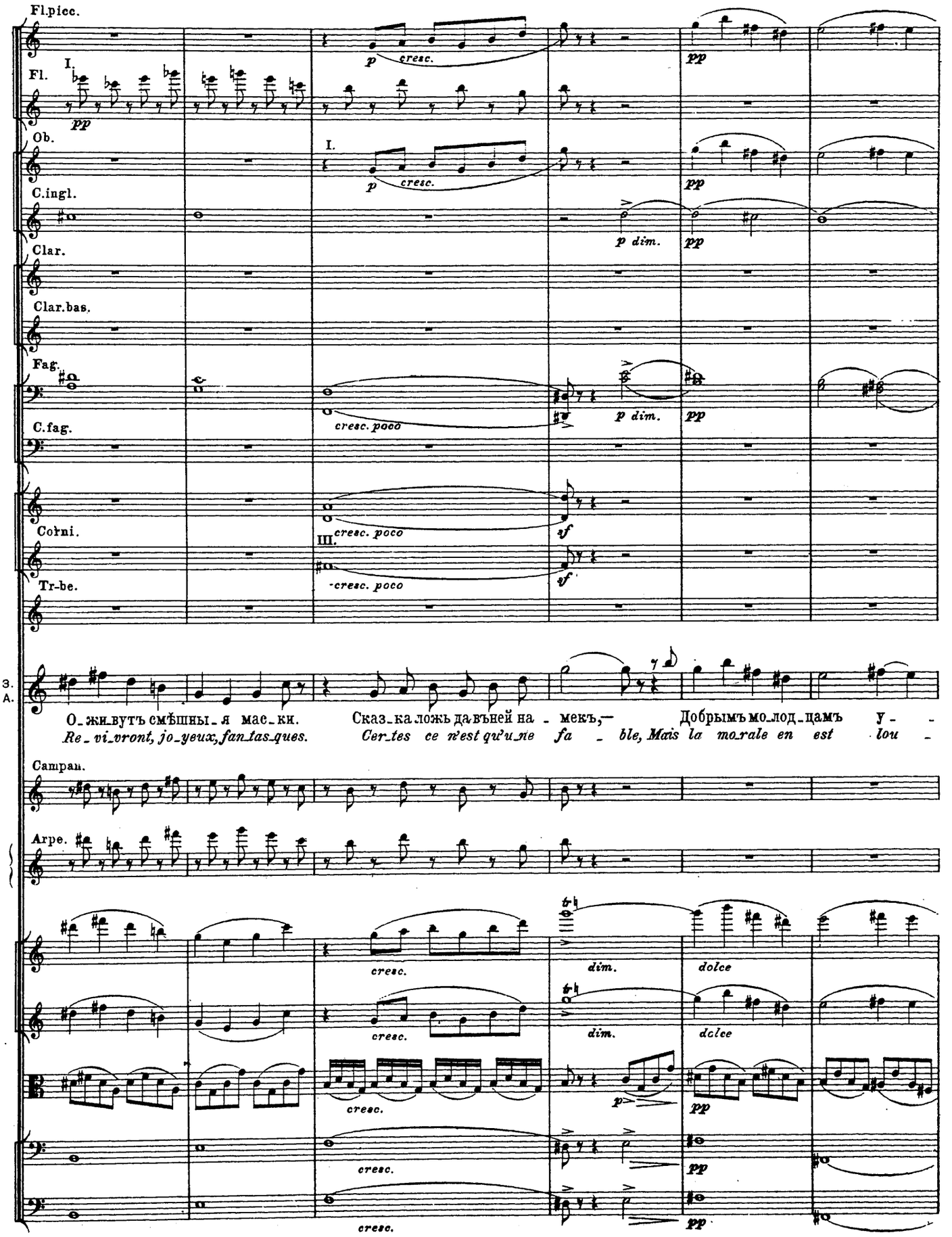

3
Fl.picc.
pp dolcissimo
I.
Fl.
pp dolcissimo
Ob.
C. ingl.
Clar. I. (A)
pp
Clar. II. (A)
ppp
Clar.bas.(A)
ppp
Fag.
ppp
C.fag.
ppp
Corni
Tr-be
Piatti.
tr
pp
tr
tr
(simile)
Arpe.
glissando
pp
pizz.
pp
unis.
pizz.
pp
pizz.
pp
3

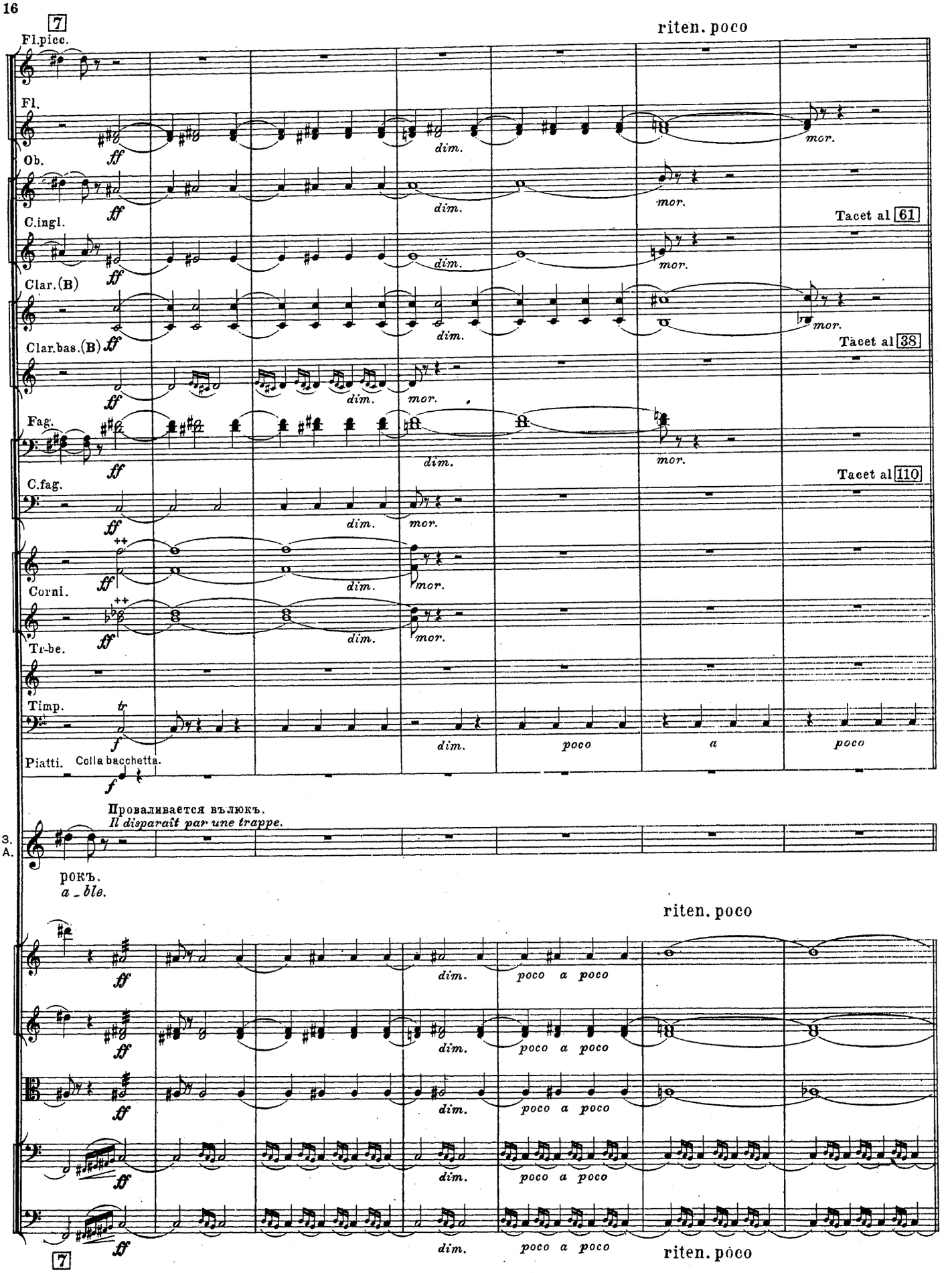

Fl.
Ob.
Clar.I.II.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
C.fag.
Piatti.
I.
pdolce
I.Solo
a piacere
f
Arpe.
in C, Dis. Es, Fis. Ges. A, His.
Glise.
p espres.
arco
div.
Clar.I.(A)
Fag.
mor.


Fl.pice. in tempo
5 Moderato assai. ♩=80.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar. (A)
a 2
in B.
Clar.bas.(A)
in B.
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be.
Campan.
Arpe.
in tempo
senza sord.
Moderato assai. ♩=80.
unis.
senza sord.
unis.
senza sord.
div.
senza sord.
unis. pizz.
div.
in tempo
5 Moderato assai. ♩=80.


Fl.picc.
riten.poco
6
Fl.
I.
Ob.
I.
p
C.ingl.
p
Clar.(B)
I.
p
Clar.bas.(B)
Fag.
C.fag.
p
dim.
Corni.
fp
III.
Tr-be.
fp
ЗВѢЗДОЧЕТЪ.
L'ASTROLOGUE.
(Tenore altino.)
Предъ занавѣсью появляется съ волшебнымъ ключемъ въ рукахъ Звѣздочетъ.
Devant le rideau apparaît l'Astrologue, une clef à la main.
Campan.
Arpe
riten.poco
arco
unis.
riten.poco
6


14
a tempo
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni
Къ зрителямъ. Au public.
З. А.
Я кол-дунъ. На-у-кой тай-ной Данъ мнѣ даръ не-о-бы-чай-ный, Вызвавъ тѣнь,
Par mon art ca-ba-lis-ti-que, Par les lois que je pra-ti-que, On va voir
Arpe.
pizz.
a tempo
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
Corni.
З. А.
въ пусту-ю грудь жизнь вол-шеб-ну-ю вдох-нуть. Здѣсь предъ ва-ми ста-рой сказ-ки
renaître ici Les hé-ros d'un vieux ré-cit. Pour vous d'un con-te tous les mas-ques
Campan.
Arpe.
arco
pcantabile
pcantabile
arco
arco
32402


Fl.picc.
Fl.
I.
pp
Ob.
I.
p cresc.
pp
C.ingl.
p dim.
pp
Clar.
Clar.bas.
Fag.
cresc. poco
p dim.
pp
C.fag.
Cornі.
III.
cresc. poco
sf
Tr-be.
cresc. poco
sf
З. А.
О_жи_вутъ смѣшны_я мас_ки.
Re_vi_vront, jo_yeux, fan_tas_ques.
Сказ_ка ложь да въ_ней на_мекъ,—
Cer_tes ce n'est qu'u_ne fa_ble, Mais la mo_rale en est
Добрымъ мо_лод_цамъ у_
lou_
Campan.
Arpe.
cresc.
dim.
dolce
cresc.
dim.
dolce
cresc.
p
pp
cresc.
pp
cresc.
pp

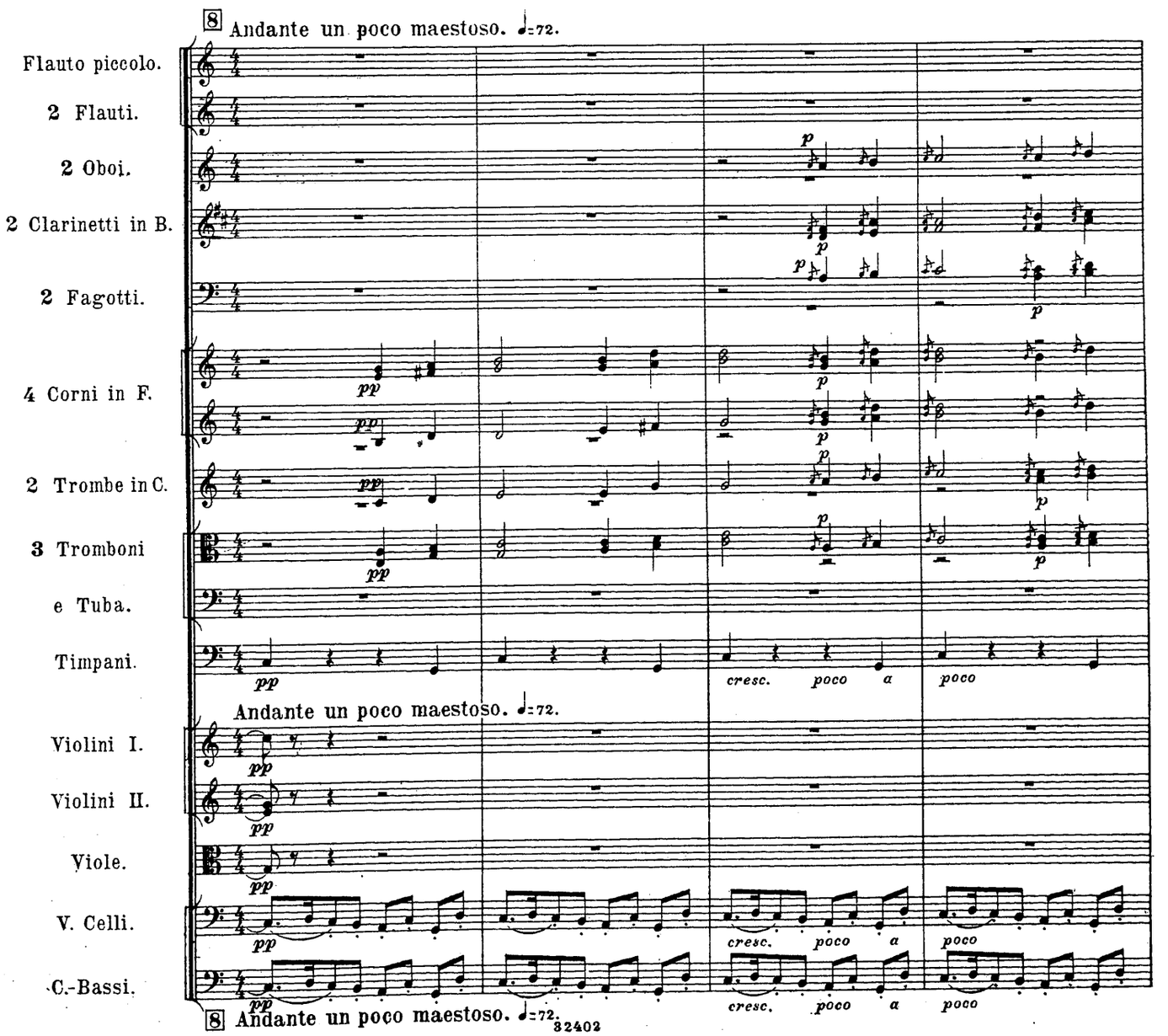

7
riten. poco
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Clar.bas.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be.
Timp.
Piatti.
Colla bacchetta.
dim.
mor.
poco
a
Tacet al 61
Tacet al 38
Tacet al 110
Проваливается въ люкъ.
Il disparaît par une trappe.
S.
A.
рокъ.
a _ ble.
poco a poco
7

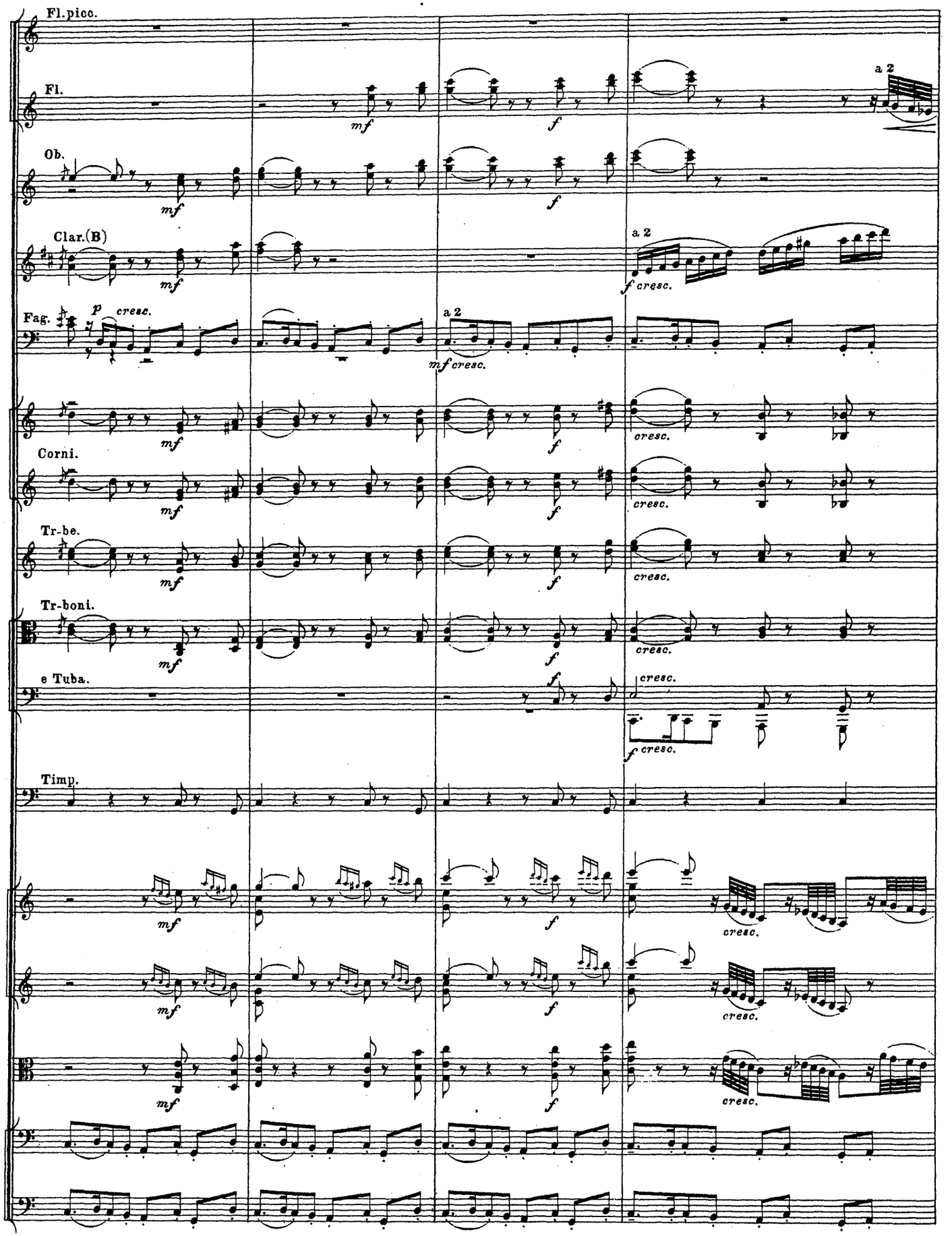
Дѣйствіе первое.

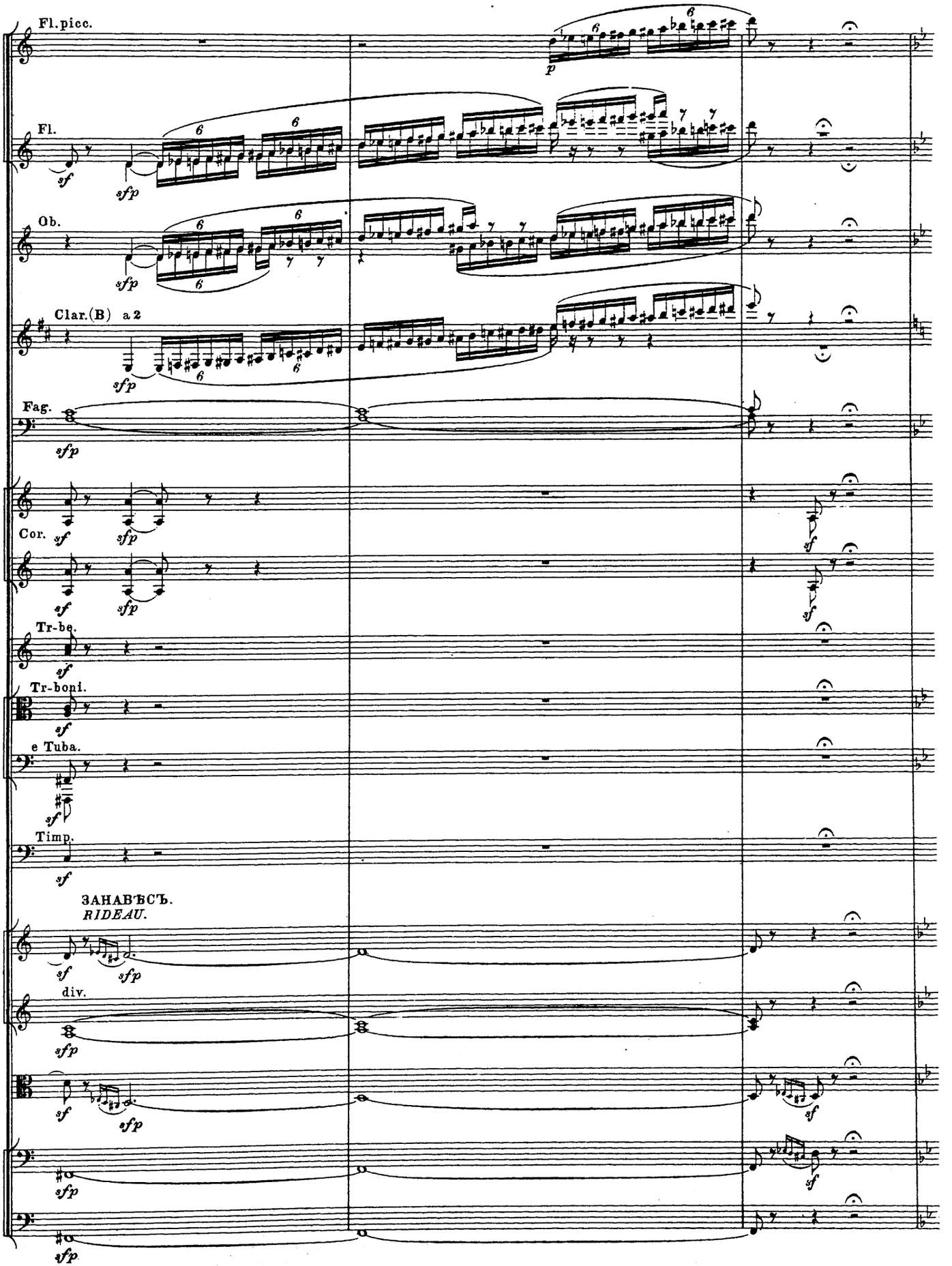
Еще до раскрытія занавѣси чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителями обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додона,—какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзьбой, позолотой и красками, причемъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додонова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты замѣняется рядомъ приземистыхъ столбовъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты пестрѣютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы столицы съ нагроможденными другъ на друга теремами и вишневыми садиками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на изразцовомъ полу, отчего остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ внизъ наружная лѣстница. У входа стоятъ сонные и толстые тяжеловооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степенные и бородатые, по серединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, возсѣдаетъ самъ царь Додонъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченіи. По обоимъ бокамъ нетерпѣливые царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесанный воевода Полканъ.

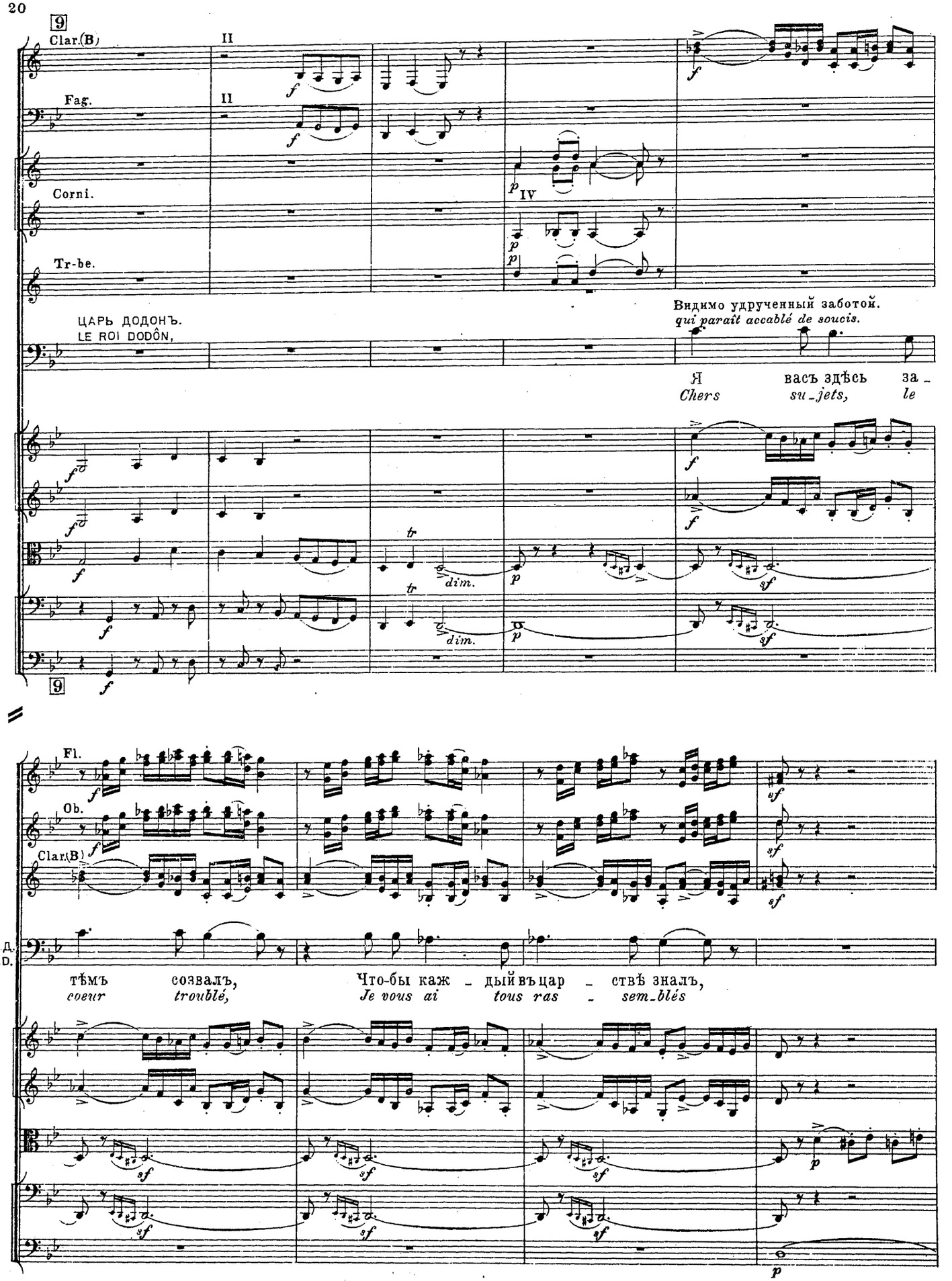
Acte Premier.

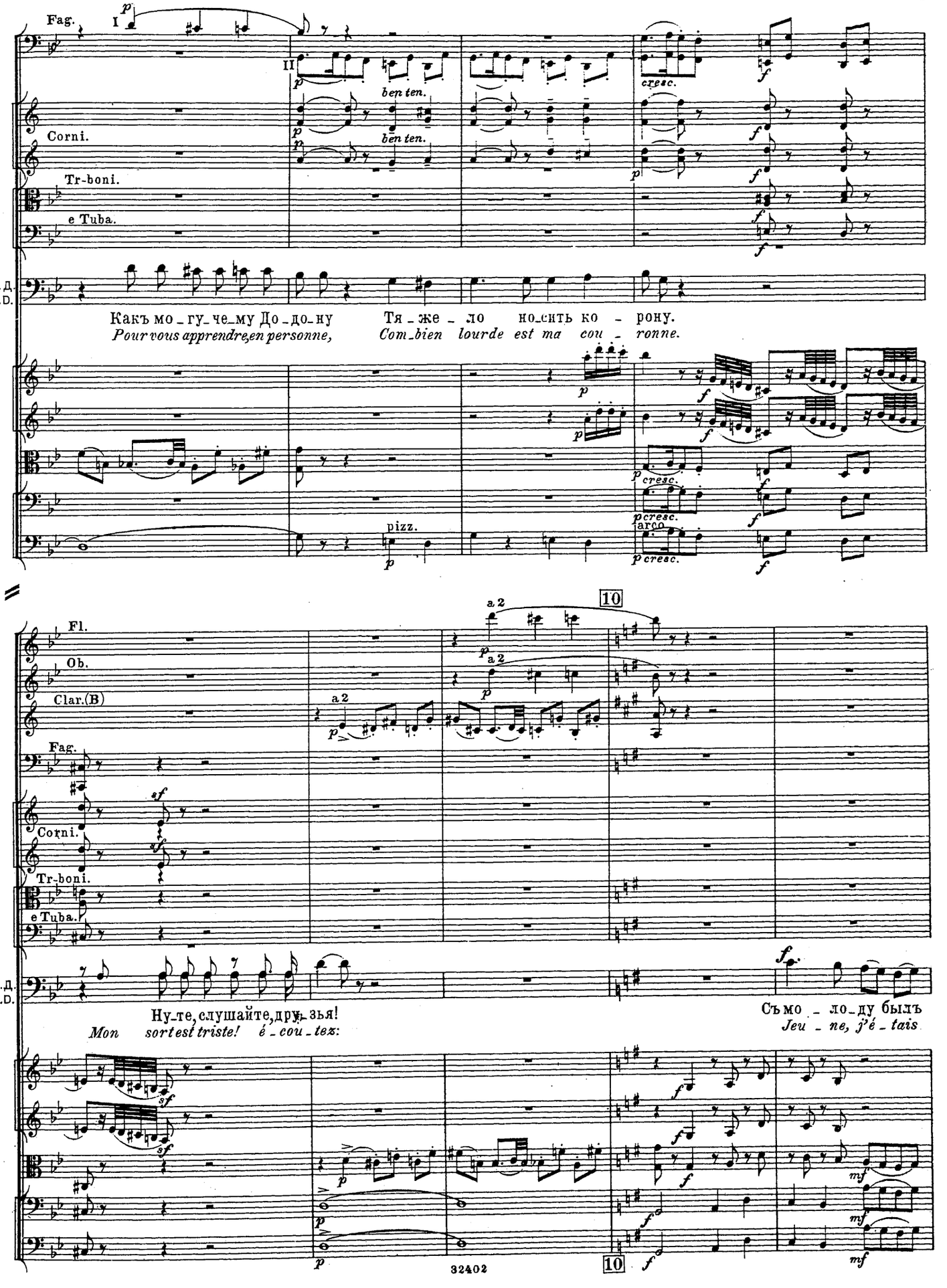
Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodôn, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. La salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodôn, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en faïence du sol. Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodôn, couronne en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphrôn et Gvidôn. Parmi les conseillers le général Polkân, vieux soldat brutal.

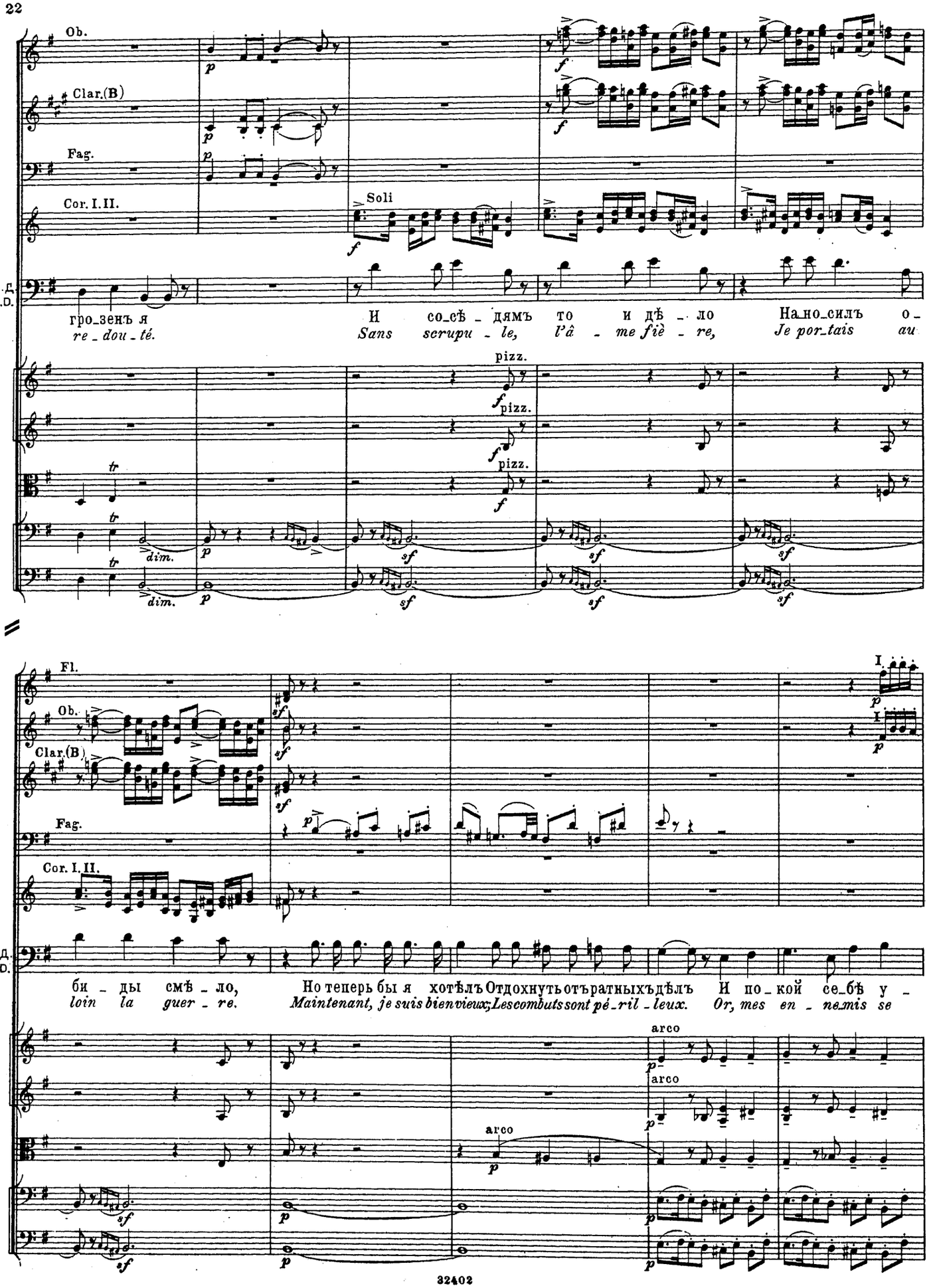


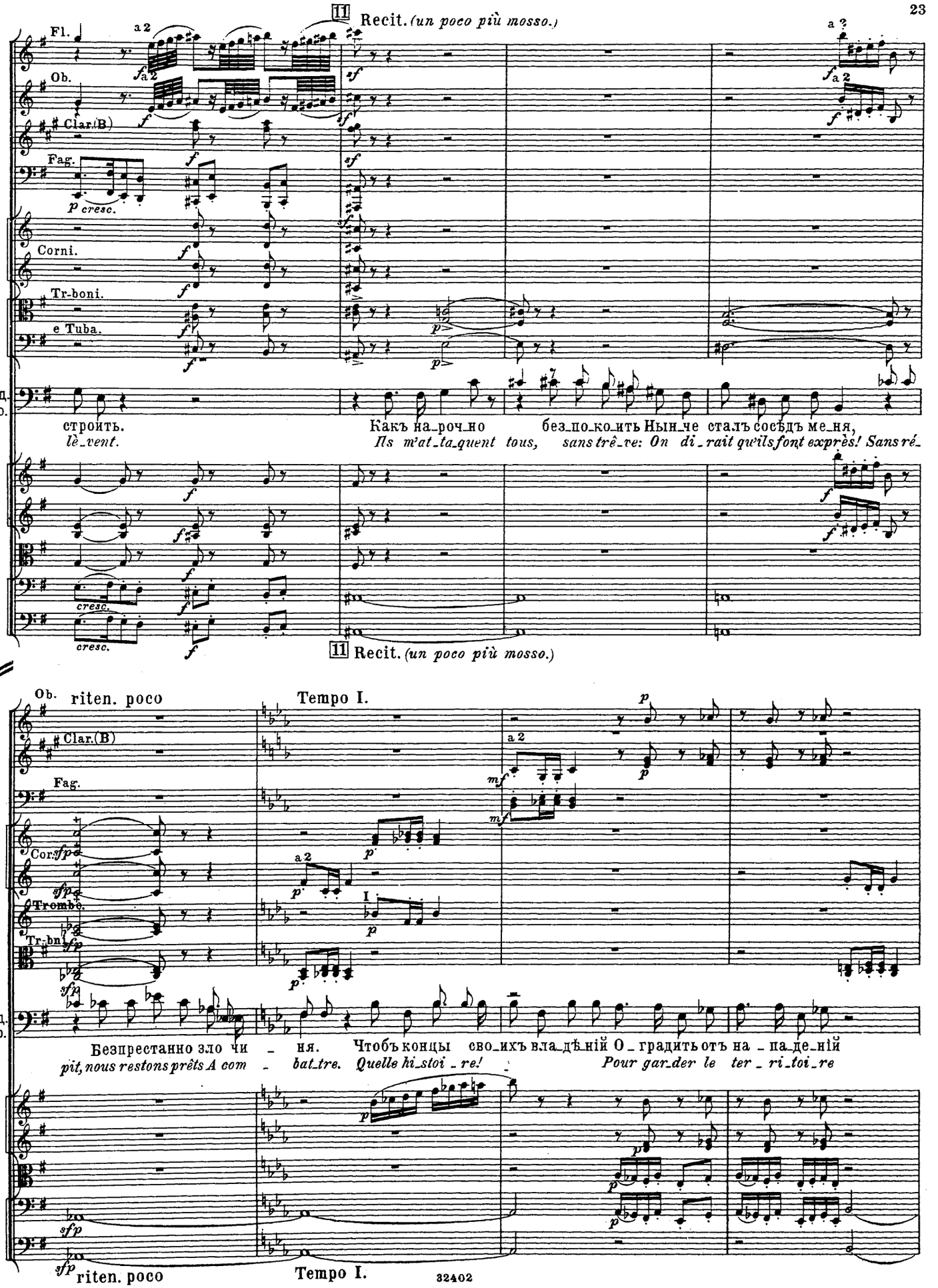

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
a 2
mf
f
p
cresc.
mf cresc.
f cresc.

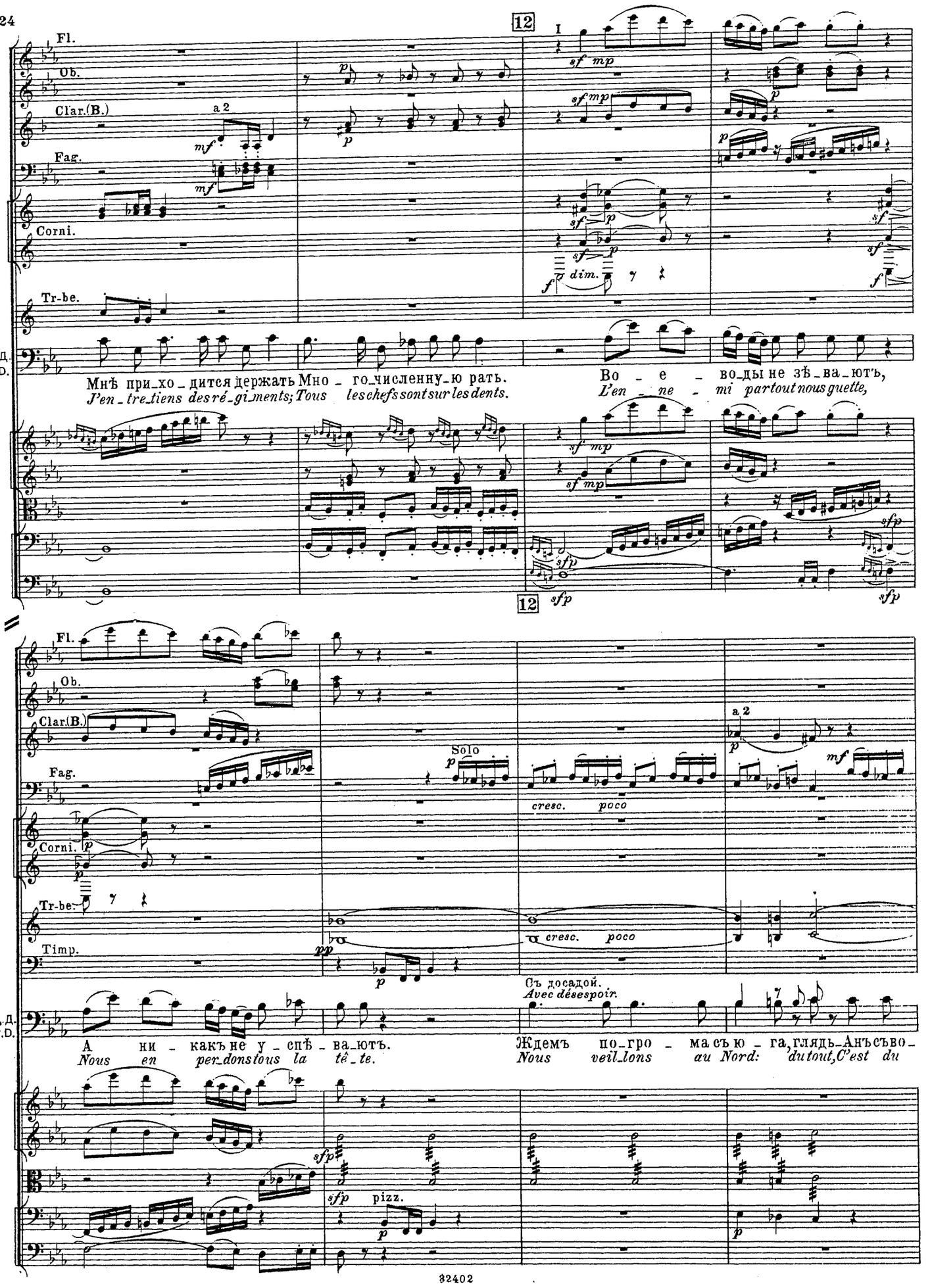

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(B) a 2
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.
div.

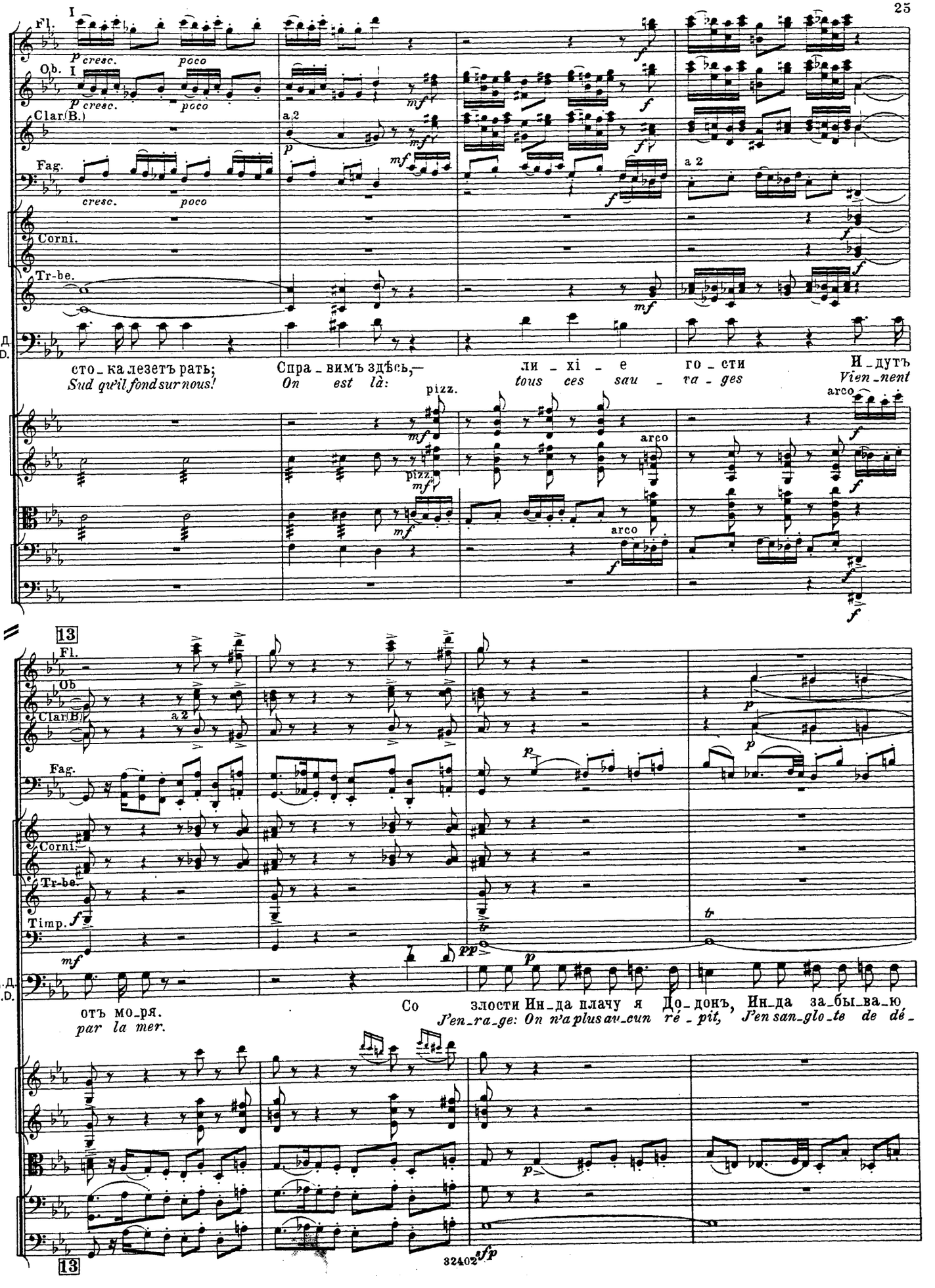

9
Clar.(B)
II
Fag.
II
Corni.
IV
Tr-be.
ЦАРЬ ДОДОНЪ.
LE ROI DODÔN,
Видимо удрученный заботой.
qui paraît accablé de soucis.
Я васъ здѣсь за-
Chers su-jets, le
dim.
dim.
9
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Ц.Д.
R.D.
тѣмъ созвалъ,
coeur troublé,
Что-бы каж-дый въ цар-ствѣ зналъ,
Je vous ai tous ras-sem-blés

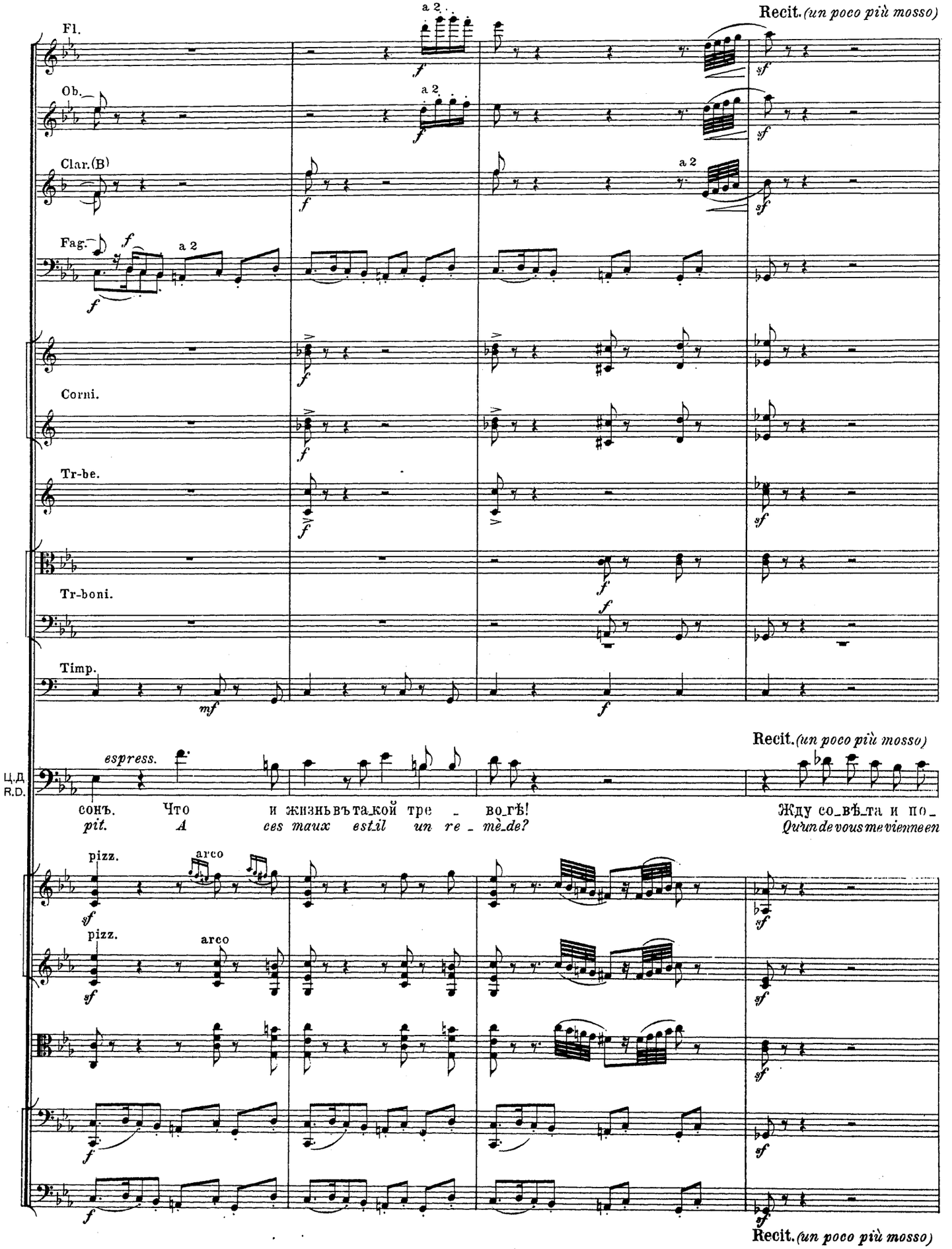

Fag.
I
II
Corni.
Tr-boni.
e Tuba.
Ц.Д.
R.D.
ben ten.
cresc.
Какъ мо_гу_че_му До_до_ну
Pour vous apprendre, en personne,
Тя_же_ло но_сить ко_рону.
Com_bien lourde est ma cou_ronne.
pizz.
arco
Fl.
Ob.
Clar.(B)
a 2
10
Ну_те, слушайте, дру_зья!
Mon sort est triste! é_cou_tez:
Съ мо_ло_ду былъ
Jeu_ne, j'é_tais


Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
Soli
Ц.Д.
R.D.
гро_зенъ я
re_dou_té.
И со_сѣ_дямъ то и дѣ_ло На_но_силъ о_
Sans scrupu_le, l'â_me fiè_re, Je por_tais au
pizz.
tr
dim.
Fl.
I.
би_ды смѣ_ло,
loin la guer_re.
Но теперь бы я хотѣлъ Отдохнуть отъ ратныхъ дѣлъ И по_кой се_бѣ у_
Maintenant, je suis bien vieux; Les combuts sont pé_ril_leux. Or, mes en_nemis se
arco


11 Recit. (un poco più mosso.)
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Tr-boni.
e Tuba.
Ц.Д.
R.D.
строить.
lè_vent.
Какъ на_роч_но без_по_ко_ить Нын_че сталъ сосѣдъ ме_ня,
Ils m'at_ta_quent tous, sans trê_ve: On di_rait qu'ils font exprès! Sans ré_
11 Recit. (un poco più mosso.)
Ob. riten. poco
Tempo I.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
Trombe.
Tr.bn.
Ц.Д.
R.D.
Безпрестанно зло чи_ня. Чтобъ концы сво_ихъ вла_дѣ_ній О_градить отъ на_па_де_ній
pit, nous restons prêts A com_bat_tre. Quelle hi_stoi_re! Pour gar_der le ter_ri_toi_re
riten. poco
Tempo I.
32402


12
I
Fl.
Ob.
Clar.(B.)
a 2
Fag.
Corni.
Tr-be.
Ц.Д.
R.D.
Мнѣ прихо_дится держать Мно_го_численну_ю рать.
J'en_tre_tiens des ré_gi_ments; Tous les chefs sont sur les dents.
Во_е_во_ды не зѣ_ва_ютъ,
L'en_ne_mi partout nous guette,
12
Fl.
Ob.
Clar.(B.)
Solo
Fag.
Corni.
Tr-be.
Timp.
cresc. poco
a 2
Съ досадой.
Avec désespoir.
Ц.Д.
R.D.
А ни_какъ не у_спѣ_ва_ютъ.
Nous en per_dons tous la tê_te.
Ждемъ по_гро_ма съ ю_га, глядь_Анъ съво_
Nous veil_lons au Nord: dutout, C'est du
pizz.


I
Fl.
Ob.
Clar.(B.)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Ц.Д.
R.D.
p cresc.
poco
a 2
mf
f
sto_ka lezetъ rать;
Sud qu'il fond sur nous!
Спра_вимъ здѣсь,—
On est là:
ли_хі_е го_сти
tous ces sau_va_ges
И_дутъ
Vien_nent
pizz.
arco
13
Timp.
ff
pp
p
tr
от_ мо_ря.
par la mer.
Со злости Ин_да плачу я До_донъ, Ин_да за_бы_ва_ю
J'en_ra_ge: On n'a plus au_cun ré_pit, J'en san_glo_te de dé_
sfp
13


Recit. (un poco più mosso)
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
a 2
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Recit. (un poco più mosso)
espress.
Ц.Д.
R.D.
сонъ. Что и жизнь въ такой тре _ во_гѣ!
pit. A ces maux est il un re _ mède?
Жду со_вѣ_та и по_
Qu'un de vous me vienne en
pizz.
arco
Recit. (un poco più mosso)

14 Allegro animato. ♩ = 144.

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Corni.
Timp.
a 2
a 2
fp
fp
mf

Allegro animato. ♩ = 144.

ГВИДОНЪ, срываясь съ мѣста.
GVIDÔN, *bondissant de son siège.*

Ц.Д. R.D.

мо_ги. Мой наслѣдникъ, го_во_ри.
ai_de. Cher fils aîné, un conseil!

Ночь всю думалъ до за_
*Ou_bli_eux du doux som_*

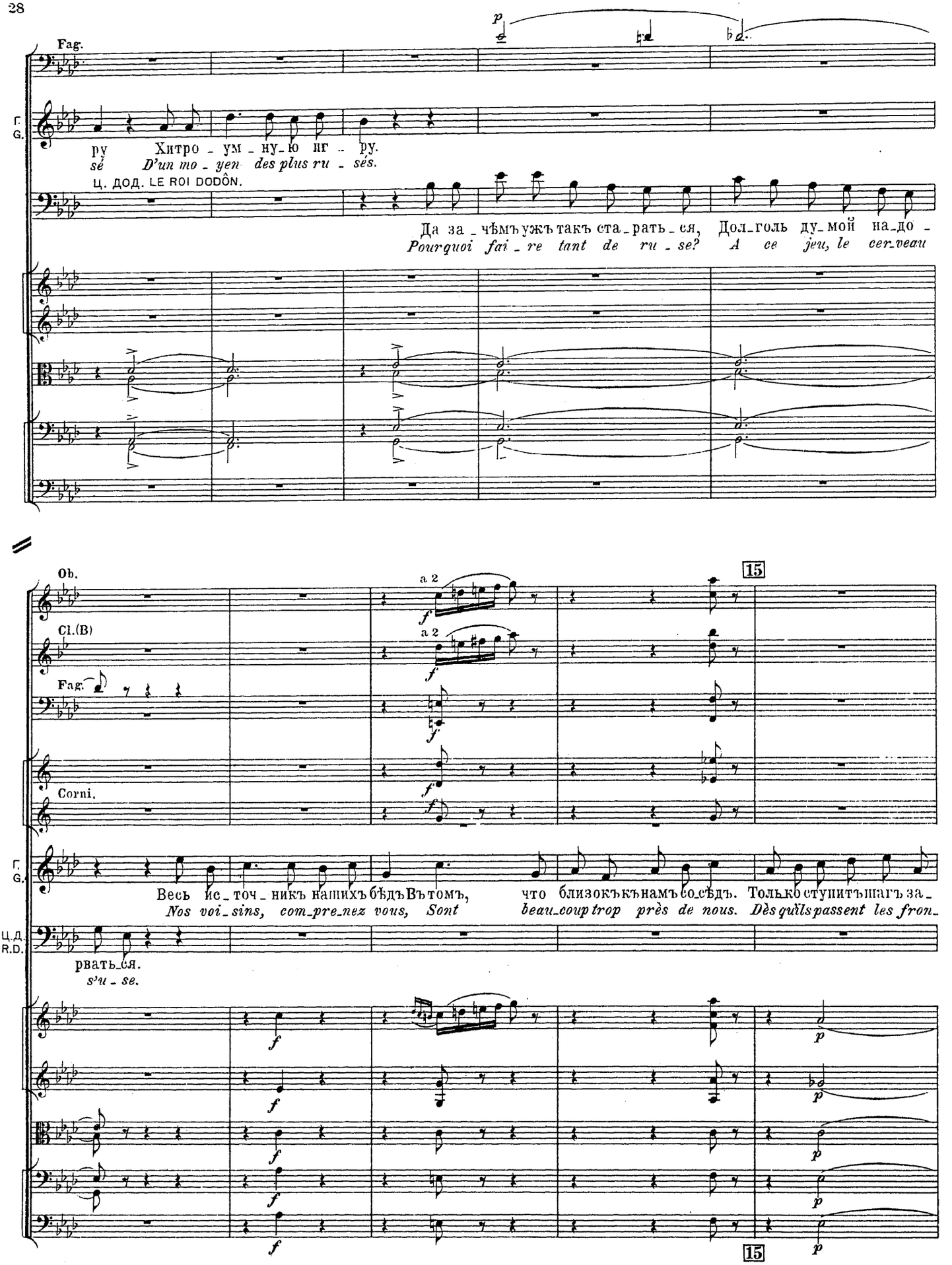
14 Allegro animato. ♩ = 144.

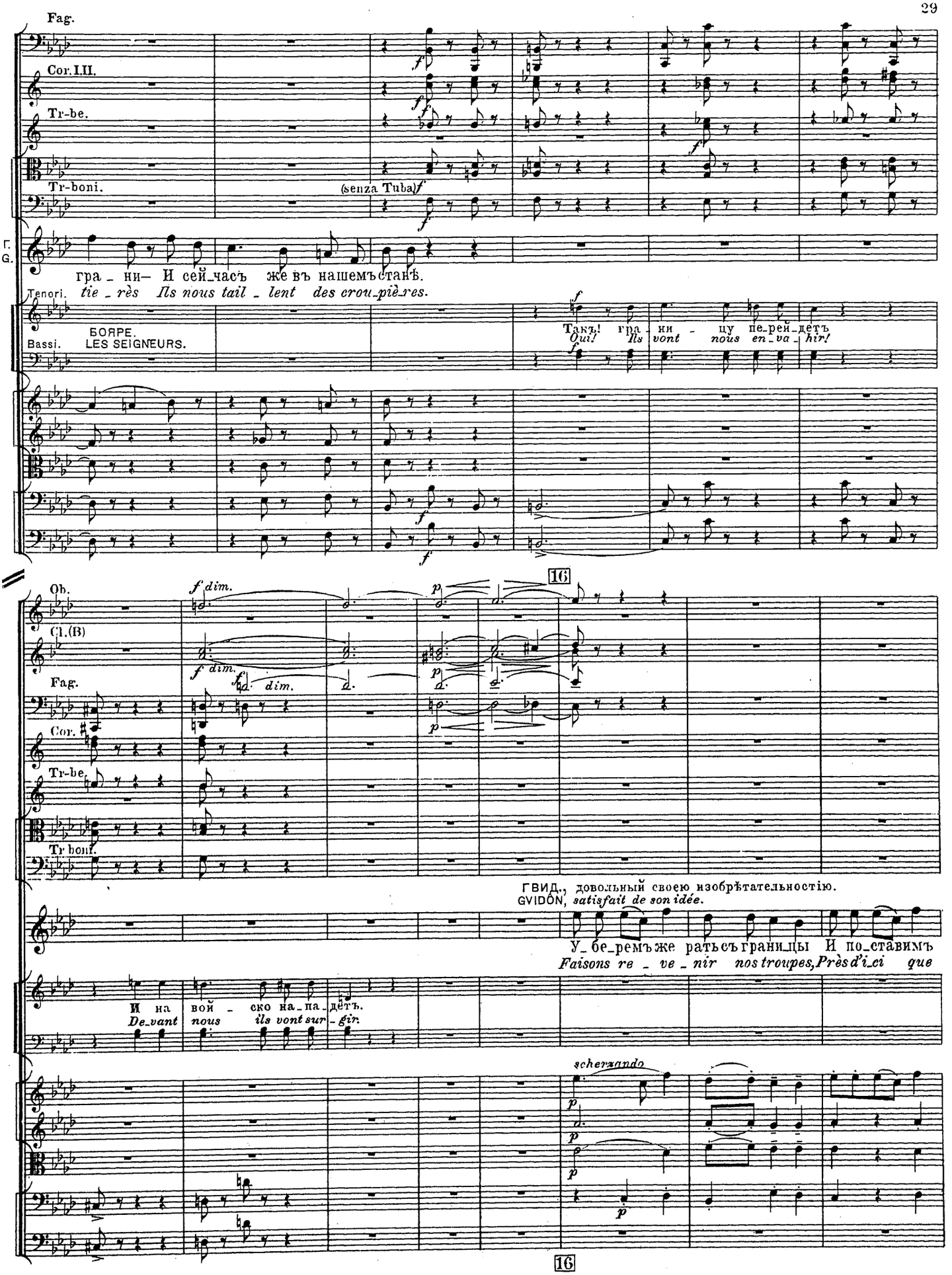
Fl.
Ob.
Cl.(B)

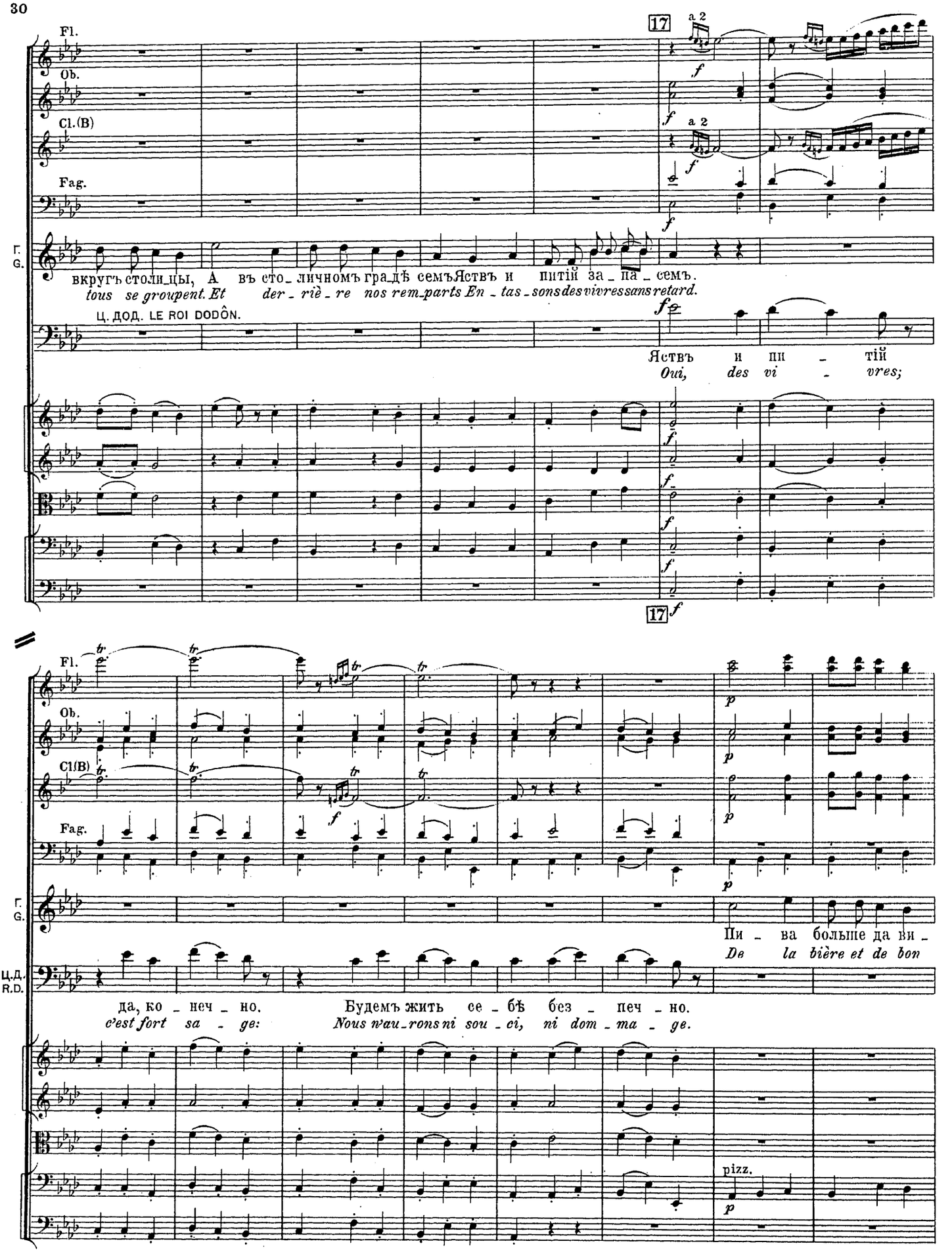
Г. G.

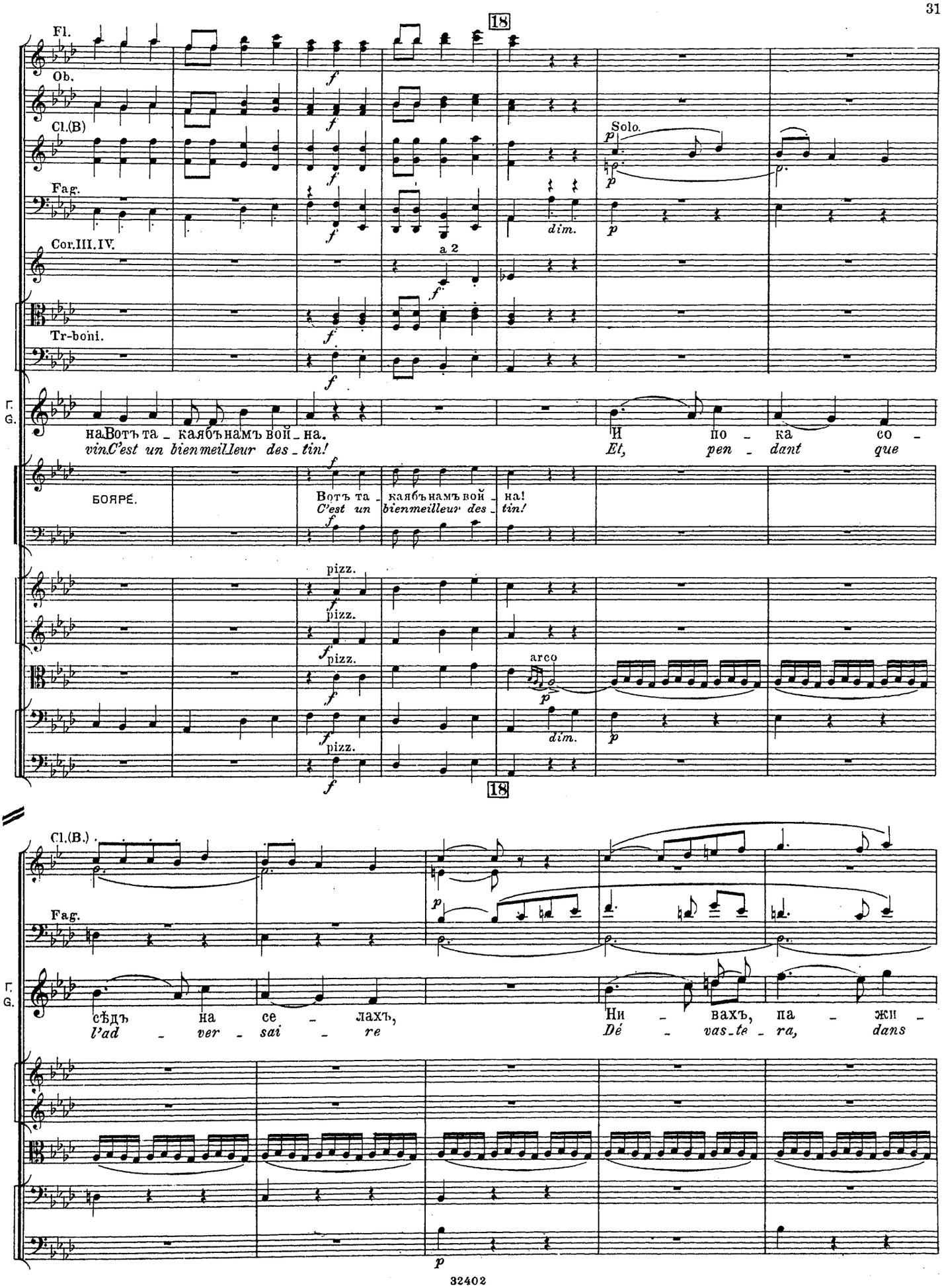
ри О те_бѣ, о_тецъ нашъ слав_ный, О за_бо_тѣ о дер_жав_ной И при_ду_малъ я къ ут_
*meil, J'ai cher_ché comment sous_trai_re Le ro_yaume à ces mi_sè_res, Et je crois m'être a_vi_*

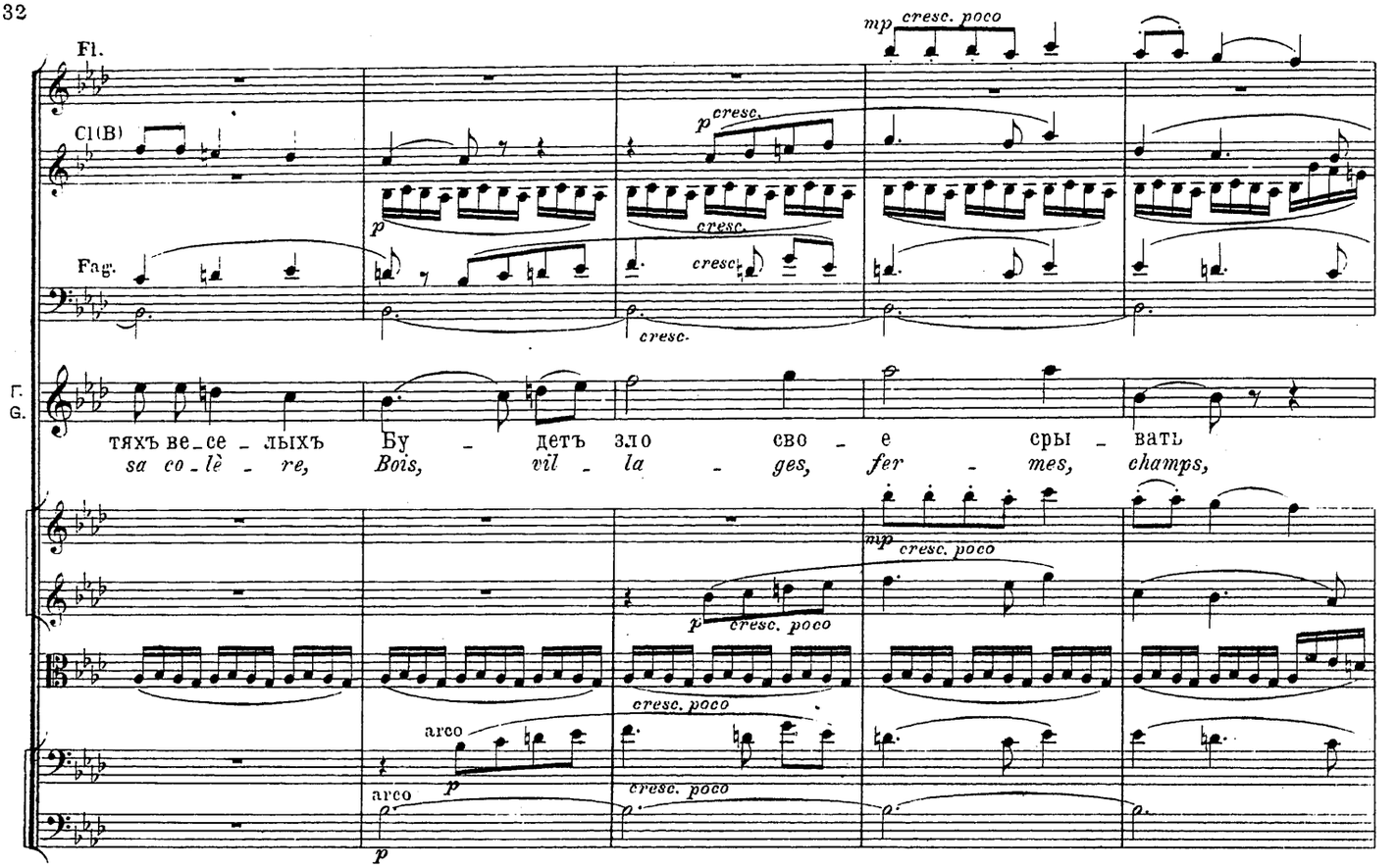
div.
div.

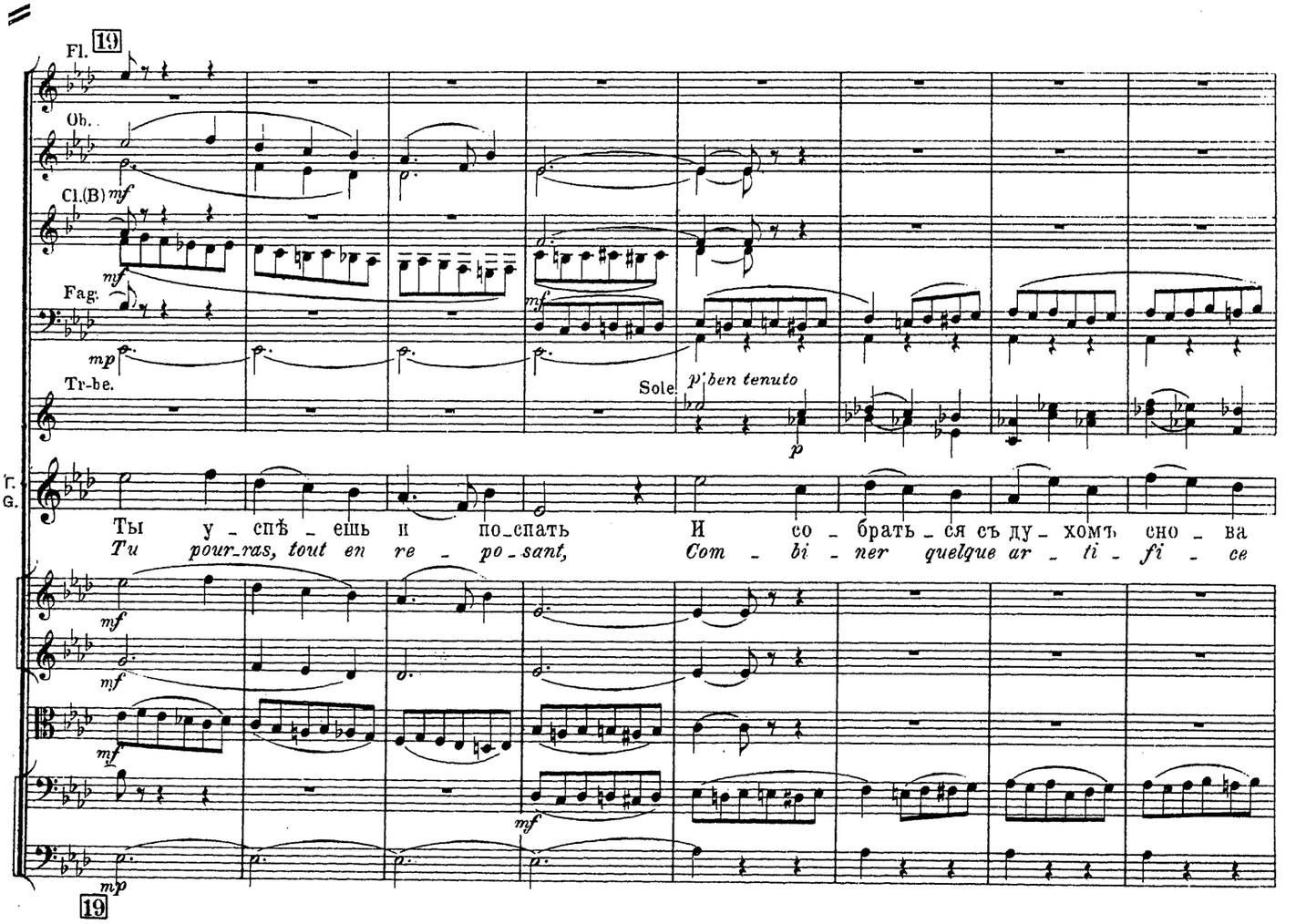

Fag.
Г. G.
ру Хитро - ум - ну - ю иг - ру.
sé D'un mo - yen des plus ru - sés.
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
Да за - чѣмъ ужъ такъ ста - рать - ся, Дол - голь ду - мой на - до -
Pourquoi fai - re tant de ru - se? A ce jeu, le cer - veau
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Corni.
a 2
15
Г. G.
Весь ис - точ - никъ нашихъ бѣдъ Въ томъ, что близокъ къ намъ сосѣдъ. Только ступитъ шагъ за -
Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau - coup trop près de nous. Dès qu'ils passent les fron -
Ц.Д. R.D.
рвать - ся.
s'ru - se.
15

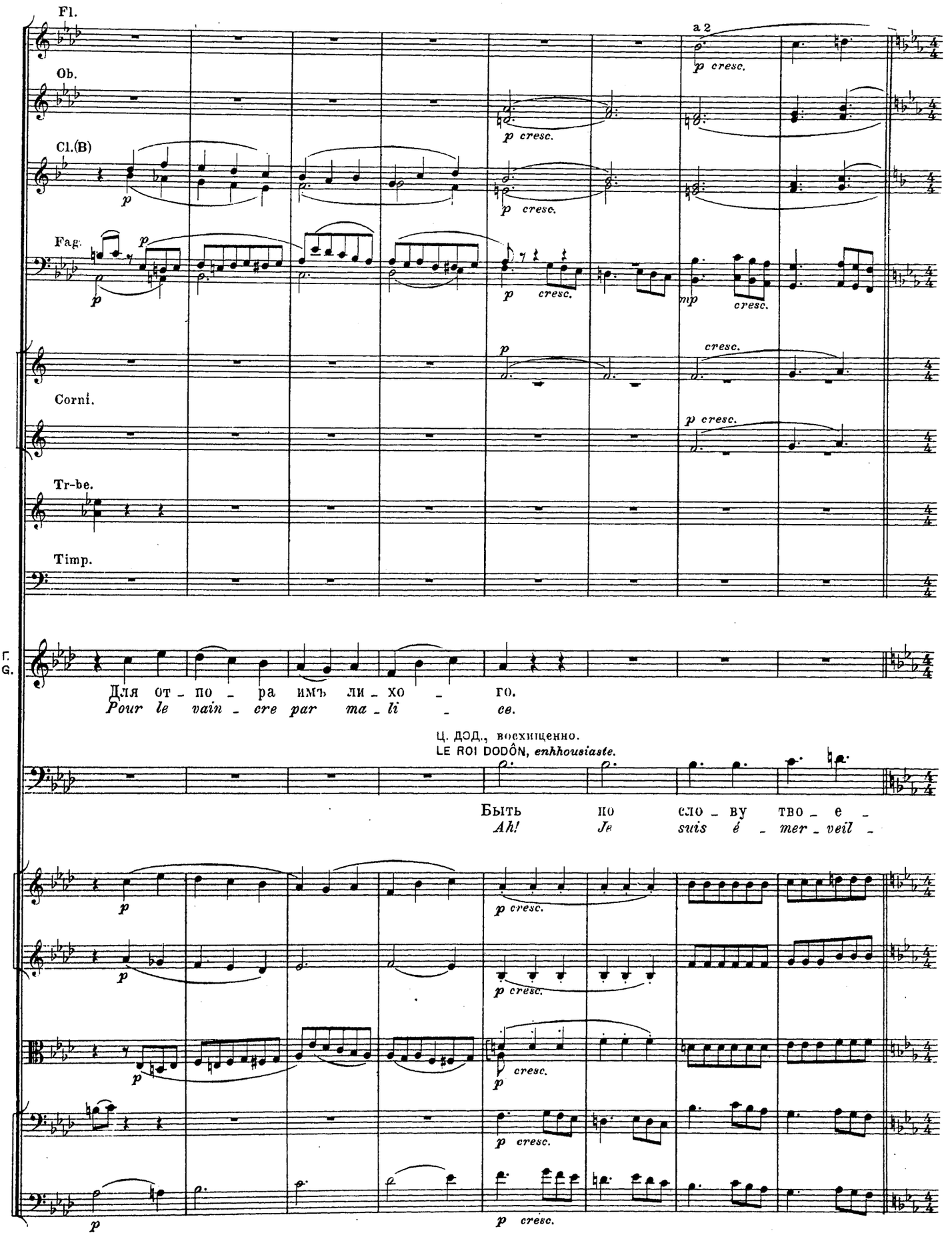

Fag.
Cor.I.II.
Tr-be.
Tr-boni.
(senza Tuba)
Г.
G.
гра_ни— И сей_часъ же въ нашемъ станѣ.
Tenori. tie_rès Ils nous tail_lent des crou_piè_res.
БОЯРЕ.
Bassi. LES SEIGNEURS.
Такъ! гра_ни_цу пе_рей_дётъ
Oui! Ils vont nous en_va_hir!
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr boni.
16
ГВИД., довольный своею изобрѣтательностію.
GVIDON, satisfait de son idée.
У_бе_ремъ же ратьсъ границы И по_ставимъ
Faisons re_ve_nir nos troupes, Près d'i_ci que
И на вой_ско на_па_дётъ.
De_vant nous ils vont sur_gir.
scherzando
16

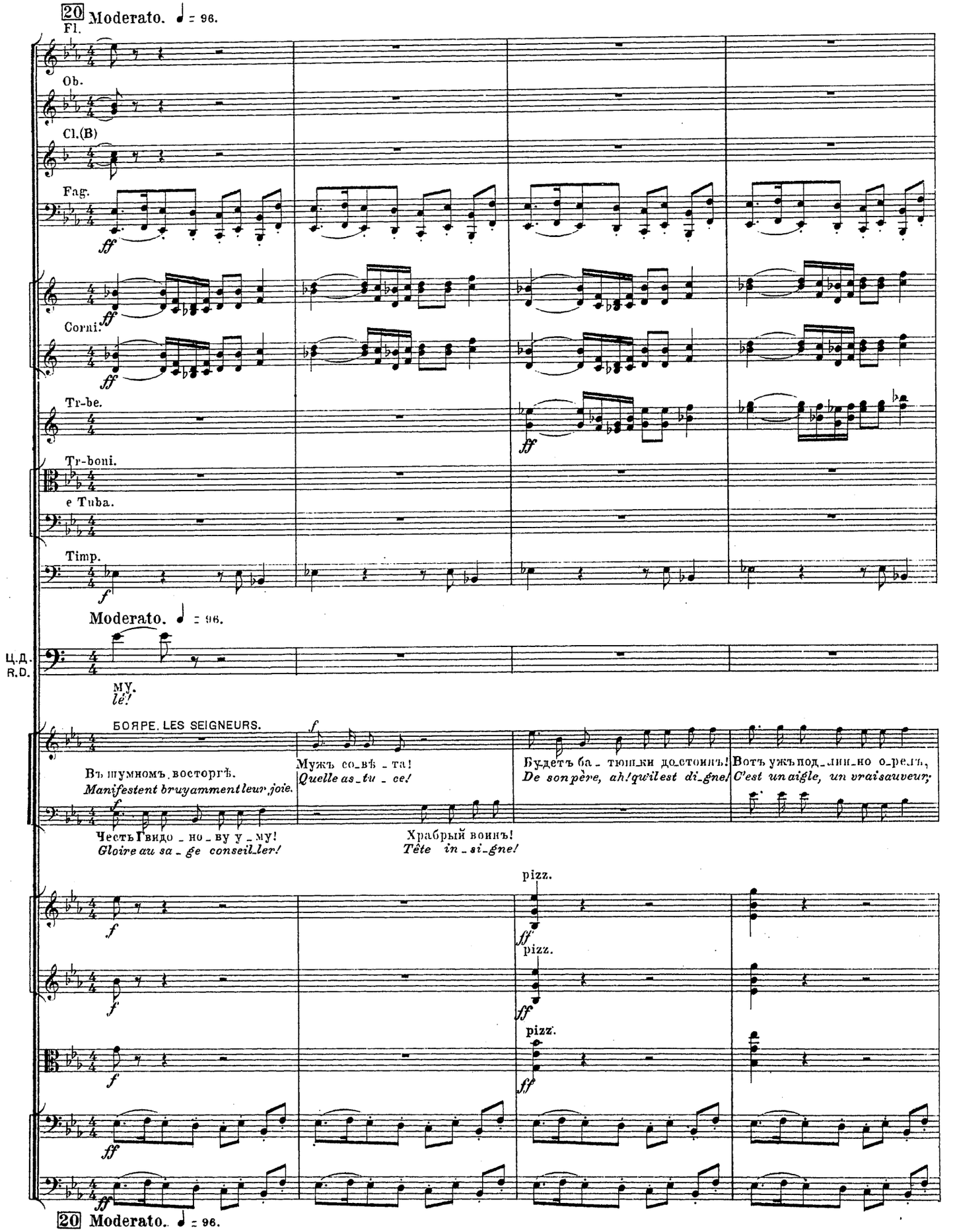

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
17
a 2
Г. G.
вкругъ столи_цы, А въ сто_личномъ градѣ семъ Яствъ и питій за_па_семъ.
tous se groupent. Et der_rière_re nos rem_parts En_tas_sons des vivres sans retard.
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
Яствъ и пи_тій
Oui, des vi_vres;
Ц.Д. R.D.
Пи_ва больше да ви_
De la bière et de bon
да, ко_неч_но.
c'est fort sa_ge:
Будемъ жить се_бѣ без_печ_но.
Nous vau_rons ni sou_ci, ni dom_ma_ge.
pizz.

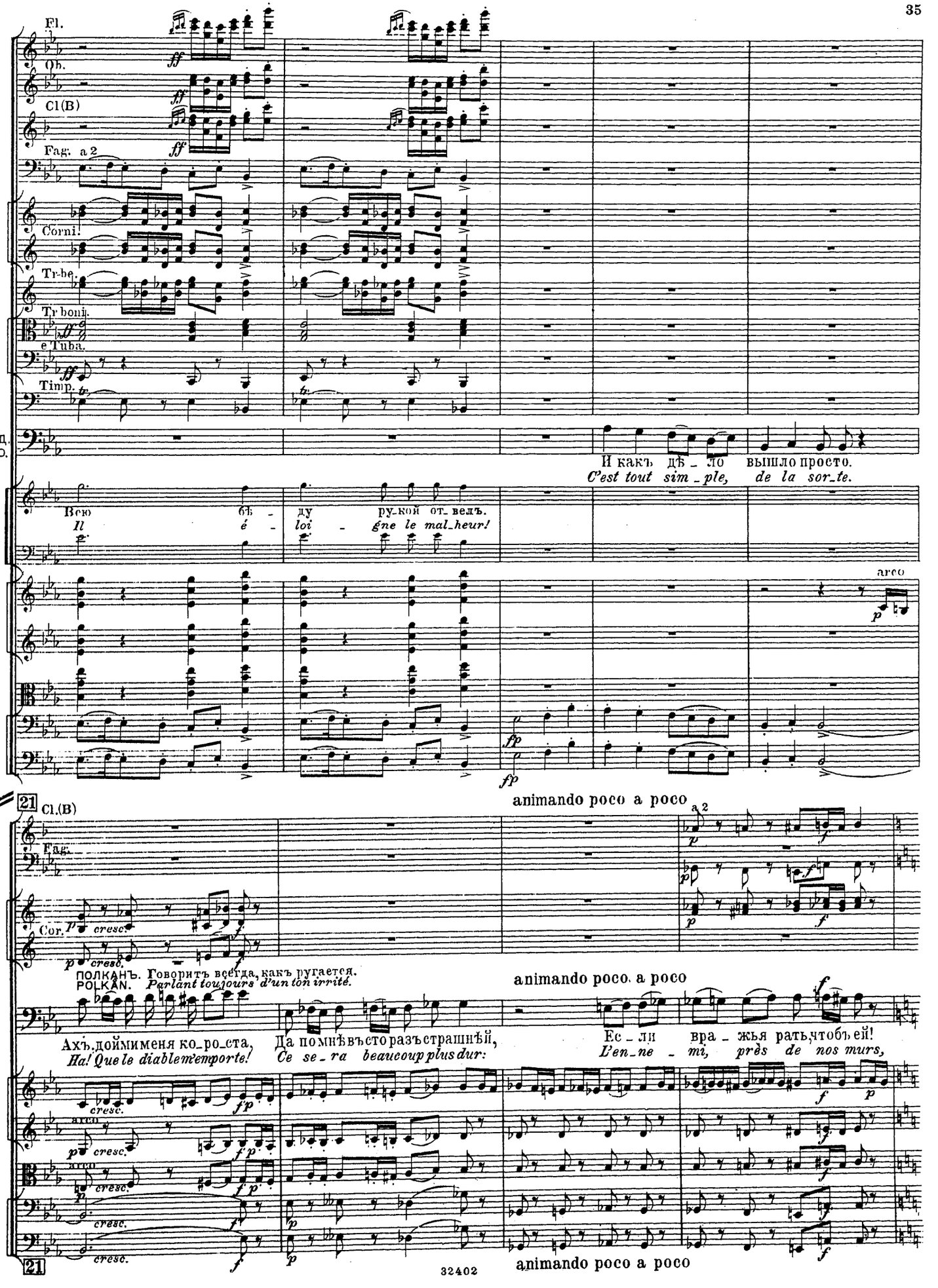

18
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor.III.IV.
a 2
Tr-boni.
Solo.
dim.
Г.
G.
на. Вотъ та - каябъ намъ вой - на.
vin. C'est un bienmeilleur des - tin!
И по - ка со -
Et, pen - dant que
БОЯРЕ.
Вотъ та - каябъ намъ вой - на!
C'est un bienmeilleur des - tin!
pizz.
arco
dim.
18
Cl.(B.)
Fag.
Г.
G.
сѣдъ на се - лахъ,
l'ad - ver - sai - re
Ни - вахъ, па - жи -
Dé - vas - te - ra, dans

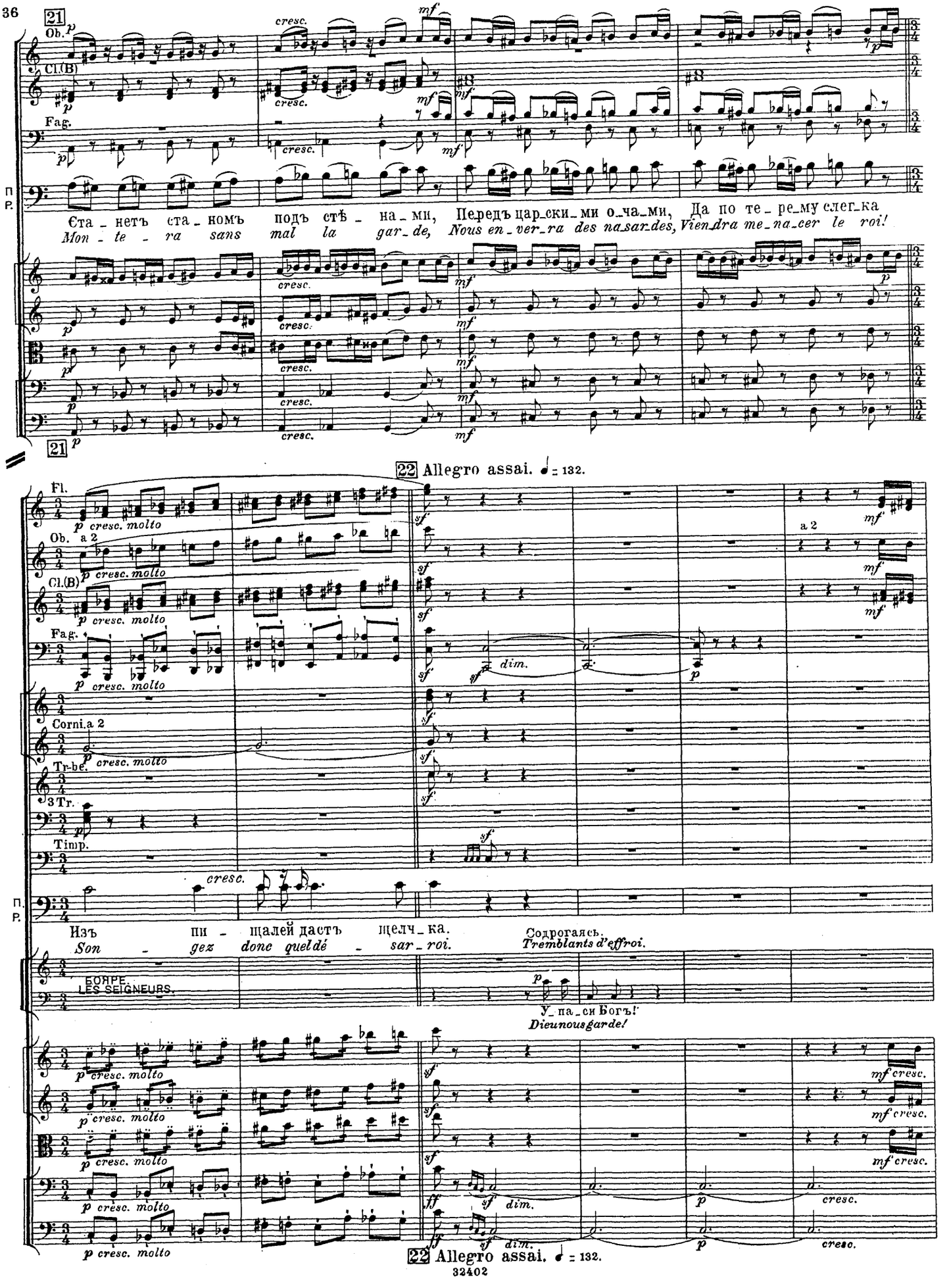

Fl.
Cl(B)
Fag.
mp cresc. poco
p cresc.
cresc.
Г.
G.
тяхъ ве_се_лыхъ Бу_детъ зло сво_е сры_вать
sa co_lè_re, Bois, vil_la_ges, fer_mes, champs,
arco
p

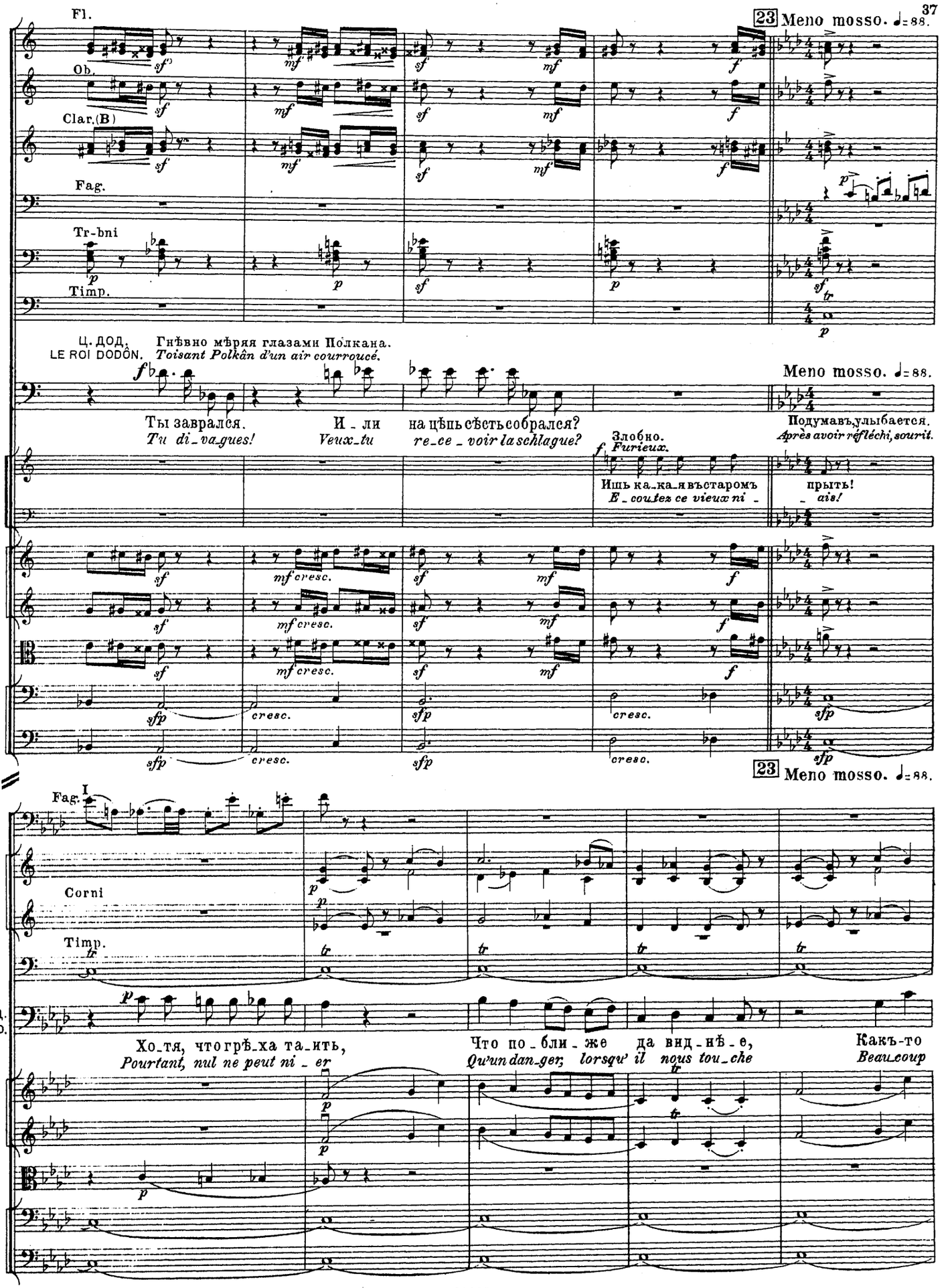

Fl. 19
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Tr-be.
mf
mp
Sole.
p ben tenuto
Г.
G.
Ты у_спѣ_ешь и по_спать И со_брать_ся съ ду_хомъ сно_ва
Tu pour_ras, tout en re_po_sant, Com_bi_ner quelque ar_ti_fi_ce
19

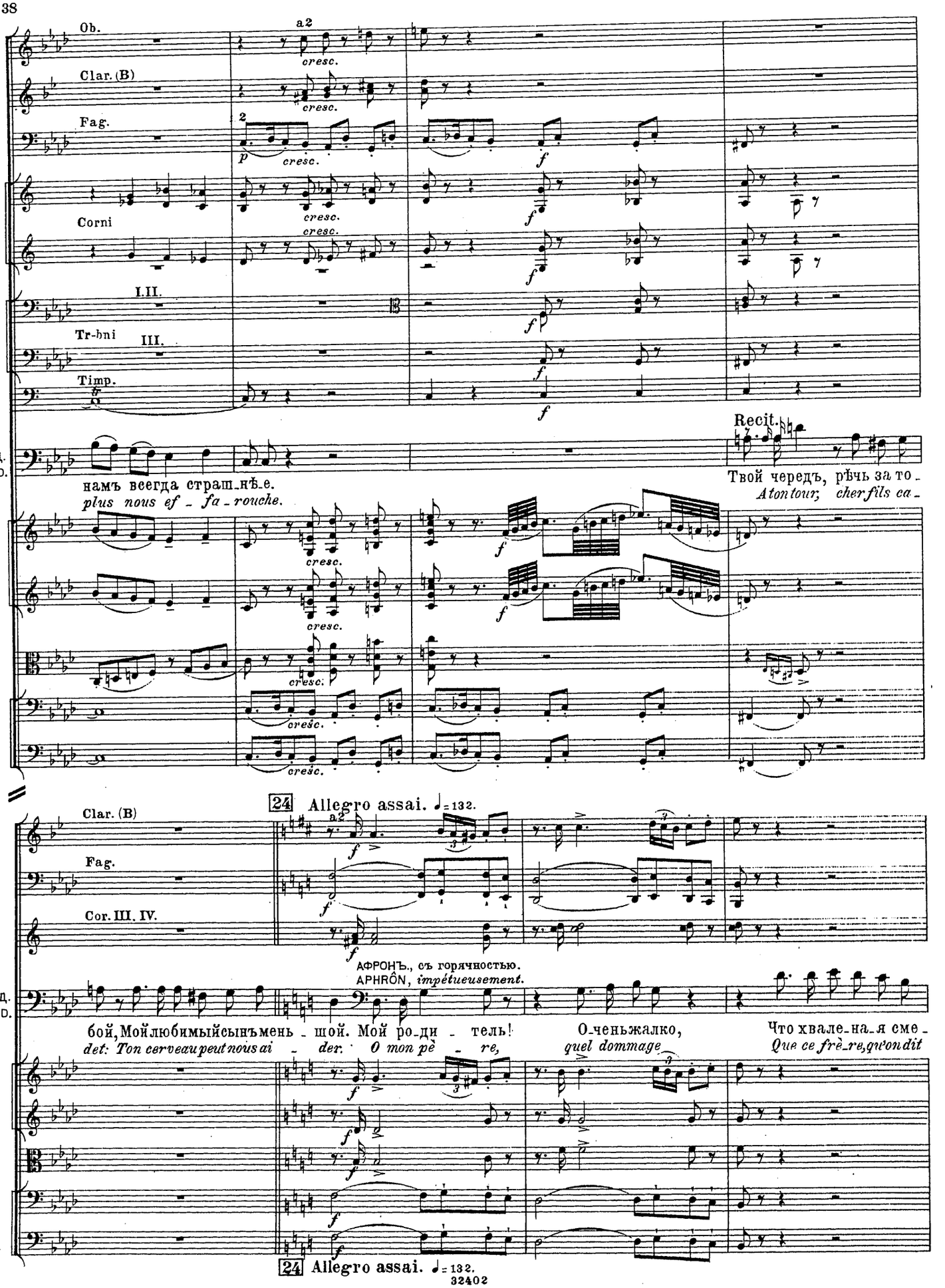

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Timp.
a 2
p cresc.
mp
cresc.
Г.
G.
Для от - по - ра имъ ли - хо - го.
Pour le vain - cre par ma - li - ce.
Ц. ДОД., восхищенно.
LE ROI DODÔN, enkhousiaste.
Быть по сло - ву тво - е -
Ah! Je suis é - mer - veil -

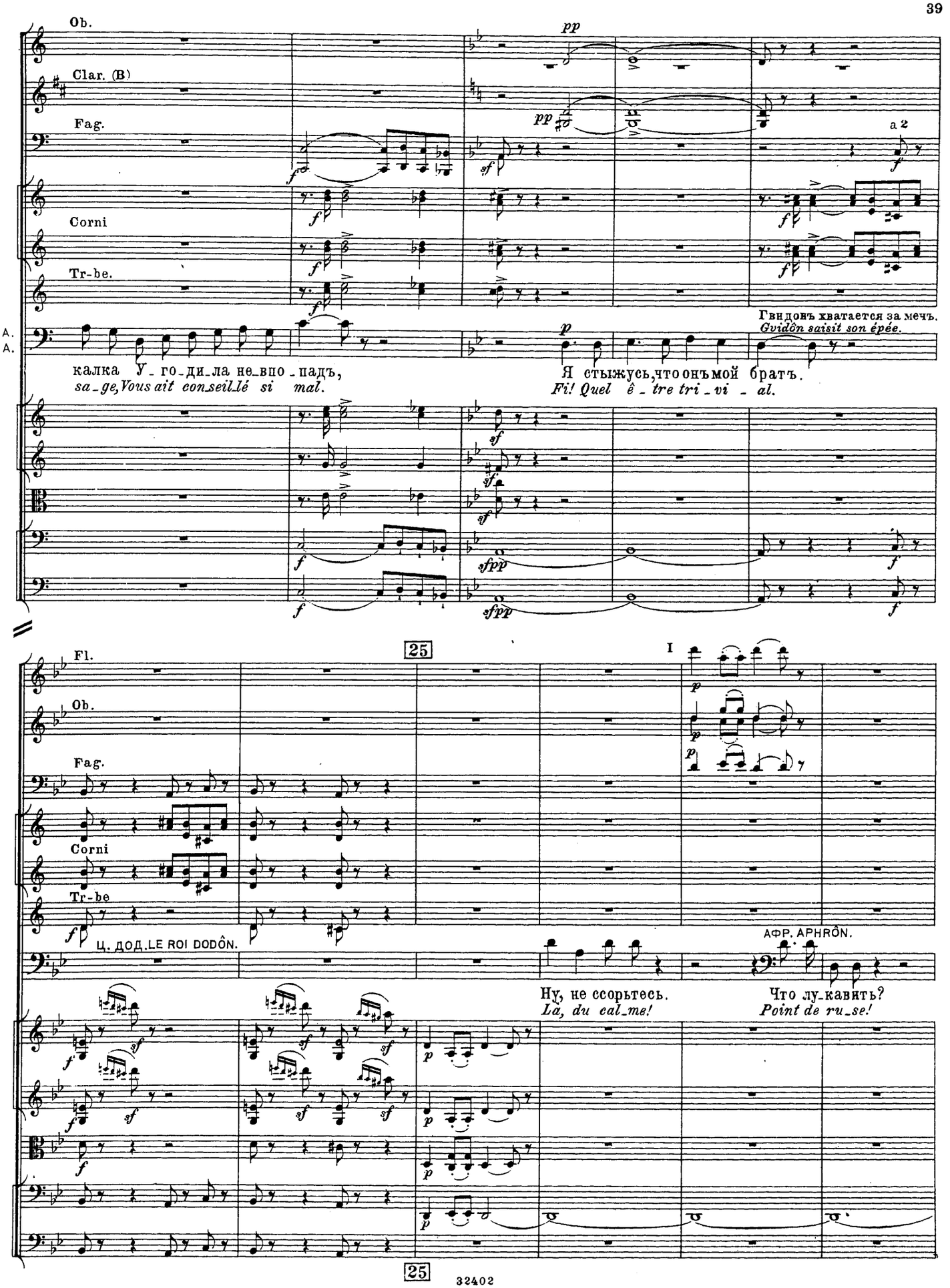

20 Moderato. ♩ = 96.
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
ff
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
f
Moderato. ♩ = 96.
Ц.Д.
R.D.
му.
lé!
БОЯРЕ. LES SEIGNEURS.
Въ шумномъ восторгѣ.
Manifestent bruyamment leur joie.
Мужъ со_вѣ_та!
Quelle as_tu_ce!
Будетъ ба_тюшки достоинъ!
De son père, ah! qu'il est di_gne!
Вотъ ужъ подлинно орелъ,
C'est un aigle, un vrai sauveur;
Честь Гвидо_но_ву у_му!
Gloire au sa_ge conseil_ler!
Храбрый воинъ!
Tête in_si_gne!
pizz.
20 Moderato. ♩ = 96.

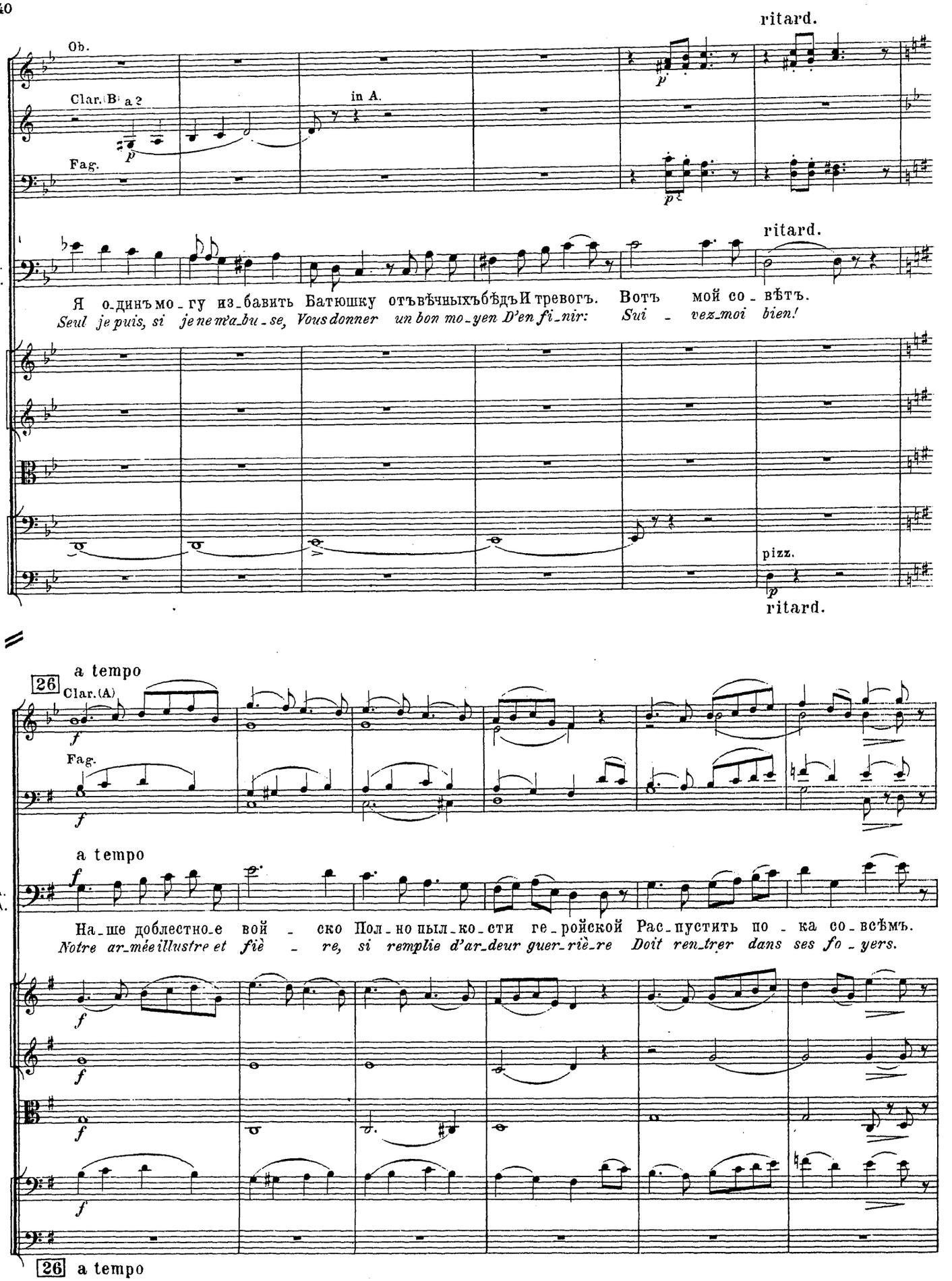

Fl.
Ob.
Cl(B)
Fag. a 2
Corni
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
И какъ дѣ_ло вышло просто.
C'est tout sim_ple, de la sor_te.
Всю бѣ_ду руко_ой отъ_ведъ.
Il é_loi_gne le mal_heur!
arco
animando poco a poco
21
Cl.(B)
Fag.
Cor.
ПОЛКАНЪ. Говоритъ всегда, какъ ругается.
POLKAN. Parlant toujours d'un ton irrité.
Ахъ,доймименя ко_ро_ста,
Ha! Que le diable m'emporte!
Да помнѣвъсторазъстрашнѣй,
Ce se_ra beaucoup plus dur:
Ес_ли вра_жья рать,чтобъ ей!
L'en_ne_mi, près de nos murs,
animando poco a poco
21
32402
animando poco a poco

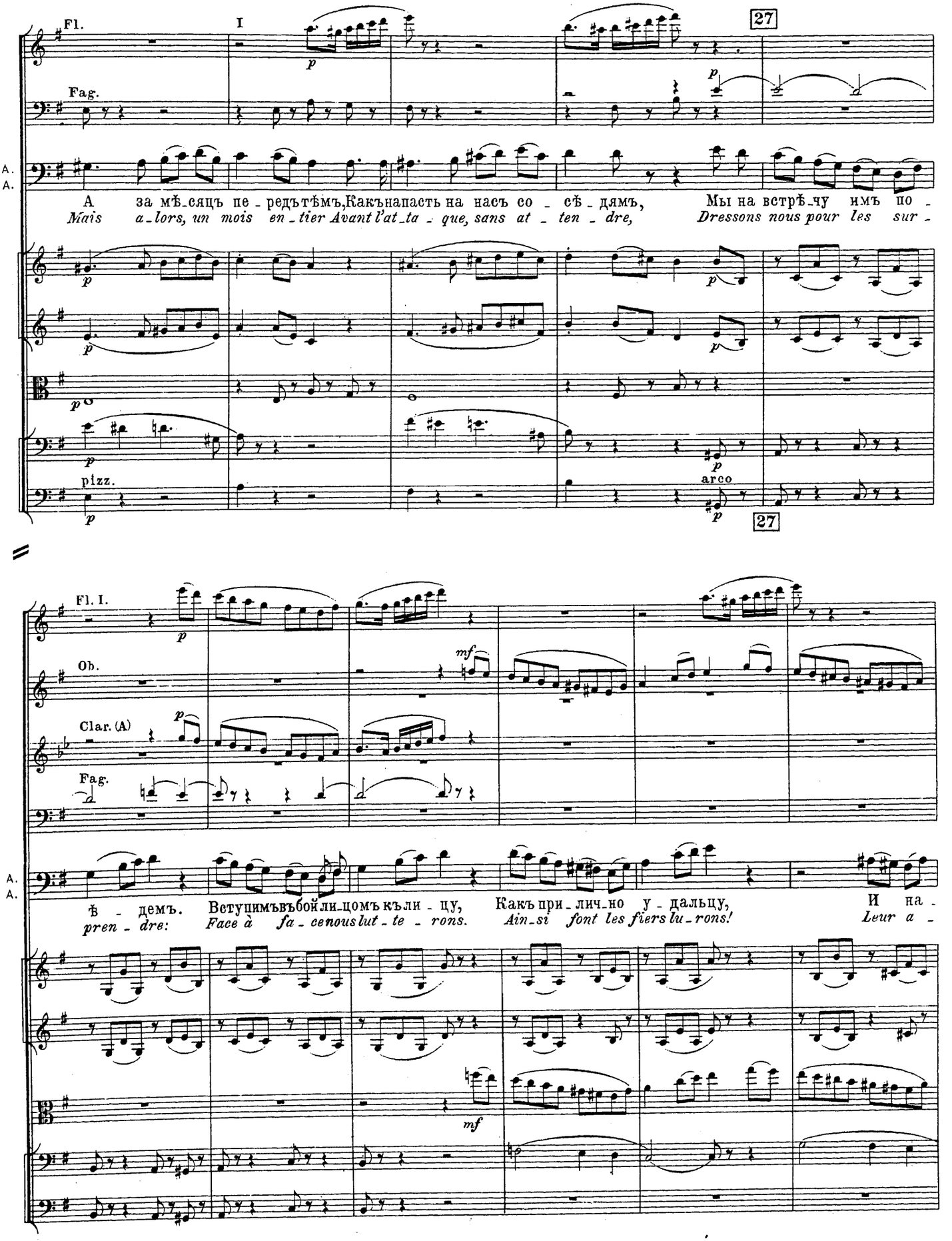

21
Ob.
Cl.(B)
Fag.
П.
Р.
Ста_нетъ ста_номъ подъ стѣ_на_ми, Передъ царски_ми о_ча_ми, Да по те_ре_му слег_ка
Mon_te_ra sans mal la gar_de, Nous en_ver_ra des na_sar_des, Vien_dra me_na_cer le roi!
22 Allegro assai. ♩ = 132.
Fl.
Ob. a 2
Cl.(B)
Fag.
Corni a 2
Tr-be.
3 Tr.
Timp.
Изъ пи_щалей дастъ щелч_ка.
Son_gez donc quel dé_sar_roi.
Содрогаясь.
Tremblants d'effroi.
БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.
У_па_си Богъ!
Dieu nous garde!
22 Allegro assai. ♩ = 132.


Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Tr-bni
Timp.
23 Meno mosso. ♩=88.
Ц. ДОД. Гнѣвно мѣряя глазами Полкана.
LE ROI DODON. Toisant Polkân d'un air courroucé.
Meno mosso. ♩=88.
Ты завра_лся. И_ли на цѣпь сѣсть собрался?
Tu di_va_gues! Veux_tu re_ce_voir la schlague?
Злобно. Furieux.
Ишь ка_ка_я въстаромъ прыть!
E_coutez ce vieux ni_ais!
Подумавъ,улыбается. Après avoir réfléchi, sourit.
cresc.
Fag. I
Corni
Timp.
Ц. Д. R.D.
Хо_тя, что грѣ_ха та_ить,
Pourtant, nul ne peut ni_er
Что по_бли_же да вид_нѣ_е,
Qu'un dan_ger, lorsqu'il nous tou_che
Какъ-то
Beau_coup

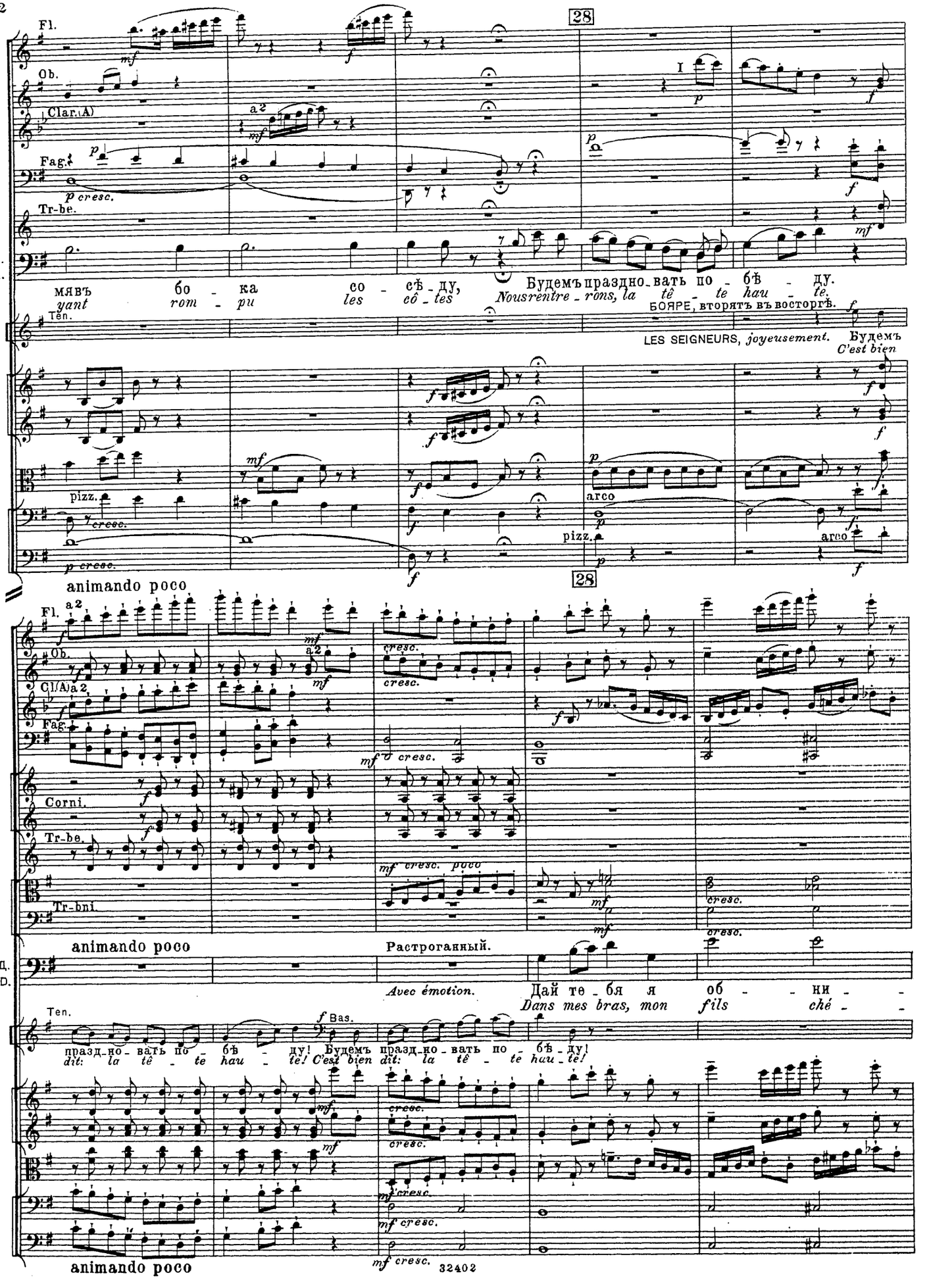

Ob.
a2
cresc.
Clar. (B)
Fag.
2
p
f
Corni
I.II.
Tr-bni
III.
Timp.
Recit.
Ц.Д.
R.D.
намъ всегда страш_нѣ_е.
plus nous ef - fa - rouche.
Твой чередъ, рѣчь за то_
A ton tour, cher fils ca_
24 Allegro assai. ♩= 132.
Clar. (B)
Fag.
Cor. III. IV.
АФРОНЪ., съ горячностью.
APHRÔN, impétueusement.
бой, Мой любимый сынъ мень_шой. Мой ро_ди_тель!
det: Ton cerveau peut nous ai_der. O mon pè_re,
О_ченьжалко,
quel dommage
Что хвале_на_я сме_
Que ce frè_re, qu'on dit
24 Allegro assai. ♩= 132.

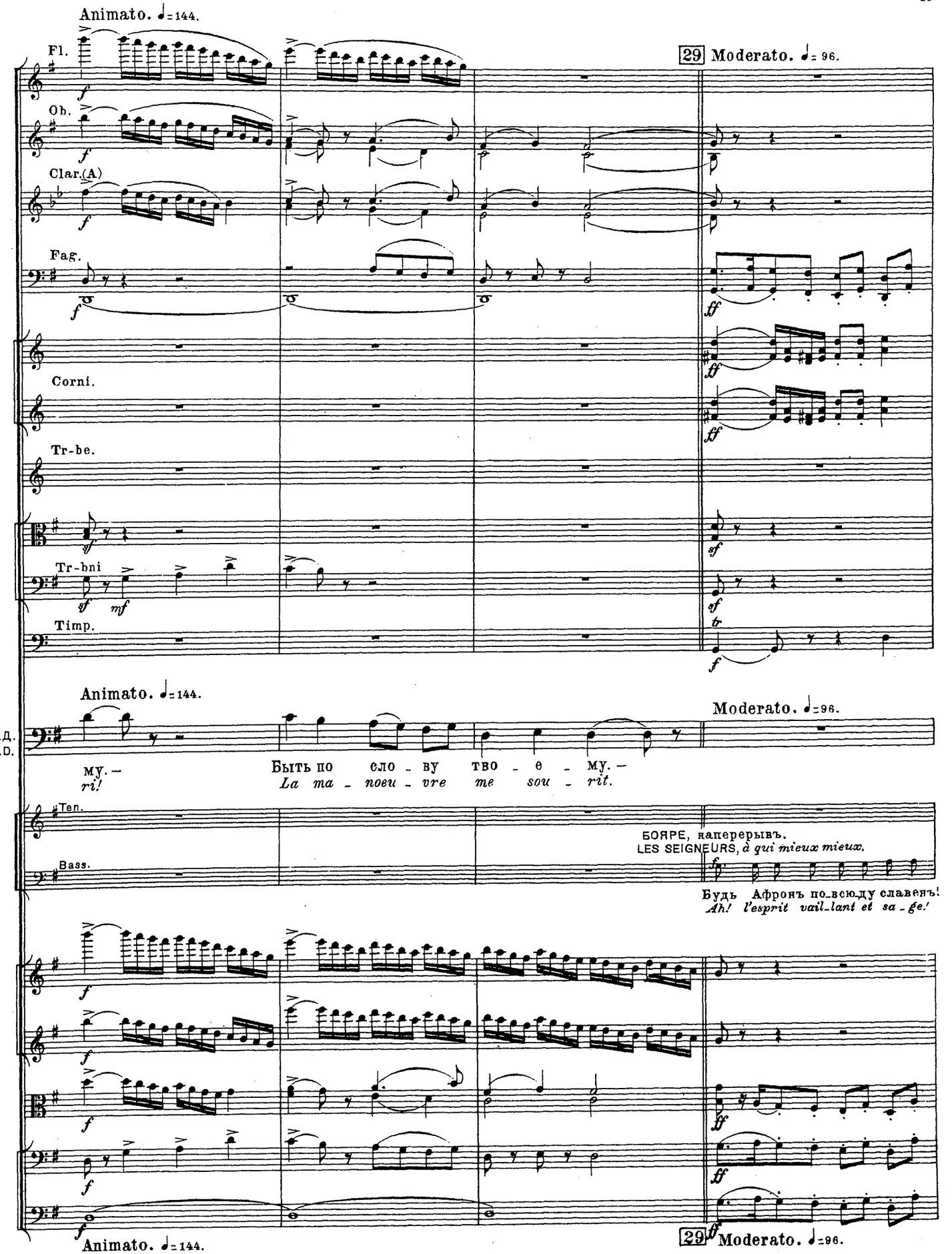

Ob.
Clar. (B)
Fag.
Corni
Tr-be.
A.
A.
pp
a 2
Гвидонъ хватается за мечъ.
Guidon saisit son épée.
калка У-го-ди-ла не-впо-падъ,
sa-ge, Vous ait conseillé si mal.
Я стыжусь, что онъ мой братъ.
Fi! Quel ê-tre tri-vi-al.
25
I
Fl.
Ob.
Fag.
Corni
Tr-be
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
АФР. APHRÔN.
Ну, не ссорьтесь.
La, du cal-me!
Что лу-кавить?
Point de ru-se!
25


ritard.
Ob.
Clar.(B) a 2
in A.
Fag.
ritard.
A.
A.
Я одинъ могу избавить Батюшку отъ вѣчныхъ бѣдъ И тревогъ. Вотъ мой совѣтъ.
Seul je puis, si je ne m'abuse, Vous donner un bon moyen D'en finir: Suivez-moi bien!
pizz.
ritard.
26 a tempo
Clar.(A)
Fag.
a tempo
A.
A.
Наше доблестное войско Полно пылкости геройской Распустить по ка всѣмъ.
Notre armée illustre et fière, si remplie d'ardeur guerrière Doit rentrer dans ses foyers.
26 a tempo



СССР
Гос. Б-ка Москва


28
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Tr-be.
A.
A.
Ten.
мявъ бо - ка со - сѣ - ду,
yant rom - pu les cô - tes
Будемъ праздно - вать по - бѣ - ду.
Nous rentre - rons, la tê - te hau - te.
БОЯРЕ, вторятъ въ восторгѣ.
LES SEIGNEURS, joyeusement.
Будемъ
C'est bien
pizz.
arco
animando poco
Растроганный.
Avec émotion.
Дай те - бя я об - - ни - -
Dans mes bras, mon fils ché - -
Ц.Д.
R.D.
Bas.
праздно - вать по - бѣ - ду! Будемъ праздно - вать по - бѣ - ду!
dit: la tê - te hau - te! C'est bien dit: la tê - te hau - te!
32402


Animato. ♩=144.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
29 Moderato. ♩= 96.
Corni.
Tr-be.
Tr-bni
Timp.
Animato. ♩=144.
Moderato. ♩=96.
Ц.Д.
R.D.
му. –
ri!
Быть по сло - ву тво - ей - му. –
La ma - noeu - vre me sou - rit.
Ten.
Bass.
БОЯРЕ, наперерывъ.
LES SEIGNEURS, à qui mieux mieux.
Будь Афронъ по-всюду славенъ!
Ah! l'esprit vail-lant et sa - ge!
Animato. ♩=144.
29 Moderato. ♩=96.

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.

Са - мо-му До - до - ну ра-венъ!
De son pè - re c'est l'i - ma - ge!

При-томъ бо-ецъ!
C'est bien tou-ché!

Точ - ка въточ - ку царь о - тецъ.
C'est son pè - re tout cra-ché! Ц.Д. R.D.

Мудръ,какъзмій!
C'est bien dit!

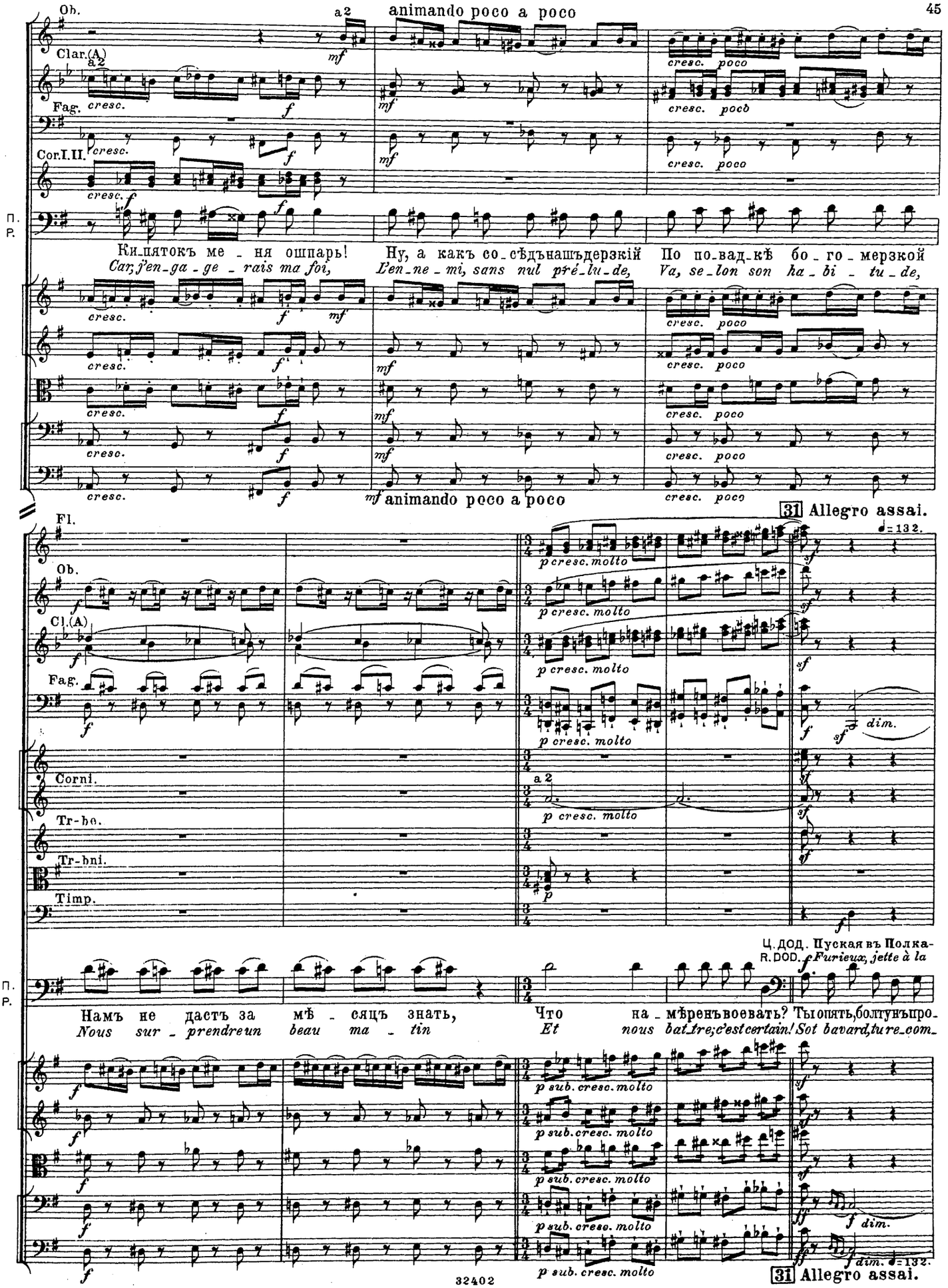
pizz.

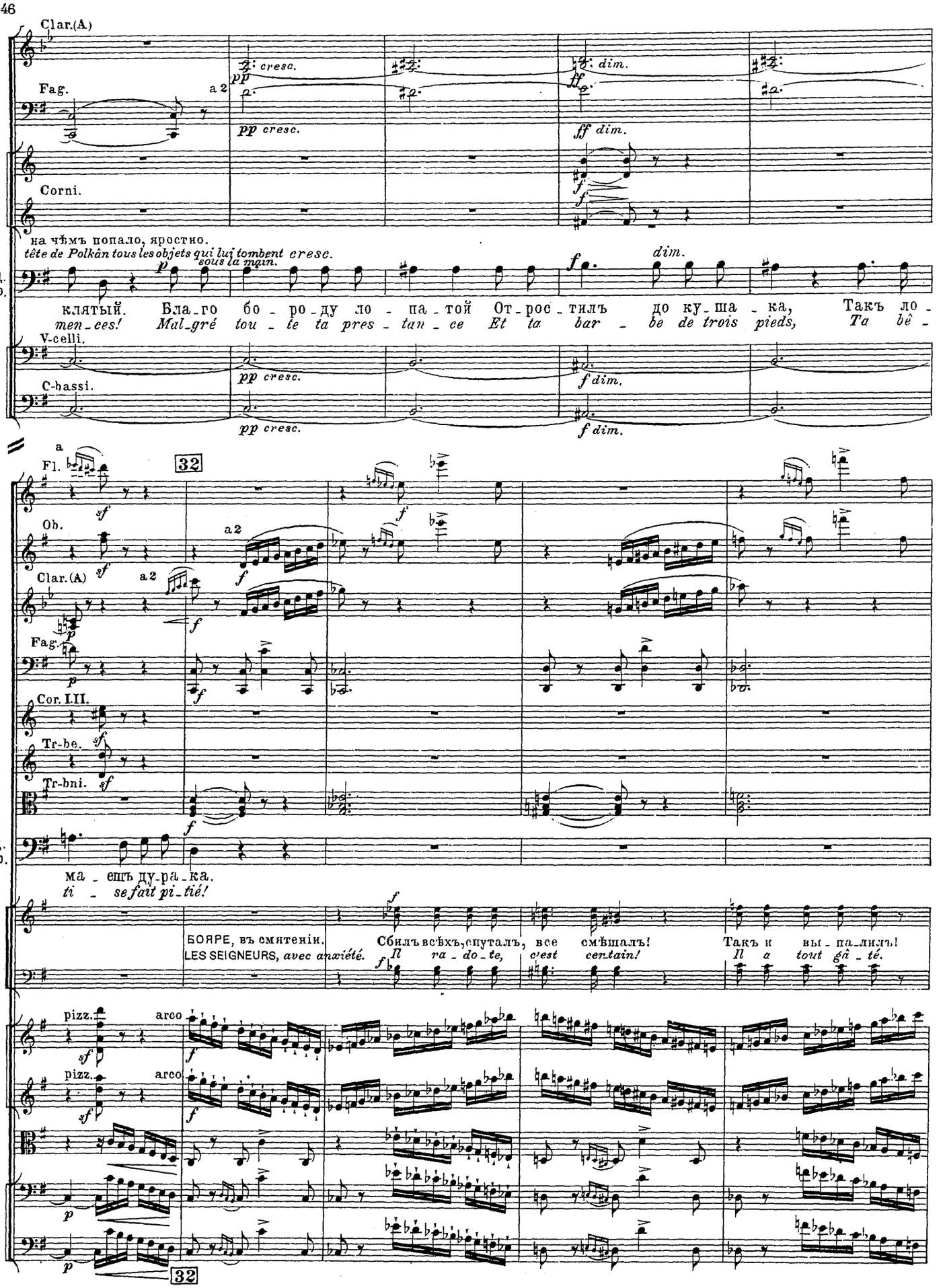
30

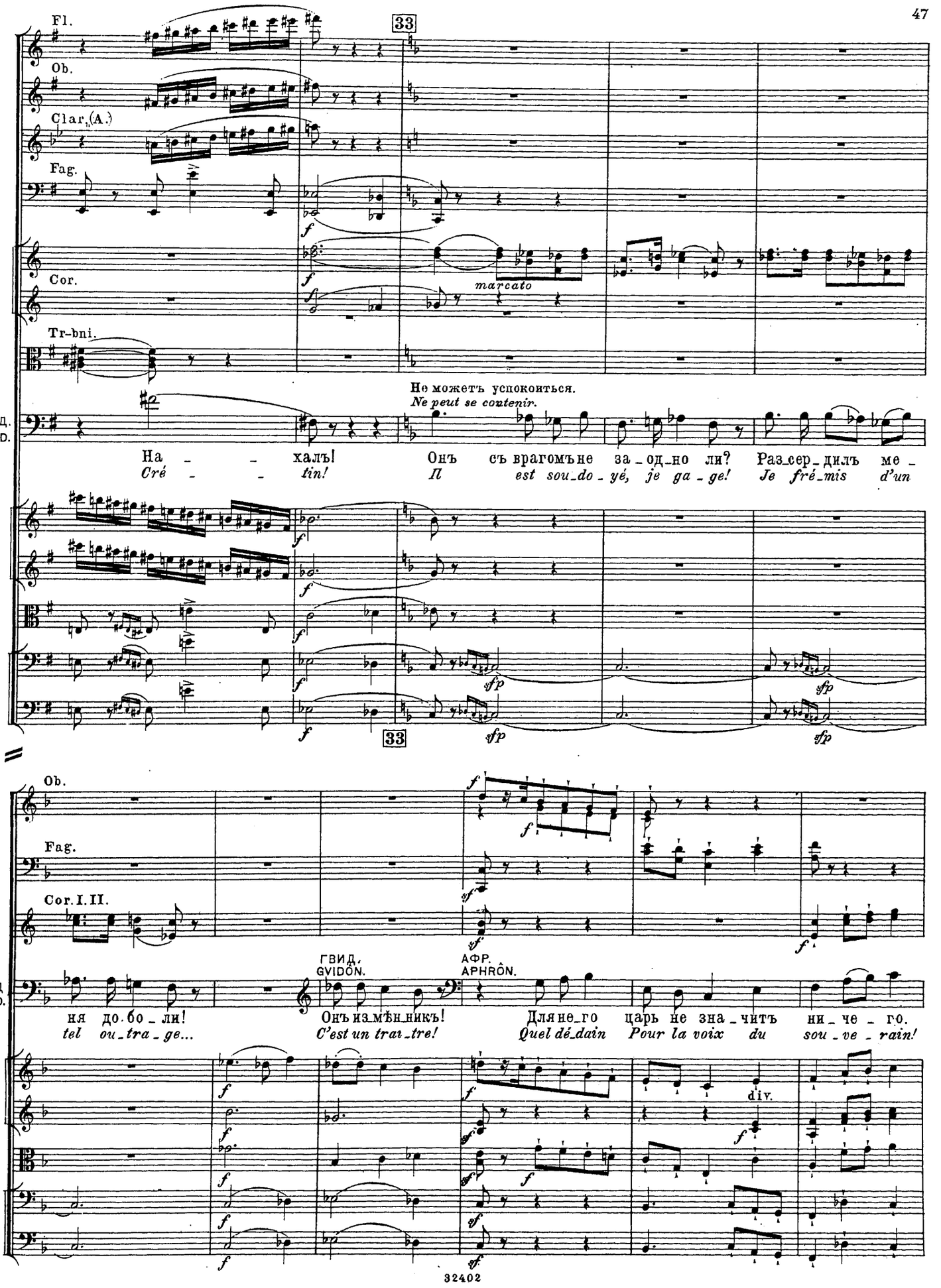
ПОЛК. POLKÂN.

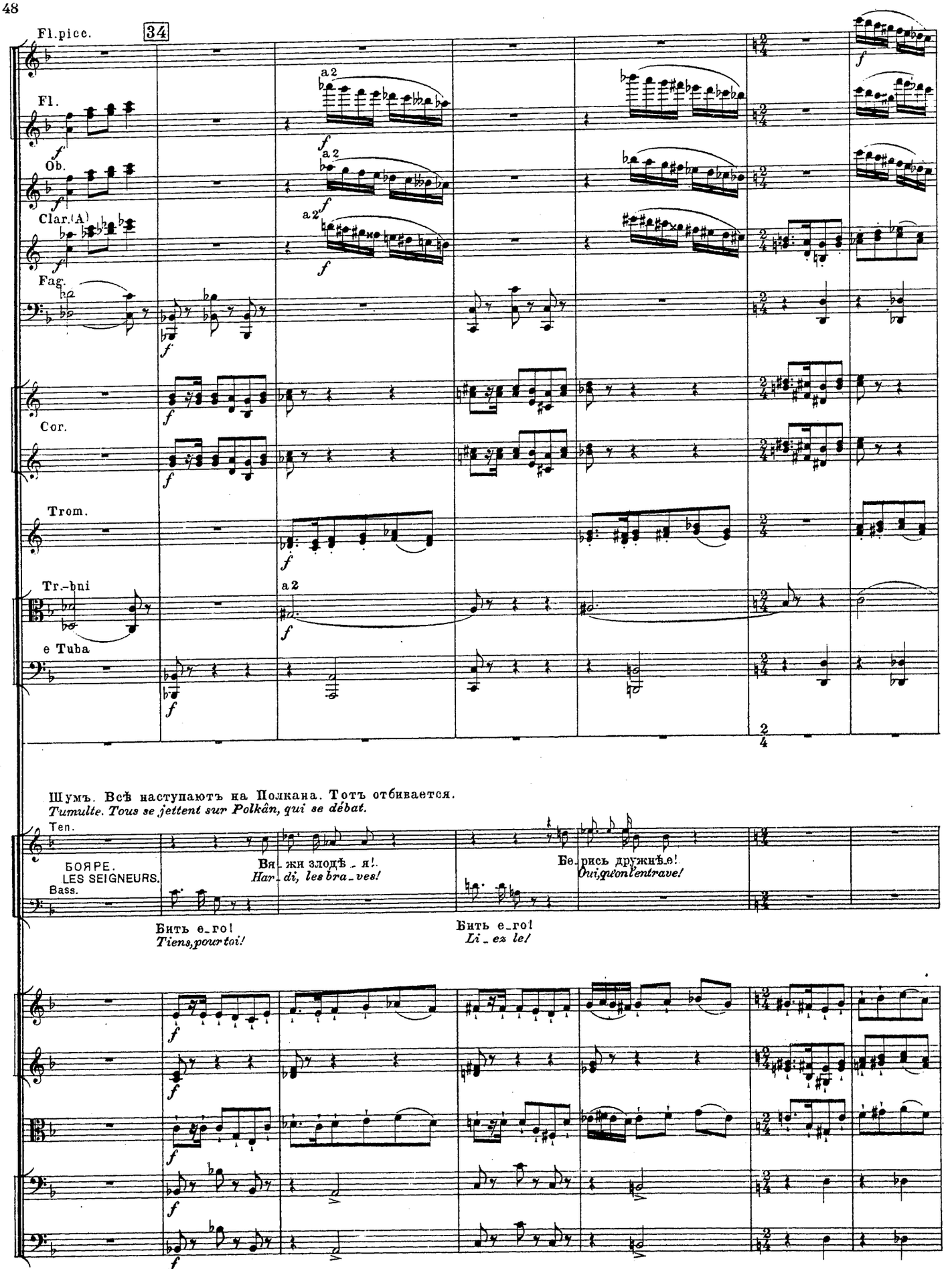
Дѣло масте-ра бо-ит-ся,Такъне всякій у-мудрится. Какъ же такъ, ве - ли - кій царь?
L'oeuvre on connait l'ar-ti-san: Plus d'un n'en eût trouvé autant! Im - pos - sible, ô puis - sant roi.

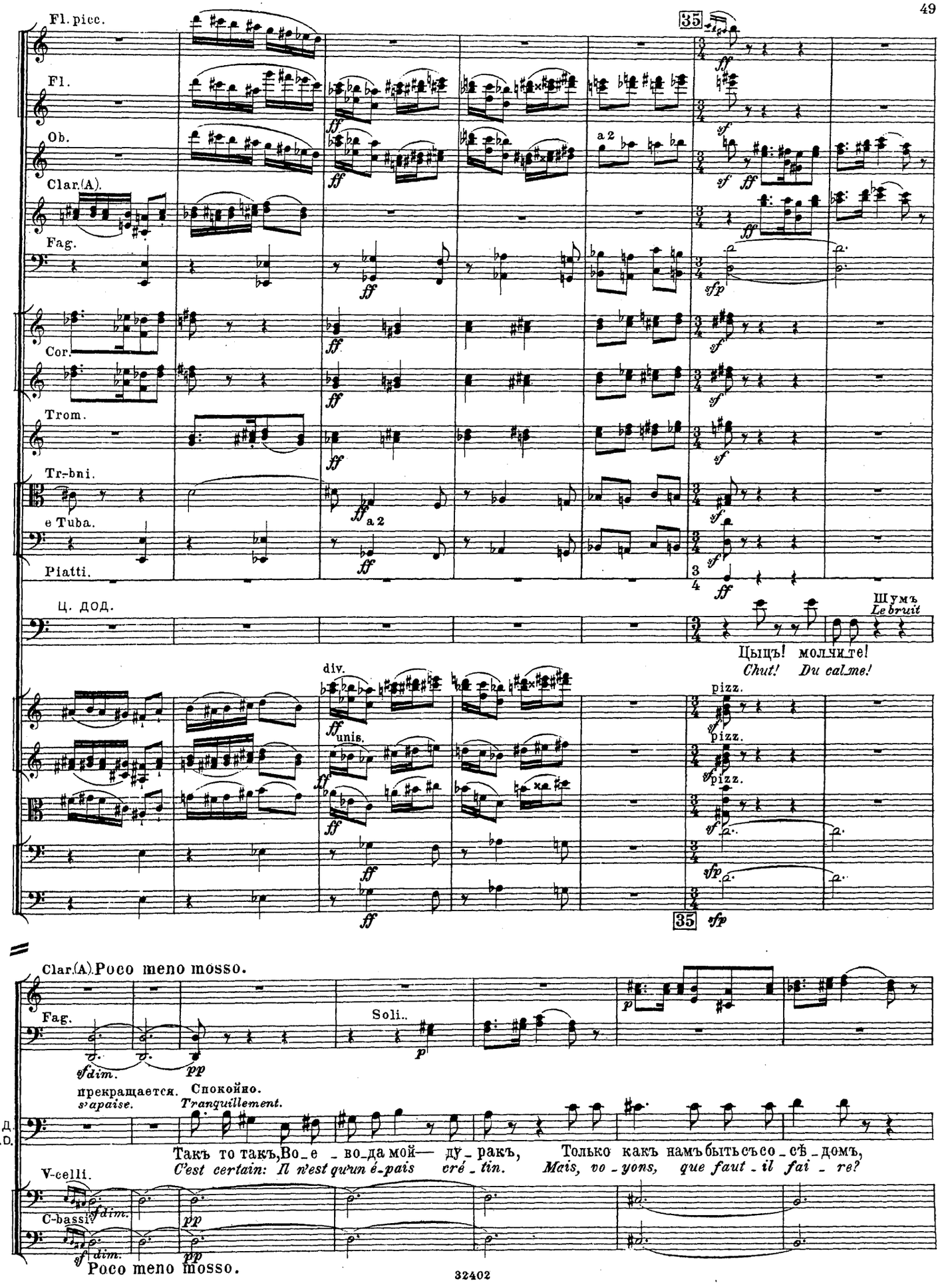
arco

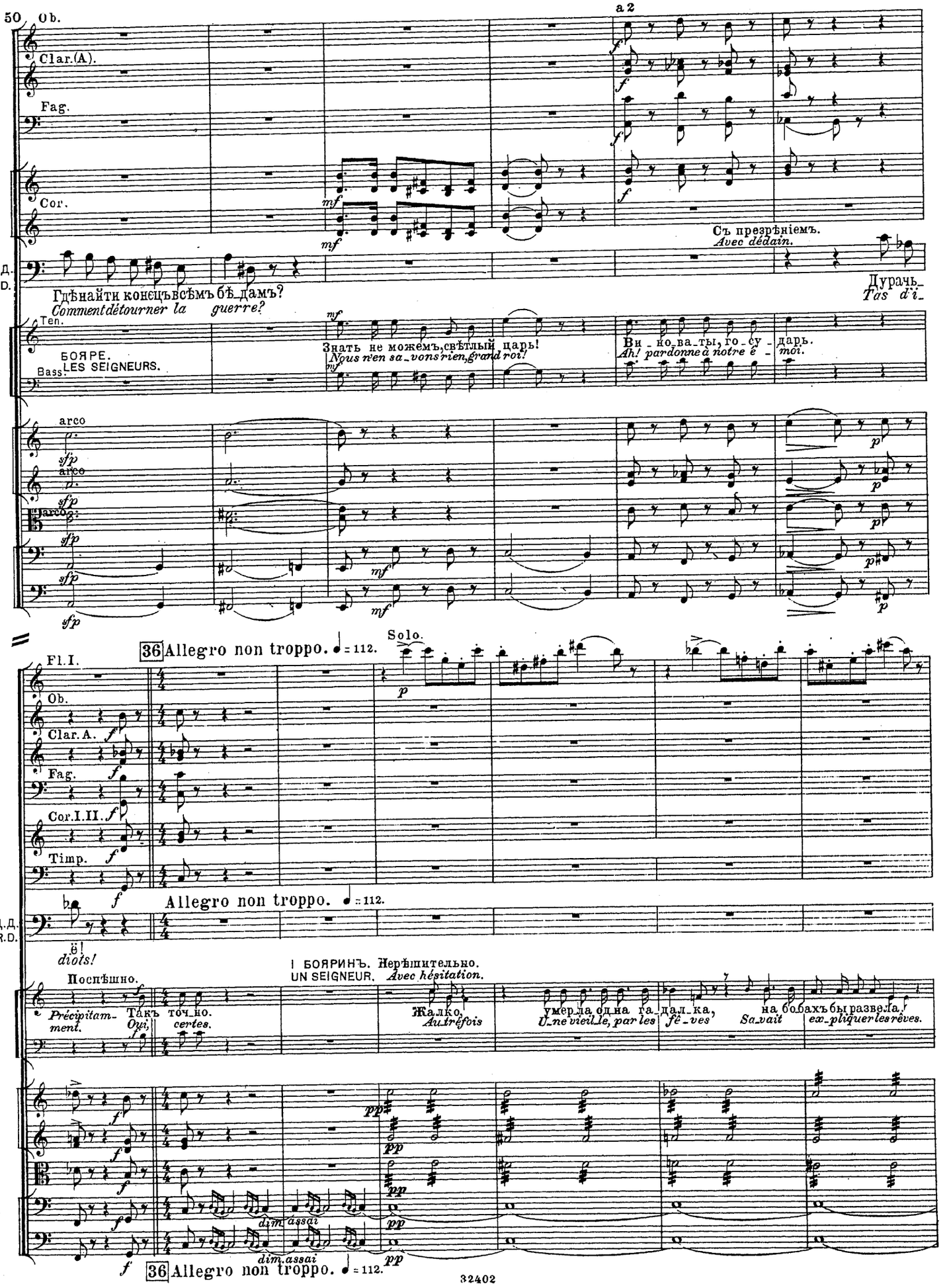

Ob.
a2
animando poco a poco
Clar.(A)
a2
Fag.
cresc.
Cor.I.II.
cresc.
П.
Р.
Ки_пятокъ ме_ня ошпарь!
Car, j'en_ga_ge_rais ma foi,
Ну, а какъ со_сѣдъ нашъ дерзкій
L'en_ne_mi, sans nul pré_lu_de,
По по_вад_кѣ бо_го_мерзкой
Va, se_lon son ha_bi_tu_de,
cresc. poco
animando poco a poco
31 Allegro assai.
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-bni.
Timp.
p cresc. molto
dim.
Ц. ДОД. Пуская въ Полка-
R. DOD. Furieux, jette à la
Намъ не дастъ за мѣ_сяцъ знать,
Nous sur_prendreun beau ma_tin
Что на_мѣренъ воевать? Ты опять, болтунъ про-
Et nous bat_tre; c'est certain! Sot bavard, ture_com-
p sub. cresc. molto
32402
31 Allegro assai.


Clar.(A)
Fag.
a 2
pp cresc.
ff dim.
Corni.
на чёмъ попало, яростно.
tête de Polkân tous les objets qui lui tombent cresc.
Ц.Д. R.D.
p sous la main.
f dim.
клятый. Бла-го бо-ро-ду ло-па-той От-рос-тилъ до ку-ша-ка, Такъ ло-
men-ces! Mal-gré tou-te ta pres-tan-ce Et ta bar-be de trois pieds, Ta bê-
V-celli.
C-bassi.
pp cresc.
f dim.
a
Fl.
32
sf
f
Ob.
a 2
Clar.(A)
Fag.
Cor. I.II.
Tr-be.
Tr-bni.
ма-ешъ ду-ра-ка.
ti-se fait pi-tié!
БОЯРЕ, въ смятеніи.
LES SEIGNEURS, avec anxiété.
Сбилъ всѣхъ, спуталъ, все смѣшалъ!
Il ra-do-te, c'est certain!
Такъ и вы-па-лилъ!
Il a tout gâ-té.
pizz.
arco
32


Fl.
Ob.
Clar.(A.)
Fag.
Cor.
Tr-bni.
33
marcato
Не можетъ успокоиться.
Ne peut se contenir.
Ц.Д.
R.D.
На халъ!
Cré tin!
Онъ съ врагомъне за од но ли? Раз сер дилъ ме
Il est sou do yé, je ga ge! Je fré mis d'un
sfp
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
ГВИД.
GVIDÔN.
АФР.
APHRÔN.
ня до бо ли!
tel ou tra ge...
Онъ измѣнникъ!
C'est un trai tre!
Для не го царь не зна читъ ни че го.
Quel dé dain Pour la voix du sou ve rain!
div.


Fl.picc.
34
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Trom.
Tr.-bni
e Tuba
a 2
Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается.
Tumulte. Tous se jettent sur Polkân, qui se débat.
Ten.
БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.
Bass.
Вя_жи злодѣ_я!
Har_di, les bra_ves!
Бе_рись дружнѣе!
Oui, qu'on l'entrave!
Бить е_го!
Tiens, pour toi!
Бить е_го!
Li_ez le!
34


Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A).
Fag.
Cor.
Trom.
Tr-bni.
e Tuba.
Piatti.
35
a 2
Ц. ДОД.
Шумъ
Le bruit
Цыцъ! молчи те!
Chut! Du calme!
div.
unis.
pizz.
Clar.(A). Poco meno mosso.
Soli.
прекращается.
s'apaise.
Спокойно.
Tranquillement.
Ц.Д.
R.D.
Такъ то такъ, Во_е _во_да мой— ду_ракъ,
C'est certain: Il n'est qu'un é-pais cré_tin.
Только какъ намъ быть съ со_сѣ_домъ,
Mais, vo_yons, que faut_il fai_re?
V-celli.
C-bassi.
Poco meno mosso.


50
Ob.
a 2
Clar.(A).
Fag.
Cor.
Съ презрѣніемъ.
Avec dédain.
Ц.Д.
R.D.
Гдѣ найти конецъ всѣмъ бѣдамъ?
Comment détourner la guerre?
Дурачь_
Tas d'i_
Ten.
БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.
Bass.
Знать не можемъ, свѣтлый царь!
Nous n'en sa_vons rien, grand roi!
Ви_но ва_ты, го_су_дарь.
Ah! pardonne à notre ê_tat.
arco
sfp
mf
p
Solo.
36 Allegro non troppo. ♩ = 112.
Fl.I.
Ob.
Clar.A.
Fag.
Cor.I.II.
Timp.
f
Allegro non troppo. ♩ = 112.
ë!
diots!
Поспѣшно.
Précipitam_ment.
Такъ точ_но.
Oui, certes.
I БОЯРИНЪ. Нерѣшительно.
UN SEIGNEUR. Avec hésitation.
Жа_лко,
Au_trefois
умер_ла, од_на га_дал_ка,
Une vieille, par les fê_tes
Sa_vait
на бобахъ бы развела.
ex_pliquer les rêves.
pp
dim. assai
36 Allegro non troppo. ♩ = 112.

Fl.

Cor.

II БОЯР.
II-d SEIGNEUR.

Что бо_бы! Унасъ бы_ла, Жаль дав_но, колду_нья пу_ще: на квас_ной га_да_ла_ гу_щѣ.
Allons donc! Cette autre é_tait Bien meilleure qui savait li_re, Dans le marc, et tout pré_di_re.

cresc. poco

37

Fl. a 2

Ob.

Clar.(A).

Fag.

Cor.

ГВИД.

То_же вотъ и позвѣздамъ, Кто у_мѣ_етъ скажетъ самъ.
Dans le ciel on peut trouver Le sens de ce qu'on a rê_vé.

IV.

Tutti.

На бо_бахъ о_но вид_нѣ_е.
On ex_pli_que par les fè_ves...

pizz.

Ob.
Clar.(A).
Fag.
Cor. VI.
Trombe.
animato poco.

Скора становится ожесточенною. Царь сидитъ въ раз-

Гуща лучше!
Par le marc, oui!
Бобъвѣрнѣе.
Tousles rêves
На бобахъ_но видно.
On explique par les fèves...
Гуща лучше!
Par le marc, oui!
Бобъвѣрнѣе!
Tousles rêves!
Гуща лучше!
Par le marc, oui!
Бобъвѣрнѣе!
Par les fèves!
Гуща лучше!
Par le marc, oui!
Бобъвѣрнѣе!
Par les fèves!
arco
animato poco.

38 Moderato assai. ♩=80.

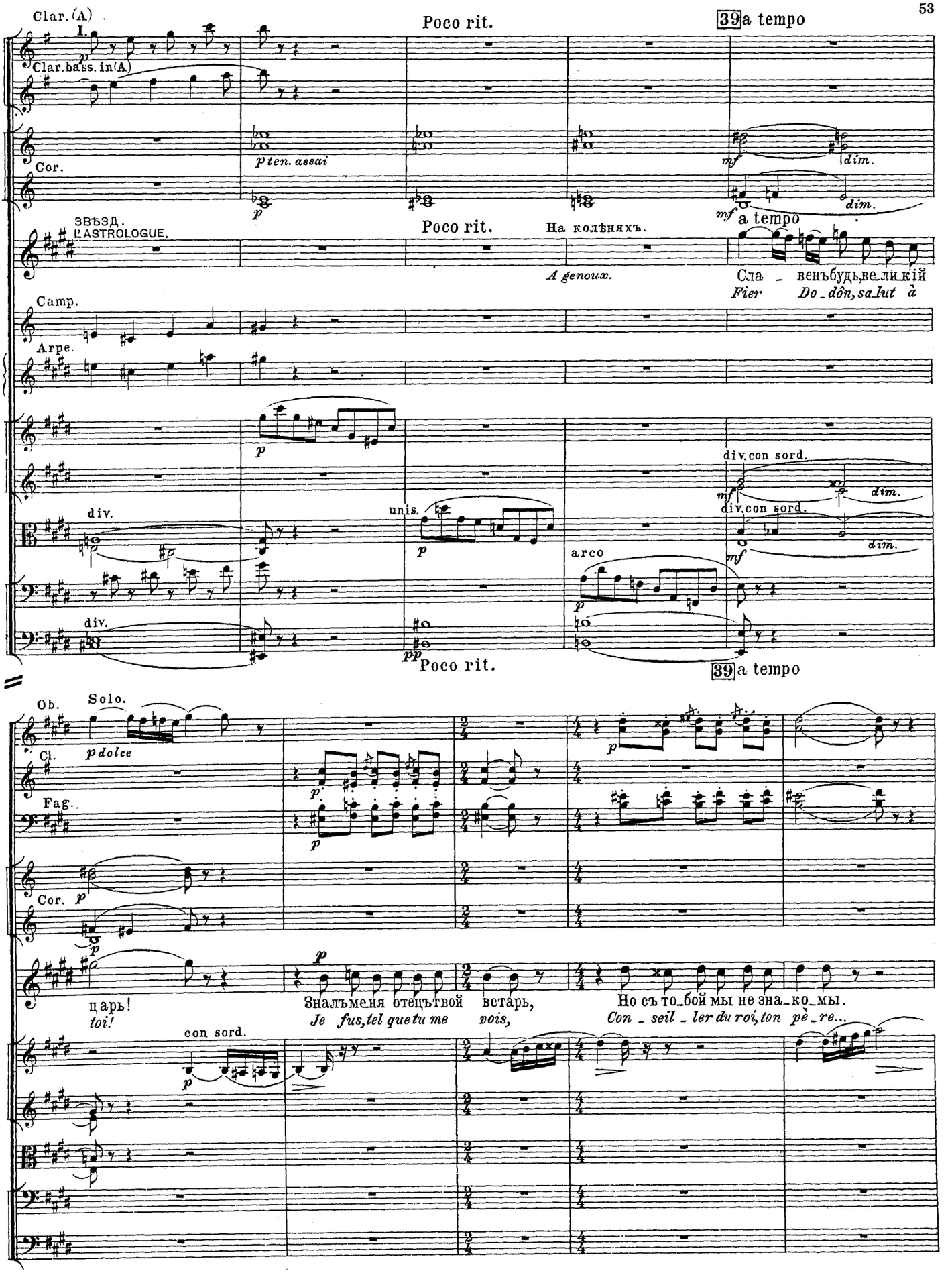
Fl. picc.
Fl. I.
Ob. I.
Clar. bass. in A.

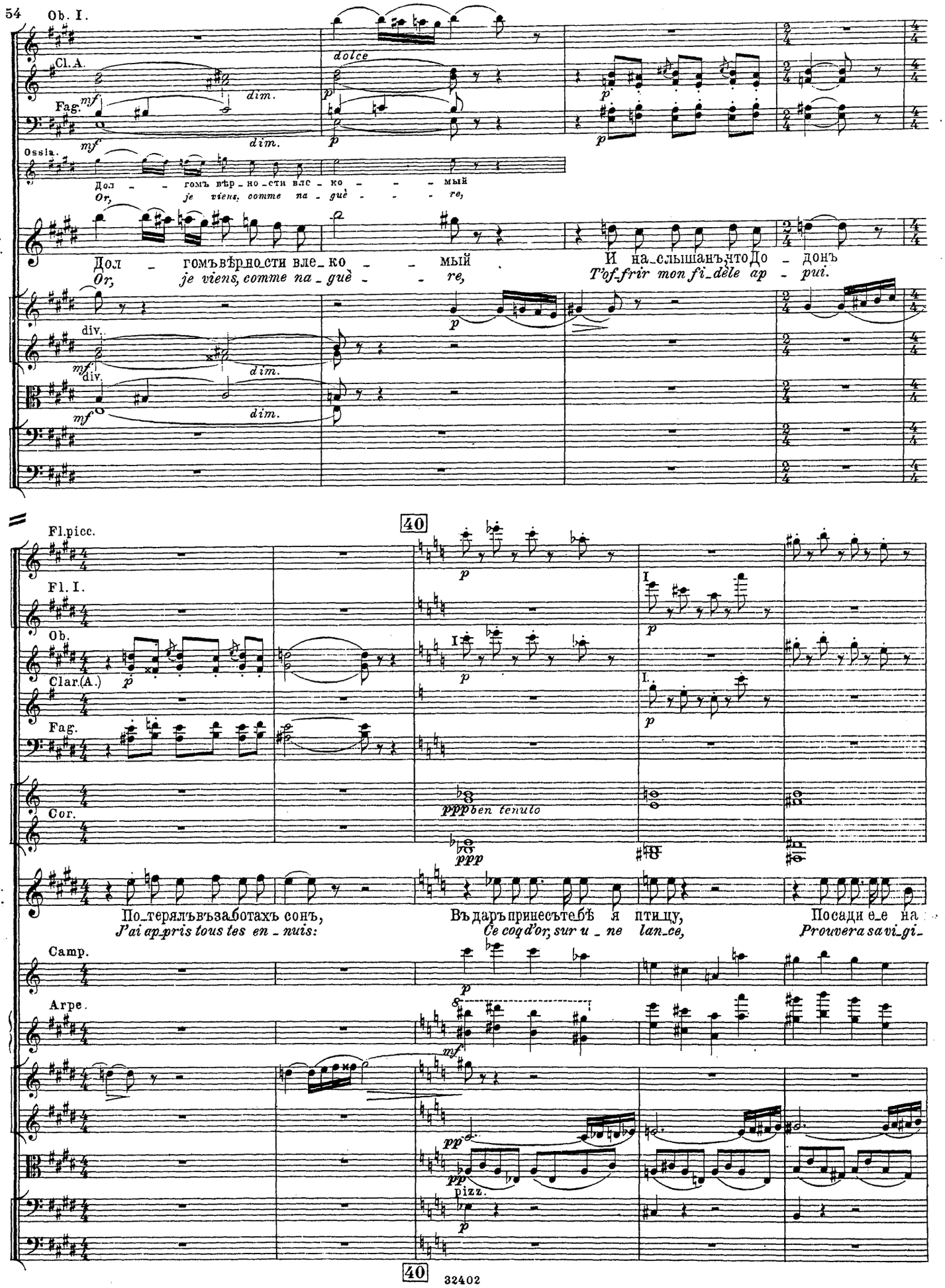
думьи. Въ это время на лѣстницѣ показывается дряхлый звѣздочетъ въ бѣлой сарачинской шапкѣ и синей ферязи съ золотыми звѣздами; подъ мышками у него астролябія и нестрядинный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за звѣздочетомъ, который мелкими старческими шажками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги.

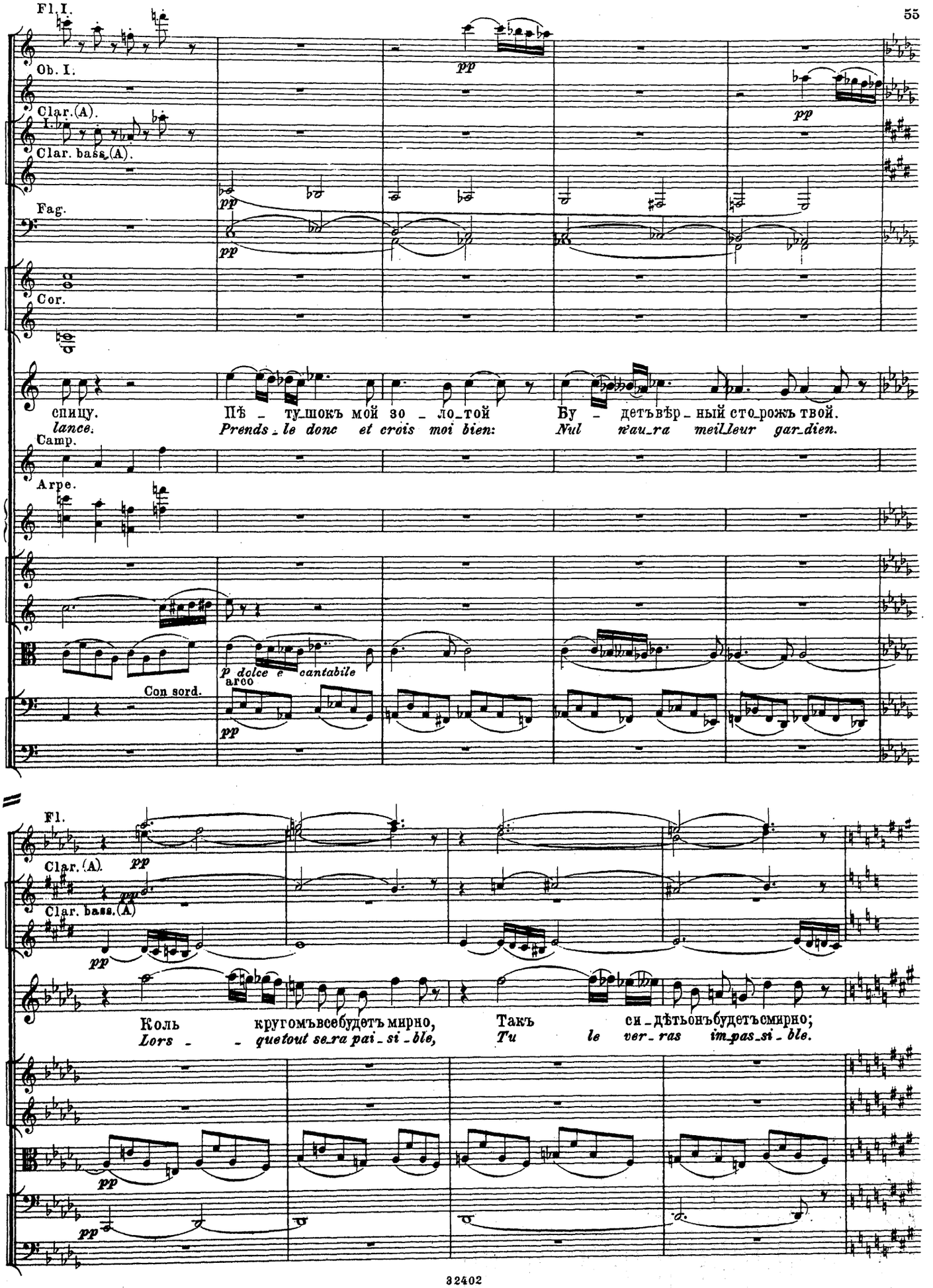
l'istesso tempo
Гуща лучше!..
Tousles rêves!

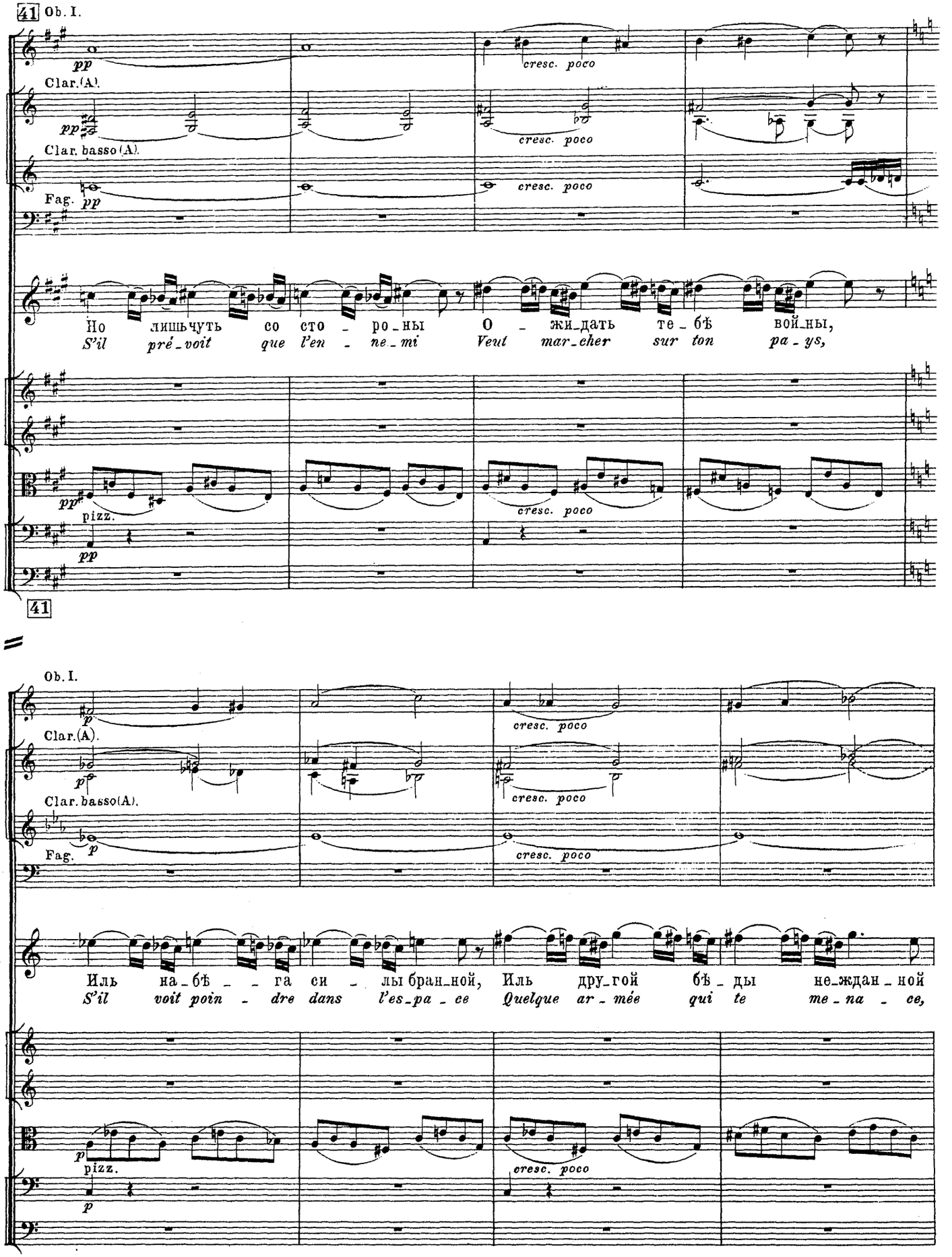
La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparaît sur l'escalier un viel Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bigarré. Tous, silencieux, le regardent. Il s'approche du roi, à pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

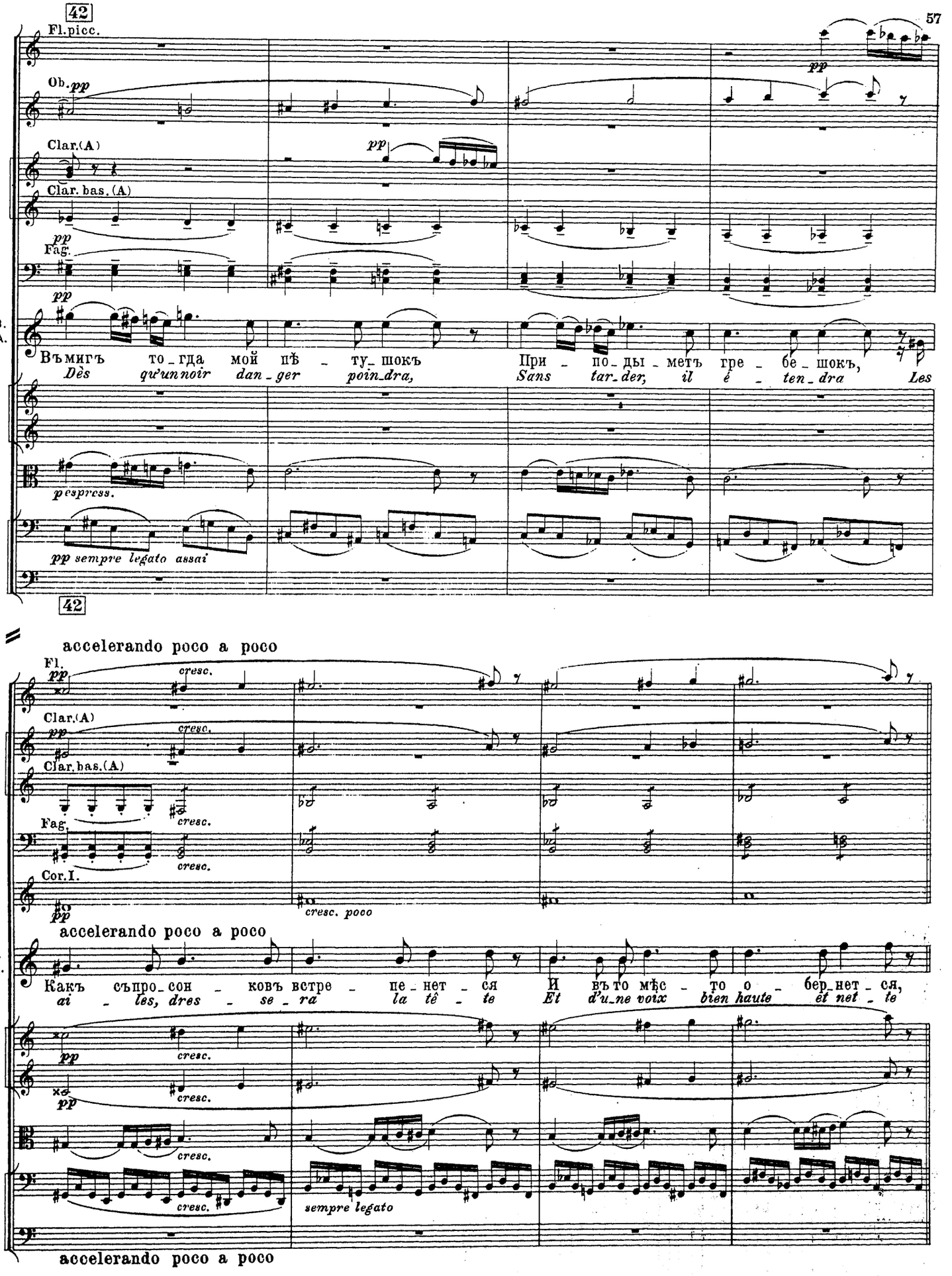
Camp.
Arpe.
V-le div.
V-c.
C-b. div.
ten. assai
pizz.
38 Moderato assai. ♩=80.

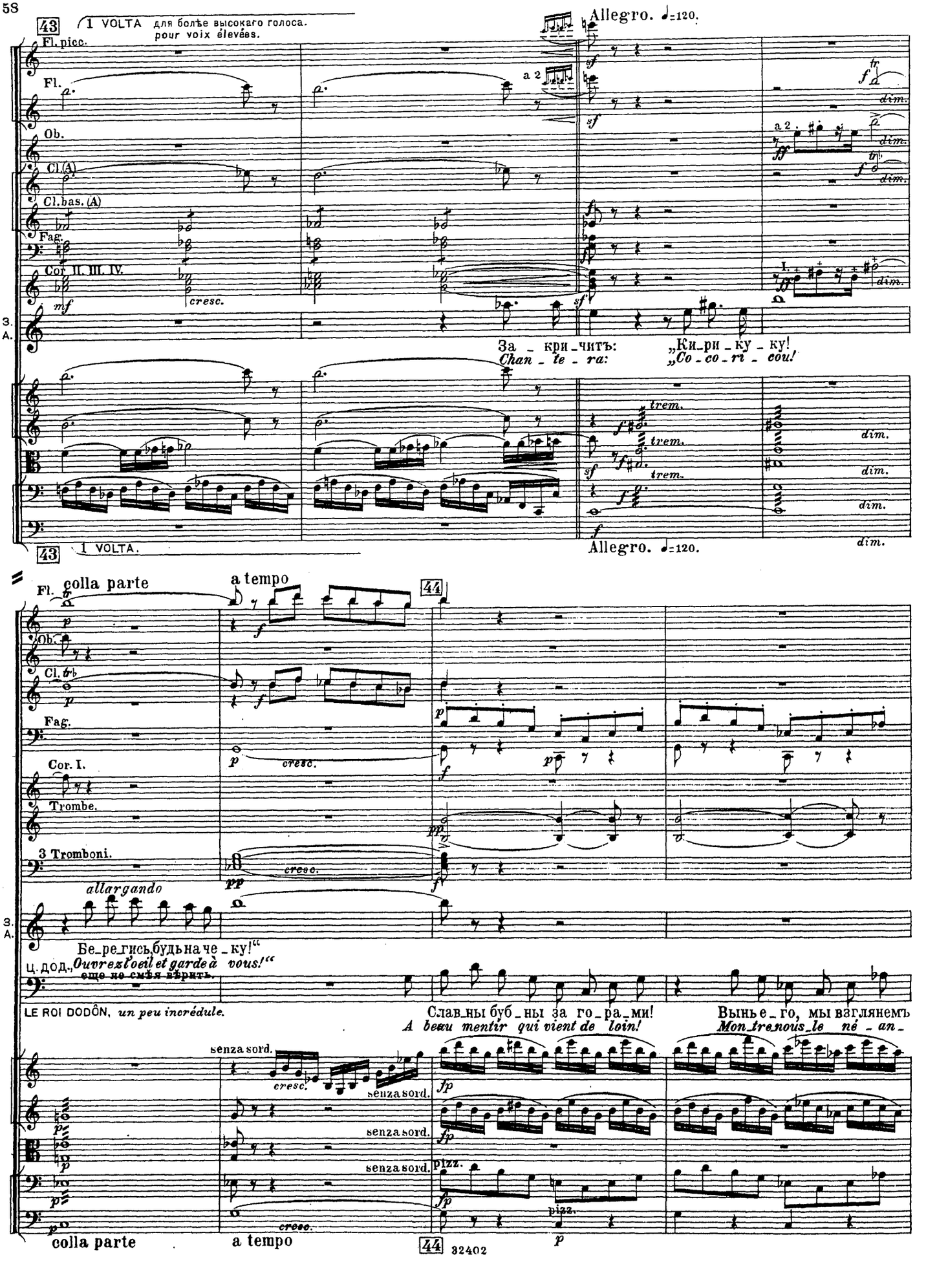

Clar. (A)
I.
Poco rit.
39 a tempo
Clar. bass. in (A)
Cor.
p ten. assai
mf
dim.
mf a tempo
ЗВѢЗД.
L'ASTROLOGUE.
Poco rit.
На колѣняхъ.
A genoux.
Camp.
Arpe.
Сла _ веньбудь,ве_ли_кій
Fier Do_dôn, sa_lut à
div.
unis.
div. con sord.
arco
Poco rit.
39 a tempo
Ob.
Solo.
Cl.
p dolce
Fag.
Cor.
царь!
toi!
Знальменя отецътвой встарь,
Je fus, tel que tu me vois,
Но съ то_бой мы не зна_ко_мы.
Con _ seil _ ler du roi, ton pè _ re...
con sord.
З. А.

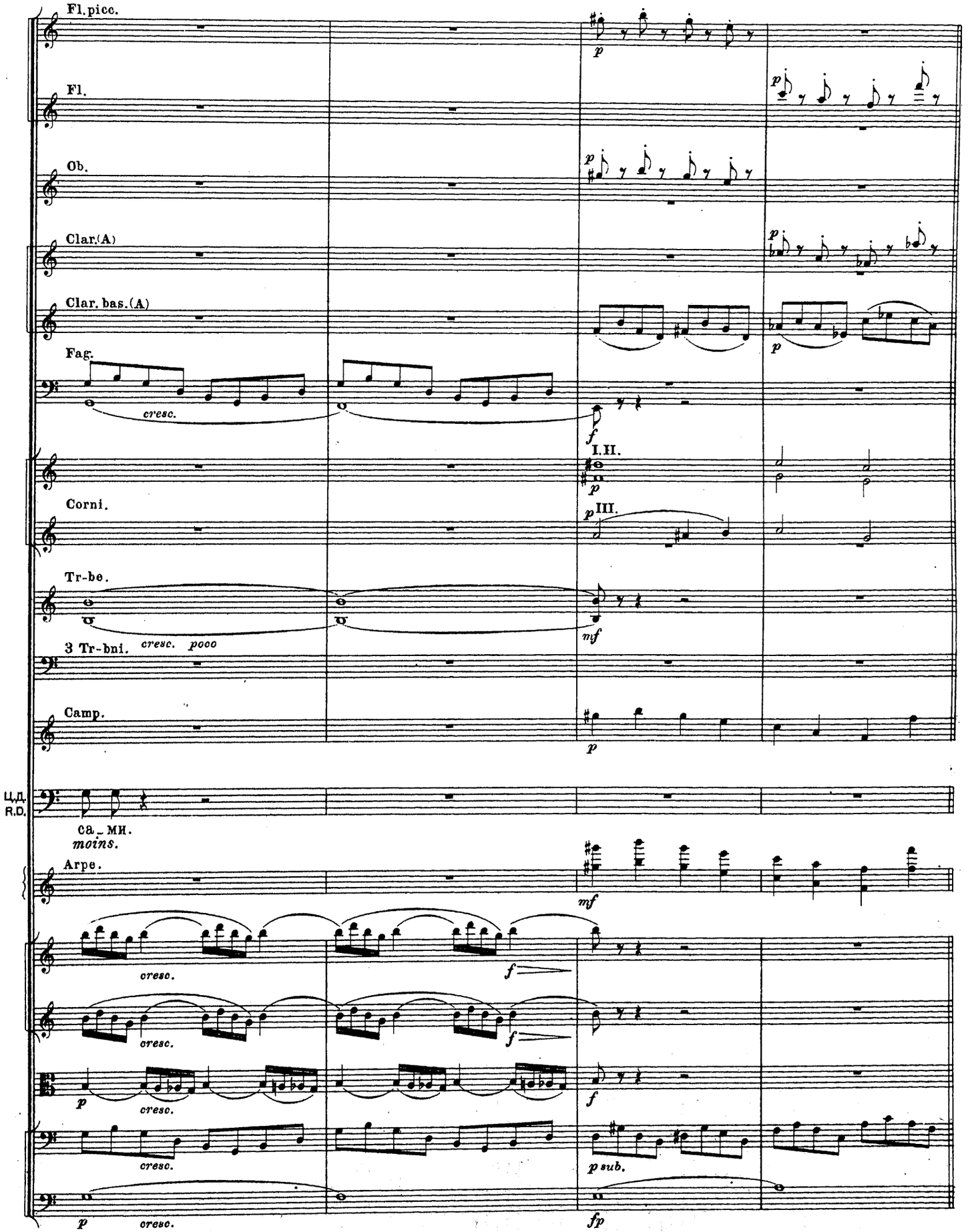

54
Ob. I.
Cl.A.
Fag.
dolce
dim.
Ossia.
Дол – гомъ вѣр – но – сти вле – ко – мый
Or, je viens, comme na – guè – re,
3. A.
Дол – гомъвѣрно сти вле – ко – мый
Or, je viens, comme na – guè – re,
И на – слышанъ,что До – донъ
T'of-frir mon fi – dèle ap – pui.
div.
40
Fl.picc.
Fl. I.
Ob.
Clar.(A.)
Fag.
Cor.
pppben tenuto
ppp
3. A.
По – терялъвъзаботахъ сонъ,
J'ai ap-pris tous tes en – nuis:
Въ даръ принесътебѣ я птицу,
Ce coq d'or, sur u – ne lan-ce,
Посади е – е на
Prouvera sa vi-gi-
Camp.
Arpe.
pizz.
40
32402

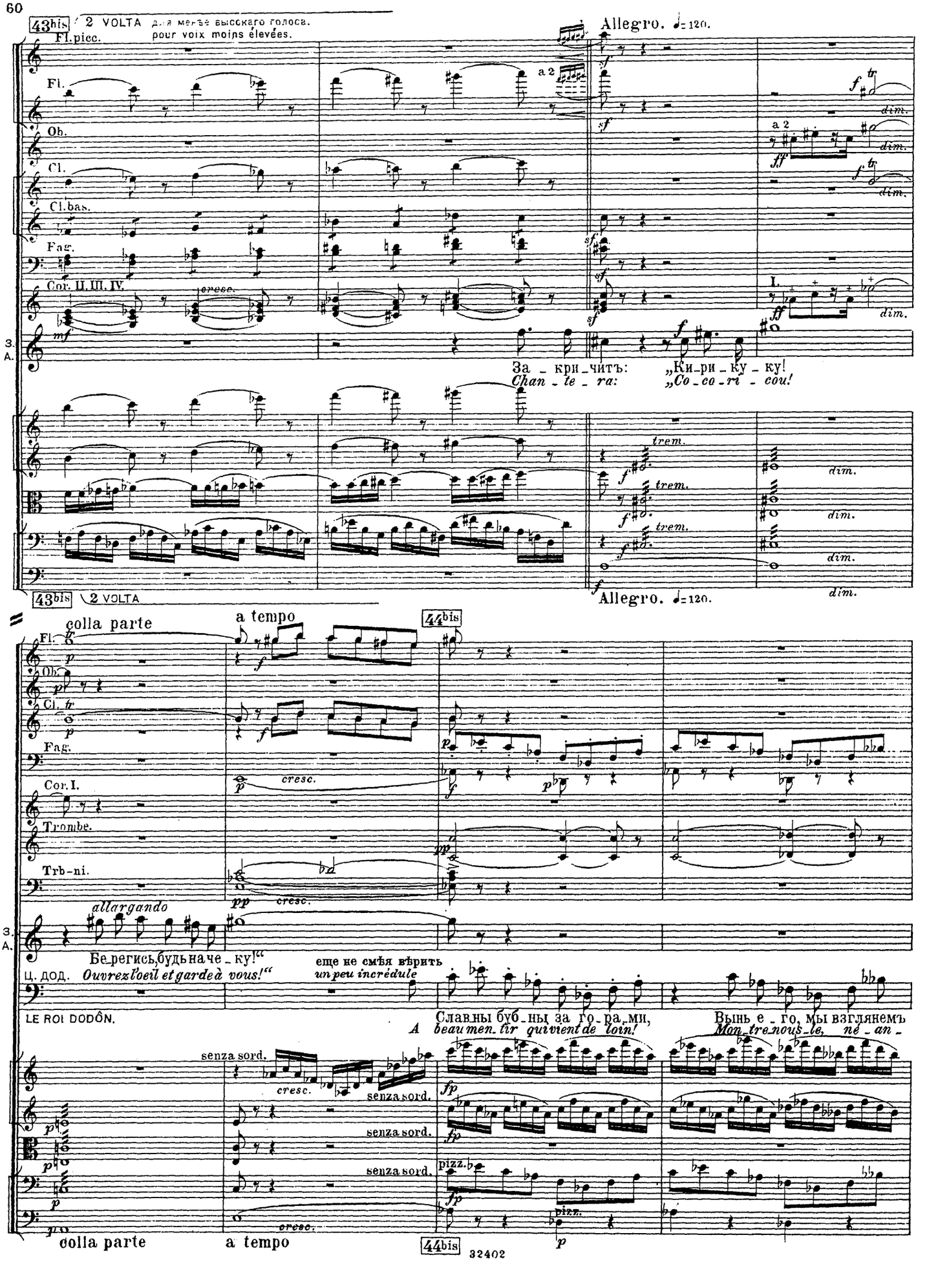

Fl. I.
Ob. I.
Clar. (A). I.
Clar. bass. (A).
Fag.
Cor.
З. А.
спицу.
lance.
Пѣ – ту шокъ мой зо – ло той
Prends le donc et crois moi bien:
Бу – детъ вѣр – ный сто рожъ твой.
Nul n'au ra meilleur gar dien.
Camp.
Arpe.
p dolce e cantabile
arco
Con sord.
pp
Fl.
Clar. (A).
Clar. bass. (A)
Коль кругомъ все будетъ мирно,
Lors que tout se ra pai si ble,
Такъ си – дѣть онъ будетъ смирно;
Tu le ver ras im pas si ble.

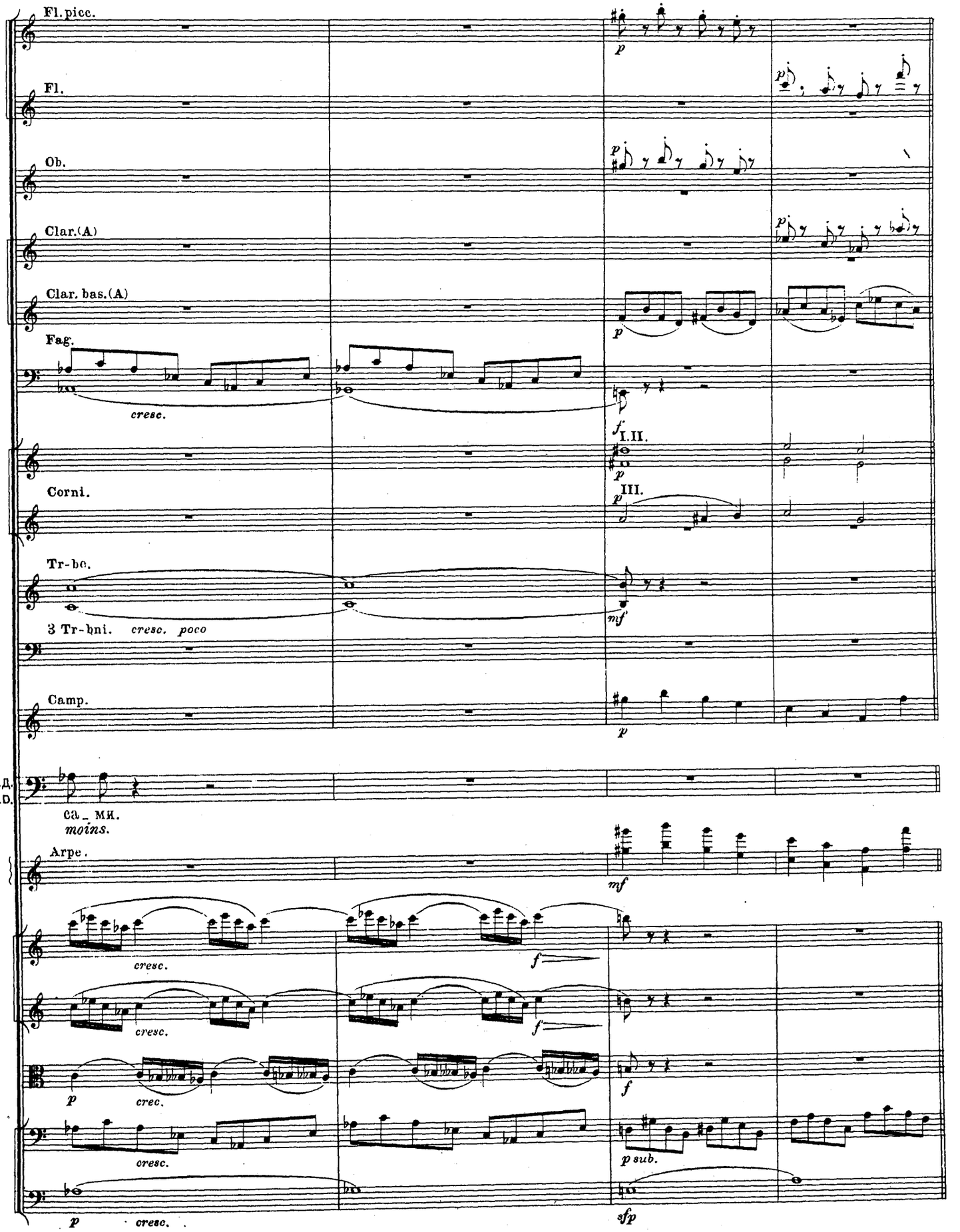

41
Ob. I.
pp
Clar.(A).
pp
Clar. basso(A).
Fag. pp
cresc. poco
cresc. poco
cresc. poco
3.
A.
Но лишь чуть со сто - ро - ны О - жи - дать те - бѣ вой - ны,
S'il pré - voit que l'en - ne - mi Veut mar - cher sur ton pa - ys,
pp
pizz.
pp
cresc. poco
41
Ob. I.
p
Clar.(A).
p
Clar. basso(A).
Fag.
p
cresc. poco
cresc. poco
cresc. poco
3.
A.
Иль на - бѣ - - га си - лы бран - ной, Иль дру - гой бѣ - ды не - ждан - ной
S'il voit poin - dre dans l'es - pa - ce Quelque ar - mée qui te me - na - ce,
p
pizz.
p
cresc. poco


42
Fl.picc.
Ob.
pp
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
S.
A.
Въмигъ то_гда мой пѣ_ту_шокъ При_по_ды_метъ гре_бе_шокъ,
Dès qu'un noir dan_ger poin_dra, Sans tar_der, il é_ten_dra Les
pespress.
pp sempre legato assai
42
accelerando poco a poco
Fl.
cresc.
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
Cor.I.
cresc. poco
accelerando poco a poco
Какъ съпро_сон_ковъ встре_пе_нет_ся И въ то мѣс_то о_бер_нет_ся,
ai_les, dres_se_ra la tê_te Et d'u_ne voix bien haute ét net_te
sempre legato
accelerando poco a poco


43
1 VOLTA для болѣе высокаго голоса.
pour voix élevées.
Allegro. ♩=120.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl.bas.(A)
Fag.
Cor. II. III. IV.
cresc.
a 2
dim.
3. A.
За_кри_читъ:
Chan_te_ra:
„Ки_ри_ку_ку!
„Co_co_ri_cou!
trem.
43 1 VOLTA.
Allegro. ♩=120.
Fl. colla parte
a tempo
44
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I.
Trombe.
3 Tromboni.
cresc.
allargando
Бе_ре_гись,будь на че_ку!"
Ц. дод. „Ouvrez l'oeil et garde à vous!"
еще не смѣя вѣрить.
LE ROI DODON, un peu incrédule.
Слав_ны буб_ны за го_ра_ми!
A beau mentir qui vient de loin!
Вынь е_го, мы взглянемъ
Mon_tre_nous_le né_an_
senza sord.
pizz.
colla parte
a tempo
44
32402


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
cresc.
I.II.
Corni.
III.
Tr-be.
3 Tr-bni.
cresc. poco
Camp.
Ц.Д.
R.D.
Ca_MH.
moins.
Arpe.
cresc.


43bis
2 VOLTA для меньше высокаго голоса.
pour voix moins élevées.
Allegro. ♩=120.
Fl.piec.
Fl.
Ob.
Cl.
Cl.bas.
Fag.
Cor. II. III. IV.
a 2
cresc.
I.
dim.
trem.
За_кри_читъ:
Chan_te_ra:
„Ки_ри_ку_ку!
„Co_co_ri_cou!
43bis
2 VOLTA
Allegro. ♩=120.
colla parte
a tempo
44bis
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I.
Trombe.
Trb-ni.
cresc.
allargando
Бе_регись,будь на че_ку!“
Ouvrez l'oeil et garde à vous!“
Ц. ДОД.
еще не смѣя вѣрить
un peu incrédule
LE ROI DODÔN.
A
Славны буб_ны за го_ра_ми,
beau men_tir qui vient de loin!
Вынь е_го, мы взглянемъ
Mon_tre nous_le, ne_an_
senza sord.
pizz.
colla parte
a tempo
44bis
32402


Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
cresc.
I.II.
III.
Corni.
Tr-be.
3 Tr-bni. cresc. poco
Camp.
Ц.Д.
R.D.
Ca_ MR.
moins.
Arpe.
cresc.
p sub.
sfp

45 Fl. Ob. Cl.(A) Cl. bas.(A) Fag. Corni. Camp.

Arpe.

Всѣ обступили съ любопытствомъ звѣздочета. Звѣздочетъ вынимаетъ изъ своего мѣшка искусно сдѣланнаго золотого пѣтушка, который у него въ рукахъ бьется и кричитъ.

Tous entourent avec curiosité l'Astrologue, qui tire de son sac un petit Coq d'or. Le coq se débat entre ses mains et crie.

Viol. I. V-celli. C-bas.

cresc. (enharm)

45 colla parte a tempo

Fl. Ob. Clar.(A) Fag. Corni. Tr-be. Tr-bni.

con sord.

allargando

ГОЛ. ПѢТ. LA VOIX DU COQ.

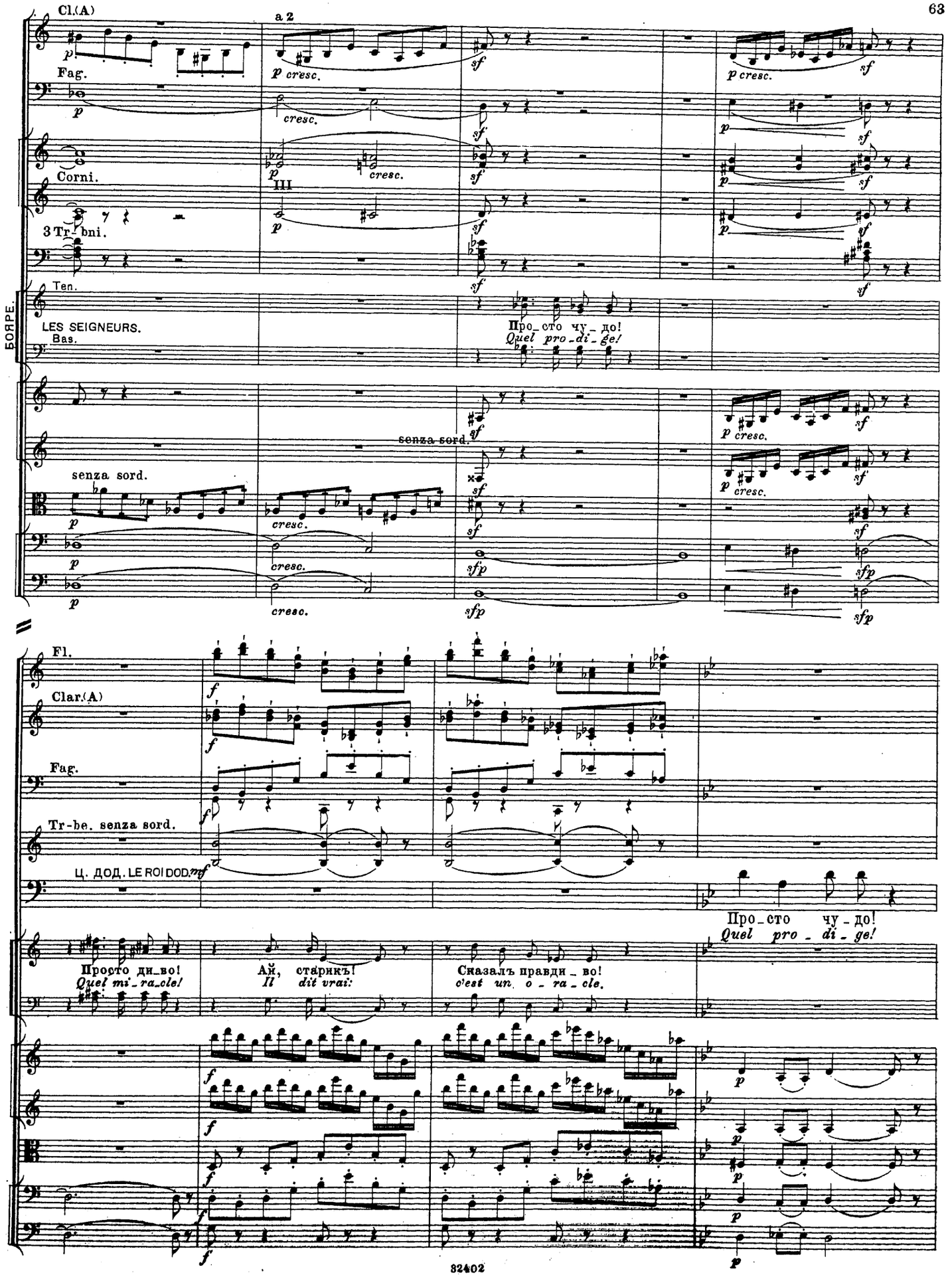
Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri, co-co-ri-co!

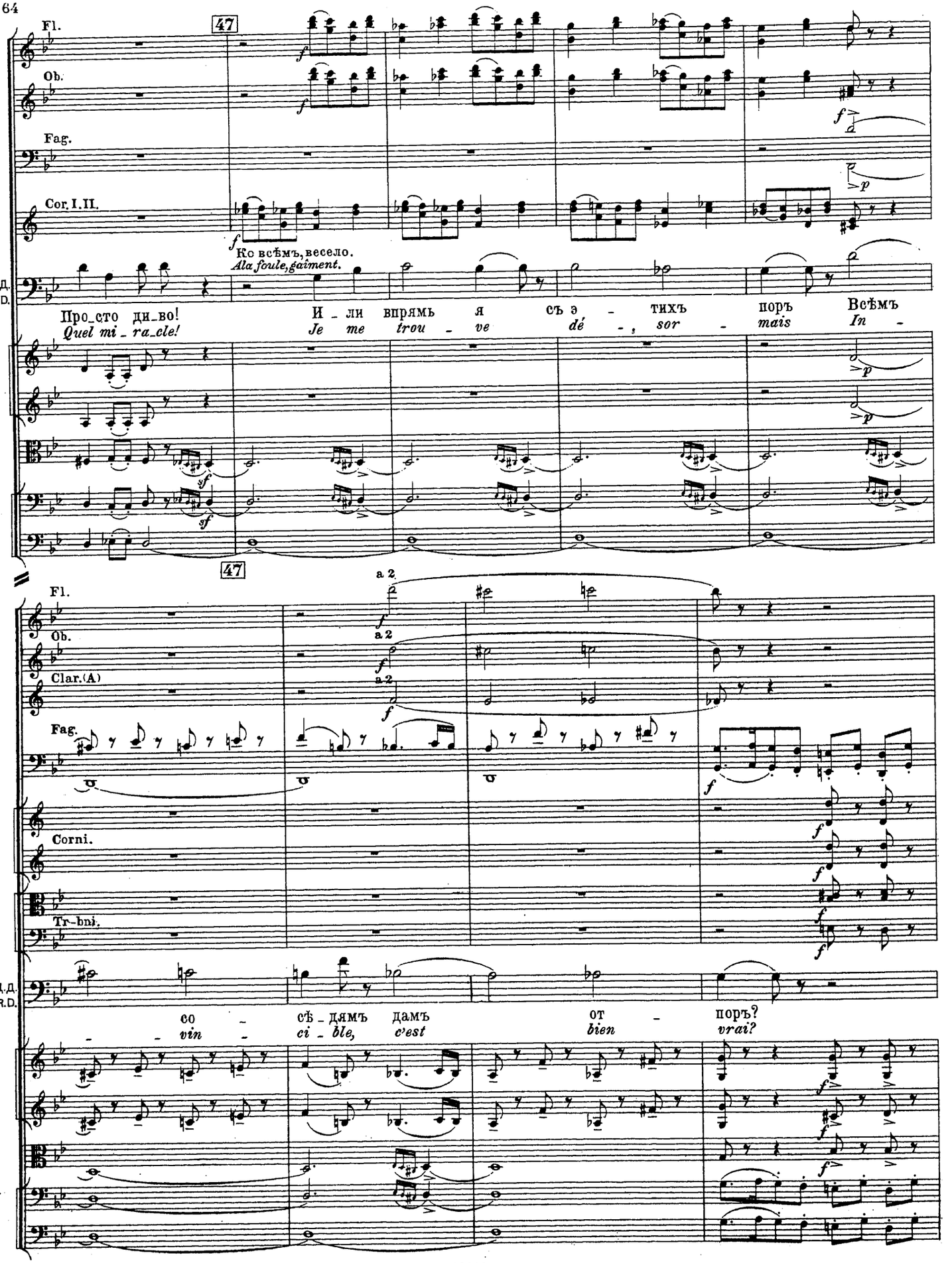
Царствуй ле-жа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

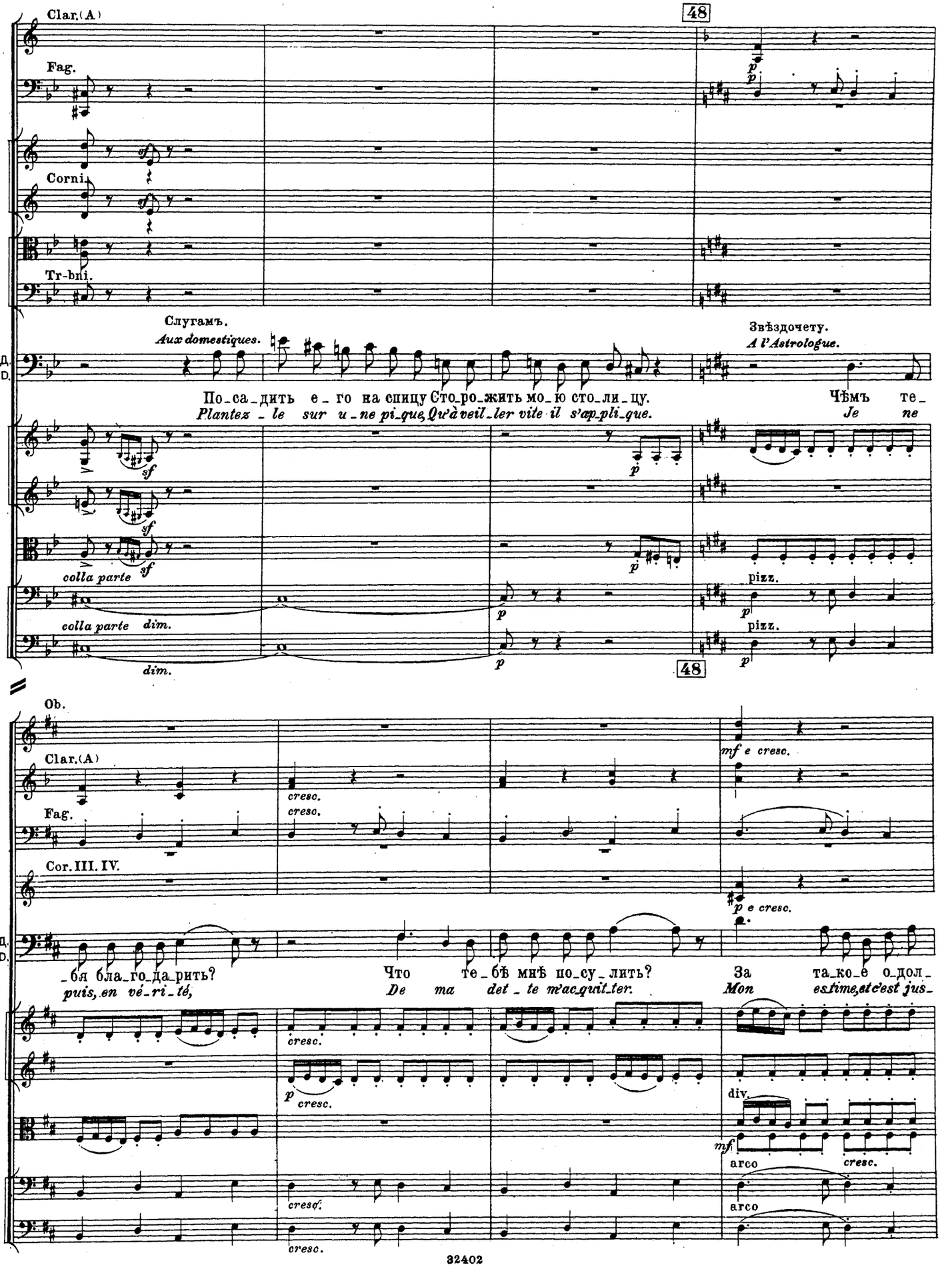
Всѣ ахнули отъ изумленія:
Tous s'écrient avec étonnement:

con sord. con sord. cresc. colla parte arco

46 a tempo

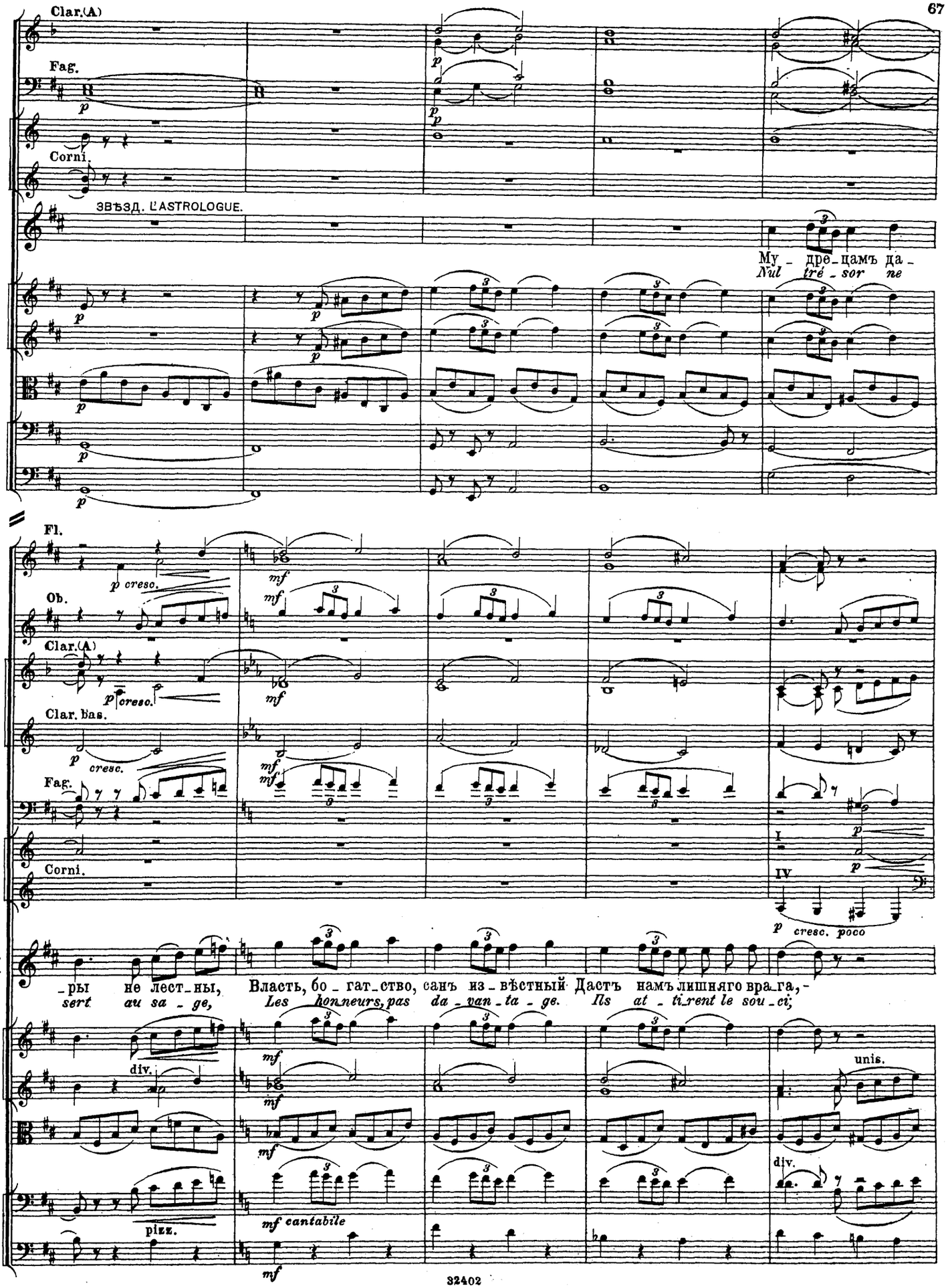

Cl.(A)
a 2
Fag.
Corni.
3 Tr-bni.
Ten.
LES SEIGNEURS.
Bas.
Про_сто чу_до!
Quel pro_di_ge!
senza sord.
Fl.
Clar.(A)
Fag.
Tr-be. senza sord.
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Про_сто чу_до!
Quel pro_di_ge!
Просто ди_во!
Quel mi_ra_cle!
Ай, старикъ!
Il dit vrai:
Сказалъ правди_во!
c'est un o_ra_cle.
БОЯРЕ.

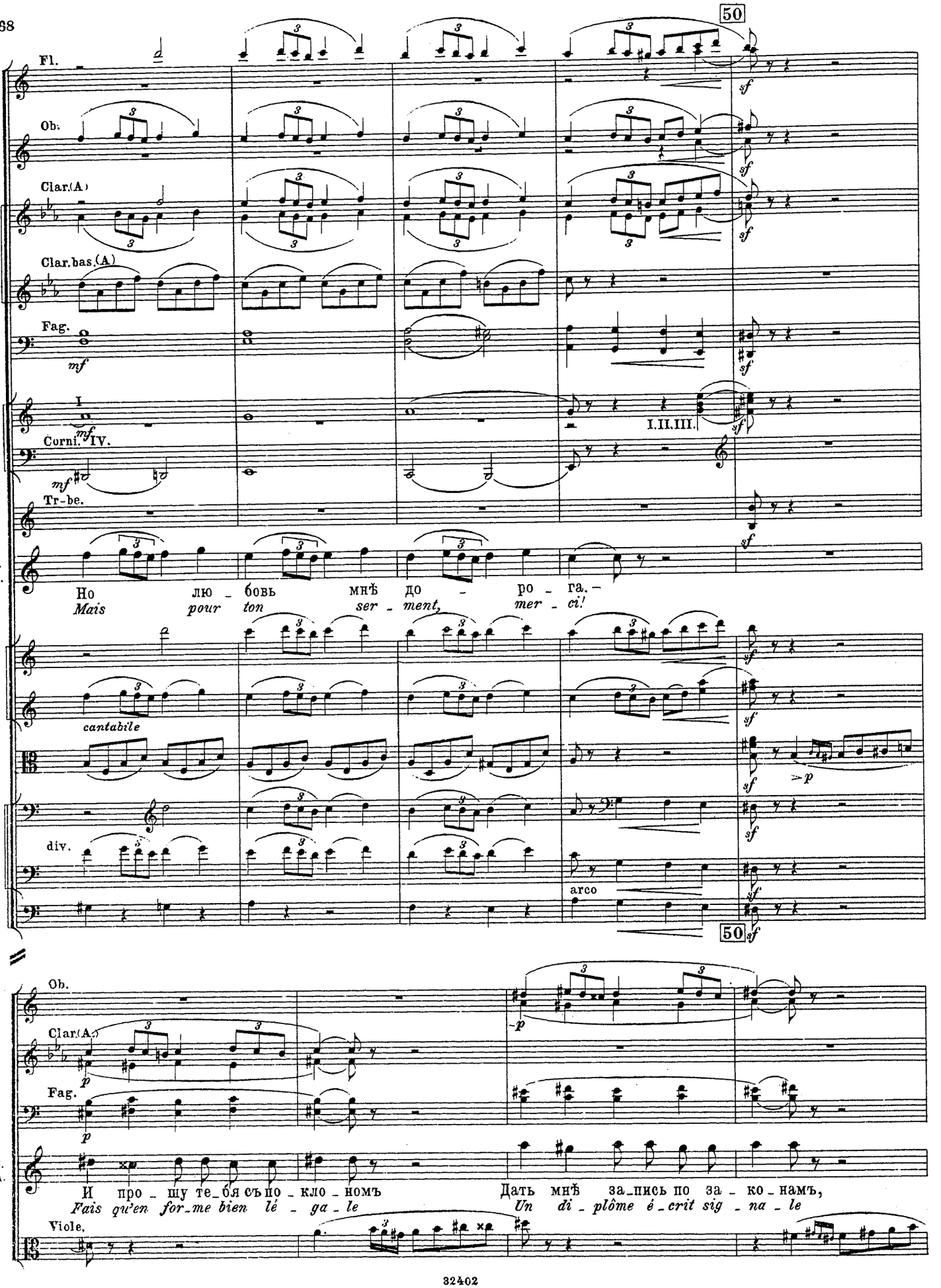

Fl.
47
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
Ко всѣмъ, весело.
A la foule, gaiment.
Ц.Д.
R.D.
Про_сто див_во!
Quel mi_ra_cle!
И_ли впрямь я съ э_тихъ поръ Всѣмъ
Je me trou_ve dé_, sor_mais In_
47
a 2
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Ц.Д.
R.D.
со_ съ_дямъ дамъ от_ поръ?
vin_ ci_ble, c'est bien vrai?

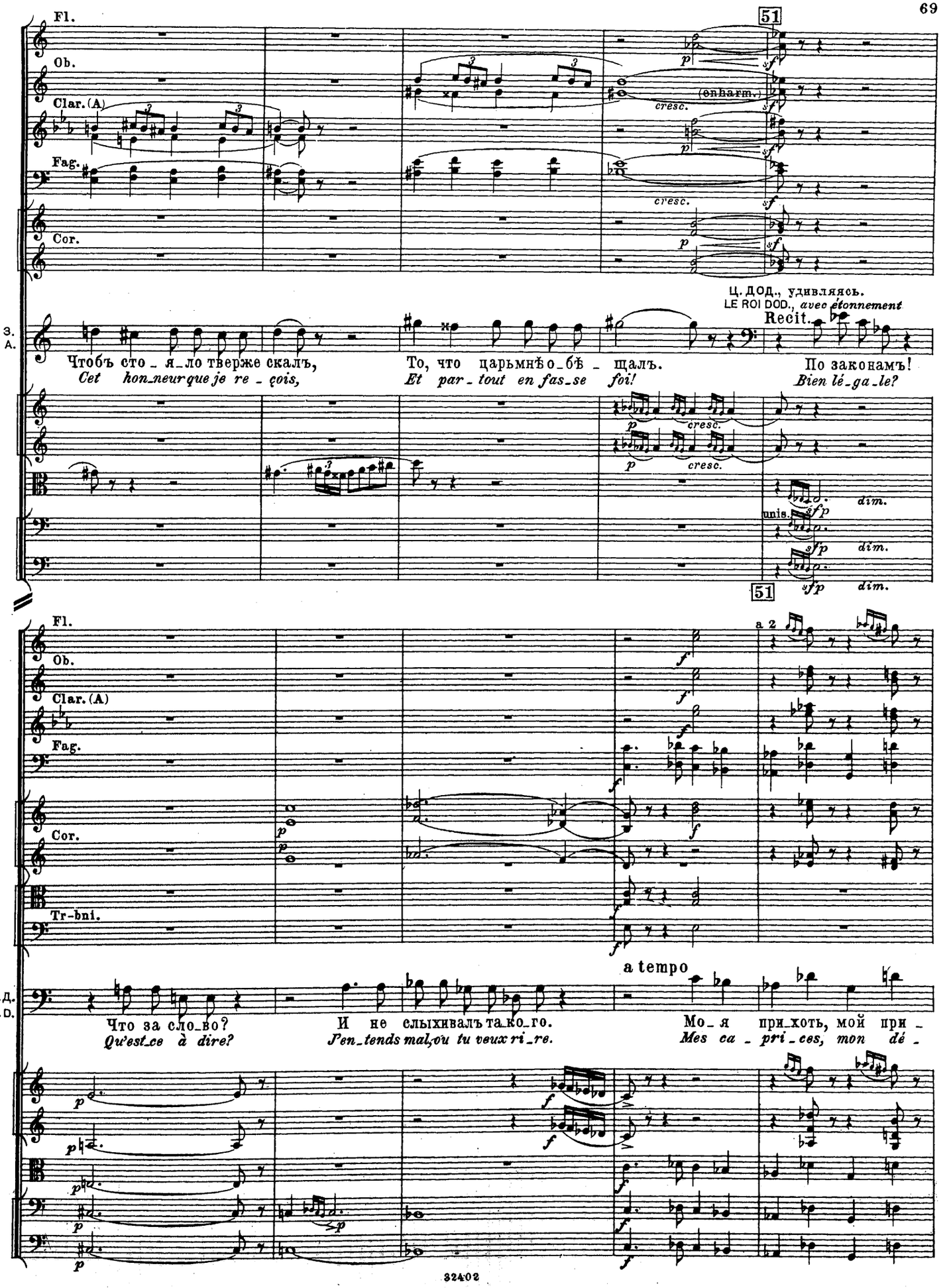

Clar.(A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Слугамъ.
Aux domestiques.
Звѣздочету.
A l'Astrologue.
Ц.Д.
R.D.
По_са_дить е_го на спицу Сто_ро_жить мо_ю сто_ли_цу. Чѣмъ те_
Plantez _ le sur u_ne pi_que, Qu'à veil_ler vite il s'ap_pli_que. Je ne
colla parte
colla parte dim.
dim.
pizz.
pizz.
48
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. III. IV.
cresc.
mf e cresc.
p e cresc.
_бя бла_го_да_рить? Что те_бѣ мнѣ по_су_лить? За та_ко_е о_дол_
puis, en vé_ri_té, De ma det_te m'ac_quit_ter. Mon es_time, c'est jus_
p cresc.
div.
mf
arco
arco

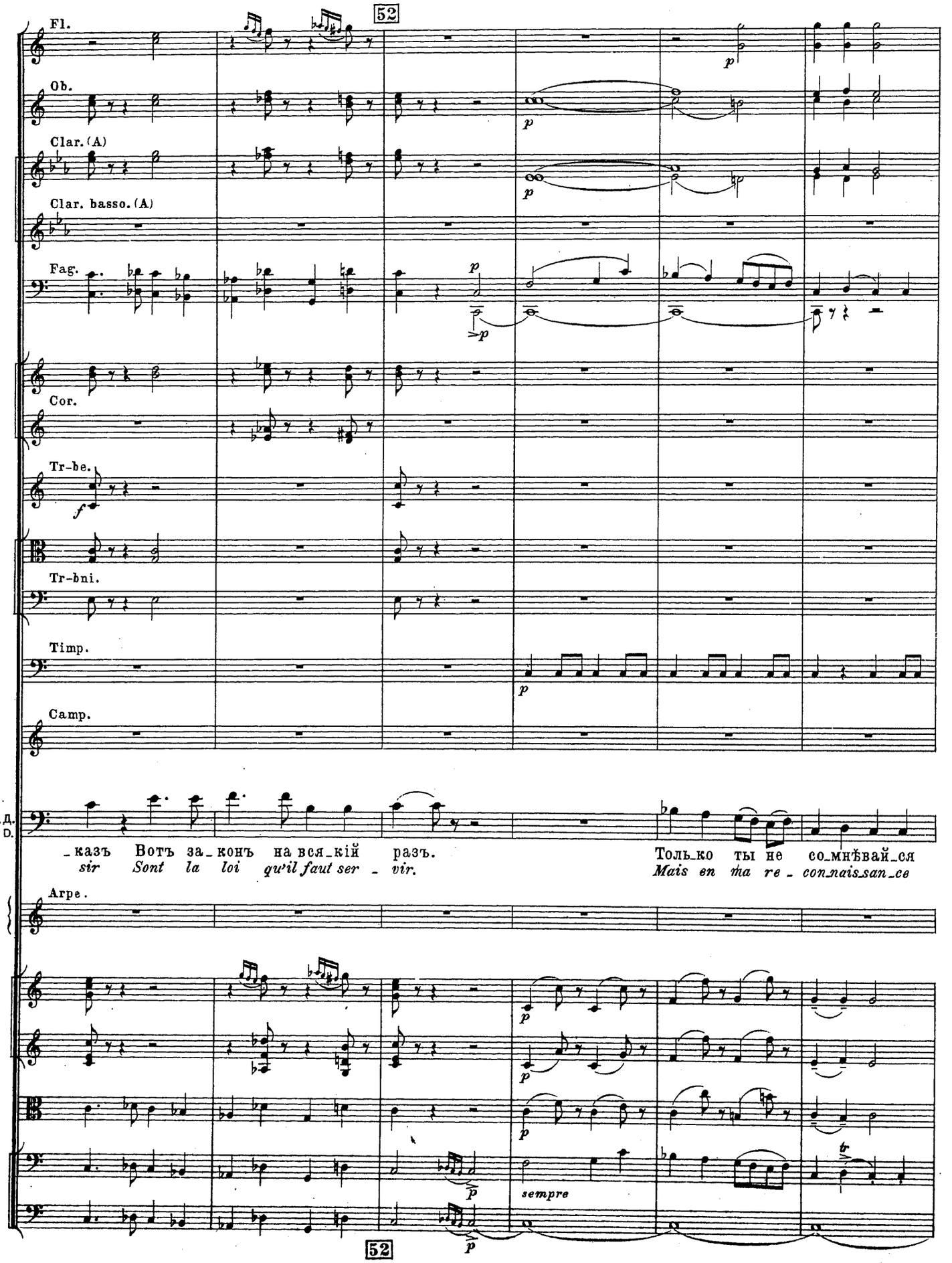
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. III. IV.
a 2
Торжественно. *Solennellement.*
Ц.Д. R.D.
-же - нье, Сверхъ люб-ви и у-ва-же - нья, Во-лю пер-ву-ю тво-
ti - ce, Ré - com-pen-se ton ser-vi - ce. Et je ju-re d'ac-com-

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
a 2
49
dim.
Ц.Д. R.D.
-ю Я ис-пол-ню, какъ мо - ю.
plir Sans tar-der tous tes dé-sirs.
mf
49


Clar.(A)
Fag.
Corni.
ЗВѢЗД. L'ASTROLOGUE.
Му - дре - цамъ да -
Nul tré - sor ne
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. Bas.
Fag.
Corni.
S.
A.
- ры не лест - ны, Власть, бо - гат - ство, санъ из - вѣстный Дастъ намъ лишняго вра - га, -
sert au sa - ge, Les honneurs, pas da - van - ta - ge. Ils at - ti - rent le sou - ci;
div.
unis.
pizz.
mf cantabile


50
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
mf
I
Corni.
mf
IV.
I.II.III.
Tr-be.
sf
З.
А.
Но лю - бовь мнѣ до - ро - га. -
Mais pour ton ser - ment, mer - ci!
cantabile
div.
arco
50
Ob.
Clar.(A.)
Fag.
p
З.
А.
И про - шу те - бя съ по - кло - номъ
Fais qu'en for - me bien lé - ga - le
Дать мнѣ за - пись по за - ко - намъ,
Un di - plôme é - crit sig - na - le
Viole.


Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
51
(enharm.)
cresc.
Ц. ДОД., удивляясь.
LE ROI DOD., avec étonnement
Recit.
З. А.
Чтобъ сто_я_ло тверже скалъ,
Cet hon_neur que je re_çois,
То, что царьмнѣ о_бѣ_щалъ.
Et par_tout en fas_se foi!
По законамъ!
Bien lé_ga_le?
dim.
unis.
Tr-bni.
a 2
a tempo
Ц. Д.
R. D.
Что за сло_во?
Qu'est_ce à dire?
И не слыхивалъ та_ко_го.
J'en_tends mal, ou tu veux ri_re.
Мо_я при_хоть, мой при_
Mes ca_pri_ces, mon dé_


52
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso. (A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni.
Timp.
Camp.
Ц.Д.
R.D.
_казъ Вотъ за_конъ на вся_кій разъ.
sir Sont la loi qu'il faut ser _ vir.
Толь_ко ты не со_мнѣвай_ся
Mais en ma re _ con_nais_san_ce
Arpe.
sempre
52

riten. poco

53 Moderato assai. ♩= 80.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. basso. (A)

Fag.

Cor.

Timp.

Camp.

I.

p

pp

riten. poco

Moderato assai. ♩= 80.

Звѣздочетъ снова кланяется въ землю и направляется къ выходу.

Ц.Д.
R.D.

И за всѣмъ ко мнѣ яв_ляй_ся.

Tu peux a_voir con_fi_an_ce.

L'Astrologue salue jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.

Arpe.

V-ni.

V-le. div.

V-celli.

pizz.

C.b. div.

riten. poco

53 Moderato assai. ♩= 80.

ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl.b.
Cor. *pp* *ten. assai.*
Camp.
Arpe.
V-ni I.
V-le div.
unis.
V-c.
arco
pizz.
C.b.div.
unis.

ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

54

Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Camp.
Arpe.
V-ni I.
V-le.
V-c.
C.b.

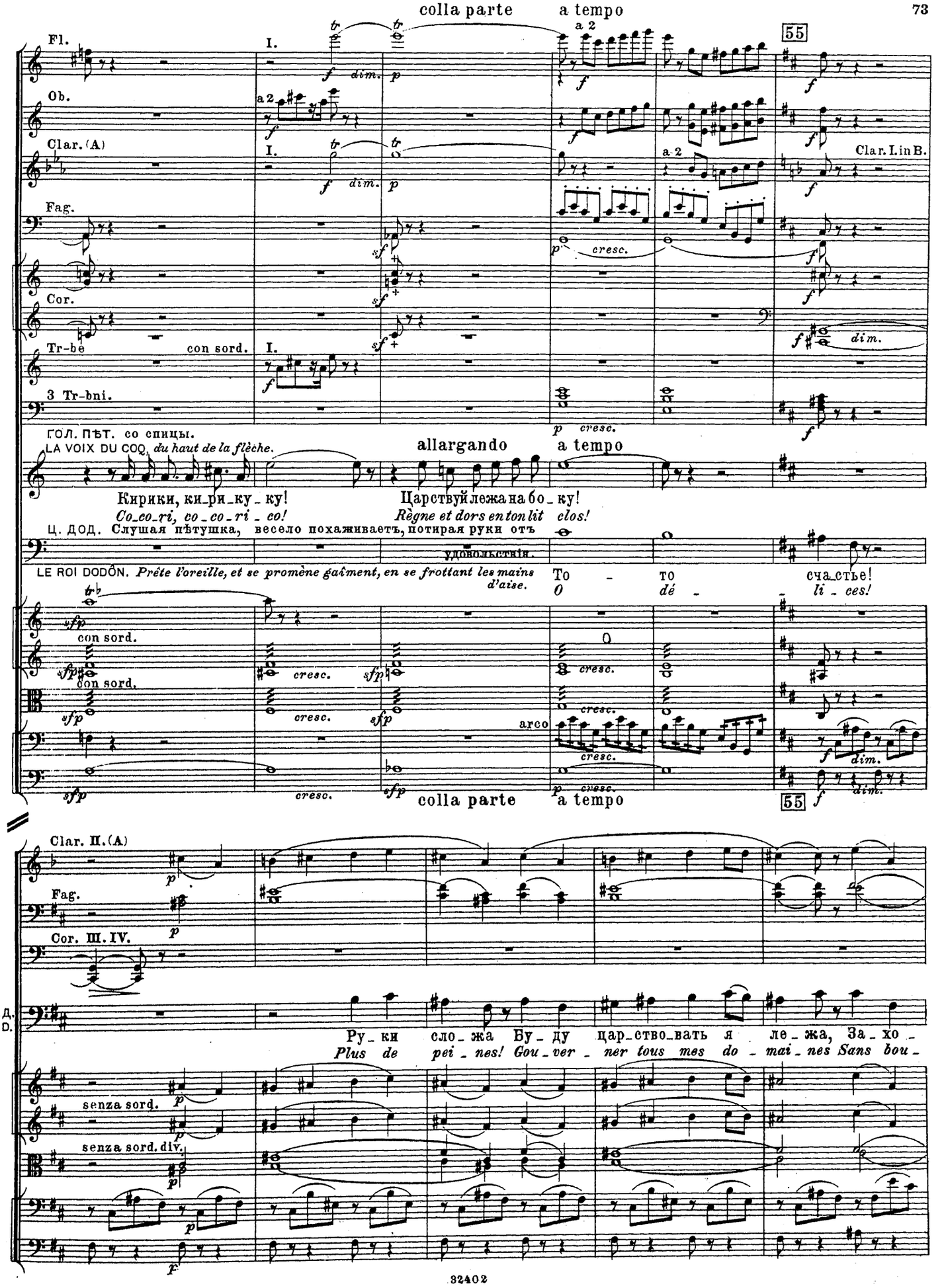
cresc.

Clar. basso tacet al 113

Проводивъ звѣздочета до лѣстницы, Додонъ царственнымъ движе-
ніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.

Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste majestueux les Seigneurs et les Princes.

54


colla parte
a tempo
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Tr-be
con sord.
3 Tr-bni.
I.
a 2
55
Clar. I. in B.
dim.
cresc.
ГОЛ. ПѢТ. со спицы.
LA VOIX DU COQ, du haut de la flèche.
Кирики, ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri, co_co_ri_co!
allargando
a tempo
Царствуй лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!
Ц. ДОД. Слушая пѣтушка, весело похаживаетъ, потирая руки отъ удовольствія.
LE ROI DODON. Prête l'oreille, et se promène gaîment, en se frottant les mains d'aise.
То_то сча_стье!
O dé_li_ces!
sfp
arco
Clar. II. (A)
Cor. III. IV.
Ц. Д.
R. D.
Ру_ки сло_жа Бу_ду цар_ство_вать я ле_жа, За_хо_
Plus de pei_nes! Gou_ver_ner tous mes do_mai_nes Sans bou_
senza sord.
senza sord. div.

poco riten. 56 Poco più sostenuto.

Ob.
Clar. I. (B)
Clar. II. (A)
Fag.
Cor. I.
Solo.
Clar. II. in B.

poco riten. Poco più sostenuto.

Ц.Д. R.D.

-чу и за-дрем-лю, И бу-дить насъ не ве-лю. Прика-жу: по-тѣшать сказкой,
ger, sans m'é-véil-ler, Sauf pour rire et fes-to-yer! En a-vant les jo-lis con-tes,

pizz.
pizz.

poco riten. 56 Poco più sostenuto.

poco riten.

Fl.
Ob.
Clar. (B)
Fag.
Cor. I.

poco riten.

Ц.Д. R.D.

Боемъ, скоморошьей пляс-кой И за-бу-ду на-все-гда, Что на свѣ-тѣ есть бѣ-
Les jeux, les jongleurs, les dan-ses! Je vais ou-bli-er, sans hon-te, La tris-tesse et les souf-

arco
arco enharm.

poco riten.

57 Andantino. ♩ = 72.

Fl.

Ob.

Clar.(B)

Fag.

Solo.

p dolce

pp

>p

Andantino. ♩ = 72.

Ключница Амелфа появилась на порогѣ дверей во внутренніе покои.

Ц.Д. R.D.

_да.

frances!

L'intendante Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.

pizz.

unis. pizz.

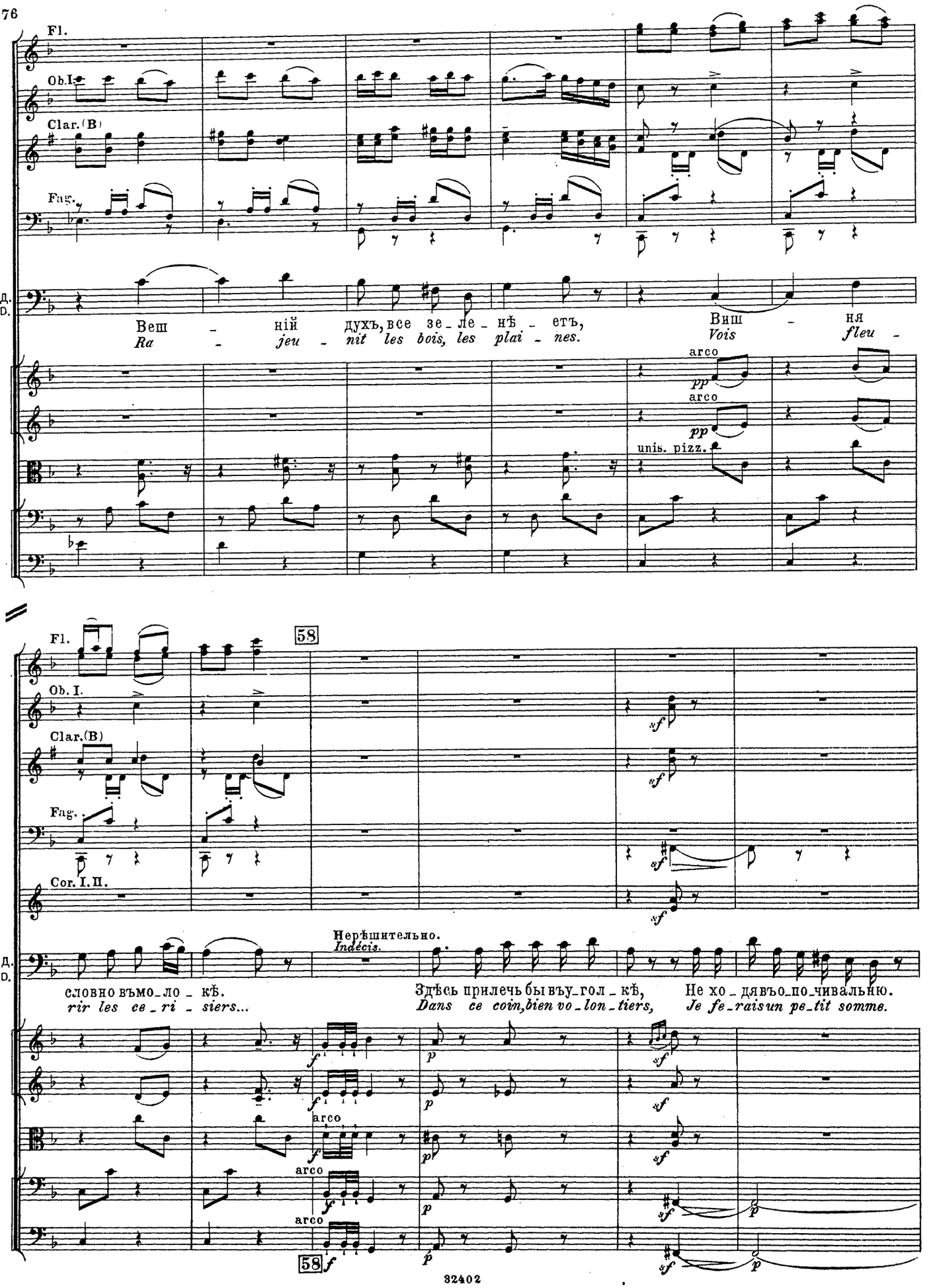
57 Andantino. ♩ = 72.

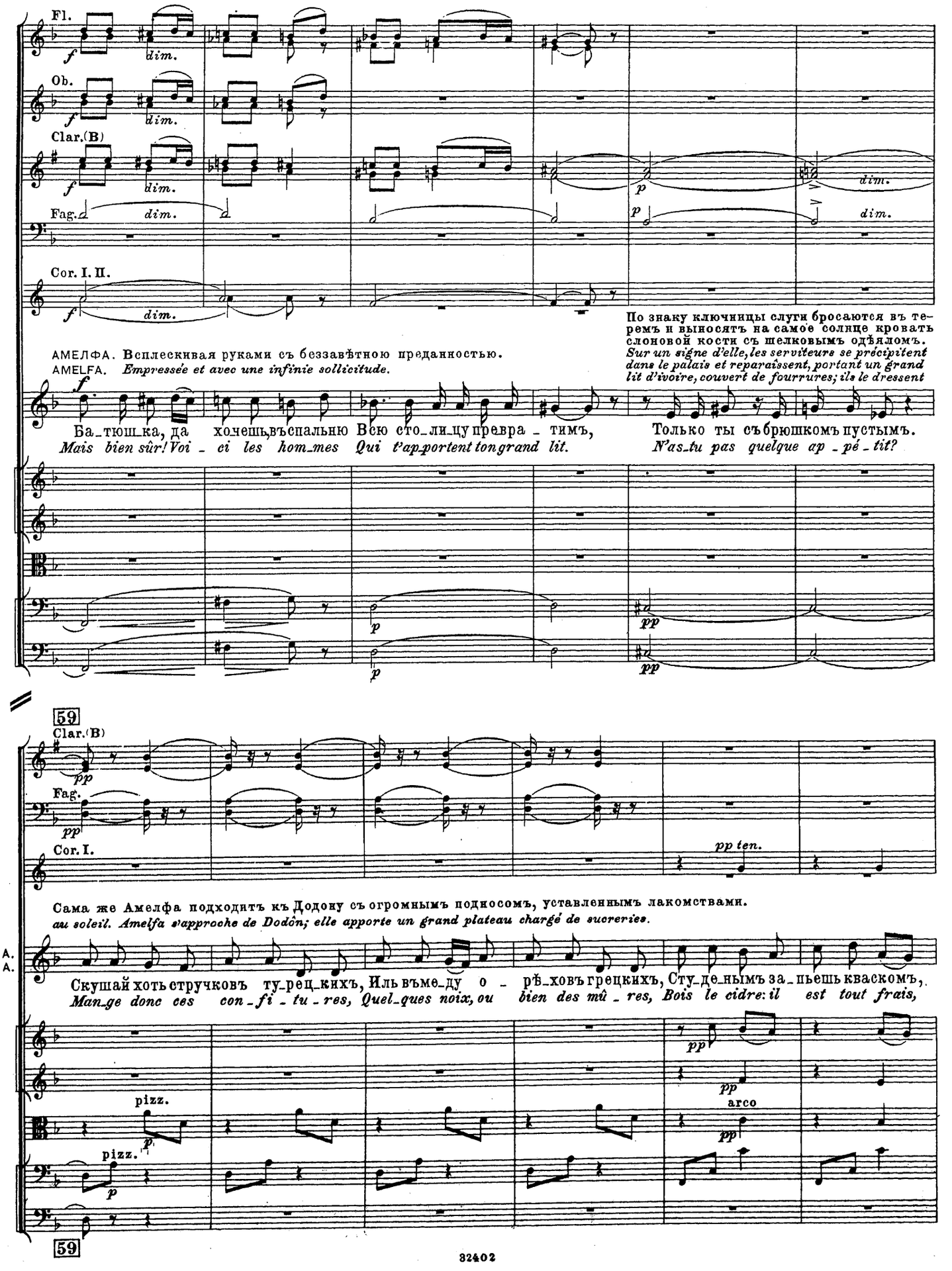
Потягиваясь на солнышкѣ. *S'étirant au soleil.*

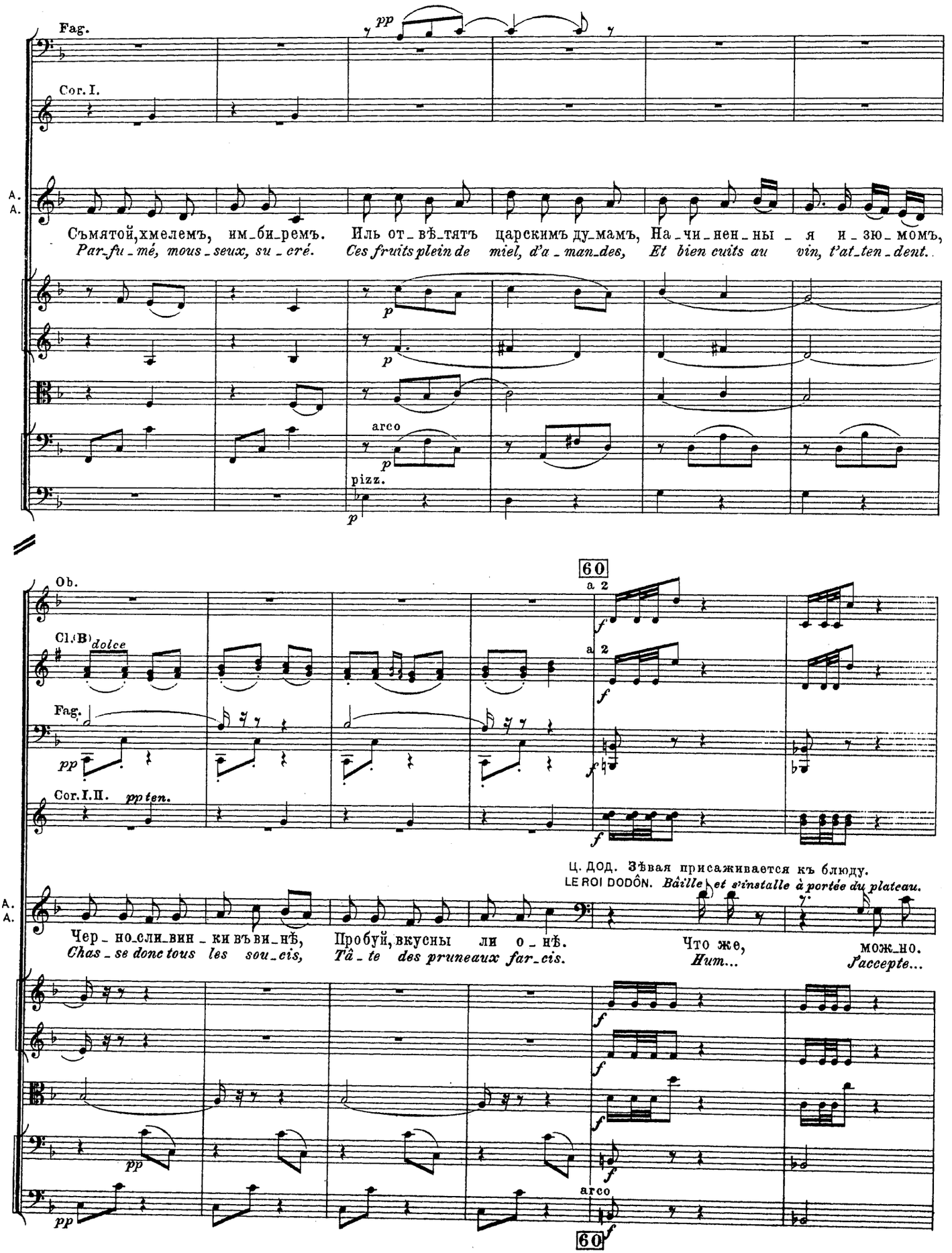
Ишь какъ слав_но солн_це грѣ_етъ,

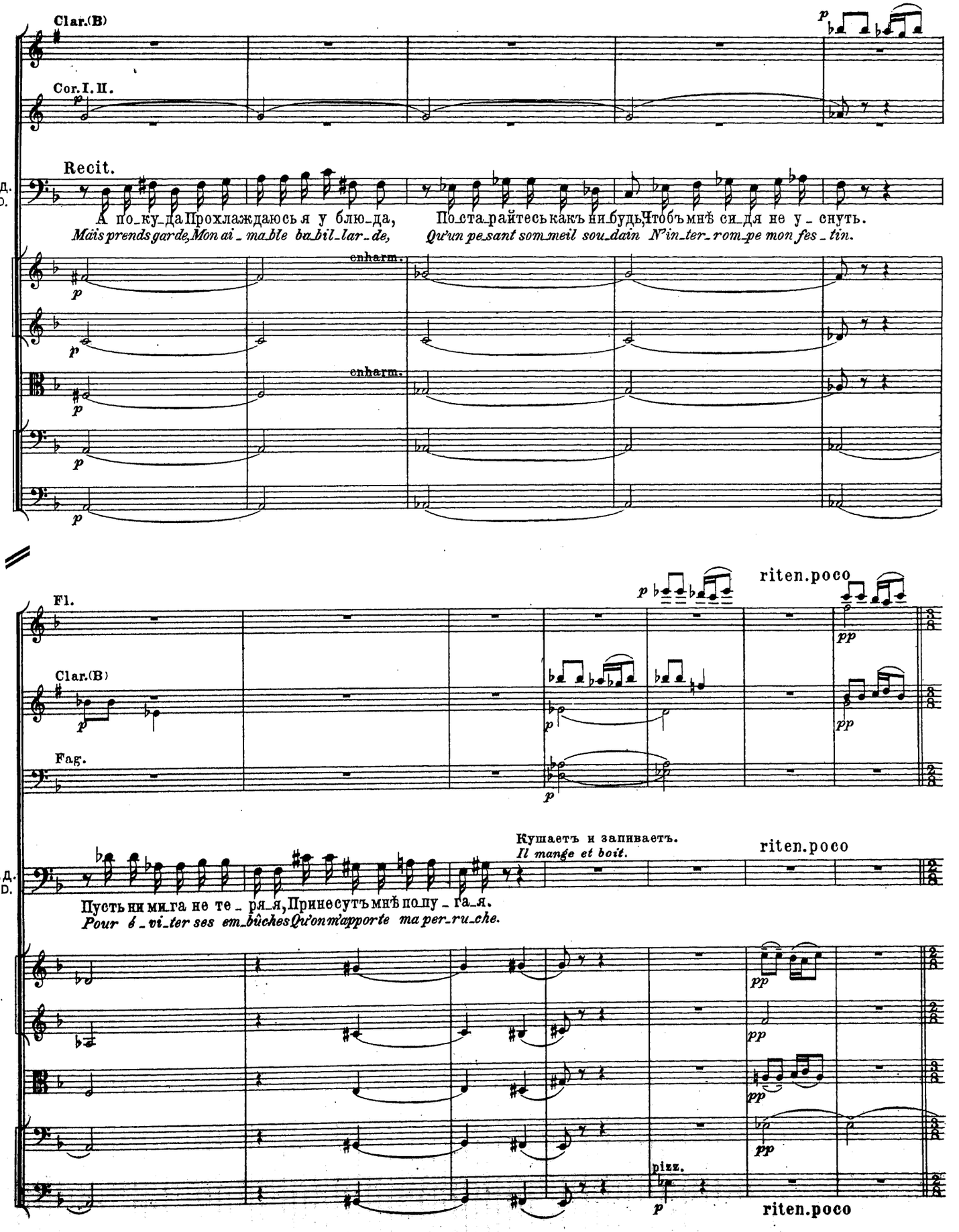
Ah! So_leil! Ta douce ha_lei_ne

arco div.


Fl.
Ob.I.
Clar.(B)
Fag.
Ц.Д.
R.D.
Вешній духъ, все зеленѣетъ,
Ra jeu nit les bois, les plai nes.
Вишня
Vois fleu
arco
pp
arco
pp
unis. pizz.
58
Fl.
Ob. I.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
Нерѣшительно.
Indécis.
словно въмолкѣ.
rir les ce ri siers...
Здѣсь прилечь бы въуголкѣ,
Dans ce coin,bien vo lon tiers,
Не хотя въпо-чивальню.
Je fe raisun pe tit somme.
arco
arco
58
f
p
sf


Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
dim.
По знаку ключницы слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце кровать слоновой кости съ шелковымъ одѣяломъ.
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et reparaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de fourrures; ils le dressent
АМЕЛФА. Всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.
AMELFA. Empressée et avec une infinie sollicitude.
Ба_тюш_ка, да хочешь въспальню Всю сто_ли_цу превра_тимъ,
Mais bien sûr! Voi_ci les hom_mes Qui t'ap_portent ton grand lit.
Только ты съ брюшкомъ пустымъ.
N'as_tu pas quelque ap_pé_tit?
59
Clar.(B)
Fag.
Cor. I.
pp ten.
Сама же Амелфа подходитъ къ Додону съ огромнымъ подносомъ, уставленнымъ лакомствами.
au soleil. Amelfa s'approche de Dodôn; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.
A.
A.
Скушай хоть стручковъ ту_рец_кихъ, Иль въме_ду о_рѣ_ховъ грецкихъ, Сту_де_нымъ за_пьешь кваскомъ,
Man_ge donc ces con_fi_tu_res, Quel_ques noix, ou bien des mû_res, Bois le cidre: il est tout frais,
pizz.
arco
59


Fag.
pp
Cor. I.
A.
A.
Съмятой, хмелемъ, им_би_ремъ. Иль от_вѣ_тятъ царскимъ ду_мамъ, На_чи_нен_ны_я и_зю_момъ,
Par_fu_mé, mous_seux, su_cré. Ces fruits plein de miel, d'a_man_des, Et bien cuits au vin, t'at_ten_dent.
p
arco
pizz.
60
Ob.
Cl.(B)
dolce
Fag.
Cor. I. II.
pp ten.
a 2
f
Ц. ДОД. Зѣвая присаживается къ блюду.
LE ROI DODÔN. Bâille et s'installe à portée du plateau.
Чер_но_сли_вин_ки въ ви_нѣ, Пробуй, вкусны ли о_нѣ. Что же, мож_но.
Chas_se donc tous les sou_cis, Tâ_te des pruneaux far_cis. Hum... J'accepte...
60


Clar.(B)
Cor. I. II.
Recit.
Ц. Д.
R. D.
А по_ку_да Прохлаждаюсь я у блю_да,
Mais prends garde, Mon ai_ma_ble ba_bil_lar_de,
По_ста_райтесь какъ ни_будь, Чтобъ мнѣ си_дя не у_снуть.
Qu'un pe_sant som_meil sou_dain N'in_ter_rom_pe mon fes_tin.
enharm.
enharm.
Fl.
Clar.(B)
Fag.
riten.poco
Кушаетъ и запиваетъ.
Il mange et boit.
riten.poco
Пусть ни_ми_га не те_ря_я, Принесутъ мнѣ по_пу_га_я.
Pour é_vi_ter ses em_bûches Qu'on m'apporte ma per_ru_che.
pizz.
riten.poco

61 Larghetto assai. ♩=48.

Fl. picc.

Fl.

C.ingl. Solo.

Clar. (B)

Fag.

Cor.

Царскій птичникъ приноситъ, привязаннаго цѣпочкой къ кольцу, зеленаго попугая, который поетъ, щелкаетъ и свиститъ.

L'oiselier du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa langue, siffle.

Ц. Д.
R.D.

Здрав_ствуй, поп_ка!

Bonjour, co _ cot_te!

div. (trem.)

pp

61 Larghetto assai. ♩=48.

Fl. picc.

62

Fl. I.

C. ingl.

Clar. (B)

Ц. Д.
R.D.

Не при _выкъ

Que veux _ tu?

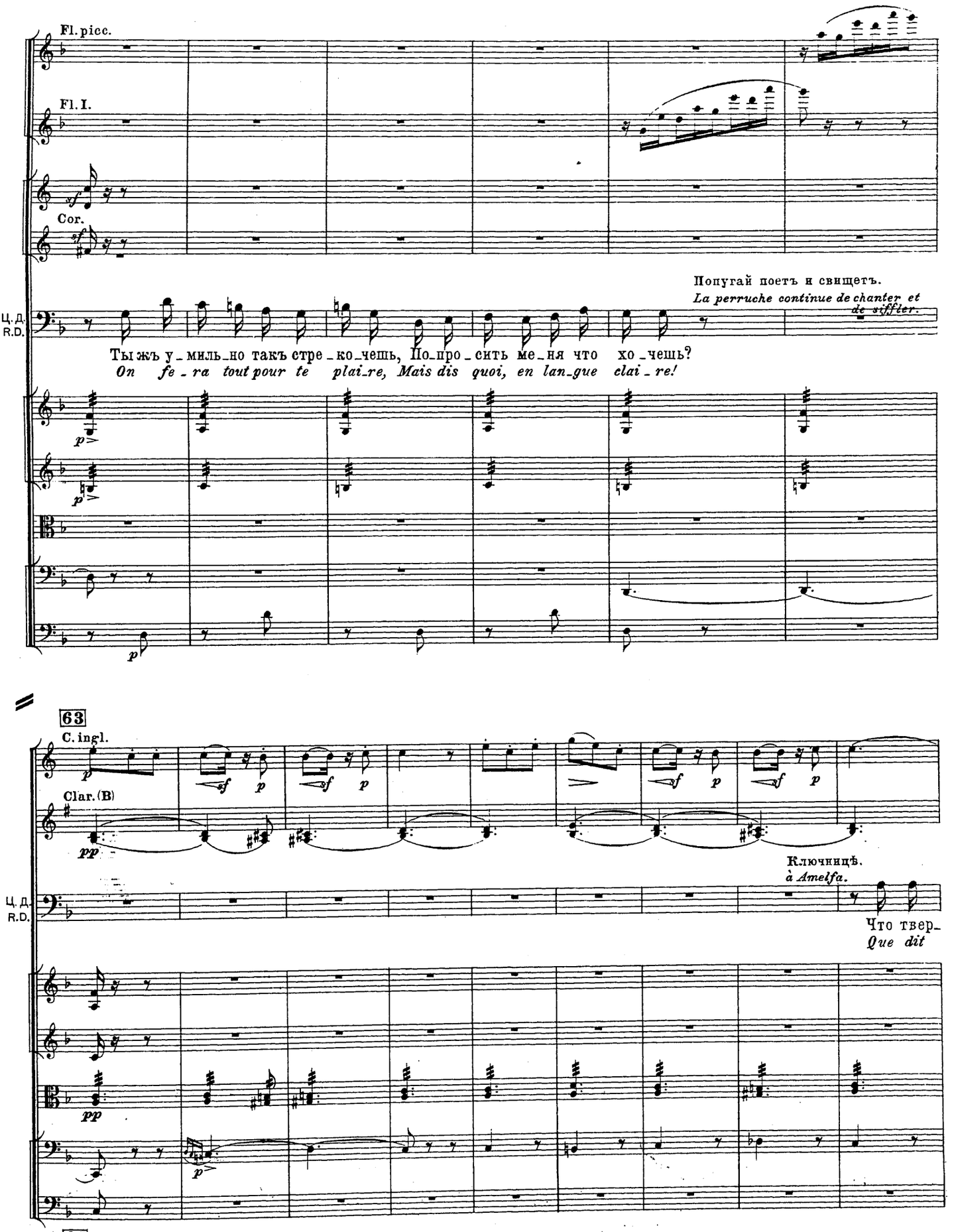
По_ни_мать я твой я _зыкъ.

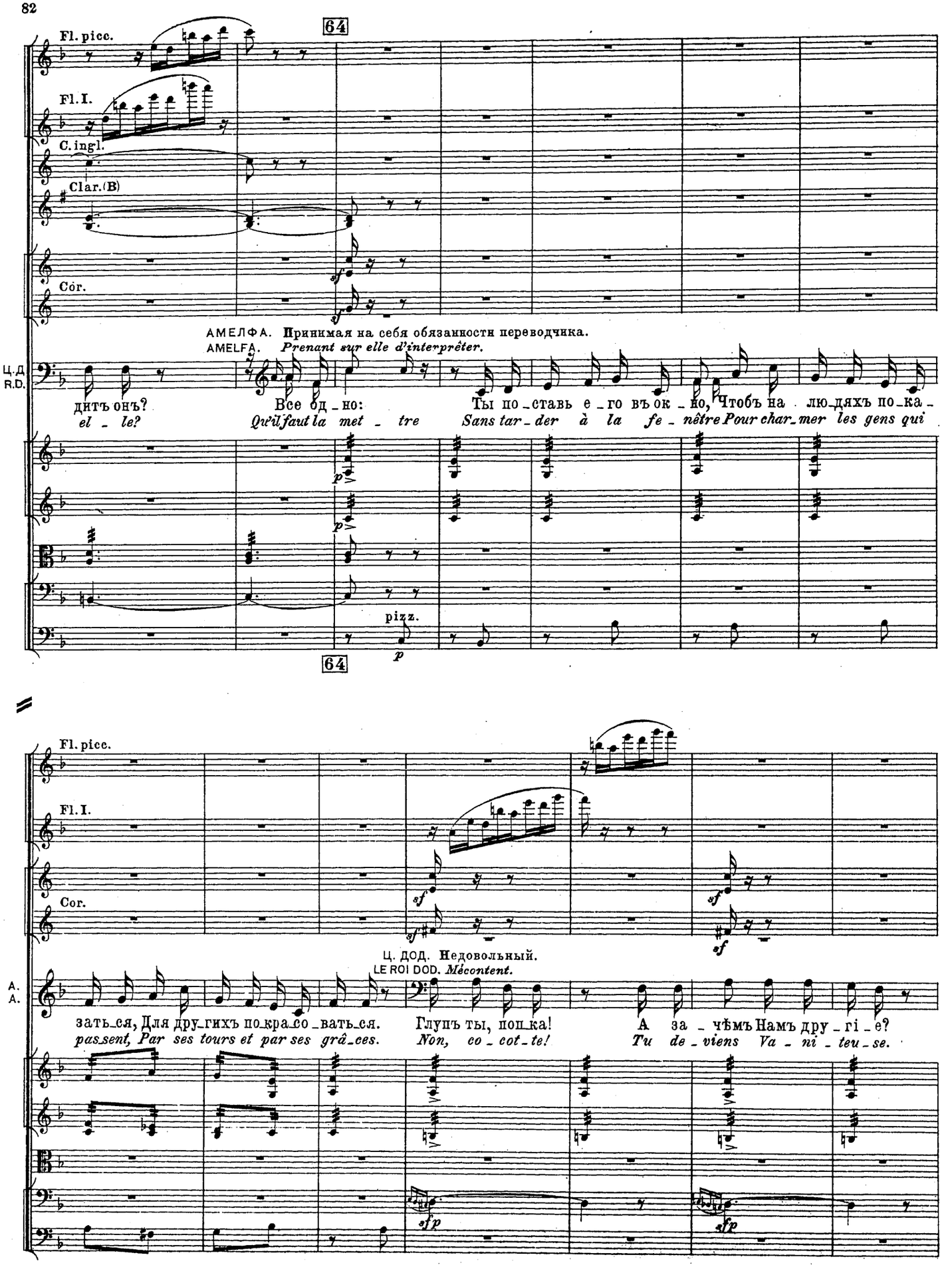
Je n'ai pas bien en_ten_du.

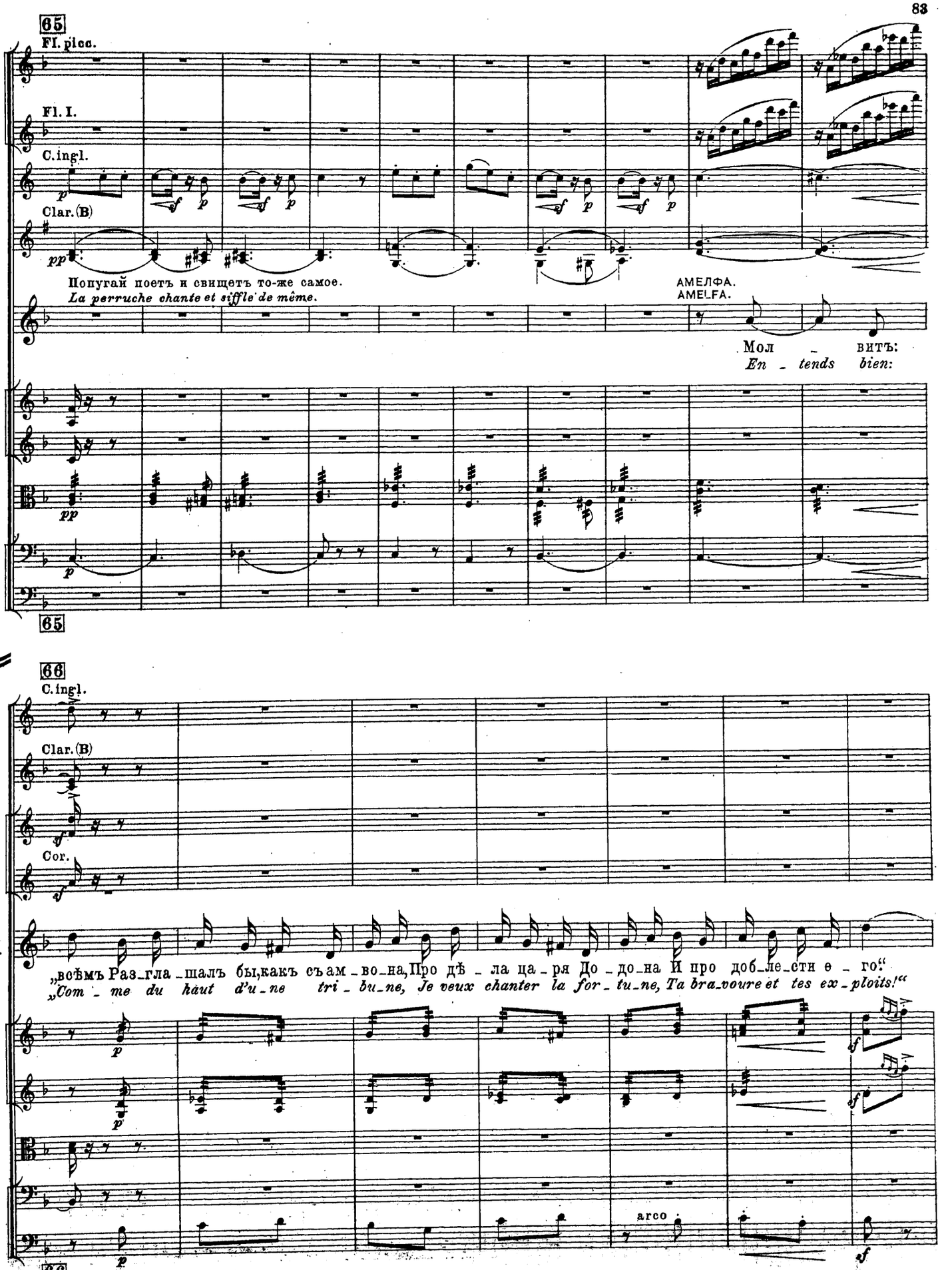
(trem.)

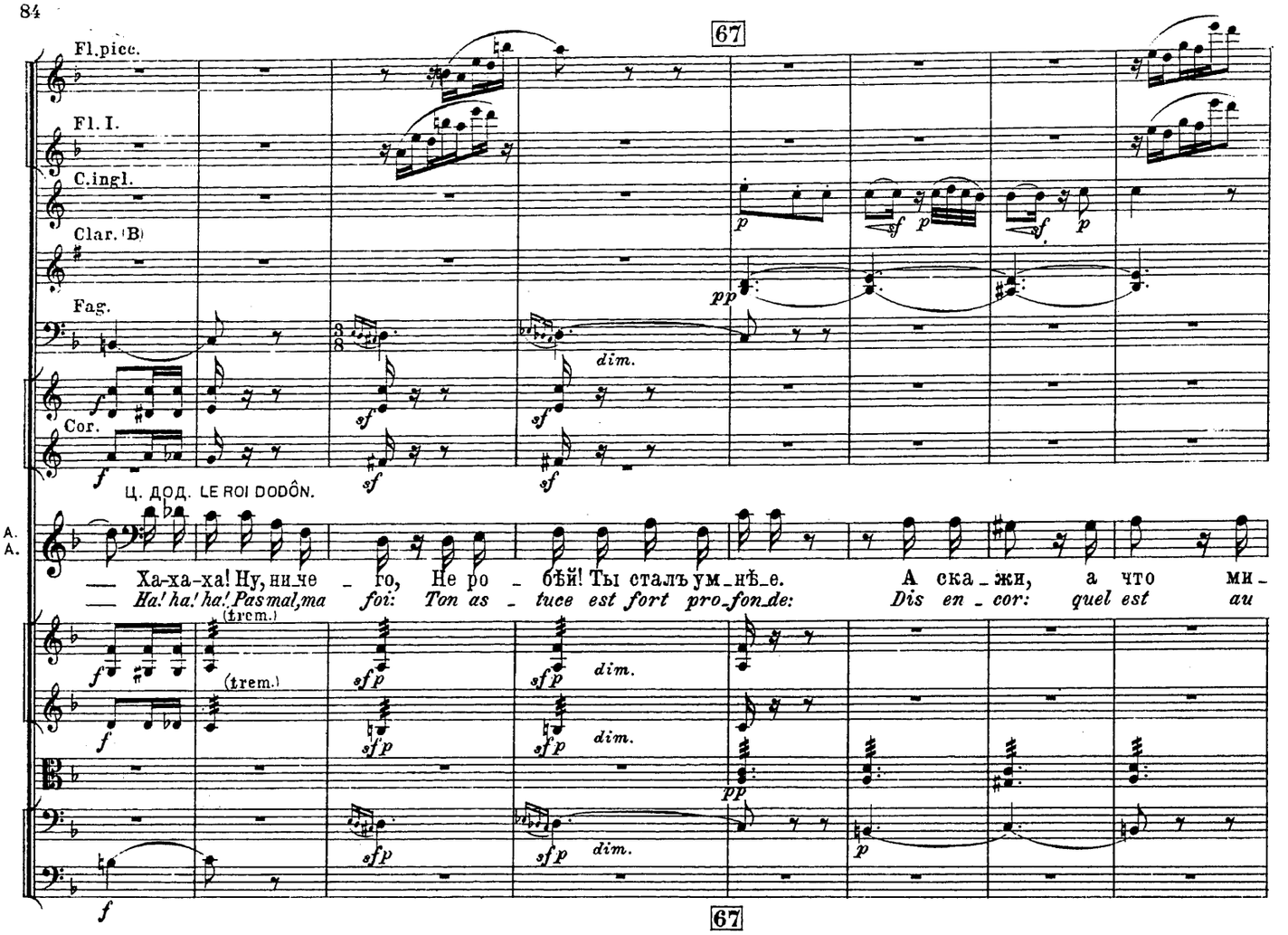
pizz.

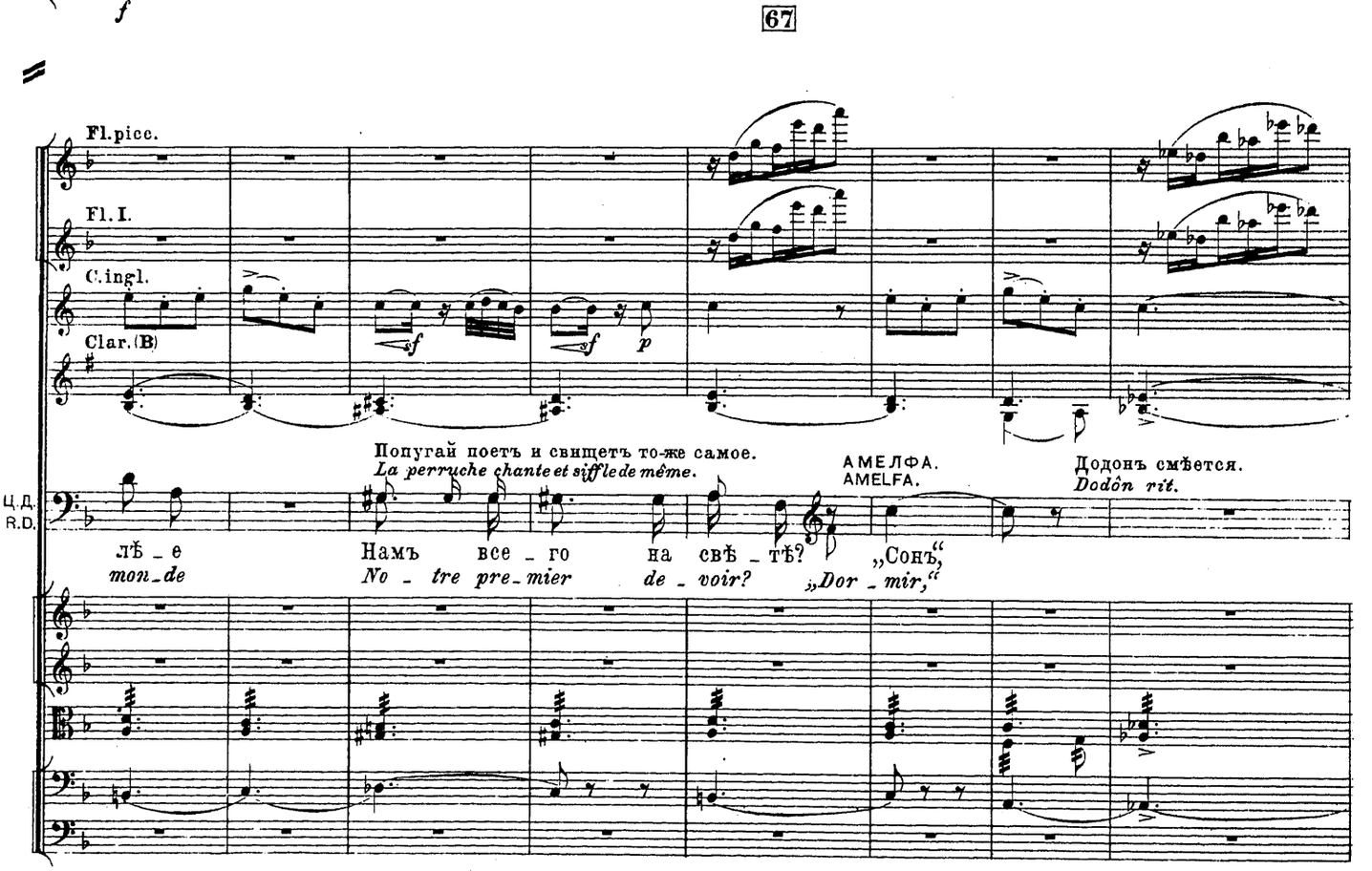
62

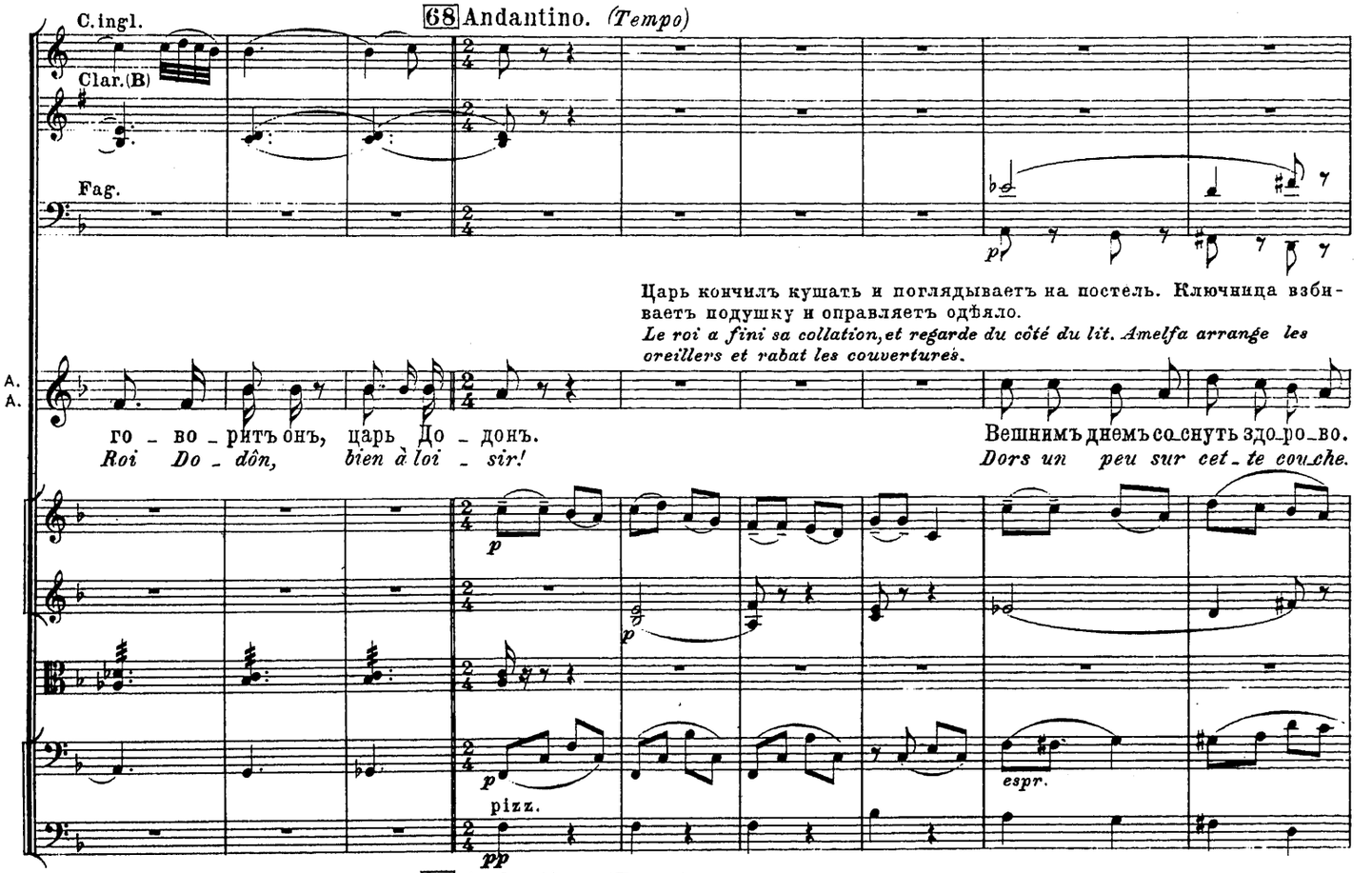

Fl. picc.
Fl. I.
Cor.
Попугай поетъ и свищетъ.
La perruche continue de chanter et de siffler.
Ц. Д.
R. D.
Ты жъ у_миль_но такъ стре_ко_чешь, По_про_сить ме_ня что хо_чешь?
On fe_ra tout pour te plai_re, Mais dis quoi, en lan_gue clai_re!
63
C. ingl.
Clar. (B)
Ключницѣ.
à Amelfa.
Что твер_
Que dit
63


64
Fl. picc.
Fl. I.
C. ingl.
Clar. (B)
Cor.
АМЕЛФА. Принимая на себя обязанности переводчика.
AMELFA. Prenant sur elle d'interpréter.
Ц.Д
R.D.
дитъ онъ?
el - le?
Все од - но:
Qu'il faut la met - tre
Ты по - ставь е - го въ ок - но, Чтобъ на лю - дяхъ по - ка -
Sans tar - der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui
pizz.
64
Fl. picc.
Fl. I.
Cor.
Ц. ДОД. Недовольный.
LE ROI DOD. Mécontent.
A.
A.
зать - ся, Для дру - гихъ по - кра - со - вать - ся.
pas - sent, Par ses tours et par ses grâ - ces.
Глупъ ты, поп - ка!
Non, co - cot - te!
А за - чѣмъ Намъ дру - гі - е?
Tu de - viens Va - ni - teu - se.

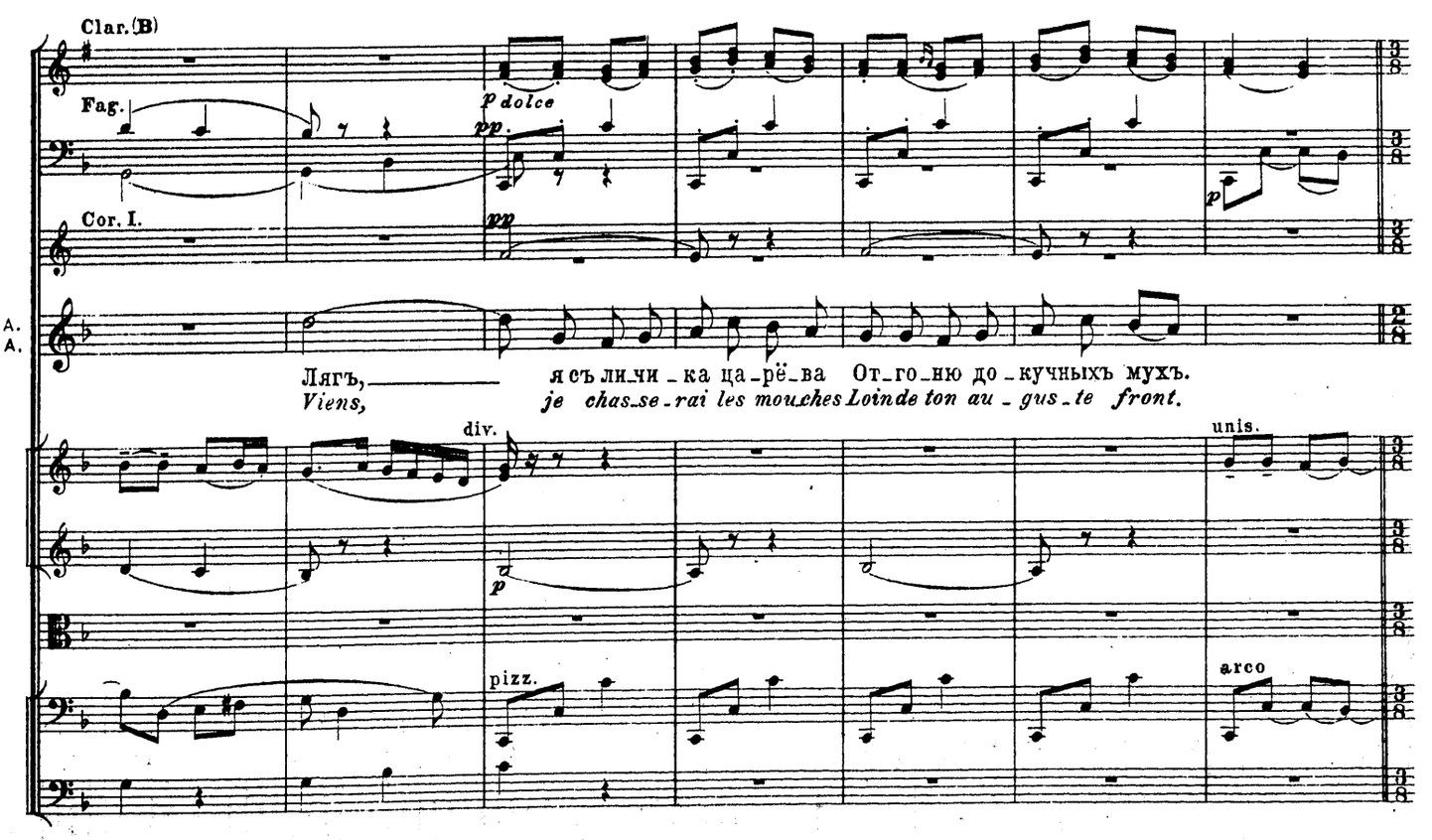

65
Fl. picc.
Fl. I.
C. ingl.
Clar. (B)
Попугай поетъ и свищетъ то-же самое.
La perruche chante et siffle de même.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Мол _ вить:
En _ tends bien:
65
66
C. ingl.
Clar. (B)
Cor.
A.
A.
„всѣмъ Раз_гла_шалъ бы,какъ съам_во_на,Про дѣ _ ла ца_ря До _ до_на И про доб_ле_сти е _ го."
„Com _ me du haut d'u _ ne tri _ bu_ne, Je veux chanter la for _ tu_ne, Ta bra_voure et tes ex _ ploits!"
arco
66


67
Fl.picc.
Fl. I.
C.ingl.
Clar. (B)
Fag.
Cor.
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
А. А.
— Ха-ха-ха! Ну, ни-че - го, Не ро - бѣй! Ты сталъ ум-нѣе. А ска-жи, а что ми-
— Ha! ha! ha! Pas mal, ma foi: Ton as - tuce est fort pro-fon-de: Dis en - cor: quel est au
(trem.)
dim.


67
Fl.picc.
Fl. I.
C.ingl.
Clar. (B)
Попугай поетъ и свищетъ то-же самое.
La perruche chante et siffle de même.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Додонъ смѣется.
Dodôn rit.
Ц.Д.
R.D.
лѣ - е Намъ все - го на свѣ - тѣ? „Сонъ,
mon-de No - tre pre-mier de - voir? „Dor - mir,“



68 Andantino. (Tempo)



69 Larghetto assai.

Fl.

Oboi.

C.ingl.

Clar.(B)

Fag.

Tr.-be

Allegro. ♩=120.

I

a 2

con sord.

ГОЛ. ПѢТ.

LA V. D. COQ.

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!

Co_co_ri! Co_co_ri_co!

Попугая уносятъ. *On emporte la perruche.*

A. Тронь подушку: что за пухъ!

Vois ce lit, ces é_dre_dons!

cresc.

arco

69 Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Fl. *colla parte* *a tempo*

Andantino.

C.ingl.

Cor. ingl. tacet al 113

Clar.(B)

Fag.

Cor.

dim.

Додонъ соблазнился и прилегъ— и уже спитъ беззаботно, какъ дитя.

Dodôn ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus,

г. п. v.d.C. *allargando* *a tempo*

Царствуй лежа на бо_ку!

Règne et dors en ton lit clos!

colla parte *a tempo*

pizz.

Andantino.

70 Andantino. ♩=88.

Fl.

Fag.

Cor.

Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь надъ постелью Додона.

avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'intendante, penchée au dessus du lit chasse les mouches.

3 Trombe уходятъ на сцену.

con sord.

con sord.

con sord.. div.

con sord.

pizz.

C.-b. div.

70 Andantino. ♩=88.

Cor.

69 Fl. Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Oboi.

C.ingl.

Clar.(B)

Fag.

Tr.-be

a 2

con sord.

ГОЛ. ПѢТ.

LA V. D. COQ.

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!
Co_co_ri! Co_co_ri_co!

Попугая уносятъ. *On emporte la perruche.*

Тронь подушку: что за пухъ!
Vois ce lit, ces é_dre_dons!

cresc.

cresc.

arco

69 Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Fl.

colla parte

a tempo

Andantino.

C.ingl.

Cor. ingl. tacet al 113

Clar.(B)

Fag.

Cor.

dim.

dim.

dim.

allargando

a tempo

Додонъ соблазнился и прилегъ– и уже спитъ беззаботно, какъ дитя.
Dodôn ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus,

Г. П.
v.d.C.

Царствуй лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

colla parte

a tempo

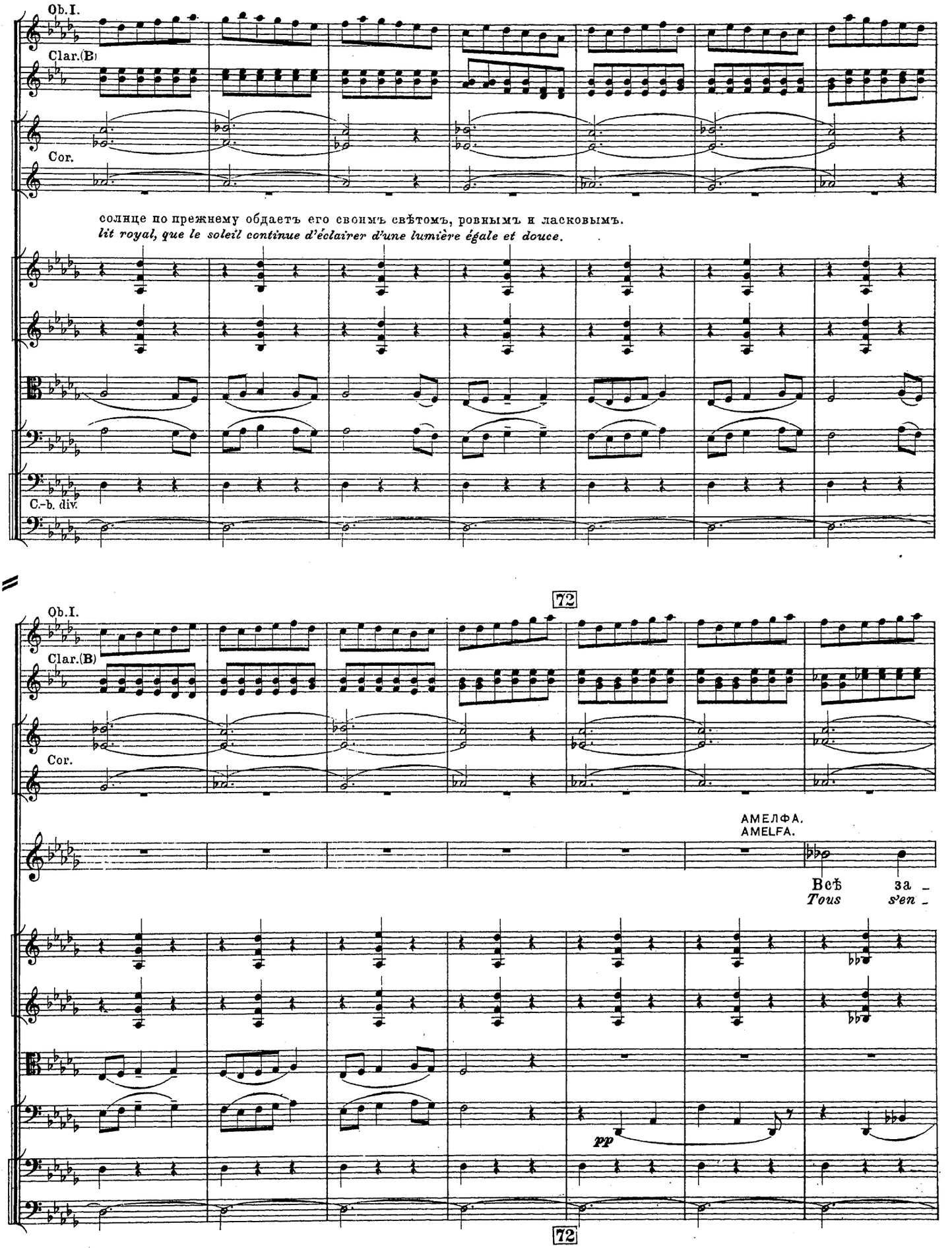
pizz.

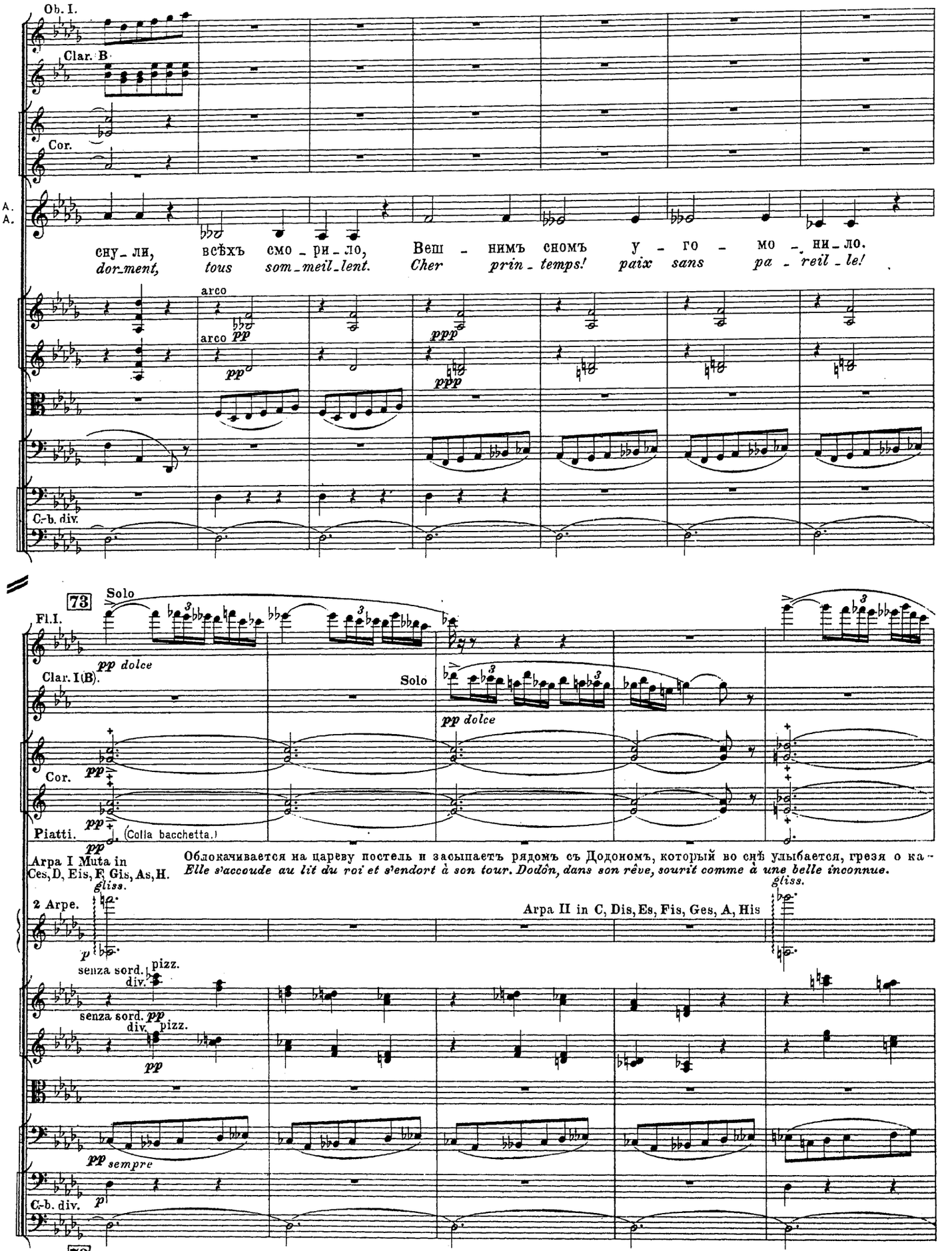
arco

dim.

dim.

Andantino.


Ob.I.
Clar.(B)
Cor.
солнце по прежнему обдаетъ его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.
lit royal, que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.
C.-b. div.
72
Ob.I.
Clar.(B)
Cor.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Всѣ за -
Tous s'en -
pp
72


Ob. I.
Clar. B
Cor.
A.
A.
сну_ли, всѣхъ смо_ри_ло, Вещ_нимъ сномъ у_го_мо_ни_ло.
dor_ment, tous som_meil_lent. Cher prin_temps! paix sans pa_reil_le!
arco
arco pp
pp
ppp
ppp
C.-b. div.
73
Solo
Fl. I.
pp dolce
Clar. I(B).
Solo
pp dolce
Cor.
pp
pp
Piatti.
pp
(Colla bacchetta.)
Arpa I Muta in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
Облокачивается на цареву постель и засыпаетъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грезя о ка-
Elle s'accoude au lit du roi et s'endort à son tour. Dodon, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.
gliss.
2 Arpe.
Arpa II in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His
gliss.
p
senza sord.
pizz.
div.
senza sord. pp
div.
pizz.
pp
pp sempre
p
C.-b. div.
73

74

Fl.I.

Clar. I.(B)

Cor.

Piatti.

кой-то небывалой чудной красавицѣ.

2 Arpe.

Arpa I in Cis, Des, E, Fes, G, Ais, B.

gliss.

C-b. div.

74

75 Allegro assai. ♩=132.

Fl. Picc.

Fl.I.

Ob.

Clar.I(B).

Cor.

Tr-boni e Tuba.

Fl. I. II.

a 2

a 2

ГОЛОСЪ ПѢТУШКА. LA VOIX DU COQ.

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! co-co-ri-cou!

arco sul ponticello al segno

sul ponticello al segno

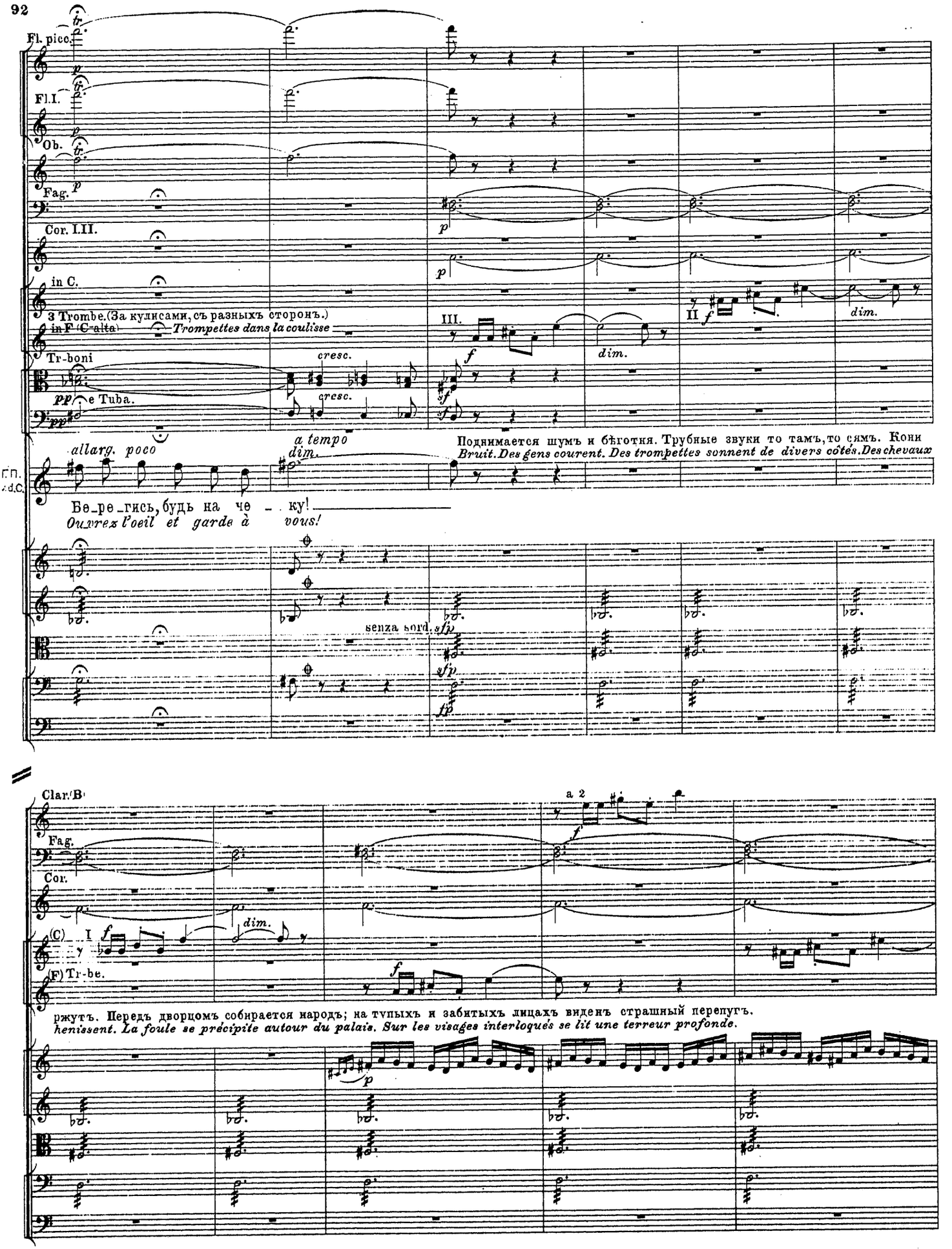
arco

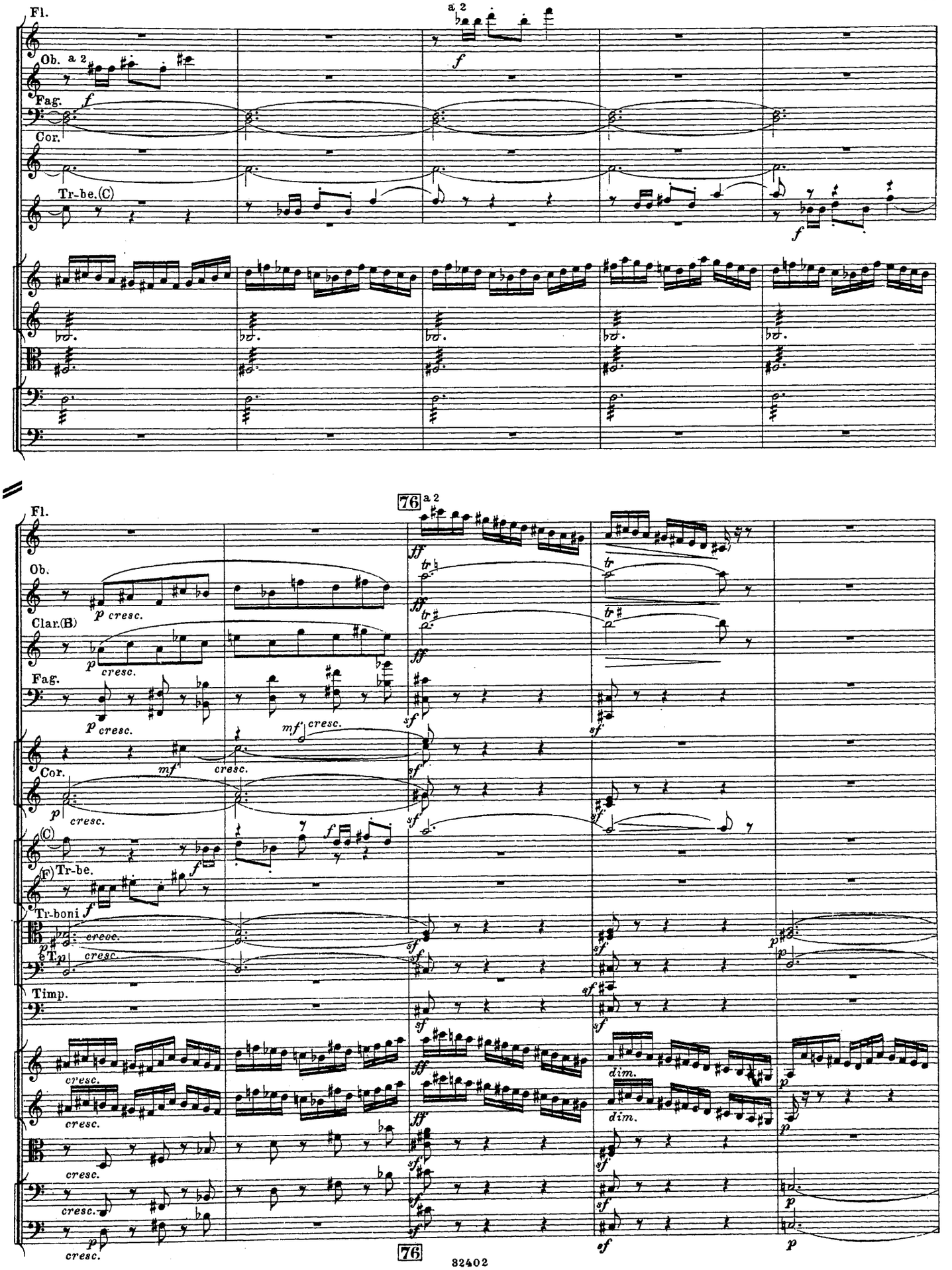
senza sord. sul ponticello al segno

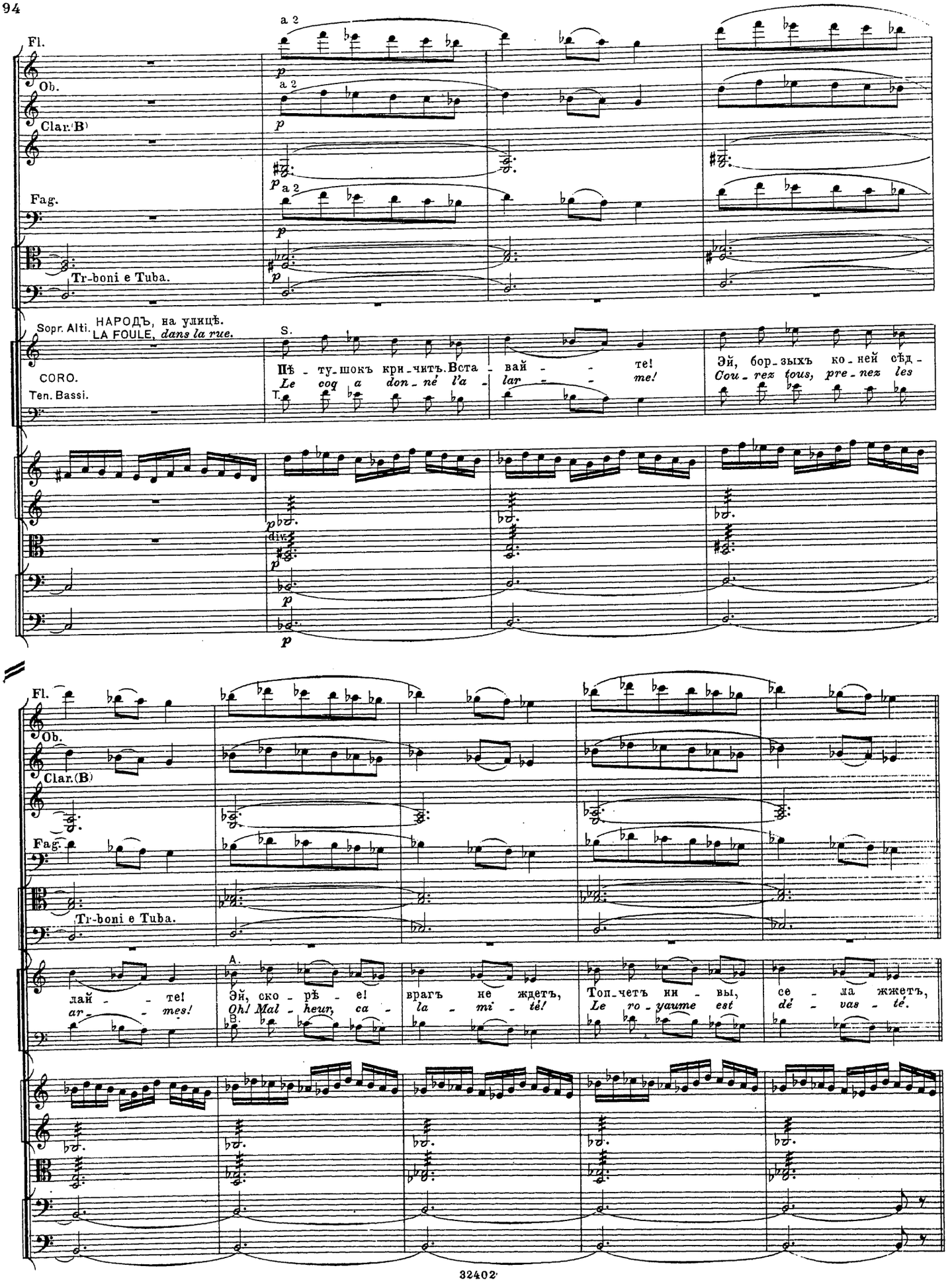
arco

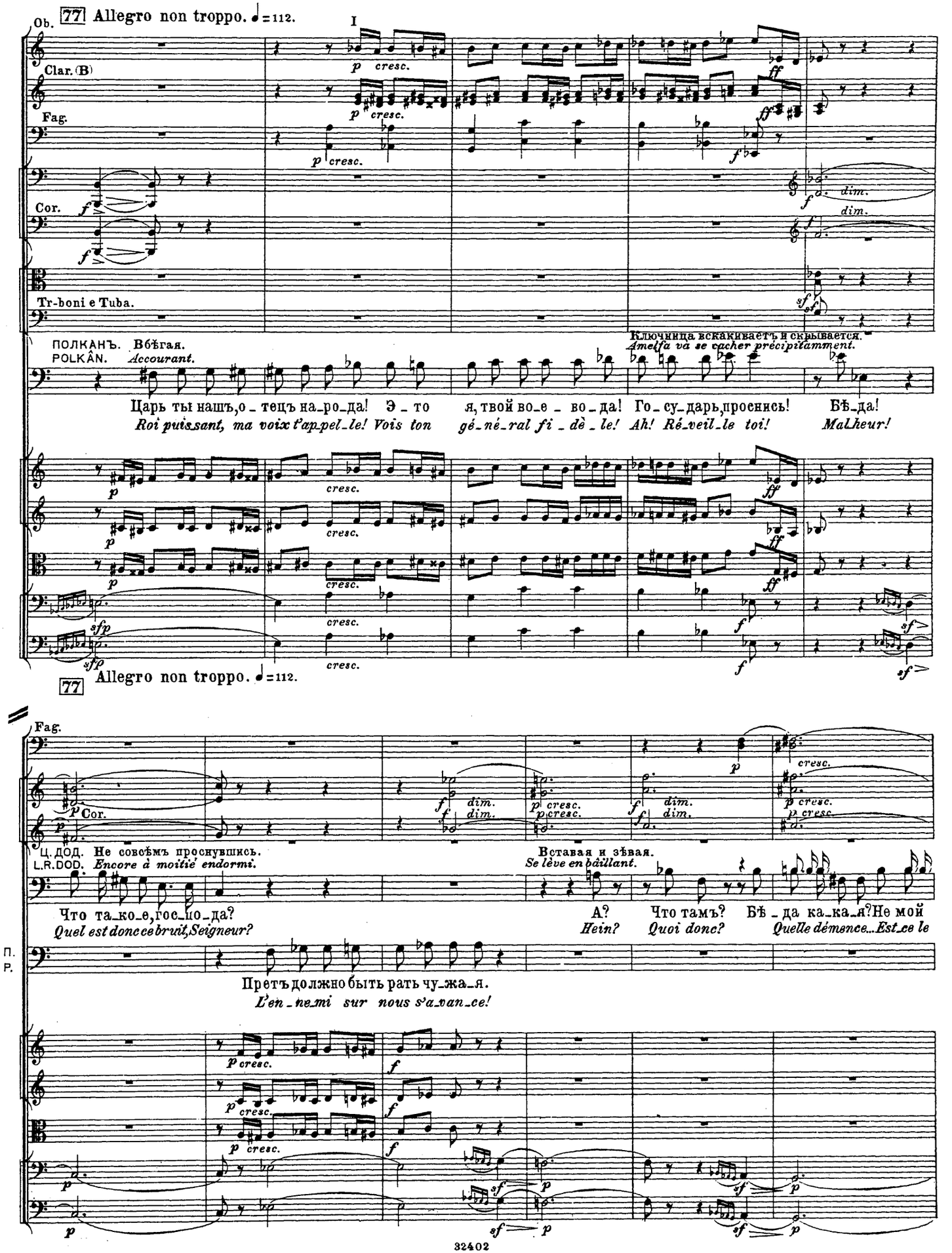
C-b. div.

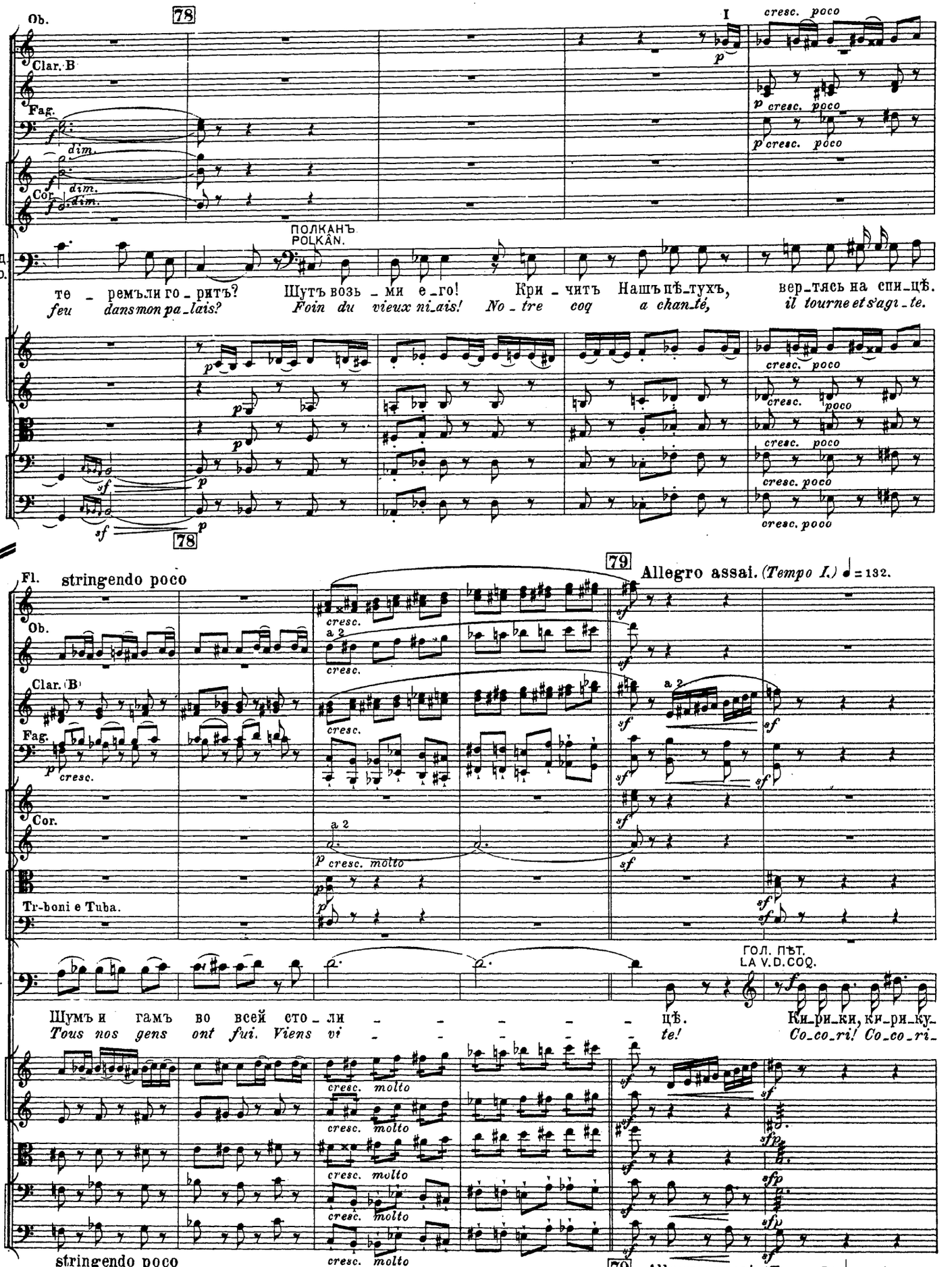
75 Allegro assai. ♩=132.

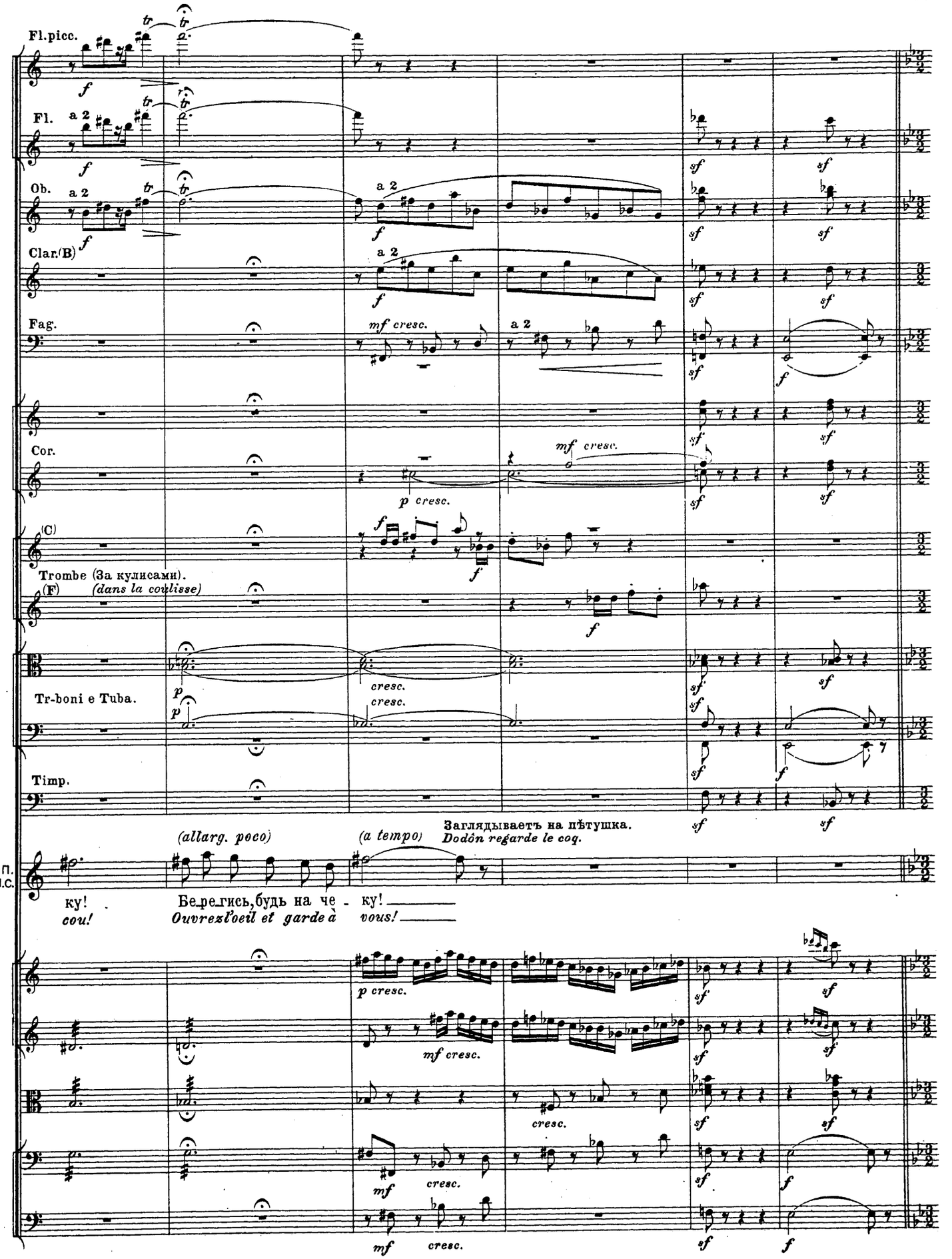

Fl. picc.
Fl. I.
Ob.
Fag.
Cor. I. III.
in C.
3 Trombe. (За кулисами, съ разныхъ сторонъ.)
in F (C-alta)
Trompettes dans la coulisse
Tr-boni
e Tuba.
cresc.
III.
II
dim.
allarg. poco
a tempo
Поднимается шумъ и бѣготня. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кони
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux
Бе-ре-гись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
senza sord.
Clar. (B)
Fag.
Cor.
(C) I
(F) Tr-be.
a 2
ржутъ. Передъ дворцомъ собирается народъ; на тупыхъ и забитыхъ лицахъ виденъ страшный перепугъ.
hennissent. La foule se précipite autour du palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.


Fl.
a 2
Ob.
a 2
Fag.
Cor.
Tr-be.(C)
76
a 2
Clar.(B)
(C)
(F) Tr-be.
Tr-boni
Tp.
Timp.
cresc.
dim.


Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Tr-boni e Tuba.
a 2
Sopr. Alti. НАРОДЪ, на улицѣ.
LA FOULE, dans la rue.
CORO.
Ten. Bassi.
S.
Пѣ - ту - шокъ кри - читъ. Вста - вай - - - те!
Le coq a donné l'a - lar - - - me!
Эй, бор - зыхъ ко - ней сѣд -
Cou - rez tous, pre - nez les
div.
A.
B.
лай - - - те!
ar - - - mes!
Эй, ско - рѣ - е!
Oh! Mal - heur, ca -
врагъ не ждетъ,
la - mi - té!
Топ - четъ ни - вы,
Le ro - yaume est
се - ла жжетъ,
dé - vas - té.


77 Allegro non troppo. ♩=112.
I
Ob.
Clar. (B)
Fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
ПОЛКАНЪ. Вбѣгая.
POLKÂN. Accourant.
Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Amelfa và se cacher précipitamment.
Царь ты нашъ,о-тецъ на-ро-да! Э-то я,твой во-е-во-да! Го-су-дарь,проснись! Бѣ-да!
Roi puissant, ma voix t'appel-le! Vois ton gé-né-ral fi-dè-le! Ah! Ré-veil-le toi! Malheur!
77 Allegro non troppo. ♩=112.
Fag.
Cor.
Ц. ДОД. Не совсѣмъ проснувшись.
L.R.DOD. Encore à moitié endormi.
Вставая и зѣвая.
Se lève en bâillant.
Что та-ко-е,гос-по-да? А? Что тамъ? Бѣ-да ка-ка-я?Не мой
Quel est donc ce bruit,Seigneur? Hein? Quoi donc? Quelle démence...Est-ce le
П. Р.
Претъ должно быть рать чу-жа-я.
L'en-ne-mi sur nous s'a-van-ce!


Ob.
78
I
cresc. poco
Clar. B
Fag.
dim.
Cor.
ПОЛКАНЪ
POLKÂN.
Ц.Д.
R.D.
те - ремъли го - ритъ?
Шутъ возь - ми е - го!
Кри - читъ Нашъ пѣ - тухъ,
вер - тясь на спи - цѣ.
feu dans mon pa - lais?
Foin du vieux ni - ais!
No - tre coq
a chan - té,
il tourne et s'agi - te.
78
79
Allegro assai. (Tempo I.) ♩ = 132.
Fl.
stringendo poco
Ob.
a 2
Clar. (B)
Fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
ГОЛ. ПѢТ.
LA V.D.COQ.
П.
Р.
Шумъ и гамъ во всей сто - ли - - - - - цѣ.
Ки - ри - ки, ки - ри - ку -
Tous nos gens ont fui. Viens vi - - - - - te!
Co - co - ri! Co - co - ri -
stringendo poco
79
Allegro assai. (Tempo I.) ♩ = 132.


Fl.picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Clar.(B)
a 2
Fag.
mf cresc.
a 2
Cor.
mf cresc.
p cresc.
(C)
Trombe (За кулисами).
(F)
(dans la coulisse)
Tr-boni e Tuba.
cresc.
cresc.
Timp.
(allarg. poco)
(a tempo)
Заглядываетъ на пѣтушка.
Dodón regarde le coq.
Г. П.
v.d.C.
ку!
cou!
Бе-ре-гись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
p cresc.
mf cresc.
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.

80 Poco più sostenuto.

El. picc.

Fl. *f*

Ob. a 2 *f*

Clar. (B) *f*

Fag. *f*

a 2 *f*

Cor.

Tr-be.

Tr-boni e Tuba. *f*

Timp. *f*

Poco più sostenuto.

Ц. ДОД. объявляетъ народу.

L.R. DOD. *au peuple.*

Ну, ре_бя_туш_ки, вой_на; И под_мо_га намъ нужна, Ме_длить не_че_го, жи_вѣ_е!

Bien! Va pour la guerre, en_fants! Hâ_tez vous, courez aux camps. Fai_tes vi_te, qu'on s'empres_se!

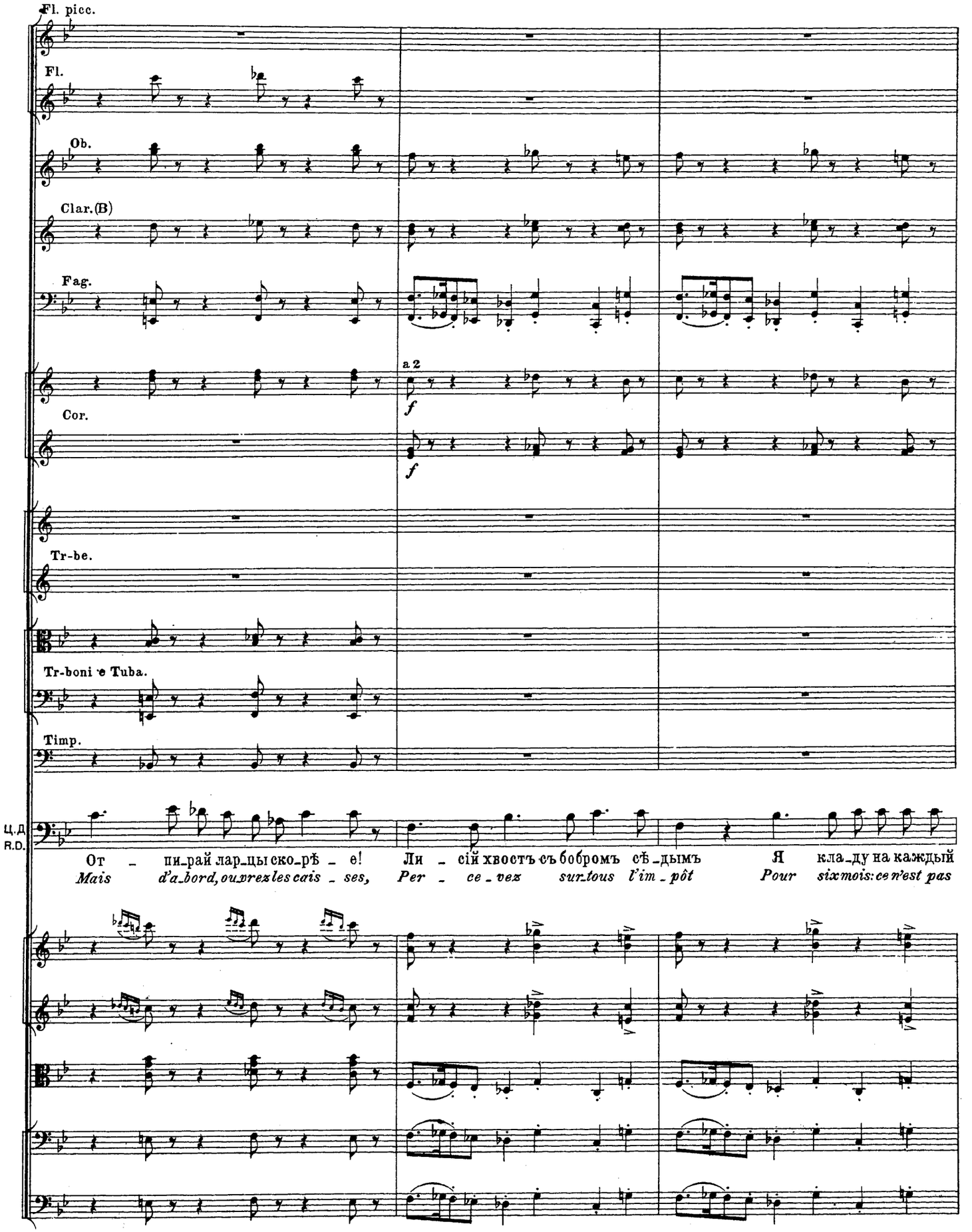
f

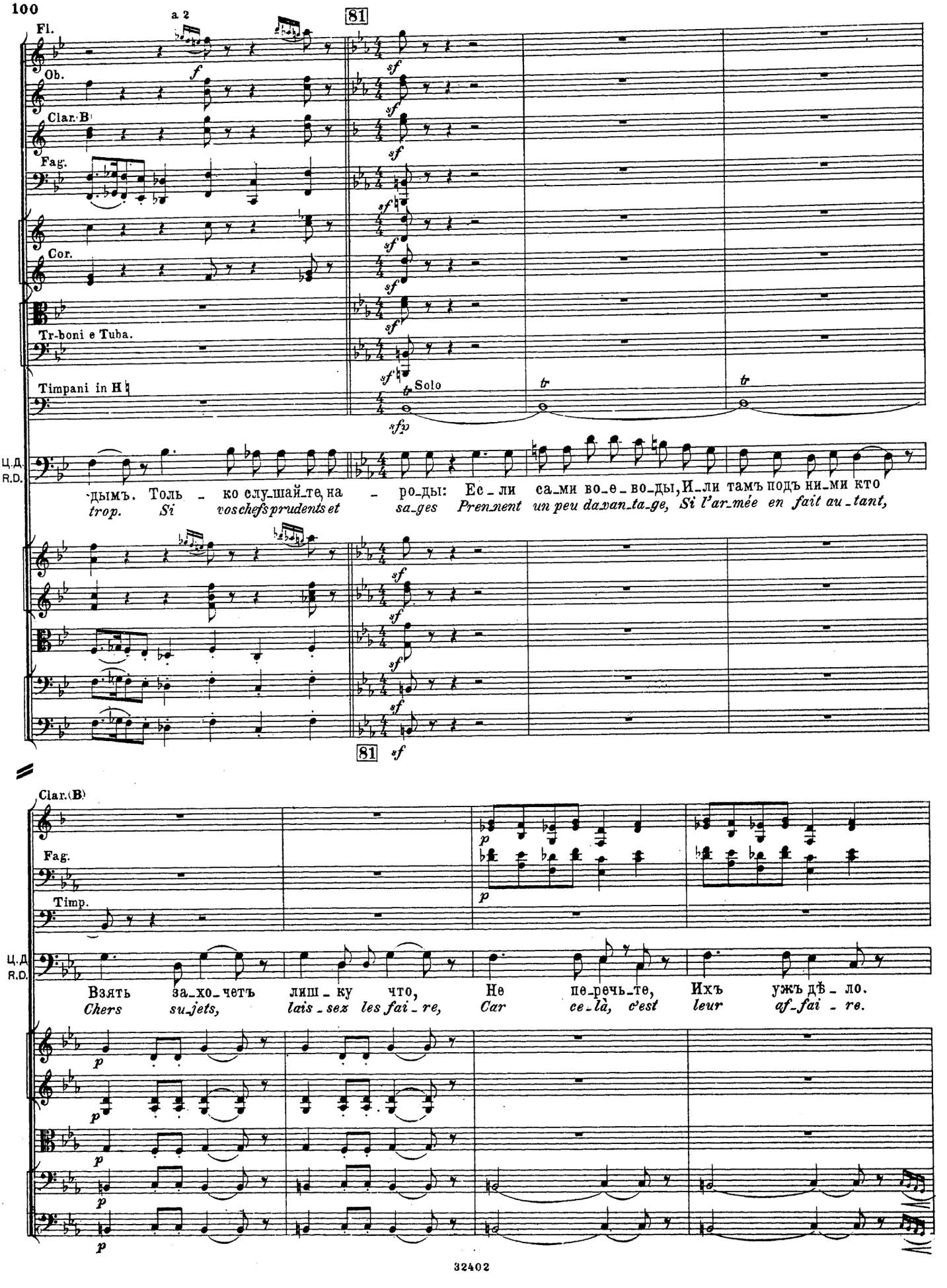
f

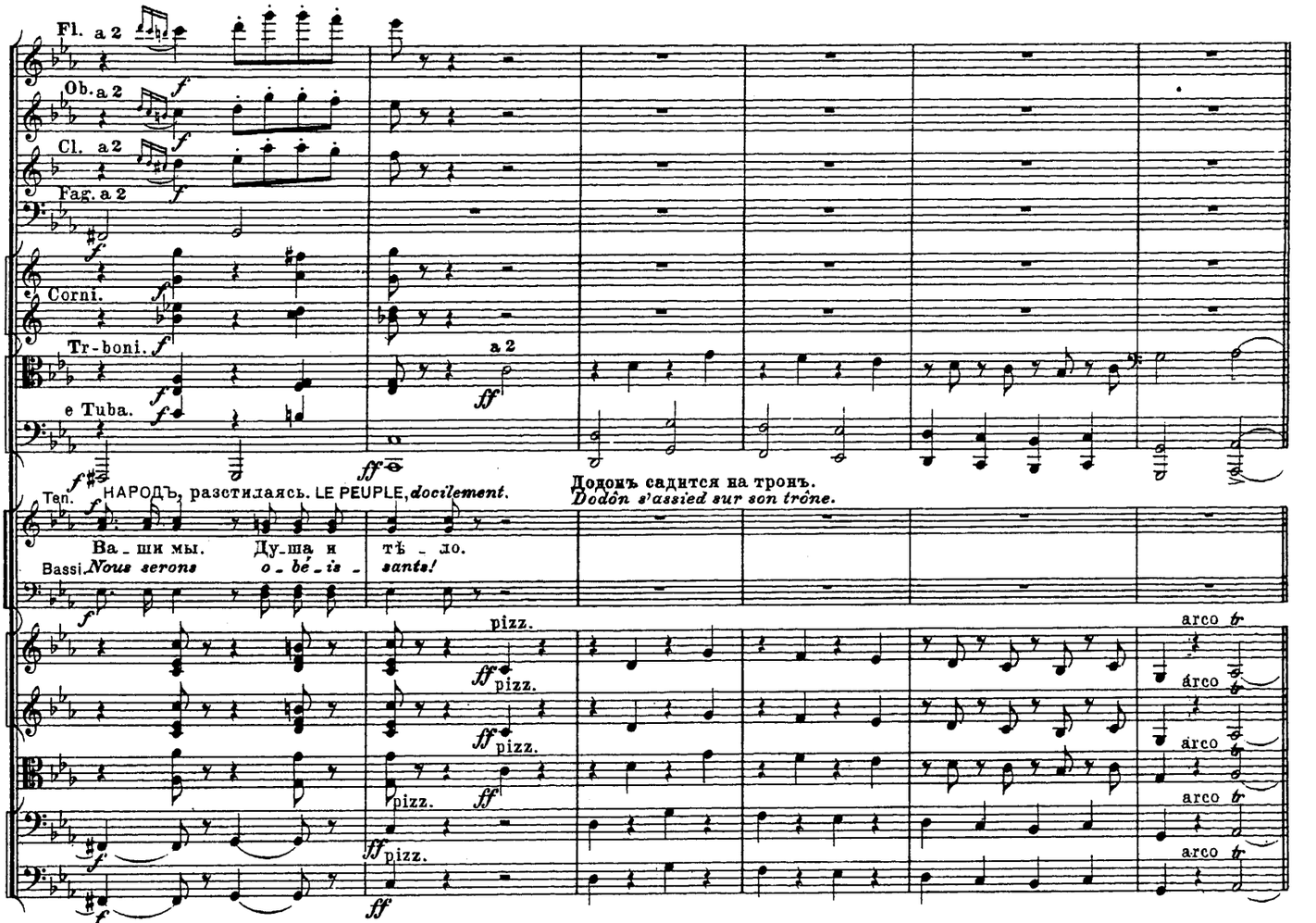
f

f

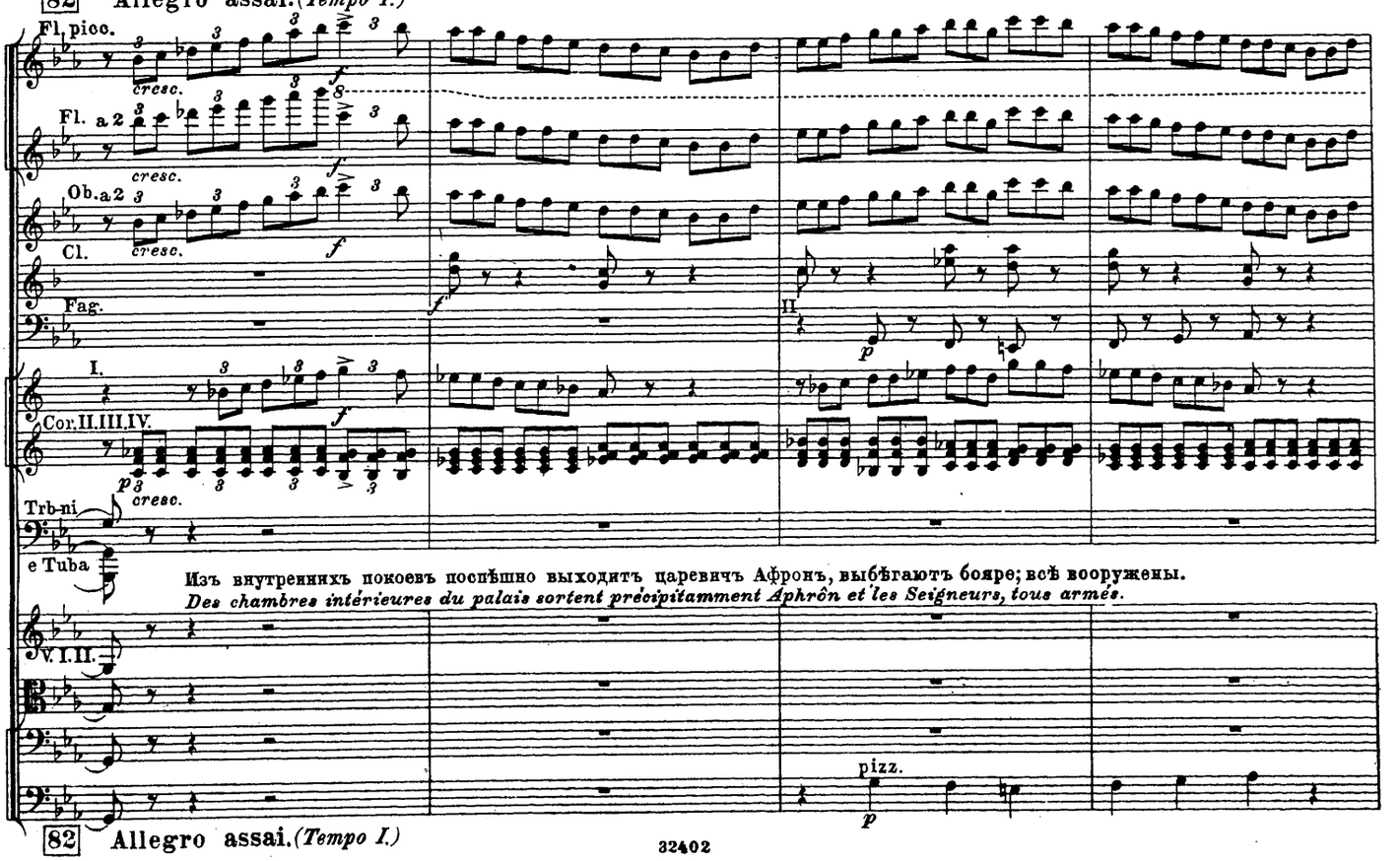
80 Poco più sostenuto.


Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
a 2
f
Cor.
f
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Ц.Д
R.D.
От – пи_рай лар_цы ско_рѣ – е!
Ли – сій хвостъ съ бобромъ сѣ_дымъ
Я кла_ду на каждый
Mais d'a_bord, ouvrez les cais – ses,
Per – ce – vez sur_tous l'im_pôt
Pour six mois: ce n'est pas

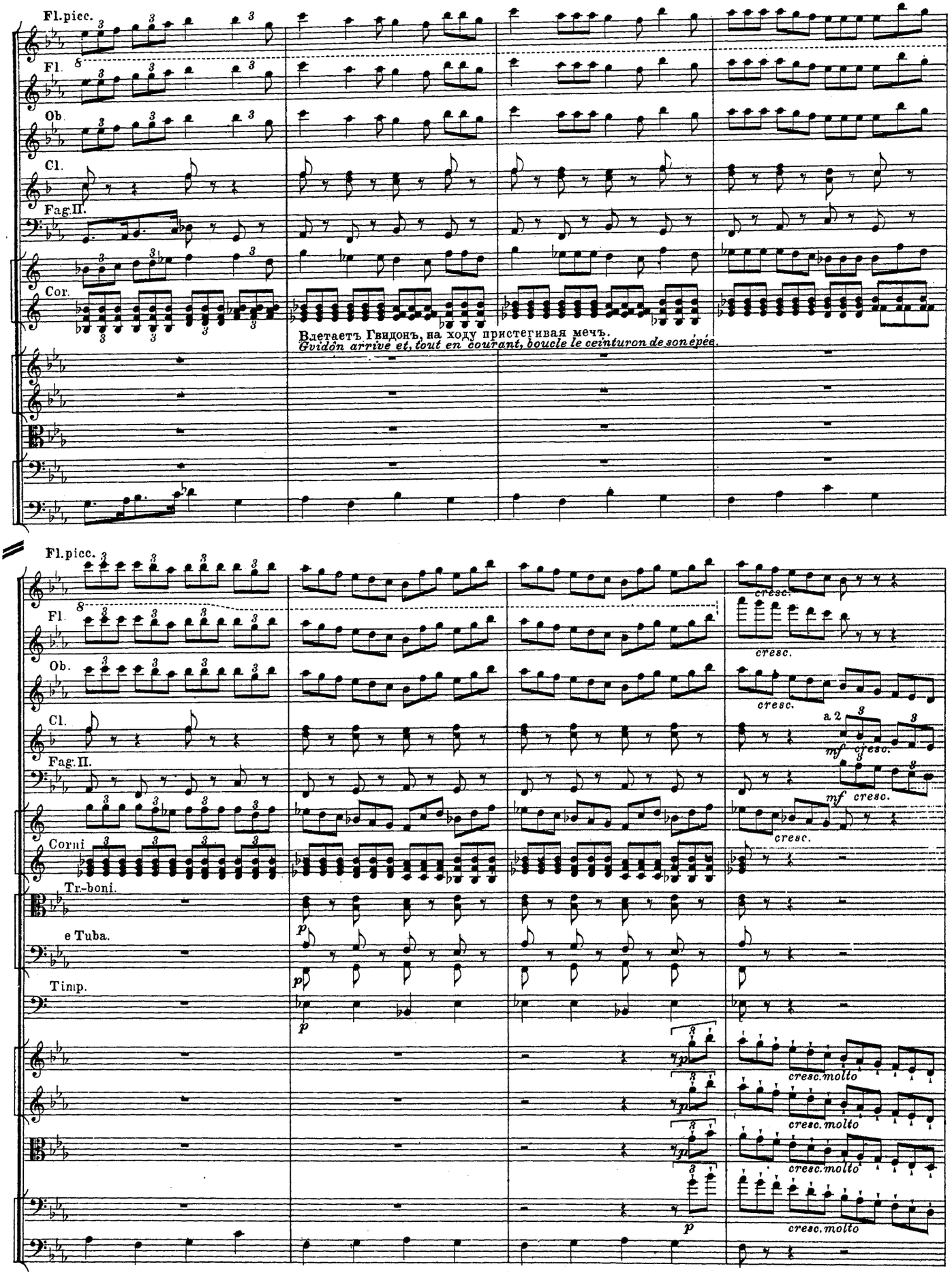

a 2
81
Fl.
Ob.
Clar. B
Fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
Timpani in H
Solo
Ц.Д.
R.D.
-дымъ. Толь - ко слу-шай-те на - ро-ды: Ес-ли са-ми во-е-во-ды, И-ли тамъ подъ ни-ми кто
trop. Si vos chefs prudents et sa-ges Prennent un peu davan-ta-ge, Si l'ar-mée en fait au-tant,
81
Clar.(B)
Fag.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Взять за-хо-четъ лиш-ку что, Не пе-речь-те, Ихъ ужъ дѣ-ло.
Chers su-jets, lais-sez les fai-re, Car ce-là, c'est leur af-fai-re.

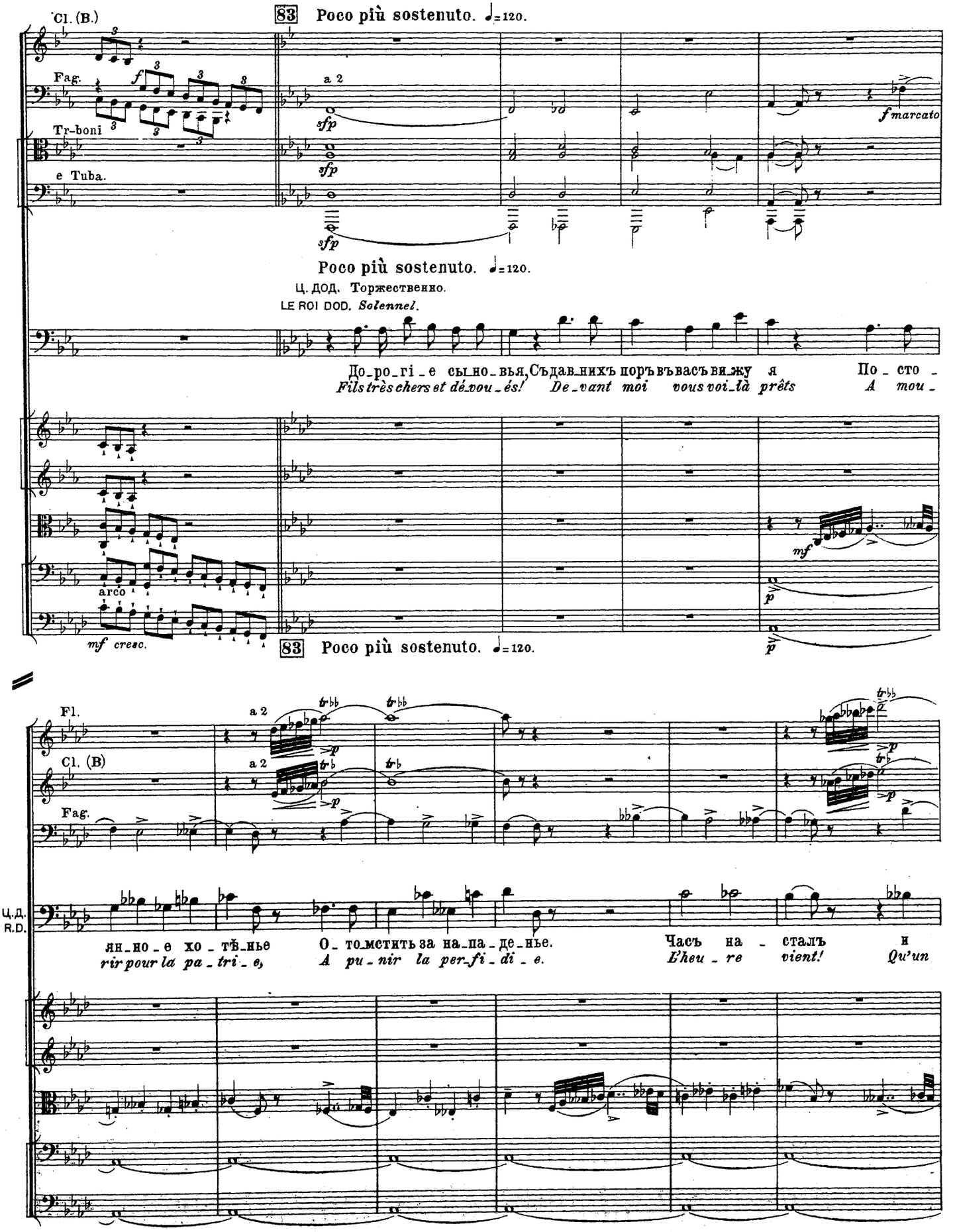


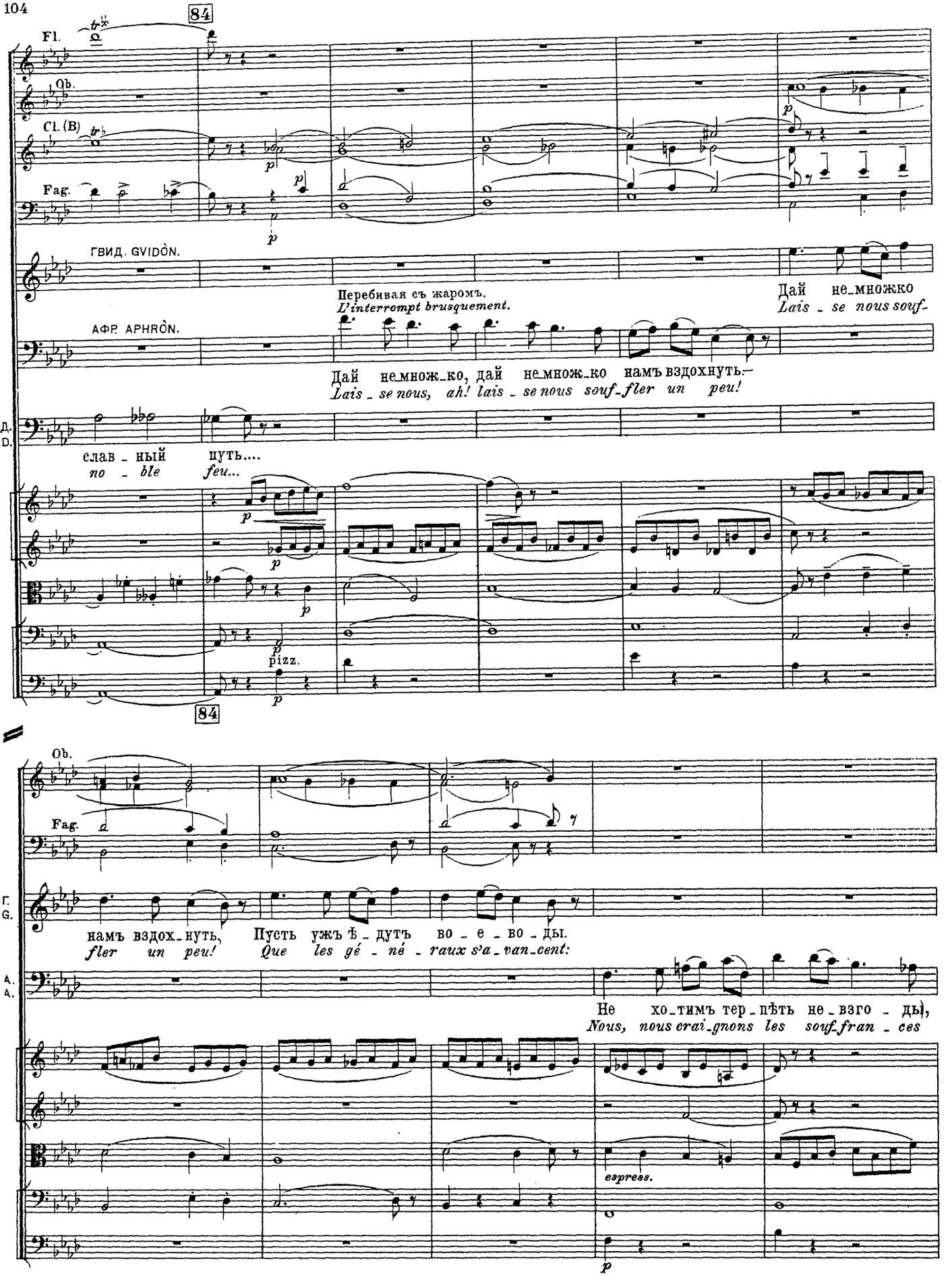
82 Allegro assai. *(Tempo I.)*

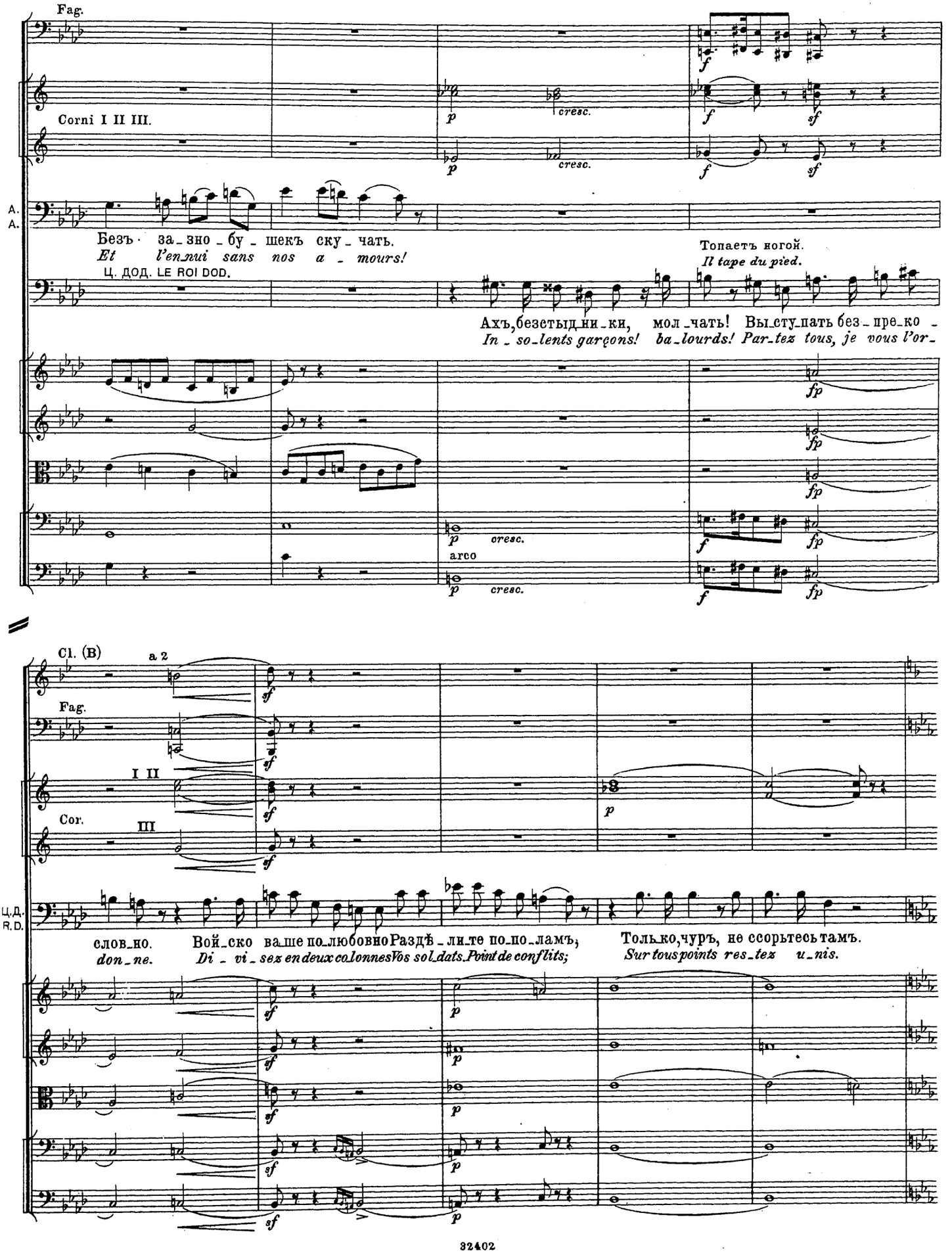


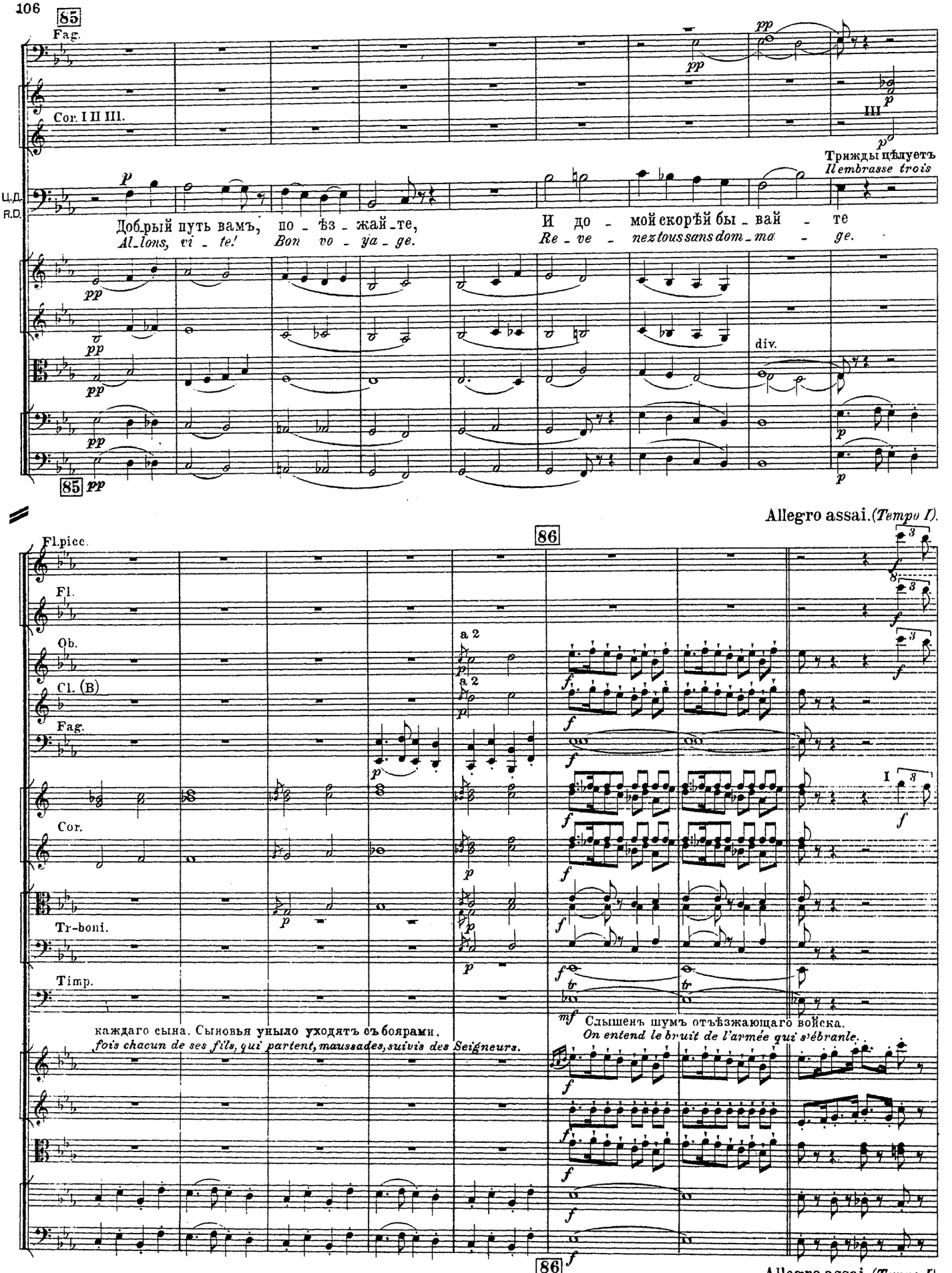
82 Allegro assai. *(Tempo I.)*

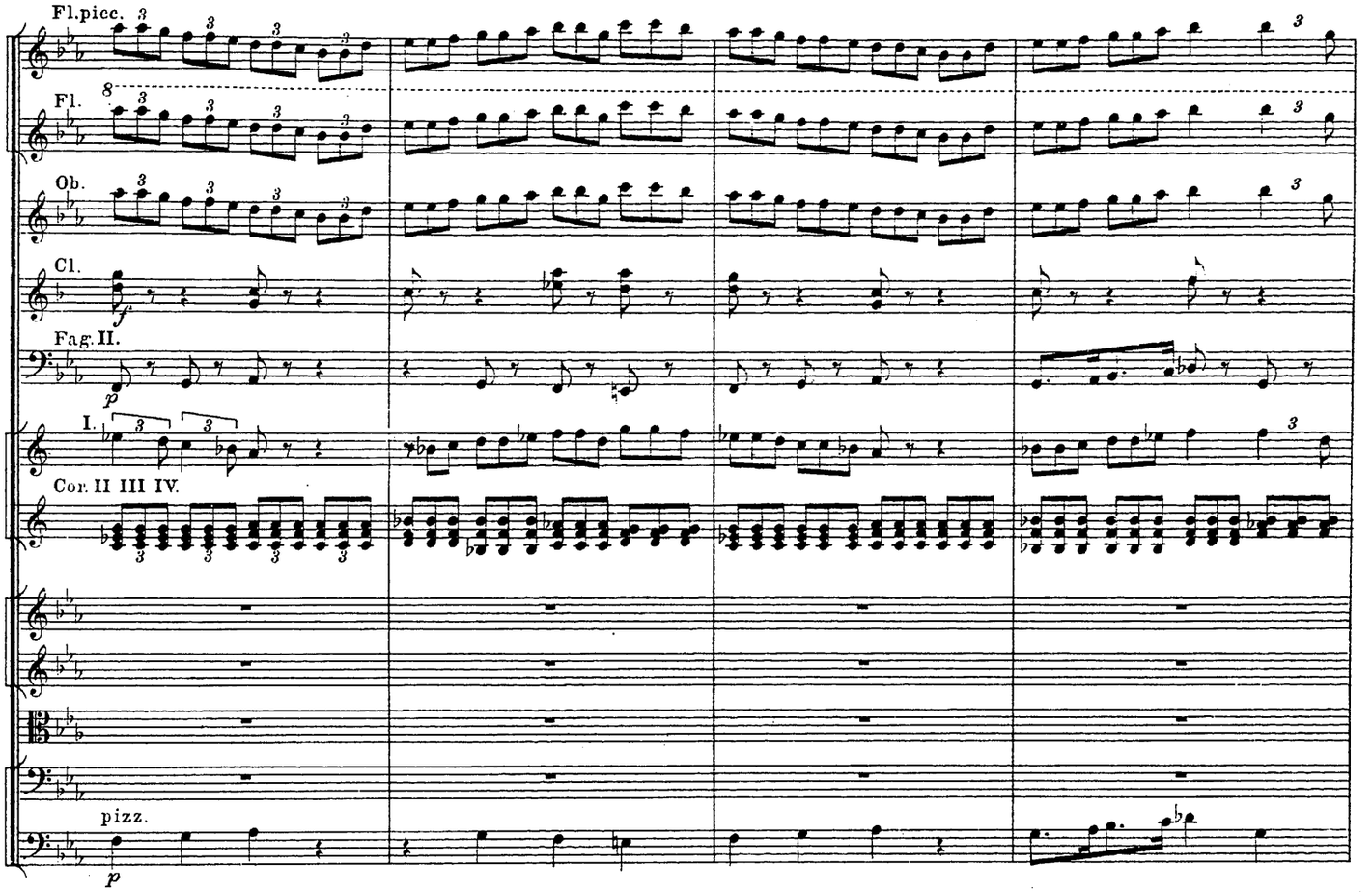

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.II.
Cor.
Влетаетъ Гвидонъ, на ходу пристегивая мечъ.
Guidon arrive et, tout en courant, boucle le ceinturon de son épée.
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.II.
Corni
Tr.-boni.
e Tuba.
Timp.
cresc.
a 2
mf
cresc.molto

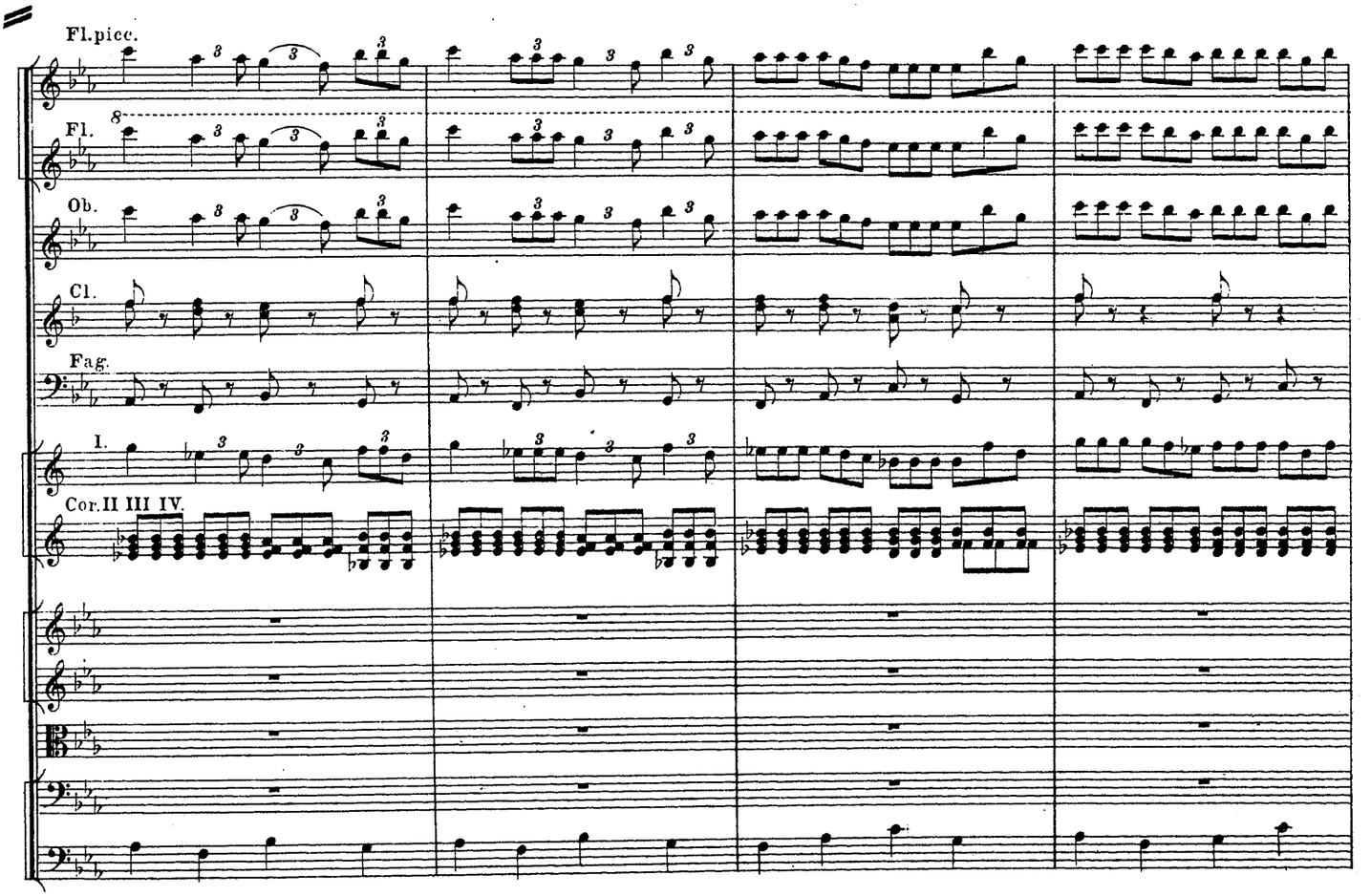

Cl. (B.)
83 Poco più sostenuto. ♩=120.
Fag.
Tr-boni
e Tuba.
a 2
sfp
f marcato
Poco più sostenuto. ♩=120.
Ц. ДОД. Торжественно.
LE ROI DOD. Solennel.
До-ро-гі-е сы-но-вья, Съдав-нихъ поръ въ-васъ ви-жу я По-сто-
Fils très chers et dé-vou-és! De-vant moi vous voi-là prêts A mou-
arco
mf cresc.
mf
p
83 Poco più sostenuto. ♩=120.
Fl.
Cl. (B)
Fag.
Ц.Д.
R.D.
ян-но-е хо-тѣ-нье О-то-мстить за на-па-де-нье. Часъ на-сталъ и
rir pour la pa-tri-e, A pu-nir la per-fi-di-e. L'heu-re vient! Qu'un

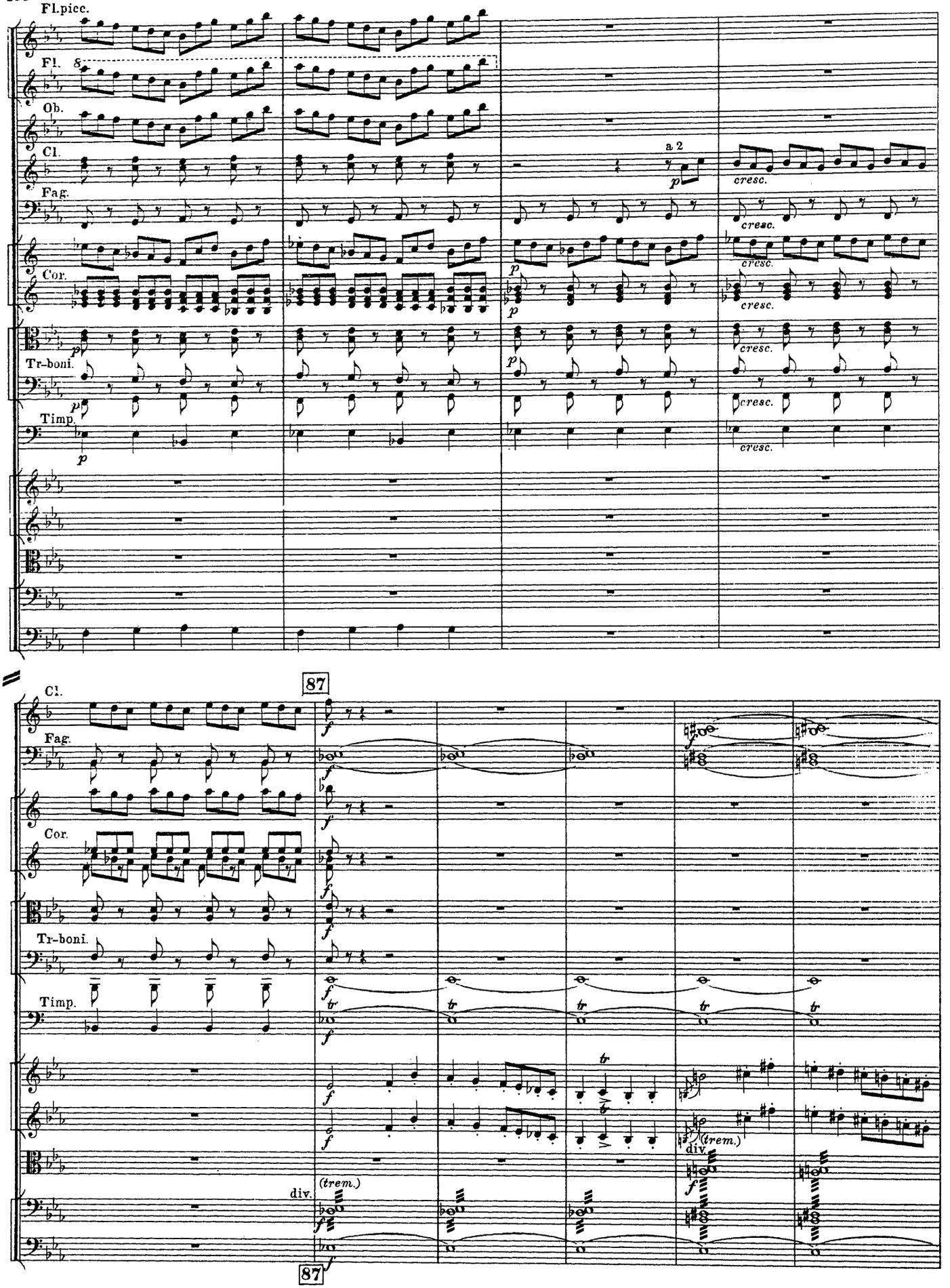

84
Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
ГВИД. GVIDÒN.
Перебивая съ жаромъ.
L'interrompt brusquement.
Дай не_множко
Lais _ se nous souf-
АФР. APHRÒN.
Дай не_множ_ко, дай не_множ_ко намъ вздохнуть.—
Lais _ se nous, ah! lais _ se nous souf_fler un peu!
Ц.Д.
R.D.
слав _ ный путь....
no _ ble feu...
pizz.
84
Ob.
Fag.
Г.
G.
намъ вздох_нуть, Пусть ужъ Ѣ _ дутъ во _ е _ во _ ды.
fler un peu! Que les gé _ né _ raux s'a_van_cent:
А.
А.
Не хо_тимъ тер_пѣть не_взго _ ды,
Nous, nous crai_gnons les souf_fran _ ces
espress.
p

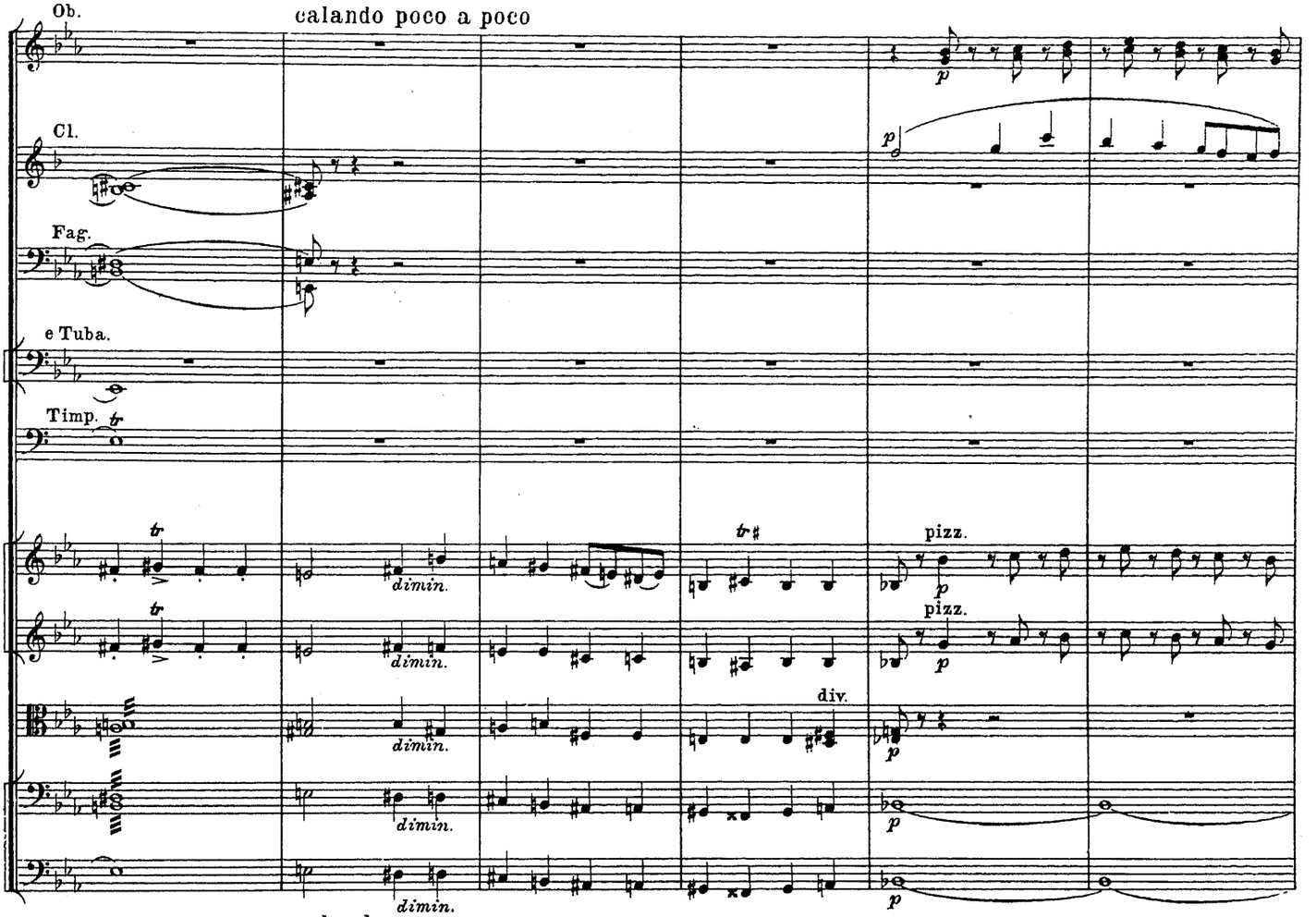

Fag.
Corni I II III.
A.
A.
Безъ за_зно_бу_шекъ ску_чать.
Et l'en_nui sans nos a_mours!
Топаетъ ногой.
Il tape du pied.
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Ахъ, безстыд_ни_ки, мол_чать! Вы_сту_пать без_пре_ко_
In_so_lents garçons! ba_lourds! Par_tez tous, je vous l'or_
cresc.
arco
Cl. (B)
a 2
Fag.
I II
Cor.
III
Ц.Д.
R.D.
слов_но.
don_ne.
Вой_ско ваше по_любовно Раздѣ_ли_те по_по_ламъ;
Di_vi_sez en deux co_lonnes Vos sol_dats. Point de con_flits;
Только, чуръ, не ссорьтесь тамъ.
Sur tous points res_tez u_nis.

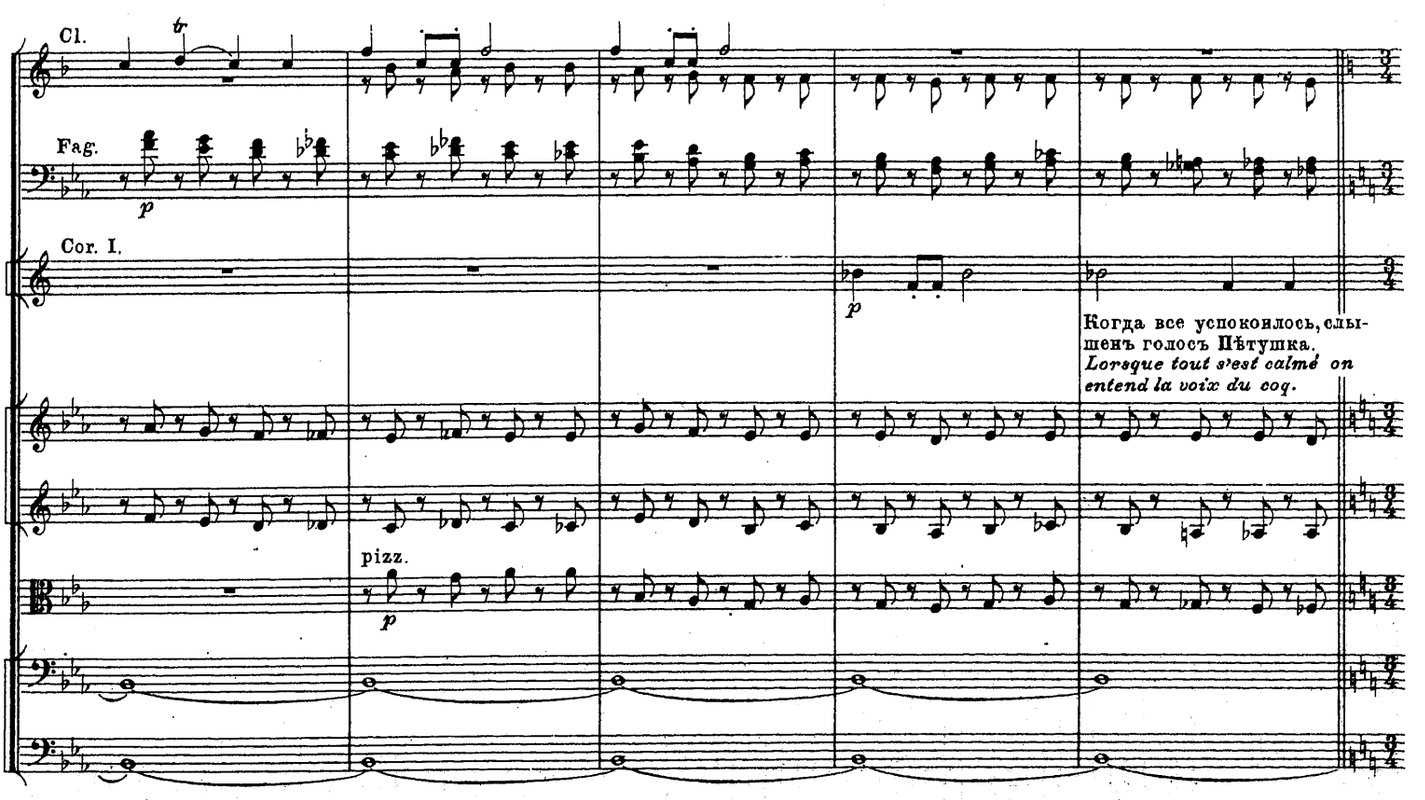

85
Fag.
Cor. I II III.
Трижды цѣлуетъ
Il embrasse trois
Ц.Д.
R.D.
Добрый путь вамъ, по - ѣз - жай - те,
Al - lons, vi - te! Bon vo - ya - ge.
И до - мой скорѣй бы - вай - те
Re - ve - nez tous sans dom - ma - ge.
div.
85
Allegro assai. (Tempo I).
86
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
Cor.
Tr-boni.
Timp.
a 2
каждаго сына. Сыновья уныло уходятъ съ боярами.
fois chacun de ses fils, qui partent, maussades, suivis des Seigneurs.
Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.
86
Allegro assai. (Tempo I).


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag. II.
I.
Cor. II III IV.
pizz.


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
I.
Cor. II III IV.


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-boni.
Timp.
a 2
cresc.
87
(trem.)
div.


Ob.
calando poco a poco
Cl.
Fag.
e Tuba.
Timp.
dimin.
pizz.
div.
calando poco a poco


Cl.
Fag.
Cor. I.
Когда все успокоилось, слышенъ голосъ Пѣтушка.
Lorsque tout s'est calmé on entend la voix du coq.
pizz.

88 Allegro come prima. ♩= 120.

colla parte

a tempo

Fl. I.

Ob.

Cl. in A

Fag.

Cor.

I

II. III. IV.

dim.

Allegro come prima. ♩= 120.

allargando.

a tempo

ГОЛ. ПѢТ. LA V. D. COQ.

Ки_ри_ки_ку - ку!
Co_co_ri_co - co!

Царь_ствуй,ле_жа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit - clos!

Ц. ДОД. LE ROI DOD.

Пѣ_ту_шокъ родной,спа_си_бо!
Jo_li coq, je te rends grâ_ce.

arco

cresc.

dim.

88 Allegro come prima. ♩= 120.

colla parte

a tempo

Cl. (A)

Fag.

Tr-boni.

Ключницѣ, которая снова показалась въ дверяхъ.
A Amelfa qui apparaît de nouveau à la porte.

ritard. poco

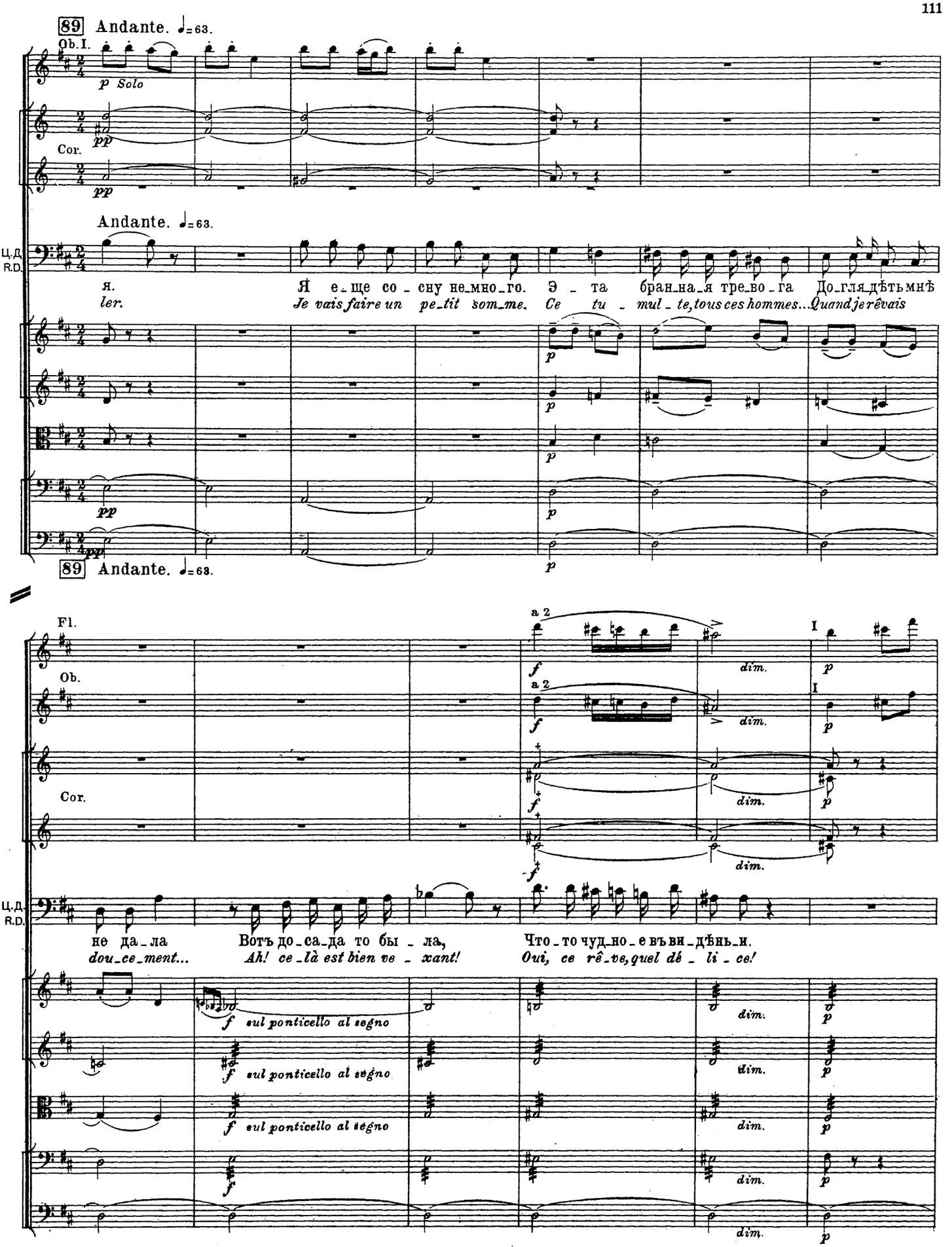
Ц. Д.
R. D.

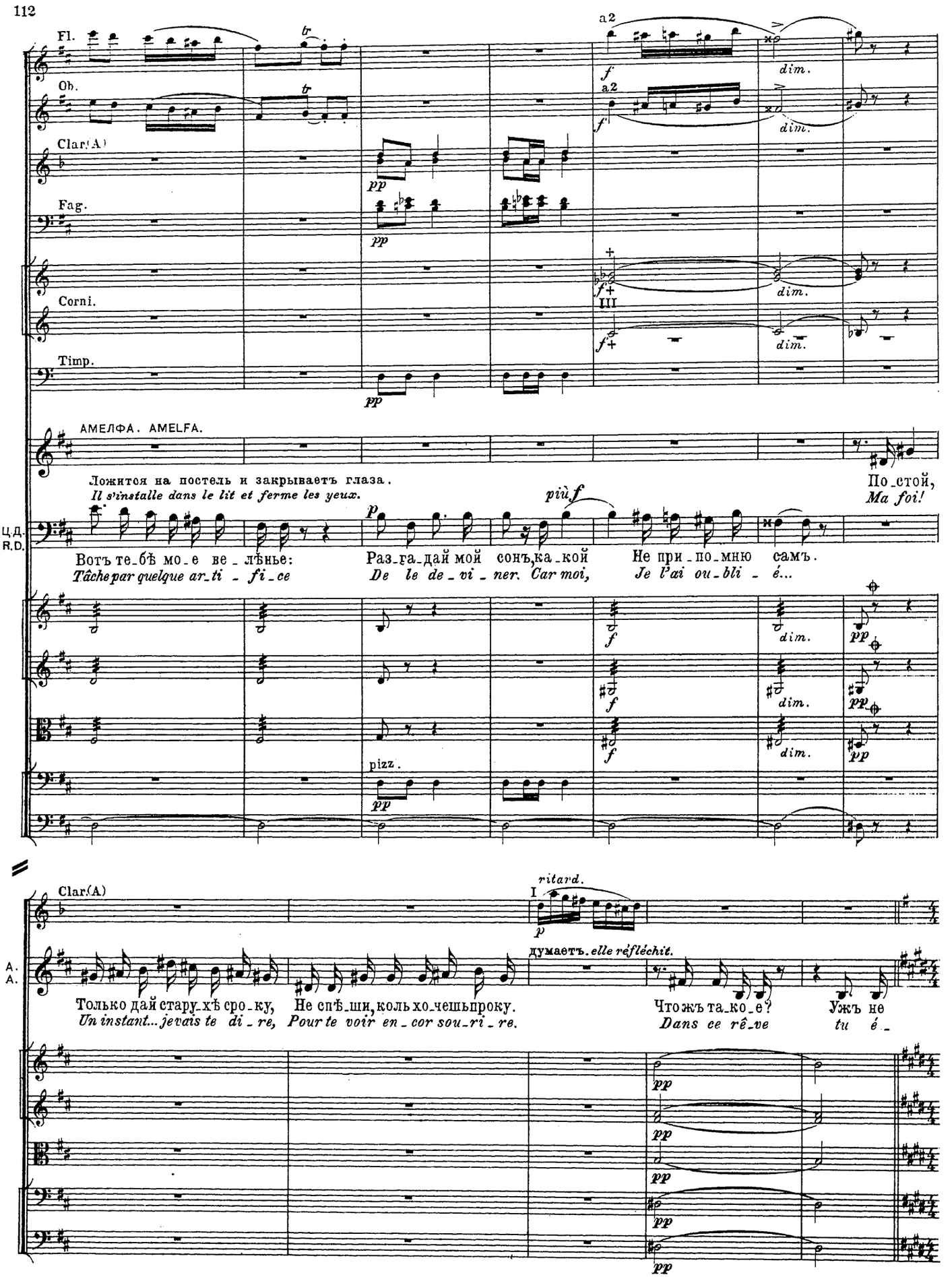
Коль гро_зитъ е_ще что ли-бо,
Si le noir dan_ger me_na_ce,

То кри_чи не по_та - я.
Crie bien fort,pour m'éveil_ler.

Взбей по_душ_ку,мать мо_
*Viens, ar_ran_ge l'o_reil_*

dim.


89 Andante. ♩=63.
Ob. I.
p Solo
Cor.
pp
Andante. ♩=63.
Ц.Д. R.D.
я. Я е-ще со-сну не-мно-го. Э-та бран-на-я тре-во-га До-гля-дѣть мнѣ
ler. Je vais faire un pe-tit som-me. Ce tu-mul-te, tous ces hommes... Quand je rêvais
89 Andante. ♩=63.
Fl.
Ob.
Cor.
a 2
I
dim.
Ц.Д. R.D.
не да-ла Вотъ до-са-да то бы-ла, Что-то чуд-но-е въ ви-дѣнь-и.
dou-ce-ment... Ah! ce-là est bien ve-xant! Oui, ce rê-ve, quel dé-li-ce!
f sul ponticello al segno
p


Fl.
Ob.
Clar(A)
Fag.
Corni.
Timp.
a2
dim.
III
АМЕЛФА. AMELFA.
Ложится на постель и закрываетъ глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.
По_стой,
Ma foi!
Ц.Д.
R.D.
Вотъ те_бѣ мо_е ве_лѣнье:
Tâche par quelque ar_ti_fi_ce
Раз_га_дай мой сонъ, ка_кой
De le de_vi_ner. Car moi,
Не при_по_мню самъ.
Je l'ai ou_bli_é...
più f
pizz.
Clar(A)
ritard.
думаетъ. elle réfléchit.
A.
A.
Только дай стару_хѣ сро_ку,
Un instant... je vais te di_re,
Не спѣ_ши, коль хо_чешь проку.
Pour te voir en_cor sou_ri_re.
Что жъ та_ко_е?
Dans ce rêve
Ужъ не
tu é_

90

Fl. Lento. ♩=58.

Ob.

Clar.(A) a 2 (Soli).

Xylophone.

Lento. ♩=58.

A.
A.

толь, Что ты шахматный ко - роль, Вкругъва-лья-ща ты тав-ле - и: „Шахъ и матъ вамъ всѣмъ зло-дѣ - и!“
tais... Tu é-tais un roi d'é - checs. Tous les pions étaient parterre; E - chec et mat! C'est bon - ne guerre.

pizz.

90 Lento. ♩=58.

Fl.picc.

Fl.

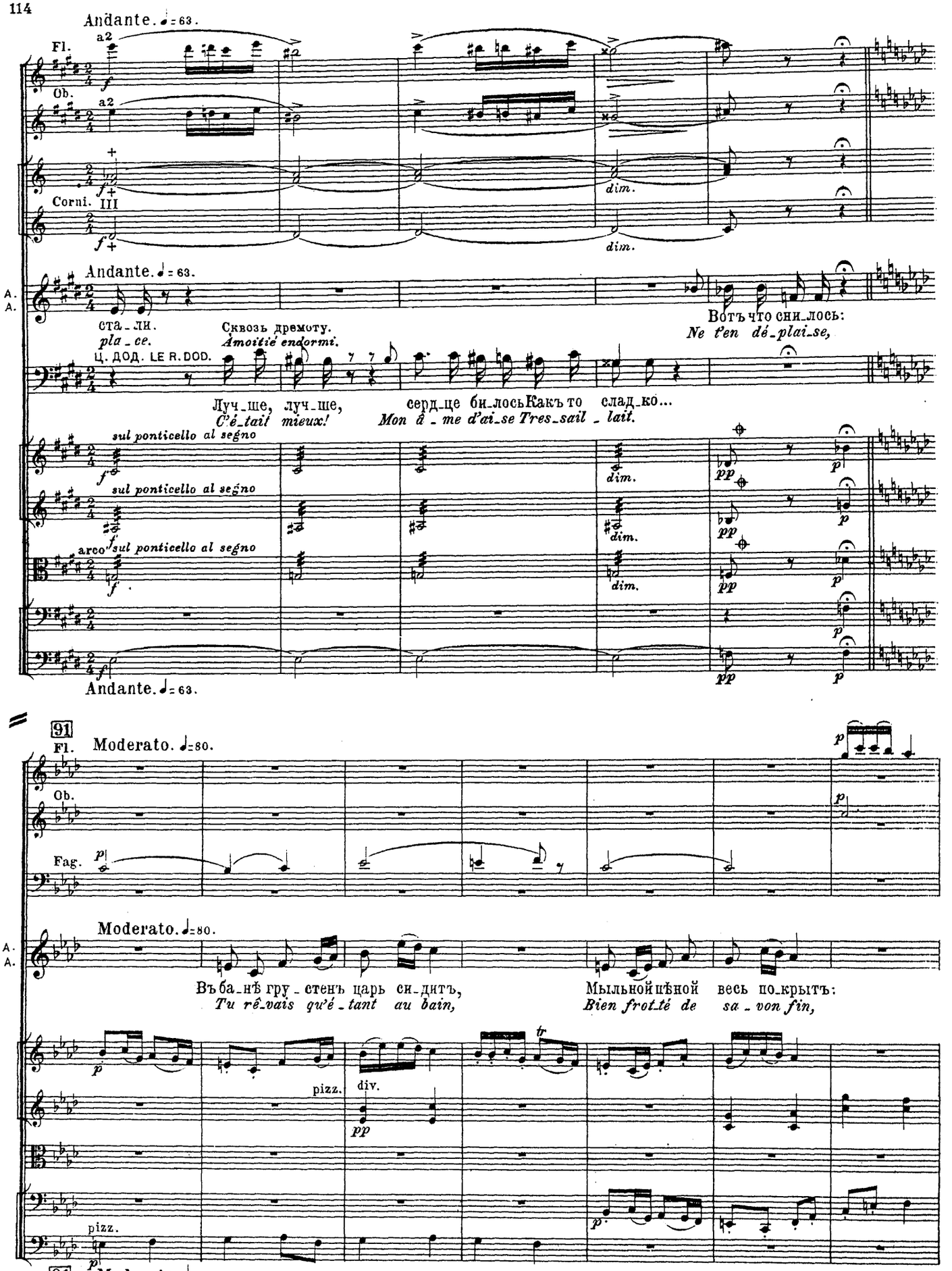
Ob.

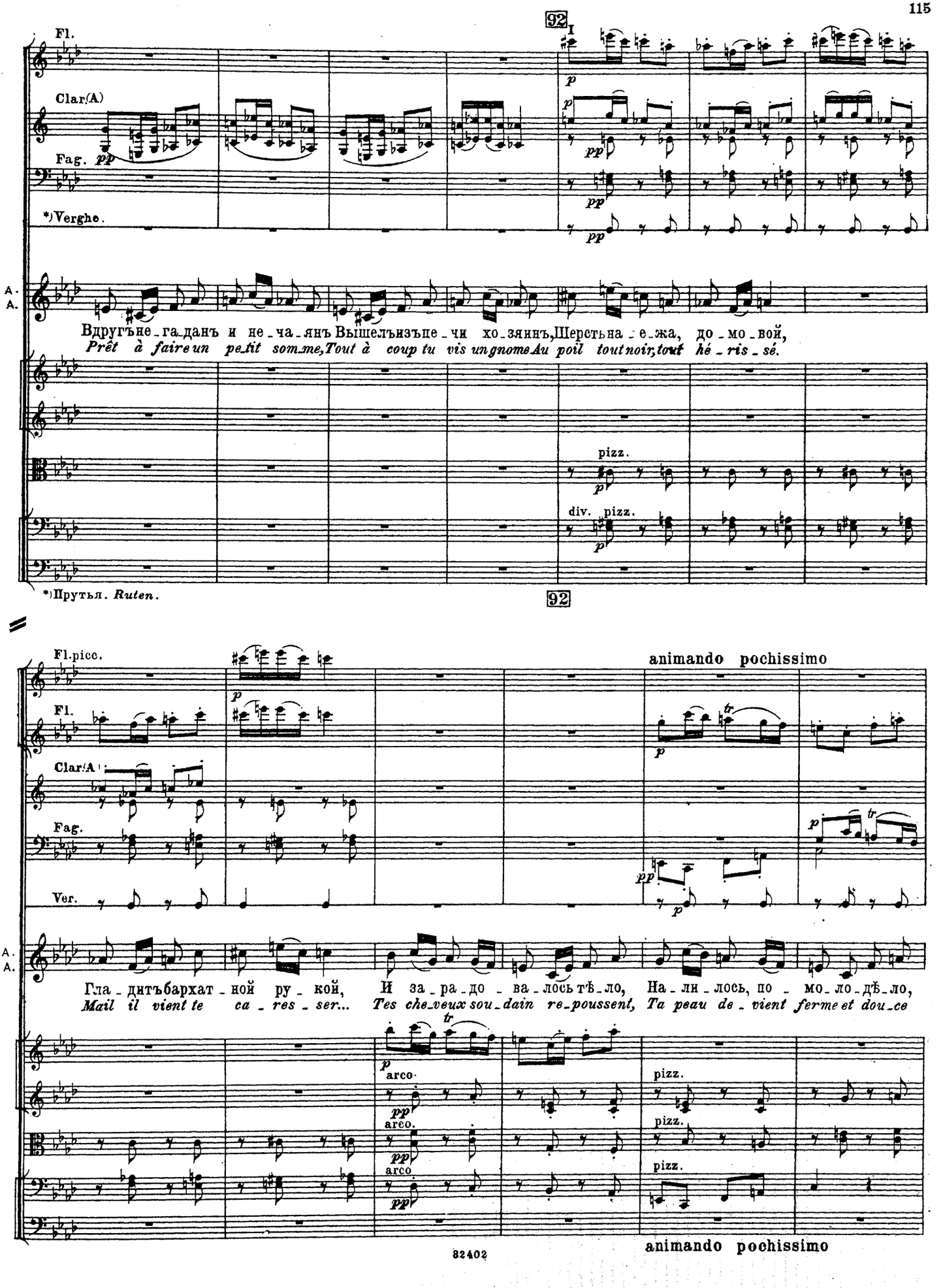
Clar.(A)

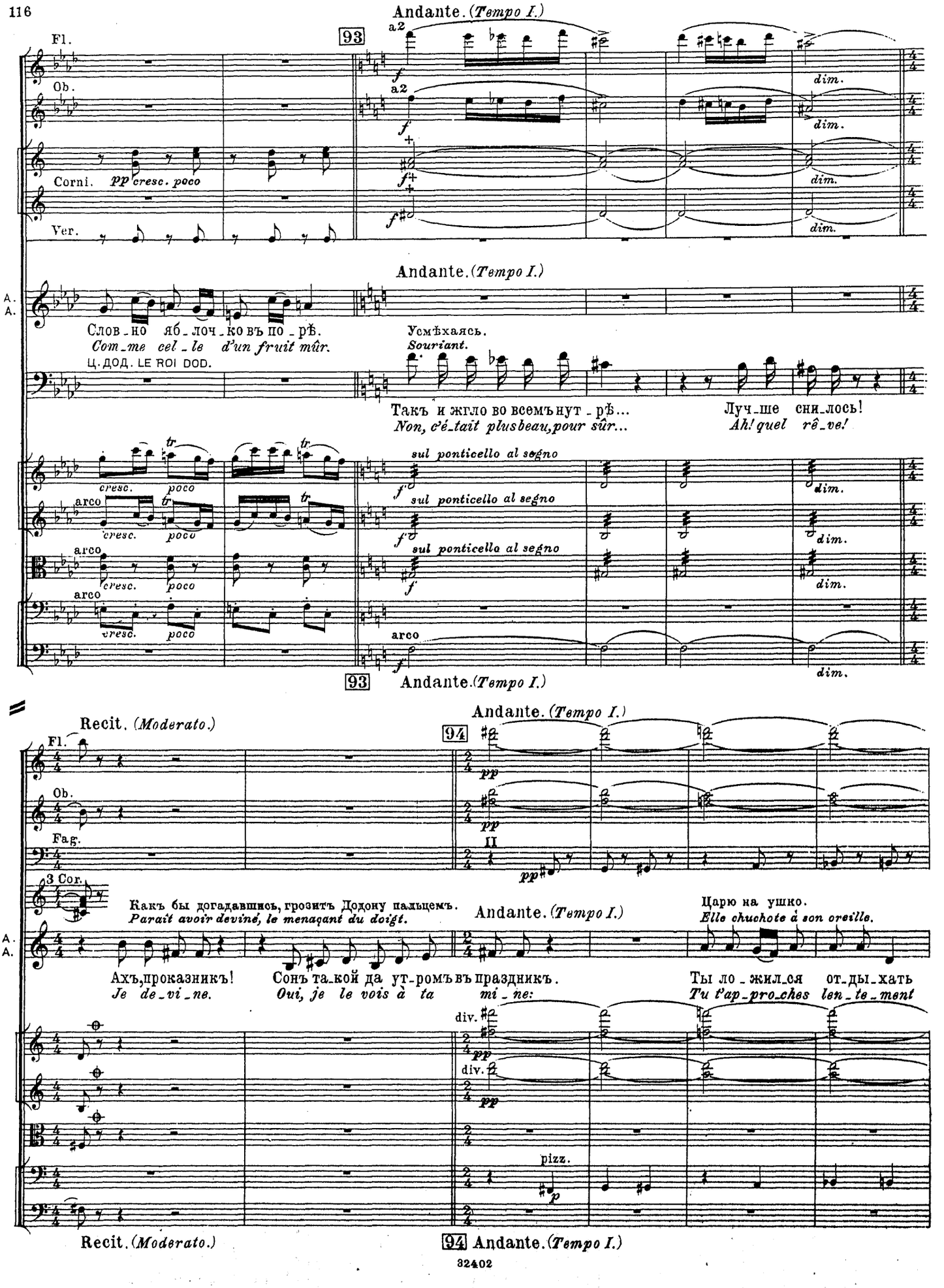
Xyl.

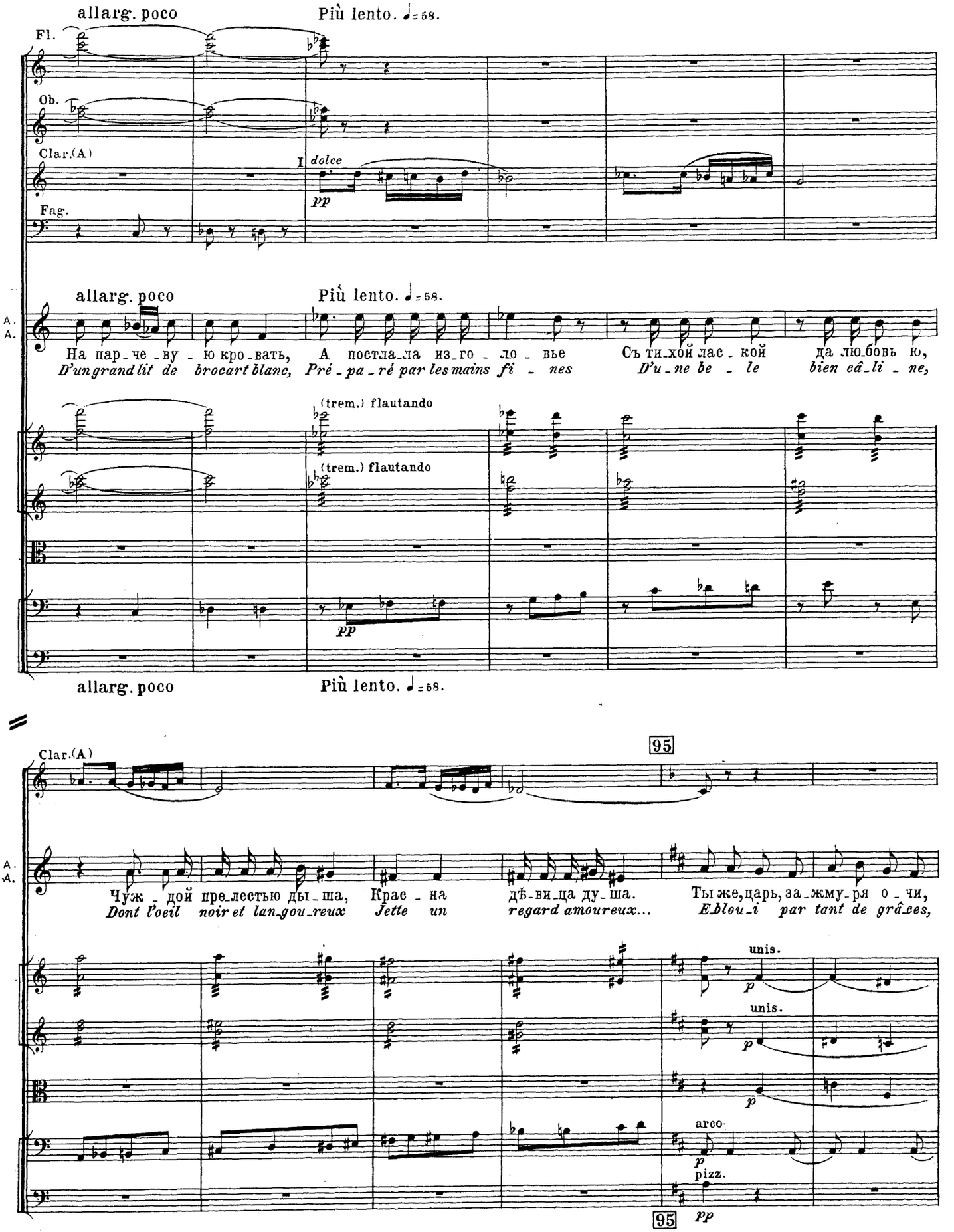
A.
A.

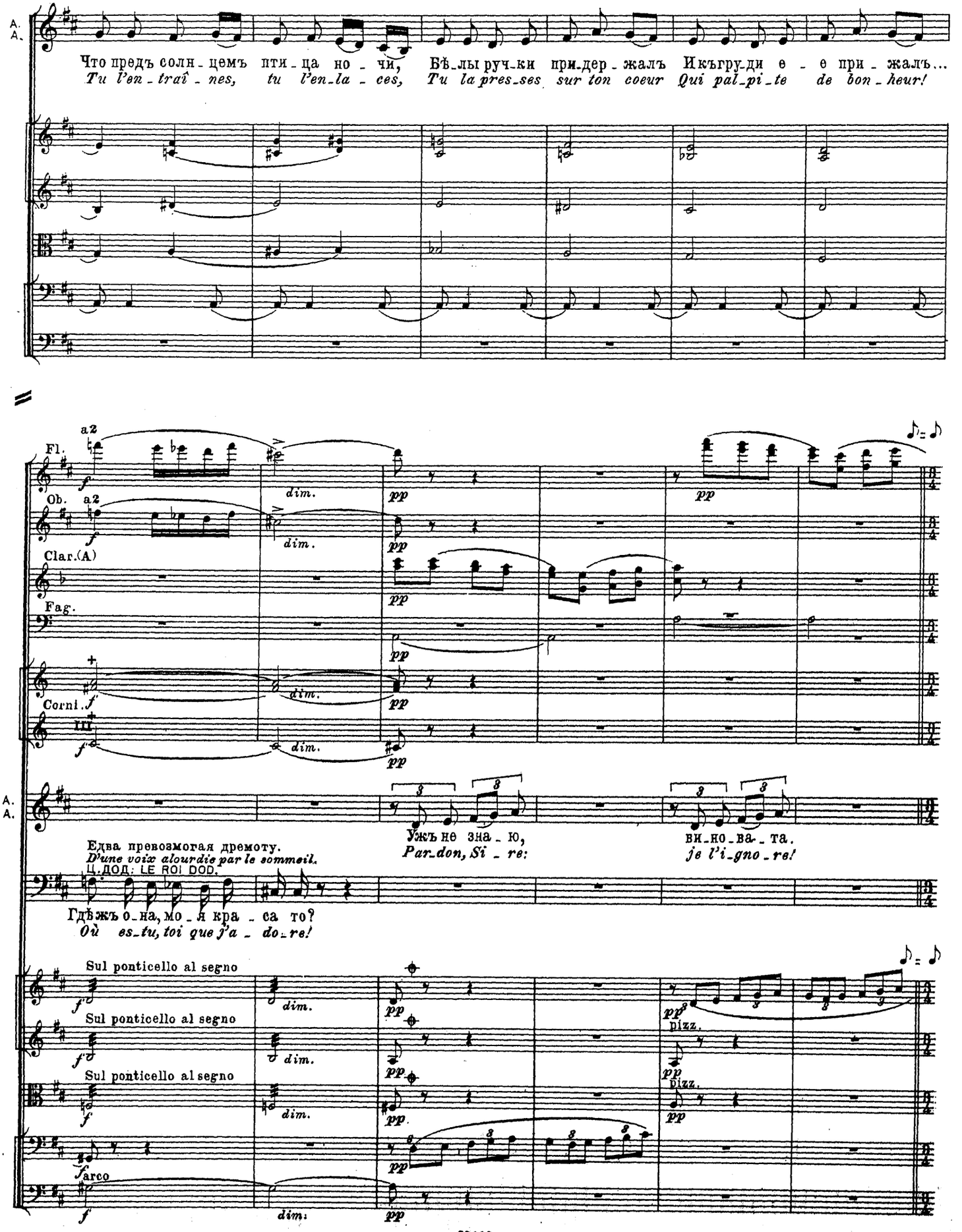
Ко - ни, ферзь, ладьи, слоны Всѣ тобой побѣ-жде-ны. Тутъ тавле-и всѣ смѣшали, Мы напрежнемъ мѣстѣ
Rei - ne, tours et ca-va-liers, Tu les fais tous pri-son-niers. Puis cha-cun fait volte face, Et sans tarder re-prend sa


Andante. ♩= 63.
Fl.
a2
Ob.
a2
Corni. III
dim.
A. A.
ста_ли.
pla_ce.
Сквозь дремоту.
Amoitié endormi.
Вотъ что сни_лось:
Ne t'en dé_plai_se,
Ц. ДОД. LE R. DOD.
Луч_ше, луч_ше,
C'é_tait mieux!
серд_це би_лось Какъ то слад_ко...
Mon â_me d'ai_se Tres_sail_lait.
sul ponticello al segno
arco
91
Moderato. ♩= 80.
Fag.
Въ ба_нѣ гру_стенъ царь си_дитъ,
Tu rê_vais qu'é_tant au bain,
Мыльной пѣной весь по_крытъ:
Bien frot_té de sa_von fin,
pizz.
div.
tr


92
I
Fl.
Clar(A)
Fag.
pp
*)Verghe.
A.
A.
Вдругъне_га_данъ и не_ча_янъ Вышелъизъпе_чи хо_зяинъ,Шерстьна_е_жа, до_мо_вой,
Prêt à faire un petit somme,Tout à coup tu vis un gnome Au poil tout noir,tout hé_ris_sé.
pizz.
div. pizz.
*)Прутья. Ruten.
92
Fl.picc.
animando pochissimo
Fl.
Clar(A)
Fag.
Ver.
A.
A.
Гла_дитъбархат_ной ру_кой, И за_ра_до_ва_лось тѣ_ло, На_ли_лось, по_мо_ло_дѣ_ло,
Mail il vient te ca_res_ser... Tes che_veux sou_dain re_poussent, Ta peau de_vient ferme et dou_ce
arco.
pizz.
animando pochissimo
82402


Andante. (Tempo I.)
93
Fl.
Ob.
Corni.
pp cresc. poco
Ver.
a2
f
dim.
Andante. (Tempo I.)
A.
A.
Слов-но яб-лоч-ко въ по-рѣ.
Com-me cel-le d'un fruit mûr.
Усмѣхаясь.
Souriant.
Ц.ДОД. LE ROI DOD.
Такъ и жгло во всемъ нут-рѣ...
Non, c'é-tait plus beau, pour sûr...
Луч-ше сни-лось!
Ah! quel rê-ve!
cresc. poco
arco
sul ponticello al segno
93 Andante. (Tempo I.)
Recit. (Moderato.)
Andante. (Tempo I.)
94
Fl.
Ob.
Fag.
3 Cor.
pp
Какъ бы догадавшись, грозитъ Додону пальцемъ.
Paraît avoir deviné, le menaçant du doigt.
Andante. (Tempo I.)
Царю на ушко.
Elle chuchote à son oreille.
A.
A.
Ахъ, проказникъ!
Je de-vi-ne.
Сонъ та-кой да ут-ромъ въ праздникъ.
Oui, je le vois à ta mi-ne:
Ты ло-жил-ся от-ды-хать
Tu t'ap-pro-ches len-te-ment
div.
pizz.
Recit. (Moderato.)
94 Andante. (Tempo I.)


allarg. poco
Più lento. ♩= 58.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
I
dolce
pp
allarg. poco
Più lento. ♩= 58.
A.
A.
На пар_че_ву_ю кро_вать,
D'un grand lit de brocart blanc,
А постла_ла из_го_ло_вье
Pré_pa_ré par les mains fi_nes
Съ ти_хой лас_кой
D'u_ne be_le
да лю_бовь ю,
bien câ_li_ne,
(trem.) flautando
(trem.) flautando
pp
allarg. poco
Più lento. ♩= 58.
Clar.(A)
95
A.
A.
Чуж_дой пре_лестью ды_ша,
Dont l'oeil noir et lan_gou_reux
Крас_на
Jette un
дѣ_ви_ца ду_ша.
regard amoureux...
Ты же, царь, за_жму_ря о_чи,
Eblou_i par tant de grâ_ces,
unis.
unis.
p
p
p
arco
p
pizz.
95
pp


A.
A.
Что предъ солн-цемъ пти-ца но-чи, Бѣ-лы руч-ки при-дер-жалъ Икъгру-ди е-е при-жалъ...
Tu l'en-traî-nes, tu l'en-la-ces, Tu la pres-ses sur ton coeur Qui pal-pi-te de bon-heur!
a2
Fl.
Ob.
a2
Clar.(A)
Fag.
Corni
dim.
pp
A.
A.
Едва превозмогая дремоту.
D'une voix alourdie par le sommeil.
Ц.ДОД: LE ROI DOD.
Ужъ не зна-ю,
Par-don, Si-re:
ви-но-ва-та.
je l'i-gno-re!
Гдѣжъ о-на, мо-я кра-са то?
Où es-tu, toi que j'a-do-re!
Sul ponticello al segno
pizz.
arco

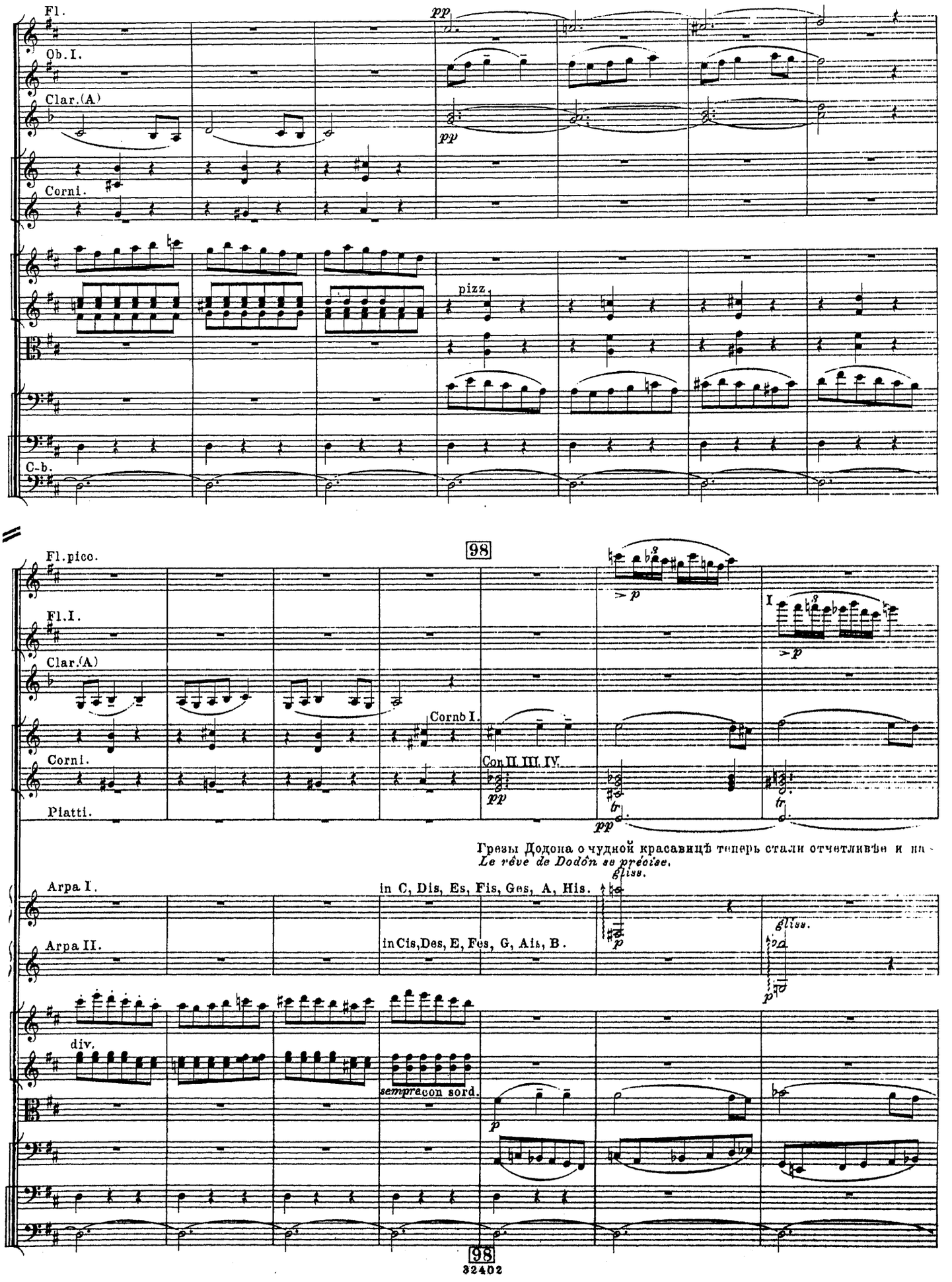
96 Andantino. ♩= 88.

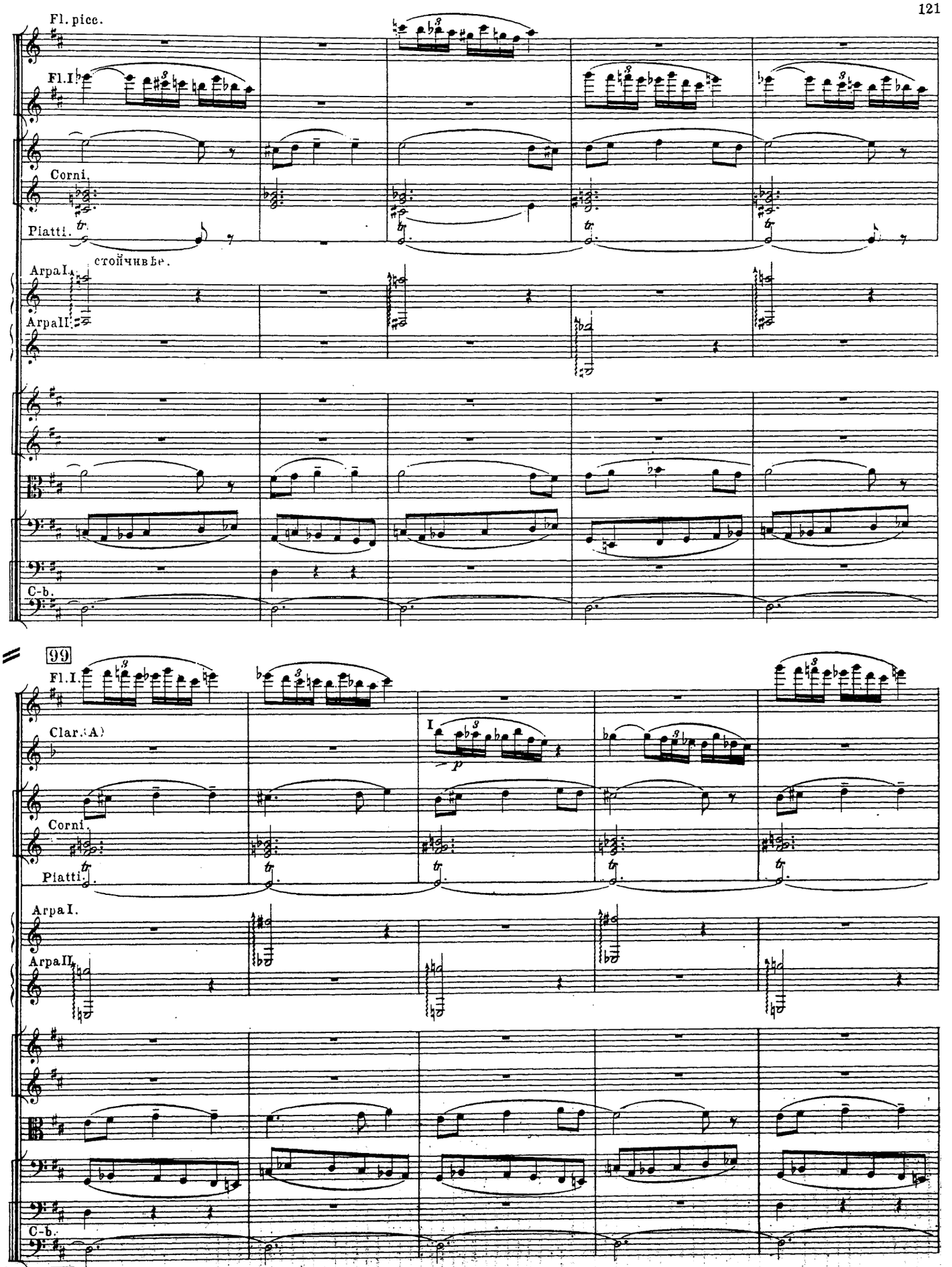
Царь Додонъ, а за Додономъ ключница и стража засыпаютъ прежнимъ могучимъ и мирнымъ сномъ.
Le roi Dodón, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.

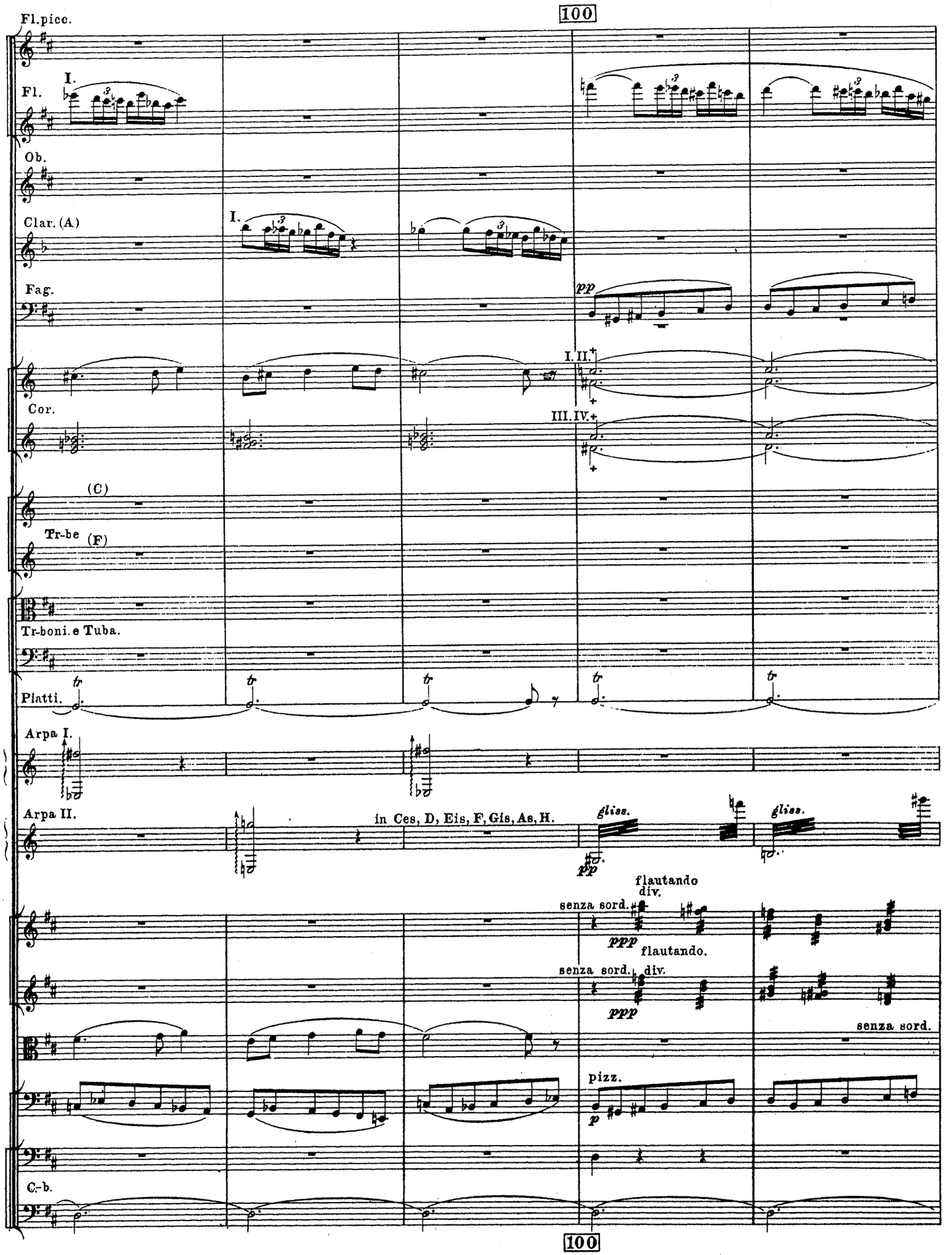
За сценой.
Dans la coulisse.

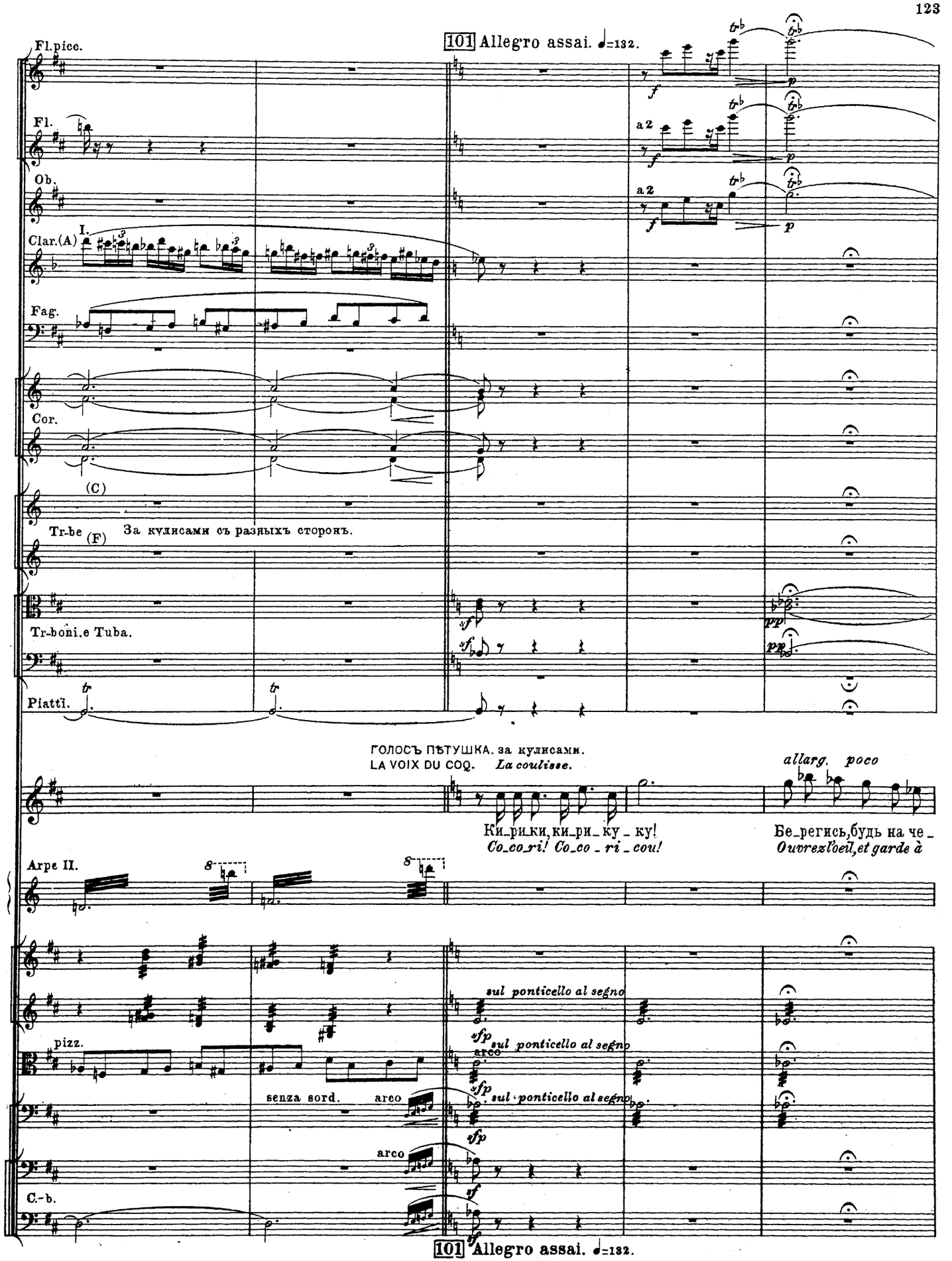
СТРАЖА.
GARDES.

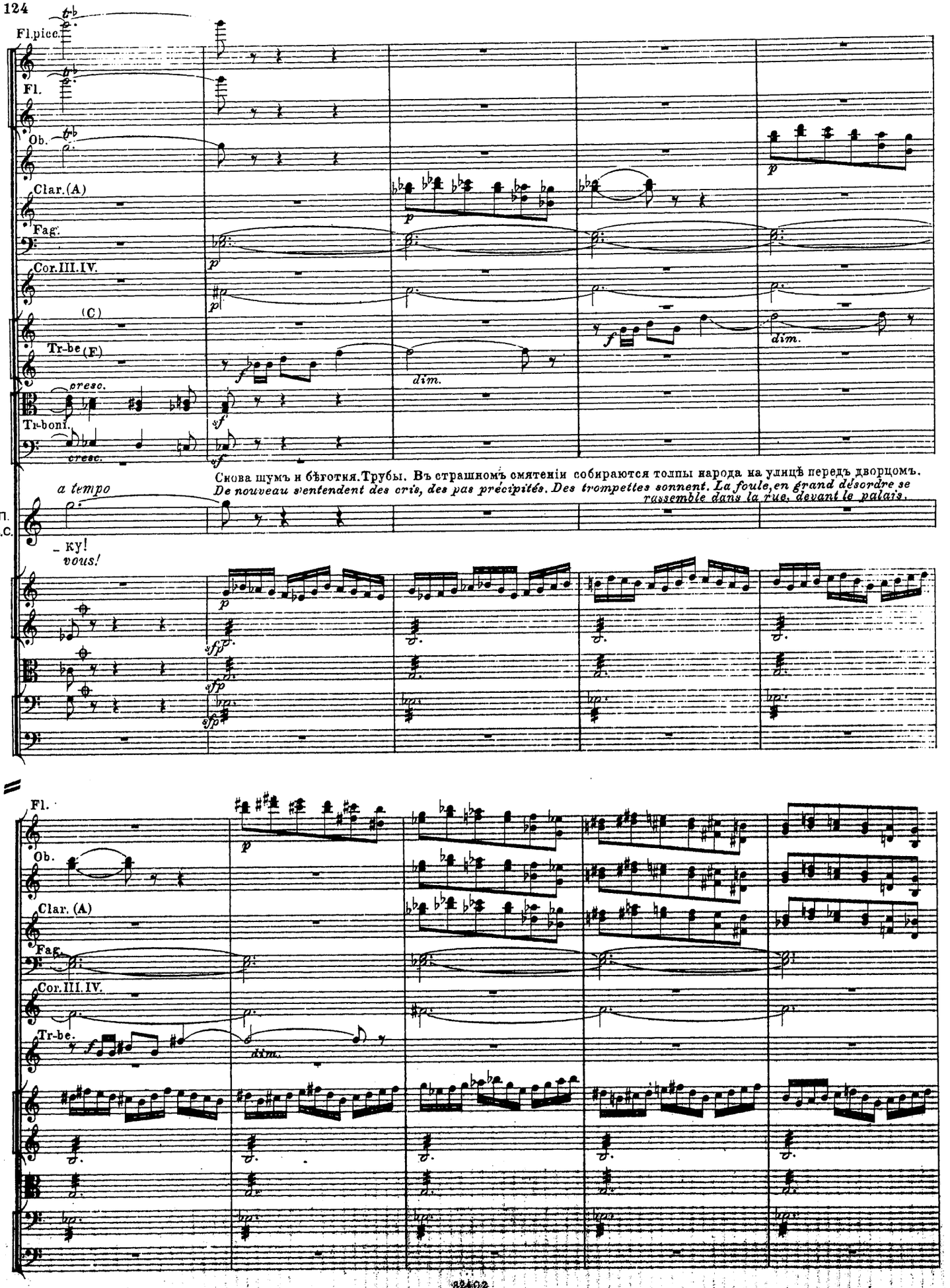
Царствуй, лежа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!

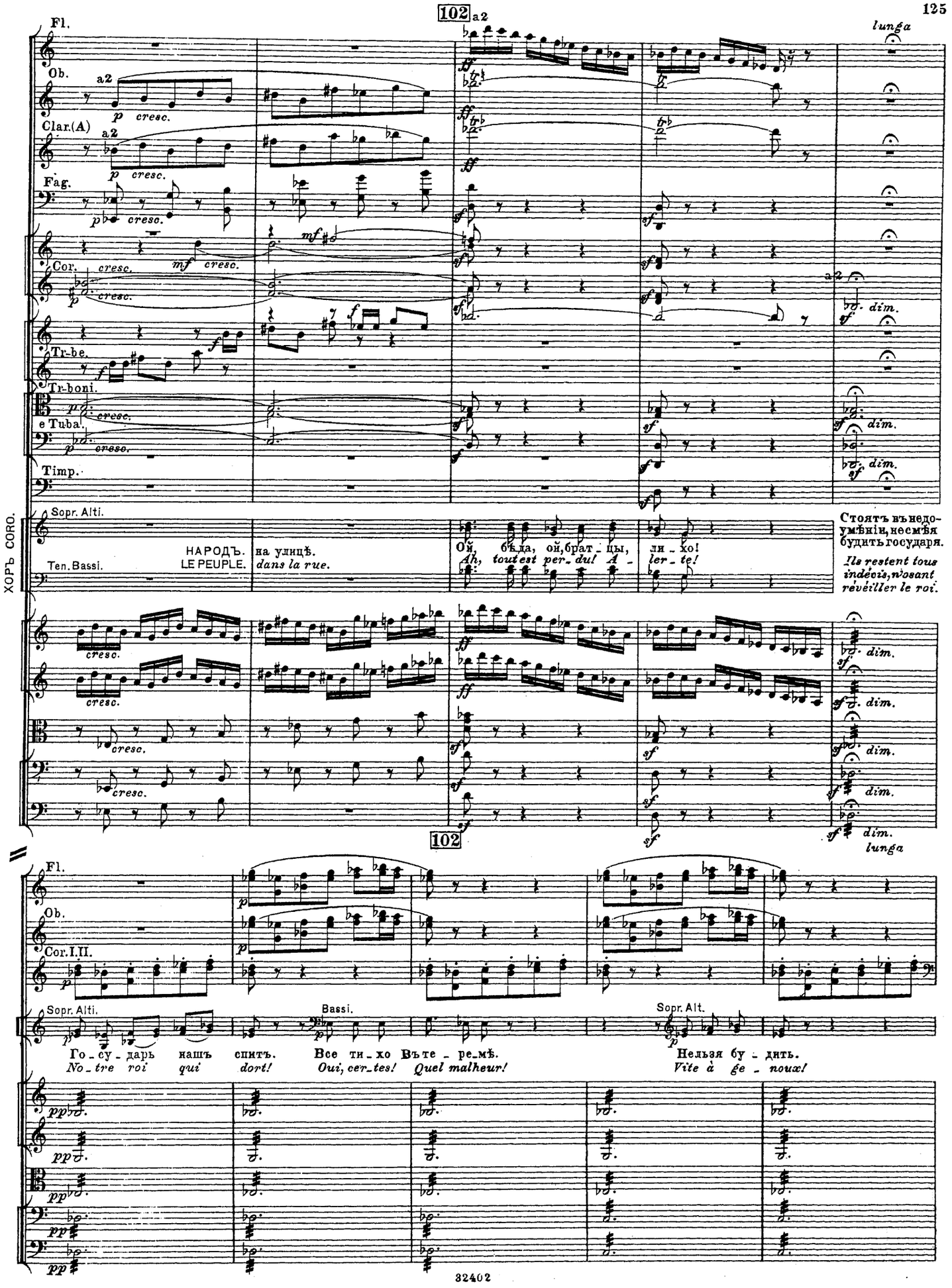

Fl.
Ob.I.
Clar.(A)
Corni.
C-b.
pp
pizz.
Fl.picco.
Fl.I.
Clar.(A)
Cornb I.
Corni.
Con II. III. IV.
Piatti.
98
I
Грезы Додона о чудной красавицѣ теперь стали отчетливѣе и ли-
Le rêve de Dodon se précise.
Arpa I.
in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
gliss.
Arpa II.
in Cis, Des, E, Fes, G, Ais, B.
div.
sempre con sord.
98
32402

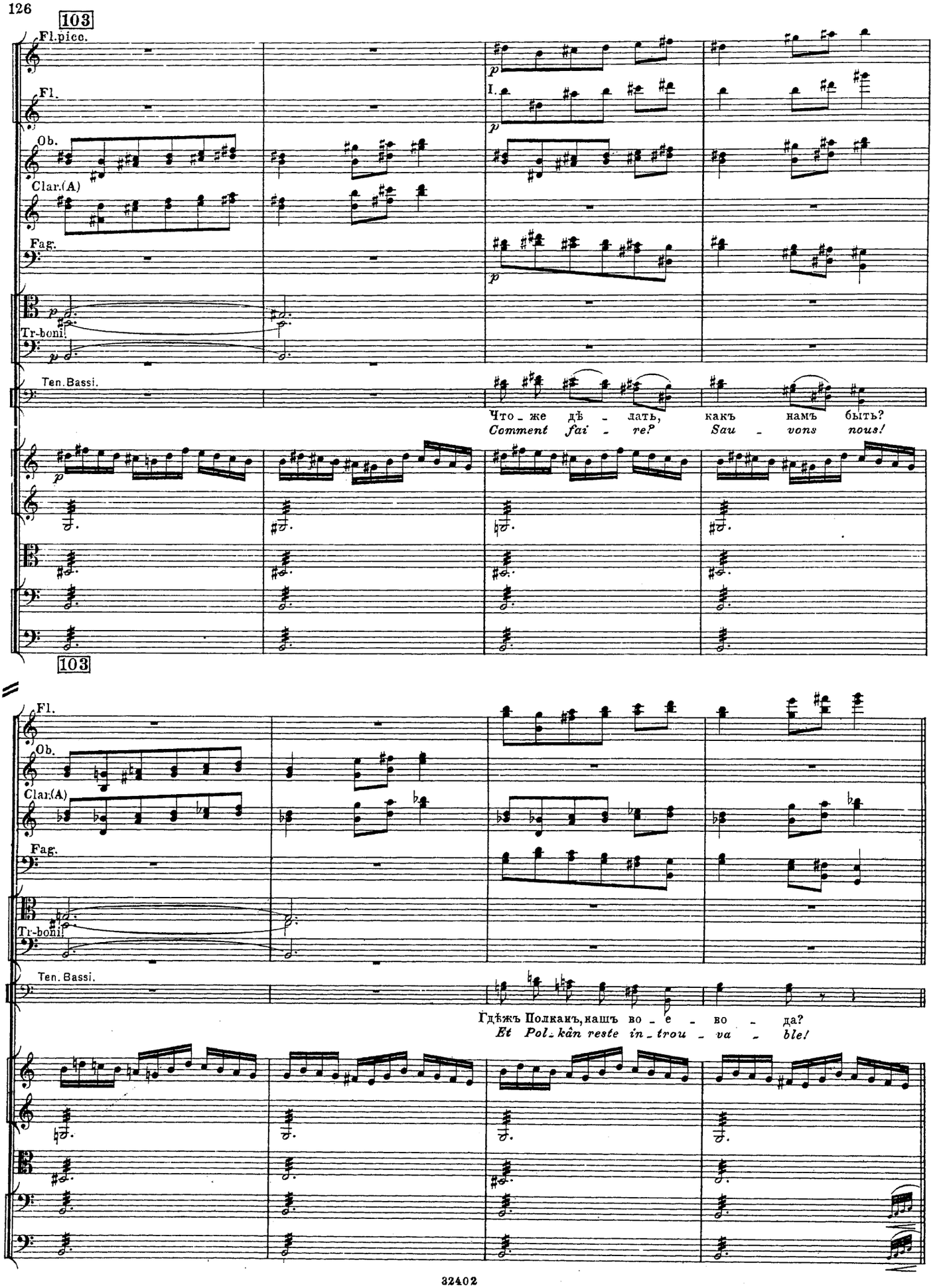

Fl. picc.
Fl.I
Corni.
Piatti.
стойчивье.
Arpa I.
Arpa II.
C-b.
99
Fl.I.
Clar.(A)
I
p
Corni.
Piatti.
Arpa I.
Arpa II.
C-b.
99


100
Fl.picc.
Fl.
I.
Ob.
Clar. (A)
I.
Fag.
pp
I. II.
Cor.
III. IV.
(C)
Tr-be
(F)
Tr-boni. e Tuba.
Platti.
tr
Arpa I.
Arpa II.
in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
gliss.
pp
flautando
div.
senza sord.
ppp
flautando.
senza sord.
div.
ppp
senza sord.
pizz.
p
C.-b.
100


101 Allegro assai. ♩=132.
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
I.
Fag.
Cor.
(C)
Tr-be (F)
За кулисами съ разныхъ сторонъ.
Tr-boni.e Tuba.
Piatti.
a 2
a 2
ГОЛОСЪ ПѢТУШКА. за кулисами.
LA VOIX DU COQ. La coulisse.
Ки_ри_ки, ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri! Co_co_ri_cou!
allarg. poco
Бе_регись, будь на че_
Ouvrez l'oeil, et garde à
Arpe II.
pizz.
senza sord.
arco
sul ponticello al segno
arco
C.-b.
101 Allegro assai. ♩=132.


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.III.IV.
(C)
Tr-be(F)
cresc.
Tr-boni.
cresc.
dim.
dim.
Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятеніи собираются толпы народа на улицѣ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre se rassemble dans la rue, devant le palais.
a tempo
Г. П.
v.d.C.
_ ку!
vous!
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.III.IV.
Tr-be.
dim.


102 a2
lunga
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Sopr. Alti.
Ten. Bassi.
ХОРЪ CORO.
НАРОДЪ. LE PEUPLE.
на улицѣ. dans la rue.
Ой, бѣда, ой, братцы, ли-хо! Ah, tout est perdu! Alter-te!
Стоятъ въ недоумѣніи, не смѣя будить государя.
Ils restent tous indécis, n'osant réveiller le roi.
102
Fl.
Ob.
Cor. I. II.
Sopr. Alti.
Bassi.
Sopr. Alt.
Го-су-дарь нашъ спитъ. Все ти-хо Въ те-ре-мѣ. Нельзя бу-дить.
No-tre roi qui dort! Oui, certes! Quel malheur! Vite à ge-noux!


103
Fl.picc.
Fl.
I.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Tr-boni
Ten.Bassi.
Что_же дѣ_лать, какъ намъ быть?
Comment fai_re? Sau_vons nous!
103
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Tr-boni
Ten.Bassi.
Гдѣжъ Полканъ, нашъ во_е_во_да?
Et Pol_kân reste in_trou_va_ble!

104 Allegro non troppo. ♩=112.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.

a 2

ПОЛКАНЪ. вбѣгаетъ съ вооруженными боярами. Ключница вскакиваетъ и скрывается.
POLKÂN. *se précipite, suivi de seigneurs en armes. Amelfa va se cacher précipitamment.*

Го_сударь, отецъ на_ро_да! Го_су_дарь! о_пять, о_пять бѣ_да!
Un des_tin cruel nous ac_ca_ble! Sors en_fin, oui, sors de ce doux re_pos!

104 Allegro non troppo. ♩=112.

105

Fl.
Ob.
Tr-boni.

Ц. ДОД. вскакивая съ постели.
LE R.DOD. *réveillé en sursaut.*

ПОЛКАНЪ.
POLKÂN.

И не во вре_мя все_гда.
Ah! Toujours mal à pro_pos!

Шумъ и гамъ въ вто_ей сто_ли_цѣ И о_пять ввер_ху на спи_цѣ
Dans la vil_le tous s'ir_ri_tent Et là haut, ton coq s'a_gi_te,

105

106 Allegro

Fl.

stringendo poco

Ob. cresc. poco

Clar. (A)

Fag.

Corni.

Tr-bni.

П. Р.

Ку-ра-лесить пѣ-ту-шокъ, О-бер-нув-шись на востокъ. Не хва - ти - ло, видно, ратн.

Clame à plei-n voix son chant Et re-gar-de le levant. Nous ne som - mes pas en nombre;

colla par.

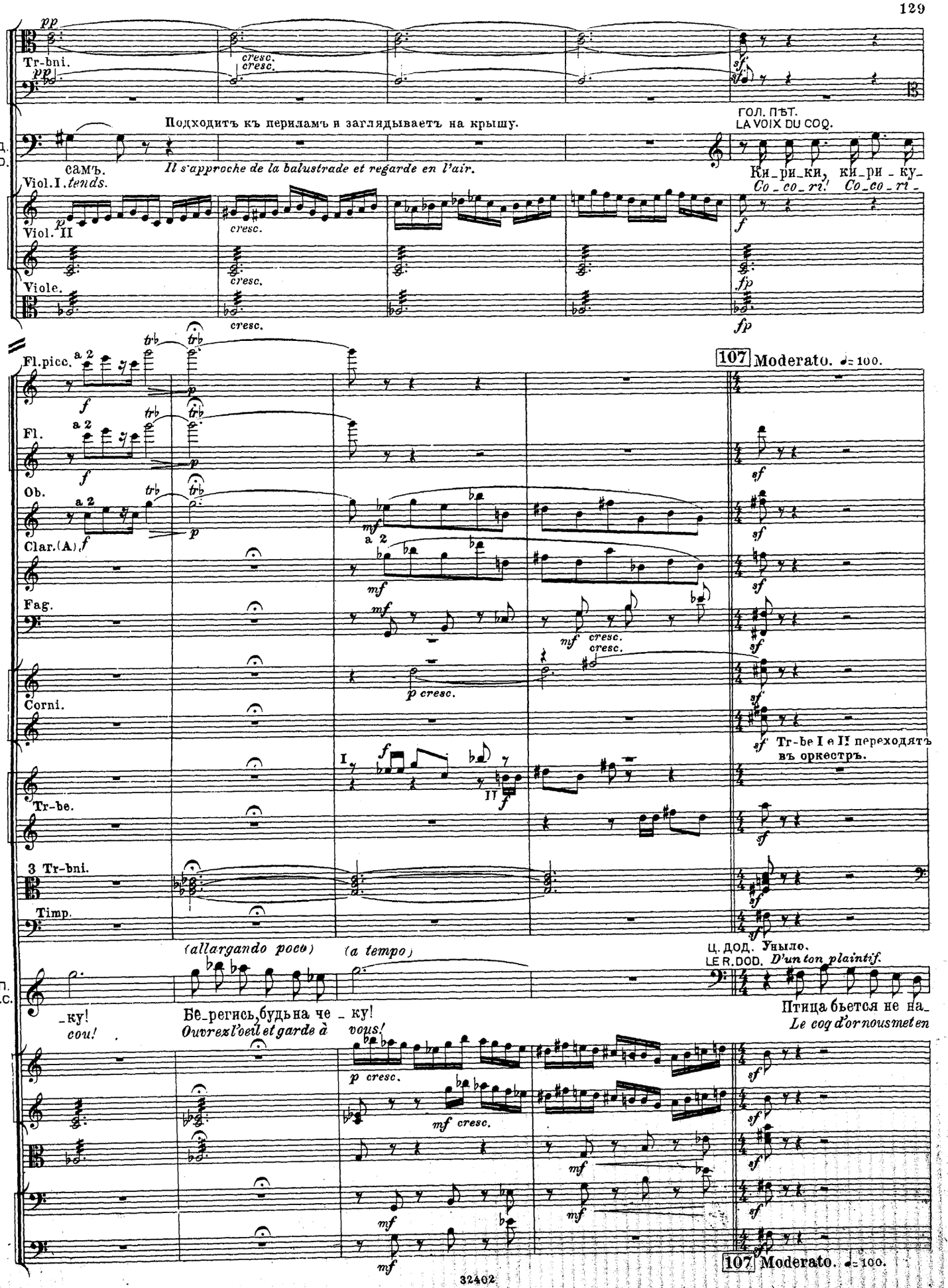
assai. (Tempo I.)

Ц. ДОД., протирая глаза и зѣвая.

LE R. DOD. *se frotte les yeux et bâille.*

По-ла-га-ю, бы-лобъ кста-ти По-ды-маться ста-ри-камъ. По-го-ди, взгляну я

L'a-ve-nir me pa-raît som-bre. Fais don-ner les vé-té-rans! Oui, Je vais ve-nir, at-


Tr-bni.
Подходитъ къ периламъ и заглядываетъ на крышу.
ГОЛ. ПѢТ.
LA VOIX DU COQ.
Ц.Д.
R.D.
самъ.
Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.
Ки_ри_ки, ки_ри_ку_
Co_co_ri! Co_co_ri_
Viol. I. tends.
Viol. II
Viole.
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A).
Fag.
Corni.
Tr-be.
3 Tr-bni.
Timp.
107 Moderato. ♩= 100.
Tr-be I e II переходятъ въ оркестръ.
(allargando poco)
(a tempo)
Ц. ДОД. Уныло.
LE R.DOD. D'un ton plaintif.
Г. П.
v.d.C.
_ку!
cou!
Бе_регись, будь на че _ ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
Птица бьется не на_
Le coq d'or nous met en
107 Moderato. ♩= 100.

Corni.

Tr-bne III e Tuba.

Собирается безъ всякаго оду-
Il se prépare sans empressement;

Ц.Д.
R.D.

-прас-но, Пред-сто-итъ намъ путь о-пас-ный. Ста-ри-на, вста-емъ жи-вѣй, Вы-ру-чать и-демъ дѣ-
gar-de. En a-vant! Que nul ne tar-de. Chers a-mis, mar-chons, vaillants, Au se-cours de nos en-

108

Corni.

Tr-bne III e Tuba.

шевленія. Слуги поспѣшно приносятъ запыленное и заржавленное вооруженіе и облачаютъ Додона. Амелфа тутъ
Les domestiques apportent en hâte son équipement couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec

Ц.Д.
R.D.

тей. Гдѣ ше-ломъ? та-щи-те ла-ты. Ла-ты мнѣ ужъ
fants! Mon ar-met! Puis, ma cui-ras-se. Ouf! L'é-troi-te

108

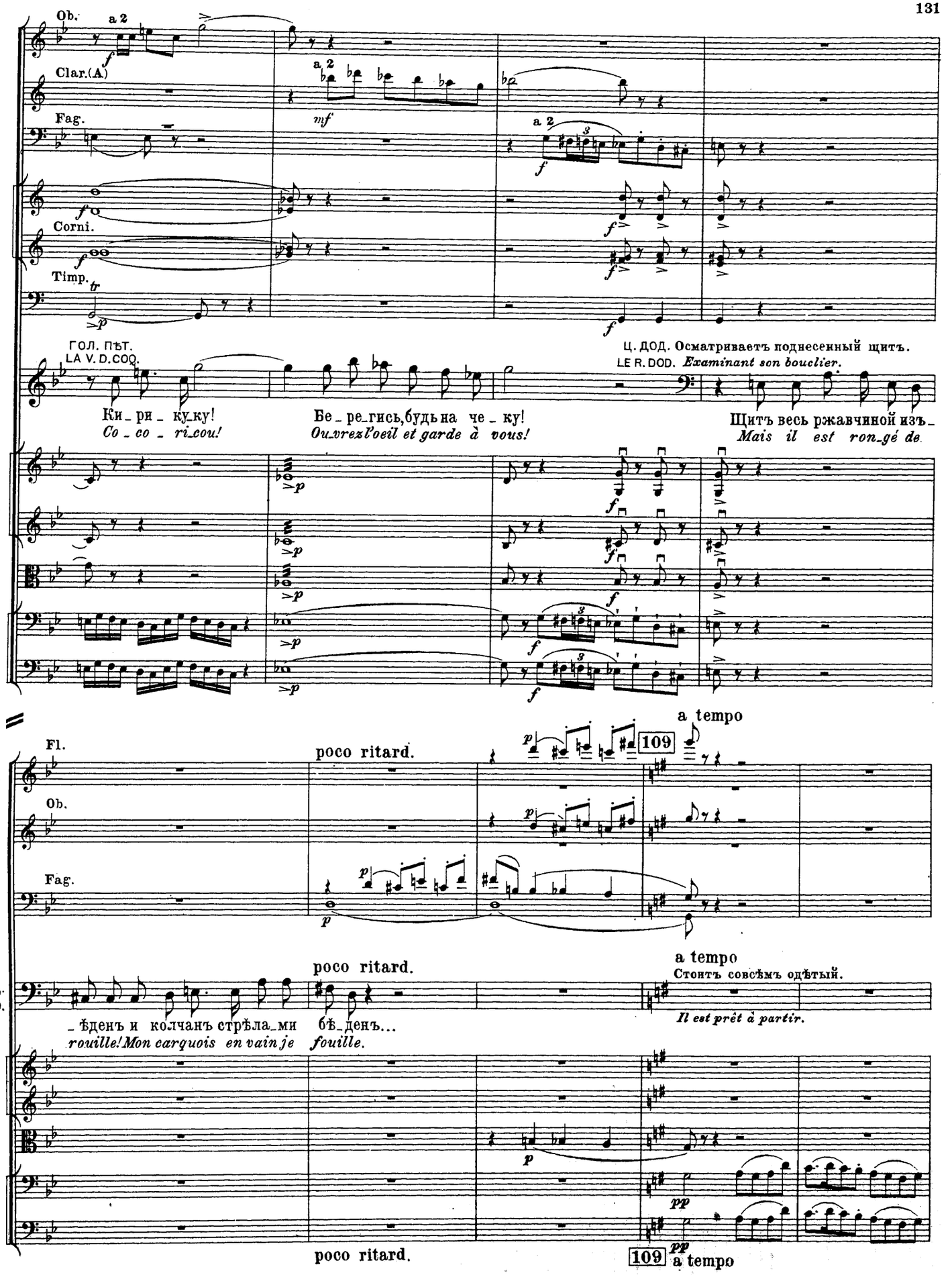
Fag.

Corni.

же, въ глубокомъ огорченіи.
tristesse.

Ц.Д.
R.D.

тѣс-но-ва-ты. По-и-щи-те, гдѣ ви-ситъ Мой лю-би-мый крас-ный щитъ.
ca-ra-pa-ce! Cher-chez moi mon bou-cli-er, Le beau rouge; un bau-dri-er...


Ob.
a 2
Clar.(A)
Fag.
Corni.
Timp.
ГОЛ. ПѢТ.
LA V. D. COQ.
Ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri_cou!
Бе_ре_гись, будь на че_ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
Ц. ДОД. Осматриваетъ поднесенный щитъ.
LE R. DOD. Examinant son bouclier.
Щитъ весь ржавчиной изъ_
Mais il est ron_gé de
a tempo
Fl.
poco ritard.
109
Ц. Д.
R. D.
_ѣденъ и колчанъ стрѣла_ми
rouille! Mon carquois en vain je
бѣ_денъ...
fouille.
a tempo
Стоитъ совсѣмъ одѣтый.
Il est prêt à partir.
pp

Clar.(A.)

Fag.

Tr-bni.

Тяжело вздыхая.
Soufflant.

Ц.Д.
R.D.

Чуть ды_шу. За_вётный мечъ Сталъ тяжелъ для царскихъ плечъ. Дѣ_лать не_че_го, ве_ди_те,
Et j'é_touffe. Al_lons tou_jours..Oh! Ce glai_ve, qu'il est lourd! Bah! Tant pis. Ve_nez, fi_dè_les!

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Corni.

Timp.

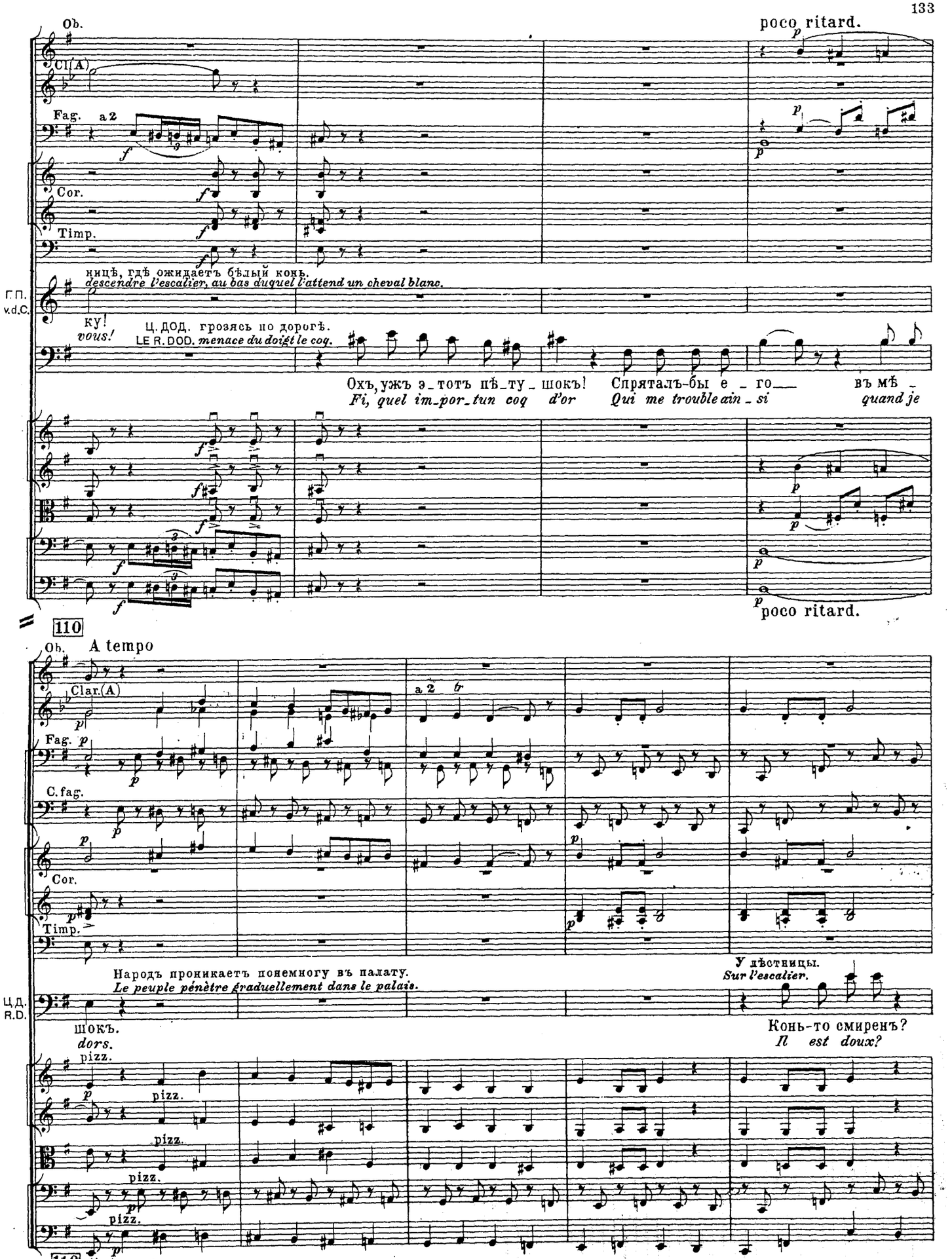
a 2

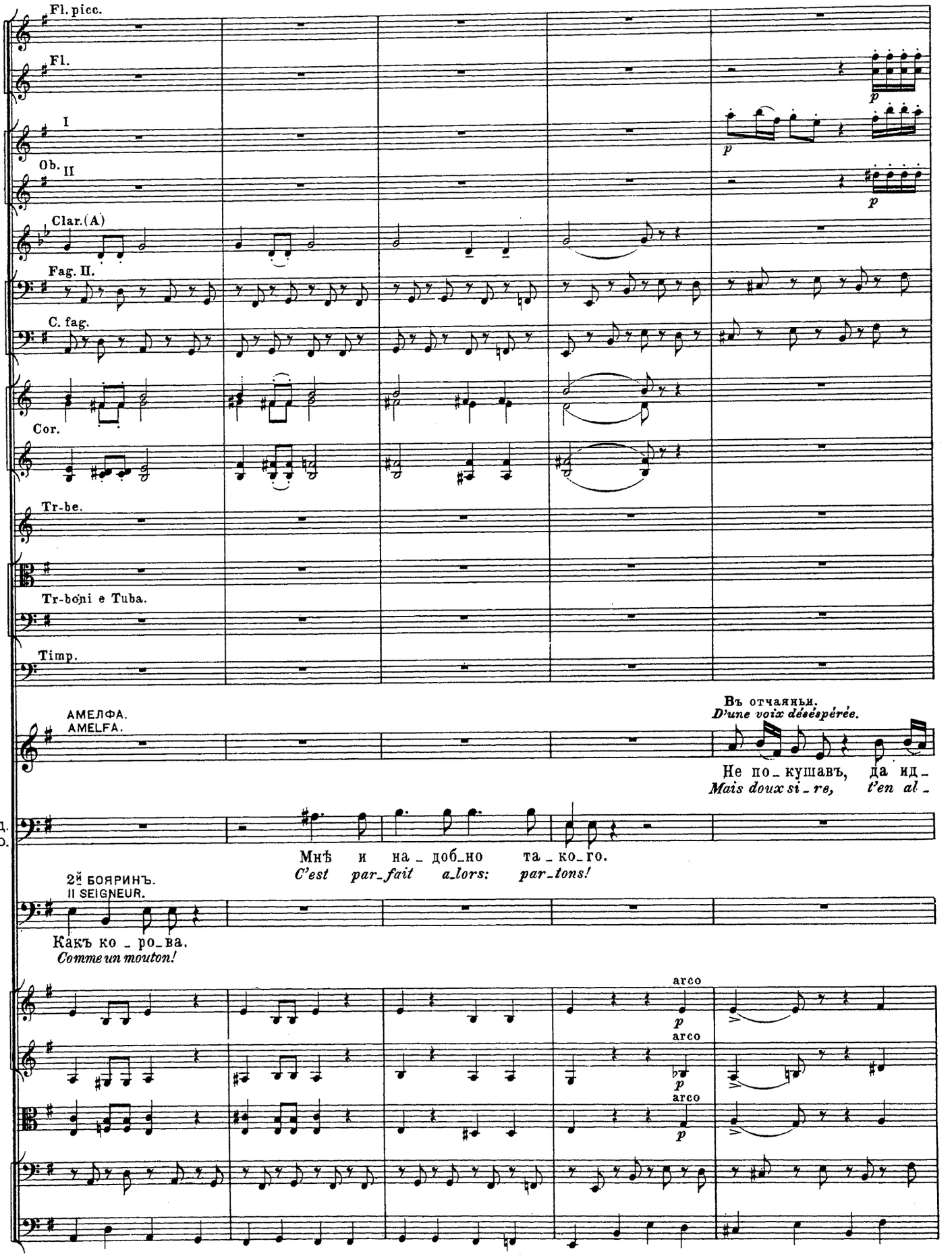
ГОЛ. ПѢТ. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣст.
LA V. D. COQ. *De nombreux domestiques, soutenant Dodon par les aisselles, lui font*

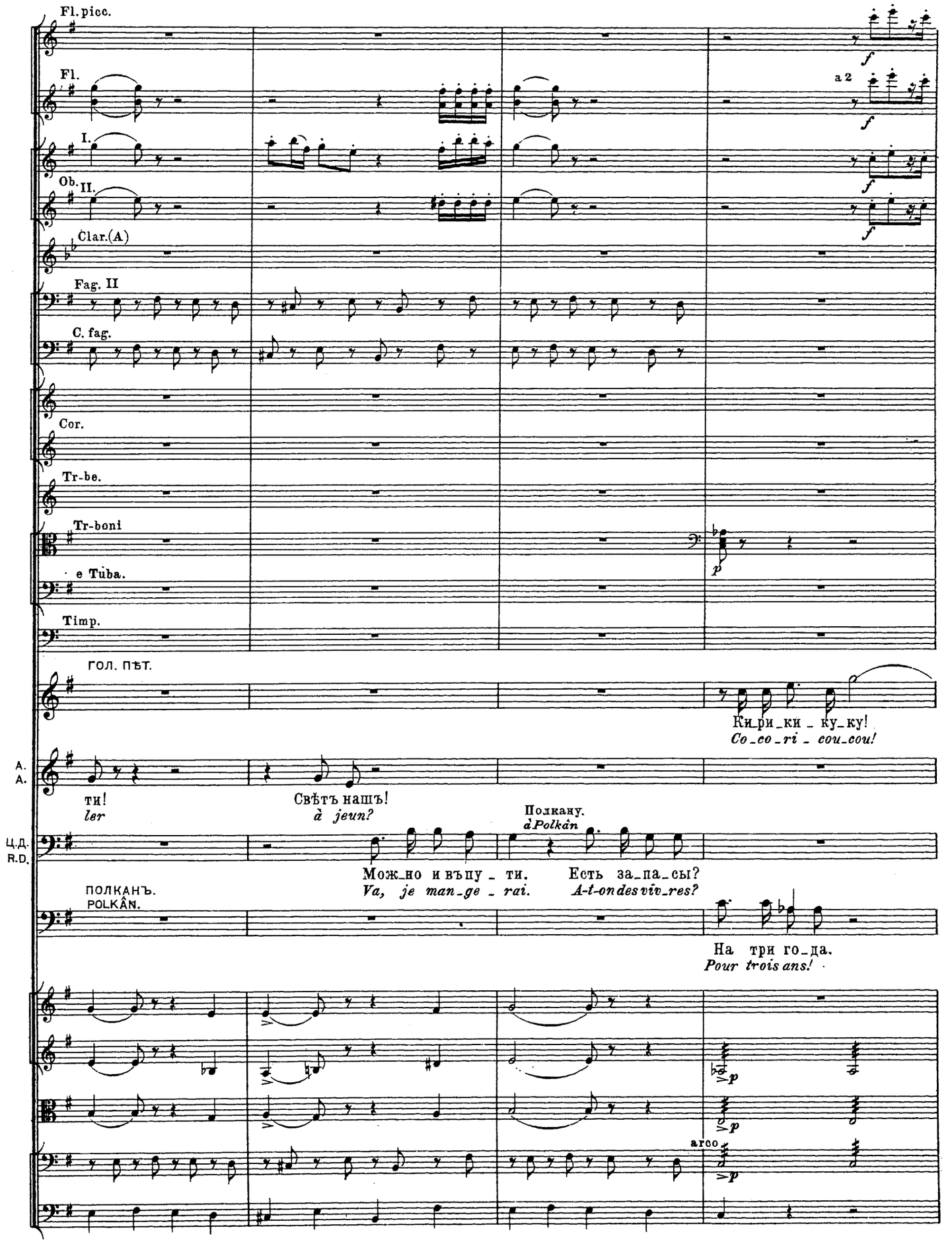
Ц.Д.
R.D.

На ко_ня ме_ня са_ди_те. Ки_ри_ку_ку! Бе_ре_гись, будь на че_
Qu'on m'aide à mon_ter en sel_le. Co_co_ri_cou! Ouvrez l'oeil et garde à

cresc.


Ob.
poco ritard.
Cl.(A)
Fag. a 2
Cor.
Timp.
ницѣ, гдѣ ожидаетъ бѣлый конь.
descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc.
Г.П.
v.d.C.
ку!
vous!
Ц. ДОД. грозясь по дорогѣ.
LE R. DOD. menace du doigt le coq.
Охъ, ужъ э_тотъ пѣ_ту_шокъ!
Fi, quel im_por_tun coq
Спряталъ-бы е_го_
d'or
Qui me trouble ain_si
въ мѣ_
quand je
poco ritard.
110
A tempo
Ob.
Clar.(A)
a 2
Fag.
C.fag.
Cor.
Timp.
Народъ проникаетъ понемногу въ палату.
Le peuple pénètre graduellement dans le palais.
У дѣстницы.
Sur l'escalier.
Ц.Д.
R.D.
шокъ.
dors.
Конь-то смиренъ?
Il est doux?
pizz.
110
A tempo


Fl. picc.
Fl.
I
Ob. II
Clar.(A)
Fag. II.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Въ отчаяньи.
D'une voix désespérée.
Не по_кушавъ, да ид_
Mais doux si_re, t'en al_
Ц.Д.
R.D.
Мнѣ и на_доб_но та_ко_го.
C'est par_fait a_lors: par_tons!
2й БОЯРИНЪ.
II SEIGNEUR.
Какъ ко_ро_ва.
Comme un mouton!
arco
arco
arco


Fl. picc.
Fl.
a 2
I.
Ob.
II.
Clar.(A)
Fag. II
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
ГОЛ. ПѢТ.
Ки_ри_ки _ ку_ку!
Co_co_ri _ cou_cou!
A.
A.
ти!
ler
Свѣтъ нашъ!
à jeun?
Полкану.
à Polkán
Ц.Д.
R.D.
Можно и въпу _ ти.
Va, je man_ge _ rai.
Есть за_па_сы?
A-t-on des viv_res?
ПОЛКАНЪ.
POLKÂN.
На три го_да.
Pour trois ans!
arco

111 Poco più mosso. ♩= 112.

Fl.picc.
Fl.
Ob. a 2
Clar. (A) a 2
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr-be. (въ оркестрѣ)
I. II.
Tr-boni.
e Tuba.
(enharm.)
Timp.

in tempo

Г.П. v.d.C.

Додонъ на конѣ. *Dodôn est à cheval.*

Бе_регись, будь на че_ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

А. А.

Ужъ по_ѣ_халибъ съу_тра.
Partez donc de_main ma_tin.

Ц.Д. R.D.

Зна_читъ, ѣ_демъ, во_е_вода.
Of_fi_ciers, al_lons, en route!

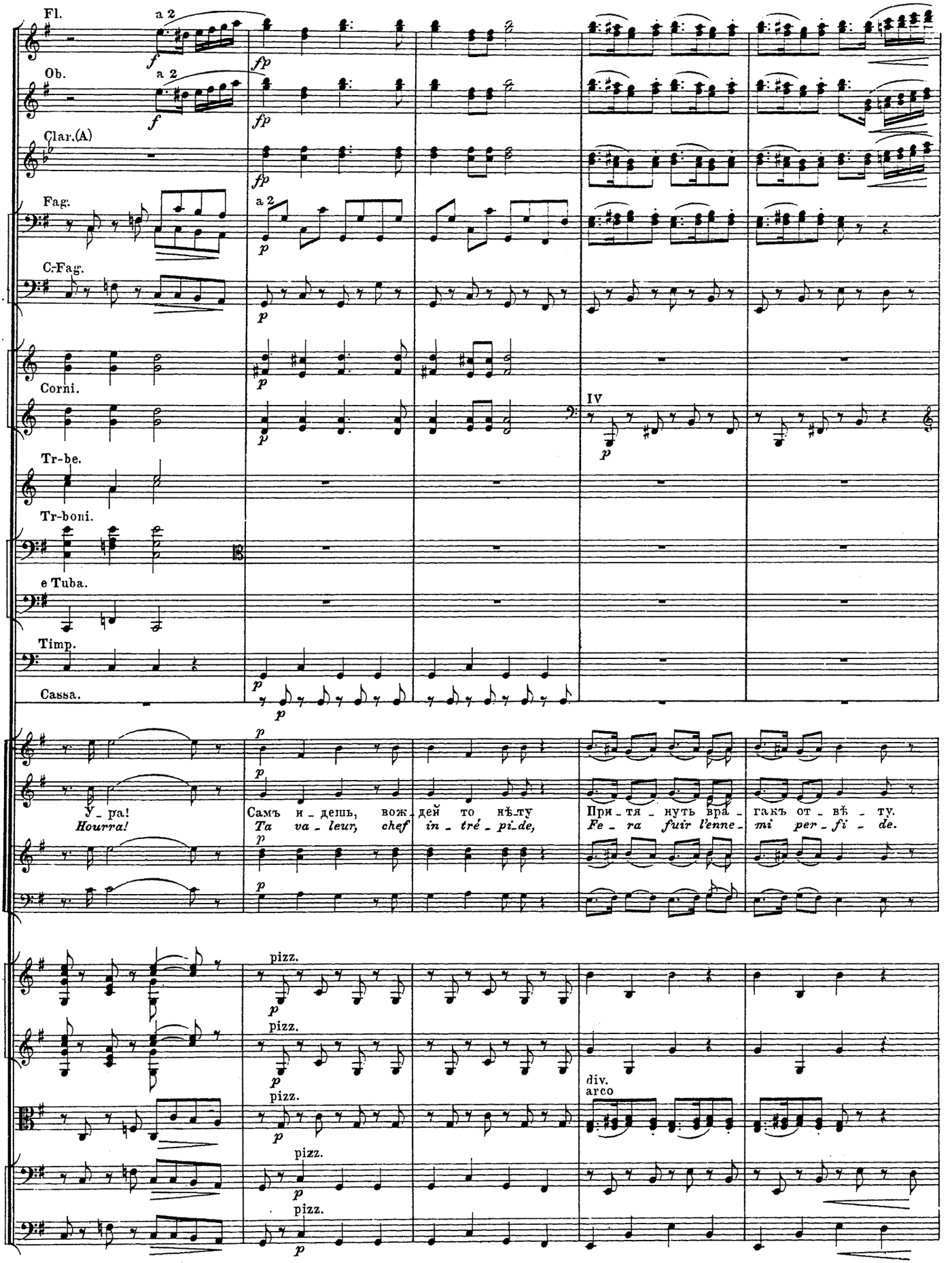
Sopr.
Alti.
НАРОДЪ грянулъ.
LE PEUPLE *d'une tête.*
Ten.
Bas.

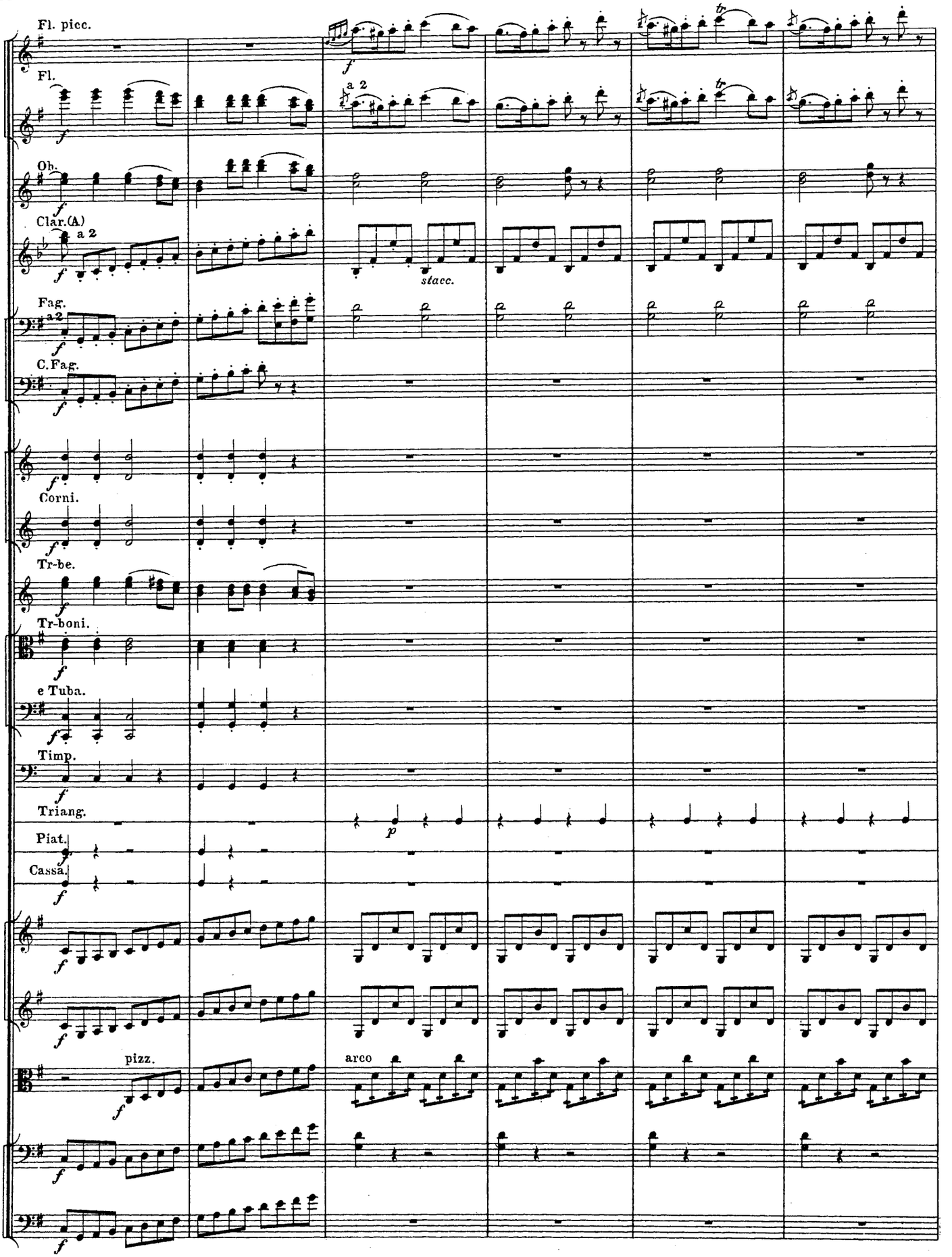
Царь нашъ ба_тюш_ка, у_ра!
Gloire au roi Do_dôn! Hour_ra!

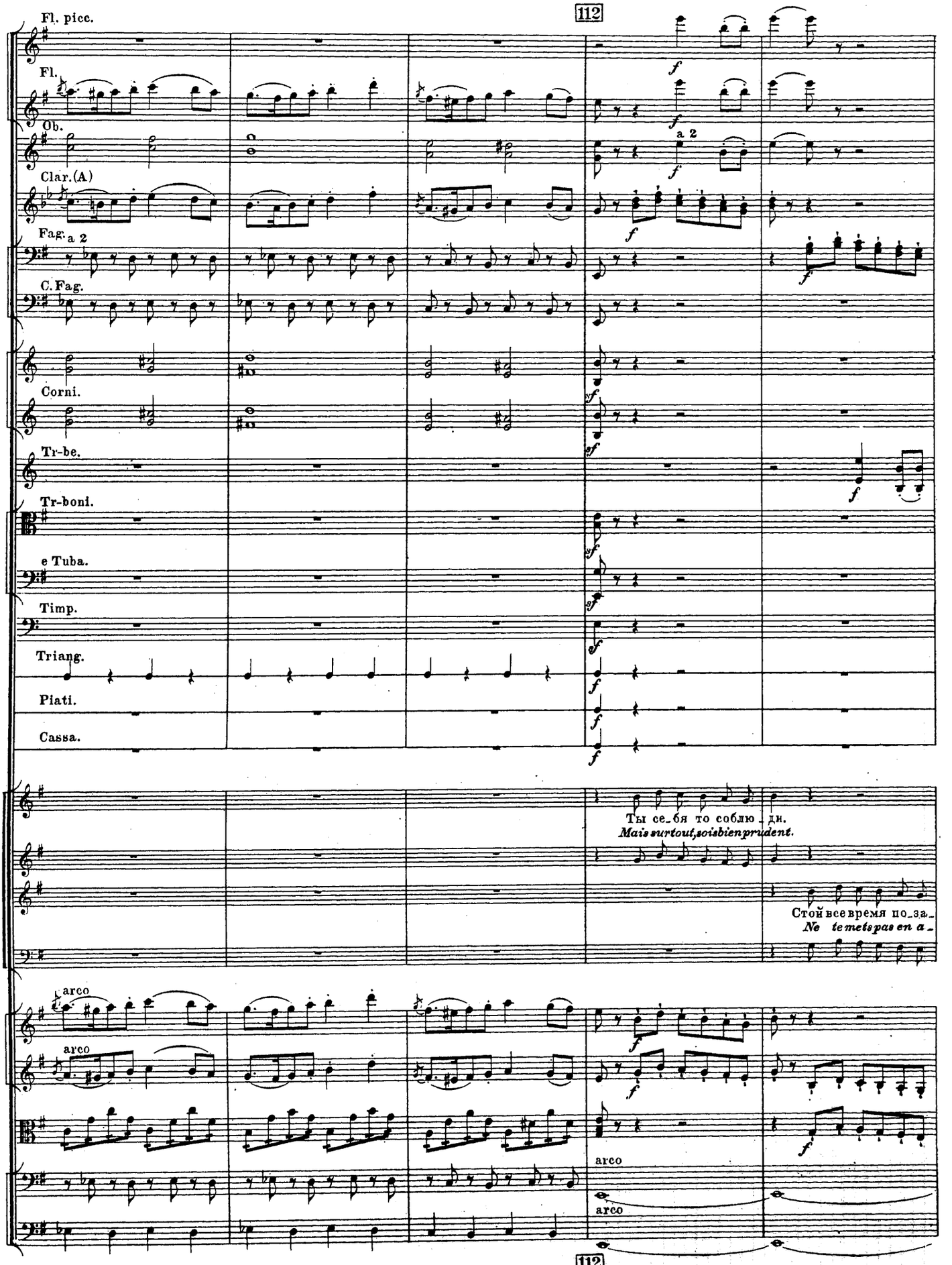
У_ра!
Hourra!

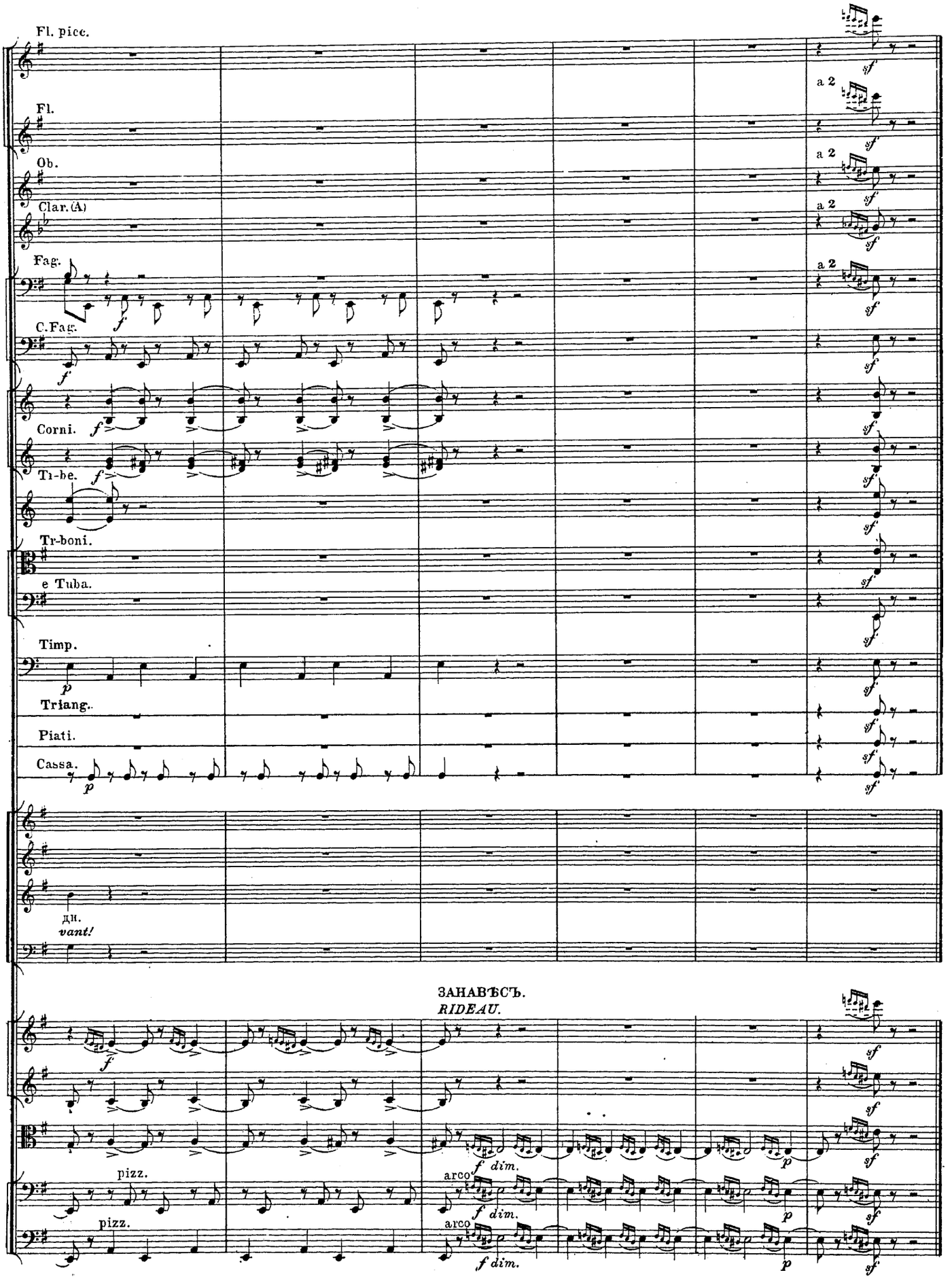
pizz.
arco

111 Poco più mosso. ♩= 112.


Fl.
a 2
Ob.
a 2
Clar.(A)
Fag.
a 2
C.-Fag.
Corni.
IV
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Cassa.
У_ра!
Hourra!
Самъ и_дешь, вож_дей то нѣ_ту
Ta va_leur, chef in_tré_pi_de,
Прит_тя_нуть вра_гакъ от_вѣ_ту.
Fe_ra fuir l'enne_mi per_fi_de.
pizz.
div.
arco


Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
Clar.(A)
a 2
stacc.
Fag.
a 2
C.Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Triang.
Piat.
Cassa.
pizz.
arco


112
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
a 2
C. Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Triang.
Piati.
Cassa.
Ты се_бя то соблю_ди.
Mais surtout, soisbienprudent.
Стой все время по_за_
Ne te metspas en a_
arco
arco
arco
arco
112

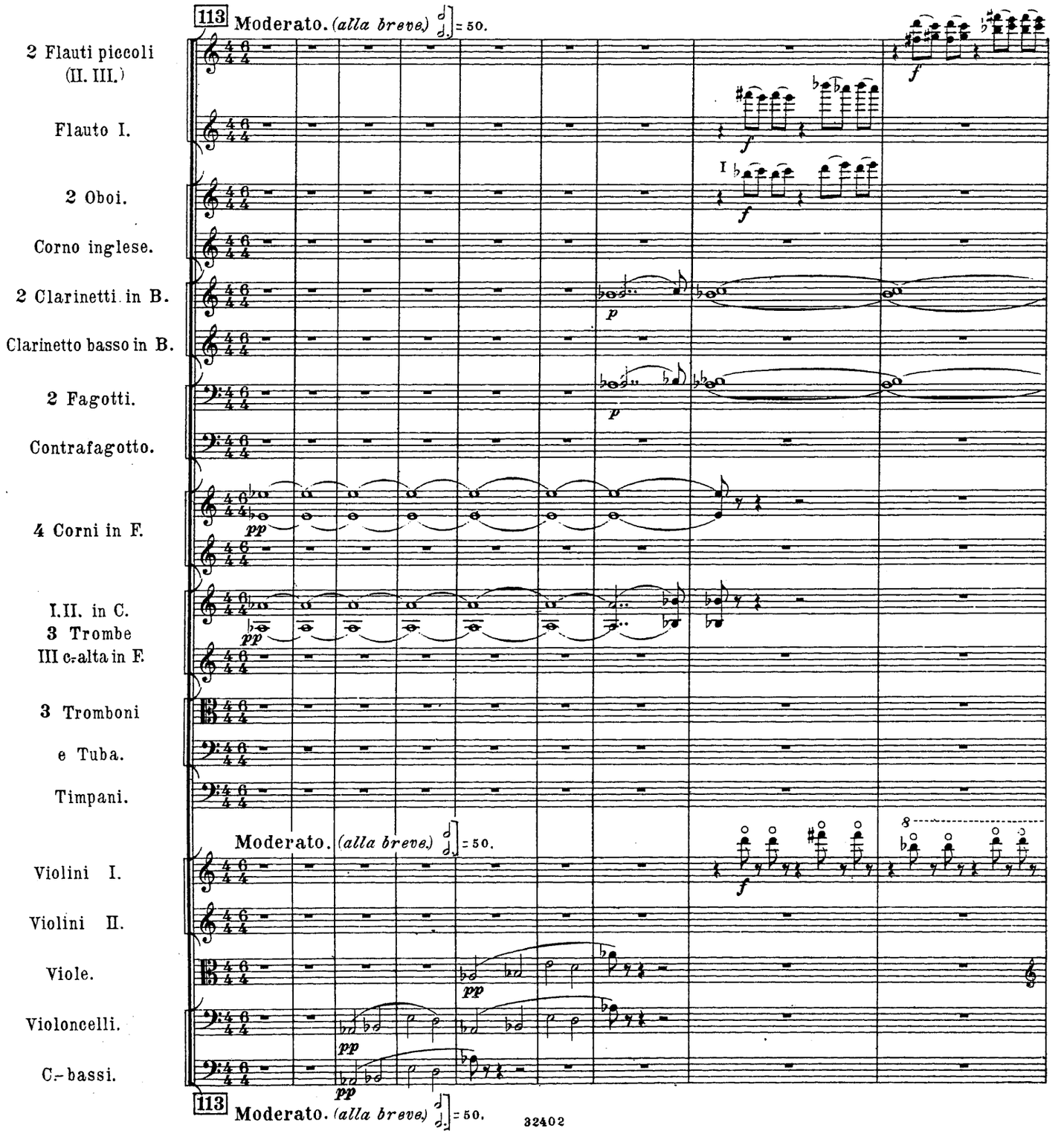

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
C.Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Triang.
Piati.
Cassa.
дн.
vant!
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.
pizz.
pizz.
arco
arco
a 2
a 2
a 2
a 2

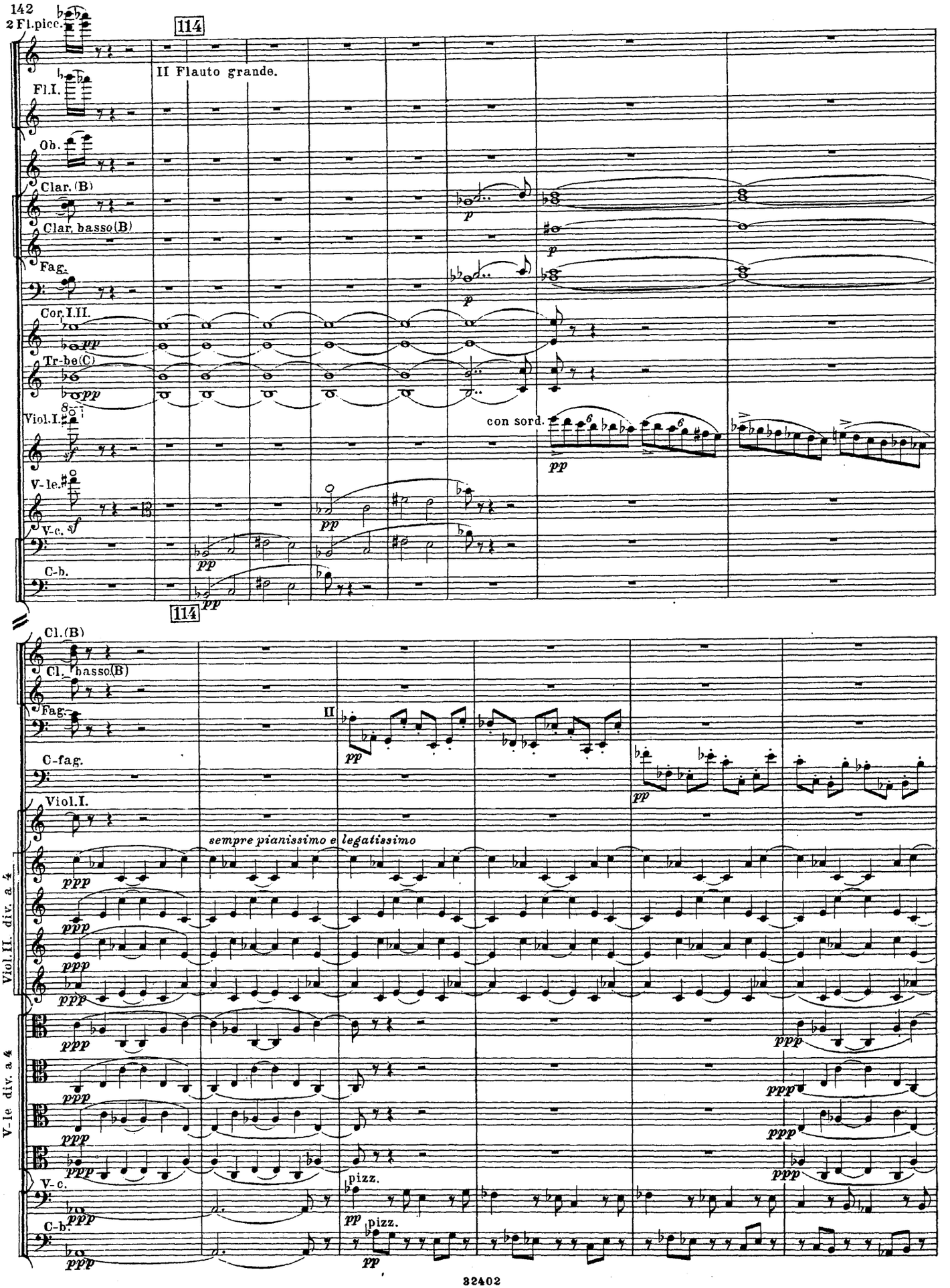
Дѣйствіе второе.

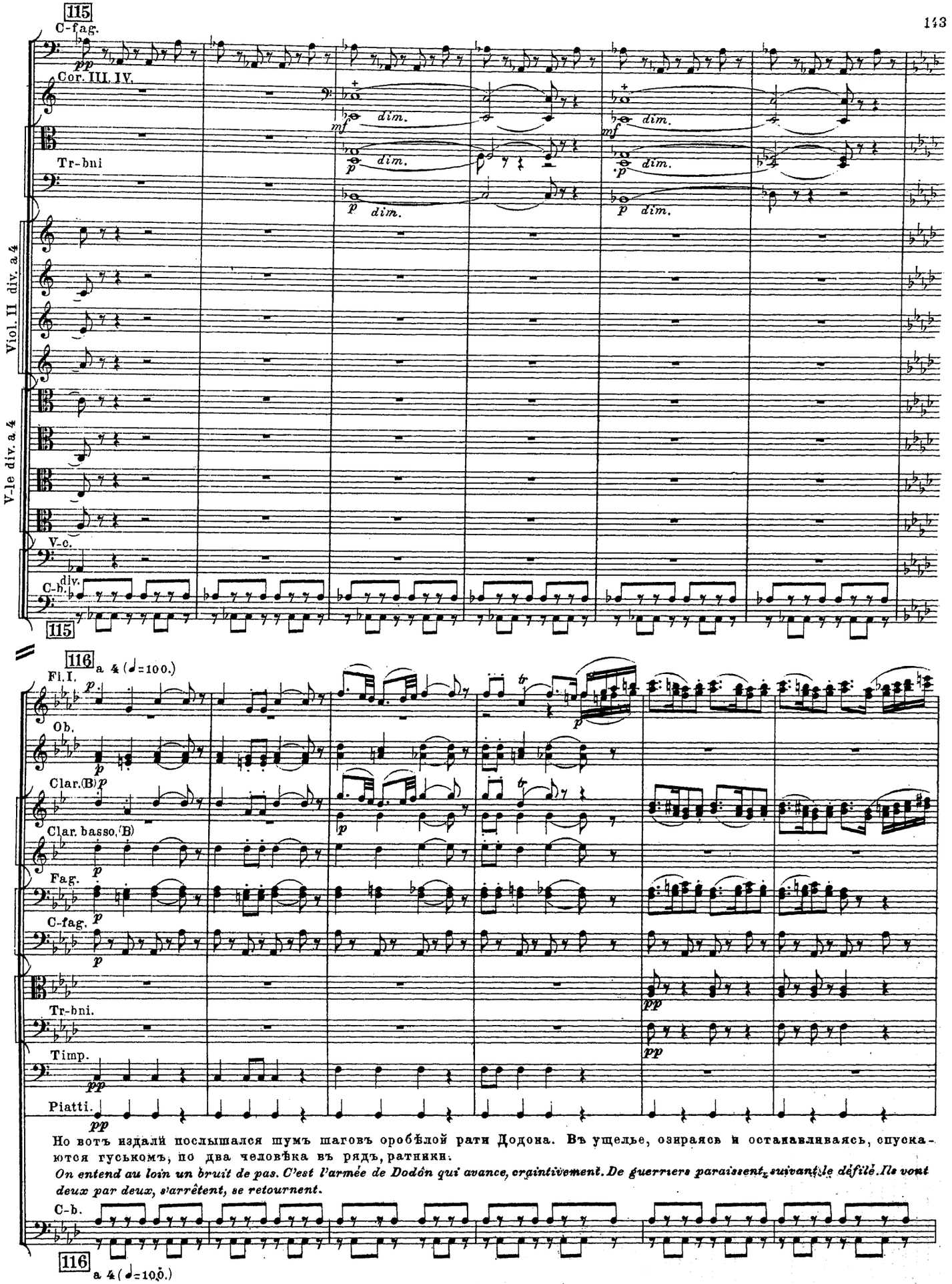
Темная ночь. Тусклый мѣсяцъ кровавымъ свѣтомъ озаряетъ узкое ущелье, поросшее мелкимъ кустарникомъ, и крутыя стѣны скалъ. Горный туманъ молочной пеленою выполняетъ всѣ впадины. Между кустами и на голыхъ холмахъ лежатъ тѣла убитыхъ воиновъ, какъ бы окаменѣвшихъ въ послѣдней борьбѣ. Орлы и другія хищныя птицы сидятъ на трупахъ стаями и испуганно снимаются при порывахъ вѣтра. Два коня стоятъ неподвижно, понуривъ головы надъ тѣлами хозяевъ-царевичей. Все тихо, безмолвно и зловѣще.

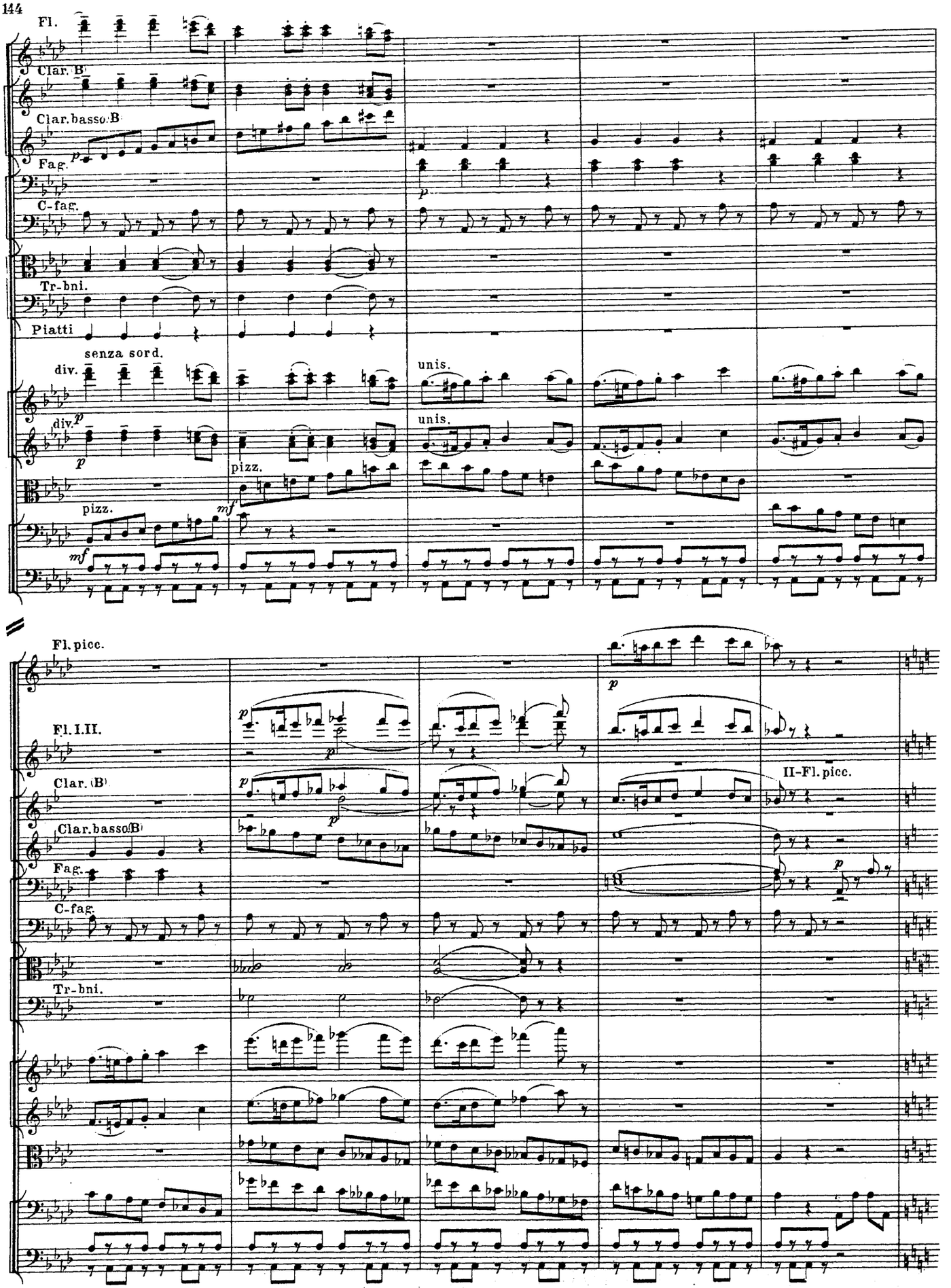
Acte Deuxième.

Nuit obscure. Les troubles rayons de la lune éclairent de lueurs sanglantes un défilé étroit, parsemé de petits buissons, et les roches escarpées. Le brouillard de montagne remplit toutes les cavités d'un voile blanc. Parmi les buissons ou sur les pentes nues des collines gisent les cadavres des guerriers: on les dirait pétrifiés au milieu de leur dernière bataille. Des aigles et d'autres rapaces, en bandes, se sont abattus sur les corps; à chaque coup de vent, ils s'envolent, effarés. Deux chevaux se tiennent immobiles, la tête inclinée sur les cadavres de leurs maîtres, les fils de Dodôn. Tout est calme, silencieux et menaçant.




142
2 Fl.picc.
114
II Flauto grande.
Fl.I.
Ob.
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag.
Cor.I.II.
Tr-be(C)
Viol.I.
con sord.
V-le.
V-c.
C-b.
114
Cl.(B)
Cl. basso(B)
Fag.
II
C-fag.
Viol.I.
sempre pianissimo e legatissimo
Viol.II. div. a 4
V-le div. a 4
V-c.
pizz.
C-b.
pizz.


115
C-fag.
pp
Cor. III. IV.
mf dim.
Tr-bni
p dim.
Viol. II div. a 4
V-le div. a 4
V-c.
C-b. div.
115
116 a 4 (♩=100.)
Fl. I.
Ob.
Clar. (B)
Clar. basso. (B)
Fag.
C-fag.
Tr-bni.
Timp.
Piatti.
Но вотъ издали послышался шумъ шаговъ оробѣлой рати Додона. Въ ущелье, озираясь и останавливаясь, спускаются гуськомъ, по два человѣка въ рядъ, ратники.
On entend au loin un bruit de pas. C'est l'armée de Dodôn qui avance, craintivement. De guerriers paraissent, suivant le défilé. Ils vont deux par deux, s'arrêtent, se retournent.
C-b.
116 a 4 (♩=100.)


Fl.
Clar. B
Clar.basso B
Fag.
C-fag.
Tr-bni.
Piatti
senza sord.
div.
unis.
pizz.
Fl. picc.
Fl. I. II.
II-Fl. picc.

117 (alla breve. ♩=50.)

Clar.(B)

Clar.basso(B)

Fag.

C-fag.

Cor.I.III.

Tr-be I.II.

Ten. РАТНИКИ. LES SOLDATS.

Шеп - четъстра - хи ночь нѣма - я, Пус - товсе, лишь птичь - я ста - я
Nuit é - pou - vantable et som - bre! Tout est calme: seuls, dans l'ombre,

Viol.II.

V-le.

V-c.

C-b.

117 (alla breve. ♩=50.)

2 Fl. picc. (II. III.)

Fl. I.

II Flauto grande

Ob.

Clar.(B)

Clar.basso(B)

Fag.

Cor.I.II.

Tr-be.

Ten.

Гру - ды павшихъ стоpo - житъ.
Les vautours veillent nos morts.

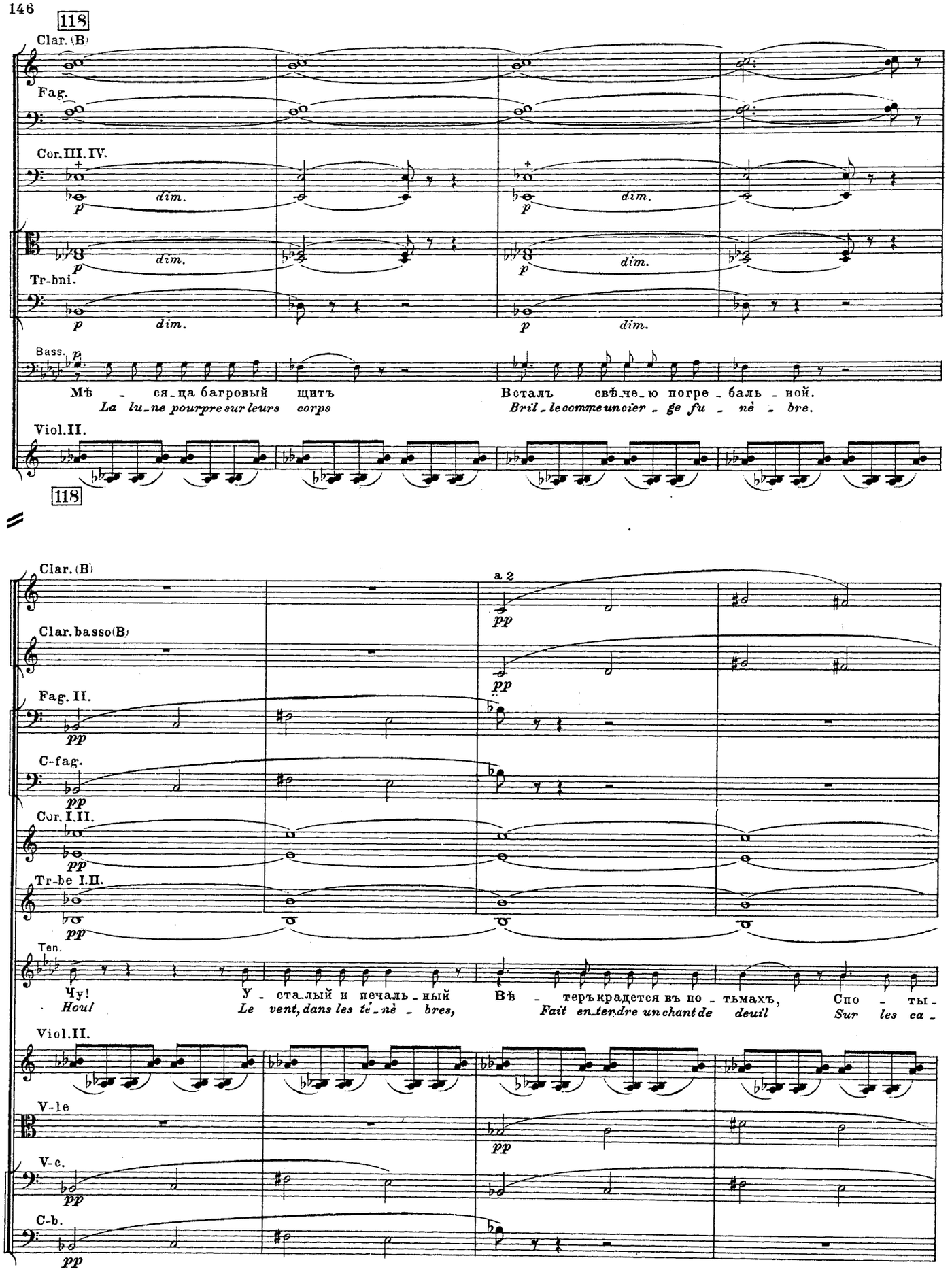
Viol.I.

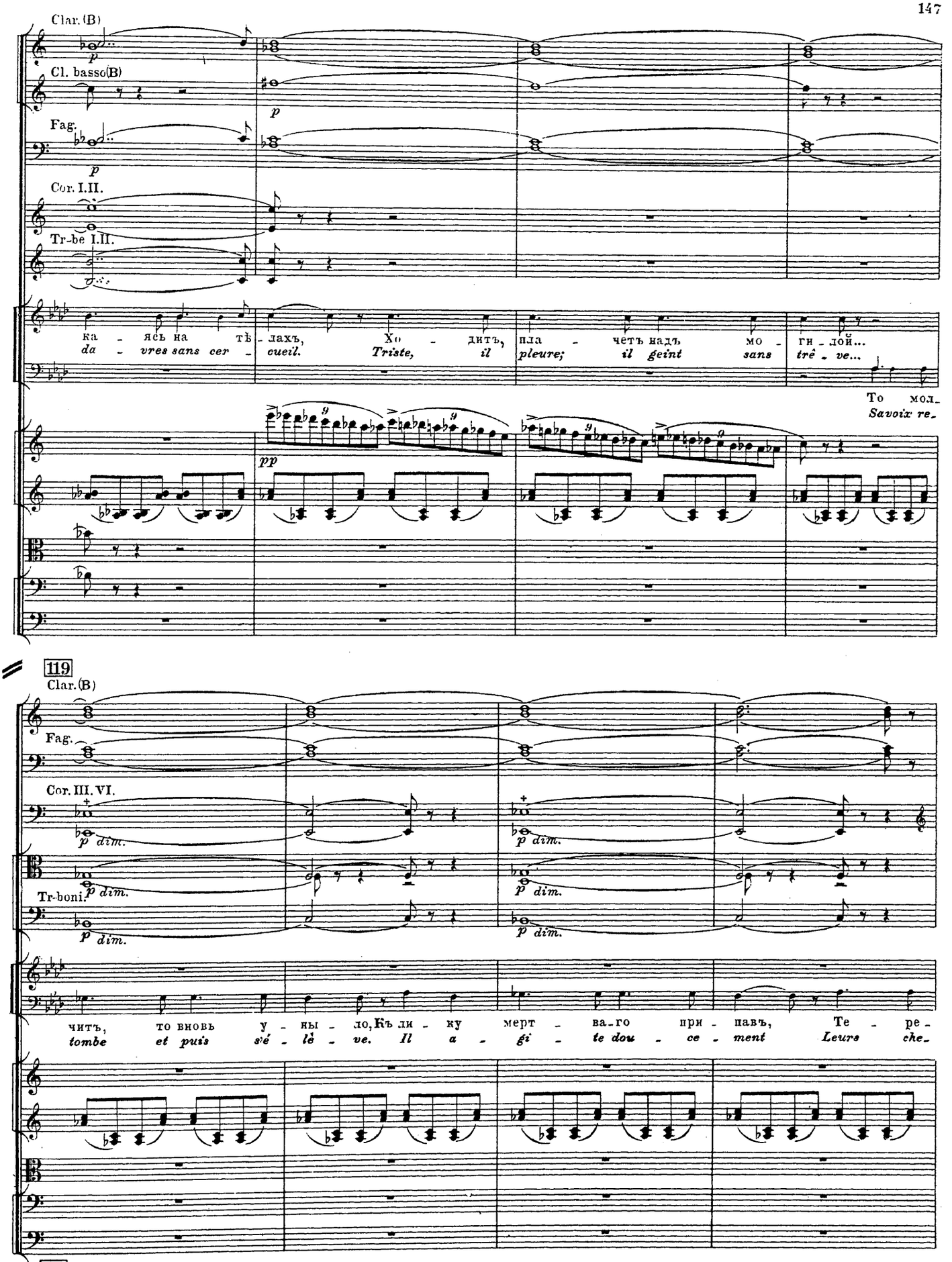
Viol.II.

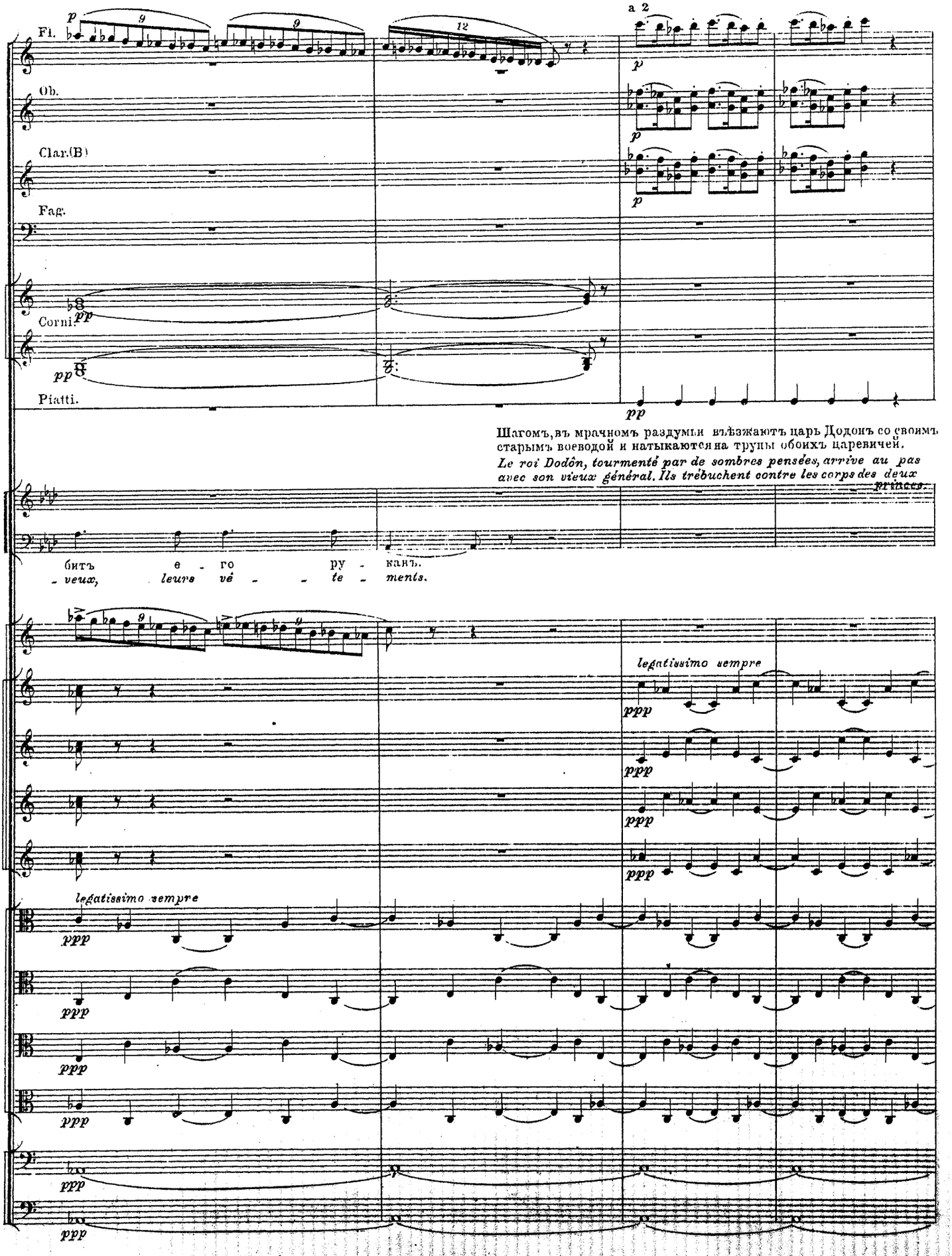
div.

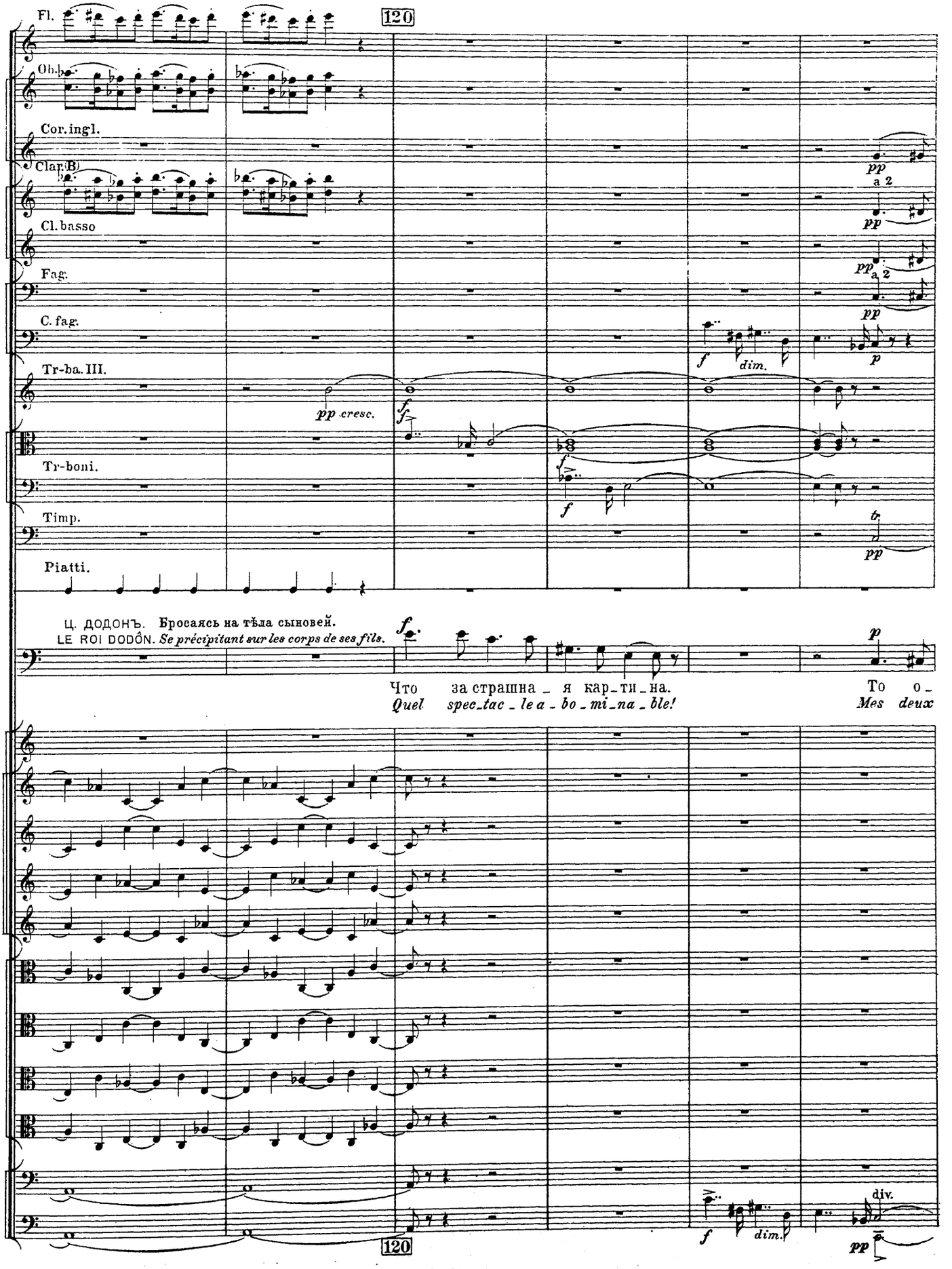
V-le.

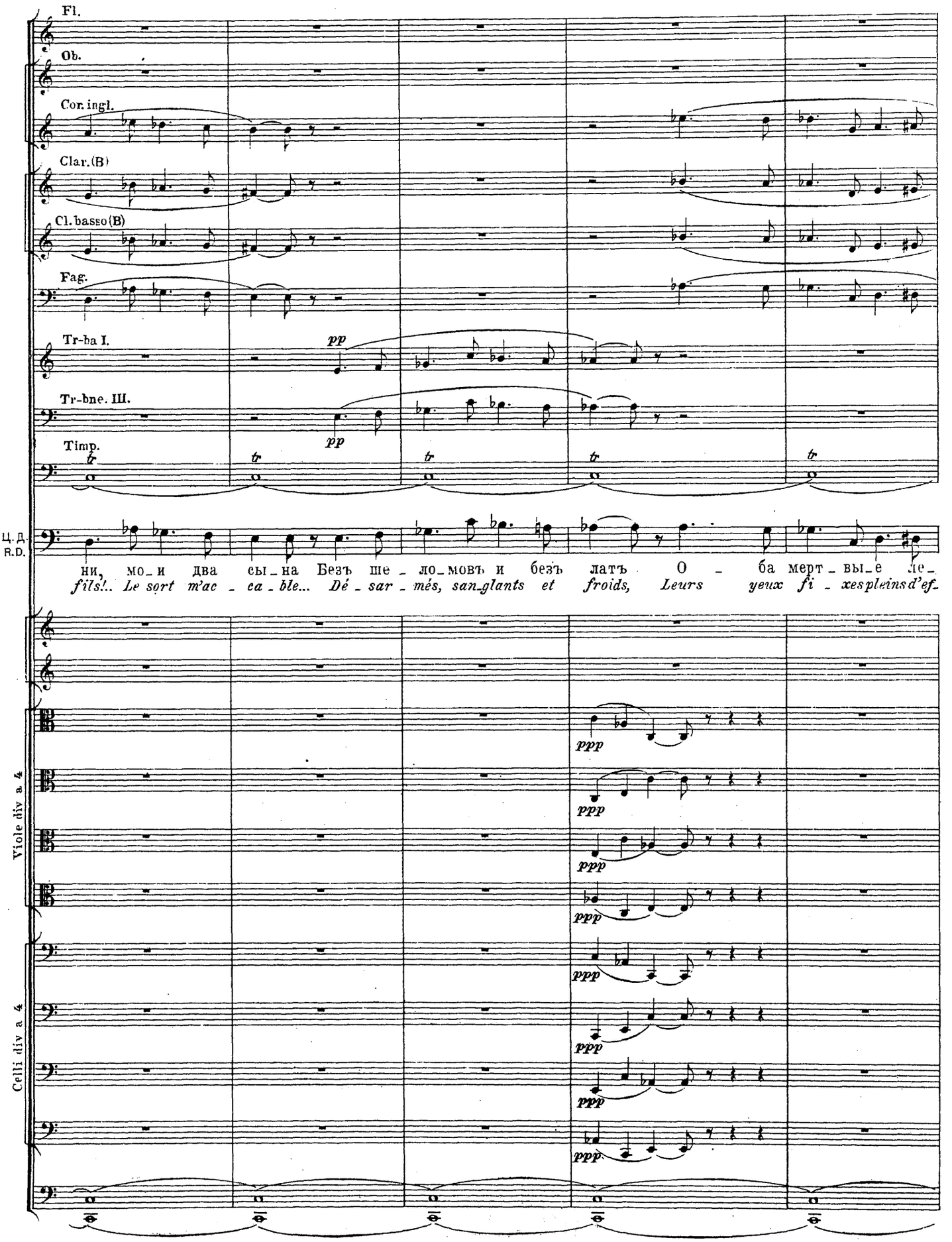
V-c.

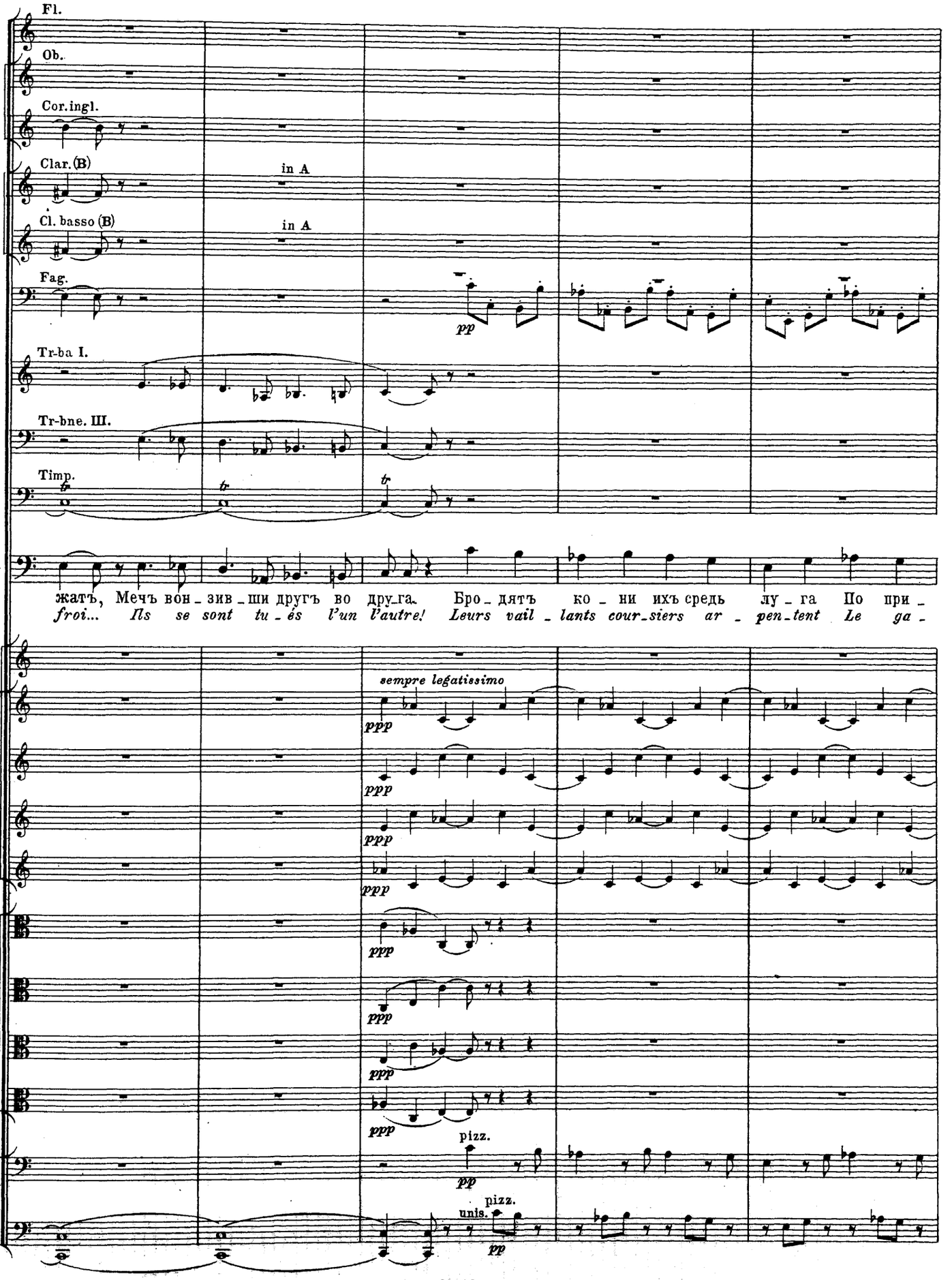

118
Clar.(B)
Fag.
Cor.III.IV.
dim.
Tr-bni.
Bass.
Мѣ - ся-ца багровый щитъ
La lu-ne pourpre sur leurs corps
Вталъ свѣ-че-ю погре-баль-ной.
Bril-le comme un cier-ge fu-nè-bre.
Viol.II.
118
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag. II.
C-fag.
Cor. I.II.
Tr-be I.II.
Ten.
a 2
pp
Чу!
Houl
У - ста-лый и печаль-ный
Le vent, dans les té-nè-bres,
Вѣ - теръ крадется въ по - тьмахъ,
Fait entendre un chant de deuil
Спо - ты -
Sur les ca -
Viol.II.
V-le
V-c.
C-b.

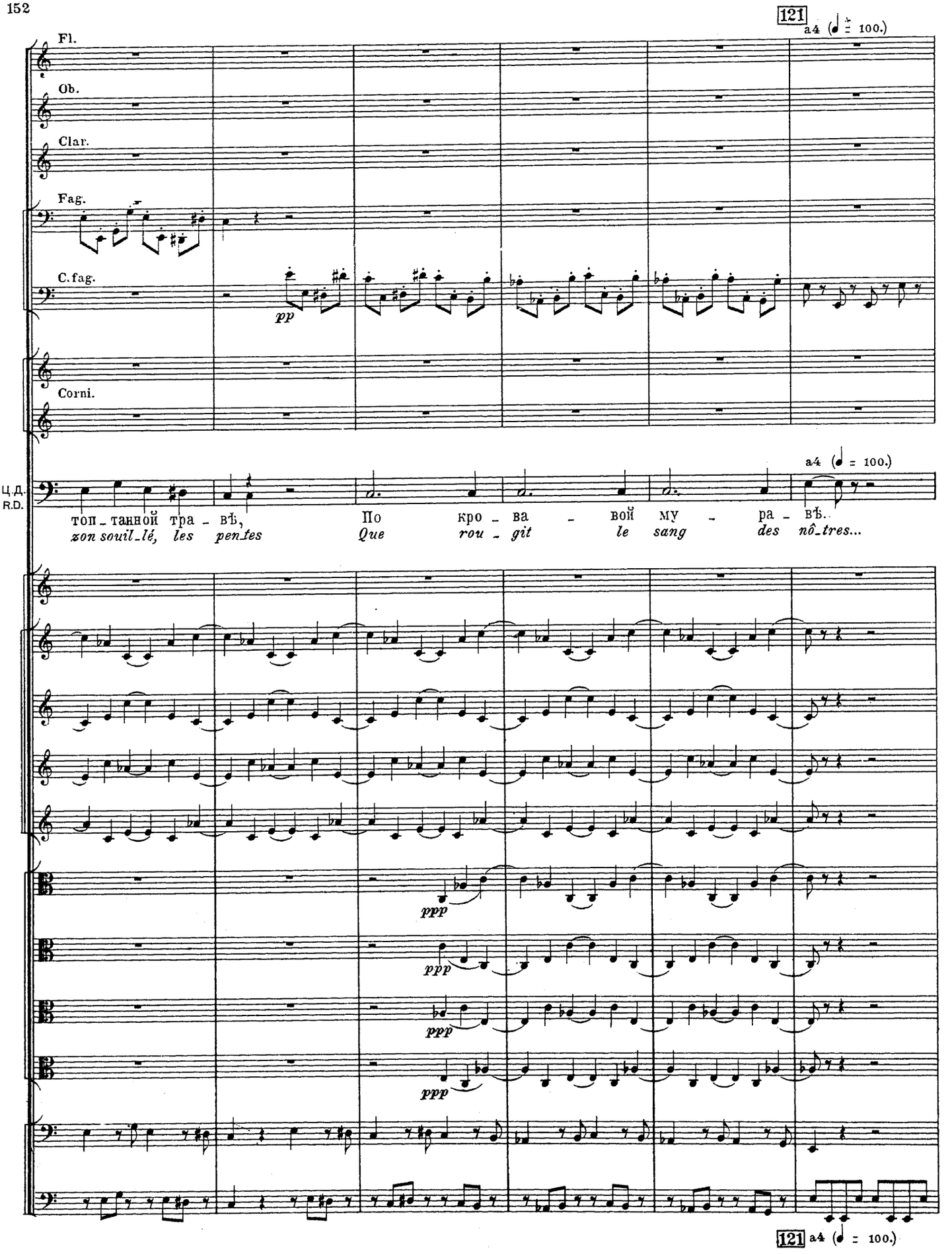

Clar.(B)
Cl. basso(B)
Fag.
Cor. I.II.
Tr-be I.II.
ка - ясь на тѣ - лахъ, Хо - дитъ, пла - четъ надъ мо - ги - лой...
da - vres sans cer - cueil. Triste, il pleure; il geint sans tré - ve...
To мол-
Savoix re-
pp
119
Clar.(B)
Fag.
Cor. III. VI.
Tr-boni.
p dim.
читъ, то вновь у - ны - ло, Къ ли - ку мерт - ва-го при - навъ, Те - ре-
tombe et puis sé - lé - ve. Il a - gi - te dou - ce - ment Leurs che-
119

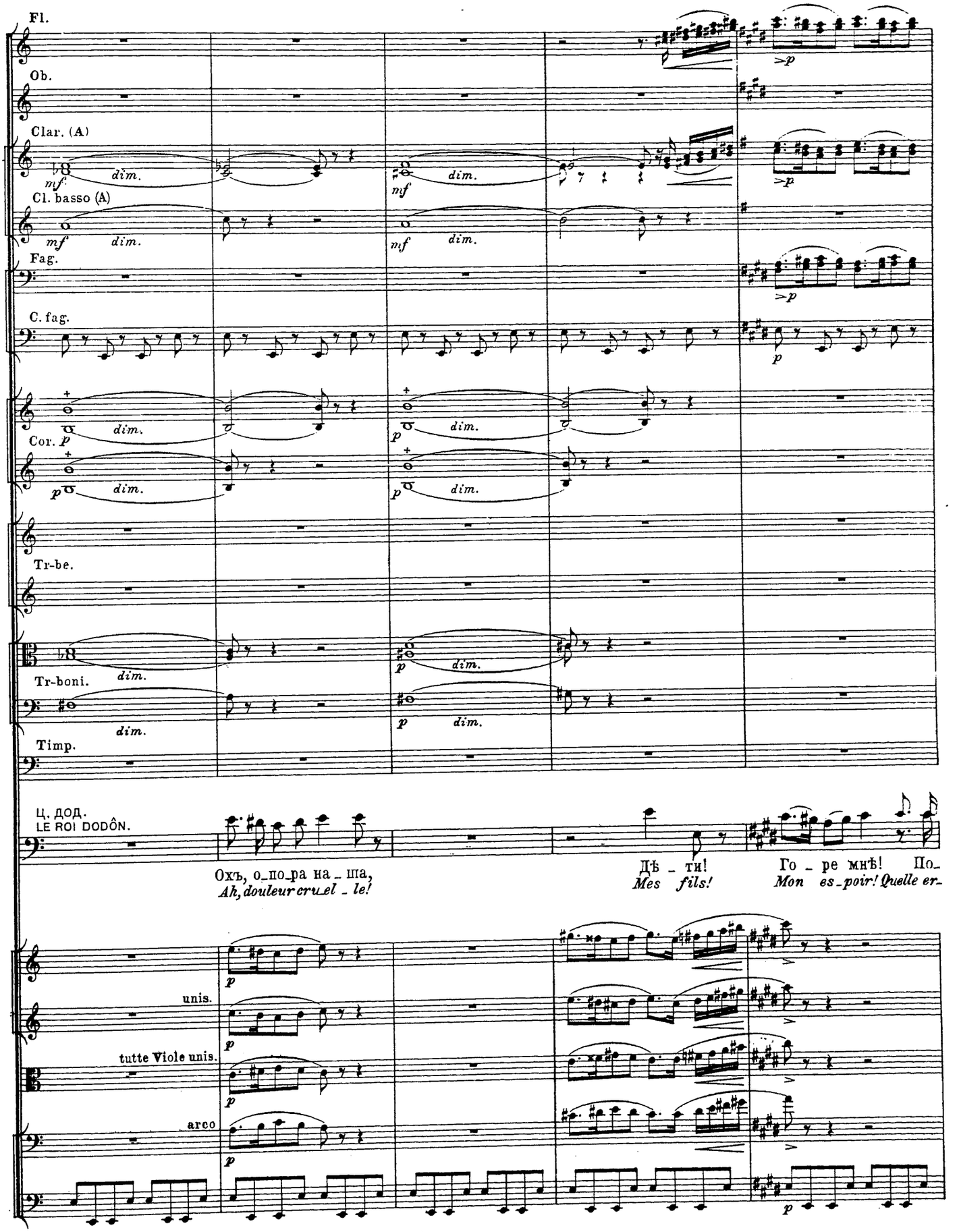

Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Piatti.
a 2
Шагомъ, въ мрачномъ раздумьи въѣзжаютъ царь Додонъ со своимъ старымъ воеводой и натыкаются на трупы обоихъ царевичей.
Le roi Dodon, tourmenté par de sombres pensées, arrive au pas avec son vieux général. Ils trébuchent contre les corps des deux princes.
битъ его руканъ.
veux, leurs vê te ments.
legatissimo sempre
Viol. II div a 4.
Viole div. a 4

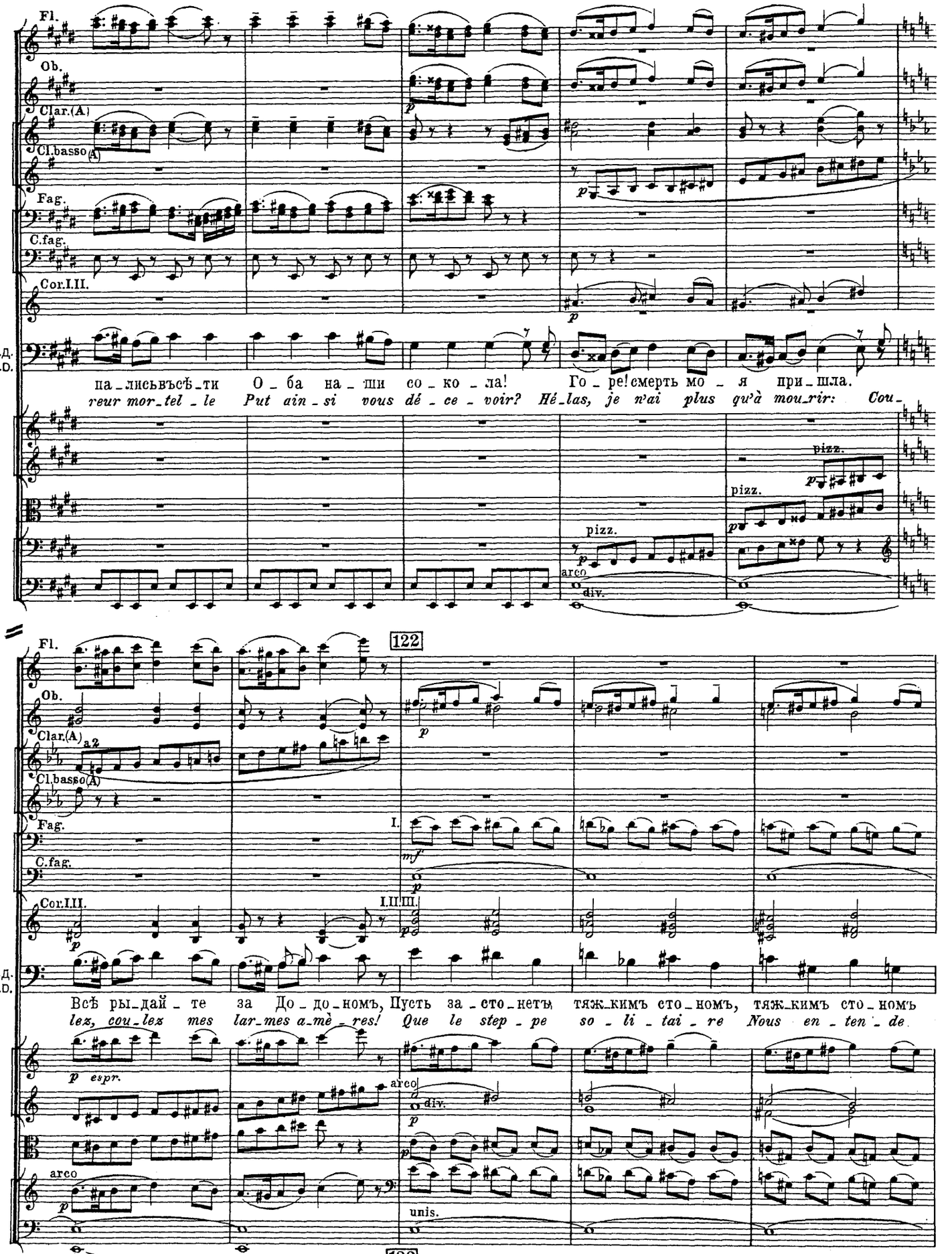

120
Fl.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso
Fag.
C.fag.
Tr-ba.III.
Tr-boni.
Timp.
Piatti.
pp cresc.
f
dim.
pp
a 2
p
Ц. ДОДОНЪ. Бросаясь на тѣла сыновей.
LE ROI DODÓN. Se précipitant sur les corps de ses fils.
Что за страшна_я карти_на.
Quel spec_tac_le a_bo_mi_na_ble!
То о_
Mes deux
div.
120

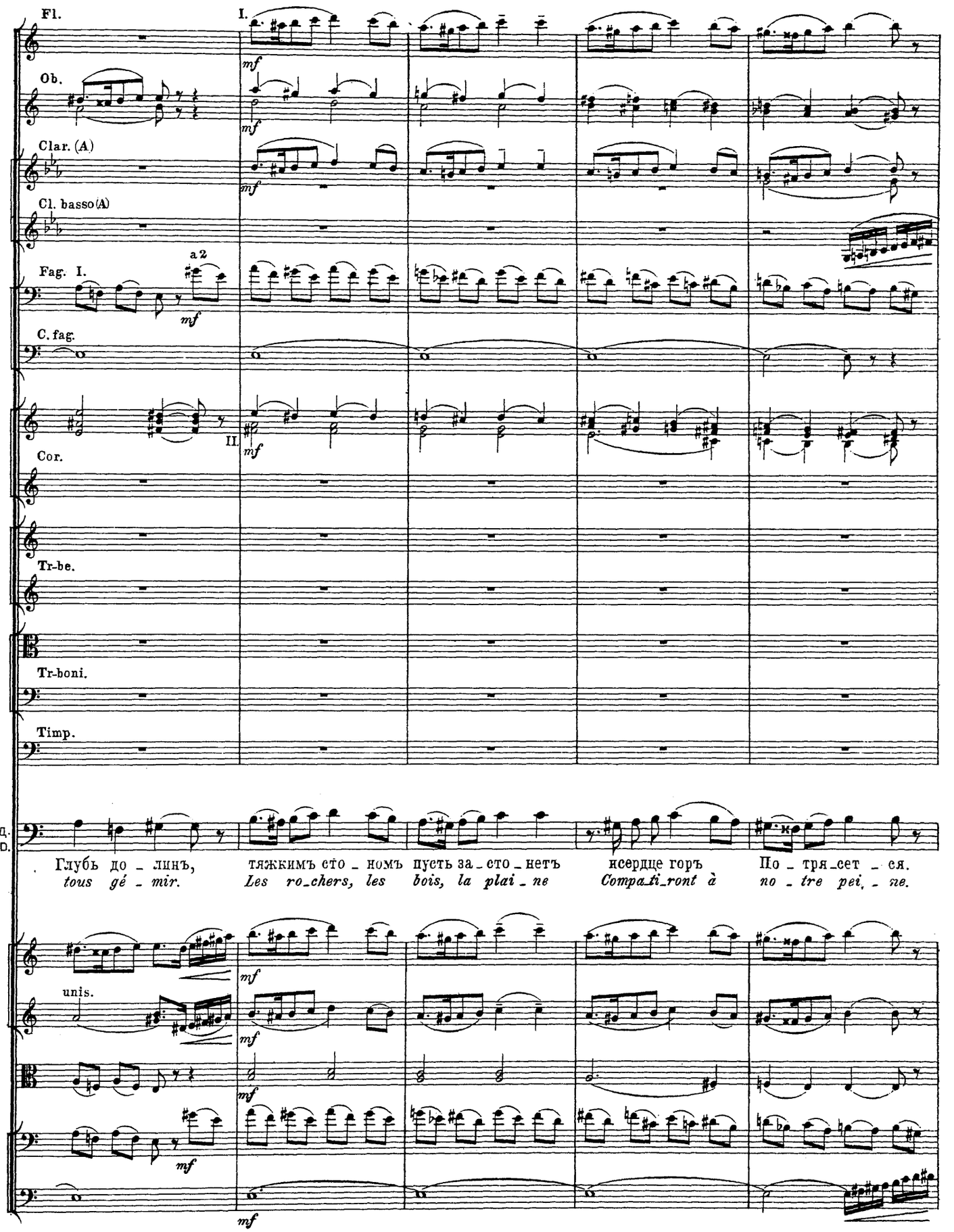

Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar.(B)
Cl. basso(B)
Fag.
Tr-ba I.
Tr-bne. III.
Timp.
pp
pp
tr
Ц. Д.
R.D.
ни, мо_и два сы_на Безъ ше_ло_мовъ и безъ латъ О_ба мерт_вы_е ле_
fils!.. Le sort m'ac_ca_ble... Dé_sar_més, san_glants et froids, Leurs yeux fi_xes pleins d'ef_
Viole div a 4
Celli div a 4
ppp

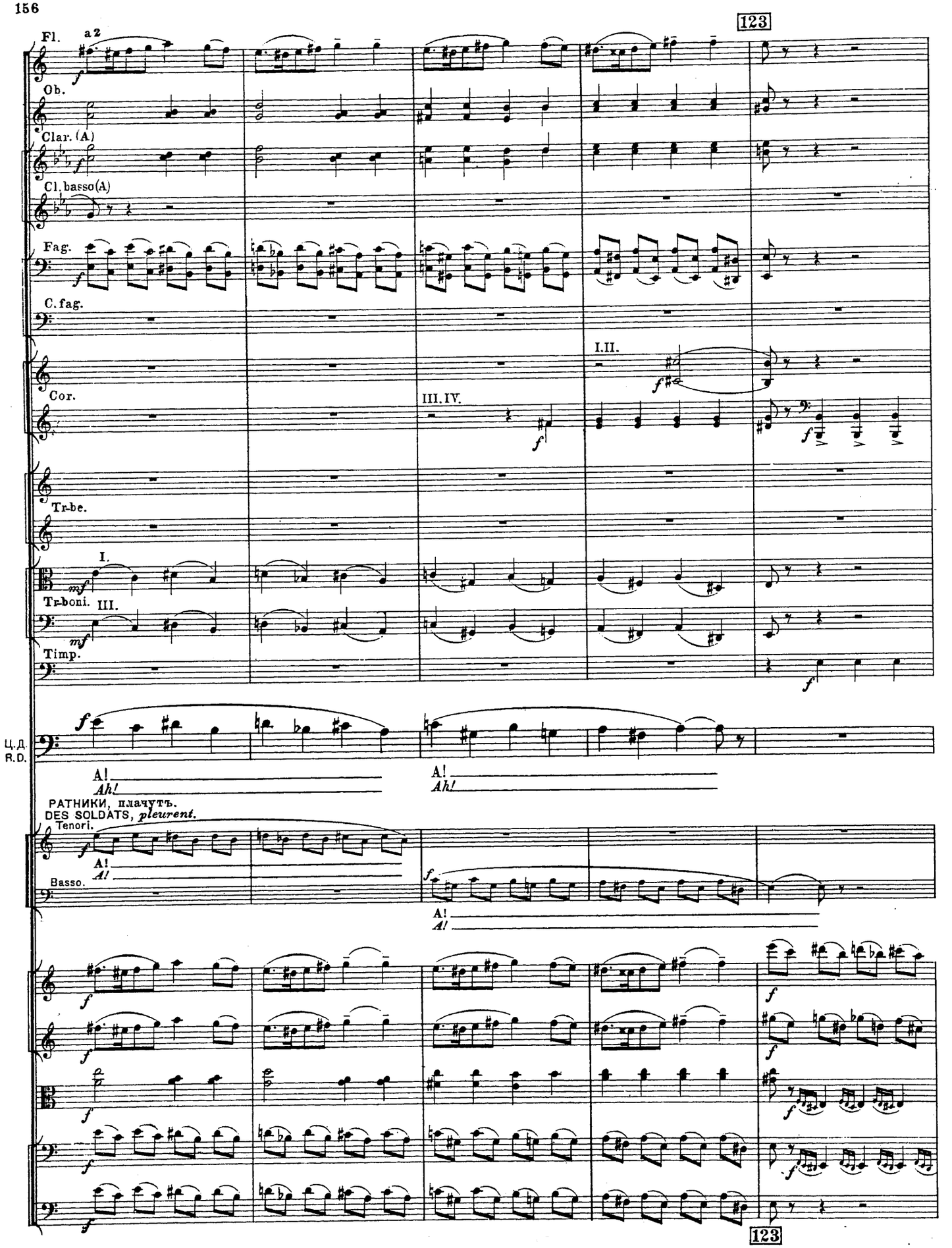

Fl.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.(B)
in A
Cl. basso (B)
in A
Fag.
pp
Tr-ba I.
Tr-bne. III.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
жатъ, Мечъ вон_зив_ши другъ во дру_га. Бро_дятъ ко_ни ихъ средь лу_га По при_
froi... Ils se sont tu_és l'un l'autre! Leurs vail_lants cour_siers ar_pen_tent Le ga_
Viol. II div. a 4
Viole div. a 4
sempre legatissimo
ppp
pizz.
pp
pizz.
unis.
pp

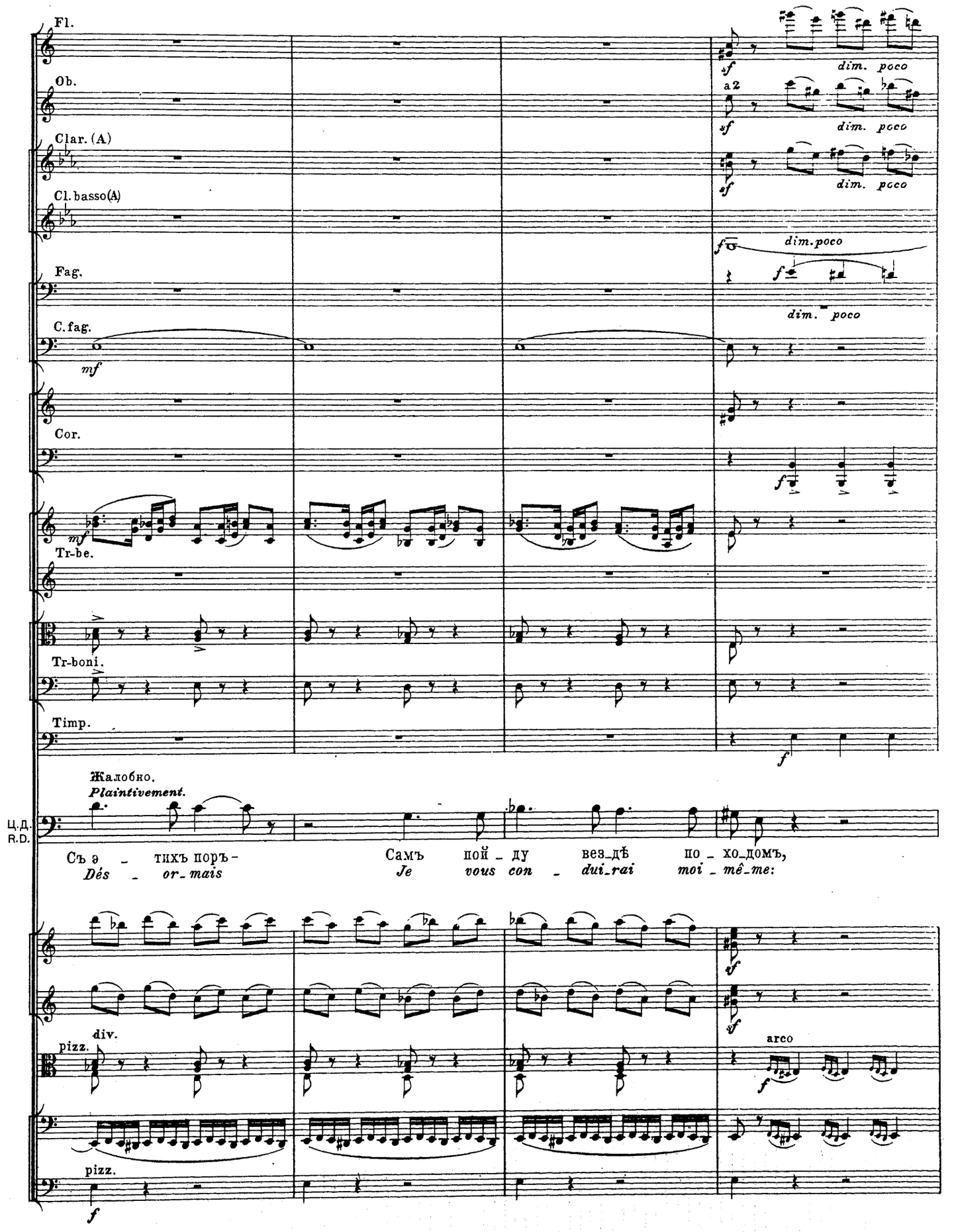

121
a4 (♩ = 100.)
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
C.fag.
pp
Corni.
Ц.Д.
R.D.
a4 (♩ = 100.)
топ_танной тра_вѣ,
zon souil_lé, les pen_tes
По кро_ва_вой му_ра_вѣ..
Que rou_git le sang des nô_tres...
ppp
ppp
ppp
ppp
121 a4 (♩ = 100.)

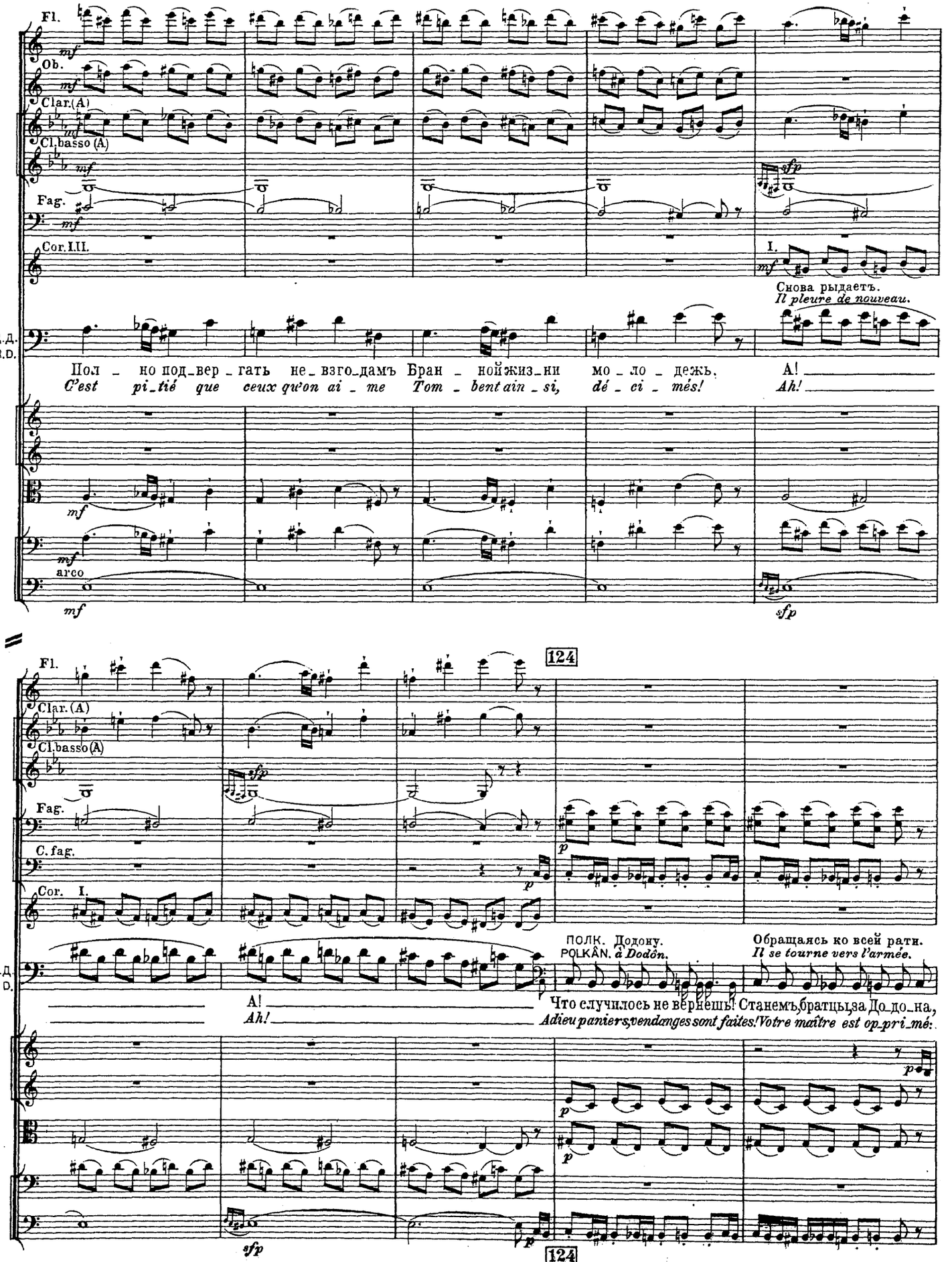

Fl.
Ob.
Clar. (A)
mf dim.
Cl. basso (A)
mf dim.
Fag.
C. fag.
Cor. p
dim.
Tr-be.
Tr-boni.
dim.
Timp.
Ц. ДОД.
LE ROI DODÔN.
Охъ, о_по_ра на_ша,
Ah, douleur cru_el_le!
Дѣ_ти!
Mes fils!
Го_ре мнѣ! По_
Mon es_poir! Quelle er_
unis.
tutte Viole unis.
arco

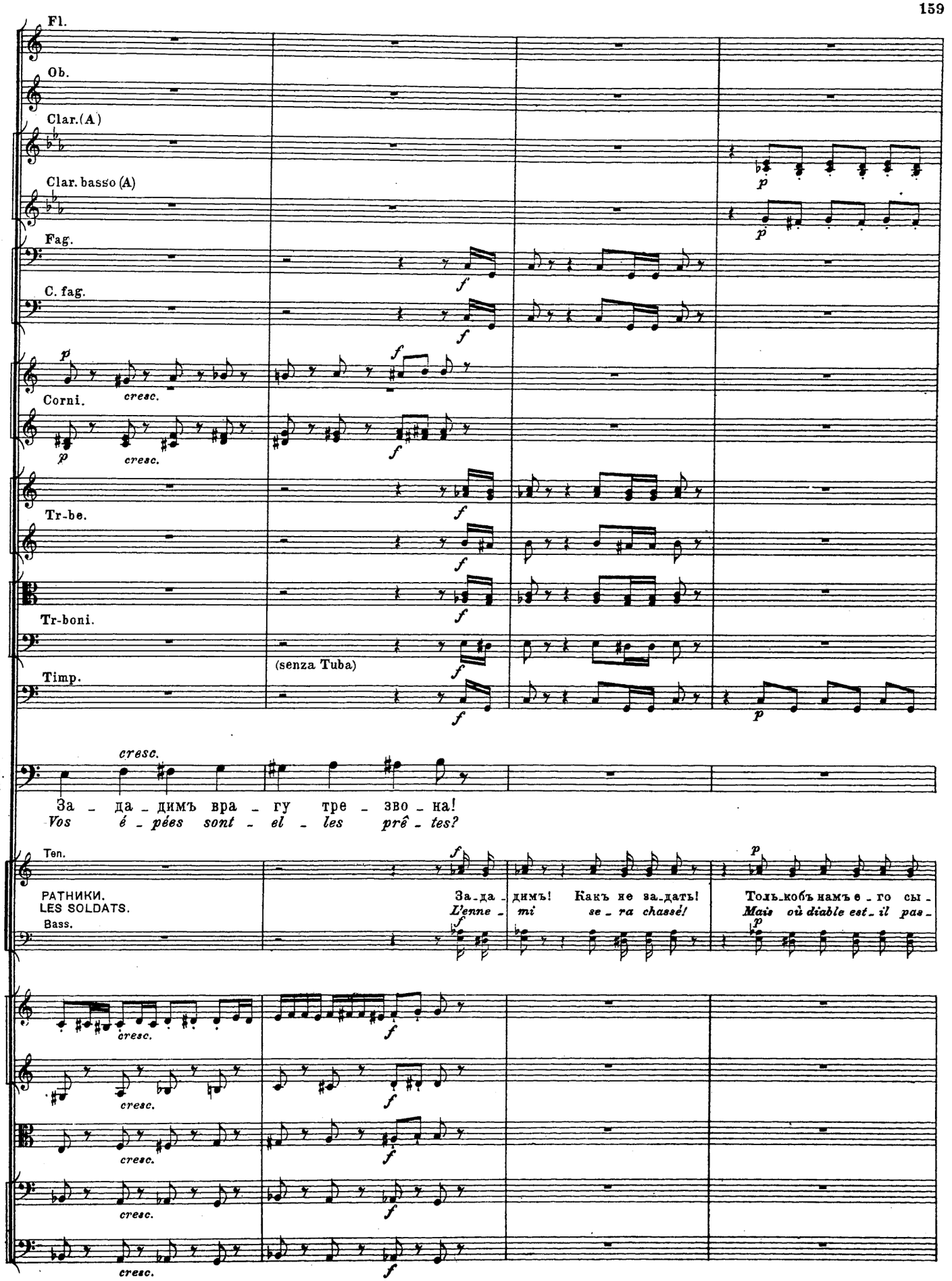

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.basso(A)
Fag.
C.fag.
Cor.I.II.
Ц.Д.
R.D.
па_лись въсѣ_ти О_ба на_ши со_ко_ла! Го_ре! смерть мо_я при_шла.
reur mor_tel_le Put ain_si vous dé_ce_voir? Hé_las, je n'ai plus qu'à mou_rir: Cou_
pizz.
arco
div.
122
a2
I.
I.II.III.
Всѣ ры_дай_те за До_до_номъ, Пусть за_сто_нетъ тяж_кимъ сто_номъ, тяж_кимъ сто_номъ
lez, cou_lez mes lar_mes a_mè_res! Que le step_pe so_li_tai_re Nous en_ten_de
espr.
unis.
122

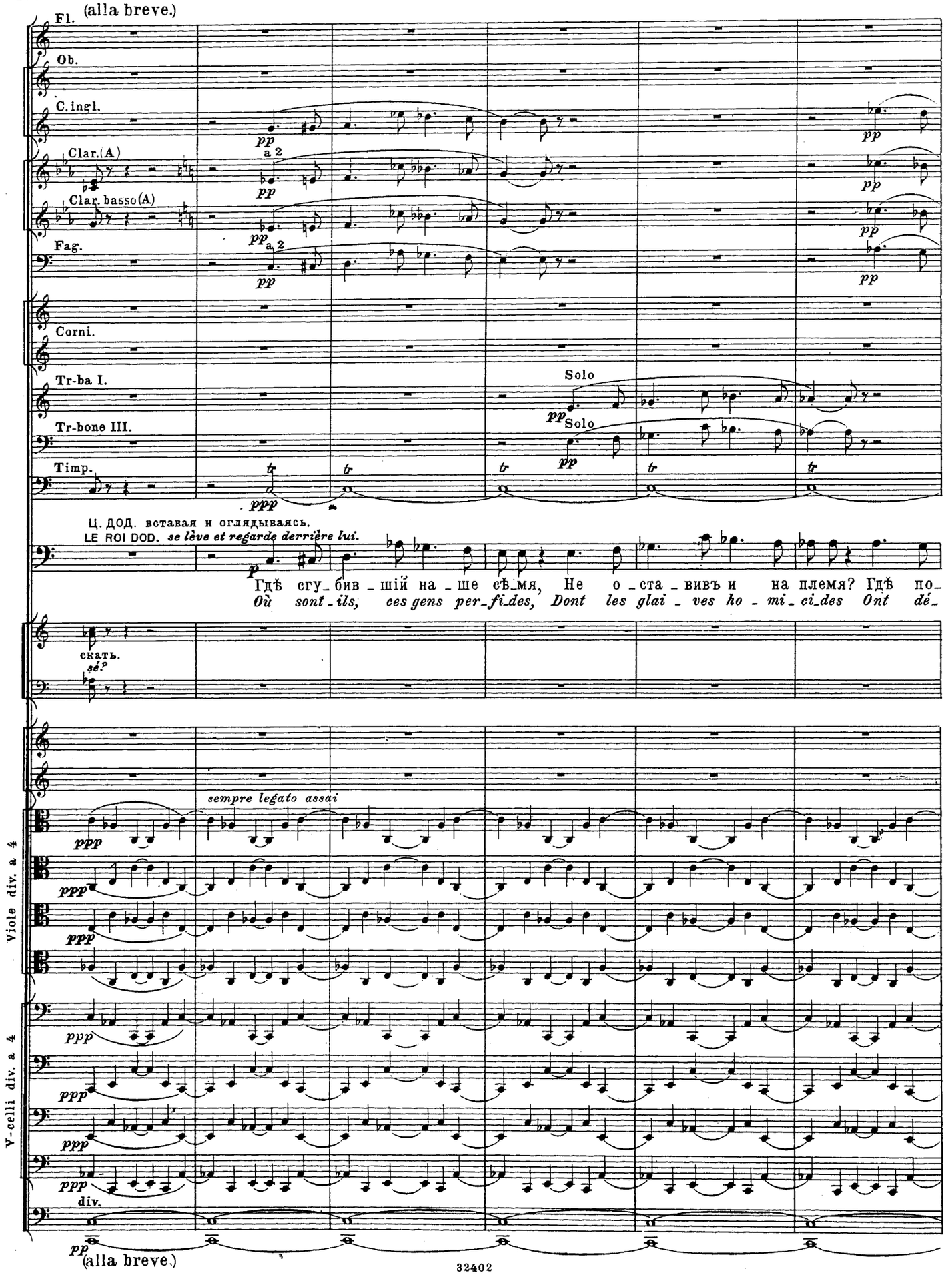

Fl.
I.
mf
Ob.
mf
Clar. (A)
mf
Cl. basso (A)
Fag. I.
a 2
mf
C. fag.
Cor.
II.
mf
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Глубь до - линъ,
tous gé - mir.
тяжкимъ сто - номъ пусть за - сто - нетъ
Les ro_chers, les bois, la plai - ne
исердце горъ
Compa_ti_ront à
По - тря_сет - ся.
no - tre pei, - ne.
unis.
mf
mf
mf
mf
mf

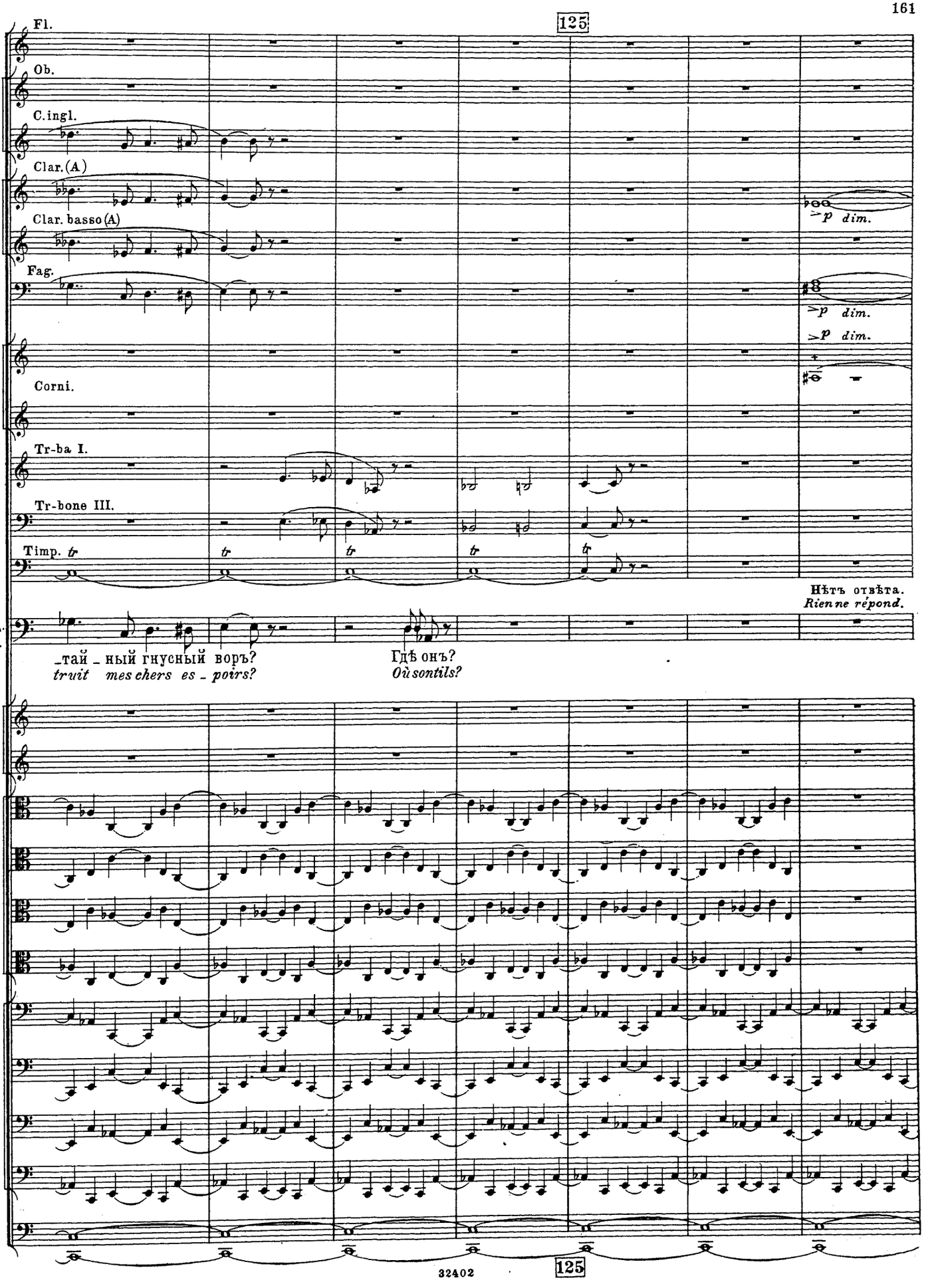

123
Fl.
a 2
Ob.
Clar. (A)
Cl. basso (A)
Fag.
C. fag.
Cor.
I. II.
III. IV.
Tr-be.
I.
Tr-boni.
III.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
A!
Ah!
РАТНИКИ, плачутъ.
DES SOLDATS, pleurent.
Tenori.
Basso.
123

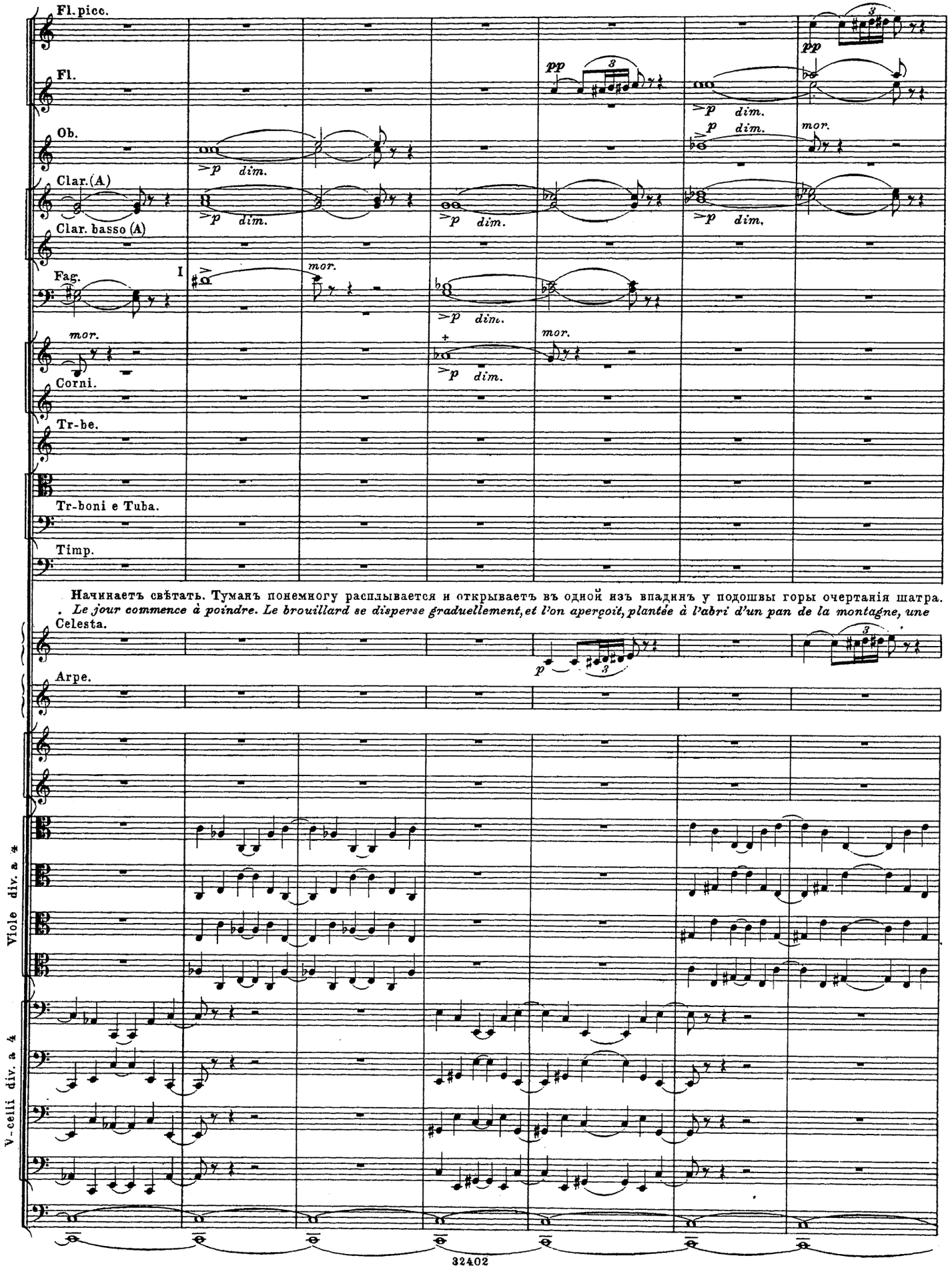

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Cl. basso(A)
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Жалобно.
Plaintivement.
Съ э - тихъ поръ -
Dés - or - mais
Самъ пой - ду вез_дѣ по - хо_домъ,
Je vous con - dui_rai moi - mê_me:
a 2
dim. poco
dim.poco
mf
f
sf
div.
pizz.
arco

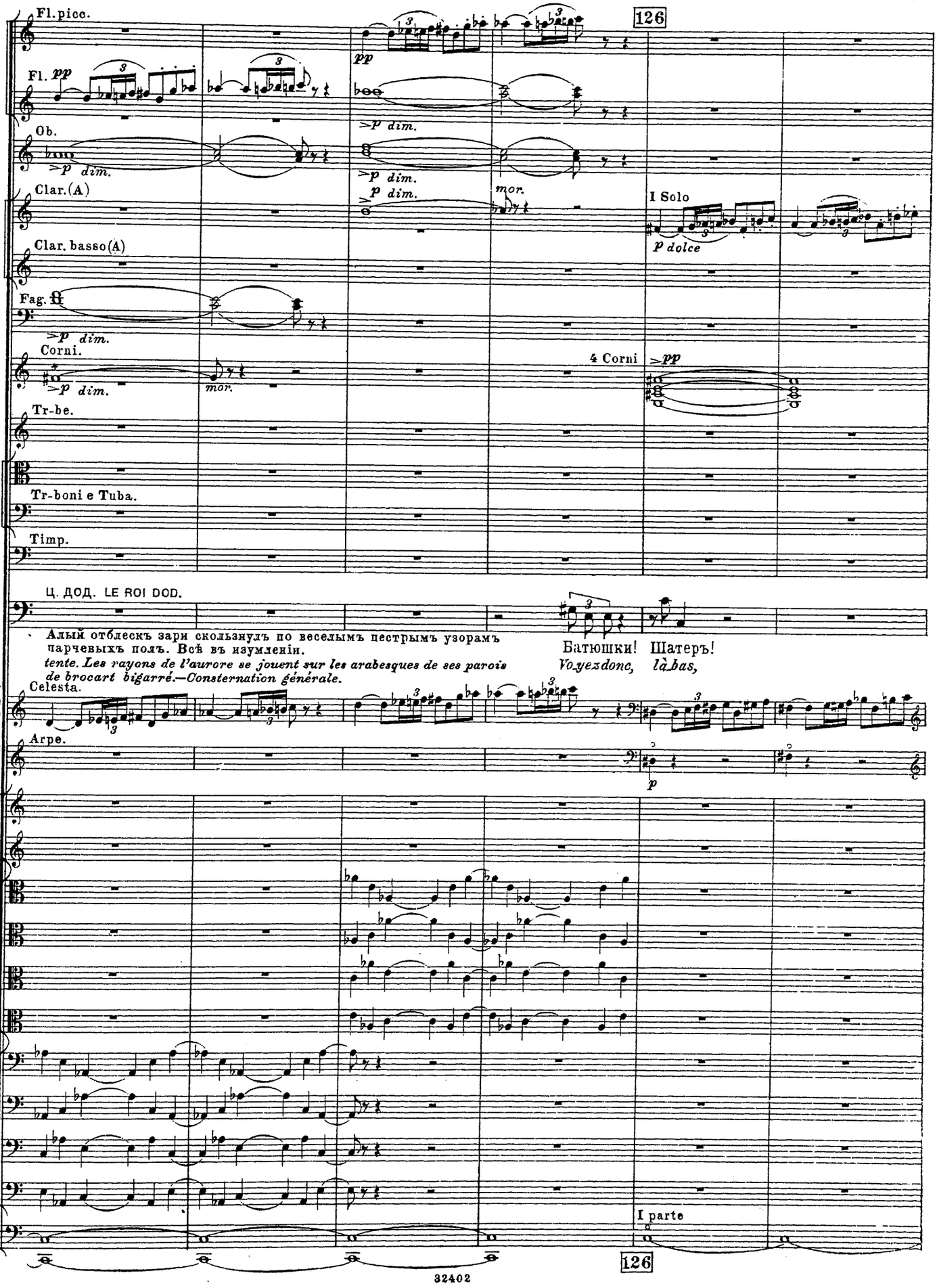

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.basso(A)
Fag.
Cor.I.II.
I.
Снова рыдаетъ.
Il pleure de nouveau.
Ц.Д.
R.D.
Пол_но под_вер_гать не_взго_дамъ Бран_ной жиз_ни мо_ло_дежь,
C'est pi_tié que ceux qu'on ai_me Tom_bent ain_si, dé_ci_més!
А!
Ah!
arco
124
Обращаясь ко всей рати.
Il se tourne vers l'armée.
ПОЛК. Додону.
POLKÂN. à Dodón.
А!
Ah!
Что случилось не вернешь! Станемъ,братцы,за До_до_на,
Adieu paniers,vendanges sont faites!Votre maître est op_pri_mé:
32402

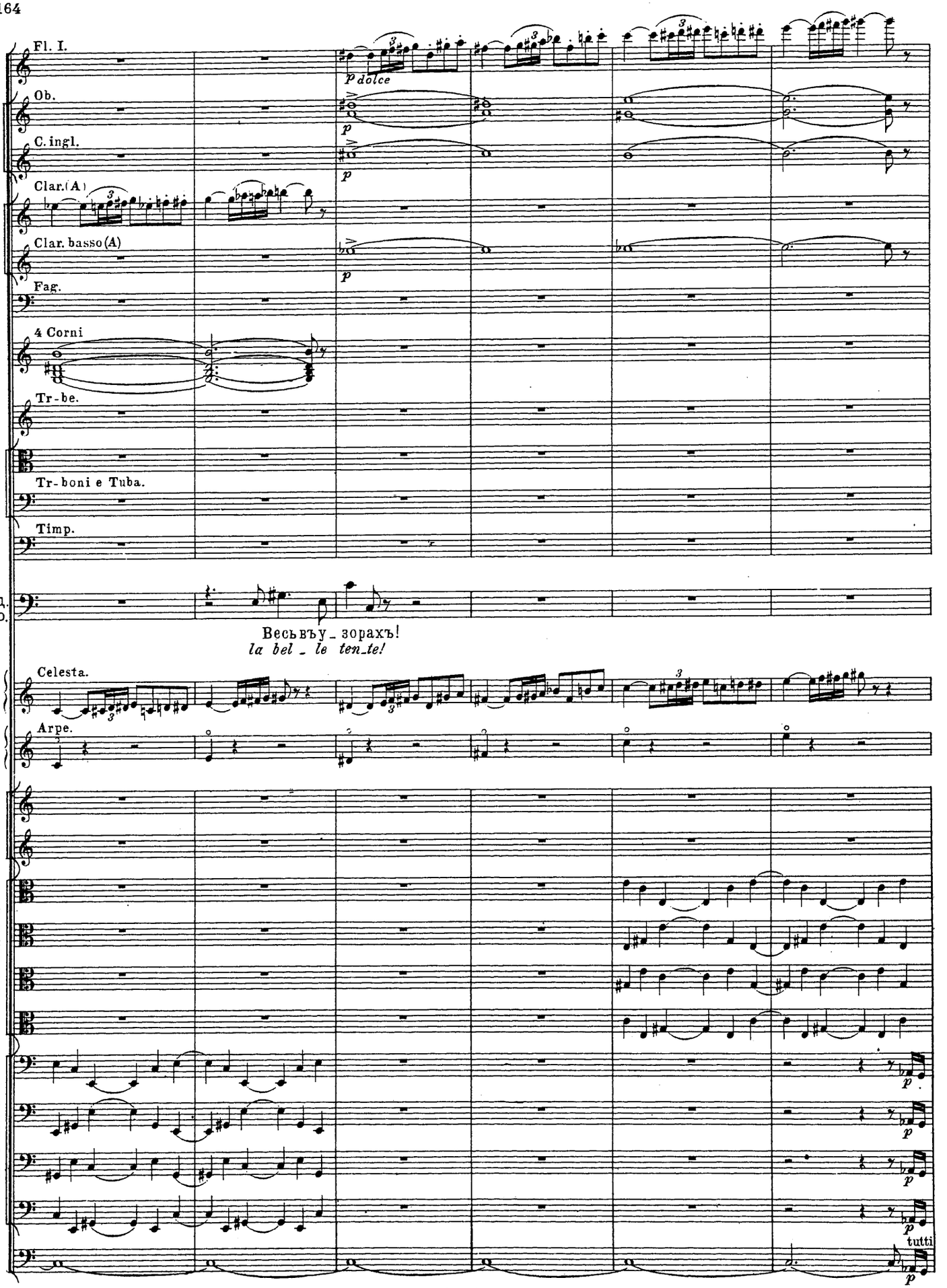

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
C. fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
(senza Tuba)
Timp.
cresc.
П.
Р.
За - да - димъ вра - гу тре - зво - на!
Vos é - pées sont - el - les prê - tes?
Ten.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Bass.
За-да-димъ! Какъ не за-дать!
L'enne- mi se - ra chassé!
Толь-кобъ намъ е - го сы -
Mais où diable est - il pas -


(alla breve.)
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Clar. basso(A)
Fag.
Corni.
Tr-ba I.
Tr-bone III.
Timp.
a 2
Solo
Ц. ДОД. вставая и оглядываясь.
LE ROI DOD. se lève et regarde derrière lui.
Гдѣ сгу_бив_шій на_ше сѣ_мя, Не о_ста_вивъ и на племя? Гдѣ по_
Où sont-ils, ces gens per_fi_des, Dont les glai_ves ho_mi_ci_des Ont dé_
скать.
sé?
sempre legato assai
Viole div. a 4
V-celli div. a 4
div.
(alla breve.)


125
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Clar. basso(A)
Fag.
Corni.
Tr-ba I.
Tr-bone III.
Timp.
tr
p dim.
Нѣтъ отвѣта.
Rien ne répond.
Ц.Д.
R.D.
_тай _ ный гнусный воръ?
truit mes chers es _ poirs?
Гдѣ онъ?
Où sont ils?
Viole div. a 4
V-celli div. a 4
32402
125


Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
I
Corni.
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Начинаетъ свѣтать. Туманъ понемногу расплывается и открываетъ въ одной изъ впадинъ у подошвы горы очертанія шатра.
. Le jour commence à poindre. Le brouillard se disperse graduellement, et l'on aperçoit, plantée à l'abri d'un pan de la montagne, une
Celesta.
Arpe.
Viole div. a 4
V-celli div. a 4


Fl.picc.
Fl. pp
Ob.
Clar.(A)
Clar. basso(A)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
126
I Solo
p dolce
4 Corni
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Алый отблескъ зари скользнулъ по веселымъ пестрымъ узорамъ парчевыхъ полъ. Всѣ въ изумленіи.
tente. Les rayons de l'aurore se jouent sur les arabesques de ses parois de brocart bigarré.—Consternation générale.
Батюшки! Шатеръ!
Voyez donc, là bas,
Celesta.
Arpe.
Viole div. a 4
V-celli div. a 4
I parte
126


Fl. I.
p dolce
Ob.
p
C. ingl.
p
Clar.(A)
Clar. basso(A)
p
Fag.
4 Corni
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Весь въ_зорахъ!
la bel_le ten_te!
Celesta.
Arpe.
Viole div. a 4
V-celli div. a 4
p
tutti
p

127

a 4 (♩= 100)

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

I. II.

Cor.

III. IV.

Tr-be.

Tr-boni.

Timp.

Ц. ДОД., вблизи стоящимъ.
LE ROI DOD. *à ses voisins.*

a 4 (♩= 100.)

Братцы, ес - ли У - лизнетъ онъ, бу - детъ стыдно.
Honte à nous s'il nous échap - pe! Sans tar - der, qu'on l'at_trape!

ПОЛК., переглянувшись съ царемъ.
POLKAN. *regardant le roi.*

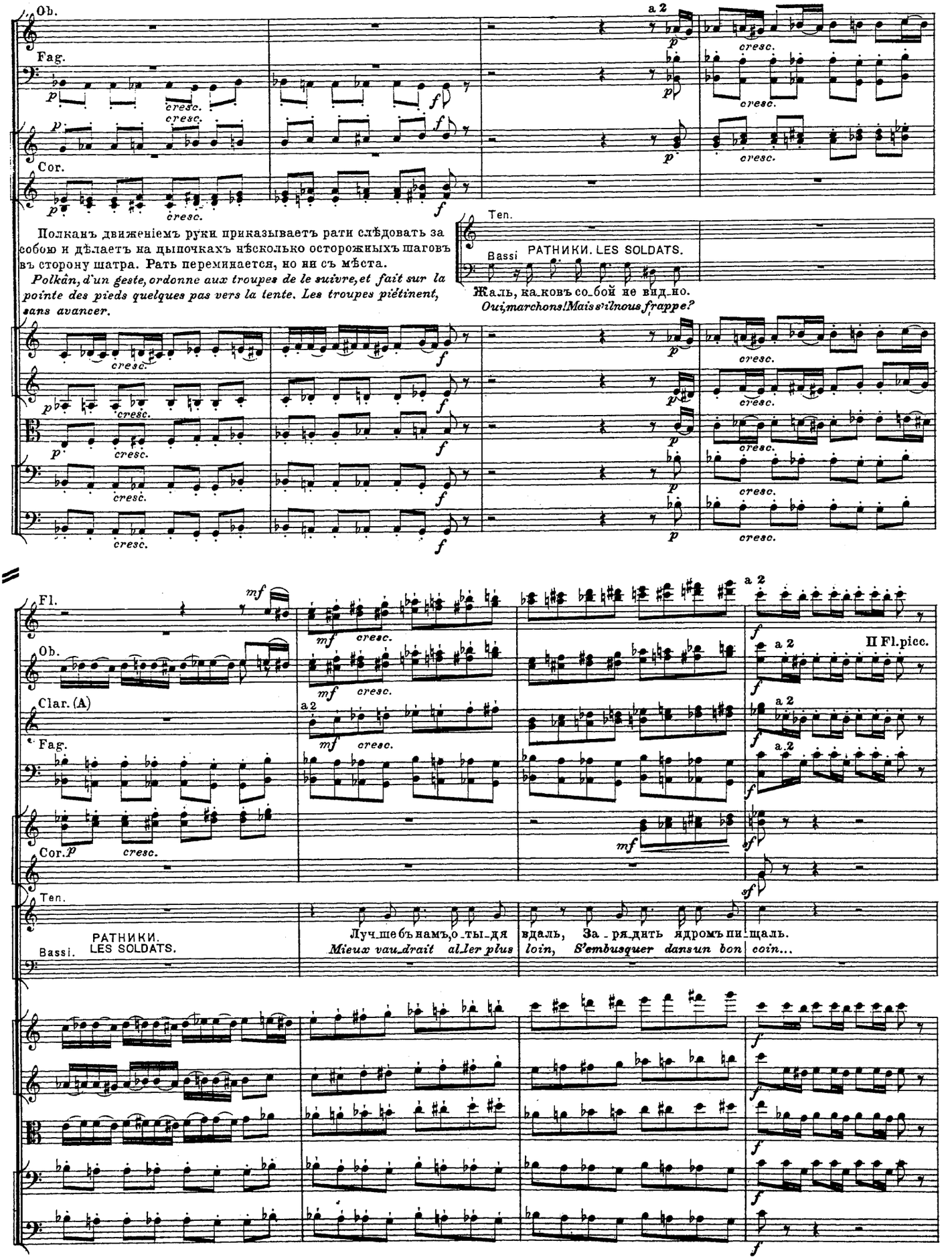
Ужъ не здѣсь ли Вражій витязь?
Le chef en - ne - mi s'y ca_che...

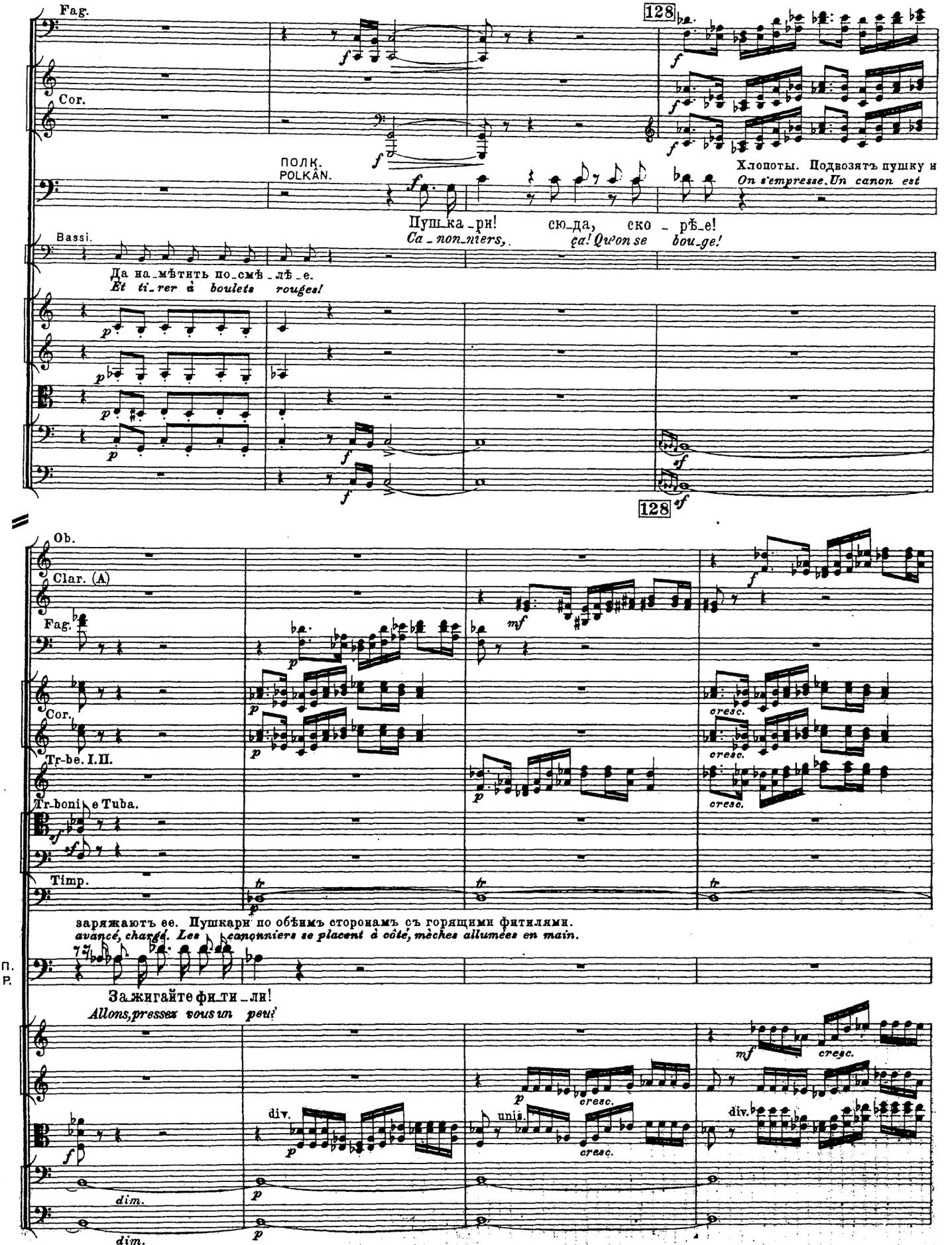
unis.

unis.

a 4 (♩= 100.)

127


Ob.
Fag.
Cor.
a 2
cresc.
Ten.
Bassi
РАТНИКИ. LES SOLDATS.
Жаль, какъ-ковъ со-бой не вид-но.
Oui, marchons! Mais s'il nous frappe?
Полканъ движеніемъ руки приказываетъ рати слѣдовать за собою и дѣлаетъ на цыпочкахъ нѣсколько осторожныхъ шаговъ въ сторону шатра. Рать переминается, но ни съ мѣста.
Polkân, d'un geste, ordonne aux troupes de le suivre, et fait sur la pointe des pieds quelques pas vers la tente. Les troupes piétinent, sans avancer.
Fl.
Clar. (A)
II Fl.picc.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Луч-ше бъ намъ, о-ты-дя вдаль, За-ря-дить ядромъ пи-щаль.
Mieux vau-drait al-ler plus loin, S'embusquer dans un bon coin...


Fag.
Cor.
128
ПОЛК.
POLKÂN.
Хлопоты. Подвозятъ пушку и
On s'empresse. Un canon est
Пушка_ри! сю_да, ско_рѣе!
Ca_nonniers, ça! Qu'on se bou_ge!
Bassi.
Да на_мѣтить по_смѣ_лѣе.
Et ti_rer à boulets rouges!
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Tr-be. I.II.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
заряжаютъ ее. Пушкари по обѣимъ сторонамъ съ горящими фитилями.
avancé, chargé. Les canonniers se placent à côté, mèches allumées en main.
П. Р.
Зажигайте фи_ти_ли!
Allons, pressez vous un peu!
div.
unis.
dim.

129

lunga

Un poco più sostenuto.

Fl. picc.(II. III)

Fl. I.

Ob.

C. ingl.

Clar.(A)

Cl. basso(A)

Fag.

C. fag.

Cor.

Tr-be.

Tr-boni

e Tuba.

Timp.

Цѣлятъ.
Ils ont visé.

Первые лучи восходящаго солнца. Полы шатра заколебались.
Les premiers rayons du soleil paraissent; on voit remuer les parois de la tente.

П.
Р.

Ну, па_ли!
En joue... Feu!

Ten.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

Bassi.

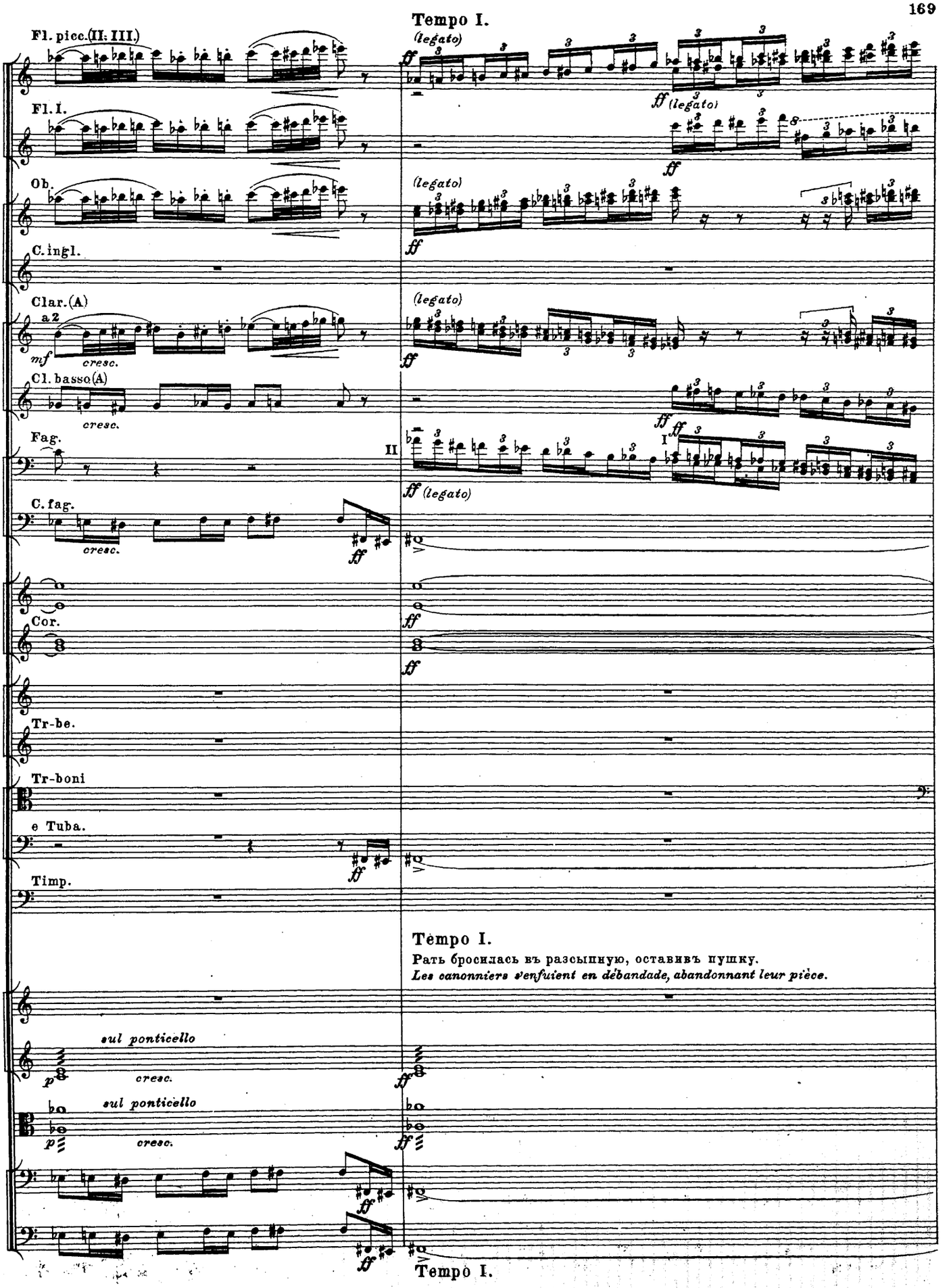
Все го_то_во.
Nous y sommes!

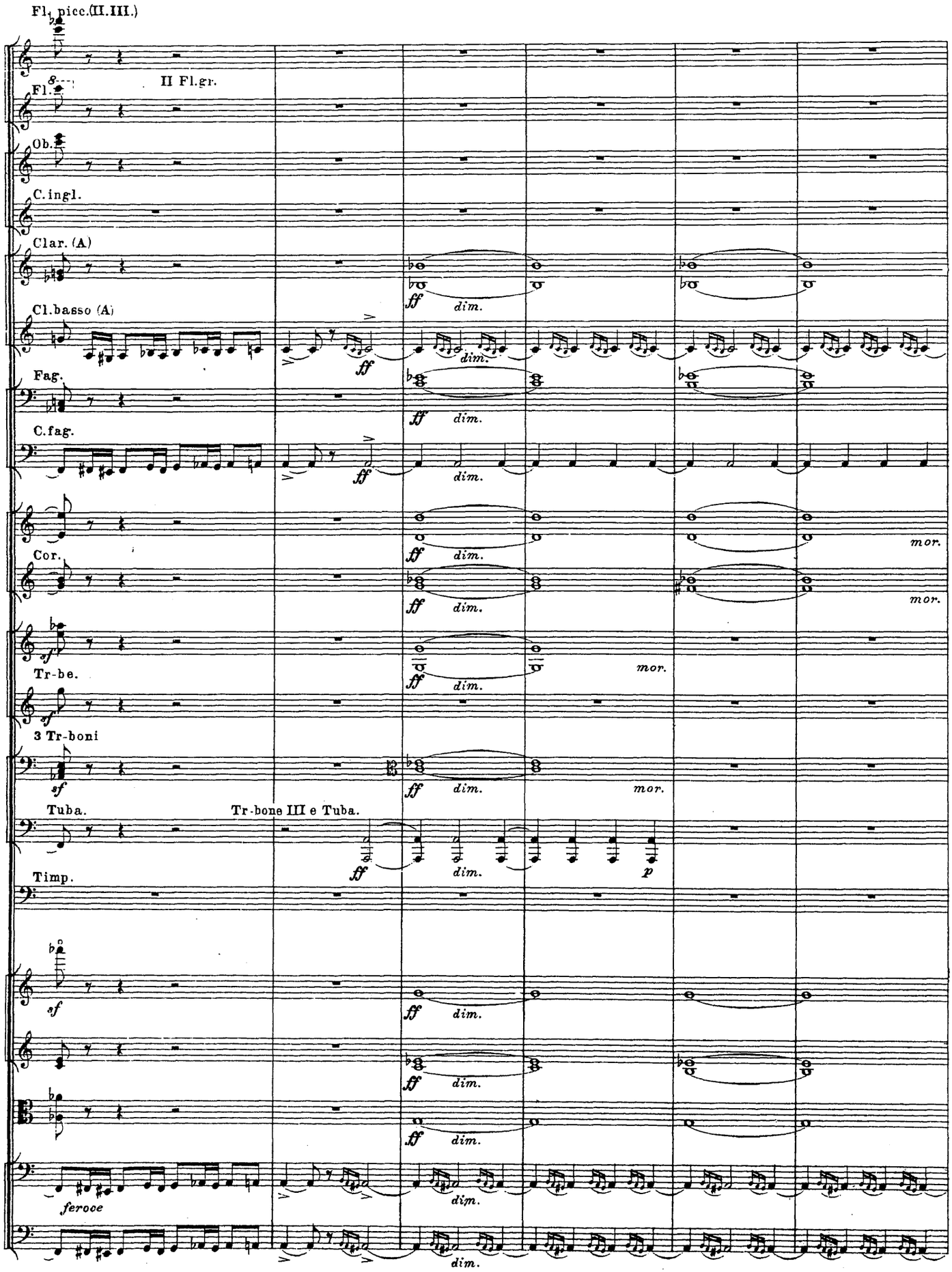
unis.

lunga

Un poco più sostenuto.

129


Tempo I.
Fl. picc.(II. III.)
Fl. I.
Ob.
C. ingl.
Clar.(A)
a 2
Cl. basso(A)
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
(legato)
cresc.
sul ponticello
Tempo I.
Рать бросилась въ разсыпную, оставивъ пушку.
Les canonniers s'enfuient en débandade, abandonnant leur pièce.
Tempo I.


Fl. picc.(II.III.)
II Fl.gr.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar. (A)
Cl.basso (A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be.
3 Tr-boni
Tuba.
Tr-bone III e Tuba.
Timp.
ff
dim.
mor.
sf
p
feroce

I Solo. *brillante a piacere*

Clar.(A)

130

Fag.

f *ma dolce,* *dim. poco a poco* *rit. poco* *rit. molto* *pp*

mor.

Изъ шатра выходитъ легкими, но торжественными шагами красавица въ сопровожденіи четырехъ рабынь съ музыкальными орудіями-гуслями, гудкомъ, свирѣлью и барабаномъ. На ней длинное шелковое одѣяніе малиноваго цвѣта, обильно изукрашенное жемчугами и золотомъ, на головѣ бѣлая чалма съ высокимъ перомъ. Красавица, какъ бы не замѣчая ничего, обращается къ яркому солнцу, молитвенно подымая къ нему руки.

De la tente sort une belle jeune femme à la démarche légère, mais majestueuse. ШЕМАХАНСКАЯ ЦАРИЦА.
Elle est suivie de quatre esclaves qui portent des instruments de musique. LA REINE DE CHÉMAKHA.
goussli (psalterions), goudok (viole), chalumeau et tambour. Sa longue robe de soie rouge est richement
brodée d'or. Elle porte un turban blanc, orné d'une haute plume. Elle paraît ne rien voir, et, les bras levés comme
colla parte *pour la prière, chante en s'adressant au soleil qui brille.*

dolce

Отвѣть мнѣ,
Sa_lut à

p *dim.* *pp*

130 *dim.* *pp*

Clar.(A) 131 Andantino. ♩=76.

Ш.Ц. R.Ch.

зор_ко_е свѣ_ти_ло, Съ вос_то_ка къ намъ при_хо_дишь ты: Мой край род_
*toi, so_leil de flam_me! Nous re_viens tu de l'O_ri_ent, Du doux pa_*

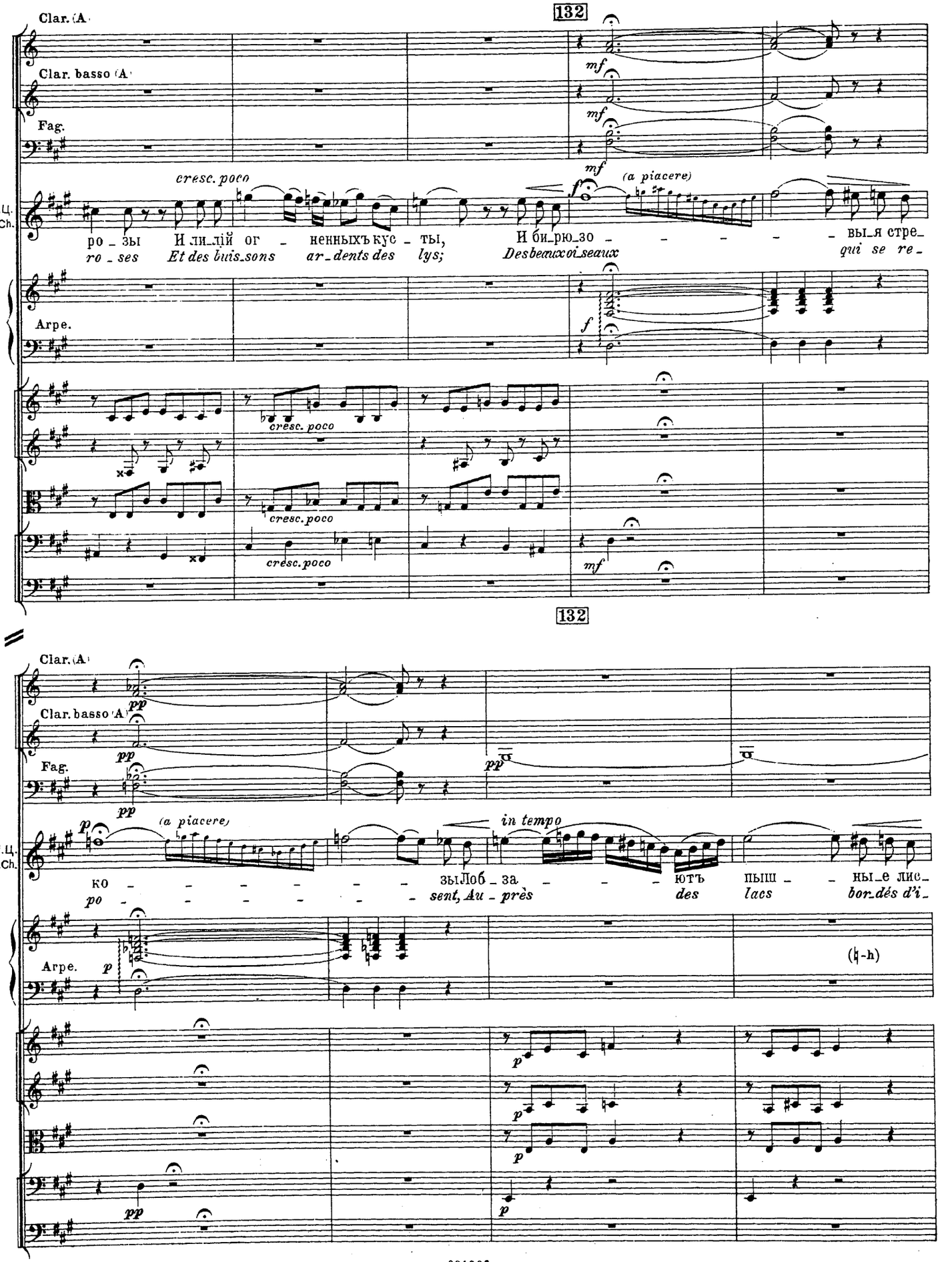
pp pizz.

131 Andantino. ♩=76.

Ш.Ц. R.Ch.

ной ты по_сѣ_ти_ло, Отчиз_ну ска_зоч_ной меч_ты? Всетакъжель тамъ сі_я_ютъ
ys cher à mon â_me, De ses pay_sa_ges sou_ri_ants? Ah! Par_le_moi des frai_ches

p


Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Ш.Ц.
R.Ch.
Arpe.
132
mf
cresc. poco
(a piacere)
f
ро_зы И ли_лій ог_ненныхъ кус_ты, И би_рю_зо_вы_я стре_
ro_ses Et des lis_sons ar_dents des lys; Des beaux oi_seaux qui se re_
pp
p
in tempo
ко_зы Лоб_за_ютъ пыш_ны_е лис_
po_sent, Au_près des lacs bor_dés d'i_
(♮-h)

colla parte.

133 a tempo.

Clar. (A)

Clar. basso (A)

Fag.

Ш.Ц. R.Ch.

ты, лоб_за_ютъ, лоб_за_ютъ пыш_ны_е лис_ты. И вве_че_ру у во_до_

*ris! Qui chan_tent auprès des lacs bor_dés d'i_ris! Dis moi: le soir, près des fon_*

Arpe.

div. arco

pizz.

unis.

colla parte.

133 a tempo.

Ш.Ц. R.Ch.

е_ма Въ не_смѣлыхъ пѣс_нях_ъ дѣвъ и женъ, Все та_жель див_на_я ис_то_ма, Любви за_

tai_nes, Quand cha_que belle en_tonne un chant D'extase ou d'a_mou_reu_se pei_ne Qui monte au

arco

pizz.

C. ingl.

Clar. (A)

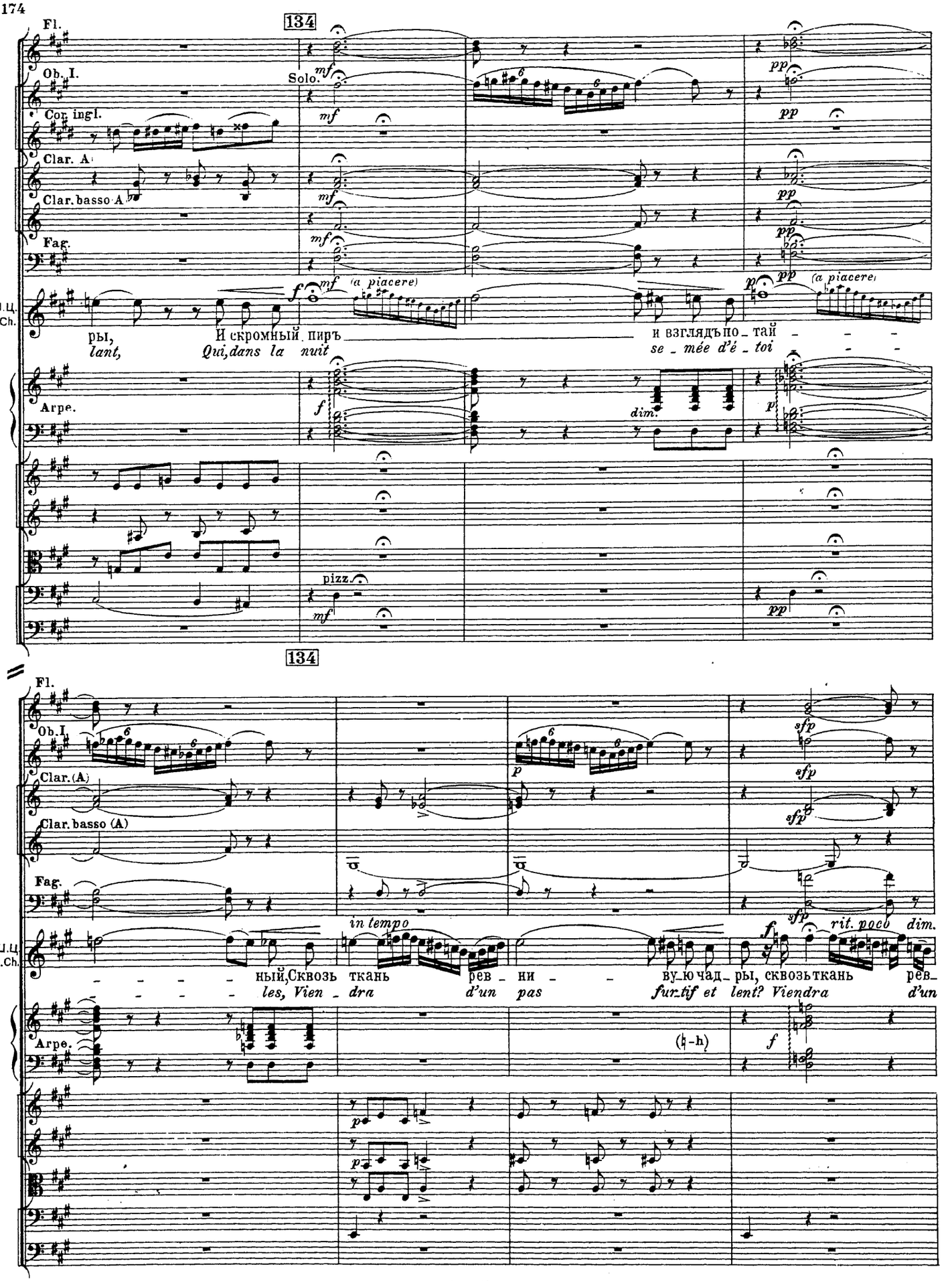
Solo

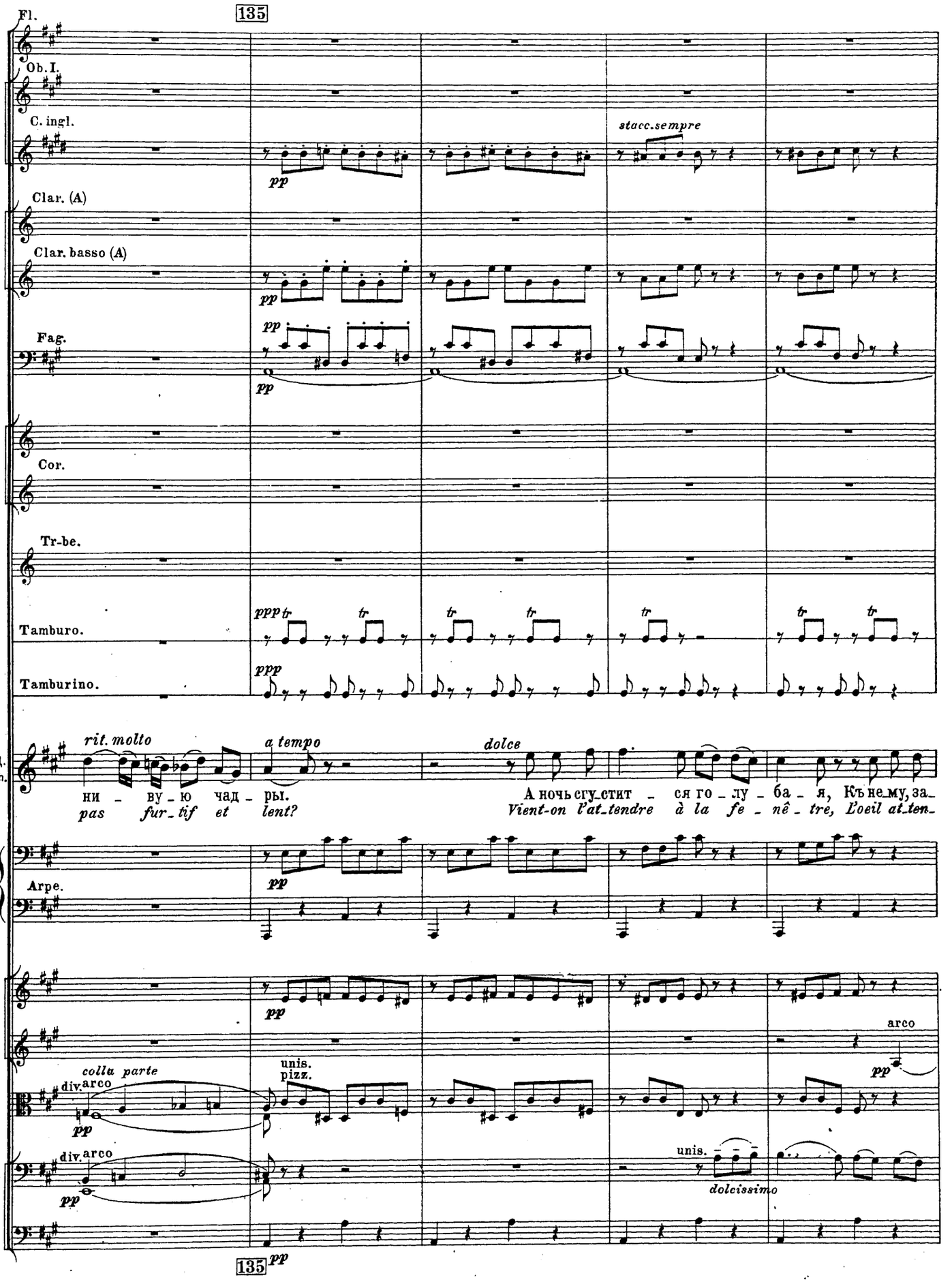
Ш.Ц. R.Ch.

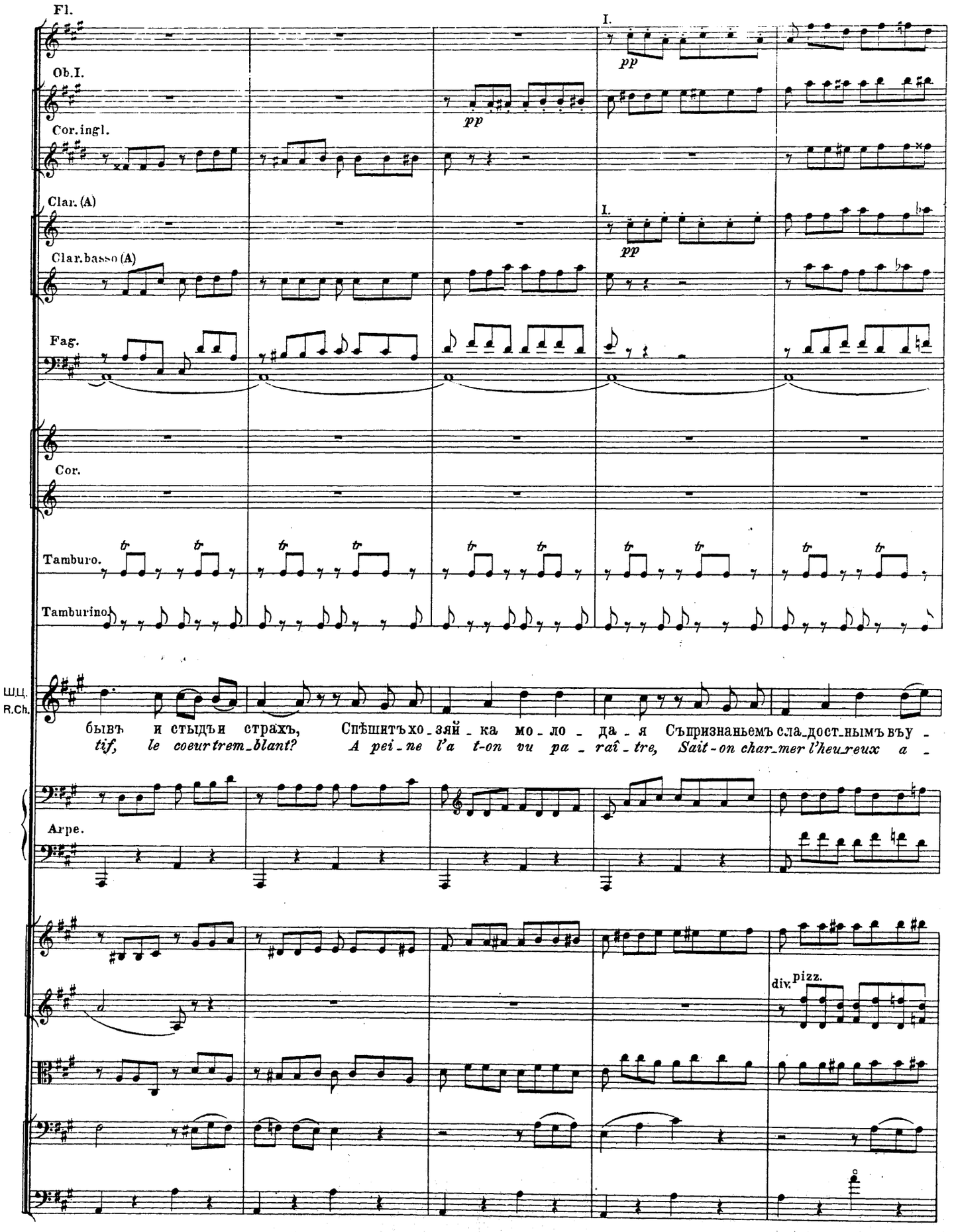
претной страст_ный сонъ. Все такъ жель до_рогъ гость слу_чай_ный, Е_му го_то_вы и да_

*rou_ge fir_ma_ment, Voit-on tou_jours, sous leurs grands voi_les, Leurs yeux sou_rire au beau ga_*

cresc. poco


134
Fl.
Ob. I.
Cor. ingl.
Clar. A
Clar. basso A
Fag.
Solo.
mf
(a piacere)
Ш.Ц.
R.Ch.
ры,
lant,
И скромный пиръ
Qui, dans la nuit
и взглядъ по_тай
se_mée d'é_toi
Arpe.
dim.
pizz.
pp
134
Fl.
Ob. I
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
in tempo
ный, Сквозь ткань рев_ии
les, Vien_dra d'un pas
ву_ю чад_ры, сквозь ткань рев_
fur_tif et lent? Viendra d'un
rit. poco dim.
Arpe.
(♮-h)


135
Fl.
Ob. I.
C. ingl.
stacc. sempre
pp
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tamburo.
ppp
Tamburino.
Ш.Ц.
R.Ch.
rit. molto
a tempo
dolce
ни - ву - ю чад - ры.
pas fur_tif et lent?
А ночь сгу_стит - ся го - лу - ба - я, Къ не_му, за_
Vient-on l'at_tendre à la fe - nê - tre, L'oeil at_ten_
Arpe.
colla parte
div. arco
unis.
pizz.
arco
unis.
dolcissimo
135
pp


Fl.
Ob.I.
Cor.ingl.
Clar. (A)
Clar.basso (A)
Fag.
Cor.
Tamburo.
Tamburino
Шц.
R.Ch.
Arpe.
I.
pp
div.
pizz.
бывъ и стыдъи страхъ, Спѣшитъхо-зяй-ка мо-ло-да-я Съпризнаньемъ сла-дост-нымъ въу-
tif, le coeur trem-blant? A pei-ne l'a t-on vu pa-raî-tre, Sait-on char-mer l'heu-reux a-

136

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
C. ingl.
Clar. I. (A)
Clar. II. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Tamburo.
Tamburino.
Ш.Ц.
R.Ch.
Arpe.

pp *dolcissimo* *cresc.* *poco* *mf* *tr*

тахъ? Спѣшитъ хо_зяй_ка мо_ло_да_я, спѣшитъ хо_зяй_ка мо_ло_да_я Съ признаньемъ,
mant? A pei_ne l'a_t-on vu pa_rai_tre, A pei_ne l'a_t-on vu pa_rai_tre, Le coeur en

p *pizz.* (m. s.) *mf*

136

colla parte

Fl. I.

Fl. II.

Ob. I.

I Solo

dolce

Cor. ingl.

Clar. I. (A)

Clar. II. (A)

Clar. basso (A)

Fag.

Corni.

Tamburo.

Tamburino.

Ossia

a piacere

-стахъ, сла- - - - -дост - нымъ
- mer, char - - - mer, char -

Ш.Ц.
R.Ch.

сла - - - - - -достнымъвъустахъ, сла- - - - -достнымъ,
flam - - - - - me, Sait-on char-mer, char - - - - mer, char-

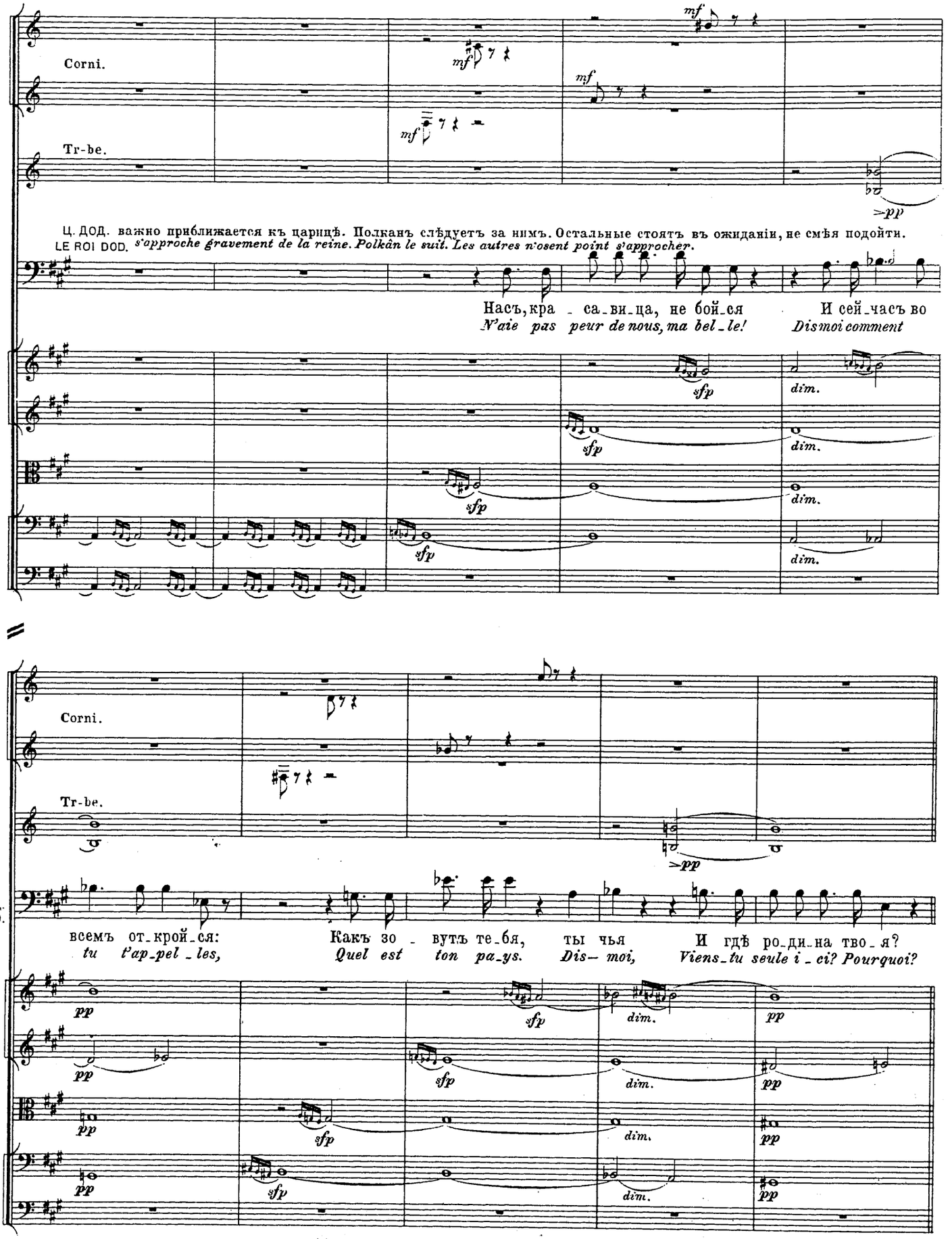
Arpe

unis.

arco

colla parte

Fl.
Ob.I.
Cor.ingl.
Cl(A) pp
C.basso(A)
pp
Fag.
rit. molto.
137 a tempo
allargando
p
Окончивъ пѣсню, царица оборачивается къ царю и долго смотритъ безмолвно.
Ayant fini de chanter, elle se retourne vers le roi, et le regarde longtemps sans rien dire.
Ш.Ц. R.Ch.
rit. poco *rit. molto*
сла - достнымъ, сла - достнымъ въ - стахъ?
mer charmer l'a - mant, l'heu - reux a - mant?
Ц. ДОД., тихо подталкивая локтемъ Полкана.
LE ROI DOD. *à voix basse, et poussant Polkân du coude.*
Что за пѣс - ня, при - мѣ -
Comme elle chan - te! Qui peut-elle
Arpe.
div. arco
pizz. unis.
unis.
pizz.
rit. molto.
137 a tempo
allargando
138 a tempo
Fl.
Ob.I.
Cl(A)
Fag.
ПОЛК. Также. POLKÂN., *de même.*
Ц.Д. R.D.
-чайка! Ес - ли ю - на - я хо - зяйка Насъ за - хочетъ у - гостить, Мож - но здѣсь по - вре - мѣ - нить.
ê - tre? Si dès qu'elle nous voit pa - raî - tre Son accueil est si charmant, Al - lons-y pour un mo - ment!
arco
pp
sempre
138 a tempo


Corni.
Tr-be.
Ц. ДОД. важно приближается къ царицѣ. Полканъ слѣдуетъ за нимъ. Остальные стоятъ въ ожиданіи, не смѣя подойти.
LE ROI DOD. s'approche gravement de la reine. Polkân le suit. Les autres n'osent point s'approcher.
Насъ, кра - са-ви-ца, не бой-ся
N'aie pas peur de nous, ma bel-le!
И сей-часъ во
Dis moi comment
sfp
dim.
Corni.
Tr-be.
Ц.Д.
R.D.
всемъ от-крой-ся:
tu t'ap-pel-les,
Какъ зо - вутъ те-бя,
Quel est ton pa-ys.
ты чья
Dis- moi,
И гдѣ ро-ди-на тво-я?
Viens-tu seule i-ci? Pourquoi?
pp
sfp
dim.

139 Fl. Adagio. ♩=66.

Clar. (A)

Clar. basso (A)

Fag.

Cor. I. II.

Ш. ЦАР, скромно потупляя глаза.
L.R.D.CH. *Timide, et les yeux baissés.*

p *cresc.*

Въ сво - ей во - лѣ я дѣ - ви - ца, Ше - ма - ханска - я ца - ри - ца; Про - би - ра - юсь же, какъ тать,
Je suis libre, et seule i - ci. De Ché - ma - khâ je suis la rei - ne, Et je viens de mes domaines

pp *cresc. poco*

pp dolce

139 Adagio. ♩=66.

Fl. *p* *cresc. poco* *f*

Ob. *f* a 2

Clar. (A) *p* *cresc. poco* *f*

Clar. basso (A) *p* *cresc. poco*

in B.

Cor. I. II. *f*

Ц. ДОД., изумленный, почти сурово.
LE ROI DOD., *avec stupéfaction.*

Ш. Ц.
R. Ch.

Го - родъ твой за - во - е - вать. Ты за - бав - на - я шут - ни - ца, Сво - е - воль - на - я дѣ - ви - ца,
Pour sou - met - tre ton pa - ys! Nous soumet - tre, sans ver - go - gne? Tu vas bien vite en be - so - gne!

p *cresc. poco*

pp

p

Ob.

140

Ш.ЦАР., такъ же скромно.
LA R.D.CH., *toujours avec timidité.*

Ц.Д.
R.D.

Для вой_ны вѣдь рать нуж_на,
Sans ar_mée tu nous vaincras,

Безъ не_я пло_ха вой_на.
Par la for_ce de ton bras?

Э_то мол_вилъ ты не кста_ти:
Ma pen_sée n'est point si fol_le:

(colla voce)

dolcissimo

pizz.

140

Ш.Ц.
R.Ch.

Для по_бѣдъ не нуж_но ра_ти,
Mon sou_ri_re, mes pa_ro_les,

И од_но_ю кра_со_той
Ma beau_té me suf_fi_ront

Всѣхъ склоня_емъ предъ со_бой.
Pour faire courber les fronts.

I Solo.

141

Clar(A)

Corni.

Ударяетъ въ ладони. Изъ шатра появляются еще двѣ рабыни съ сере_

Ш.Ц.
R.Ch.

брянными кувшинами и наливаютъ виномъ чаши.
Elle frappe dans ses mains. De la tente sortent deux esclaves qui portent des vaisseaux d'argent, et remplissent de vin des coupes.

Я го_стямъ не_ждан_нымъ ра_да
Par_donnez à mon au_da_ce,

dim.

arco

141

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. basso(B)
Fag.
Cor. I. II.

Кланяясь, подносятъ царю чашу. Додонъ отстраняетъ ее недовѣрчиво.

Elle s'incline et offre une coupe pleine au roi Dodon, qui recule avec méfiance.

Ш.Ц.
R.Ch.

Буй-нымъсокомъ ви - но-града Пол-ны ча - ши. По-краямъ Пѣ-на бьетъ. Во здравье вамъ!

Mes chers hôtes: pre - nez pla-ce; Par fa-veur, dai - gnez goûter De ce vin. A vos santés!

Arpe.
Muta in C, Dis, Es, Fis, Ges, Ais, B
sul D.

Ob.
Clar. (A)
Clar. basso (B)
in B.
Fag.
Cor. I. II.

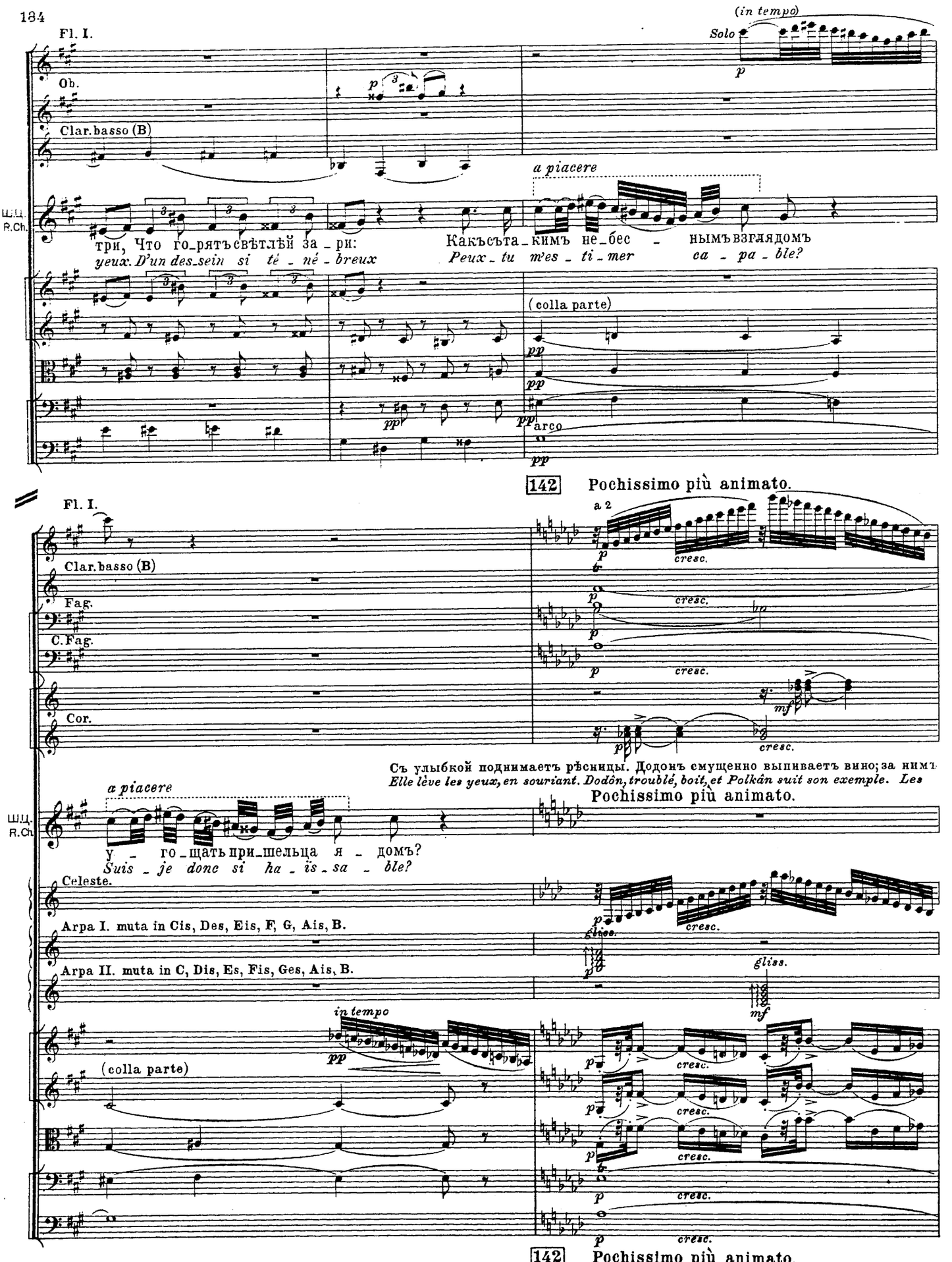
Ц. ДОД.
LE ROI DOD.

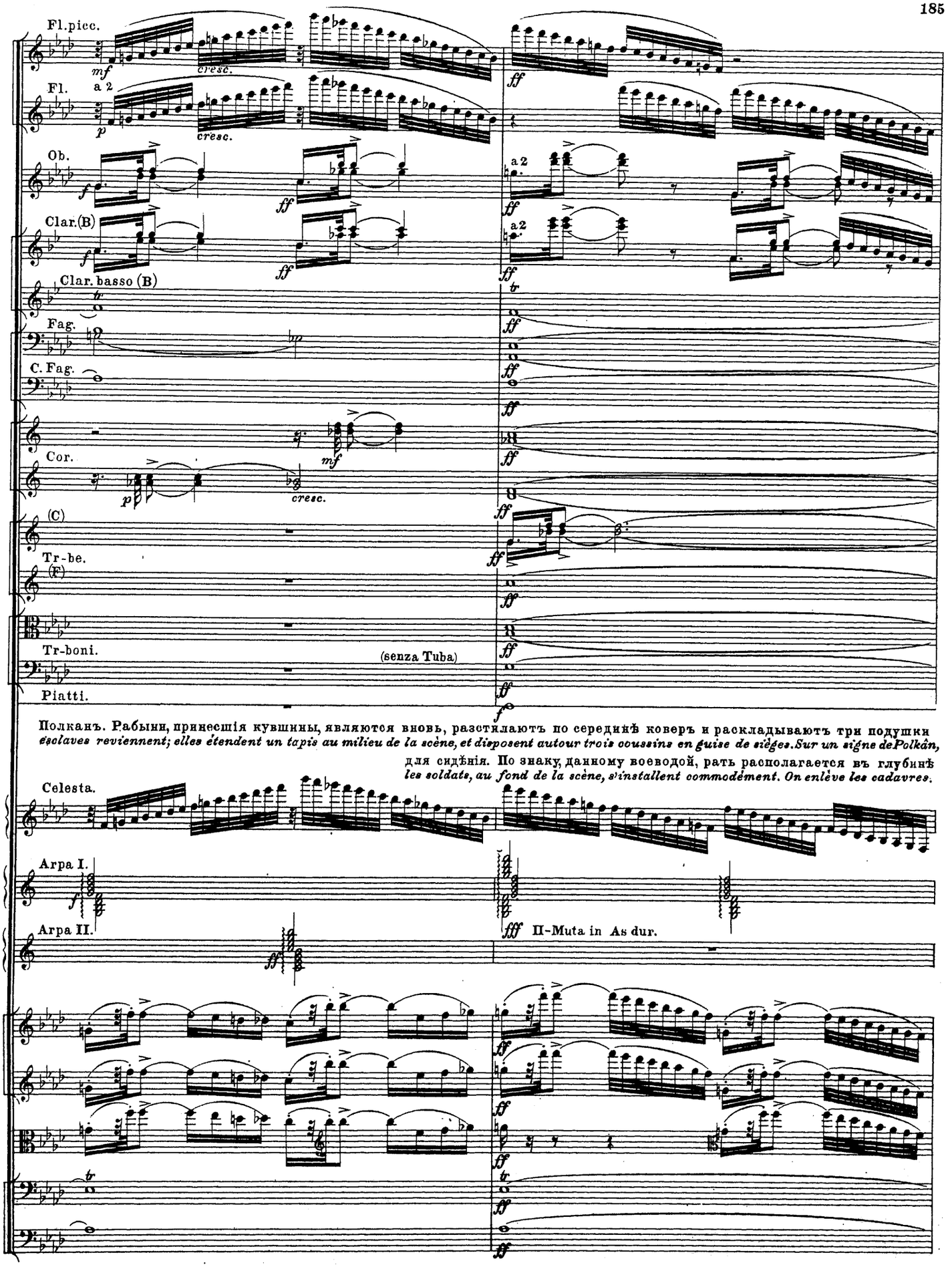
Ш. ЦАРИЦА.
LA R. D.CH.

Ты са-ма ис-пей сна - ча-ла, Послѣ мы. Не о - жи - да-ла. Ты мнѣ въглазки по-смо-

Bois d'abord, que nul mé - compte N'en résulte. N'as tu pas hon-te? Tiens, re - gar-de dans mes

pizz.


Fl. I.
Ob.
Clar.basso (B)
(in tempo)
Solo
p
a piacere
Ш.Ц.
R.Ch.
три, Что го_рятъ свѣтлѣй за_ри:
yeux. D'un des_sein si té_né_breux
Какъ съта_кимъ не_бес_нымъ взглядомъ
Peux_tu m'es_ti_mer ca_pa_ble?
(colla parte)
pp
arco
142 Pochissimo più animato.
Fl. I.
a 2
Clar.basso (B)
Fag.
C.Fag.
Cor.
cresc.
mf
Съ улыбкой поднимаетъ рѣсницы. Додонъ смущенно выпиваетъ вино; за нимъ
Elle lève les yeux, en souriant. Dodôn, troublé, boit, et Polkán suit son exemple. Les
Pochissimo più animato.
a piacere
Ш.Ц.
R.Ch.
у_го_щать при_шельца я_домъ?
Suis_je donc si ha_ïs_sa_ble?
Celeste.
Arpa I. muta in Cis, Des, Eis, F, G, Ais, B.
Arpa II. muta in C, Dis, Es, Fis, Ges, Ais, B.
gliss.
in tempo
(colla parte)
142 Pochissimo più animato.


Fl.picc.
Fl. a 2
Ob.
Clar.(B)
Clar. basso (B)
Fag.
C. Fag.
Cor.
(C)
Tr-be.
(F)
Tr-boni.
(senza Tuba)
Piatti.
Полканъ. Рабыни, принесшія кувшины, являются вновь, разстилаютъ по серединѣ коверъ и раскладываютъ три подушки
esclaves reviennent; elles étendent un tapis au milieu de la scène, et disposent autour trois coussins en guise de sièges. Sur un signe de Polkân,
для сидѣнія. По знаку, данному воеводой, рать располагается въ глубинѣ
les soldats, au fond de la scène, s'installent commodément. On enlève les cadavres.
Celesta.
Arpa I.
Arpa II.
II-Muta in As dur.

Tranquillo.

Fl.
Ob.
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag.
C-Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.

a 2

a 2

dim.

dim.

на продолжительный отдыхъ и убираетъ тѣла убитыхъ. Додонъ, Полканъ и царица садятся; первые растерянно молчатъ, ца-

Dodôn, Polkân, et la reine s'assoient. Les deux hommes sont tout décontenancés. La reine a un sourire énigmatique.

Arpa I.

glissando

dimin.

Arpa II.

Tranquillo.

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

Tranquillo.

143 Pochissimo più mosso.

Fl.

Clar.(B)

Fag.

C-Fag.

Tr-bone III e Tuba.

accelerando

Più mosso.

a 2

p *cresc. molto*

sfp

p *cresc. molto*

sfp

рица загадочно улыбается.

Собравшись съ духомъ, внезапно наклоняется къ царицѣ, стараясь быть развязнымъ и любезнымъ.

Reprenant courage, et se penchant brus-

f dim.

Pochissimo più mosso.

ПОЛК.. POLKÂN.

accelerando

Più mosso.

quement vers la reine, avec l'intention d'être aimable.

Какъ из-

A-vez-

dimin. *pp* *cresc. poco* *dimin.* *pp* *cresc. molto* *sfp*

dimin. *pp* *cresc. poco* *dimin.* *pp* *cresc. molto* *sfp*

143 Pochissimo più mosso.

accelerando

Più mosso.

Tempo I.

Fag.

C-Fag.

Tempo I.

Ш. ЦАР.
LA REINE..

p

Спа-си-бо! Спит - - - ся Мнѣ не ху-до,
Mer-ci! Hum... guè - - - re... Pas trop mal... *Mais,*

П.
P.

во-ли-ла ца-ри-ца По-чи-вать?
vous la nuit der-niè-re Bien dor-mi?...

con sord.

p dolce

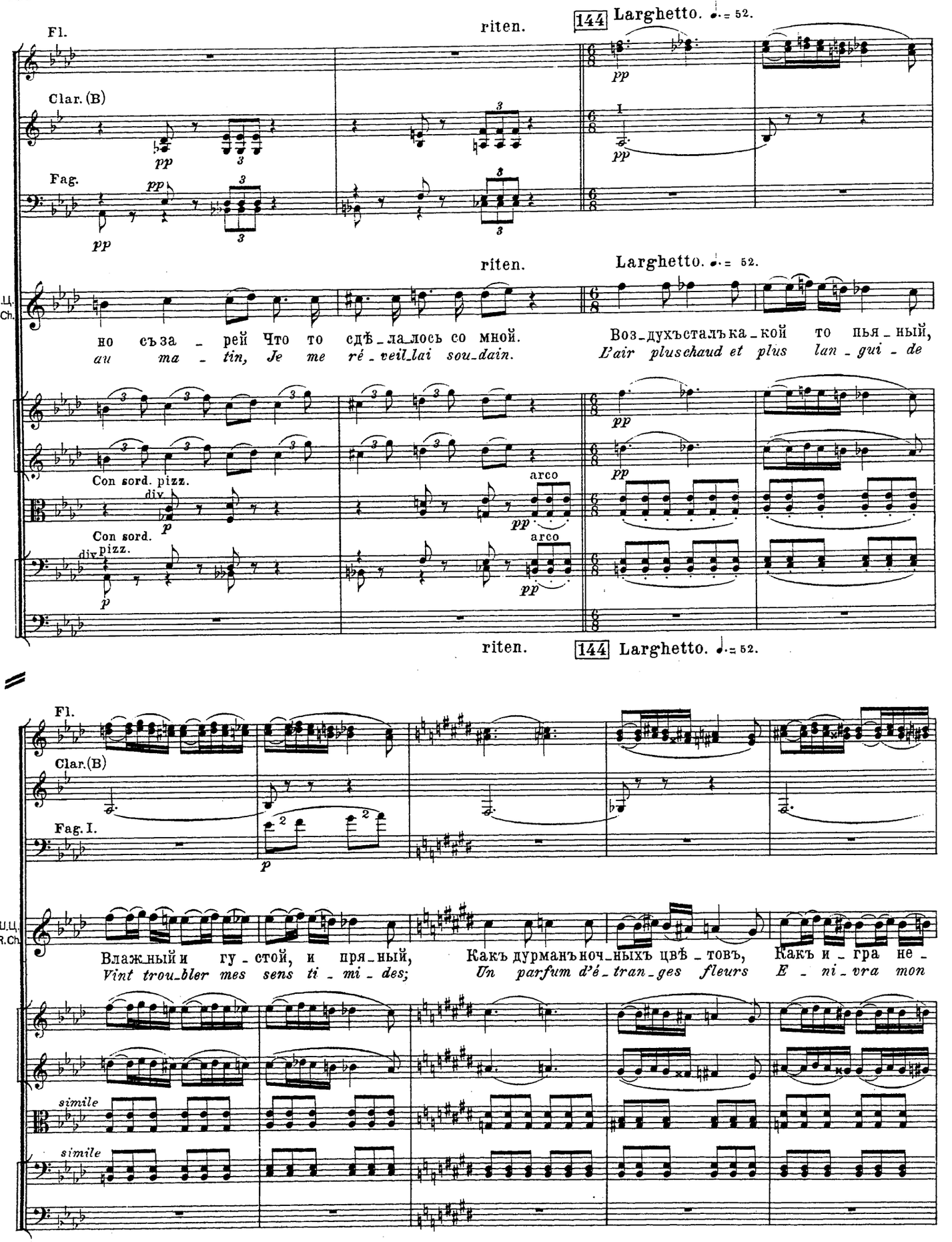
con sord.

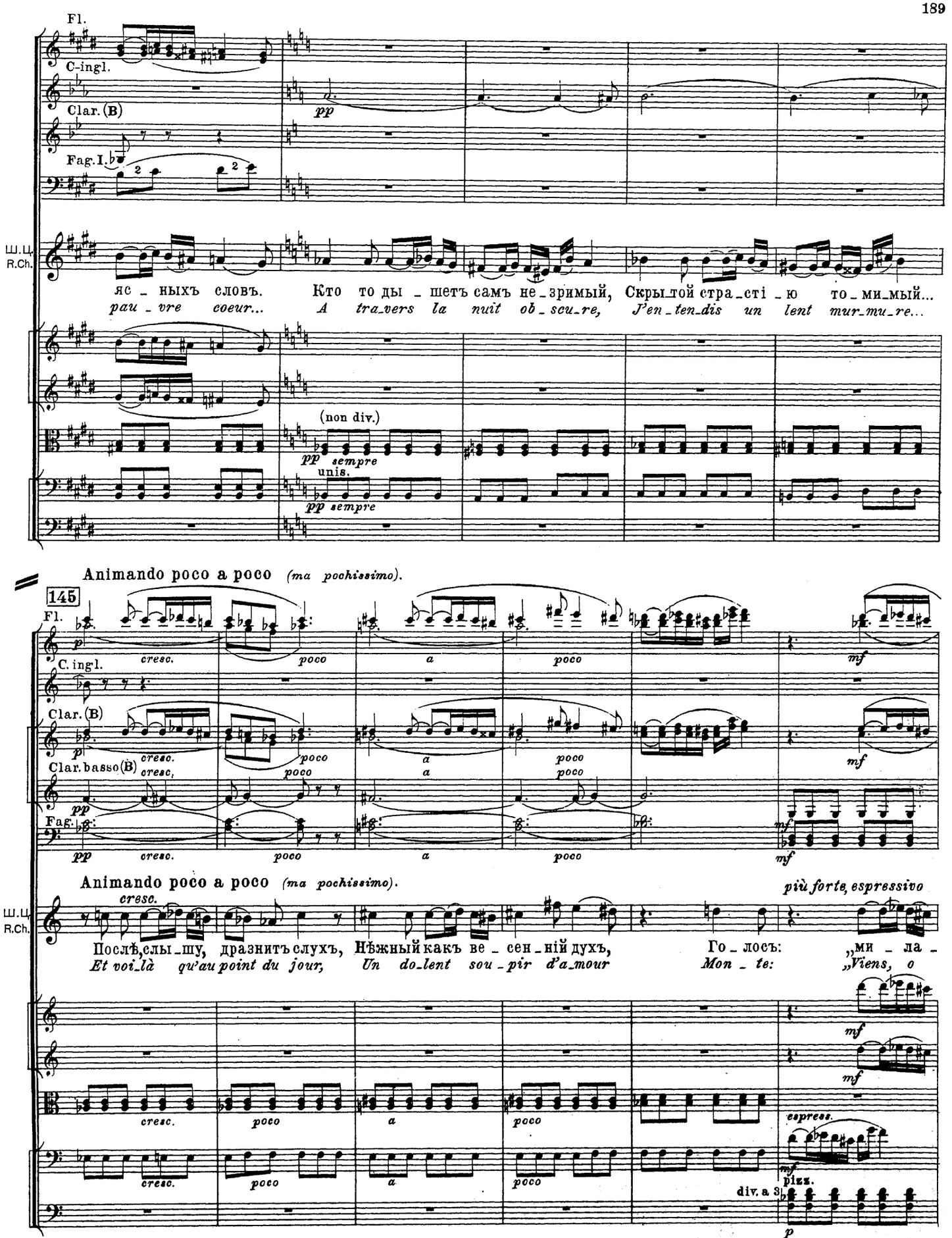
p dolce

dim.

dim.

Tempo I.


Fl.
riten.
144 Larghetto. ♩. = 52.
Clar. (B)
Fag.
pp
Ш.Ц. R.Ch.
но съза_рей Что то сдѣ_ла_лось со мной.
au ma_tin, Je me ré_veil_lai sou_dain.
Воз_духъ сталъ ка_кой то пья_ный,
L'air pluschaud et plus lan_gui_de
Con sord. pizz.
div
arco
Fag. I.
Влаж_ный и гу_стой, и пря_ный,
Vint trou_bler mes sens ti_mi_des;
Какъ дурманъ ноч_ныхъ цвѣ_товъ,
Un parfum d'é_tran_ges fleurs
Какъ и_гра не_
E_ni_vra mon
simile


Fl.
C-ingl.
Clar.(B)
Fag.I.
Ш.Ц.
R.Ch.
яс_ныхъ словъ. Кто то ды_шетъ самъ не_зримый, Скры_той стра_сті_ю то_ми_мый...
pau_vre coeur... A tra_vers la nuit ob_scu_re, J'en_ten_dis un lent mur_mu_re...
(non div.)
pp sempre
unis.
pp sempre
Animando poco a poco (ma pochissimo).
145
Fl.
C. ingl.
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag.
cresc.
poco
a
mf
pp
Animando poco a poco (ma pochissimo).
più forte, espressivo
Ш.Ц.
R.Ch.
Послѣ,слы_шу, дразнитъ слухъ, Нѣжный какъ ве_сен_ній духъ, Го_лосъ: „ми_ла_
Et voi_là qu'au point du jour, Un do_lent sou_pir d'a_mour Mon_te: „Viens, o
espress.
pizz.
div. a 3
p
145 Animando poco a poco (ma pochissimo).

146 Poco più mosso.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B.)

Clar. basso(B.)

Fag.

C.fag.

Cor.

I. II. III.

IV.

Tr-bni. (senza Tuba)

Timp.

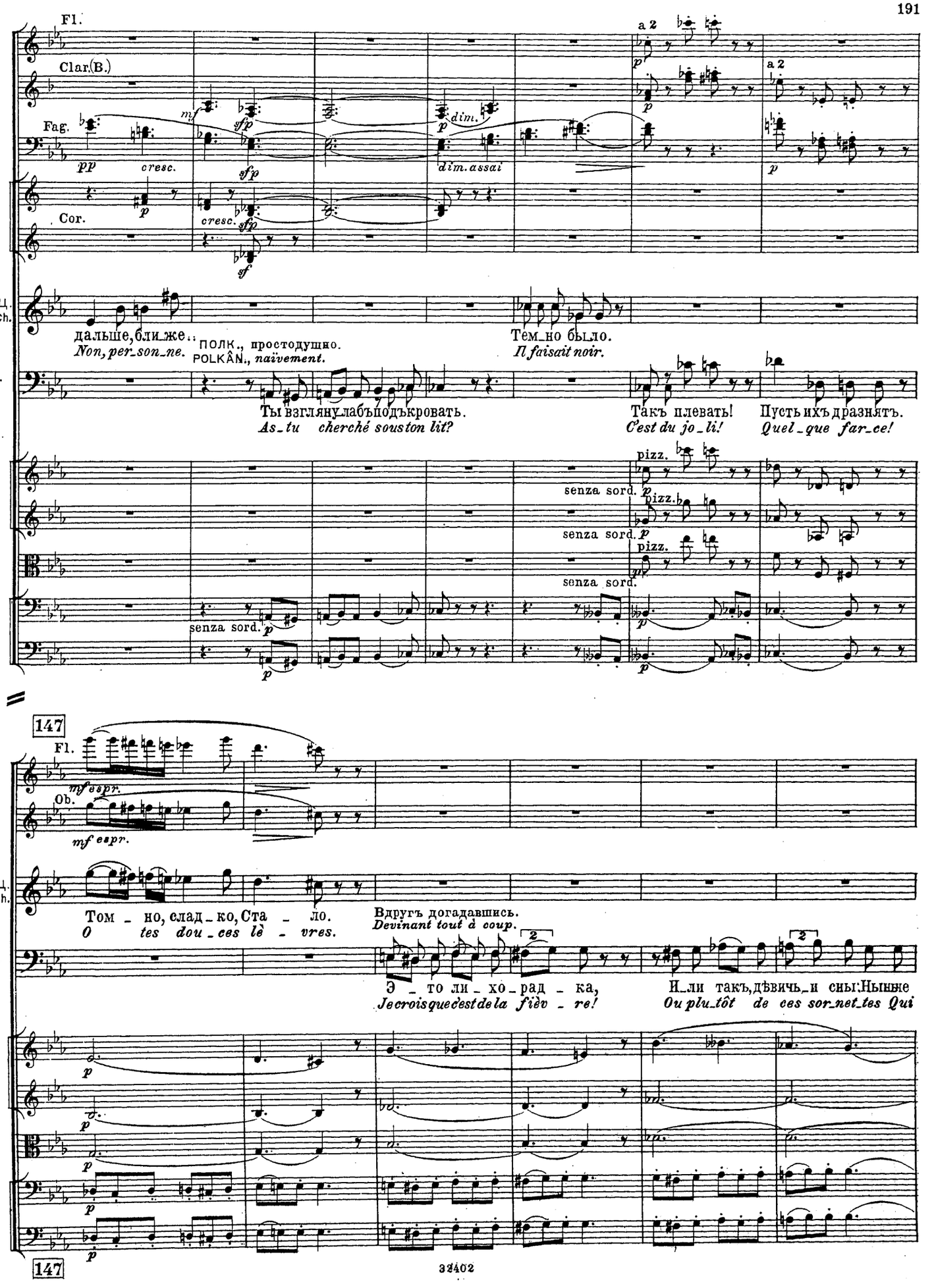
Ш.Ц.
R.Ch.

я, пу_сти же!“
ma mi_gnon _ ne!“

Гром_че... ти_ше...
Qui vient là_bas?..

arco unis.

146 Poco più mosso.


Fl.
Clar.(B.)
Fag.
Cor.
a 2
a 2
mf
sfp
p
dim.
pp
cresc.
dim. assai
sf
Ш.Ц.
R.Ch.
дальше, ближе...
Non, per_son_ne.
ПОЛК., простодушно.
POLKÂN., naïvement.
Тем_но бы_ло.
Il faisait noir.
П.
P.
Ты взгляну_лабъподъкровать.
As_tu cherché souston lit?
Такъ плевать!
C'est du jo_li!
Пусть ихъ дразнятъ.
Quel_que far_ce!
pizz.
senza sord.
147
Fl.
Ob.
mf espr.
Том_но, слад_ко, Ста_ло.
O tes dou_ces lè_vres.
Вдругъ догадавшись.
Devinant tout à coup.
Э_то ли_хо_рад_ка,
Je crois que c'est de la fiè_vre!
И_ли такъ, дѣвичь_и сны: Нынче
Ou plu_tôt de ces sor_net_tes Qui
147

148 Larghetto (Tempo I.)

riten.poco

Fl.

Ob.

C.ingl.

(enharm)

Clar(B). I.

a 2

Clar. basso.(B)

Fag.

Cor.

Trombe.

Larghetto. (Tempo I.)

riten.poco

Не слушая, въ страстномъ порывѣ заламываетъ руки.
Sans entendre et se tordant les mains.

Ш.Ц.
R.Ch.

О, тре_петъ лас_ки, О, у_зоръ лю_бов_ной сказ_ки,
O, joie ex_trê_me D'é_couter la voix qu'on ai_me...

Ц.ДОД.,рѣшившись заговорить.
LE ROI DOD. *se décidant à parler.*

dolce

Вотъ и я...
Moi aus_si...

П.
P.

всѣ одни_мъ пол_ны.
hantent toujours les fil_let_tes.

Viol.I.

div.
con sord.

mp espress.

Viol.II.

con sord.

div. *mp espress.*

V-le div.

pp trem.

pp

con sord.

V-c. div.

mf *dim.* *mf*

espr.

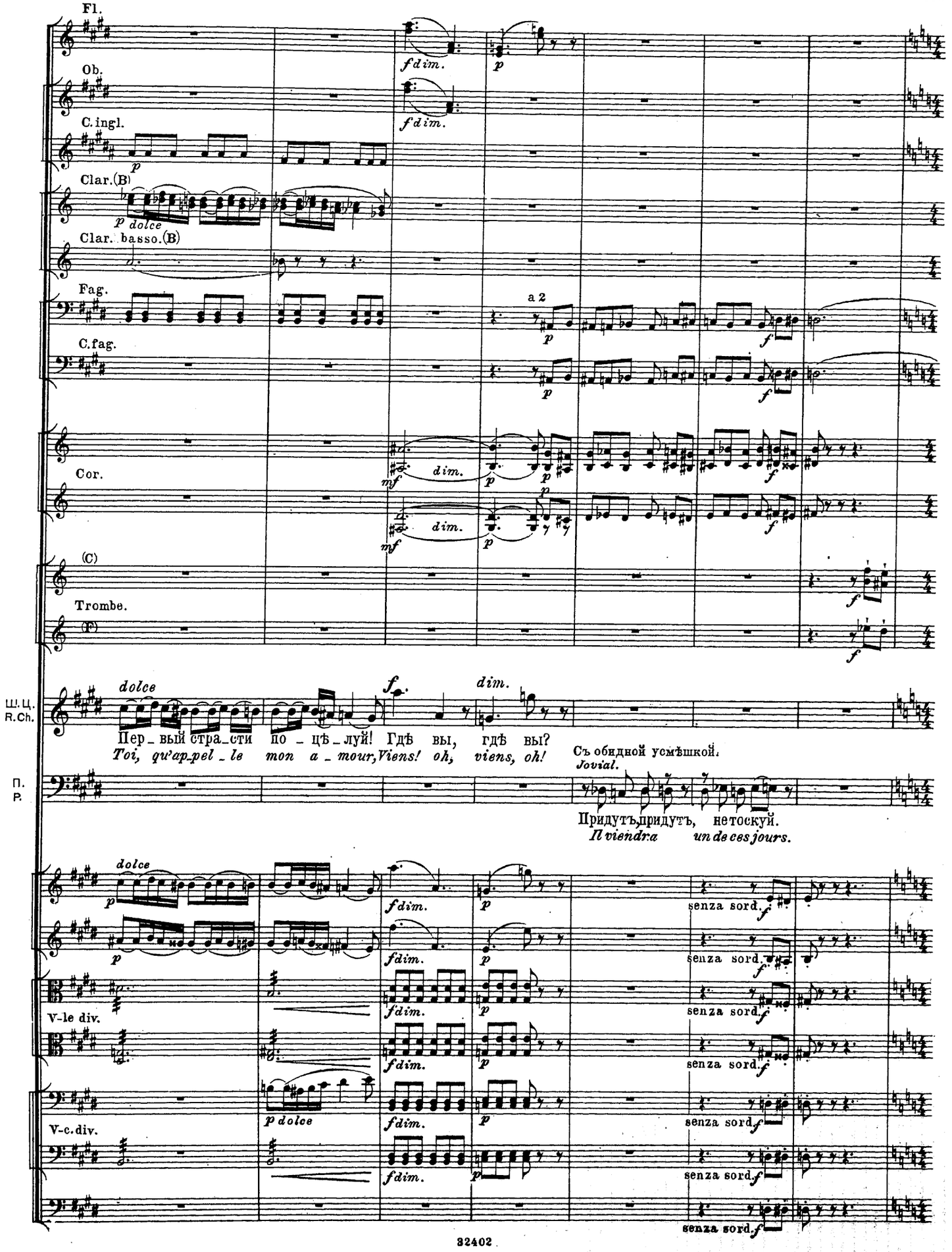
con sord.

pp trem.

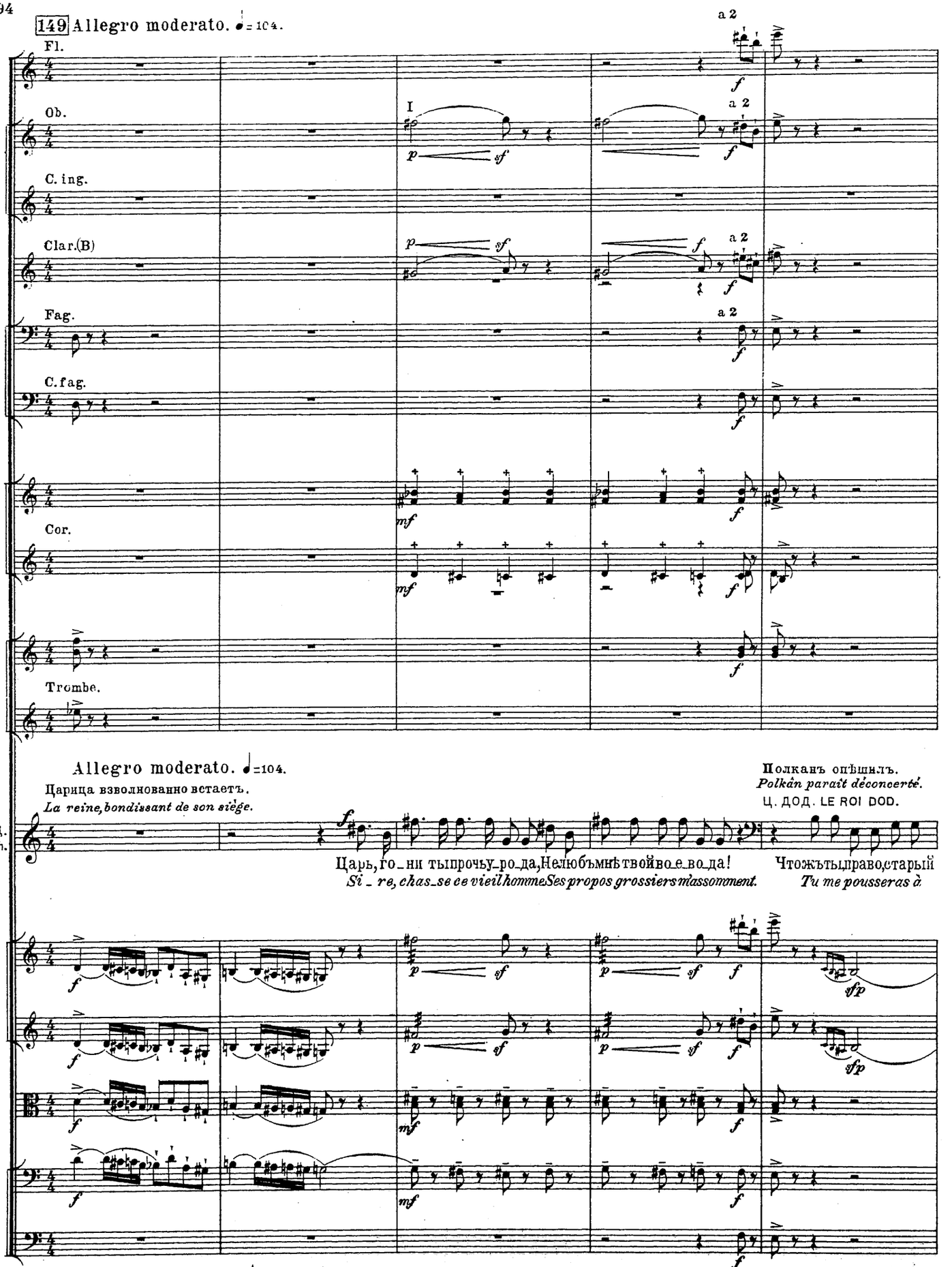
C-b.

riten.poco

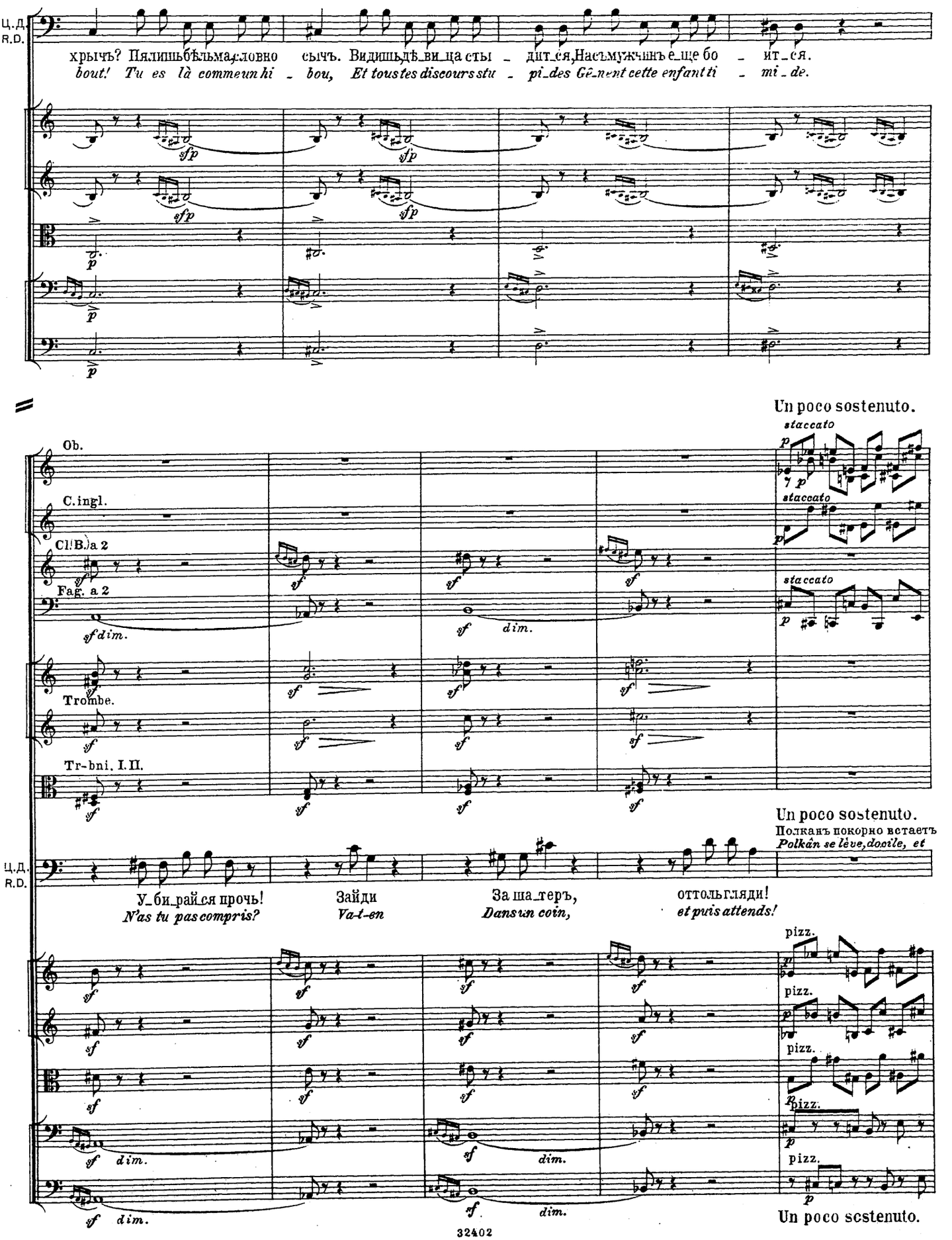
148 Larghetto. (Tempo I.)

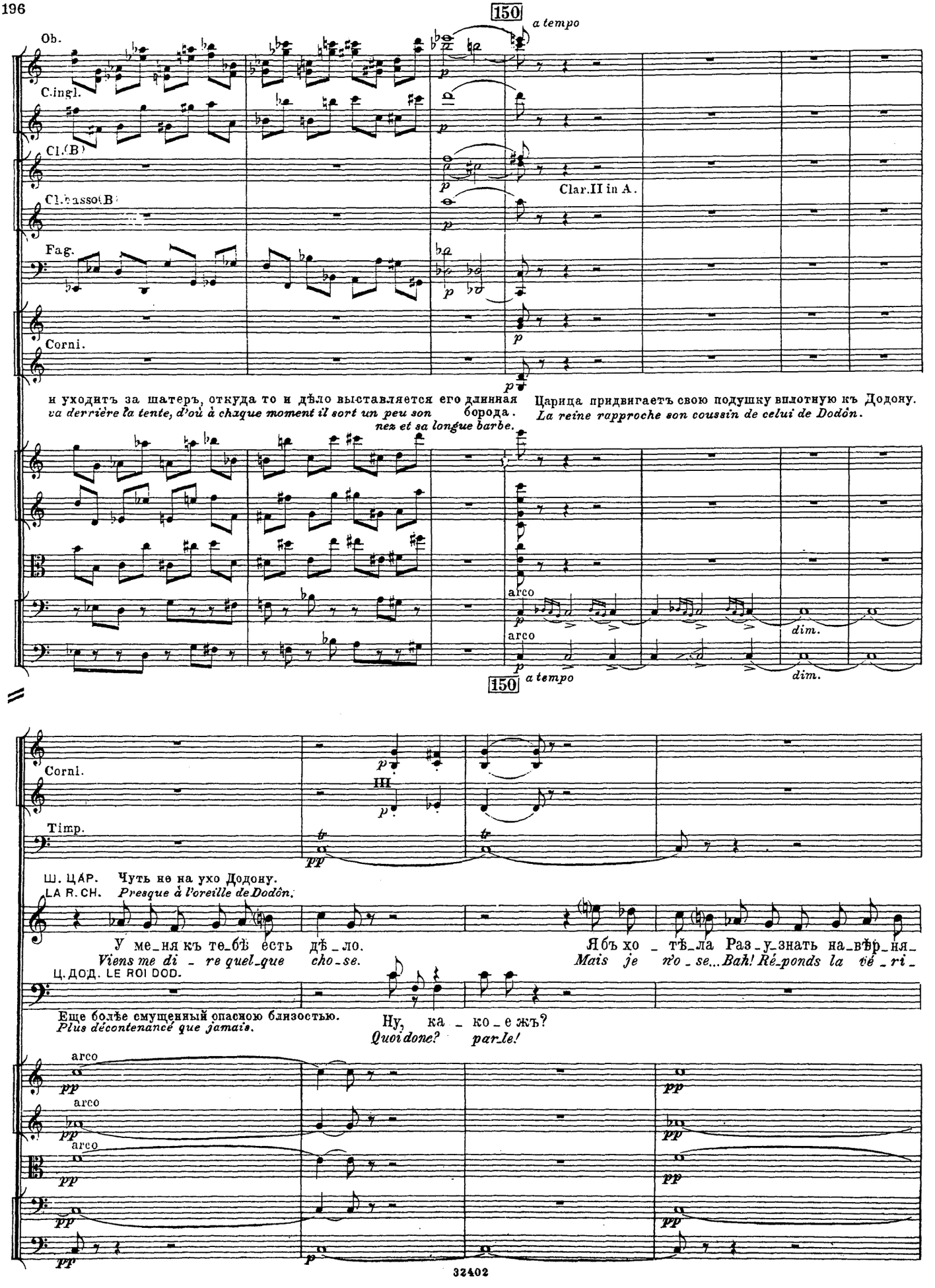

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Clar. basso.(B)
Fag.
C.fag.
Cor.
(C)
Trombe.
(C)
Ш.Ц.
R.Ch.
П.
P.
V-le div.
V-c.div.
dolce
Пер_вый стра_сти по_цѣ_луй! Гдѣ вы, гдѣ вы?
Toi, qu'ap_pel_le mon a_mour, Viens! oh, viens, oh!
Съ обидной усмѣшкой.
Jovial.
Придутъ, придутъ, не тоскуй.
Il viendra un de ces jours.
a 2
senza sord.

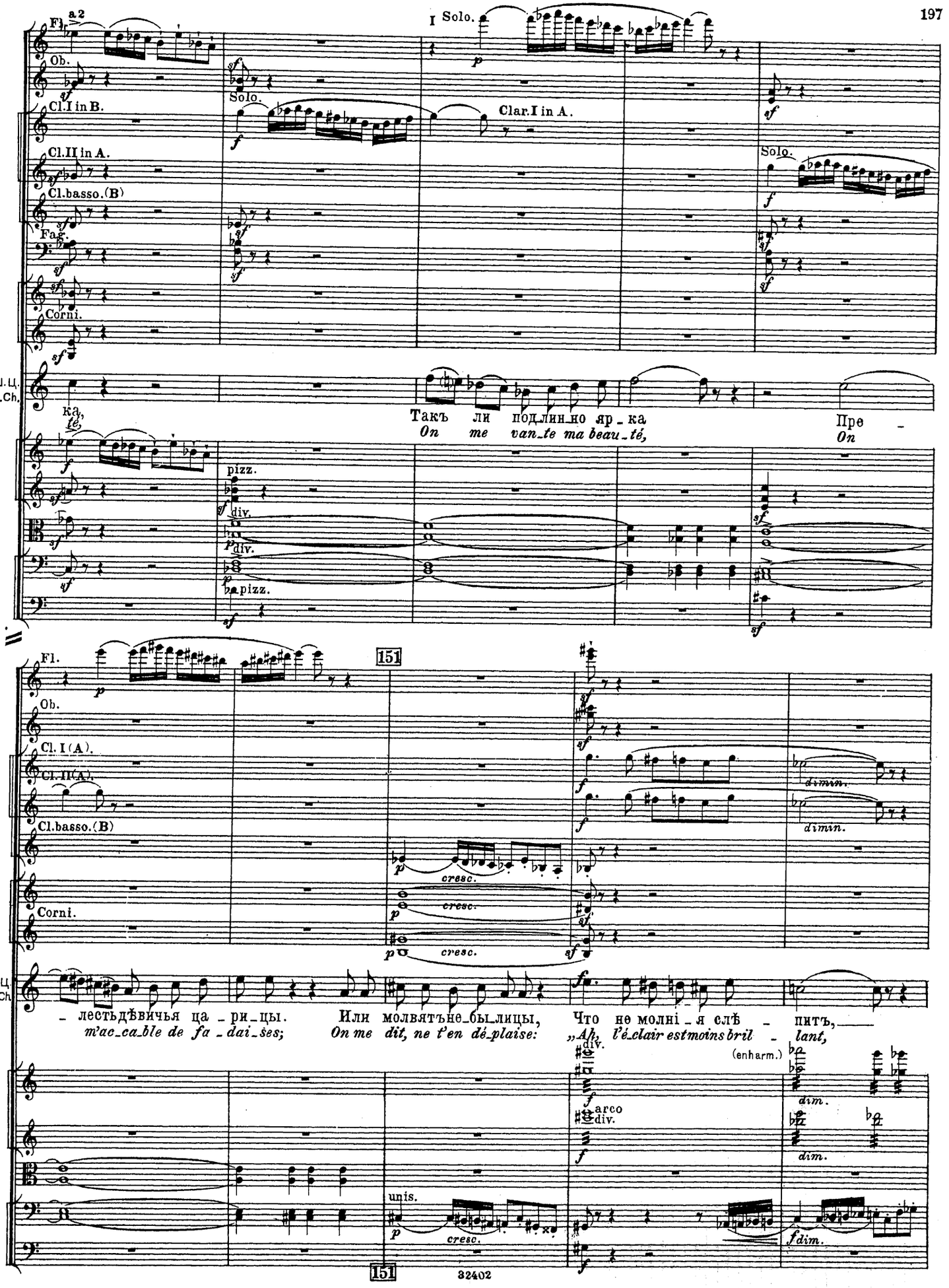
149 Allegro moderato. ♩=104.

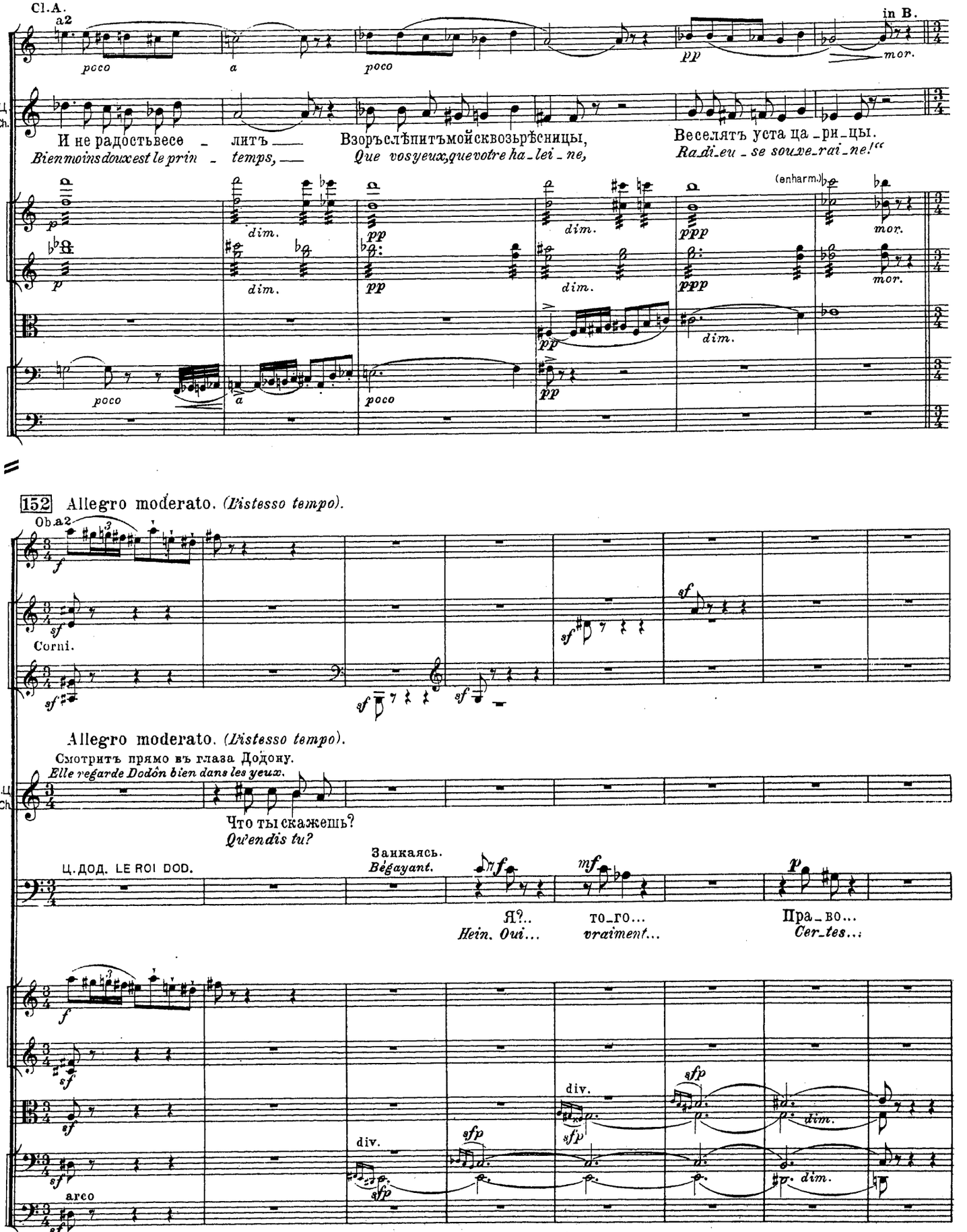


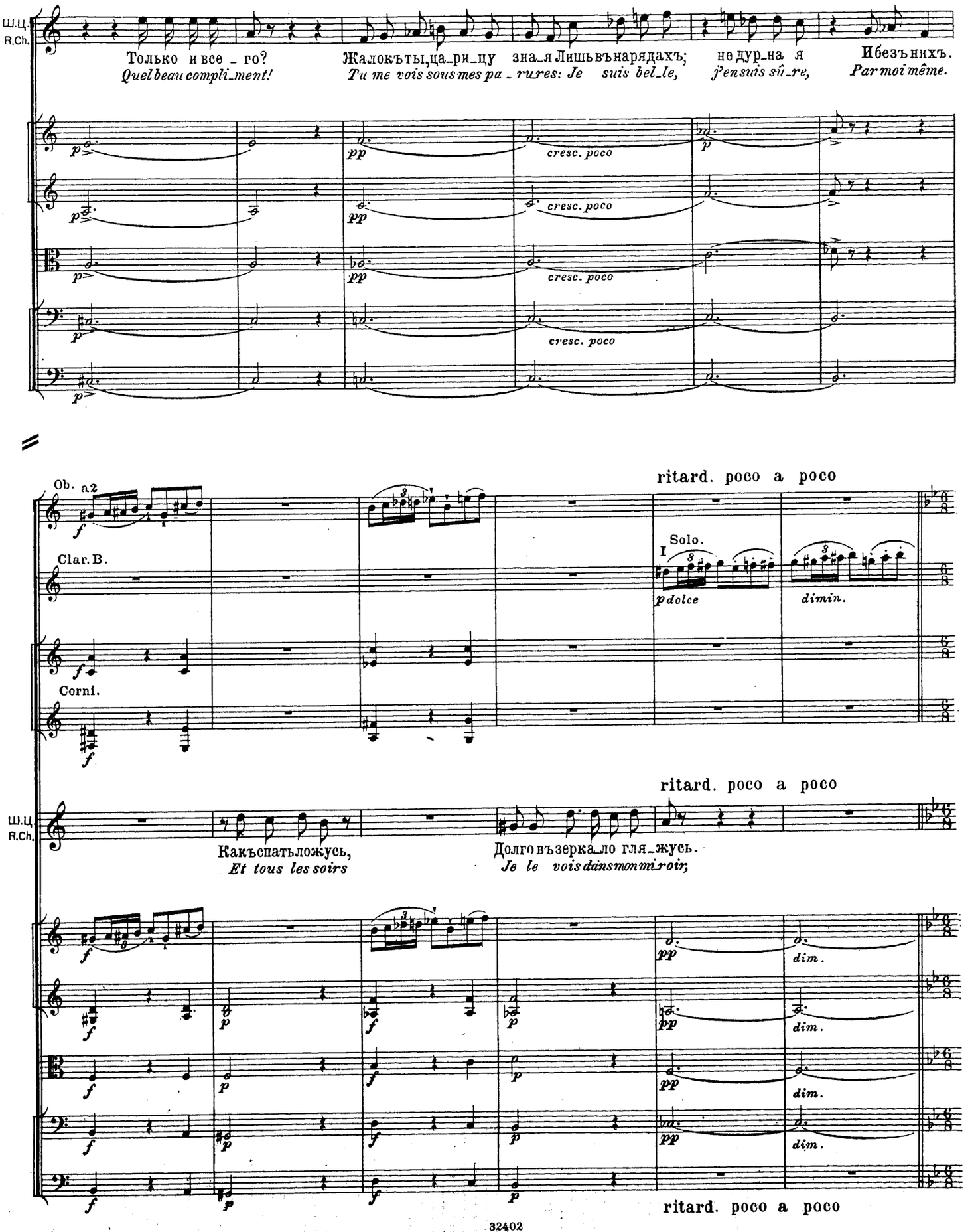
149 Allegro moderato. ♩=104.


Ц.Д.
R.D.
хрычъ? Пялишьбѣльма,словно сычъ. Видишьдѣ_ви_ца сты_дит_ся,Насъмужчинъе_ще бо_ит_ся.
bout! Tu es là commeunhi_bou, Et toustes discours stu_pi_des Gē_nent cette enfantti_mi_de.
Un poco sostenuto.
staccato
Ob.
C.ingl.
Cl.B.a 2
Fag. a 2
Trombe.
Tr-bni. I.II.
Un poco sostenuto.
Полканъ покорно встаетъ
Polkân se lève,docile, et
Ц.Д.
R.D.
У_би_райся прочь!
N'as tu pascompris?
Зайди
Va-t-en
За ша_теръ,
Dansun coin,
оттольгляди!
et puis attends!
pizz.
Un poco sostenuto.


150
a tempo
Ob.
C.ingl.
Cl.(B)
Cl.basso(B)
Clar.II in A.
Fag.
Corni.
и уходитъ за шатеръ, откуда то и дѣло выставляется его длинная борода.
va derrière la tente, d'où à chaque moment il sort un peu son nez et sa longue barbe.
Царица придвигаетъ свою подушку вплотную къ Додону.
La reine rapproche son coussin de celui de Dodôn.
arco
dim.
150
a tempo
Corni.
Timp.
Ш. ЦАР. Чуть не на ухо Додону.
LA R. CH. Presque à l'oreille de Dodôn.
У ме_ня къ те_бѣ есть дѣ_ло.
Viens me di_re quel_que cho_se.
Ябъ хо_тѣ_ла Раз_у_знать на_вѣр_ня_
Mais je n'o_se... Bah! Ré_ponds la vé_ri_
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Еще болѣе смущенный опасною близостью.
Plus décontenancé que jamais.
Ну, ка_ко_е жъ?
Quoi donc? par_le!
arco
arco
arco


I Solo.
Fl.
a2
Ob.
Cl.I in B.
Solo.
Clar.I in A.
Cl.II in A.
Cl.basso.(B)
Fag.
Corni.
Ш.Ц.
R.Ch.
ка,
té,
Такъ ли подлинно яр_ка
On me van_te ma beau_té,
Пре -
On
pizz.
div.
arco
151
Fl.
Ob.
Cl. I (A).
Cl. II(A).
Cl.basso.(B)
Corni.
cresc.
dimin.
_ лестьдѣвичья ца _ ри_цы.
m'ac_ca_ble de fa _ dai_ses;
Или молвятъне_бы_лицы,
On me dit, ne t'en dé_plaise:
Что не молни _ я слѣ _ питъ,
„Ah, l'é_clair est moins bril _ lant,
(enharm.)
dim.
unis.
151
32402


Cl.A.
a2
in B.
poco
a
poco
pp
mor.
Ш.Ц.
R.Ch.
И не радостьвесе _ литъ ___
Bienmoinsdouxest le prin _ temps, ___
Взоръслѣпитъмойсквозьрѣсницы,
Que vosyeux,quevotre ha _ lei _ ne,
Веселятъ уста ца _ ри _ цы.
Radi _ eu _ se souxe _ rai _ ne!“
(enharm.)
dim.
ppp
152 Allegro moderato. (L'istesso tempo).
Ob.a2
Corni.
Allegro moderato. (L'istesso tempo).
Смотритъ прямо въ глаза Додону.
Elle regarde Dodón bien dans les yeux.
Что ты скажешь?
Qu'en dis tu?
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Заикаясь.
Bégayant.
Я?..
Hein. Oui...
то _ го...
vraiment...
Пра _ во...
Cer _ tes...
div.
arco
152 Allegro moderato. (L'istesso tempo).


Ш.Ц.
R.Ch.
Только и все - го?
Quel beau compli_ment!
Жалокъ ты, ца_ри_цу зна_я Лишь въ нарядахъ;
Tu me vois sous mes pa_rures: Je suis bel_le,
не дур_на я
j'en suis sû_re,
И безъ нихъ.
Par moi même.
cresc. poco
Ob. a2
Clar. B.
Corni.
ritard. poco a poco
Solo.
I
p dolce
dimin.
Какъ спать ложусь,
Et tous les soirs
Долго въ зерка_ло гля_жусь.
Je le vois dans mon miroir;
dim.
32402

153

Fl. Larghetto. ♩=52.

Clar.(B.)

Corni I.II.III.

ppp

ppp

Мысленно любуется собой, увлекаясь все болѣе и болѣе.
Comme éprise d'elle même, et avec une animation croissante.

Ш.Ц. R.Ch.

Сбро_шу чо_пор_ны_я тка_ни И какъ солнца лучъ въ ту_ма_нѣ, На ку_ми_рѣ изъ сре_бра,
Quand j'ai fait tom_ber ces ro_bes Dont l'é_tof_fe te dé_ro_be La splendeur de mes at_traits,

pizz.

pizz.

a 3
div.
pp

153 Larghetto. ♩=52.

154

Fl.

Clar.(B)

Corni I.II.III.

pp

pp

Ш.Ц. R.Ch.

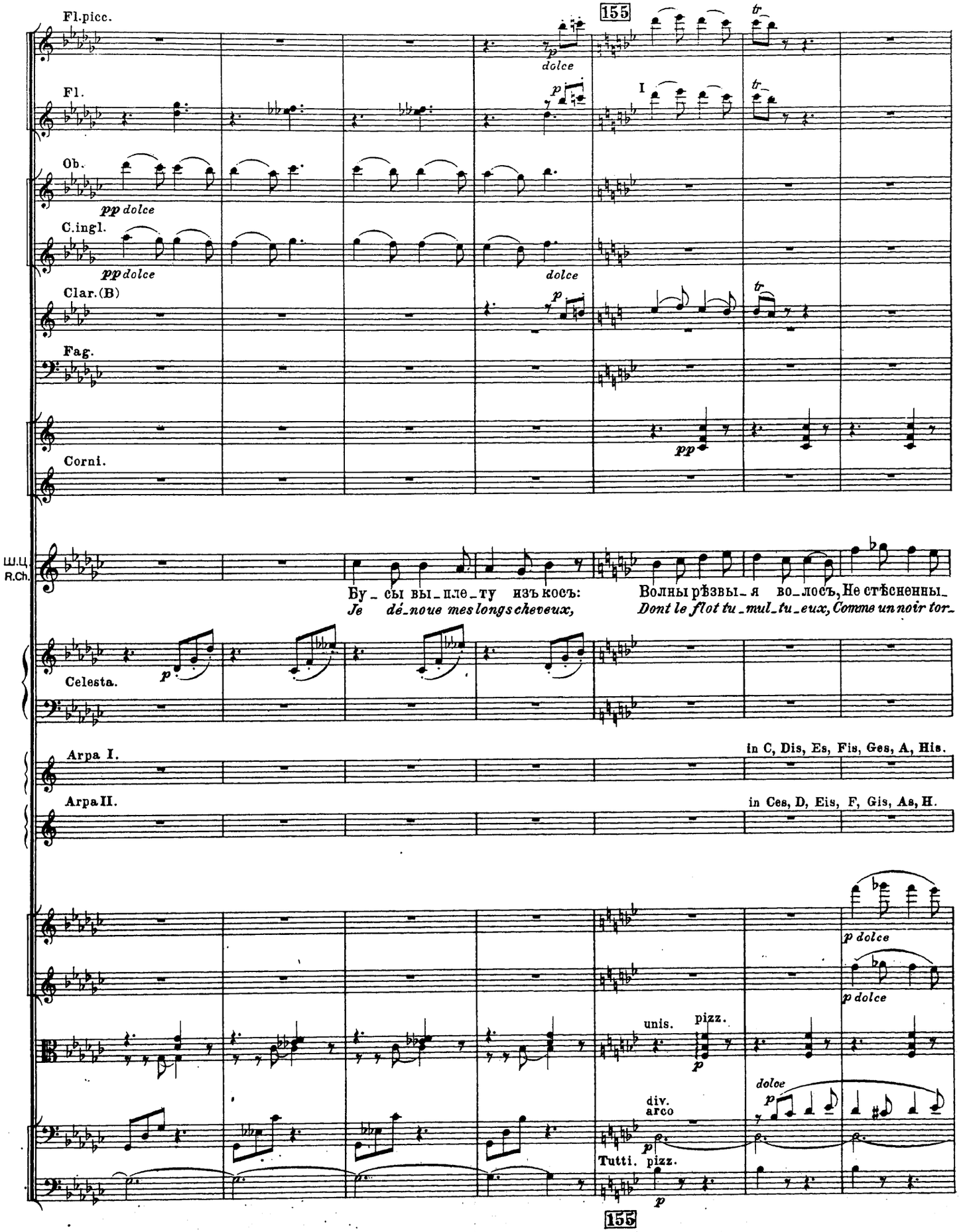
За_блис_та_ю средь шатра... Гля_ну нѣтъ ли гдѣ ро_дин_ки, Не при_ста_ло ли со_рин_ки,
Quand mon corps d'ar_gent pa_raît... Au mi_lieu de cet_te ten_te Je me vois, res_plen_dis_san_te...

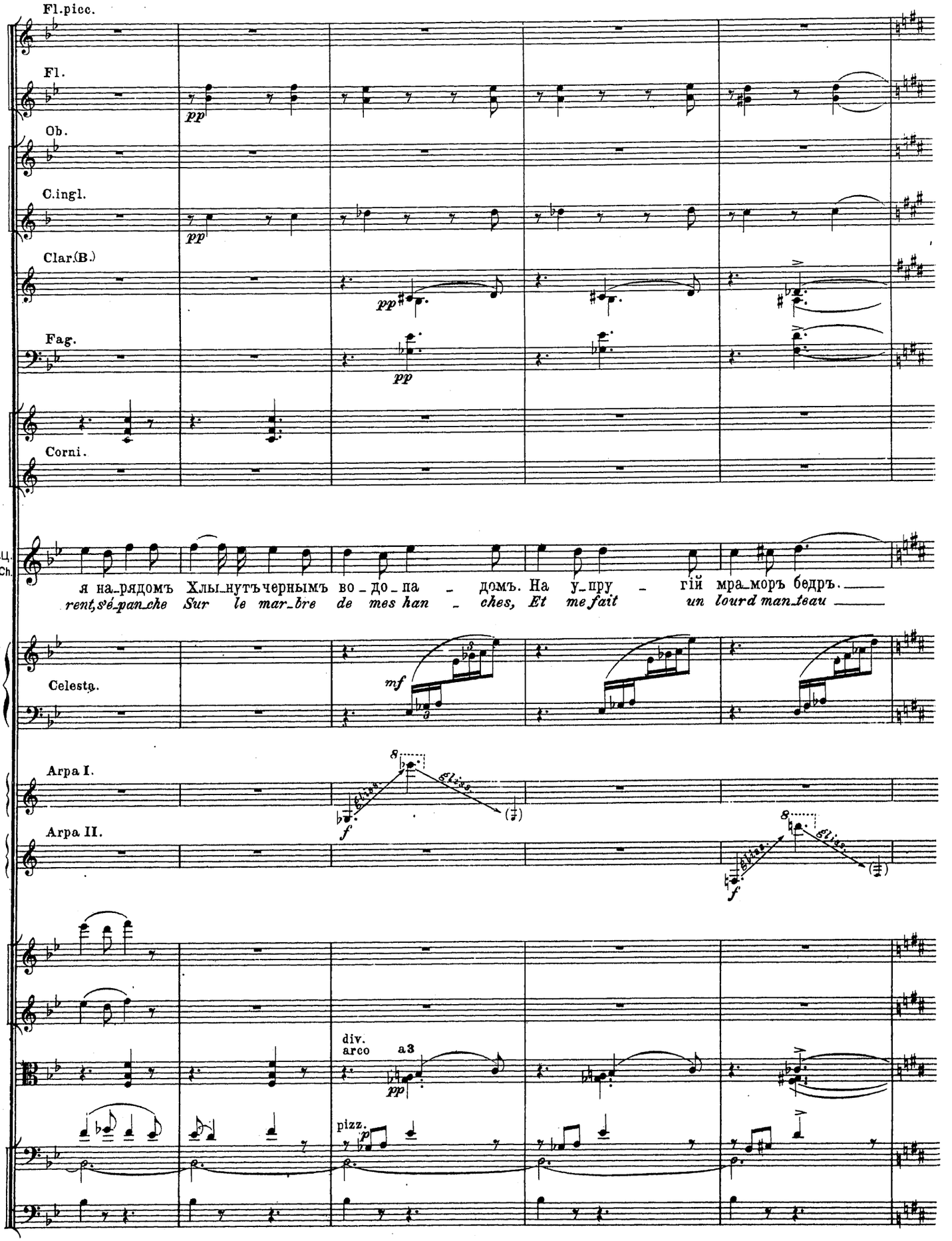
4 Soli

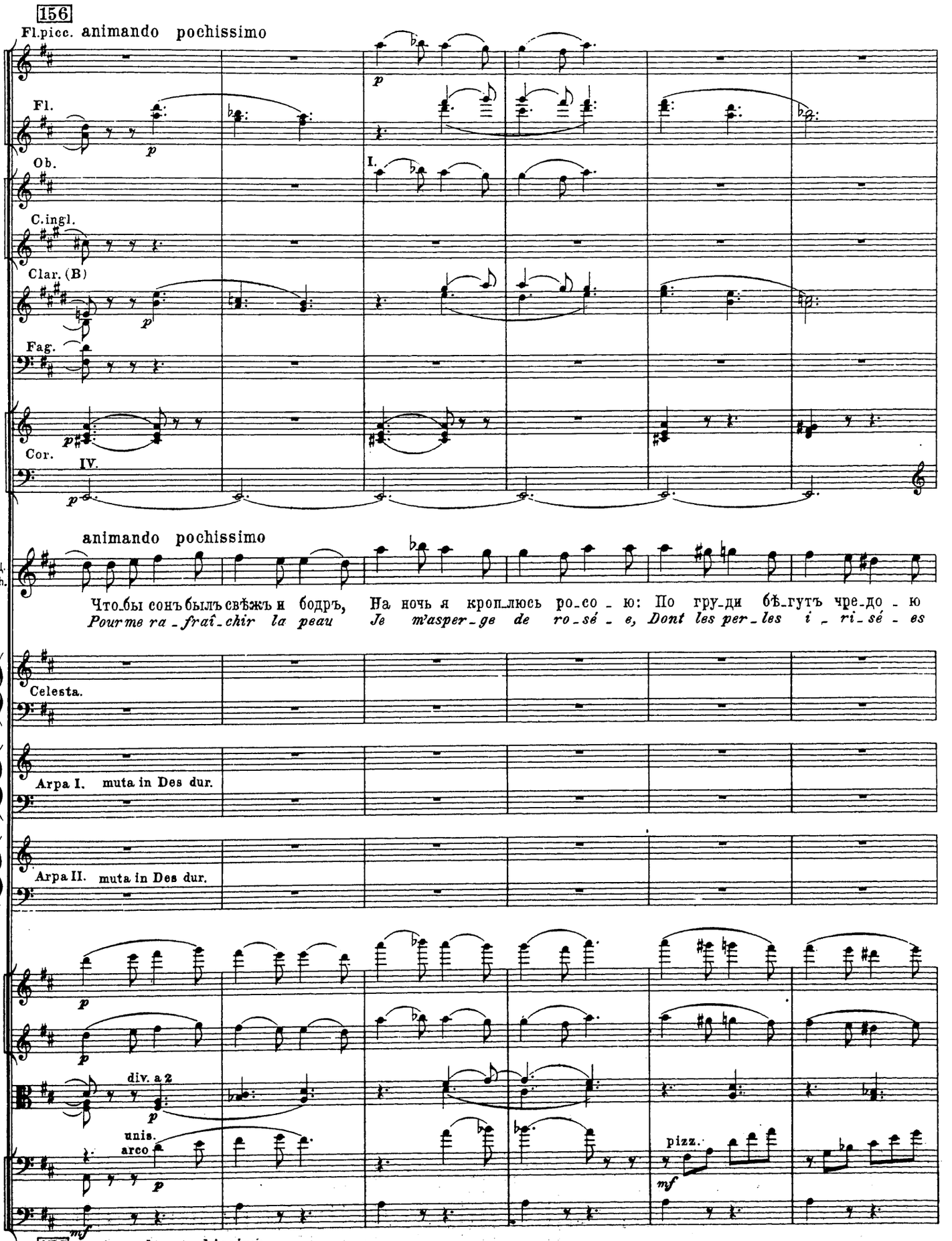
p arco

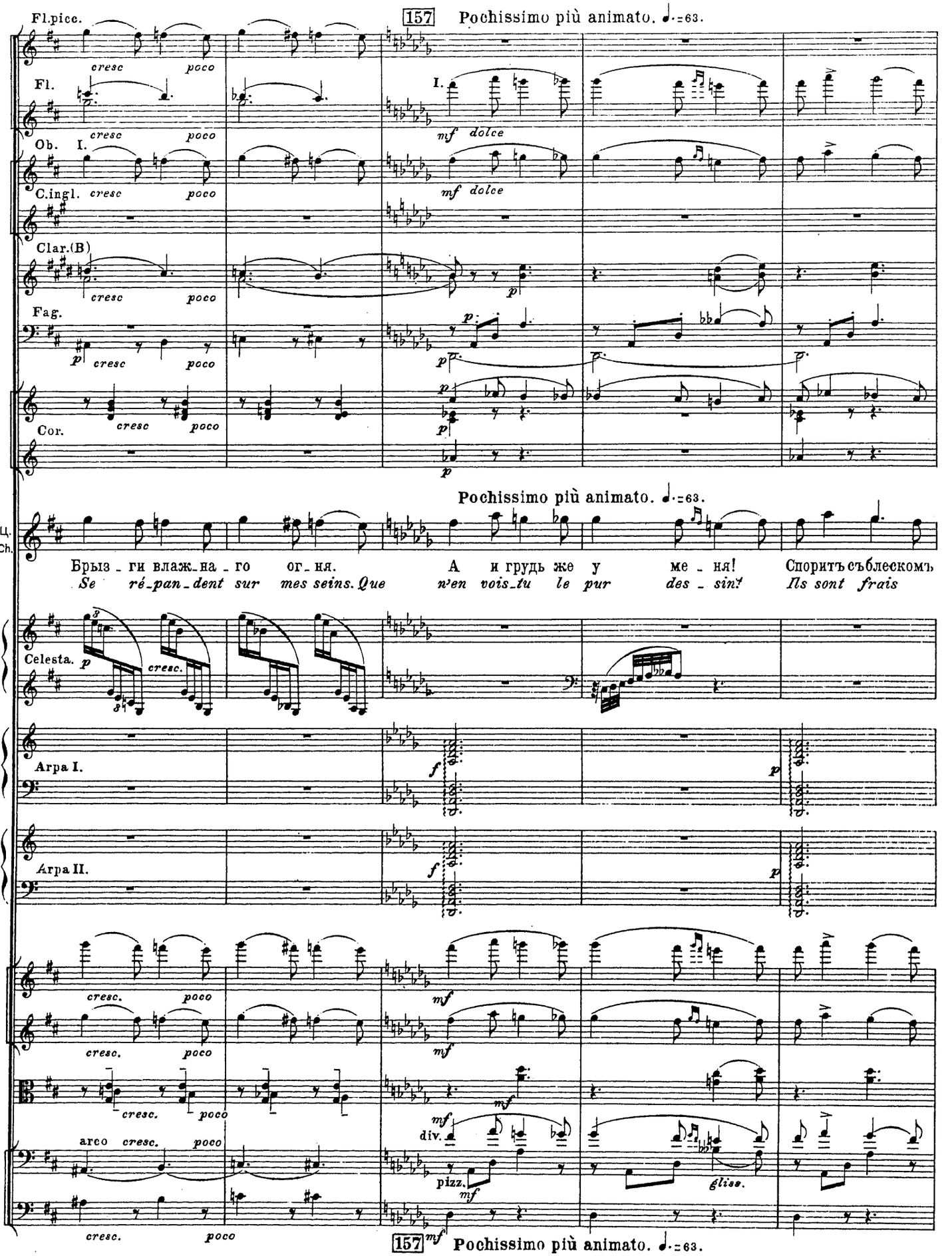
pp

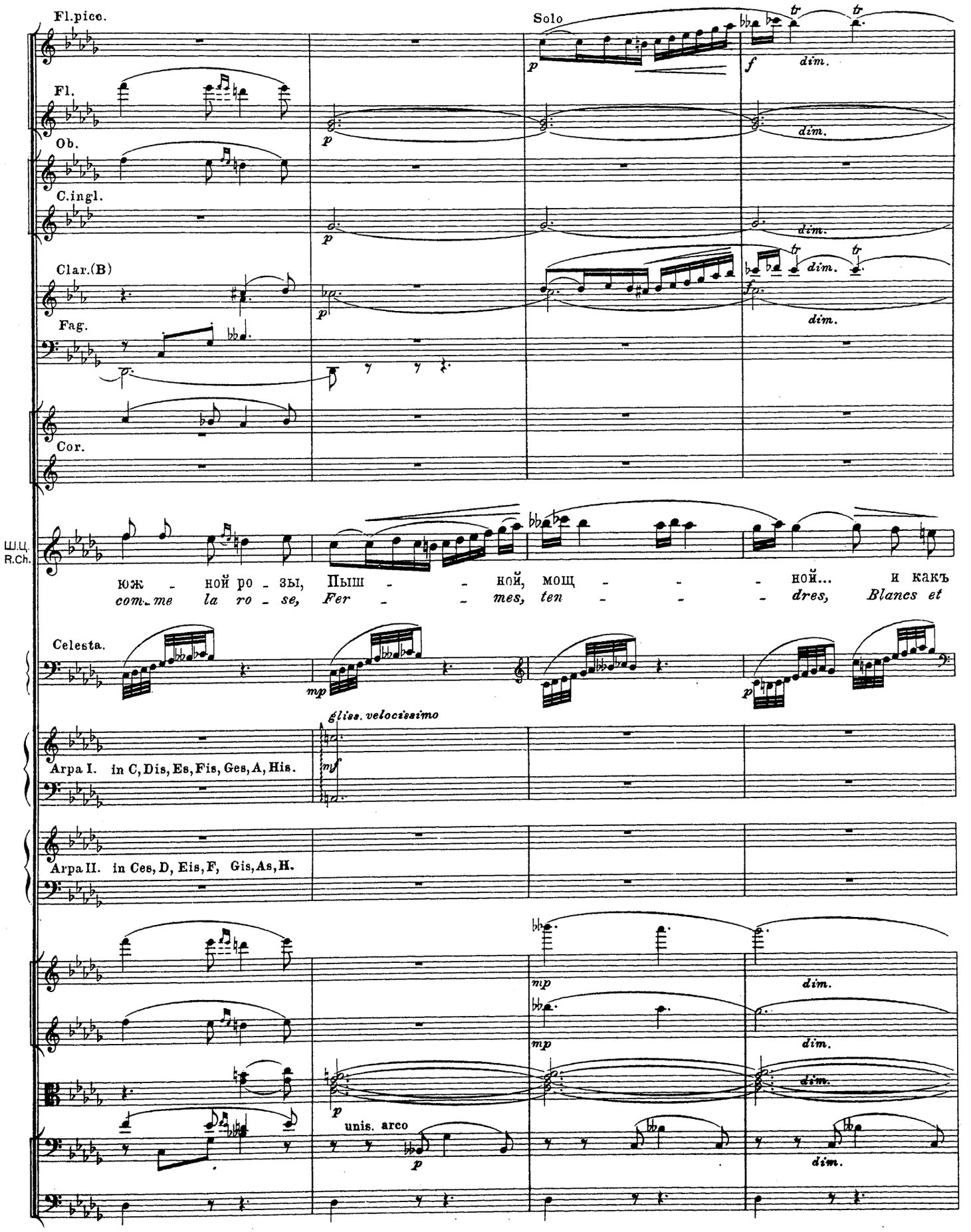
154

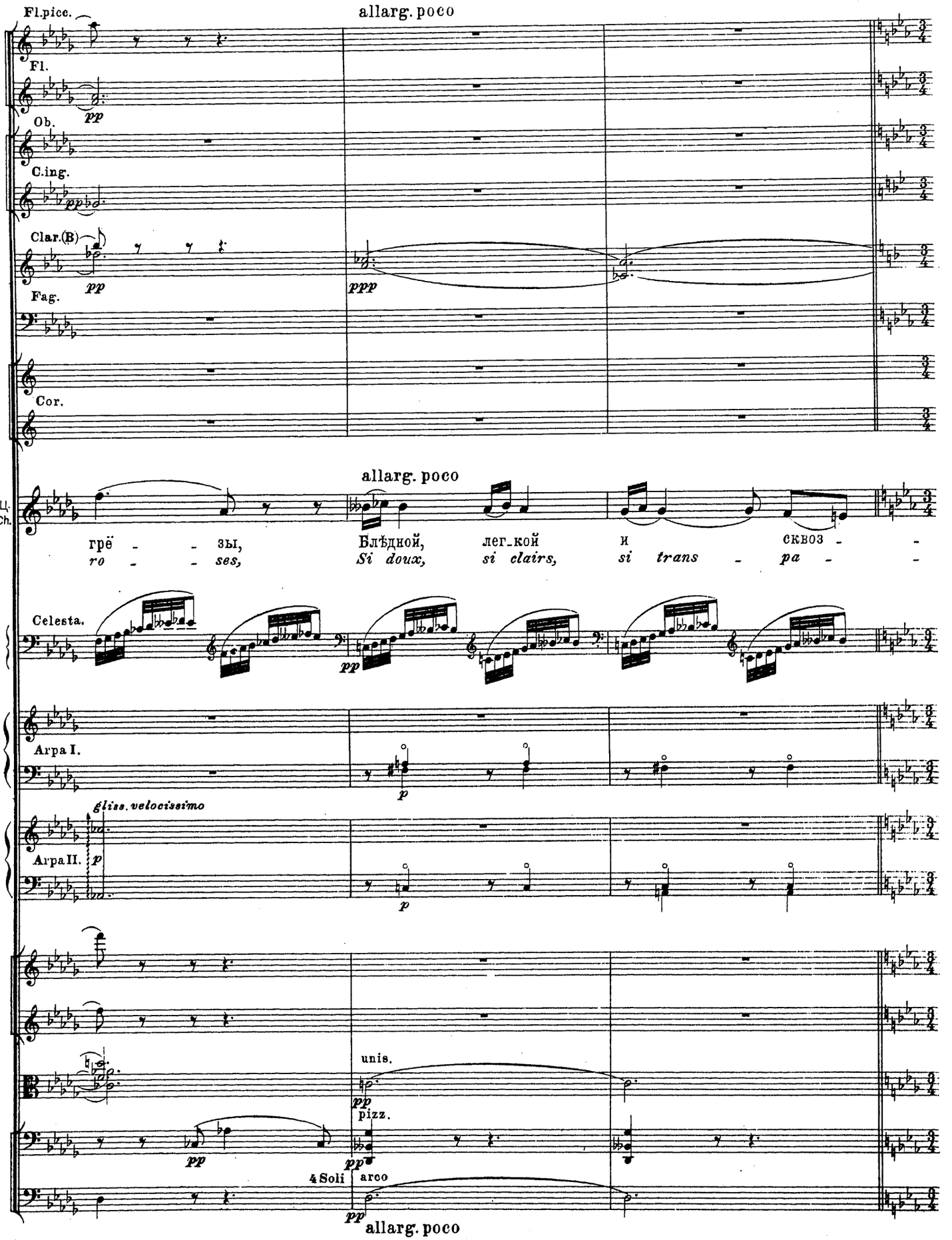

155
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Ш.Ц.
R.Ch.
Бу_сы вы_плe_ту изъ косъ:
Je dé_noue mes longs cheveux,
Волны рѣзвы_я во_лосъ, Не стѣсненны_
Dont le flot tu_mul_tu_eux, Comme un noir tor_
Celesta.
Arpa I.
in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
Arpa II.
in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
unis.
pizz.
div.
arco
Tutti.
pizz.
155


Fl.picc.
Fl.
pp
Ob.
C.ingl.
pp
Clar.(B.)
pp
Fag.
pp
Corni.
Ш.Ц.
R.Ch.
я на_рядомъ Хлы_нутъчернымъ во_до_па_домъ. На у_пру_гій мра_моръ бедръ.
rent,s'é_pan_che Sur le mar_bre de mes han_ches, Et me fait un lourd man_teau
Celesta.
mf
Arpa I.
Arpa II.
f
f
div.
arco
a3
pp
pizz.
p


156
Fl.picc. animando pochissimo
Fl.
Ob.
I.
C.ingl.
Clar. (B)
Fag.
Cor.
IV.
animando pochissimo
Ш.Ц.
R.Ch.
Что_бы сонъ былъ свѣжъ и бодръ, На ночь я кроп_люсь ро_со_ю: По гру_ди бѣ_гутъ чре_до_ю
Pour me ra_frai_chir la peau Je m'asper_ge de ro_sé_e, Dont les per_les i_ri_sé_es
Celesta.
Arpa I. muta in Des dur.
Arpa II. muta in Des dur.
div. a 2
unis.
arco
pizz.
156 animando pochissimo


Fl.picc.
157 Pochissimo più animato. ♩.=63.
cresc poco
Fl.
I.
mf dolce
Ob. I.
C.ingl.
Clar.(B)
p
Fag.
Cor.
Pochissimo più animato. ♩.=63.
Ш.Ц.
R.Ch.
Брыз - ги влаж - на - го ог - ня. А и грудь же у ме - ня! Спорить съблескомъ
Se ré-pan-dent sur mes seins. Que n'en vois-tu le pur des - sin? Ils sont frais
Celesta.
cresc.
Arpa I.
Arpa II.
arco
div.
pizz.
gliss.
157 Pochissimo più animato. ♩.=63.


Fl.picc.
Solo
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
Ш.Ц.
R.Ch.
юж - ной ро - зы, Пыш - - ной, мощ - - - ной... и какъ
com-me la ro - se, Fer - - mes, ten - - - dres, Blancs et
Celesta.
gliss. velocissimo
Arpa I. in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
Arpa II. in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
unis. arco


Fl.picc.
allarg. poco
Fl.
Ob.
pp
C.ing.
Clar.(B)
pp
Fag.
ppp
Cor.
allarg. poco
Ш.Ц.
R.Ch.
грё - - зы,
ro - - ses,
Блёдной,
Si doux,
лег-кой
si clairs,
и
si trans
скво3 -
pa -
Celesta.
pp
Arpa I.
p
gliss. velocissimo
Arpa II.
p
p
unis.
pp
pizz.
pp
pp
4 Soli
arco
pp
allarg. poco

158 Allegro moderato. ♩=104.

Ob. a 2

Clar.(B)

Cor.

Allegro moderato. ♩=104.

Ш.Ц. R.Ch.

-ной...
rents...

Что ты, ми-лый, самъ не свой? За-кру-жи-ла-ся го-лов-ка?
Tu pa-raîs un peu souf-frant? Au-rais tu mal à la tê-te?

158 Allegro moderato. ♩=104.

Clar.(B)

Fag.

dim.

Взглядомъ при-казываетъ рабы-нямъ подыгры-вать пѣнію.
D'un coup d'oeil elle ordonne aux esclaves d'accom-pagner son chant.

Ш.Ц. R.Ch.

Пус-тяки. Я запо-ю, Слушай пѣсенку мо-ю.
Ce n'est rien. Je vais chanter: Tu n'auras qu'à m'écou-ter.

Ц. ДОДОНЪ, LE ROI DOD.

превозмогая себя.
avec effort.

Что то
Non...

въ пе-че-ни не-лов-ко,
C'est au foie.. Ça s'ar-rê-te!

sfp

dim.

div.

p

159 Lento. *(a piacere)*

Ш.Ц. R.Ch.

„Ахъ, у - вя - нетъ ско - ро мла - дость, у - не - сетъ съ со - бо - ю ра - дость.
„Ah! les fleurs sont tôt fa - né - es: Vi - te pas - sent les an - né - es.

Arpe.

colla parte

p

pizz.

p dolce

159 Lento.

Ш.Ц. R.Ch.

Смерт - ный, каж - дый мигъ ло - ви, Каж - дый часъ от - дай люб - ви.“
Si ton coeur est a - moureux, Cueil - le chaque ins - tant heu - reux.“

Arpe.

160 Allegro moderato. ♩= 104.

Ob. a2

Clar.(B)

Fag.

Cor.

Ш.Ц. R.Ch.

Ты такихъ не любишь пѣсенъ. Вотъ дру - га - я: „Те - менъ,
Trouves tu cet air trop sombre? J'en sais d'autres. „Viens dans

Arpe.

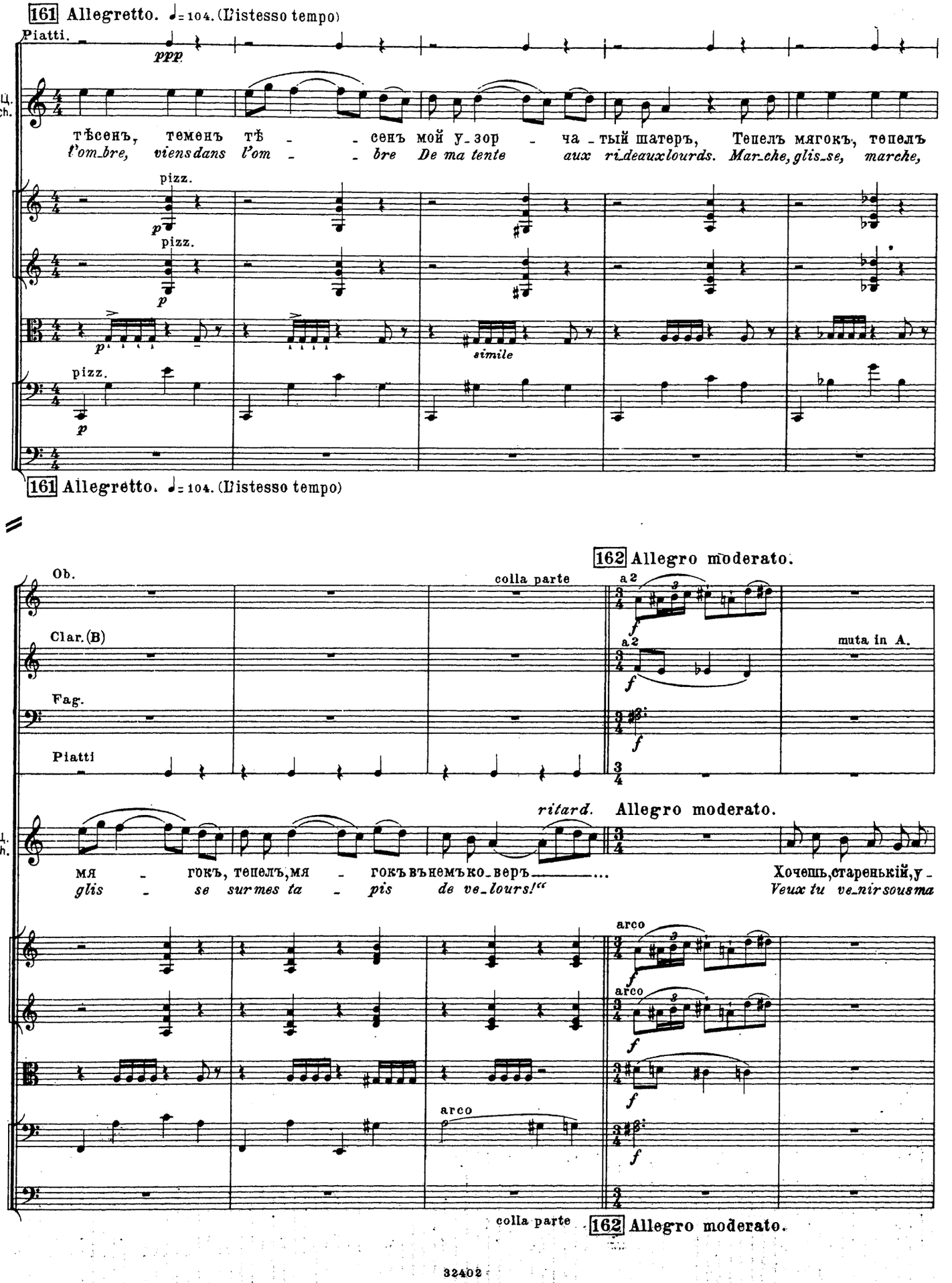
arco

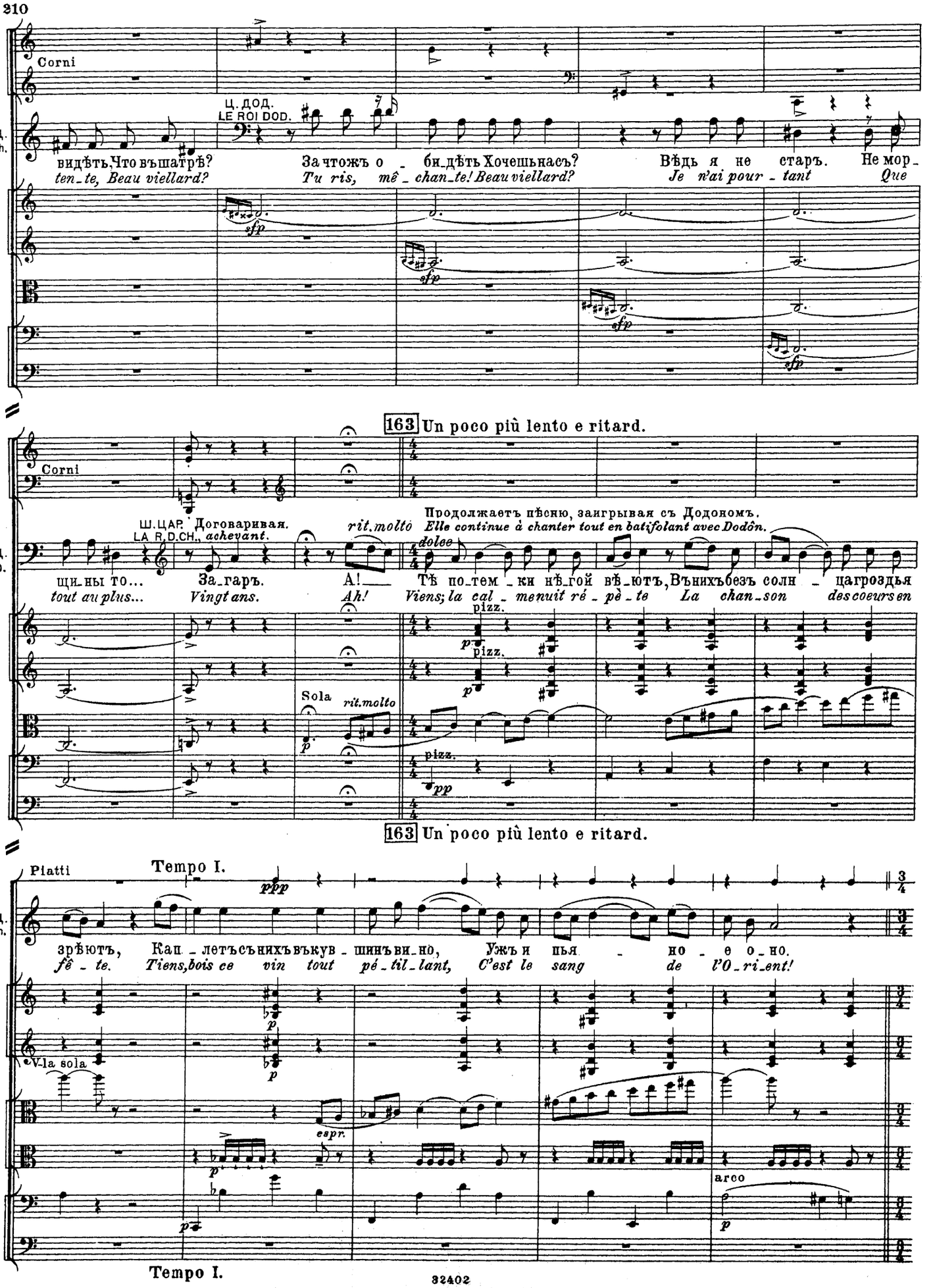
div.

div.

unis.

160 Allegro moderato. ♩= 104.


161 Allegretto. ♩= 104. (L'istesso tempo)
Piatti.
ppp
Ш.Ц.
R.Ch.
тѣсенъ, теменъ тѣ - - сенъ мой у-зор - ча-тый шатеръ, Тепелъ мягокъ, тепелъ
l'om-bre, viens dans l'om - - bre De ma tente aux ri-deaux lourds. Mar-che, glis-se, marche,
pizz.
p
simile
161 Allegretto. ♩= 104. (L'istesso tempo)
162 Allegro moderato.
Ob.
colla parte
a 2
Clar.(B)
muta in A.
Fag.
Piatti
ritard. Allegro moderato.
мя - гокъ, тепелъ, мя - гокъ въ немъ ко-веръ ...
glis - se sur mes ta - pis de ve-lours!"
Хочешь, старенькій, у -
Veux tu ve-nir sous ma
arco
colla parte
162 Allegro moderato.


Corni
Ш.Ц.
R.Ch.
Ц. ДОД.
LE ROI DOD.
видѣть, Что въшатрѣ?
ten_te, Beau viellard?
За чтожъ о_бидѣть Хочешьнасъ?
Tu ris, mê_chan_te! Beau viellard?
Вѣдь я не старъ. Не мор_
Je n'ai pour_tant Que
sfp
163 Un poco più lento e ritard.
Corni
Ц.Д.
R.D.
Ш.ЦАР. Договаривая.
LA R.D.CH., achevant.
rit.molto
Продолжаетъ пѣсню, заигрывая съ Додономъ.
Elle continue à chanter tout en batifolant avec Dodôn.
dolce
щи_ны то...
tout au plus...
За_гаръ.
Vingt ans.
А!
Ah!
Тѣ по_тем_ки нѣ_гой вѣ_ютъ, Вънихъбезъ солн_цагроздья
Viens; la cal_menuit ré_pè_te La chan_son des coeurs en
pizz.
Sola
rit.molto
163 Un poco più lento e ritard.
Piatti
Tempo I.
ppp
Ш.Ц.
R.Ch.
зрѣютъ,
fê_te.
Кап_летъсънихъвъкув_шинъви_но,
Tiens, bois ce vin tout pé_til_lant,
Ужъ и пья_но_е о_но.
C'est le sang de l'O_ri_ent!
V.la sola
espr.
arco
Tempo I.

164 Allegro moderato.

Ob. a2

Clar. (A) a 2

Fag.

Садится и говоритъ утомленно.
Elle se rasseoit et dit d'un ton fatigué:

Ш.Ц. R.Ch.

Пташка долго ще_бе_та_ла, На_послѣдокъ у_ста_ла. Хотьбы
Mais l'oiseau chanteur se las_se. Tu es là qui te pré_las_ses... Allons,

unis.

164 Allegro moderato.

Cl. (A)

cresc.

Fag.

cresc.

Corni

I. II.

III.

IV.

165 Moderato. ♩= 88.

Ц. ДОД. испуганно.
LE ROI DOD. *effaré*

Ш.Ц. R.Ch.

тымнѣ помо_галъ.
chante: c'est ton tour!

Правосъроду не пѣ_валъ.
De chansons je suis à court.

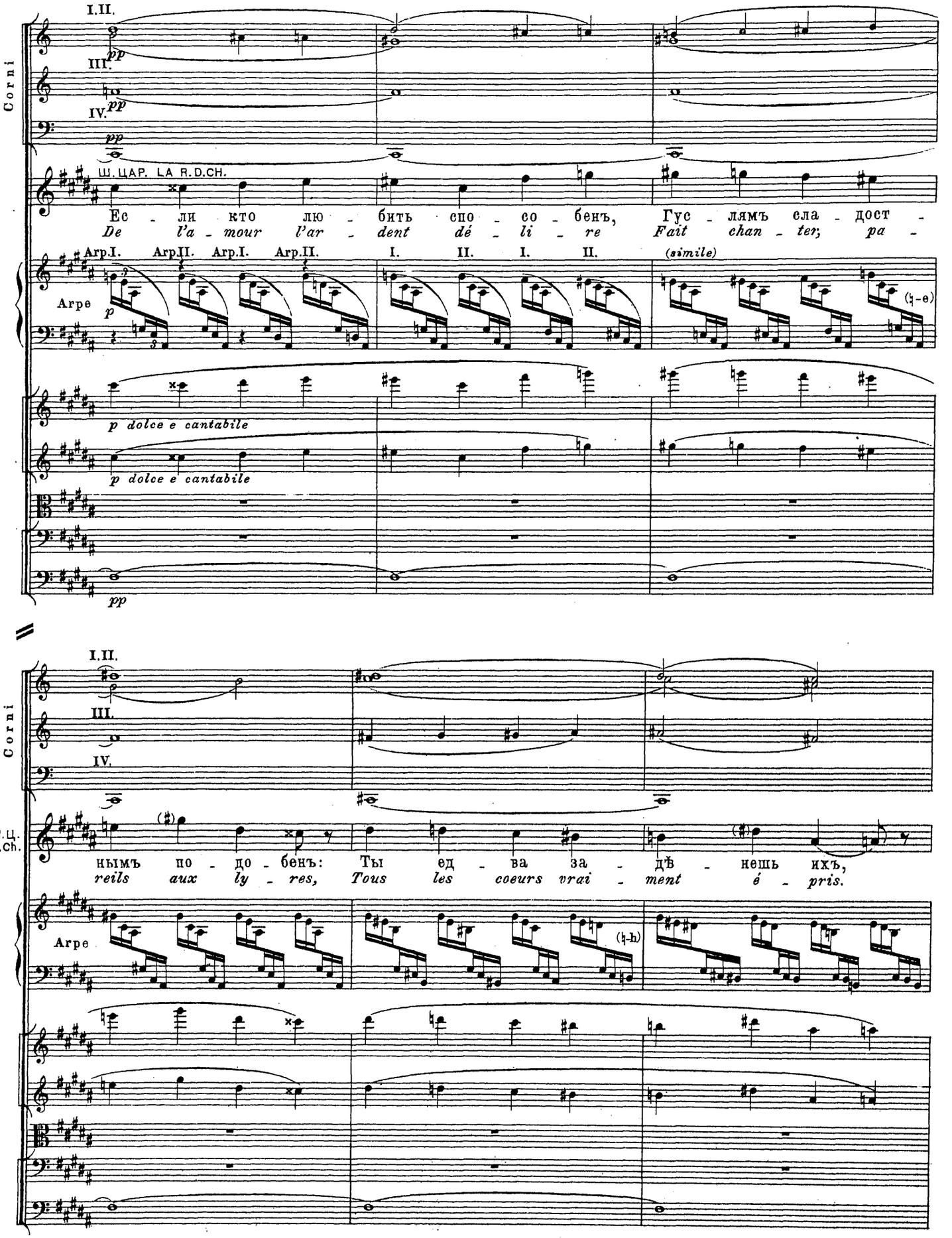
Moderato. ♩= 88.

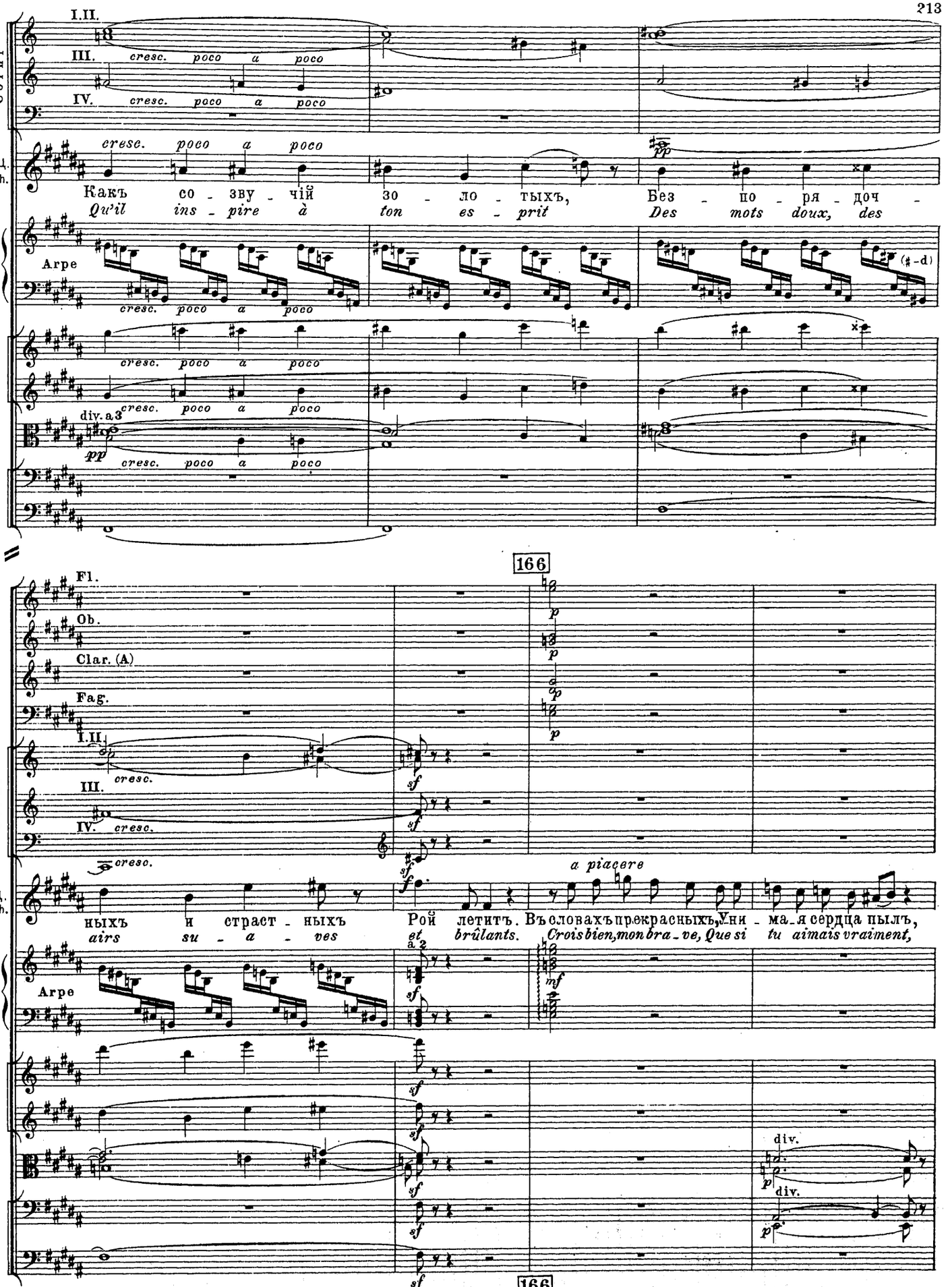
2 Arpe

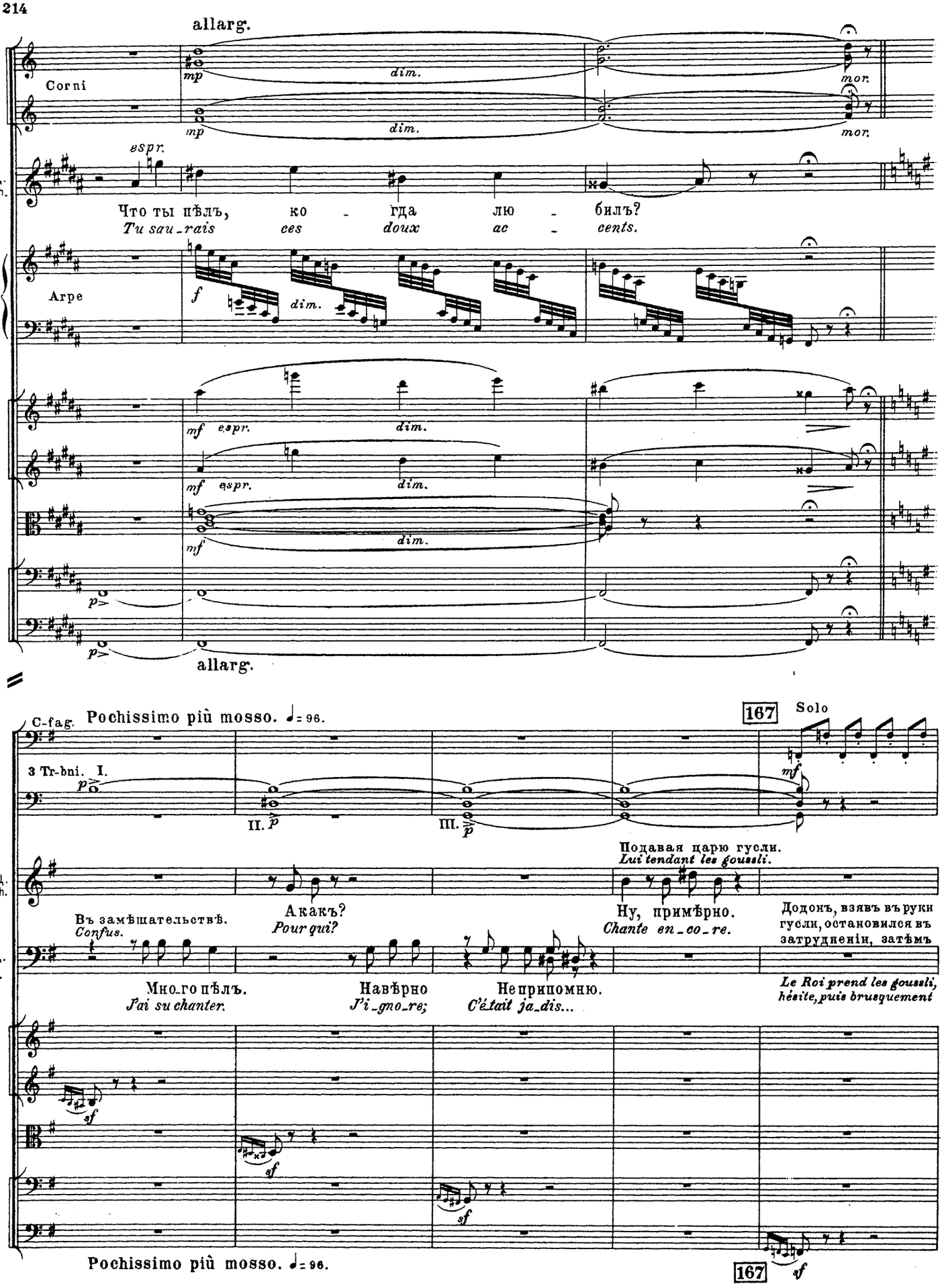
div.

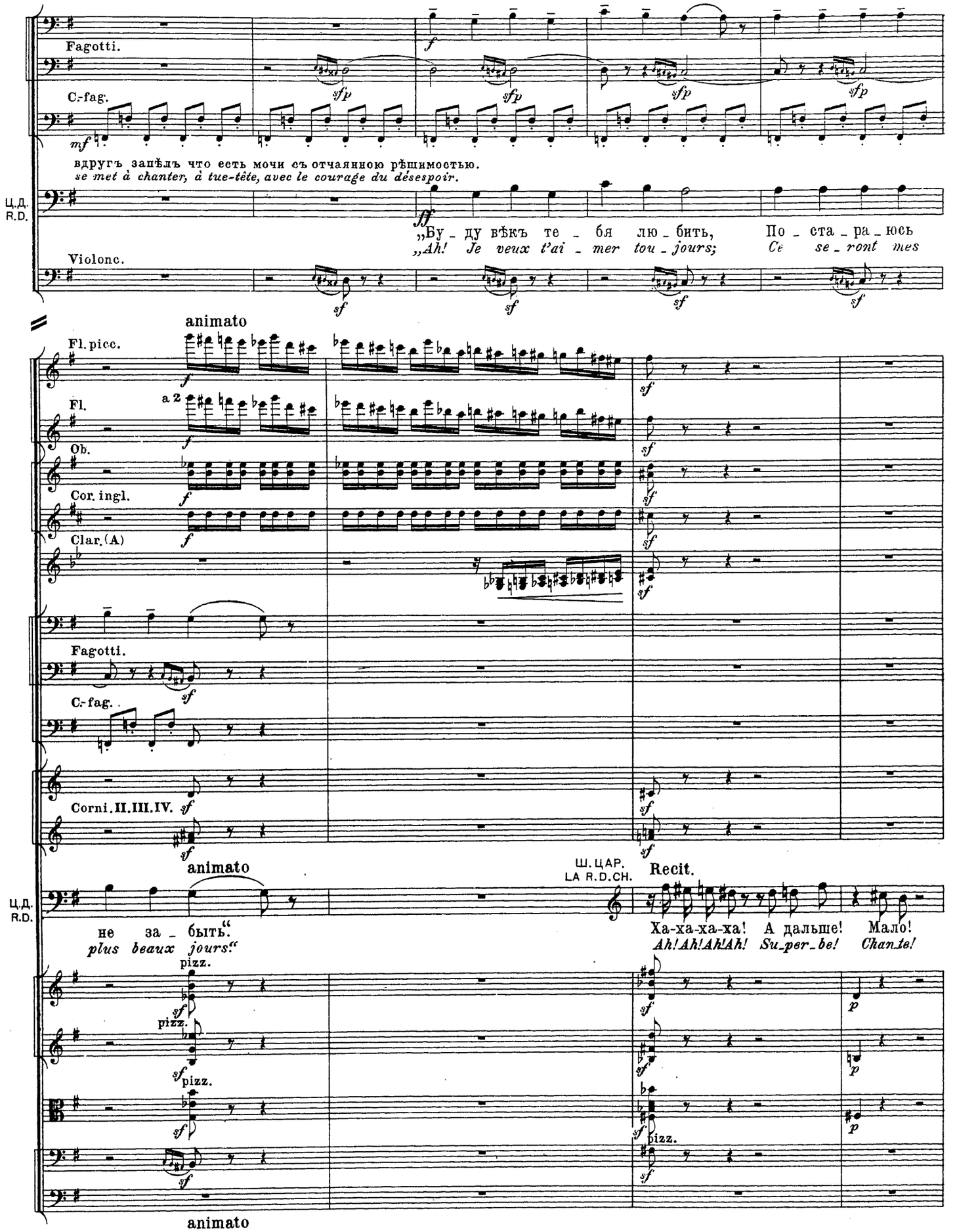
div.

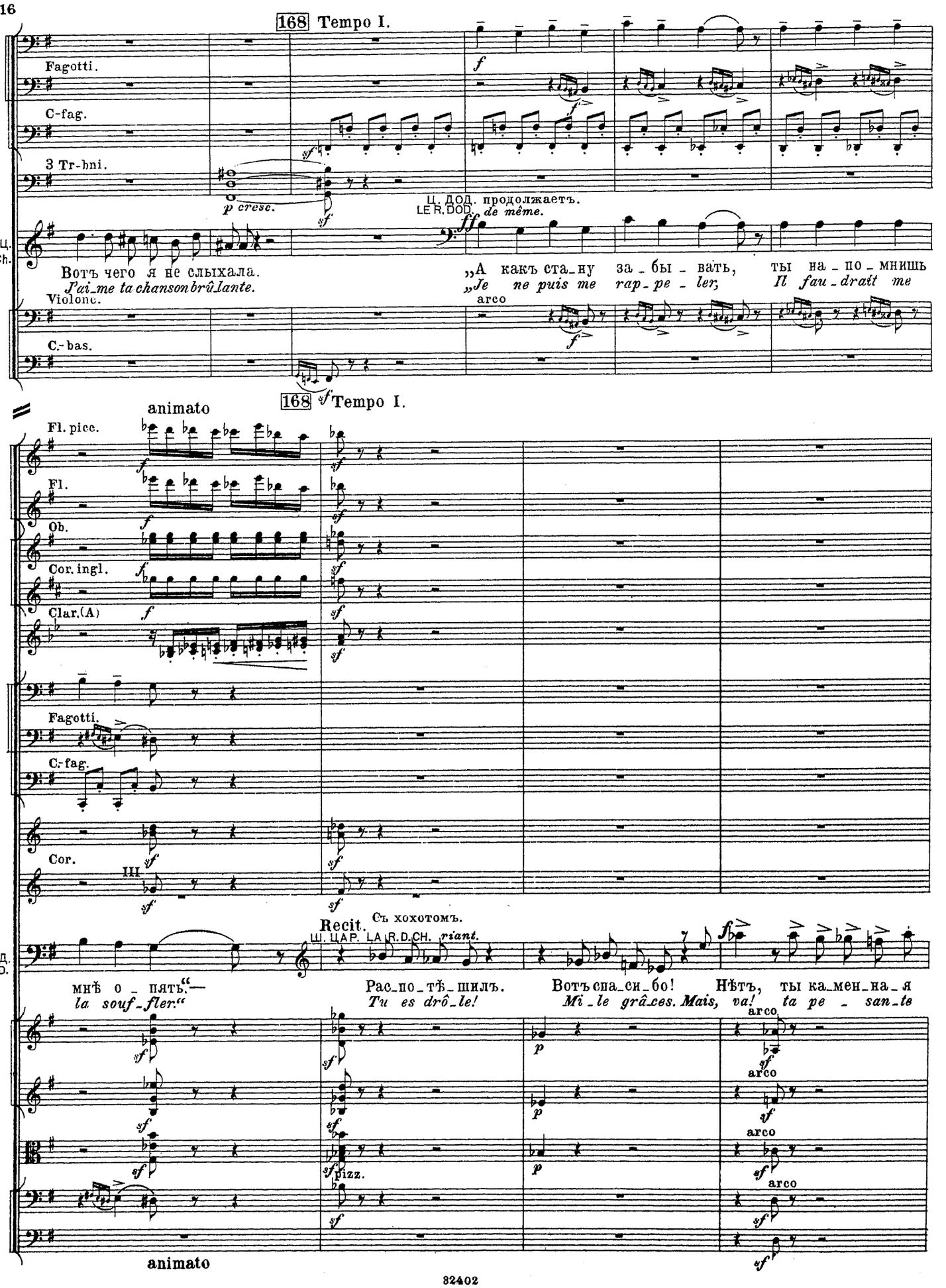
165 Moderato. ♩= 88.

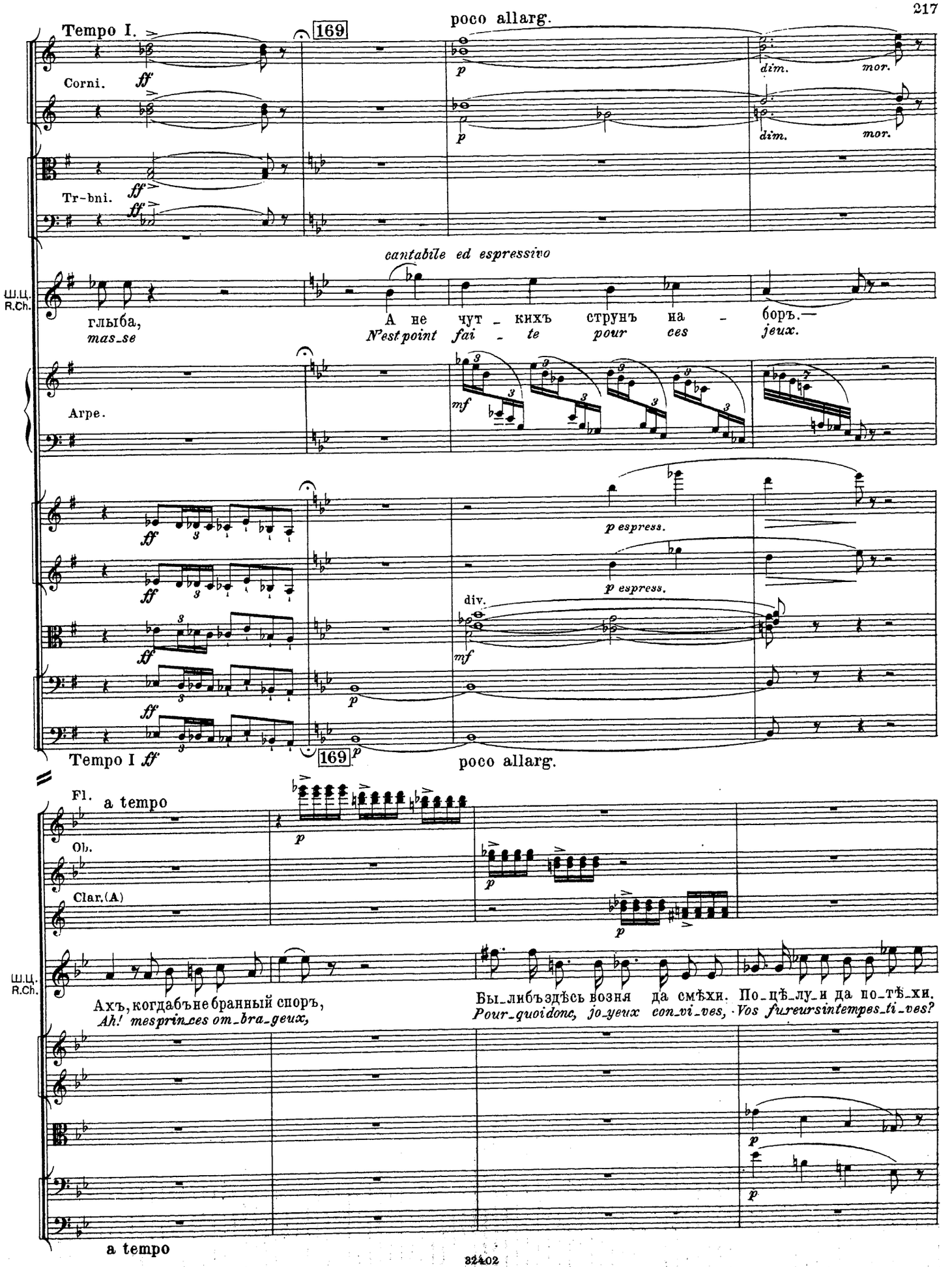

Corni
I.II.
III.
IV.
pp
Ш. ЦАР. LA R.D.CH.
Ес - ли кто лю - бить спо - со - бенъ, Гус - лямъ сла - дост -
De l'a - mour l'ar - dent dé - li - re Fait chan - ter, pa -
Arp.I. Arp.II. Arp.I. Arp.II. I. II. I. II. (simile)
Arpe
p dolce e cantabile
Ш.Ц. R.Ch.
ными по - до - бенъ: Ты ед - ва за - дѣ - нешь ихъ,
reils aux ly - res, Tous les coeurs vrai - ment é - pris.


I.II.
III.
IV.
Corni
cresc. poco a poco
Ш.Ц.
R.Ch.
Какъ со - зву - чій зо - ло - тыхъ, Без - по - ря - доч -
Qu'il ins - pire à ton es - prit Des mots doux, des
Arpe
(♯-d)
div. a 3
pp
166
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
I.II.
III.
IV.
cresc.
sf
a piacere
ных_ и страст - ных_ Рой летитъ. Въ словахъ прекрасныхъ, Уни - ма_я сердца пылъ,
airs su - a - ves et brûlants. Crois bien, mon bra - ve, Que si tu aimais vraiment,
a 2
mf
div.
p
166


allarg.
Corni
mp
dim.
mor.
espr.
Ш.Ц.
B.Ch.
Что ты пѣлъ, ко - гда лю - билъ?
Tu sau_rais ces doux ac - cents.
Arpe
f
mf espr.
p>
C-fag.
Pochissimo più mosso. ♩= 96.
3 Tr-bni. I.
II.
III.
167
Solo
Ш.Ц.
R.Ch.
Подавая царю гусли.
Lui tendant les gousli.
Въ замѣшательствѣ.
Confus.
А какъ?
Pour qui?
Ну, примѣрно.
Chante en_co_re.
Додонъ, взявъ въ руки гусли, остановился въ затрудненіи, затѣмъ
Ц.Д.
R.D.
Мно_го пѣлъ.
J'ai su chanter.
Навѣрно
J'i_gno_re;
Неприпомню.
C'était ja_dis...
Le Roi prend les gousli, hésite, puis brusquement
sf
Pochissimo più mosso. ♩= 96.
167


Fagotti.
C.-fag.
вдругъ запѣлъ что есть мочи съ отчаянною рѣшимостью.
se met à chanter, à tue-tête, avec le courage du désespoir.
Ц.Д. R.D.
„Бу - ду вѣкъ те - бя лю - бить, По - ста - ра - юсь
„Ah! Je veux t'ai - mer tou - jours; Ce se - ront mes
Violonc.
animato
Fl.picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cor.ingl.
Clar.(A)
Fagotti.
C.-fag.
Corni.II.III.IV.
animato
Ш.ЦАР. LA R.D.CH.
Recit.
Ц.Д. R.D.
не за - быть.“
plus beaux jours.“
Ха-ха-ха-ха! А дальше! Мало!
Ah! Ah! Ah! Ah! Su_per_be! Chan_te!
pizz.
animato


168 Tempo I.
Fagotti.
C-fag.
3 Tr-bni.
p cresc.
Ц. дод. продолжаетъ.
LE R. DOD. de même.
Ш.Ц.
R.Ch.
Вотъ чего я не слыхала.
J'ai_me ta chanson brûlante.
„А какъ ста_ну за_бы_вать,
„Je ne puis me rap_pe_ler,
ты на_по_мнишь
Il fau_drait me
Violonc.
arco
C.-bas.
168 Tempo I.
animato
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar.(A)
Fagotti.
C.-fag.
Cor.
III
Recit.
Съ хохотомъ.
Ш. ЦАР. LA R.D.CH. riant.
Ц.Д.
R.D.
мнѣ о_пять.“—
la souf_fleur.“
Рас_по_тѣ_шилъ.
Tu es drô_le!
Вотъ спа_си_бо!
Mi_le grâ_ces. Mais,
Нѣтъ, ты ка_мен_на_я
va! ta pe_san_te
arco
pizz.
animato


Tempo I.
poco allarg.
169
Corni.
Tr-bni.
dim.
mor.
cantabile ed espressivo
Ш.Ц.
R.Ch.
глыба,
mas_se
А не чут_кихъ струнъ на_боръ.—
N'est point fai_te pour ces jeux.
Arpe.
mf
p espress.
div.
Tempo I ff
Fl.
a tempo
Ob.
Clar.(A)
Ахъ, когдабъ не бранный споръ,
Ah! mes prin_ces om_bra_geux,
Бы_либъ здѣсь возня да смѣхи. По_цѣ_лу_и да по_тѣ_хи.
Pour_quoi donc, jo_yeux con_vi_ves, Vos fureurs intempes_ti_ves?

170

Ob.

Clar.(A)

Corni. sf

Tr-bni. sf

e Tuba.

mf

Ш.Ц. R.Ch.

Эхъ, ца_ре_ви_чи друзь_я!..
Qu'a-t'il pu vous ad_ve_nir?

Недовольно. *mécontent.*
un poco pesante

Ц.ДОД. LE ROI DOD.

Имъ бы порку за_далъ я.
Ah! je voudrais les te_nir.

О_ба вза_пуски лю_били, Другъ предъ другомъ мнѣ су_
*Ils m'aimaient d'amour si tendre! Cha_cun me di_sait d'at_*

pizz.

arco

170

Ob.

Tr-bni

e Tuba.

Ш.Ц. R.Ch.

_ли_ли Ру_ку, сердце и вѣ_нецъ Тотъ, что носитъ ихъ о_тецъ.
tendre: Qu'il avait le ferme es_poir Sur ton trô_ne de m'as_seoir.

un poco pesante

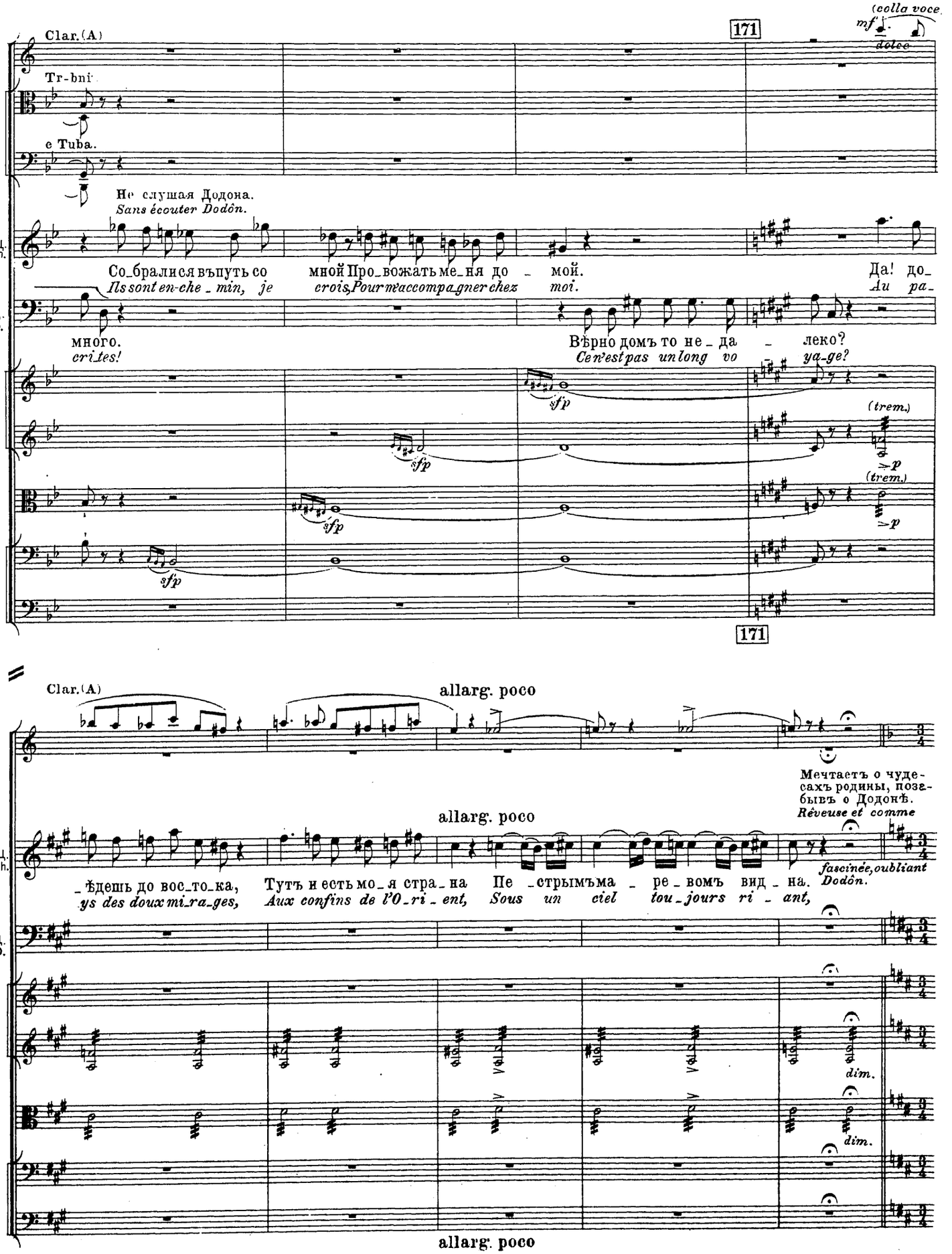
Ц.Д. R.D.

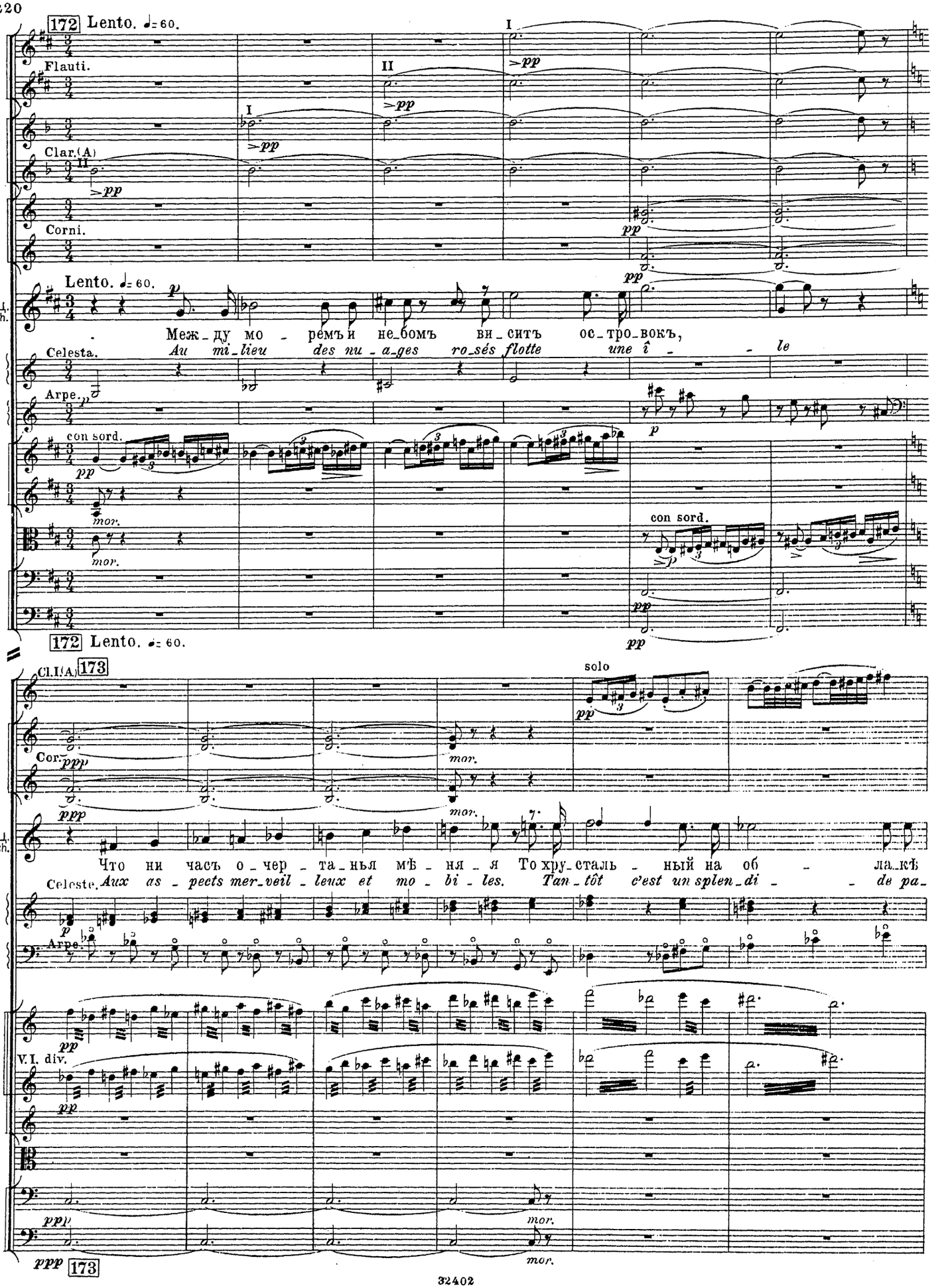
Ну ту_да имъ и до_ро_га! Вижу толкъ въ нихъ не.
*Ils s'ont que ce qu'ils mé_ri_tent: Vo_yez-vous ces hy_po_*

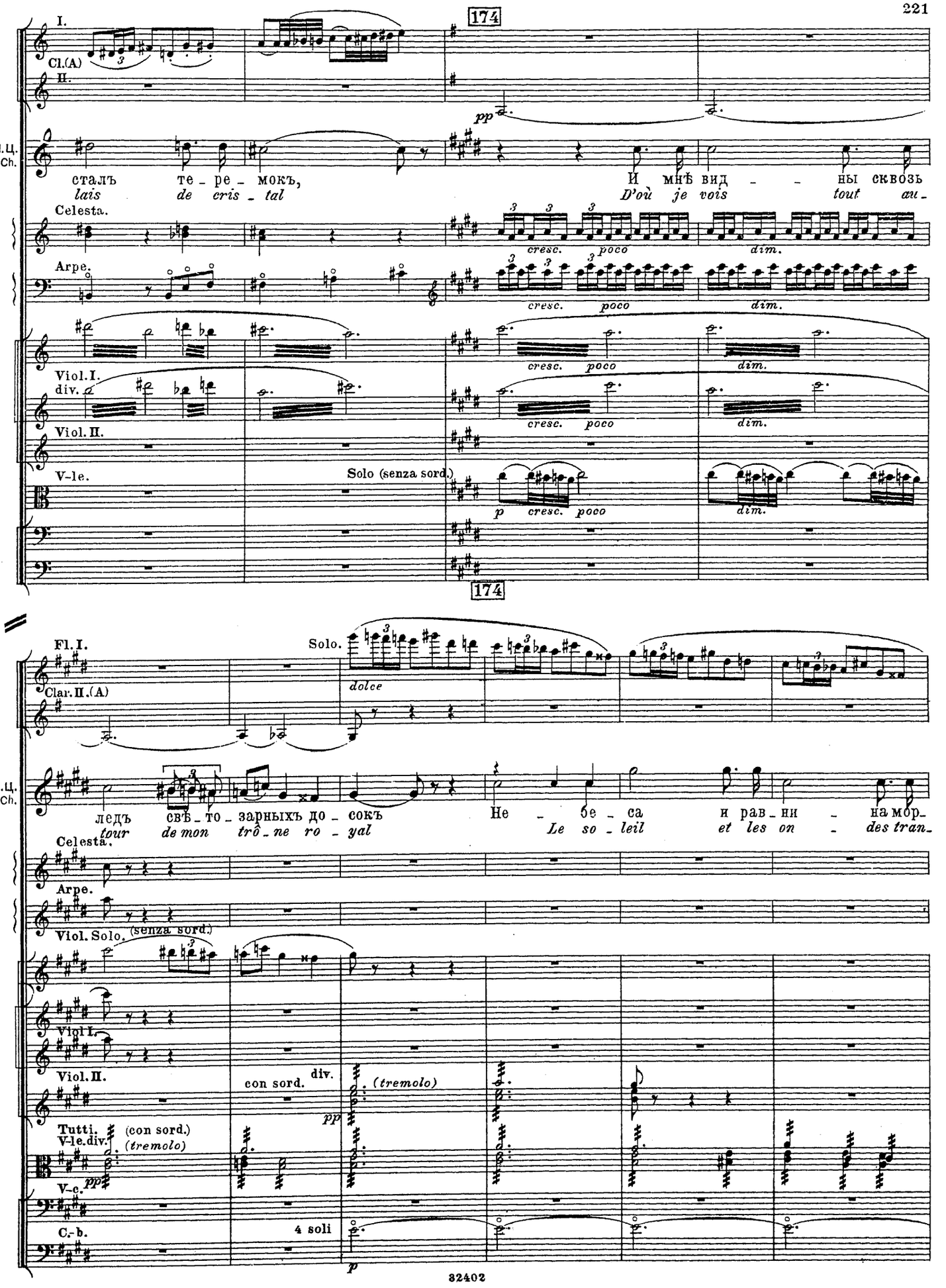
arco

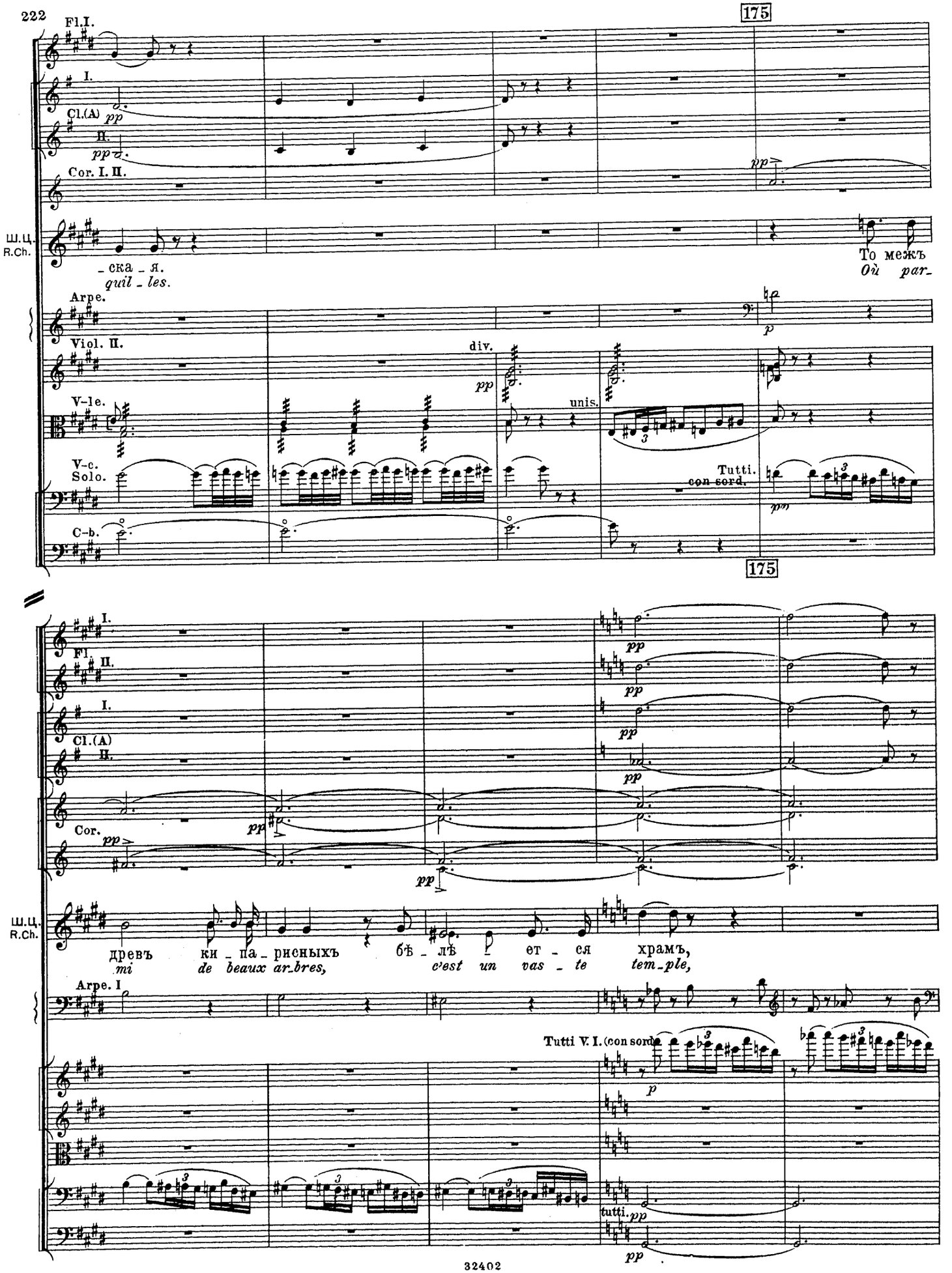
arco

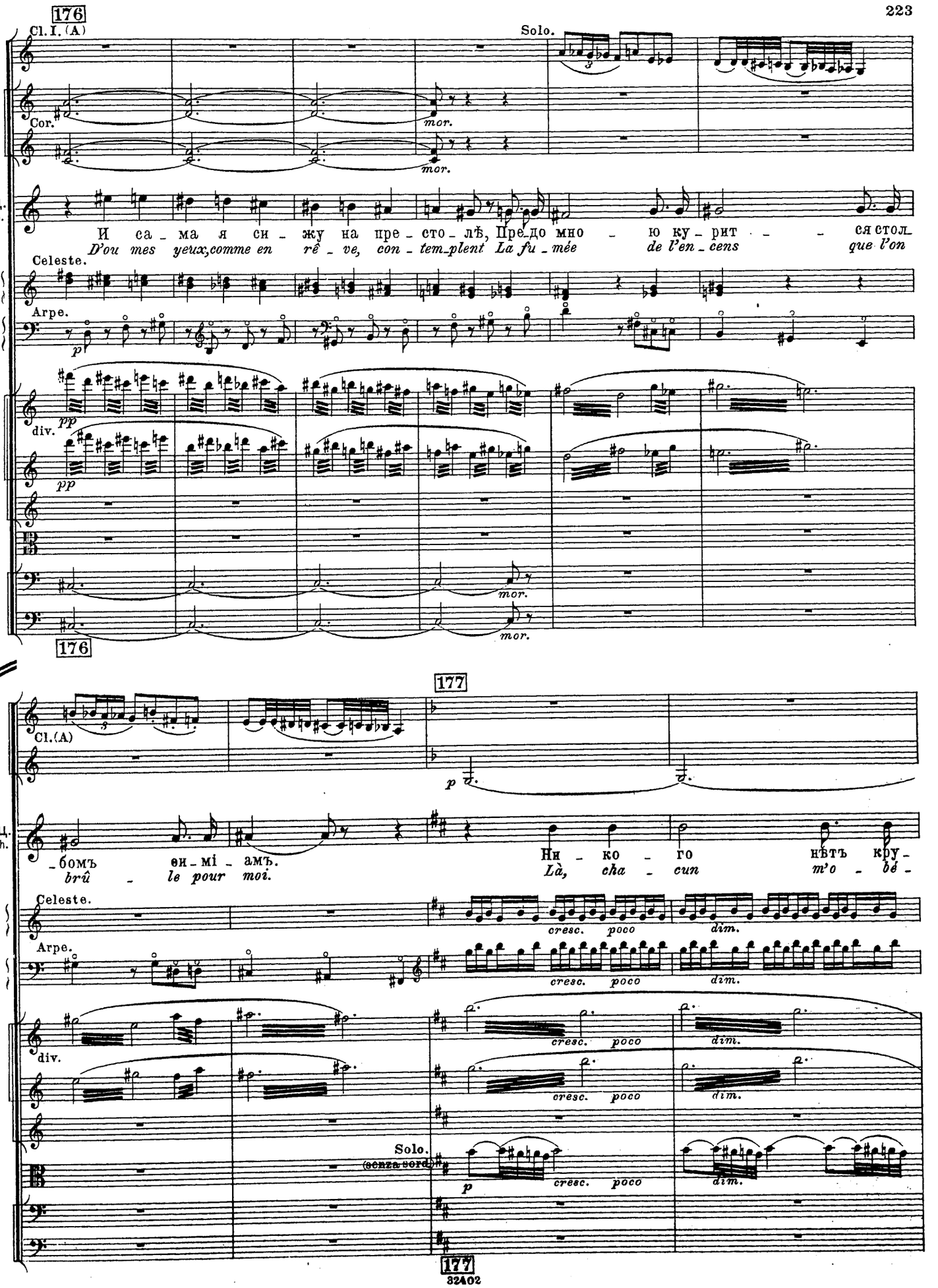
div.

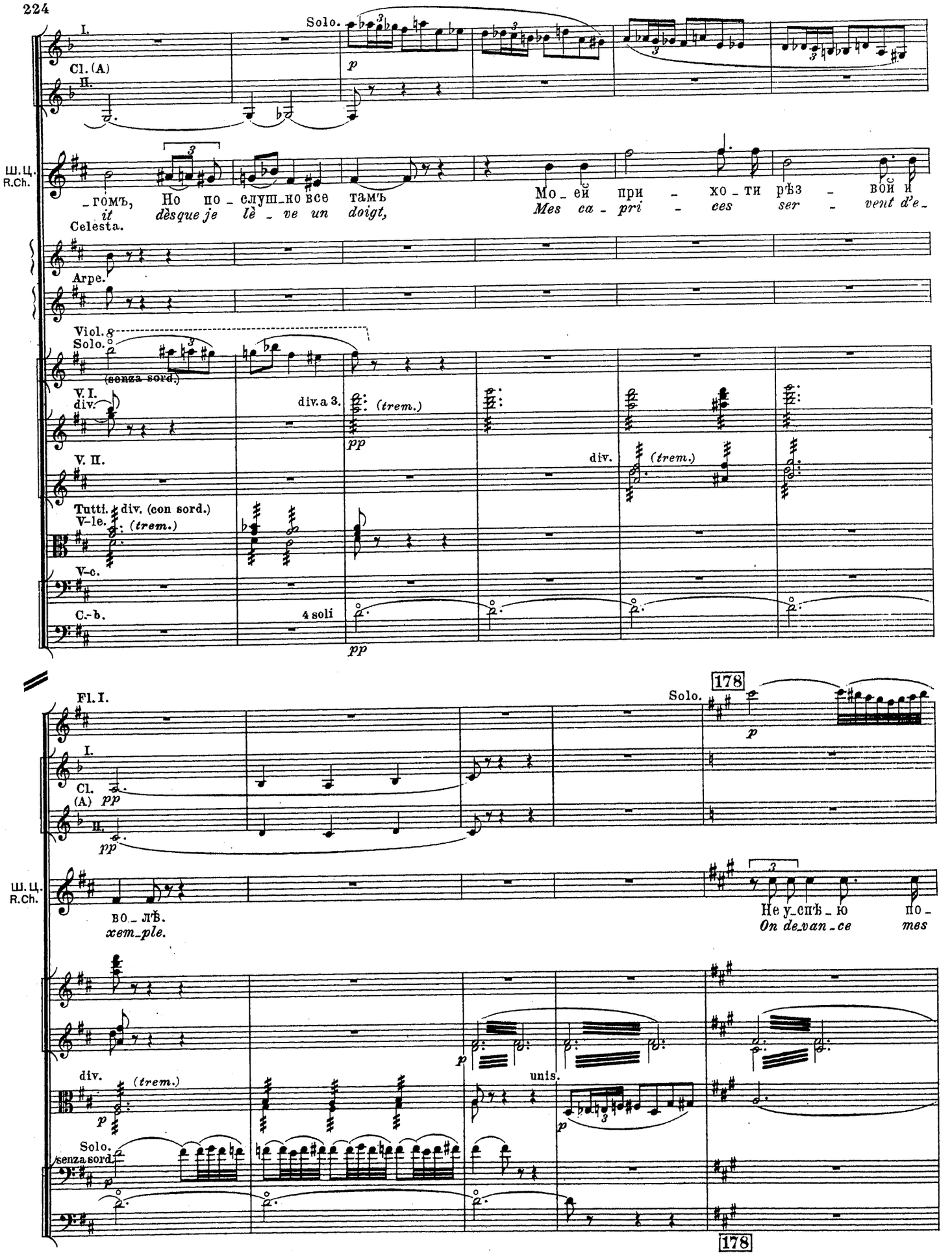

(colla voce)
Clar.(A)
171
mf
dolce
Tr-bni
e Tuba.
Не слушая Додона.
Sans écouter Dodon.
Ш.Ц.
R.Ch.
Собрались въпуть со мной Провожать меня до мой.
Ils sont en-che-min, je crois, Pour m'accompagner chez moi.
Да! до-
Ah pa-
Ц.Д.
R.D.
много.
cri-tes!
Вѣрно домъ то не-да-леко?
Ce n'est pas un long voya-ge?
sfp
(trem.)
p
171
Clar.(A)
allarg. poco
Мечтаетъ о чудесахъ родины, позабывъ о Додонѣ.
Rêveuse et comme
allarg. poco
Ш.Ц.
R.Ch.
-ѣдешь до восто-ка,
ys des doux mi-ra-ges,
Тутъ и есть моя страна
Aux confins de l'O-ri-ent,
Пе-стрымъма-ре-вомъ вид-на.
Sous un ciel tou-jours ri-ant,
fascinée, oubliant
Dodon.
Ц.Д.
R.D.
dim.
allarg. poco

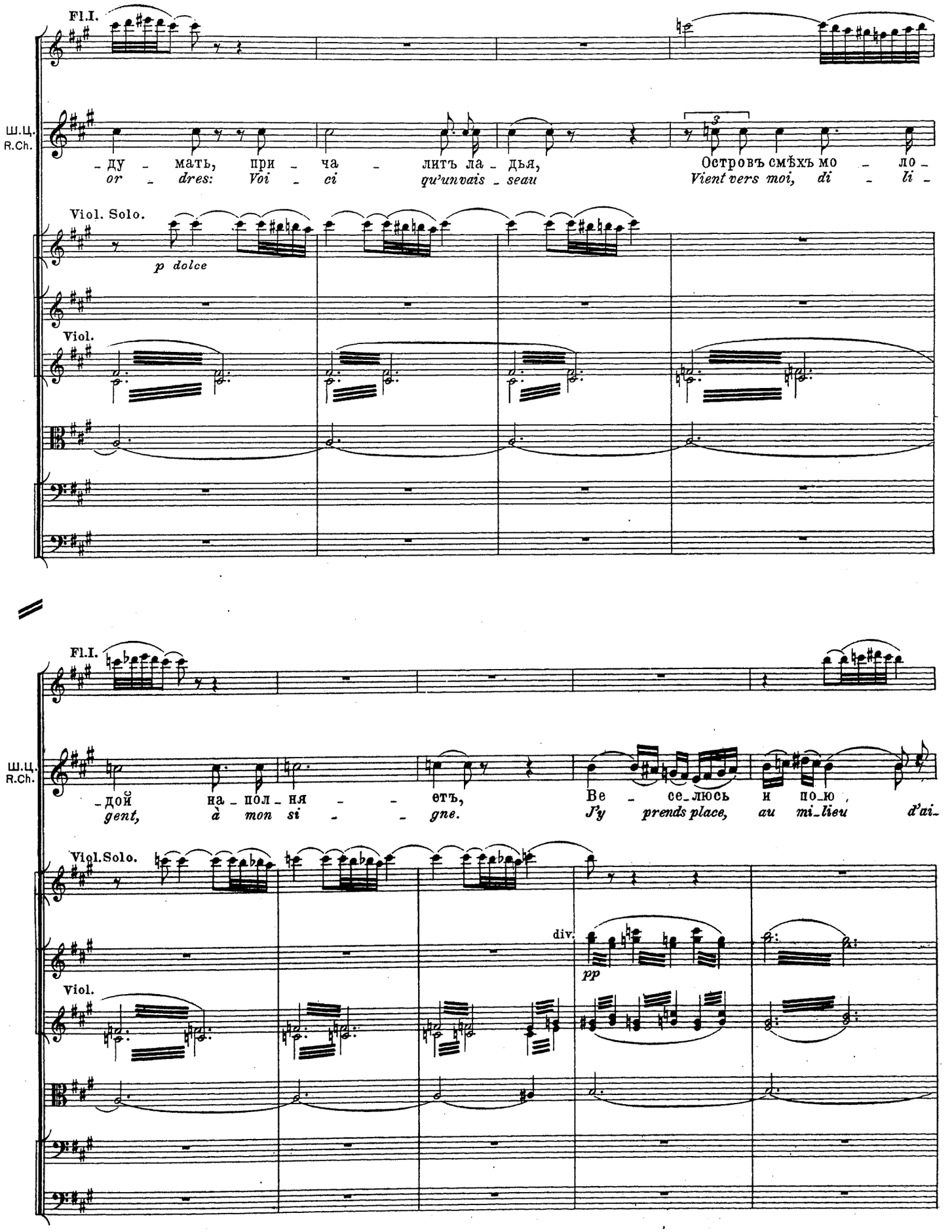

172 Lento. ♩= 60.
Flauti.
Clar.(A)
Corni.
Lento. ♩= 60.
Ш.Ц. R.Ch.
Меж_ду мо_ремъ и не_бомъ ви_ситъ ос_тро_вокъ,
Celesta.
Au mi_lieu des nu_a_ges ro_sés flotte une î_le
Arpe.
con sord.
mor.
con sord.
172 Lento. ♩= 60.
Cl.I(A) 173
solo
Cor.
Ш.Ц. R.Ch.
Что ни часъ о_чер_та_нья мѣ_ня_я То хру_сталь_ный на об_ла_кѣ
Celeste.
Aux as_pects mer_veil_leux et mo_bi_les. Tan_tôt c'est un splen_di_de pa_
Arpe.
V.I. div.
173


174
I.
Cl.(A)
II.
pp
Ш.Ц.
R.Ch.
сталъ те - ре - мокъ,
lais de cris - tal
И мнѣ вид - - ны сквозь
D'où je vois tout au -
Celesta.
Arpe.
cresc. poco dim.
Viol.I.
div.
Viol.II.
V-le.
Solo (senza sord.)
p cresc. poco dim.
174
Fl.I.
Clar.II.(A)
Solo.
dolce
ледъ свѣ - то - зарныхъ до - сокъ
tour de mon trô - ne ro - yal
Не - бе - са и рав - ни - на мор -
Le so - leil et les on - des tran -
Celesta.
Arpe.
Viol. Solo. (senza sord.)
Viol.I.
Viol.II.
con sord. div.
(tremolo)
pp
Tutti.
V-le.div.
(con sord.)
(tremolo)
pp
V-c.
C.-b.
4 soli
p


222
175
Fl.I.
I.
Cl.(A)
II.
pp
Cor. I. II.
Ш.Ц.
R.Ch.
_ска _ я.
quil _ les.
То межъ
Où par_
Arpe.
Viol. II.
V-le.
V-c.
Solo.
C-b.
div.
unis.
Tutti.
con sord.
175
древъ ки _ па _ рисныхъ бѣ _ лѣ _ ет _ ся храмъ,
mi de beaux ar_bres, c'est un vas _ te tem_ple,
Arpe. I
Tutti V. I. (con sord.)
tutti.
32402


176
Cl. I. (A)
Solo.
Cor.
mor.
mor.
Ш.Ц.
R.Ch.
И са_ма я си_жу на пре_сто_лѣ, Пре_до мно_ю ку_рит_ся стол_
D'ou mes yeux, comme en rê_ve, con_tem_plent La fu_mée de l'en_cens que l'on
Celeste.
Arpe.
p
pp
div.
pp
mor.
mor.
176
177
Cl. (A)
p
Ш.Ц.
R.Ch.
_бомъ ѳи_мі_амъ.
brû_le pour moi.
Ни_ко_го нѣтъ кру_
Là, cha_cun m'o_bé_
Celeste.
Arpe.
cresc. poco
dim.
cresc. poco
dim.
div.
cresc. poco
dim.
cresc. poco
dim.
Solo.
(senza sord.)
p
cresc. poco
dim.
177


I.
Cl. (A)
II.
Solo.
p
Ш.Ц.
R.Ch.
_гомъ, Но по_слуш_но все тамъ
it dèsque je lè_ve un doigt,
Мо_ей при_хо_ти рѣз_вой и
Mes ca_pri_ces ser_vent d'e_
Celesta.
Arpe.
Viol.
Solo.
(senza sord.)
V. I.
div.
div. a 3.
(trem.)
pp
V. II.
div.
(trem.)
Tutti.
V-le.
div. (con sord.)
(trem.)
V-c.
C.-b.
4 soli
pp
178
Fl. I.
Solo.
p
I.
Cl.
(A)
pp
II.
pp
Ш.Ц.
R.Ch.
во_лѣ.
xem_ple.
Не у_спѣ_ю по_
On de_van_ce mes
div.
(trem.)
p
unis.
p
Solo.
senza sord.
p
178


Fl.I.
Ш.Ц.
R.Ch.
-ду - мать, при - ча - литъ ла - дья,
or - dres: Voi - ci qu'unvais - seau
Островъ смѣхъ мо - ло -
Vient vers moi, di - li -
Viol. Solo.
p dolce
Viol.
Fl.I.
Ш.Ц.
R.Ch.
-дой на - пол - ня - - - етъ,
gent, à mon si - - - gne.
Ве - се-люсь и по-ю
J'y prends place, au mi-lieu d'ai-
Viol.Solo.
div.
pp
Viol.

Fl.I.

Cor.

Ш.Ц.
R.Ch.

Сре - ди ю - но-шей я,
ma - bles jou - ven - ceaux.

Но то тѣнь лишь од-на
Avec des ri - res fous,

То иг-рушка мо-я,
nous voguons sur les eaux

Celesta.

Arpe.

perd.

perd.

(senza sord.)

tutti

179

Fl.I.

Cl.I.(A)

Cor.

molto espressivo

Ш.Ц.
R.Ch.

Отвер-ну-ся и все исче-за - етъ.
Qui fris-son-nent, sui - vis de blancs cy - gnes.

Я тос - ку - ю од - на на томъ ос - тро-вѣ
Mais je m'ennuie par - mi tous ces fan - tô-mes

Celesta.

Arpe.

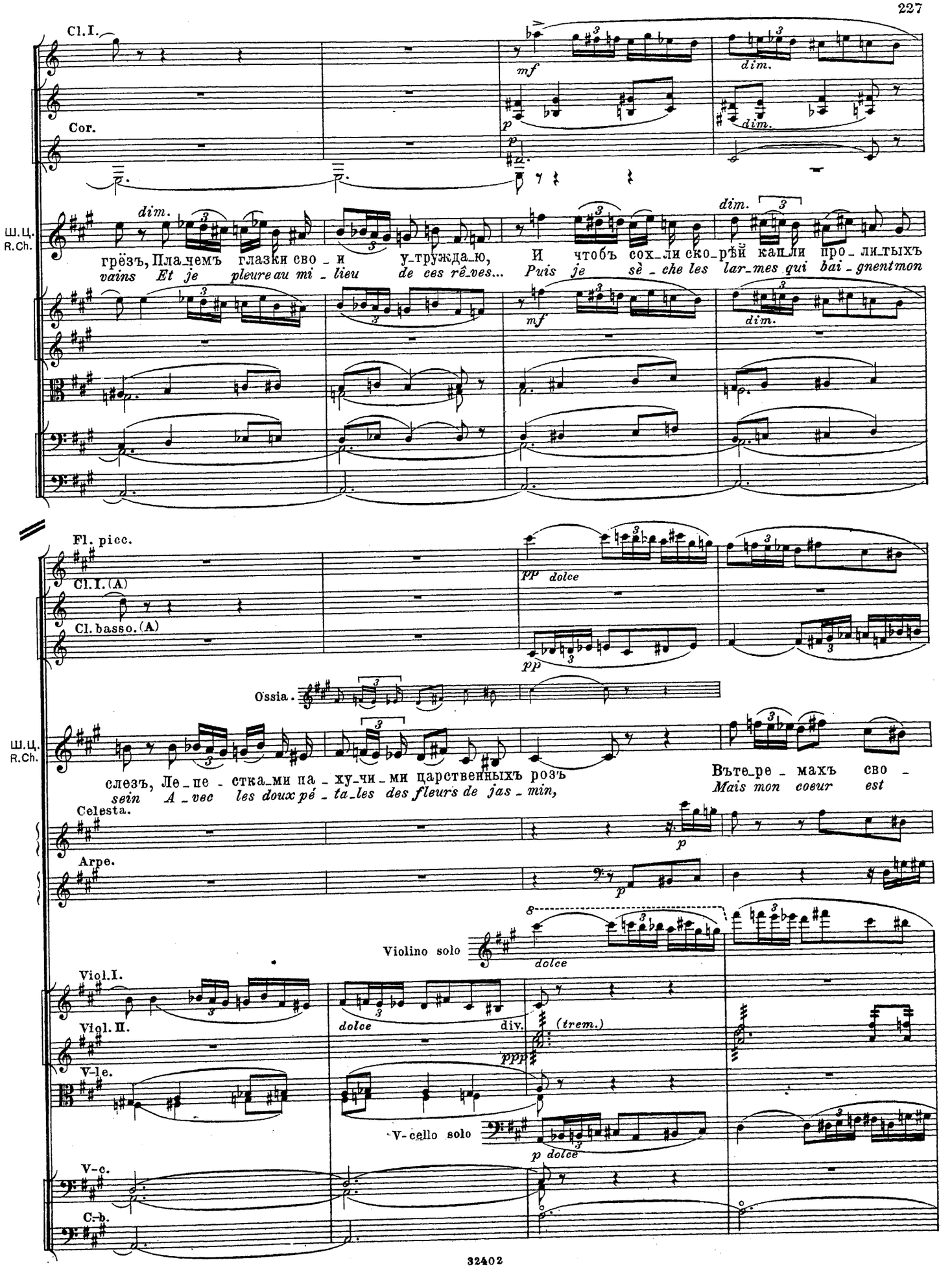
senza sord.

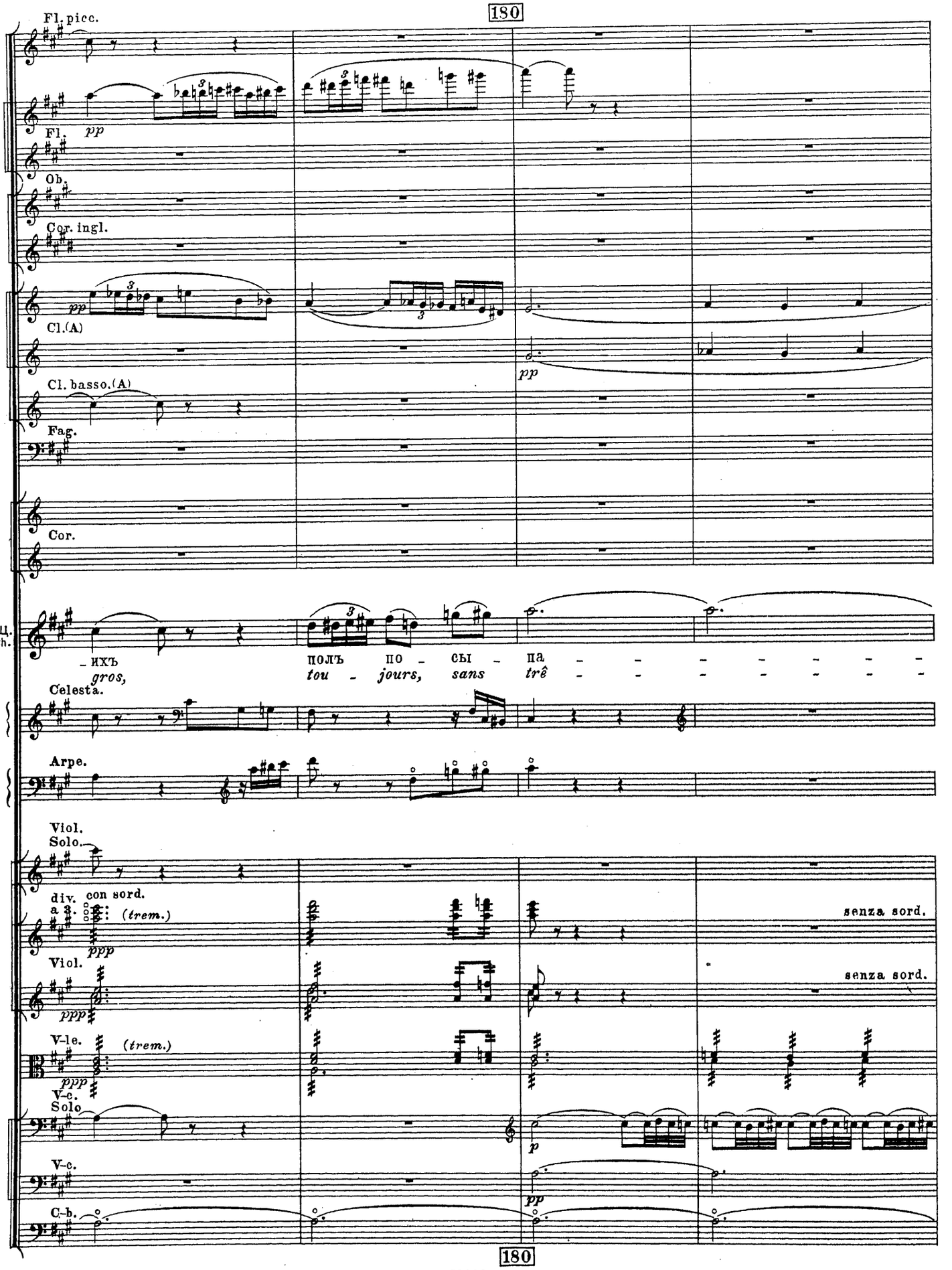
div.

senza sord.

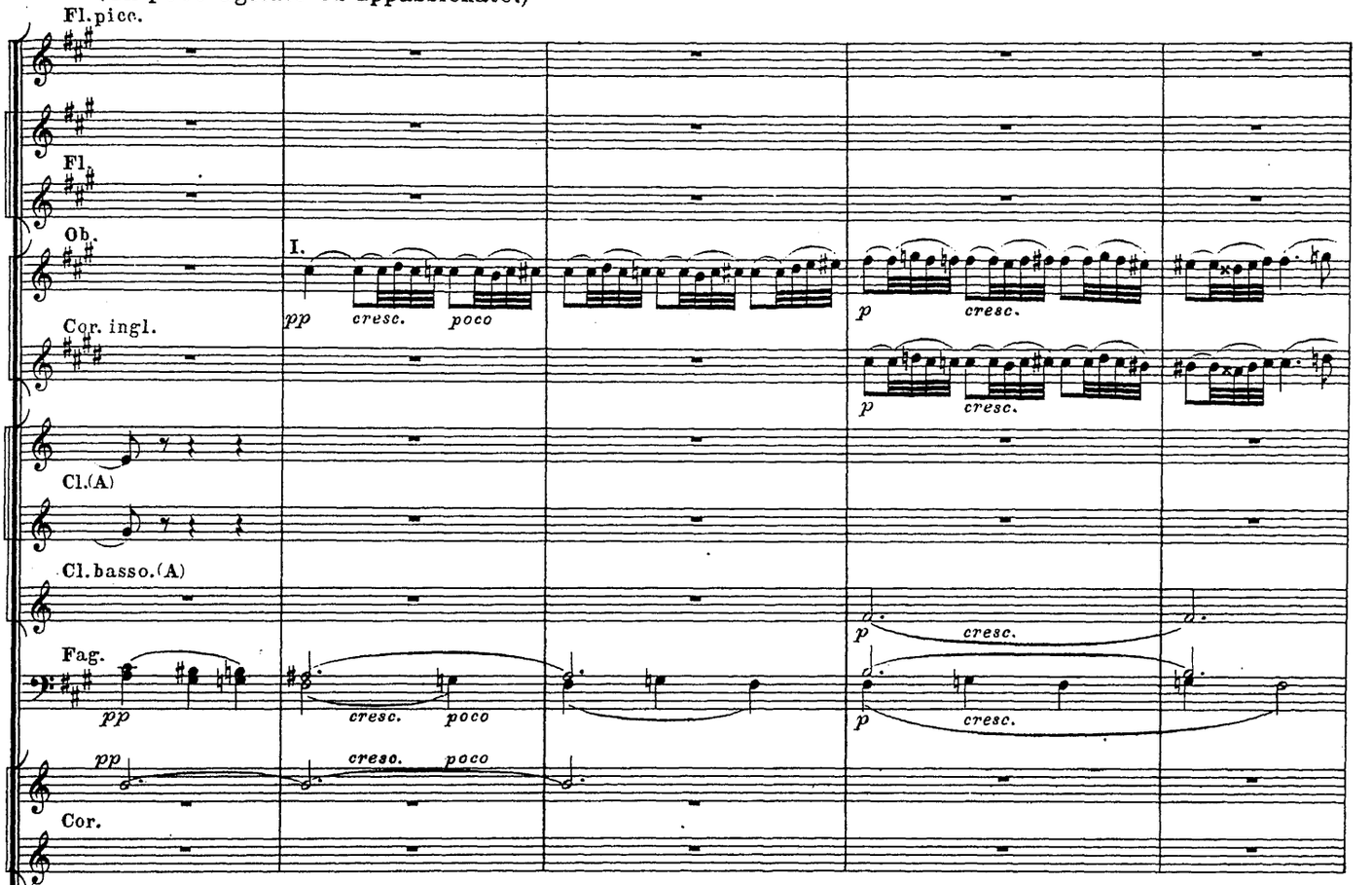
div.

179


Cl. I.
Cor.
Ш. Ц.
R. Ch.
грёзъ, Пла_чемъ глазки сво_и у_тружда_ю, И чтобъ сох_ли ско_рѣй капли про_ли_тыхъ
vains Et je pleure au mi_lieu de ces rê_ves... Puis je sè_che les lar_mes qui bai_gnent mon
Fl. picc.
Cl. I. (A)
Cl. basso. (A)
Ossia.
Ш. Ц.
R. Ch.
слезъ, Ле_пе_стка_ми па_ху_чи_ми царственныхъ розъ Вате_ре_махъ сво_
sein A_vec les doux pé_ta_les des fleurs de jas_min, Mais mon coeur est
Celesta.
Arpe.
Violino solo
Viol. I.
Viol. II.
V-le.
V-cello solo
V-c.
C.-b.
dim.
mf
p
pp
dolce
div.
(trem.)
ppp

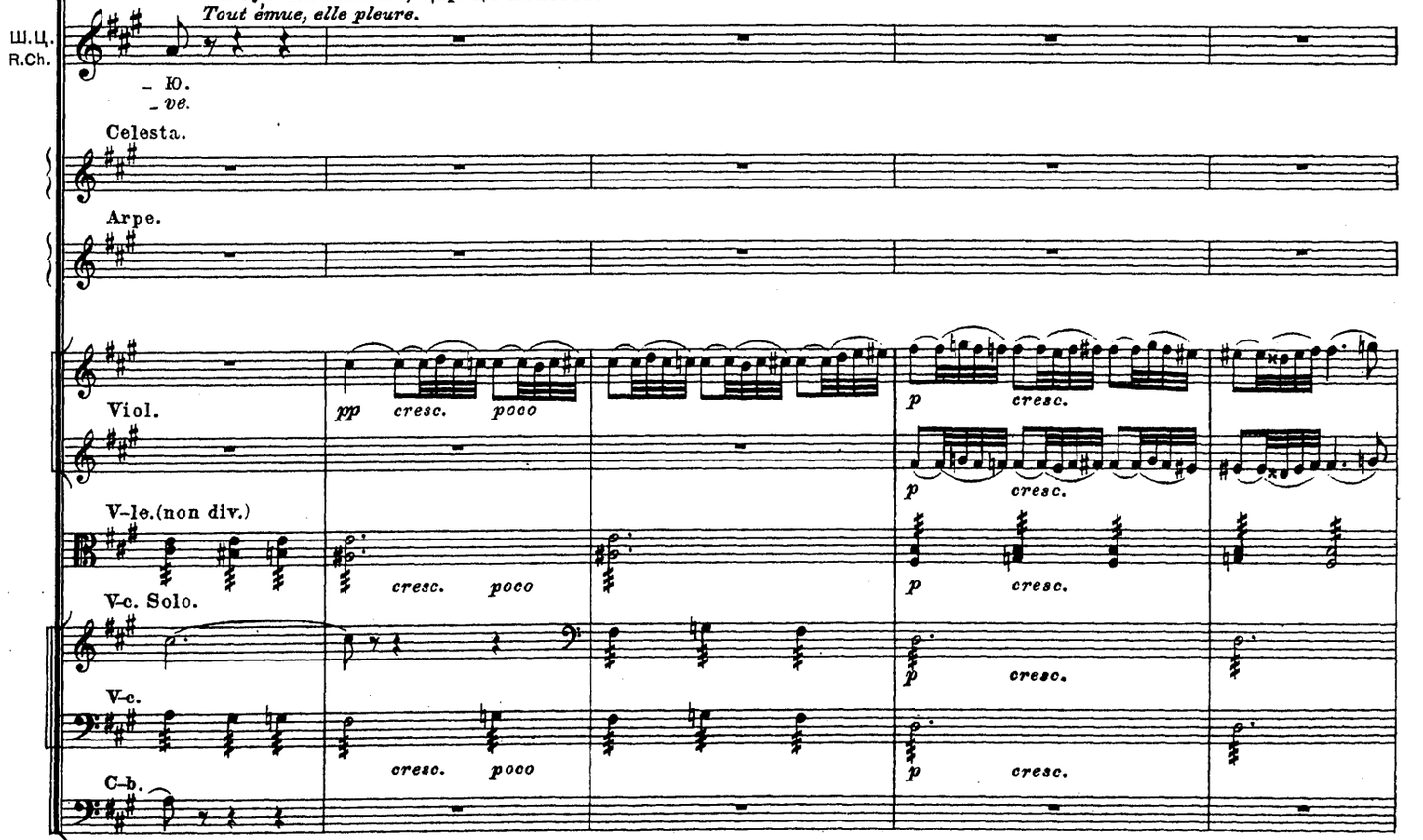

180
Fl. picc.
Fl.
pp
Ob.
Cor. ingl.
pp
Cl.(A)
Cl. basso.(A)
Fag.
Cor.
pp
Ш.Ц.
R.Ch.
_ ИХЪ
gros,
ПОЛЪ ПО _ СЫ _ ПА _ _ _ _ _ _ _
tou _ jours, sans trê _ _ _ _ _ _ _
Celesta.
Arpe.
Viol.
Solo.
div.
a 3.
con sord.
(trem.)
ppp
senza sord.
Viol.
ppp
senza sord.
V-le.
(trem.)
ppp
V-c.
Solo
p
V-c.
pp
C-b.
180

(Un poco agitato ed appassionato.)



(Un poco agitato ed appassionato.)

Расчувствовавшись, царица плачетъ.
Tout émue, elle pleure.



(Un poco agitato ed appassionato.)

181 Allegro. ♩ = 120.

Fl. picc.

Fl. *mf* *cresc.* *f* *p*

Ob. *mf* *cresc.* *f* *p*

Cor. ingl. II. *p*

Cl.(A) *f* *cresc.* *f* *p*

Cl. basso. (A) *f* *cresc.* *f* *p*

Fag. *f* *p*

Cor. *p* *cresc.* *molto* *f*

p *cresc.* *molto* *f*

Allegro. ♩ = 120.
espressivo ed appassionato

Ш.Ц. R.Ch.

Ахъ, за_чѣмъ и вспо_ми_нать,
Ah! pour_quoi me sou_ve_nir!

Celeste.

Arpe.

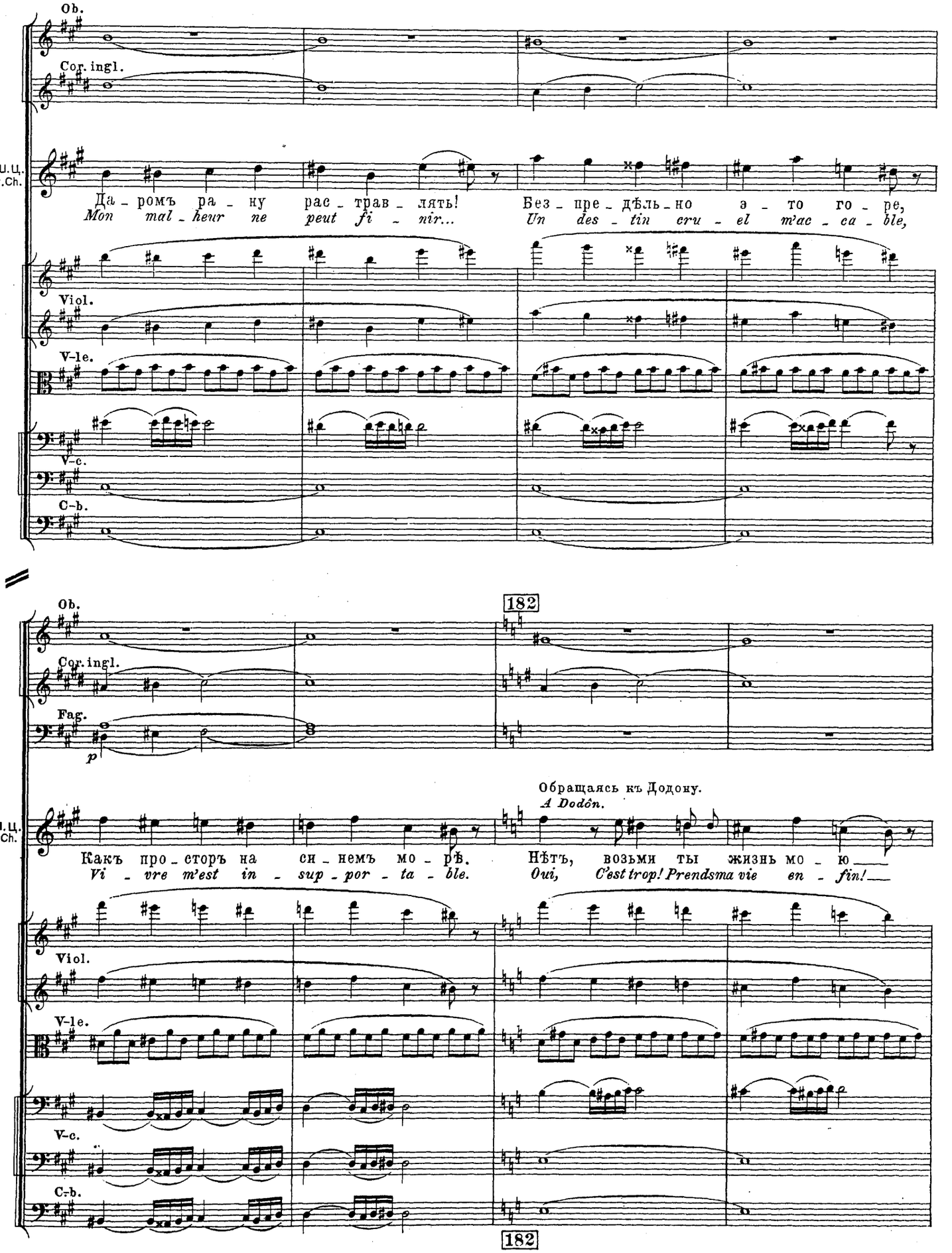
Viol. *f* *p*

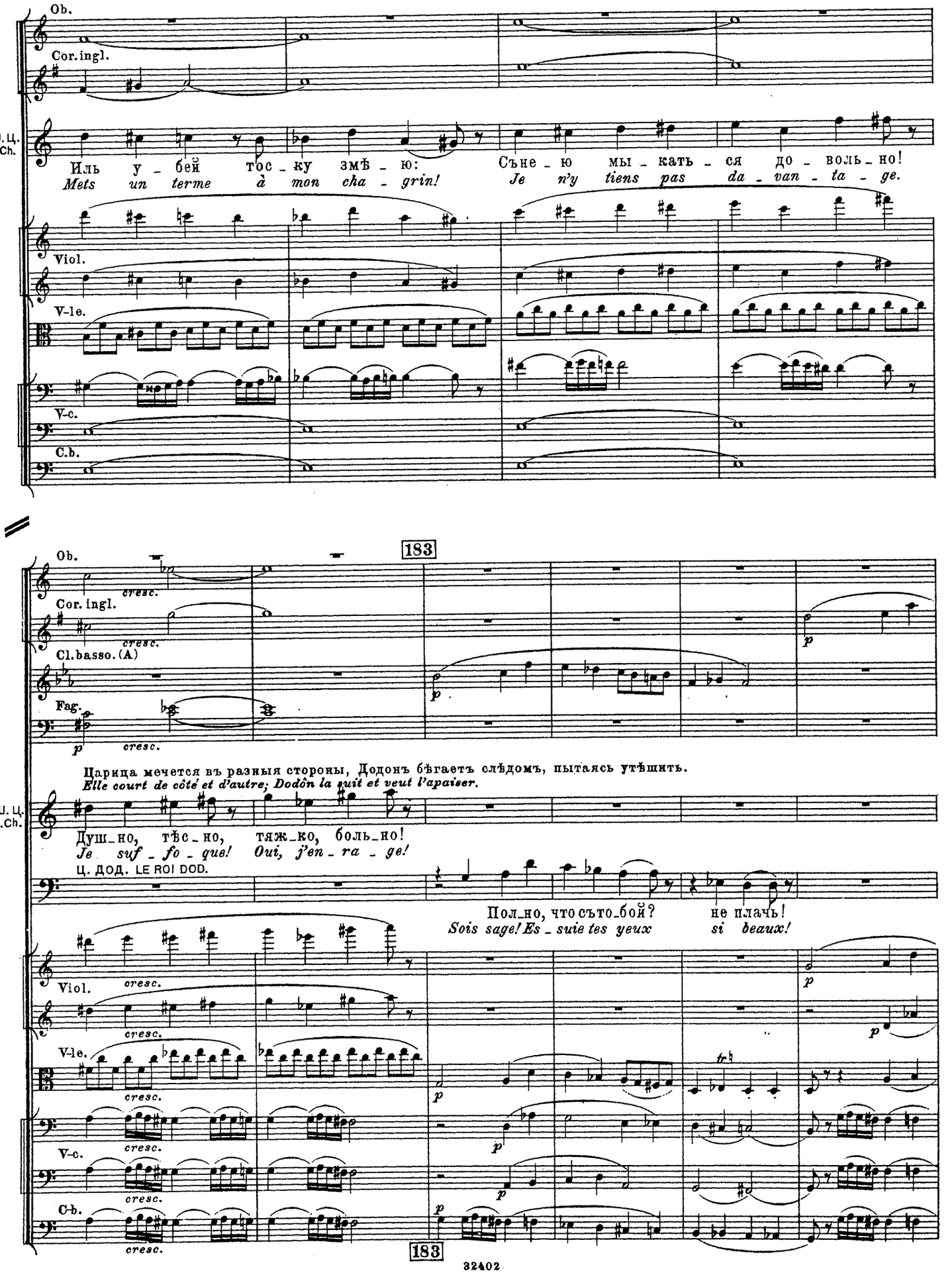
V-le. *f* *p*

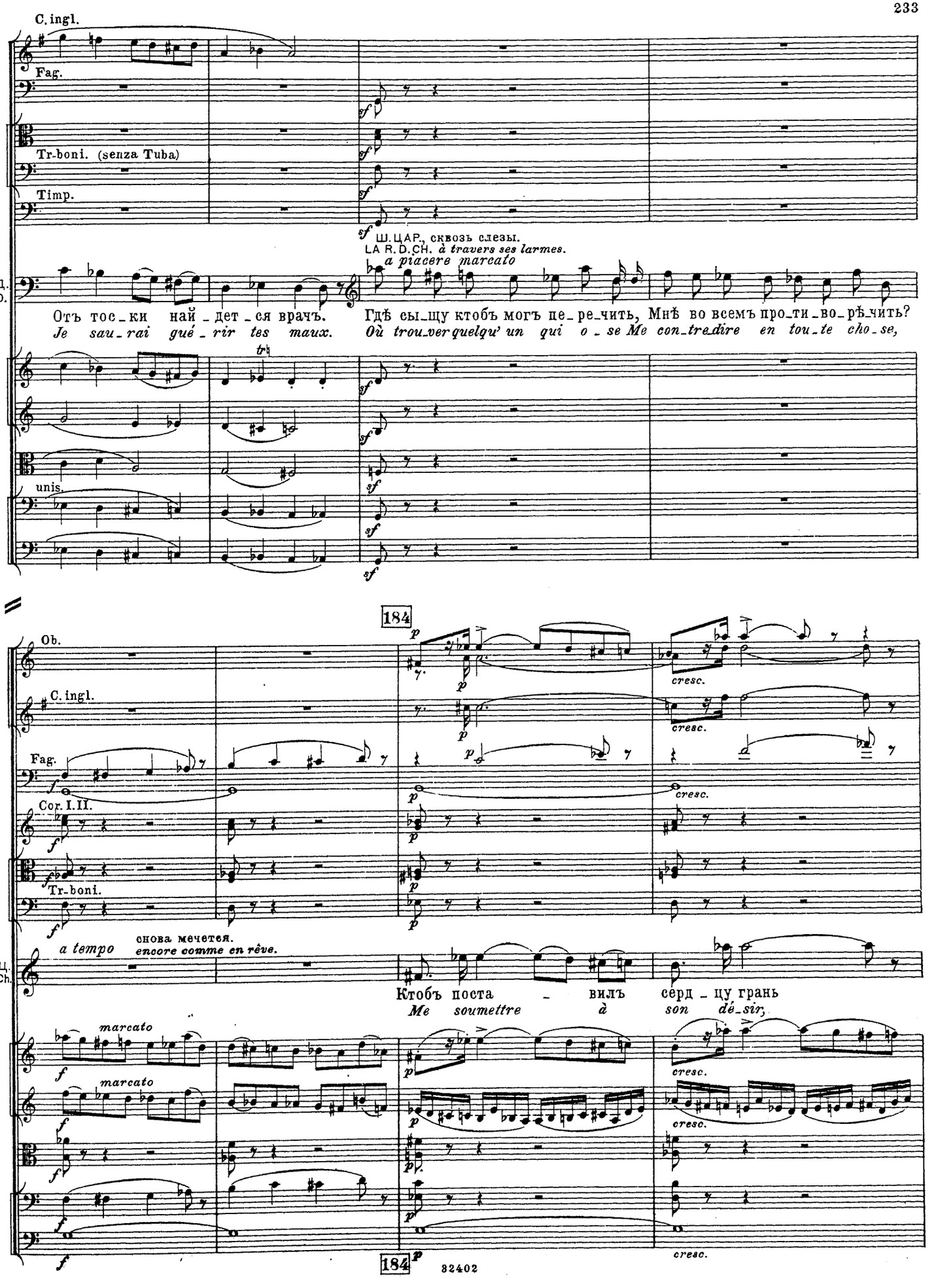
V-c. div. *f* *p*

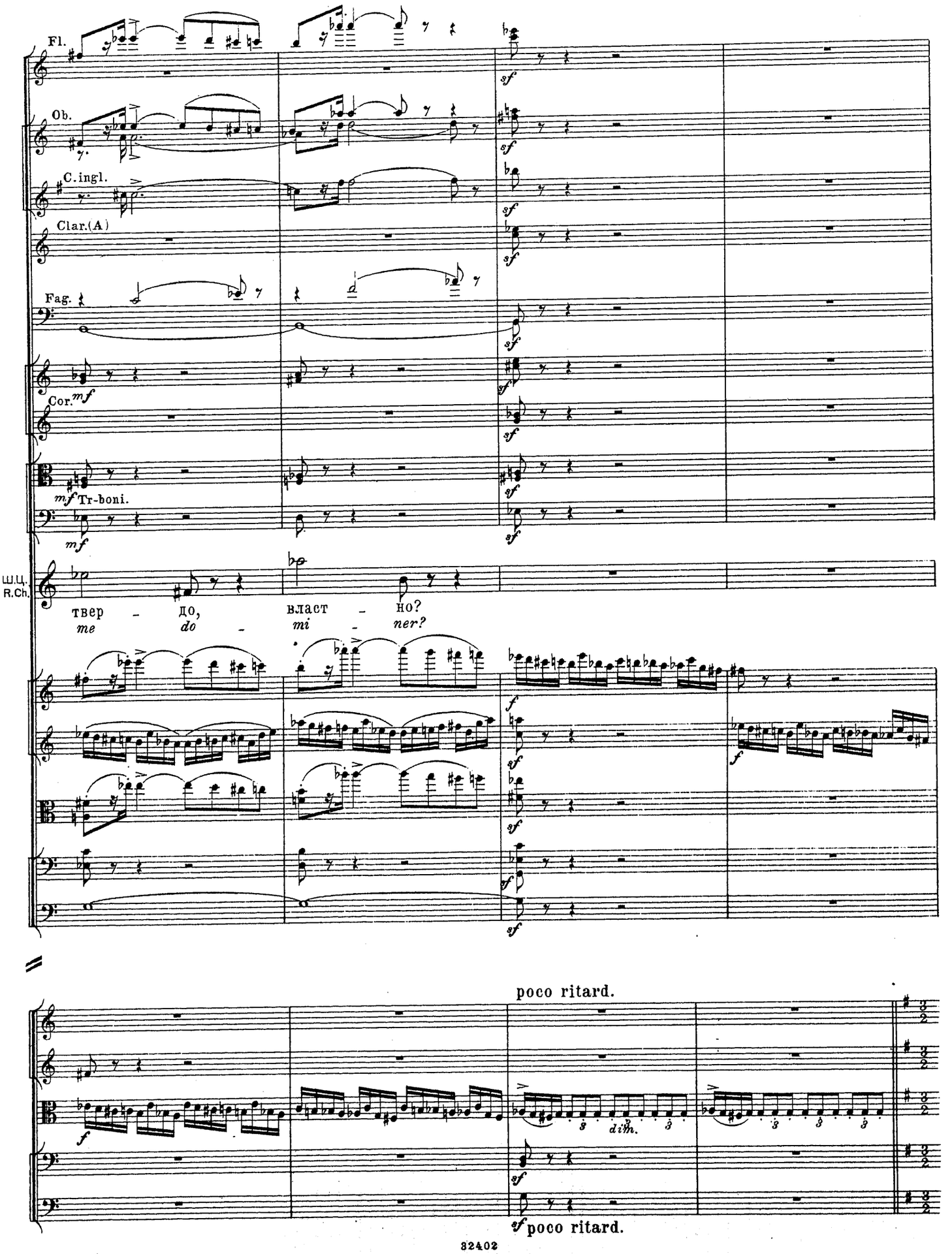
C-b. *f* *p*

181 Allegro. ♩ = 120.


Ob.
Cor. ingl.
Ш.Ц.
R.Ch.
Да - ромъ ра - ну рас - трав - лять! Без - пре - дѣль - но э - то го - ре,
Mon mal - heur ne peut fi - nir... Un des - tin cru - el m'ac - ca - ble,
Viol.
V-le.
V-c.
C-b.
182
Fag.
p
Обращаясь къ Додону.
A Dodôn.
Какъ про - сторъ на си - немъ мо - рѣ. Нѣтъ, возьми ты жизнь мо - ю
Vi - vre m'est in - sup - por - ta - ble. Oui, C'est trop! Prendsma vie en - fin!
182


Ob.
Cor.ingl.
Ш. Ц.
R.Ch.
Иль у - бей тос - ку змѣ - ю:
Mets un terme à mon cha - grin!
Съне - ю мы - кать - ся до - воль - но!
Je n'y tiens pas da - van - ta - ge.
Viol.
V-le.
V-c.
C.b.
183
Ob.
cresc.
Cor.ingl.
Cl.basso.(A)
Fag.
Царица мечется въ разныя стороны, Додонъ бѣгаетъ слѣдомъ, пытаясь утѣшить.
Elle court de côté et d'autre; Dodôn la suit et veut l'apaiser.
Душ_но, тѣс_но, тяж_ко, боль_но!
Je suf - fo - que! Oui, j'en - ra - ge!
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Пол_но, что съто_бой? не плачь!
Sois sage! Es - suie tes yeux si beaux!
Viol.
V-le.
V-c.
C-b.
183


C. ingl.
Fag.
Tr-boni. (senza Tuba)
Timp.
Ш. ЦАР., сквозь слезы.
LA R. D. CH. à travers ses larmes.
a piacere marcato
Ц. Д.
R. D.
Отъ тос_ки най_дет_ся врачъ.
Je sau_rai gué_rir tes maux.
Гдѣ сы_щу ктобъ могъ пе_ре_чить, Мнѣ во всемъ про_ти_во_рѣ_чить?
Où trou_ver quelqu' un qui o_se Me con_tre_dire en tou_te cho_se,
unis.
184
Ob.
C. ingl.
Fag.
Cor. I. II.
Tr-boni.
cresc.
a tempo
снова мечется.
encore comme en rêve.
Ш. Ц.
R. Ch.
Ктобъ поста_вилъ серд_цу грань
Me soumettre à son dé_sir,
marcato
184
82402


Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
mf
Tr-boni.
mf
Ш.Ц.
R.Ch.
твер - до,
me do -
власт - но?
mi - ner?
sf
f
poco ritard.
dim.
sf poco ritard.

185 Un poco maestoso. ♩= 112.

Clar.(A)

Fag.

Tr-be.

Tr-bone III.

Ц. ДОД. Торжественно.
LE ROI DOD. *Solennel.*

Пе - рестань Пла - кать, ра - дуй - ся дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан..ска - я ца - ри - ца!
Quel plai_sir De te con - ten - ter, ma bel - le! Ce - lui que tes voeux ap - pel - lent

Un poco maestoso. ♩= 112.

185

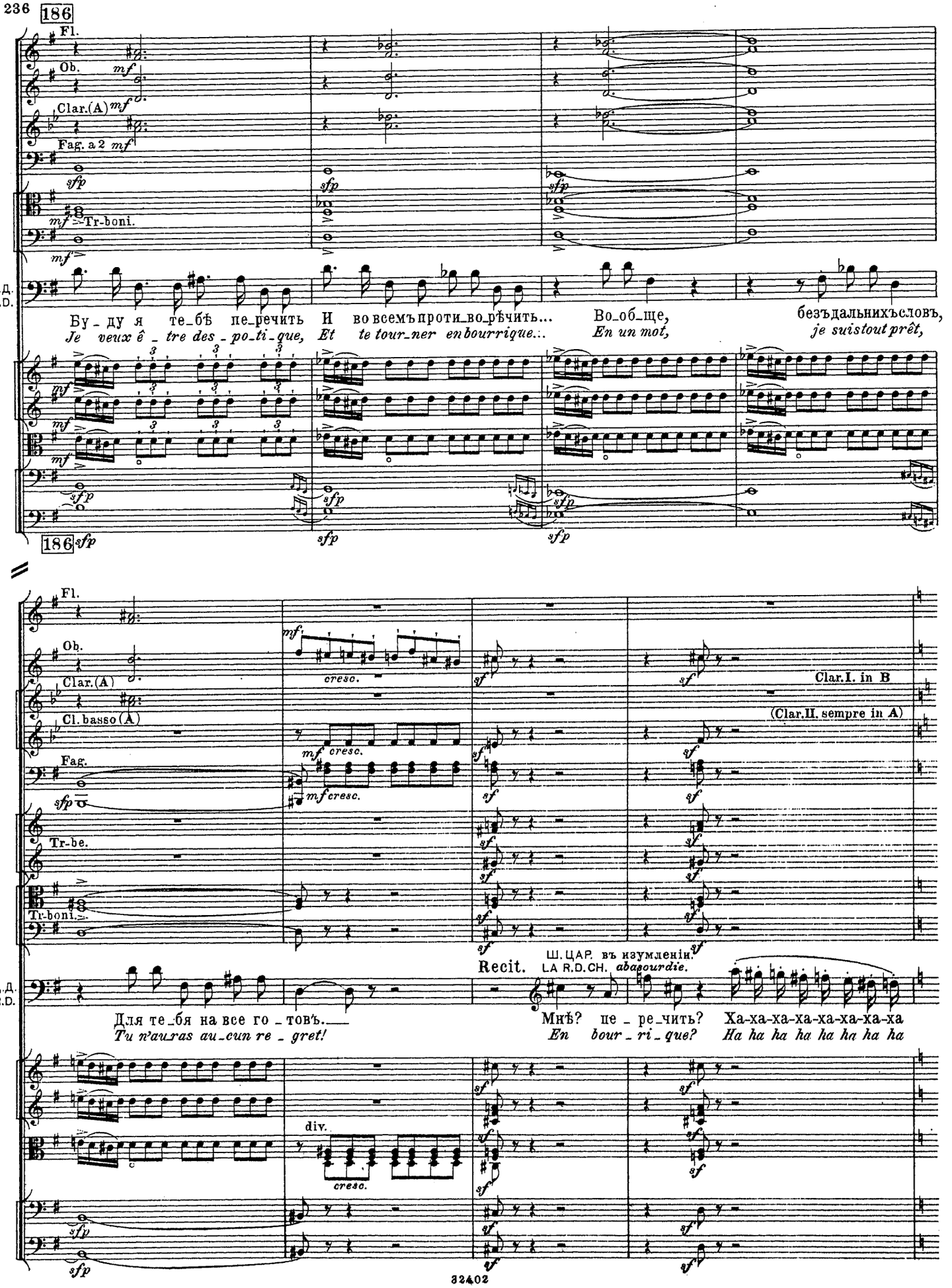
Clar.(A)

Fag.

Ц.Д.
R.D.

Ты ис - ка - ла и на - шла: Бу - детъ жизнь тво - я свѣт - ла.
Est i - ci, de - vant tes yeux. Tu au - ras des jours jo - yeux:

cresc.


186
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag. a 2
Tr-boni.
Ц.Д.
R.D.
Бу_ду я те_бѣ пе_речить И во всемъ проти_во_рѣчить... Во_об_ще, безъдальнихъсловъ,
Je veux ê_tre des_po_ti_que, Et te tour_ner en bourrique... En un mot, je suis tout prêt,
186
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl. basso (A)
Fag.
Tr-be.
Tr-boni.
cresc.
Clar.I. in B
(Clar.II. sempre in A)
Ц.Д.
R.D.
Ш. ЦАР. въ изумленіи.
Recit. LA R.D.CH. abasourdie.
Для те_бя на все го_товъ.
Tu n'auras au_cun re_gret!
Мнѣ? не_ре_чить? Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
En bour_ri_que? Ha ha ha ha ha ha ha ha
div.
cresc.

187 Animato assai. ♩= 144.

(Scherzando)

Fl.I. *p* Solo

Ob.I.

Fag.II. *p*

Solo *p*

Развеселившись.
D'un ton gai.

Царица беретъ Додона за руки;
La Reine, dans l'excès de sa joie,

Ш.Ц. R.Ch.

ха! О-чень ра- - да. Вотъ то сча-стье, вотъ от-ра-да!
ha! Quel dé- li- - ce! O, le mer-veil-leux ser-vi- ce!

(Scherzando)

p

pizz. *p*

pizz. *p*

187 Animato assai. ♩= 144.

Ob. I.

Cll.(B) Solo *p*

Fag.II.

Corni. *p*

тотъ счастливъ безмѣрно.
saisit les deux mains de Dodon.

Ш.Ц. R.Ch.

Ра-ди празднич-ка по-пля-шемъ, По-за-бывъ о са-нѣ на-шемъ.
Crois à ma re-con-nais-san-ce! Je suis fol-le! Sau-te, Dan-se!

f

arco

188

Clar.(B) I.

Fag. II.

Tr-boni.

(sostenuto)

(animato)

Ш.Ц. R.Ch.

Ну, такъ будь о_пять ре_бенокъ.

Dan_se Comme en ton jeune â_ge.

Испуганно.

Effrayé.

Ц.Д. R.D.

(sostenuto)

Право съ дѣтства не пля_салъ.

Mais je ne sais plus dan_ser!

А къ тому жъ не такъ я

Je serais trop lourd, je

pizz.

arco

188

Ob. I.

Fag. II.

Tr-boni.

Solo

(animato)

Снимаетъ

Luiretirant

Ш.Ц. R.Ch.

Шлемъ до_лой,

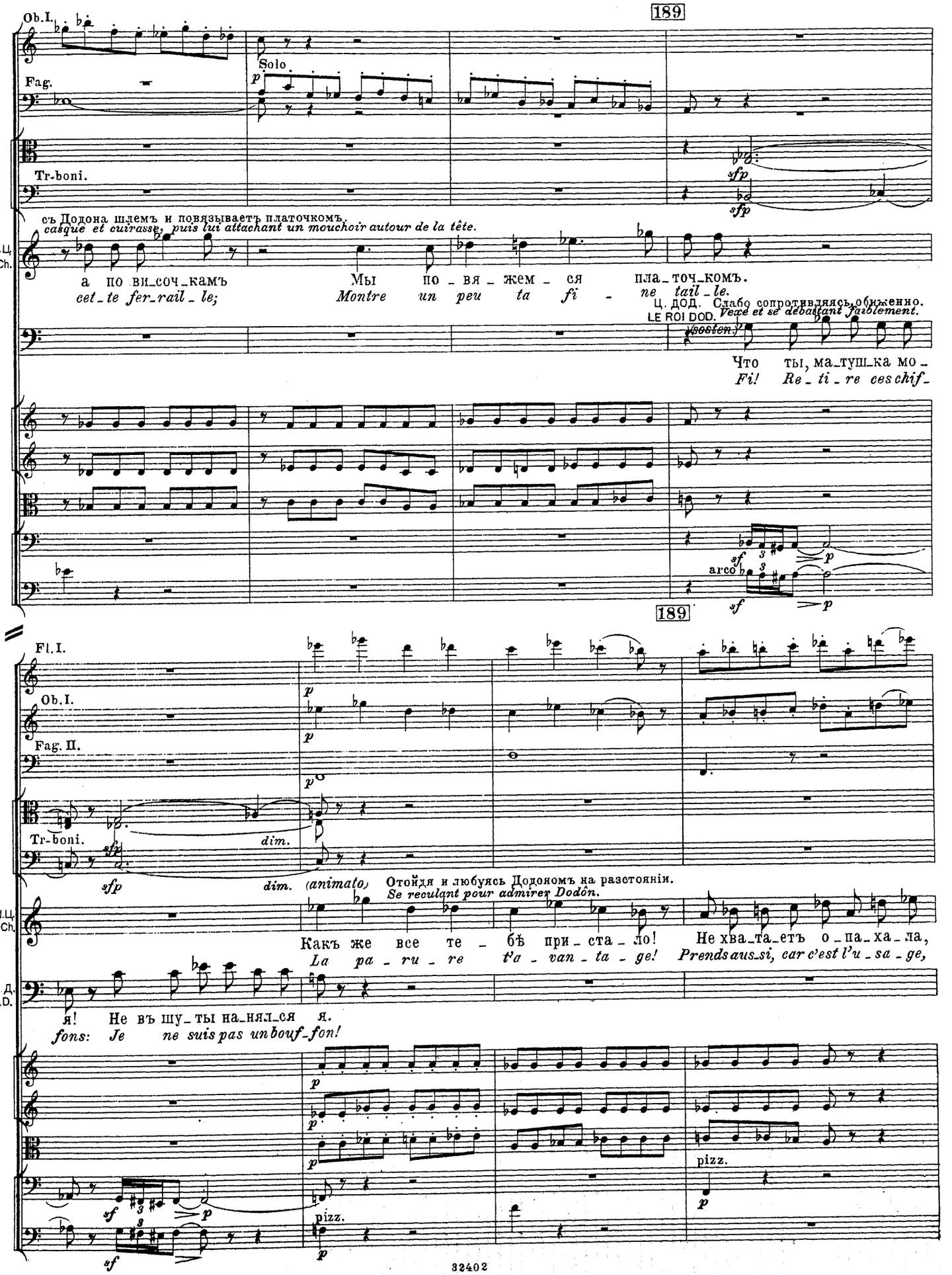
Jette à bas

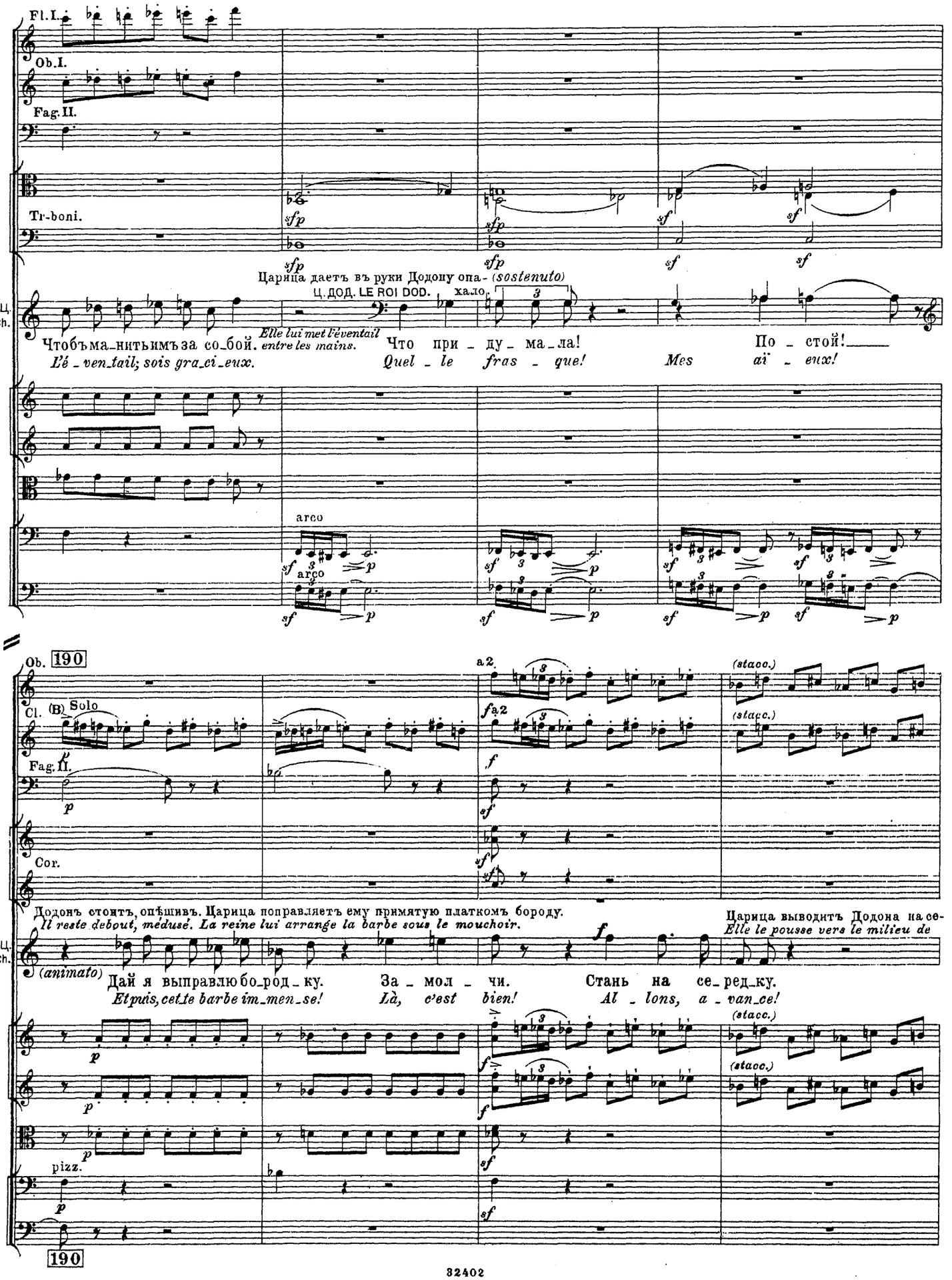
Ц.Д. R.D.

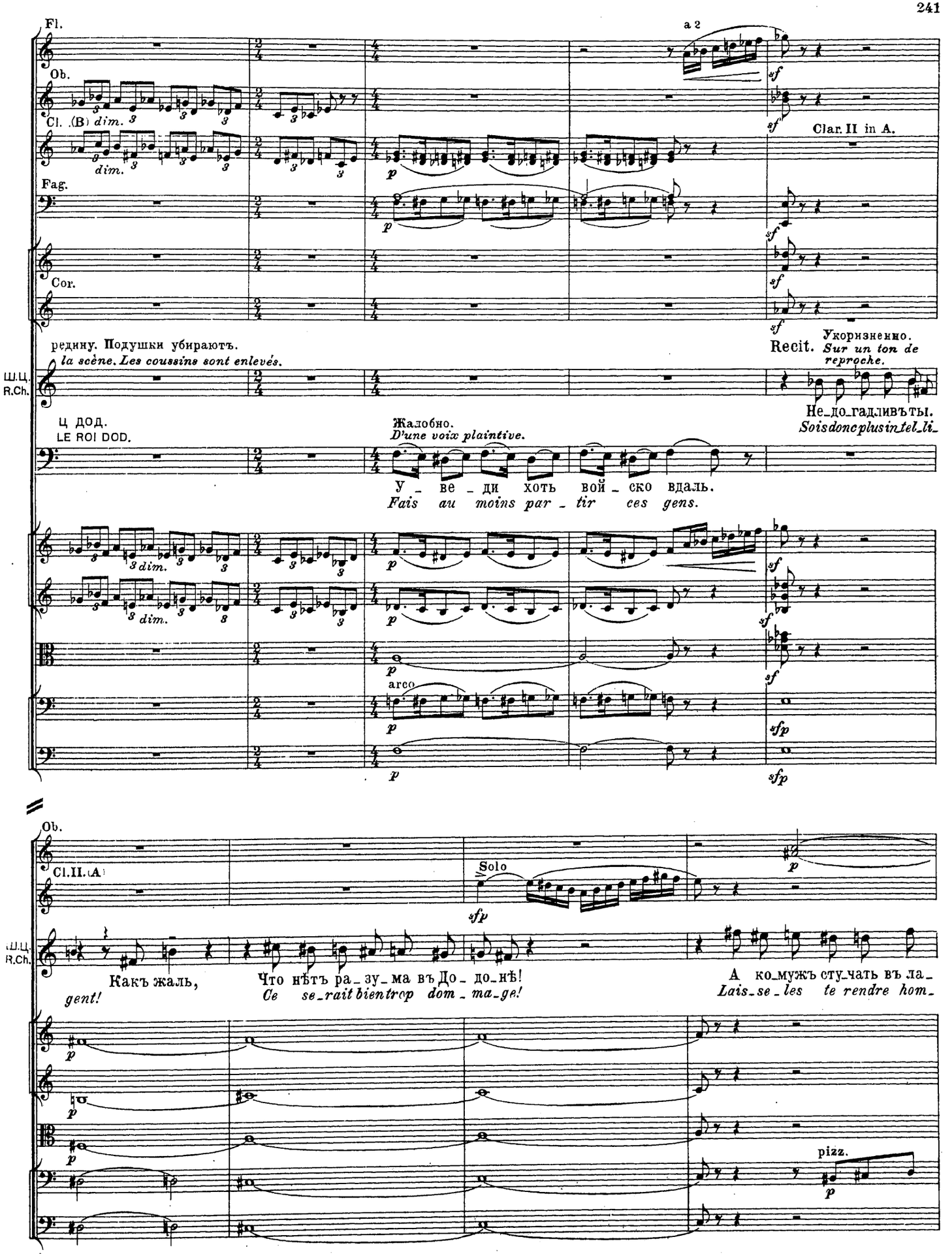
то_нокъ, Шлемъ тя_же_лый у ме_ня, Че_шуй_ча_та_я бро_ня.

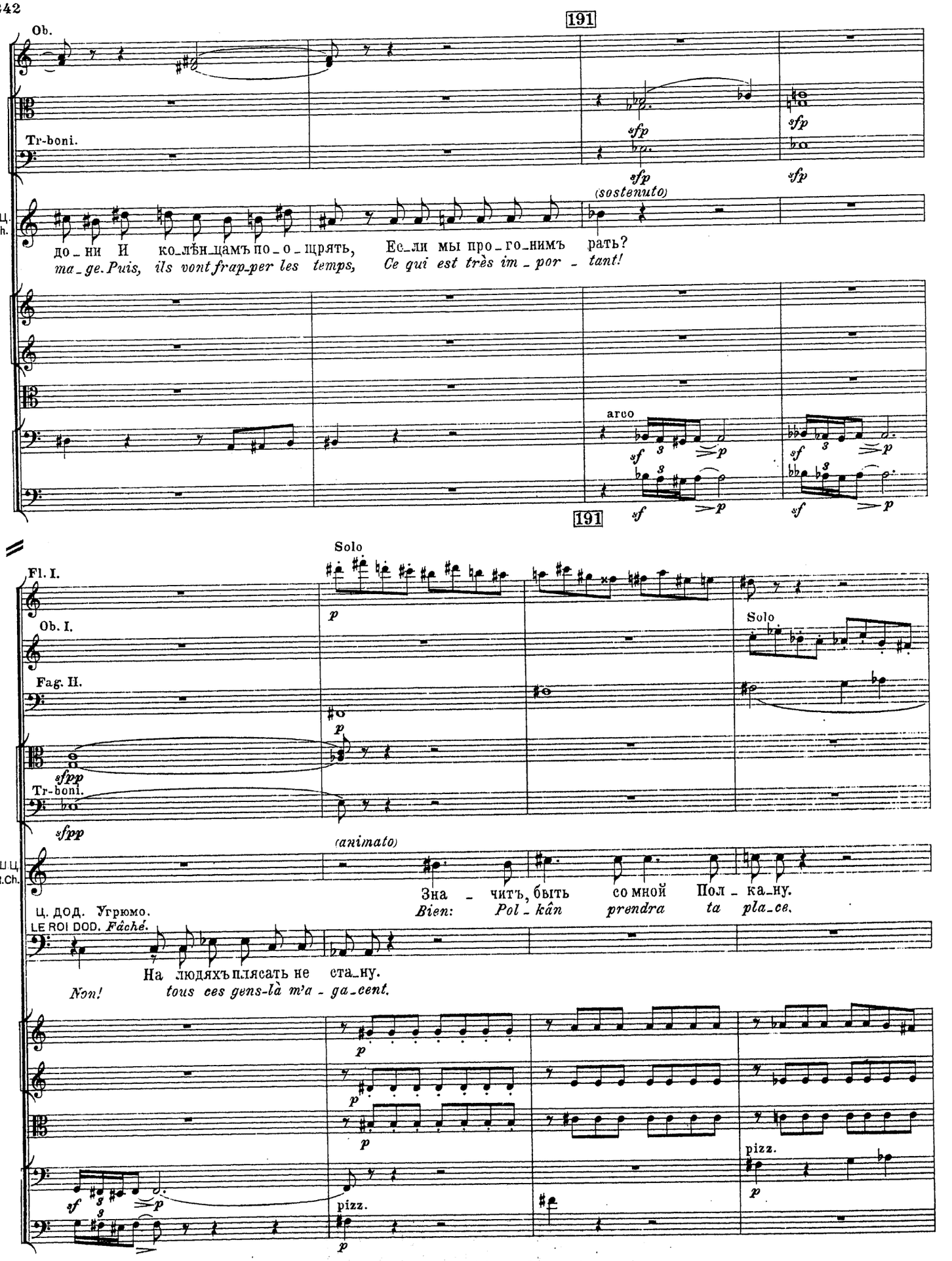
ga_ge: Vois cet at_ti rail gê_nant, Ce grand cas_que si pe_sant...

pizz.


189
Ob.I.
Fag.
Solo
Tr-boni.
sfp
sfp
съ Додона шлемъ и повязываетъ платочкомъ.
casque et cuirasse, puis lui attachant un mouchoir autour de la tête.
Ш.Ц.
R.Ch.
а по ви_соч_камъ
cet_te fer_rail_le;
Мы по_вя_жем_ся пла_точ_комъ.
Montre un peu ta fi_ne tail_le.
Ц. ДОД. Слабо сопротивляясь, обиженно.
LE ROI DOD. Vexé et se débattant faiblement.
sostenuto
Что ты, ма_туш_ка мо_
Fi! Re_ti_re ces chif_
sf
p
arco
sf
p
189
Fl.I.
Ob.I.
Fag.II.
Tr-boni.
sfp
dim.
sfp
dim.
(animato)
Отойдя и любуясь Додономъ на разстояніи.
Se reculant pour admirer Dodon.
Ш.Ц.
R.Ch.
Какъ же все те_бѣ при_ста_ло!
La pa_ru_re t'a_van_ta_ge!
Не хва_та_етъ о_па_ха_ла,
Prends aussi, car c'est l'u_sa_ge,
Ц.Д.
R.D.
я! Не въ шу_ты на_нялся я.
fons: Je ne suis pas un bouf_fon!
sf
p
pizz.
p
pizz.
p


Fl.I.
Ob.I.
Fag.II.
Tr-boni.
sfp
sf
Царица даетъ въ руки Додону опа- (sostenuto)
Ц. ДОД. LE ROI DOD. хало.
Ш.Ц. R.Ch.
Elle lui met l'éventail entre les mains.
Чтобъ ма_нитьимъ за со_бой.
L'é_ven_tail; sois gra_ci_eux.
Что при_ду_ма_ла!
Quel_le fras_que!
По_стой!
Mes ai_eux!
arco
pizz.
Ob. 190
Cl. (B) Solo
Fag.II.
Cor.
a2.
(stacc.)
Додонъ стоитъ, опѣшивъ. Царица поправляетъ ему примятую платкомъ бороду.
Il reste debout, médusé. La reine lui arrange la barbe sous le mouchoir.
Царица выводитъ Додона на се-
Elle le pousse vers le milieu de
(animato)
Дай я выправлю бо_род_ку.
Etpuis, cette barbe im_men_se!
За_мол_чи.
Là, c'est bien!
Стань на се_ред_ку.
Al_lons, a_van_ce!
190


Fl.
a 2
Ob.
Cl. (B)
dim.
Clar. II in A.
Fag.
Cor.
редину. Подушки убираютъ.
la scène. Les coussins sont enlevés.
Recit.
Укоризненно.
Sur un ton de reproche.
Ш.Ц.
R.Ch.
Ц ДОД.
LE ROI DOD.
Жалобно.
D'une voix plaintive.
Не_до_гадливъты.
Soisdoncplusintel_li_
У_ве_ди хоть вой_ско вдаль.
Fais au moins par_tir ces gens.
arco
Cl. II. (A)
Solo
Какъ жаль,
gent!
Что нѣтъ ра_зу_ма въ До_до_нѣ!
Ce se_rait bientrop dom_ma_ge!
А ко_мужъ сту_чать въ ла_
Lais_se_les te rendre hom_
pizz.


191
Ob.
Tr-boni.
sfp
sfp
sfp
(sostenuto)
Ш.Ц.
R.Ch.
до_ни И ко_лѣн_цамъ по_о_щрять, Ес_ли мы про_го_нимъ рать?
ma_ge. Puis, ils vont frap_per les temps, Ce qui est très im_por_tant!
arco
sf
p
191
Solo
Fl. I.
Ob. I.
Fag. II.
Tr-boni.
sfpp
p
Solo
(animato)
Ш.Ц.
R.Ch.
Зна_чить, быть со мной Пол_ка_ну.
Bien: Pol_kân prendra ta pla_ce.
Ц. ДОД. Угрюмо.
LE ROI DOD. Fâché.
На людяхъ плясать не ста_ну.
Non! tous ces gens-là m'a_ga_cent.
pizz.
p
sf
3

Fl.
Ob.I.
Cl.I.(B)
Cl.II.(A)
Fag.
Cor.
Recit.
Ш.Ц. R.Ch.
arco

Solo
dim.
Solo
dim.
I.
I.

Полканъ выставляетъ изъ-за шатра голову, но подойти не смѣетъ.

Ц.ДОД. LE R.DOD.
Ищетъ примиренія.
Conciliateur.

Эй, Полканъ!
Hé, Polkân!

Ко мнѣ, дружокъ!
Danse avec moi!

Polkân avance la tête, mais nose point bouger de sa cachette.

Не сер_дии_ся,
Non! par_donne à

192

Fl.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Ц.Д. R.D.
a 2
a 2

го_лу_бокъ!
mon é_moi.

Хоть пля_сать я не у_мѣ ю,
Quoi_que gau_che pour la dan_se,

А се_бя не по_жа_лѣ_ю.
Je veux bien, par complai_san_ce...

192

Cl.I.(B)

Cl.II.(A)

Cor.

Ш. Ц. LA R.D.CH.

Такъ нач_немъ.
Com_men_çons!

Сю_да, на_родъ!
Al_lons, ve_nez!

Cl.I.(B)

ritard.

193 Andantino. ♩.=96.

Cor.

Ш.Ц. R.Ch.

Опасливо приближаются къ ковру Полканъ и ратники, и становятся вокругъ, стараясь не видѣть Додона.

Рабыни мѣрно начинаютъ играть плавную пляску.
Les esclaves entament un air de danse lente. Un tambou-

Нашъ Додонъ плясать пой_детъ.
Dodôn va vous fas_ci_ner.

Timidement, Polkân et les guerriers s'approchent du tapis et forment le cercle; ils s'efforcent de ne point regarder Dodôn.

dolce ed espressivo

I. II.

div. a 4

III. IV.

V-c.

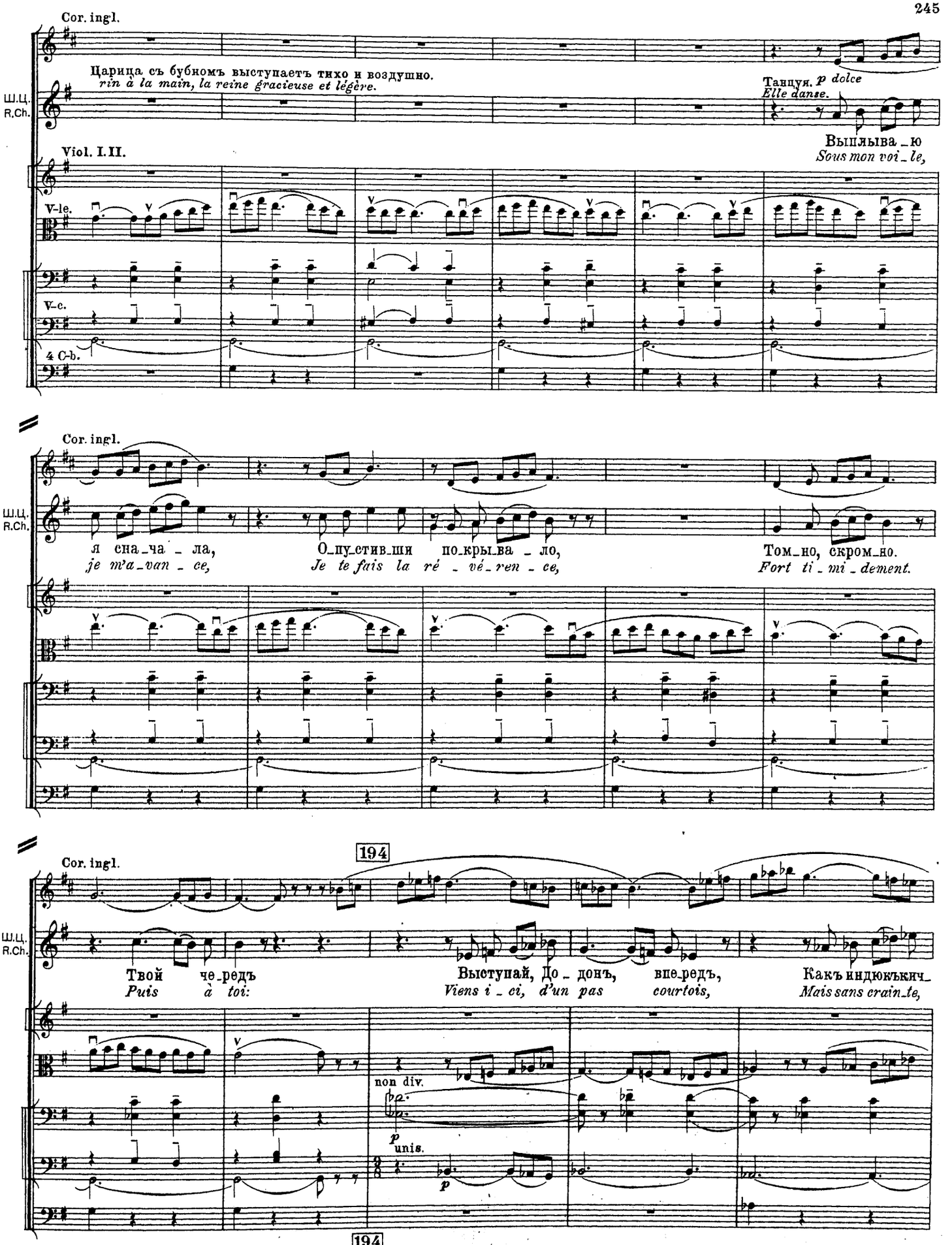
C-bassi.

4 SOLI

pizz.

ritard.

193 Andantino. ♩.=96.


Cor. ingl.
Царица съ бубномъ выступаетъ тихо и воздушно.
rin à la main, la reine gracieuse et légère.
Ш.Ц.
R.Ch.
Танцуя. p dolce
Elle danse.
Выплыва_ю
Sous mon voi_le,
Viol. I. II.
V-le.
V-c.
4 C-b.
Cor. ingl.
Ш.Ц.
R.Ch.
я сна_ча_ла,
je m'a_van_ce,
О_пу_стив_ши
Je te fais la ré_vé_ren_ce,
по_кры_ва_ло,
Том_но, скром_но.
Fort ti_mi_dement.
194
Cor. ingl.
Ш.Ц.
R.Ch.
Твой че_редъ
Puis à toi:
Выступай, До_донъ, впе_редъ,
Viens i_ci, d'un pas courtois,
Какъ индюкъкич_
Mais sans crain_te,
non div.
p
unis.
p
194

246

Cor. ingl.

Clar. basso(B)

Ш.Ц.
R.Ch.

ли – во, бо_комъ
l'air bra_va_che,

И, какъ буд_то не на_ро_комъ,
Et retrousse en vain queur tes moustaches.

Натолкни_ся на ме_ня.
Puis, en_co re trois pas en a_vant.

Viol.

V-le.

V-c.

4 C-b.

195

Cor. ingl.

Clar. (B)

Clar. basso(B)

Fag.

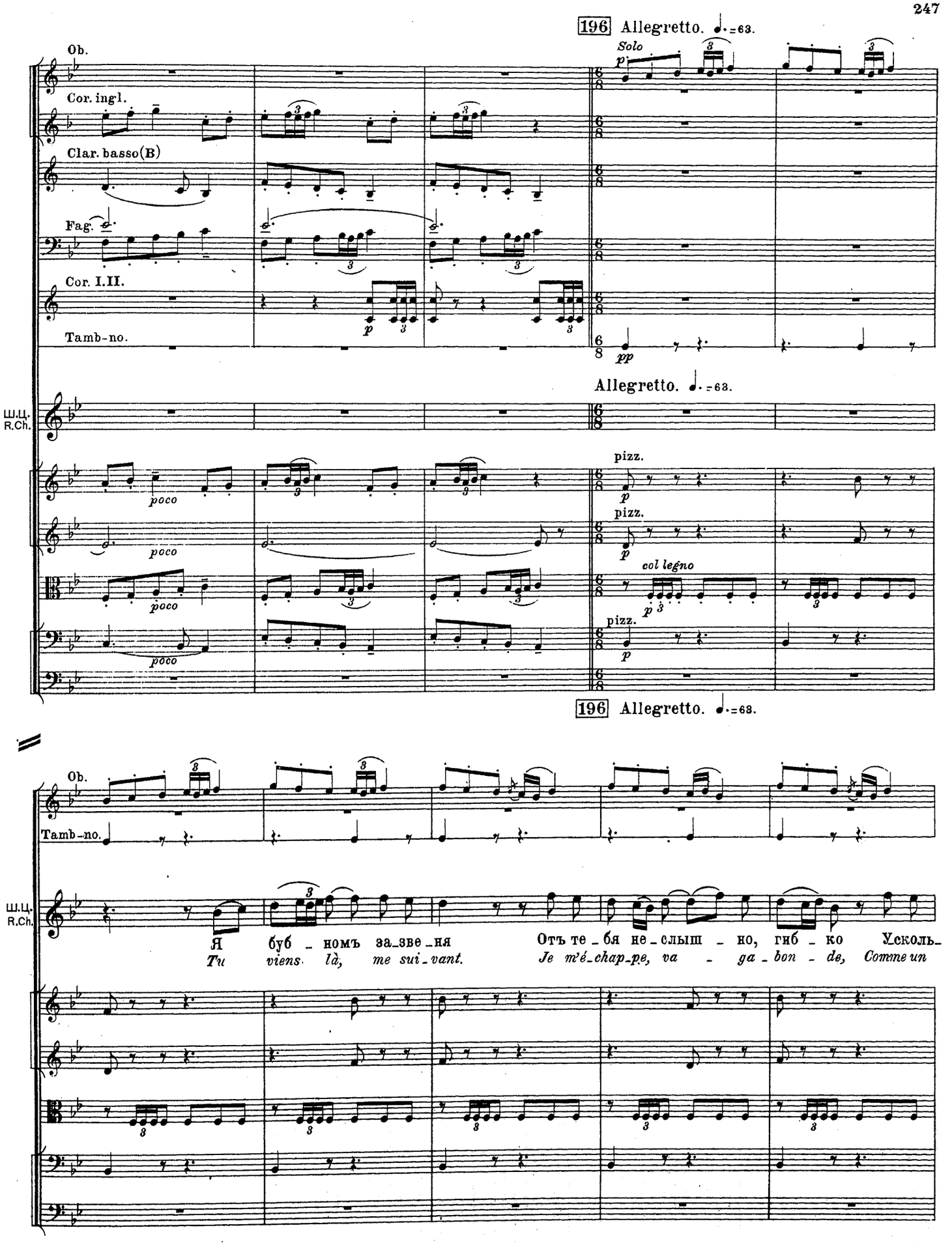
Додонъ пляшетъ, какъ приказано, и неуклюже наталкивается на царицу.
Dodon danse selon ces indications et arrive auprès de la reine.

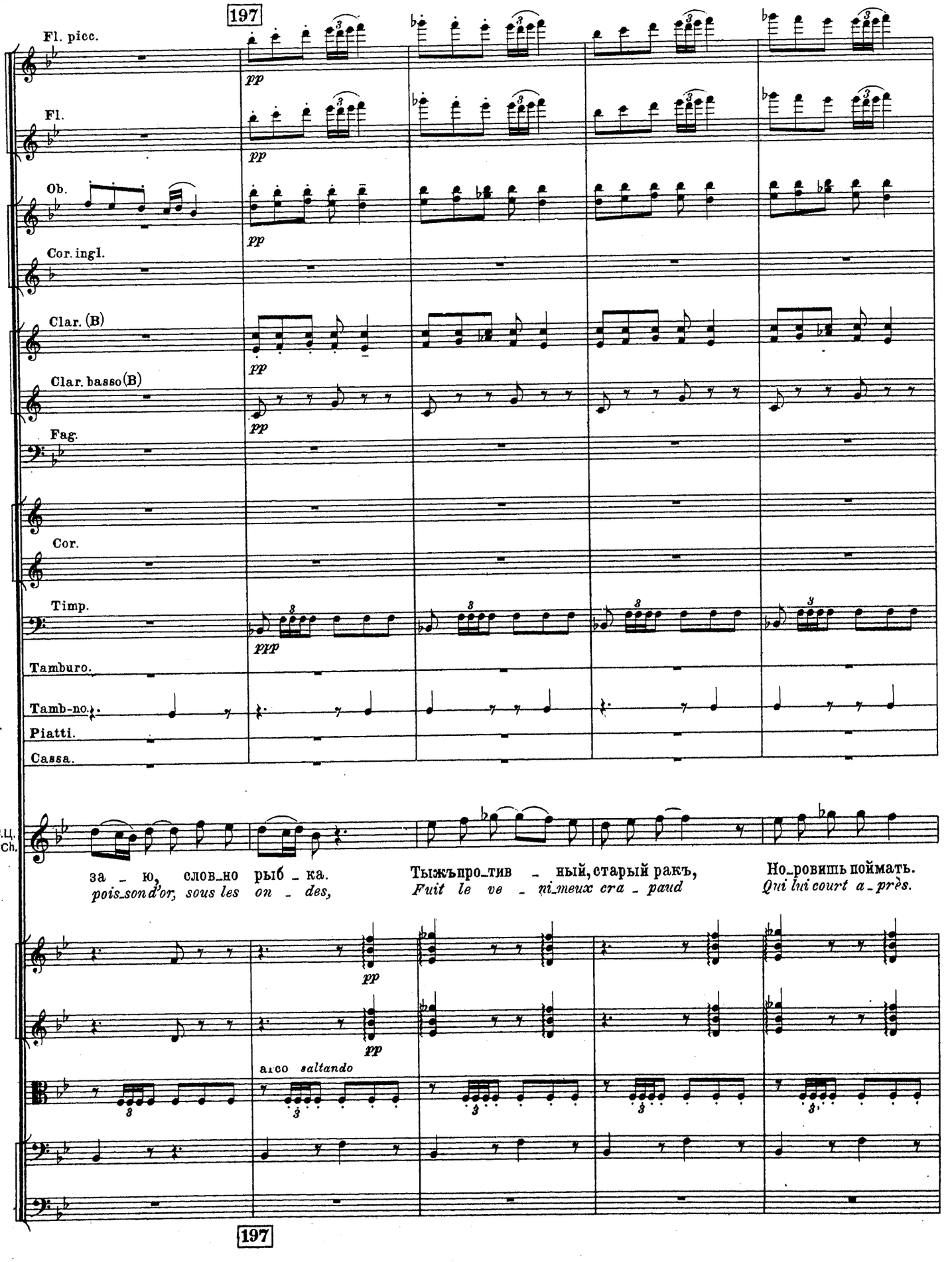
Ш.Ц.
R.Ch.

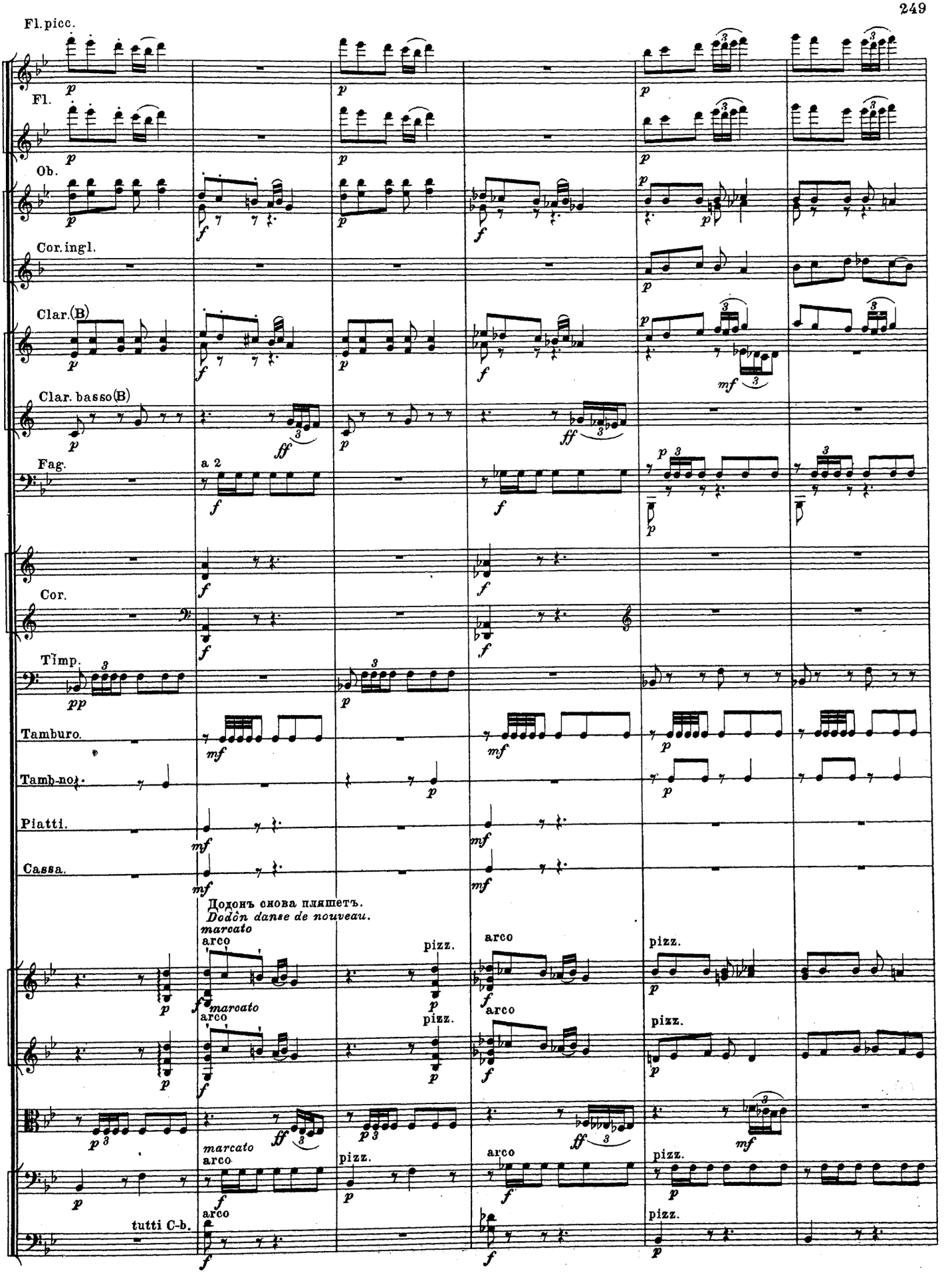
Такъ.–
Bien!

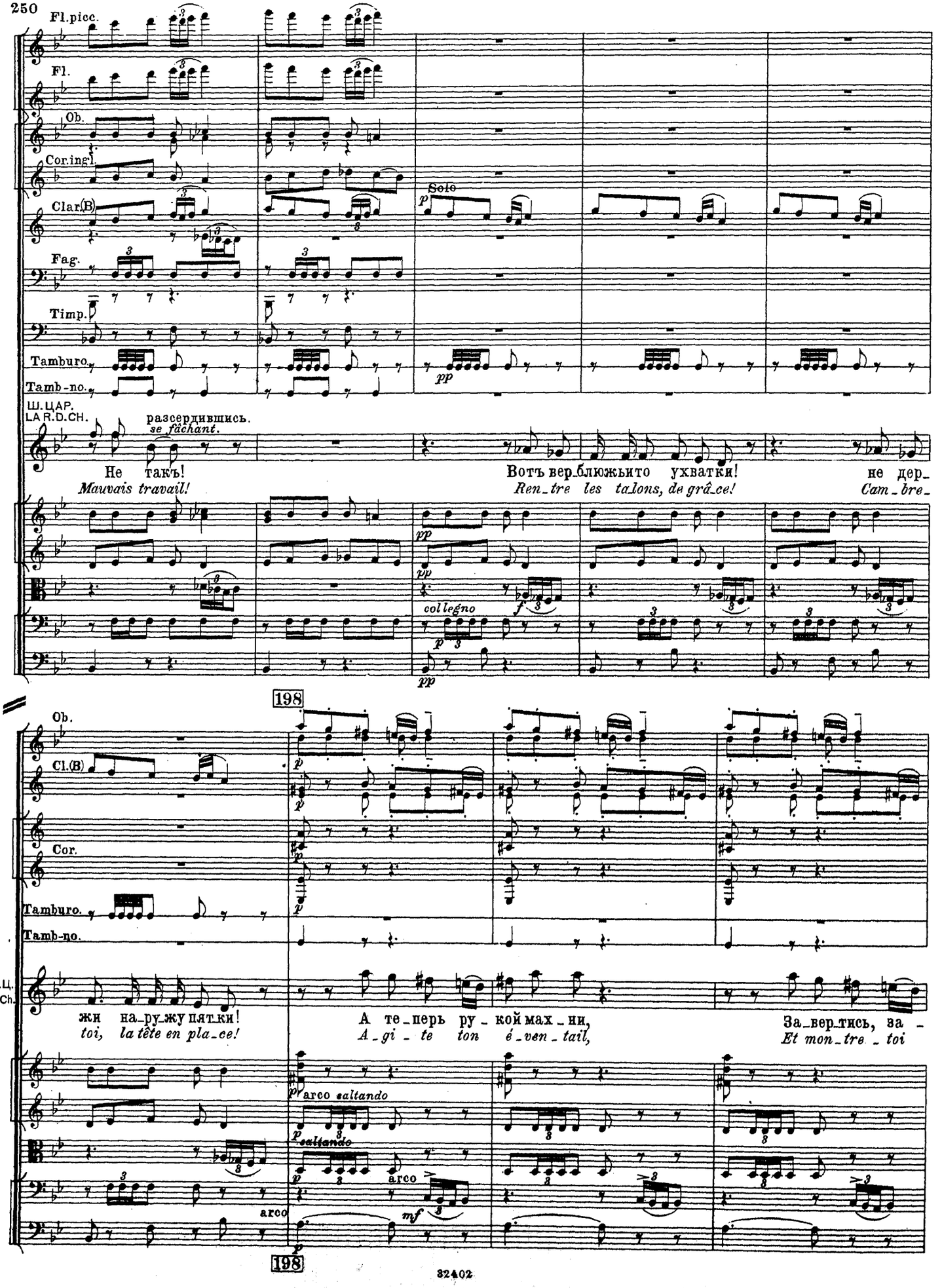
cresc.

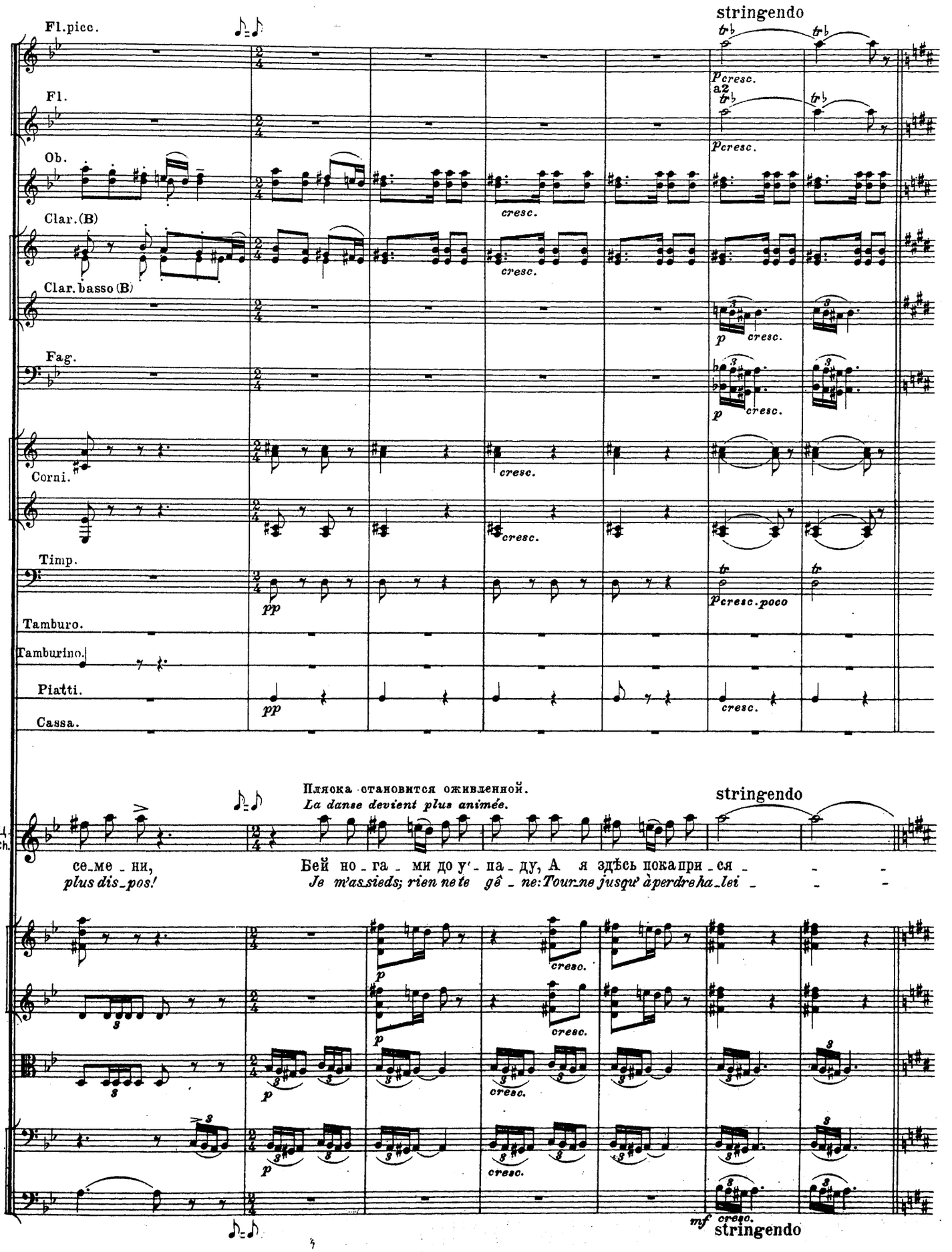
195


196 Allegretto. ♩.=63.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. basso(B)
Fag.
Cor. I.II.
Tamb-no.
Solo
p
pp
Allegretto. ♩.=63.
Ш.Ц.
R.Ch.
poco
pizz.
col legno
196 Allegretto. ♩.=63.
Ob.
Tamb-no.
Ш.Ц.
R.Ch.
Я буб_номъ за_зве_ня
Tu viens là, me sui_vant.
Отъ те_бя не_слыш_но, гиб_ко Усколь_
Je m'é_chap_pe, va_ga_bon_de, Comme un


197
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
Cor.
Timp.
Tamburo.
Tamb-no.
Piatti.
Cassa.
pp
ppp
Ш.Ц.
R.Ch.
за_ю, слов_но рыб_ка.
pois_son d'or, sous les on_des,
Тыжъпро_тив_ный, старый ракъ,
Fuit le ve_ni_meux cra_paud
Но_ровишь поймать.
Qui lui court a_près.
arco saltando
197


Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
a 2
Cor.
Timp.
Tamburo.
Tamb-no.
Piatti.
Cassa.
Додонъ снова пляшетъ.
Dodòn danse de nouveau.
marcato
arco
pizz.
tutti C-b.


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Timp.
Tamburo
Tamb-no.
Solo
Ш. ЦАР.
LA R.D.CH.
разсердившись.
se fâchant.
Не такъ!
Mauvais travail!
Вотъ вер_блюжьито ухватки!
Ren_tre les talons, de grâce!
не дер_
Cam_bre_
collegno
198
Ob.
Cl.(B)
Cor.
Tamburo.
Tamb-no.
Ш.Ц.
R.Ch.
жи на_ру_жу пят_ки!
toi, la tête en pla_ce!
А те_перь ру_кой мах_ни,
A_gi_te ton é_ven_tail,
За_вер_тись, за_
Et mon_tre_toi
arco saltando
arco
198


stringendo
Fl.picc.
Fl.
a2
Ob.
Clar.(B)
Clar.basso(B)
Fag.
Corni.
Timp.
Tamburo.
Tamburino.
Piatti.
Cassa.
pcresc.
cresc.
p
pp
tr
Пляска становится оживленной.
La danse devient plus animée.
Ш.Ц.
R.Ch.
се-ме-ни,
plus dis-pos!
Бей но-га-ми до у'-па-ду, А я здѣсь пока при-ся-
Je m'assieds; rien ne te gê-ne: Tourne jusqu'à perdre ha-lei-
mf
stringendo

199 Allegro giocoso. ♩=126.

Corni.
Timp.
Tamb.
Tamburino
Piatti
Cassa.

Додонъ, отчаянно махнувъ рукой пустился въ бѣшеный плясъ. Царица садится въ сторонѣ, хохочетъ безъ умолку, потѣшаясь надъ Додономъ.

Dodôn, agitant les bras avec désespoir, commence une danse frénétique. La reine s'est assise à un bout du tapis; elle rit aux éclats en voyant les pirouettes de Dodôn.

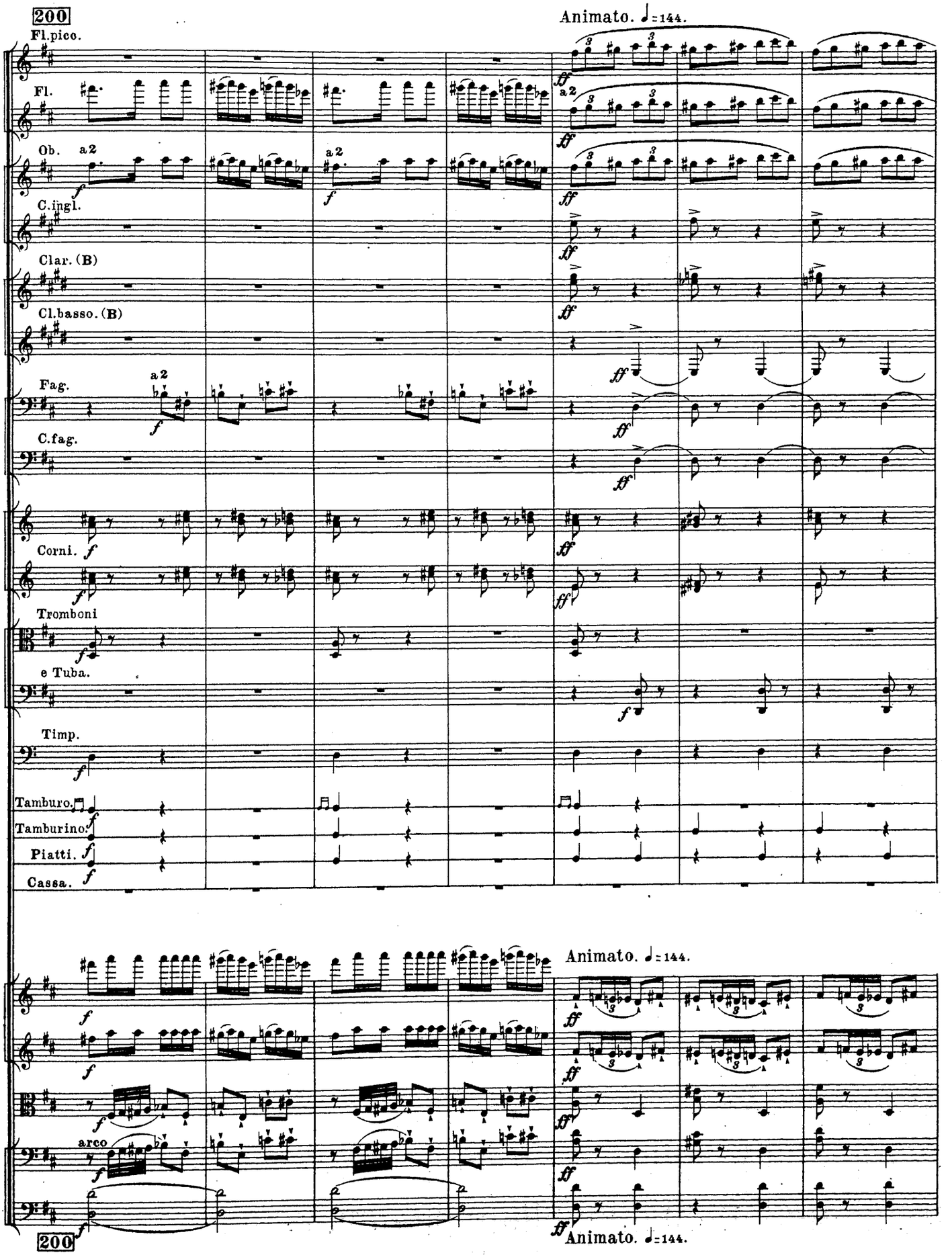
Ш.Ц.
R.Ch.

ду.
ne!

arco
arco

199 sf Allegro giocoso. ♩=126.

Fl.
Cl.(B)
Fag.
Corni.
Tamb.
Tamburino
Piatti.
Cassa.
pizz.


200
Animato. ♩=144.
Fl.pico.
Fl.
Ob.
a2
C.ingl.
Clar. (B)
Cl.basso. (B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tromboni
e Tuba.
Timp.
Tamburo.
Tamburino.
Piatti.
Cassa.
arco
200
Animato. ♩=144.

201

Fl.picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B)

Cl.basso.(B)

Fag.

C.fag.

Corni.

Tromboni

e Tuba.

Timp.

Triang.

Tamb-no.

Piatti.

Cassa.

Celesta.

Изъ шатра выбѣжали арап -
De petits nègres sortent de la

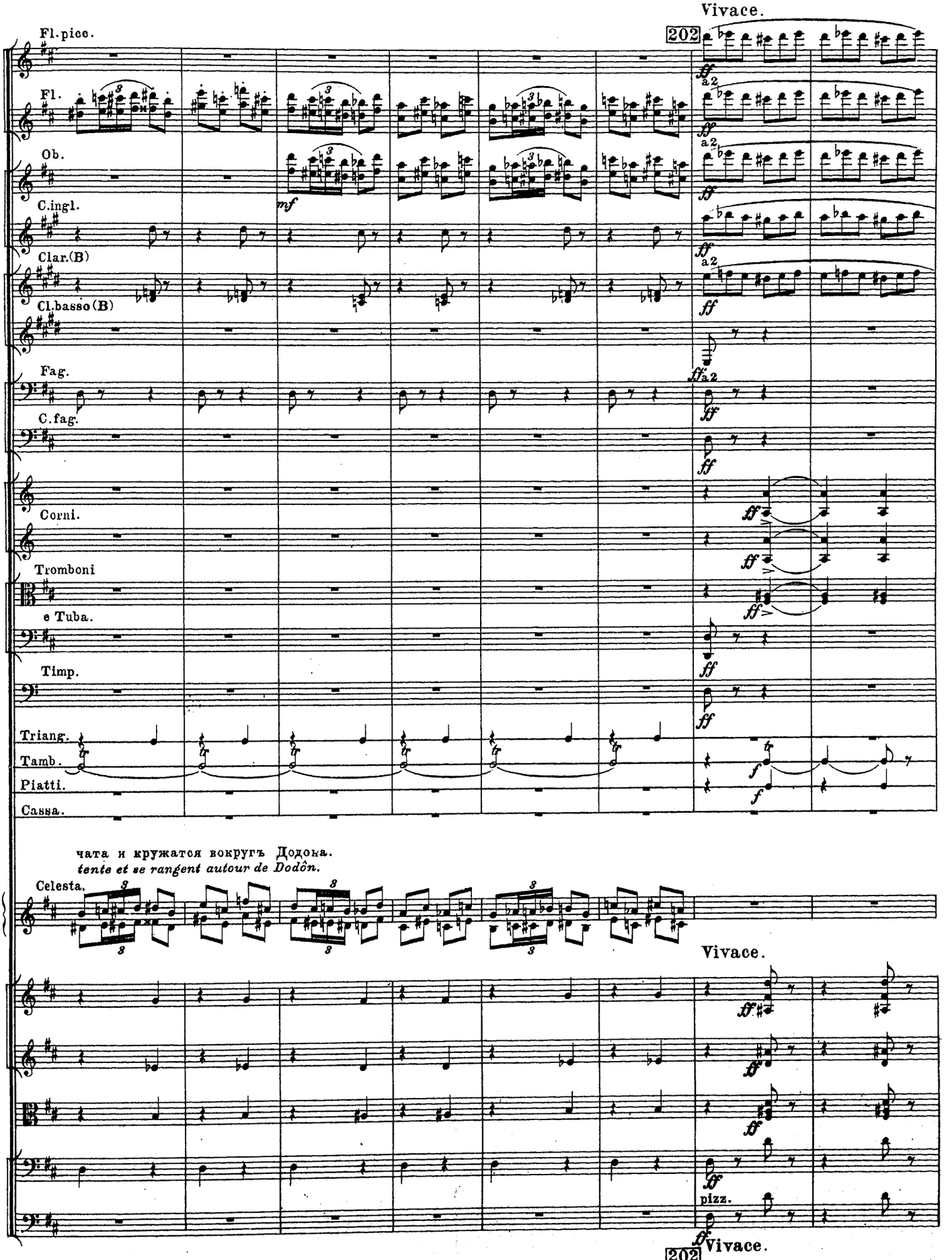
pizz.

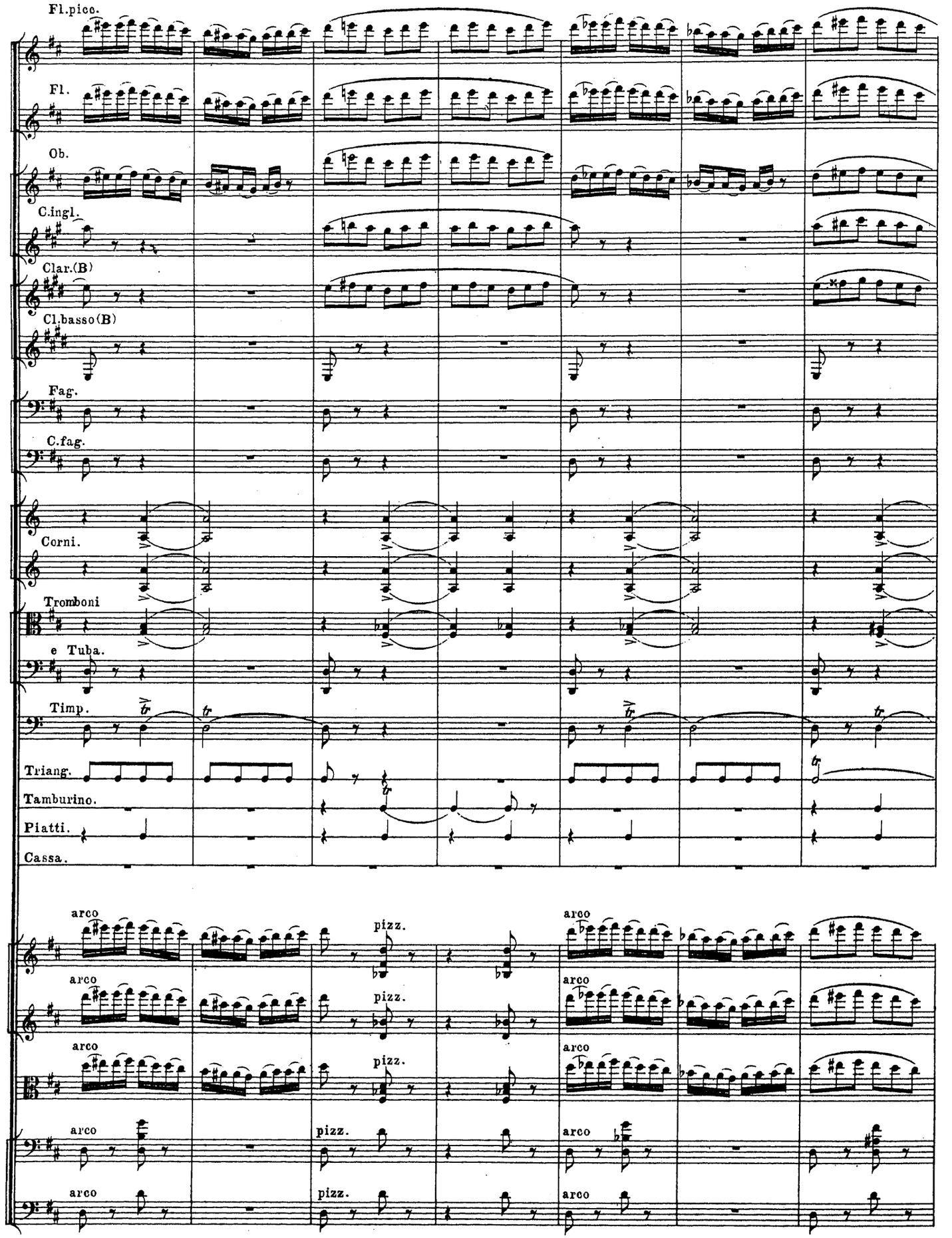
pizz.

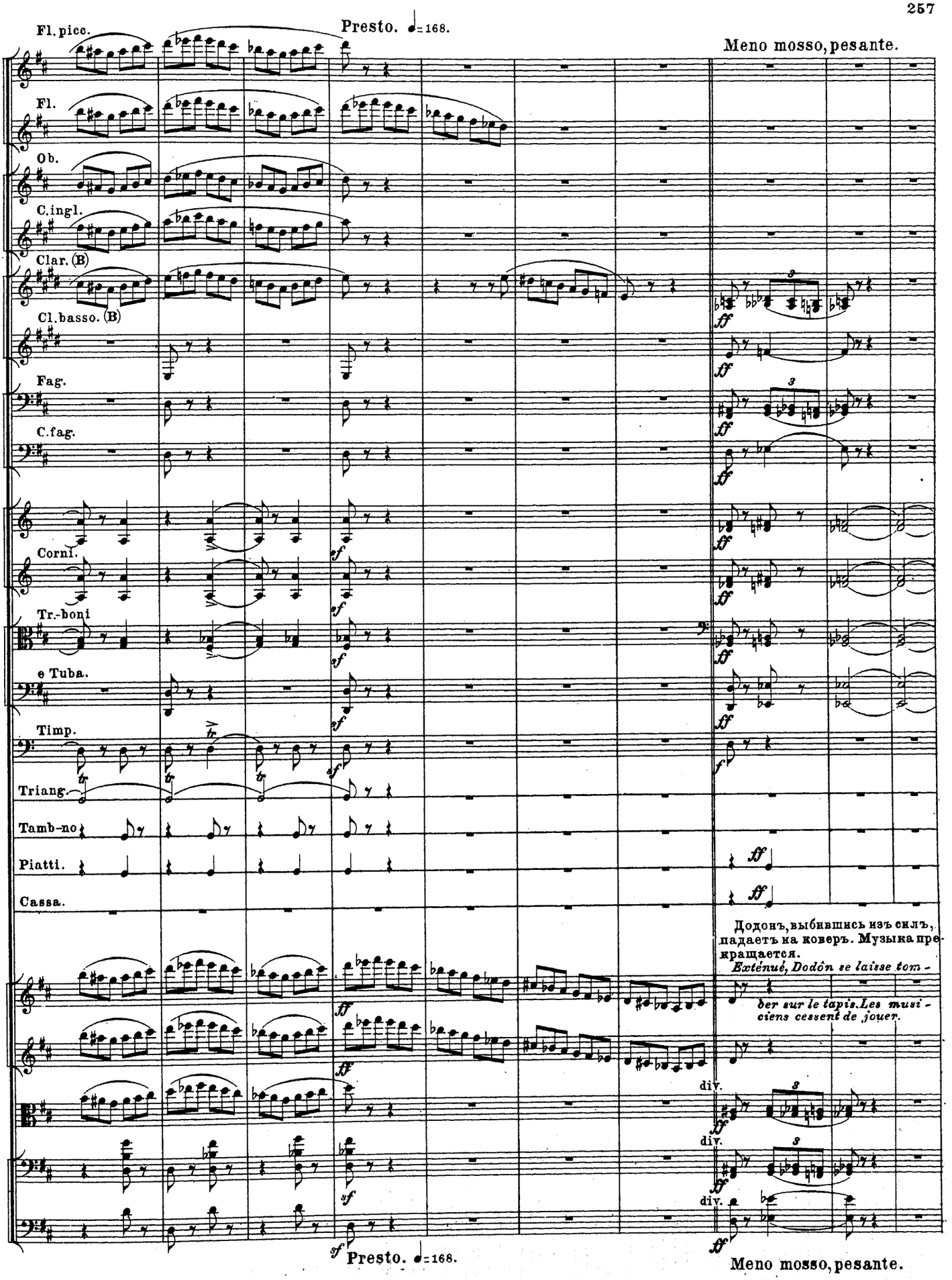
pizz.

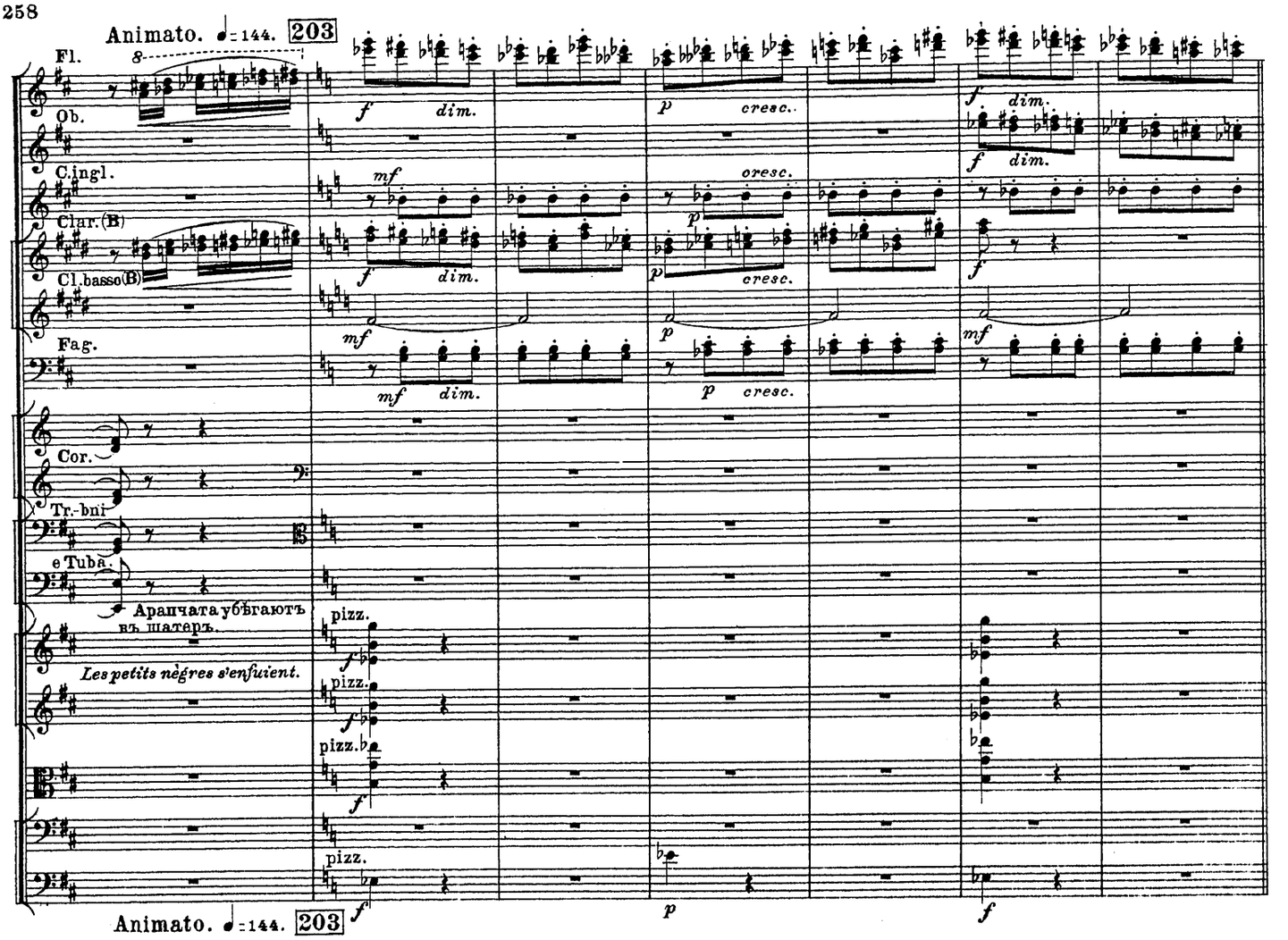
pizz.

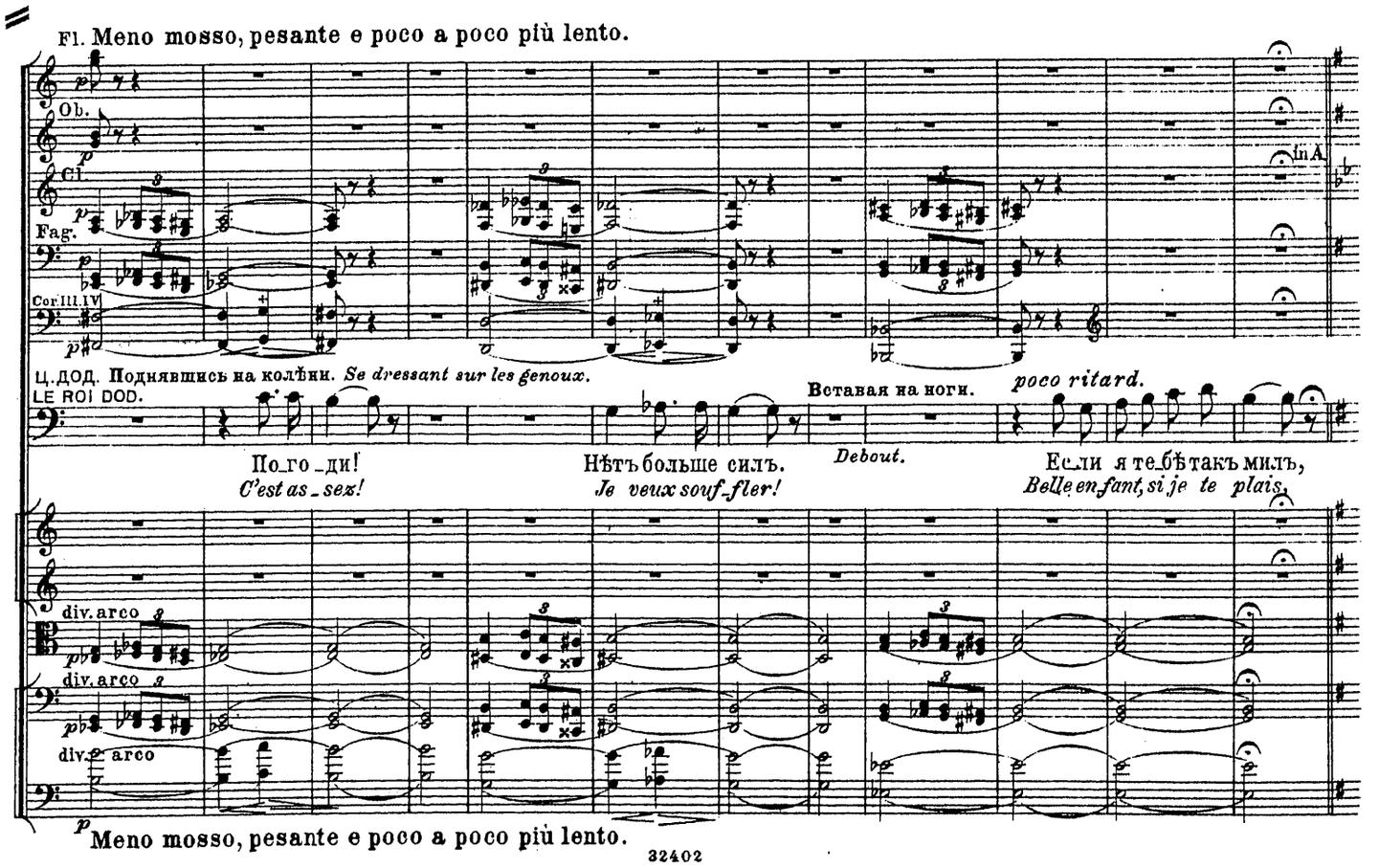
201


Vivace.
202
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tromboni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
a2
mf
ff
f
чата и кружатся вокругъ Додока.
tente et se rangent autour de Dodôn.
Celesta.
Vivace.
pizz.
202
Vivace.


Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tromboni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamburino.
Piatti.
Cassa.
arco
pizz.


Fl. picc.
Presto. ♩=168.
Meno mosso, pesante.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar. (B)
Cl. basso. (B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr.-boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb-no
Piatti.
Cassa.
Додонъ, выбившись изъ силъ, падаетъ на коверъ. Музыка прекращается.
Exténué, Dodôn se laisse tom-
ber sur le tapis. Les musi-
ciens cessent de jouer.
div.
div.
div.
Presto. ♩=168.
Meno mosso, pesante.


Animato. ♩=144. 203
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
Cor.
Tr.-bni
e Tuba.
Арапчата убѣгаютъ въ шатеръ.
Les petits nègres s'enfuient.
pizz.
Animato. ♩=144. 203


Fl. Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.III.IV
Ц.ДОД. Поднявшись на колѣни. Se dressant sur les genoux.
LE ROI DOD.
Вставая на ноги.
poco ritard.
По_го_ди!
C'est as_sez!
Нѣтъ больше силъ.
Je veux souf_fler!
Debout.
Если я те_бѣ такъ милъ,
Belle enfant, si je te plais,
div.arco
Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.

204 Allegro un poco maestoso. ♩= 112.

Trombe *p ten. assai*

Tr-bni *p ten. assai*

Ц.Д. R.D.

Бью те _ бѣ че _ ломъ на царствѣ, На ве _ ли _ комъ го _ су _ дар _ ствѣ:
Viens 'ré _ gner sur mon em _ pi _ re: Tous mes biens pour ton sou _ ri _ re!

arco

arco

204 Allegro un poco maestoso. ♩= 112.

Clar. in A.

Fag.

Ц.Д. R.D.

Все твое, все твое, и самъ я твой.
Prends mon ro _ yau _ me; prends, je t'en fais don!

sul D

205 rit. poco a poco

a tempo

Fl. I

Ob. I.

Cl. (A)

Fag.

Cor.

Ш. ЦАР. LA R.D.CH. презрительно. *avec dédain.*

Ц. ДОД. LE ROI DODON *dolce*

Что жъ тамъ дѣлать намъ съ тобой? *Bah! mais qu'y fe_rais je donc?*

Какъ что дѣлать? Слас_ти кушать, *Quoi? Hébien: man_ger et boi_re,*

От_дыхать да сказ_ки *Dor_mir, é_cou_ter des his_*

div.

pizz.

arco

205 rit. poco a poco

a tempo

Fl.

Ob. I.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

Ц. Д. R.D.

слу_шать... Кро_мѣ пти_чья мо_ло_ка, *toi_res, Ob_te_nir de ton a_mant*

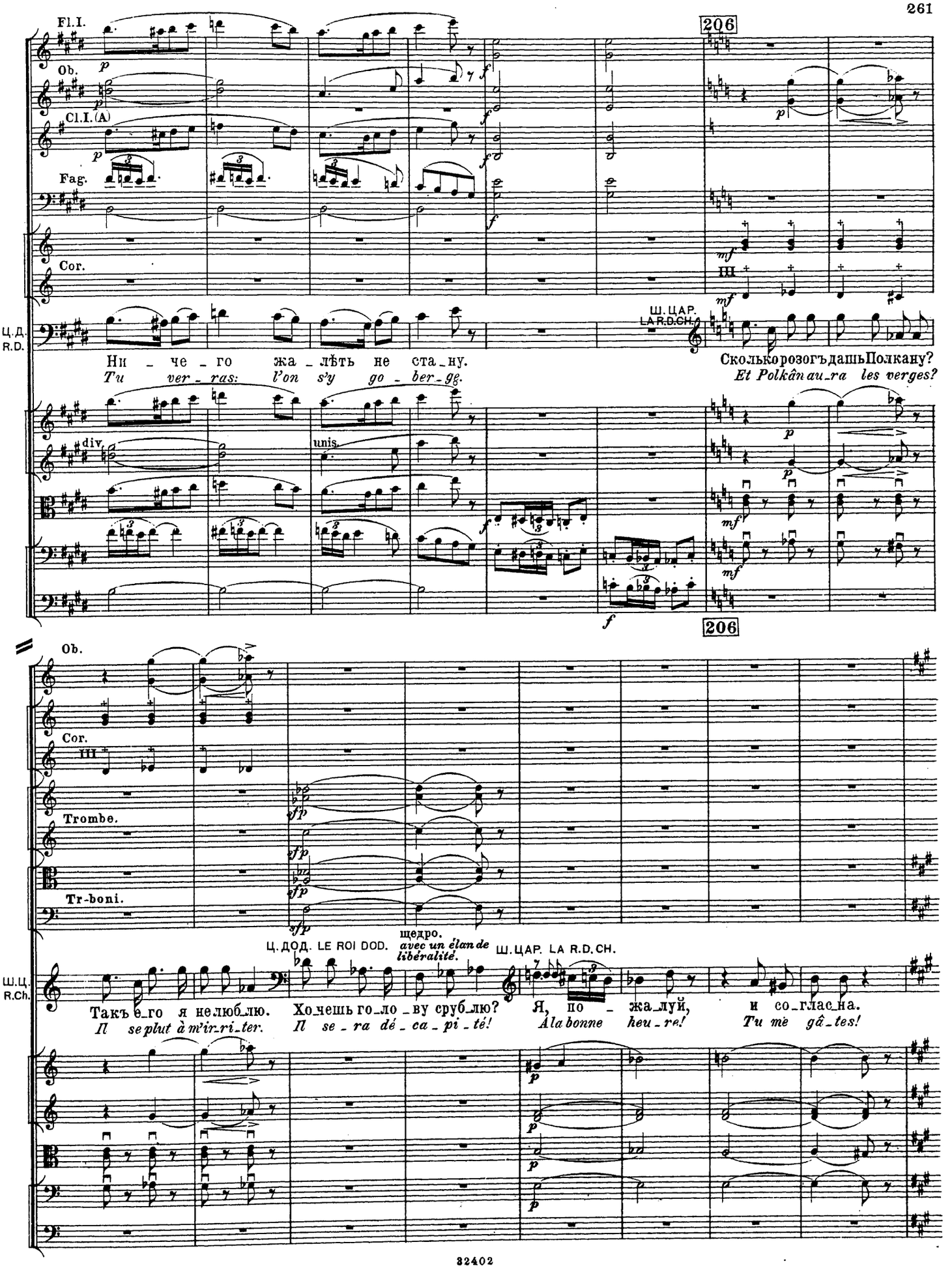
Все най_дет_ся для дружка, *Tout... oui, tout sauf le mer_le blanc!*

unis.

p espress.

p

pизрезка.


206
Fl.I.
Ob.
Cl.I.(A)
Fag.
Cor.
Ц.Д.
R.D.
Ш.ЦАР.
LA R.D.CH.
Ни – че – го жа – лѣть не ста – ну.
Tu ver – ras: l'on s'y go – ber – gg.
Сколькорозогъдашь Полкану?
Et Polkân au – ra les verges?
div.
unis.
206
Ob.
Cor.
Trombe.
Tr-boni.
щедро.
Ц.ДОД. LE ROI DOD.
avec un élan de libéralité.
Ш.ЦАР. LA R.D.CH.
Ш.Ц.
R.Ch.
Такъ е_го я не люб_лю.
Л se plut à m'ir_ri_ter.
Хо_чешь го_ло_ву сруб_лю?
Л se – ra dé – ca – pi – té!
Я, по – жа_луй,
A la bonne heu – re!
и со_гла_сна.
Tu me gâ – tes!

Più mosso. poco riten.

Cl.(A) Più lento. ♩= 76.

Fag.

Ш.Ц. R.Ch.

Мѣшкать не за_чѣмъ напрасно: Сборы скоры у ме_ня. Въ путь сей_часъ же!

Ça par_tons, et fai_sons hâ_te; Je veux voir des ciels nouveaux. Vite, en mar_che!

pizz.

Più lento. ♩= 76. Più mosso. poco riten.

207

C.ingl. Allegretto. ♩= 69.

cantabile

Fag.

Cor. III. IV. a 2

Allegretto. ♩= 69.

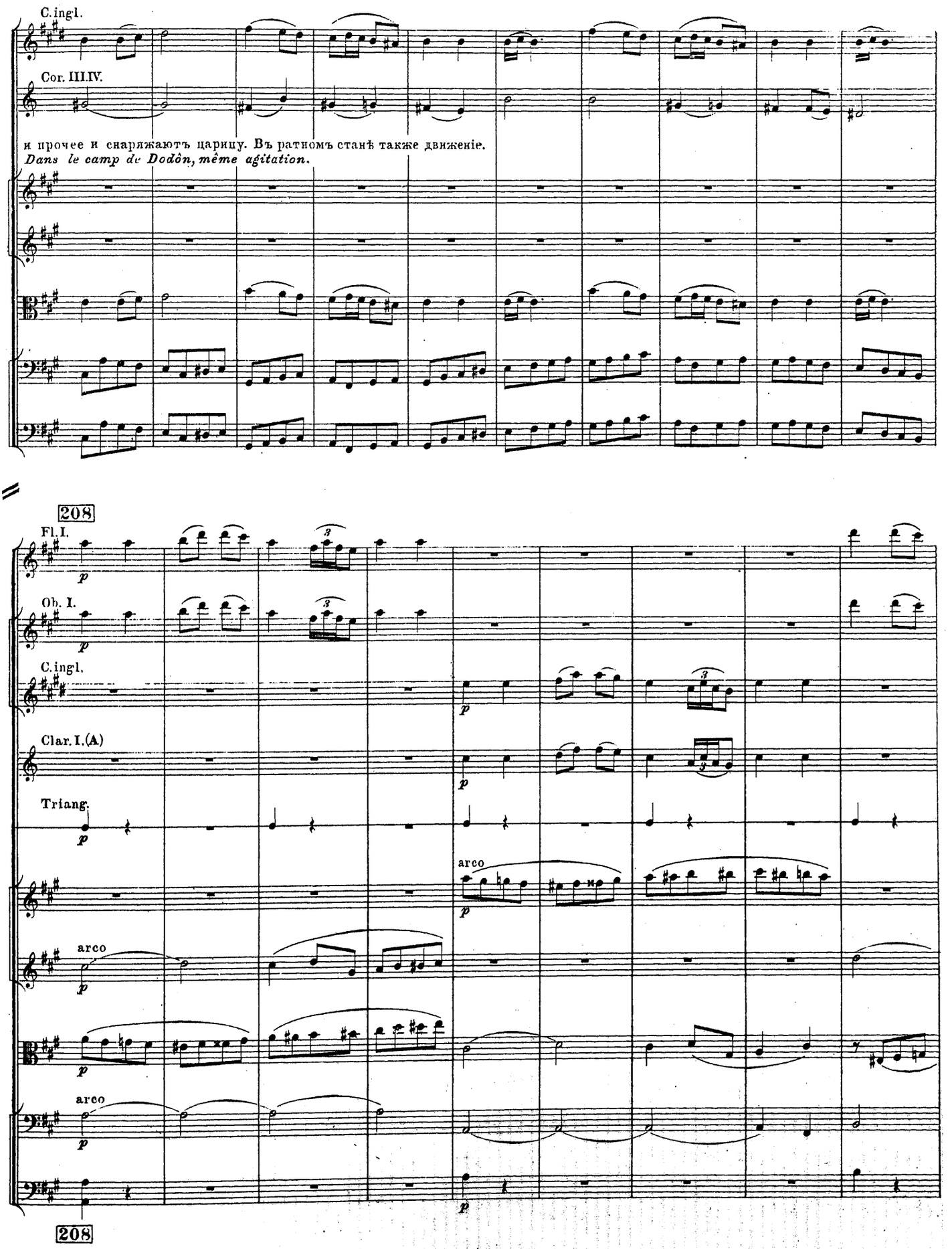
Изъ шатра нескончаемой вереницей идутъ рабыни царицы, неся зеркала, опахала, ларцы съ драгоцѣнностями, ковры, кувшины

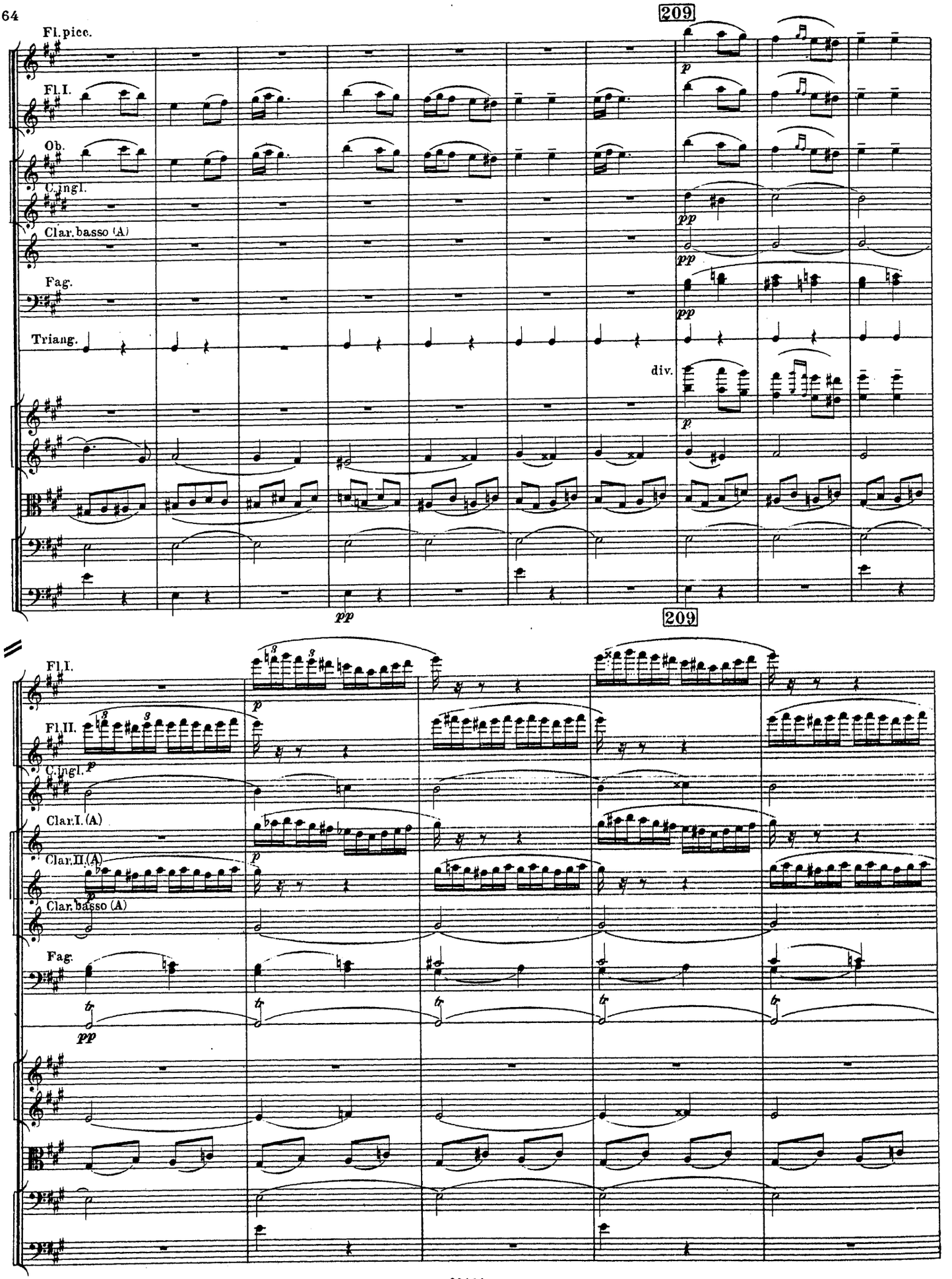
De la tente sortent des esclaves qui portent des miroirs, des éventails, des bijoux, des tapis. Ils aident la reine à se préparer pour le voyage.

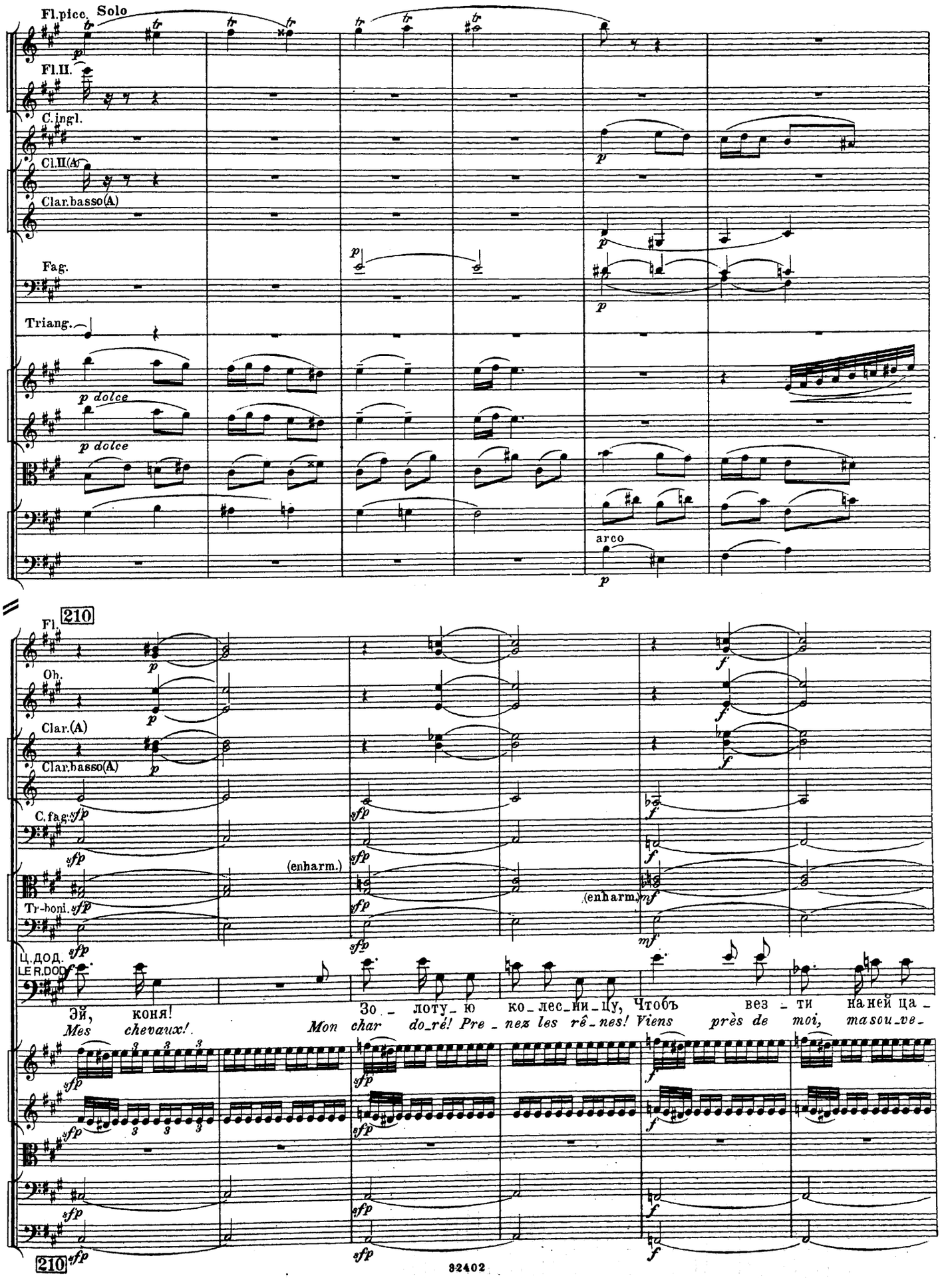
pizz.

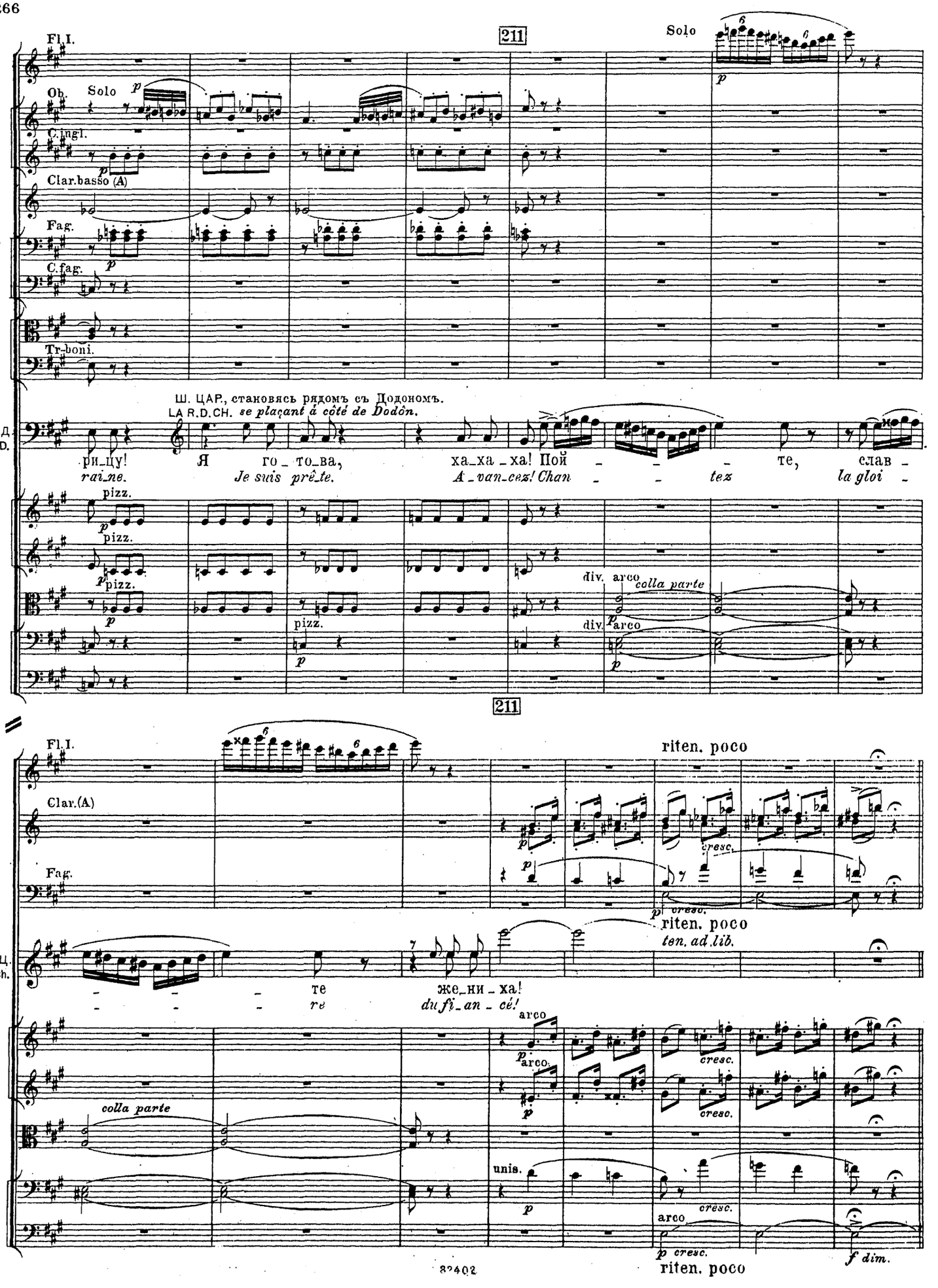
cantabile

207 Allegretto. ♩= 69.


C.ingl.
Cor. III.IV.
и прочее и снаряжаютъ царицу. Въ ратномъ станѣ также движеніе.
Dans le camp de Dodôn, même agitation.
208
Fl. I.
Ob. I.
C.ingl.
Clar. I.(A)
Triang.
arco
arco
arco
208


209
Fl.picc.
Fl.I.
Ob.
C.ingl.
Clar.basso (A)
Fag.
Triang.
div.
p
pp
209
Fl.I.
Fl.II.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.II.(A)
Clar.basso (A)
Fag.
tr


Fl.picc. Solo
Fl.II.
C.ingl.
Cl.II(A)
Clar.basso(A)
Fag.
Triang.
p dolce
p dolce
arco
210
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar.basso(A)
C.fag.
Tr-boni.
(enharm.)
(enharm.)
Ц.ДОД.
LE R.DOD.
Эй, коня!
Mes chevaux!
Зо_лоту_ю ко_лес_ни_цу, Чтобъ вез_ти на ней ца_
Mon char do_ré! Pre_nez les rê_nes! Viens près de moi, ma sou_ve_
210


211
Fl.I.
Solo
Ob.
Solo
C.ingl.
Clar.basso (A)
Fag.
C.fag.
Tr-boni.
Ш. ЦАР., становясь рядомъ съ Додономъ.
LA R.D.CH. se plaçant à côté de Dodôn.
Ц.Д.
R.D.
ри_цу!
rai_ne.
Я го_то_ва,
Je suis prê_te.
ха_ха_ха! Пой
A_van_cez! Chan
te,
tez
слав_
la gloi_
pizz.
div.
arco
colla parte
211
Fl.I.
riten. poco
Clar.(A)
Fag.
cresc.
Ш.Ц.
R.Ch.
те
re
же_ни_ха!
du fi_an_cé!
riten. poco
ten. ad lib.
colla parte
unis.
arco
cresc.
riten. poco
f dim.

212 Allegretto. *(Tempo I.)*

Fag.

mf *staccato sempre*

Cor.I. con sord.

mf

Allegretto. *(Tempo I.)*

РАБЫНИ ЦАРИЦЫ. LES ESCLAVES DE LA REINE.

4-8 Soprani, 4-8 Alti (unis.)

mf

Се - стры, кто хро - ма - етъ ря-домъ съ лу-че-зар-но-ю кра - со - ю? Царь онъ

O, mes soeurs, l'é - trange — his - toi - re! No-tre rei-ne, qui l'es - cor - te? Un vieil -

pizz.

sf

pizz.

sf

mf cantabile

div. pizz.

mf

212 Allegretto. *(Tempo I.)*

213

Fag.

p

Cor. I.

p

p

са-номъ и на - ря-домъ, Рабъ же тѣ - ломъ и ду - шо-ю, Рабъ же тѣ - ломъ и ду -

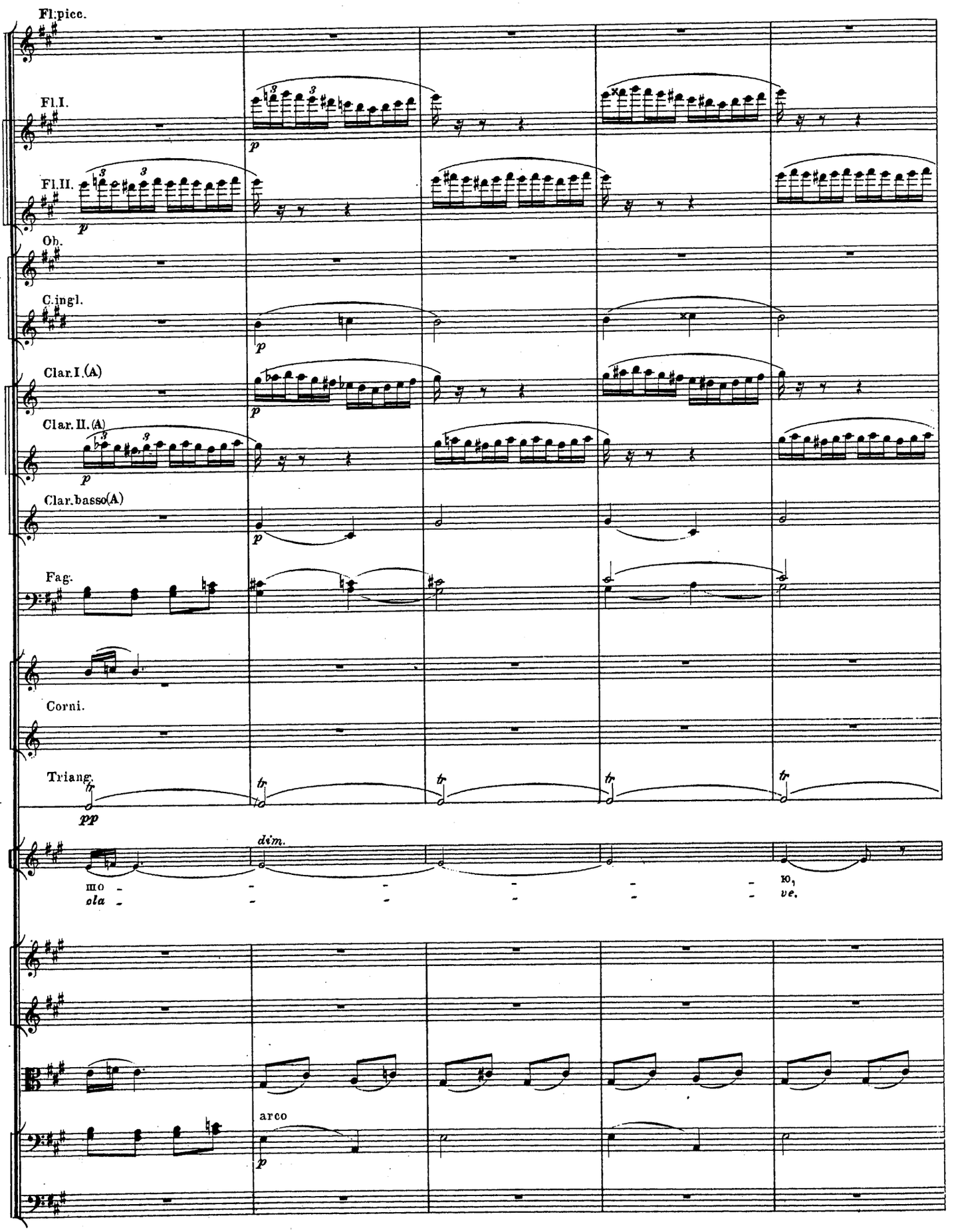
lard aux jam - bes tor - tes! La cou - ron - ne d'or qu'il por - te Ca - che mal son front d'es -

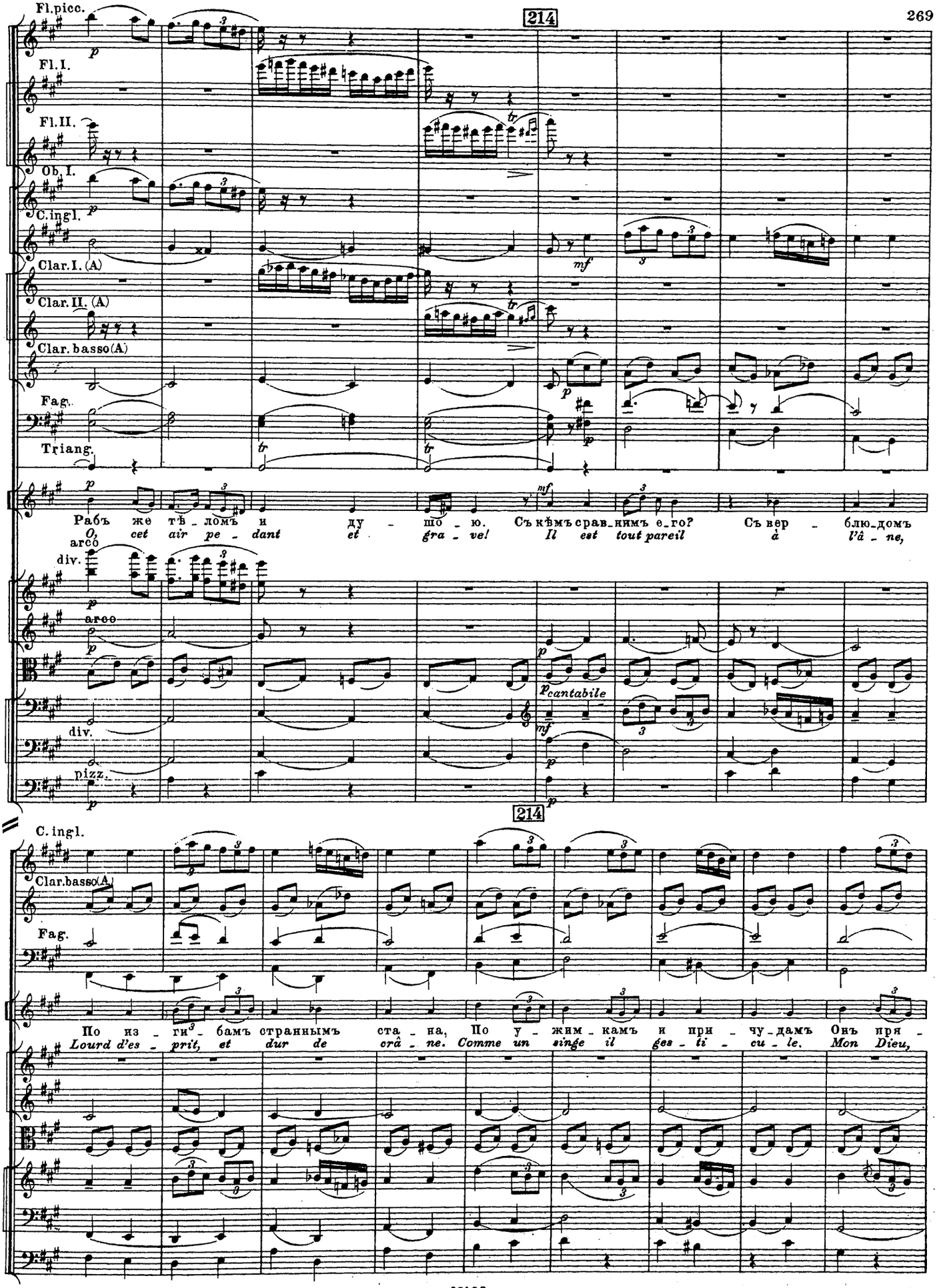
tr

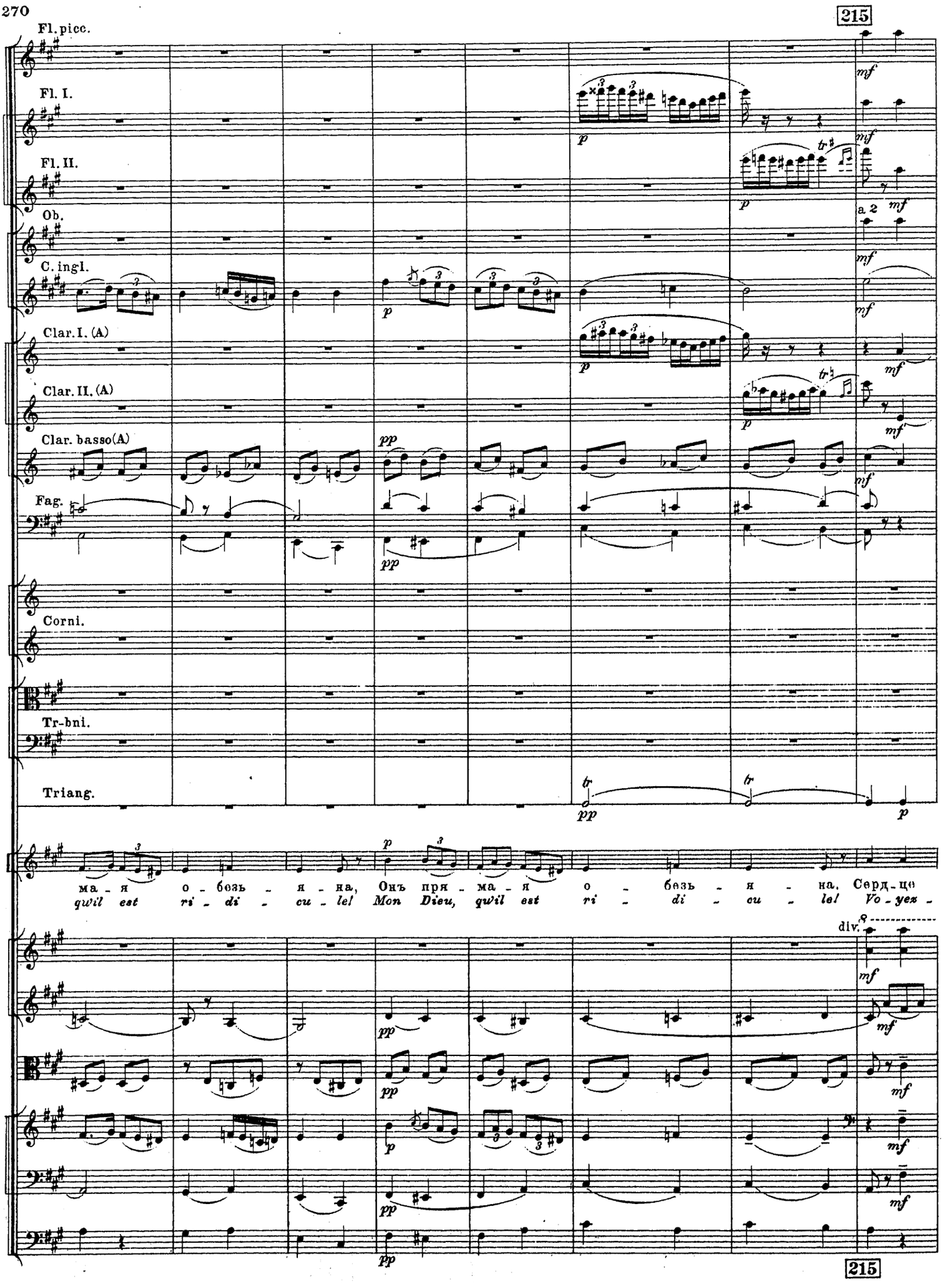
p

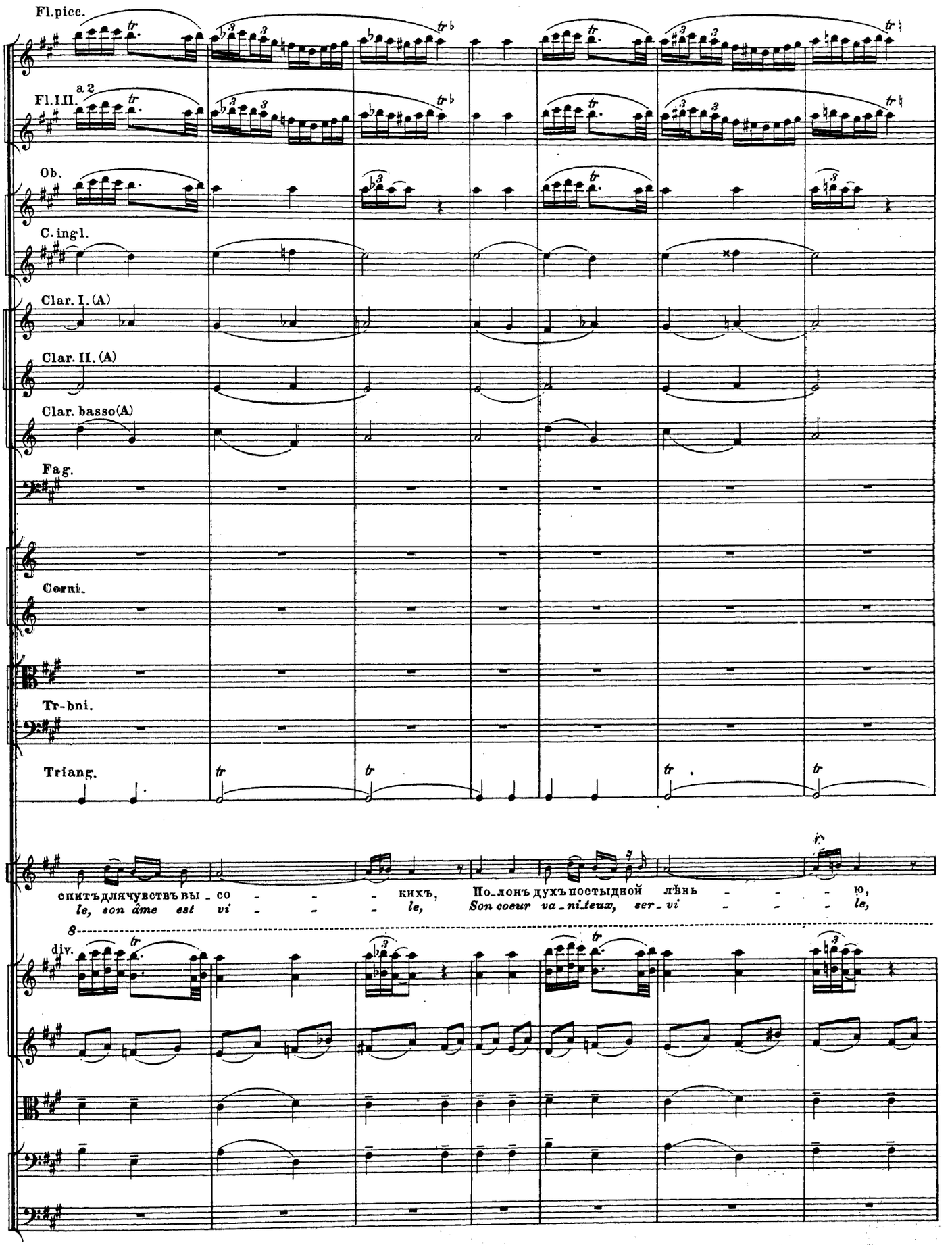
p

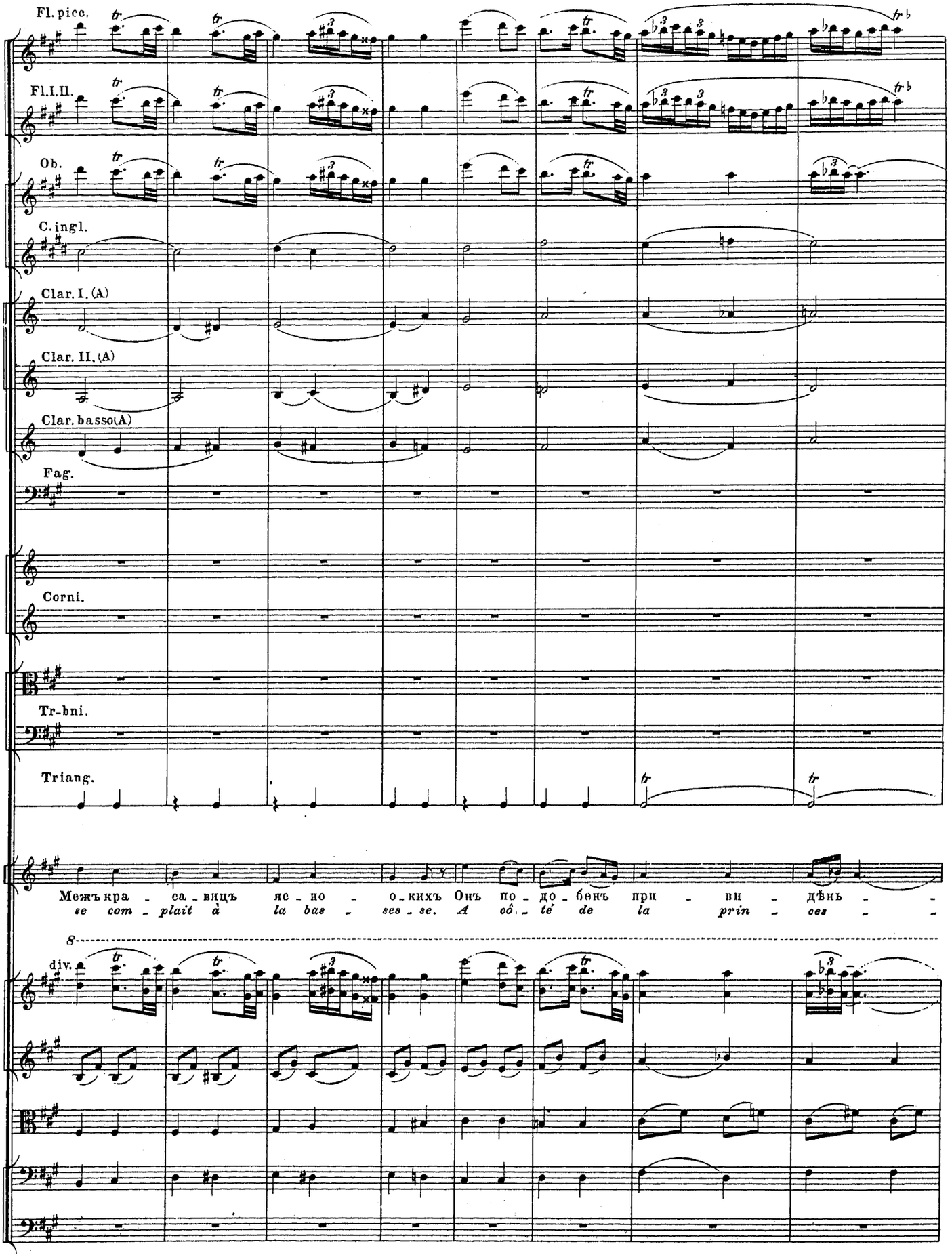
213

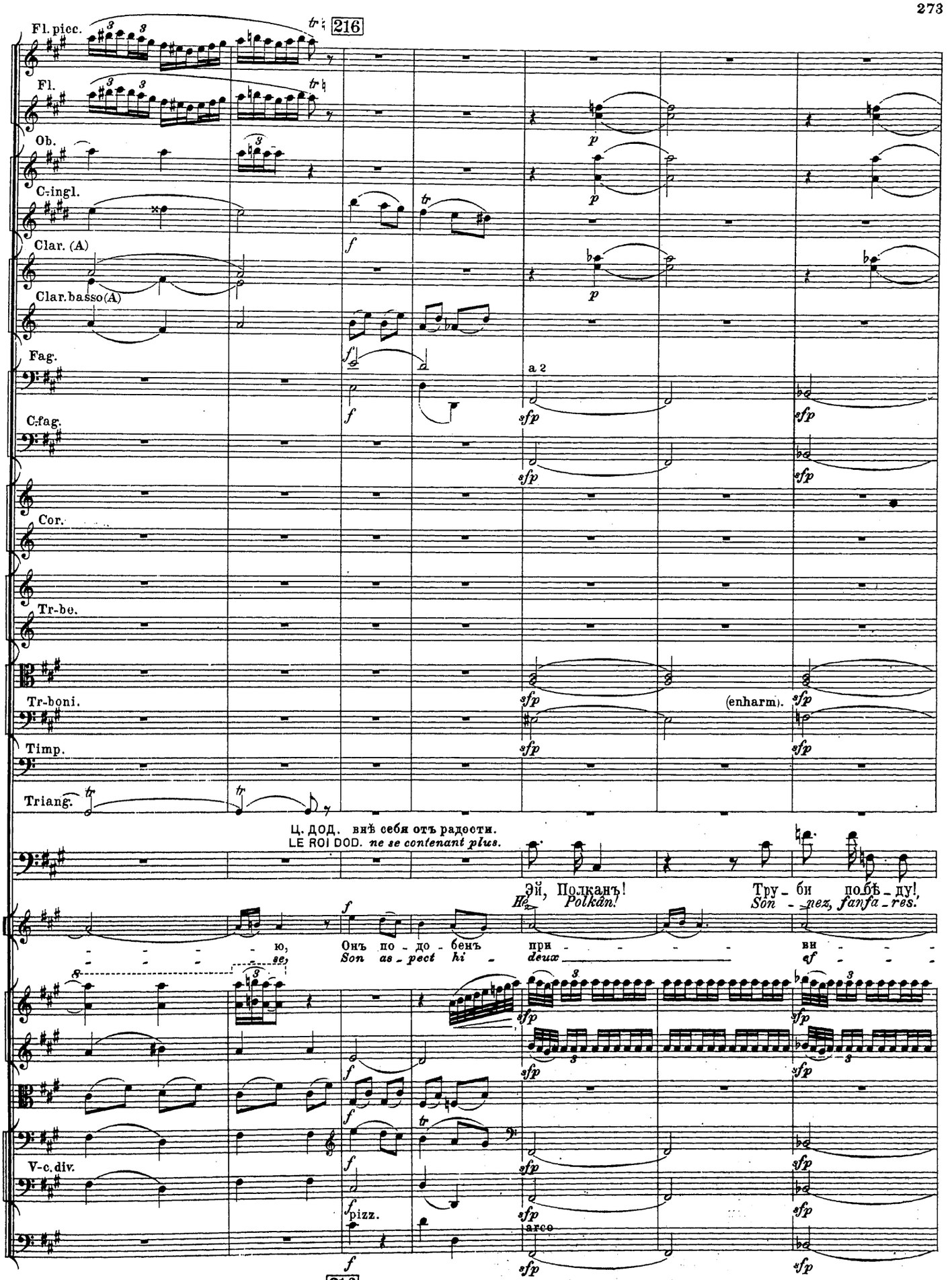

Fl.picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.II.(A)
Clar.basso(A)
Fag.
Corni.
Triang.
pp
dim.
mo
ola
lo,
ve.
arco

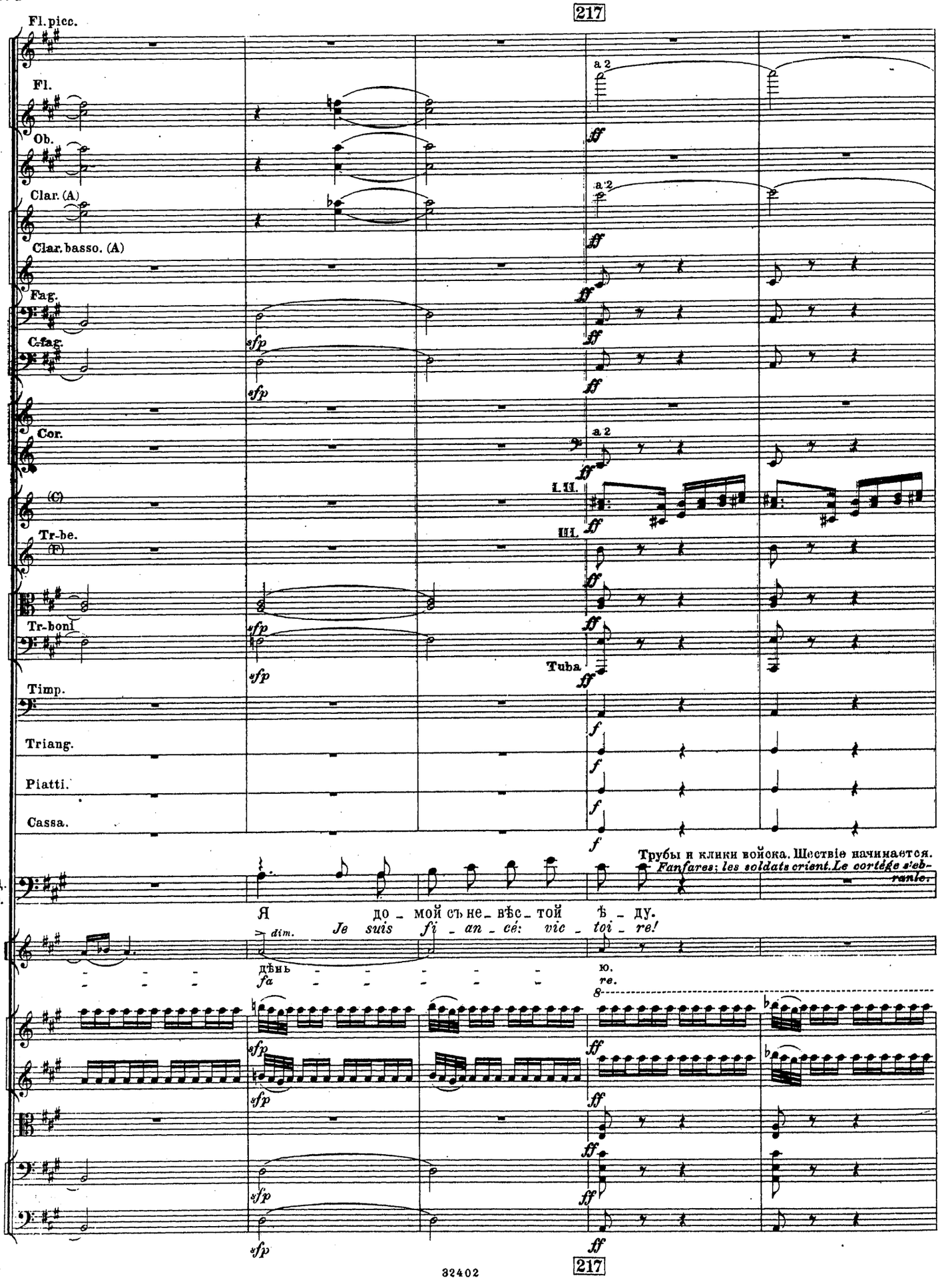

214
Fl.picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.I.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.II.(A)
Clar.basso(A)
Fag.
Triang.
Рабъ же тѣ_ломъ и ду_шо_ю. Съ кѣмъ срав_нимъ е_го? Съ вер_блю_домъ
O, cet air pe_dant et gra_ve! Il est tout pareil à l'â_ne,
arco
div.
arco
cantabile
div.
pizz.
214
C.ingl.
Clar.basso(A)
Fag.
По из_ги_бамъ страннымъ ста_на, По у_жим_камъ и при_чу_дамъ Онъ пря_
Lourd d'es_prit, et dur de crâ_ne. Comme un singe il ges_ti_cu_le. Mon Dieu,

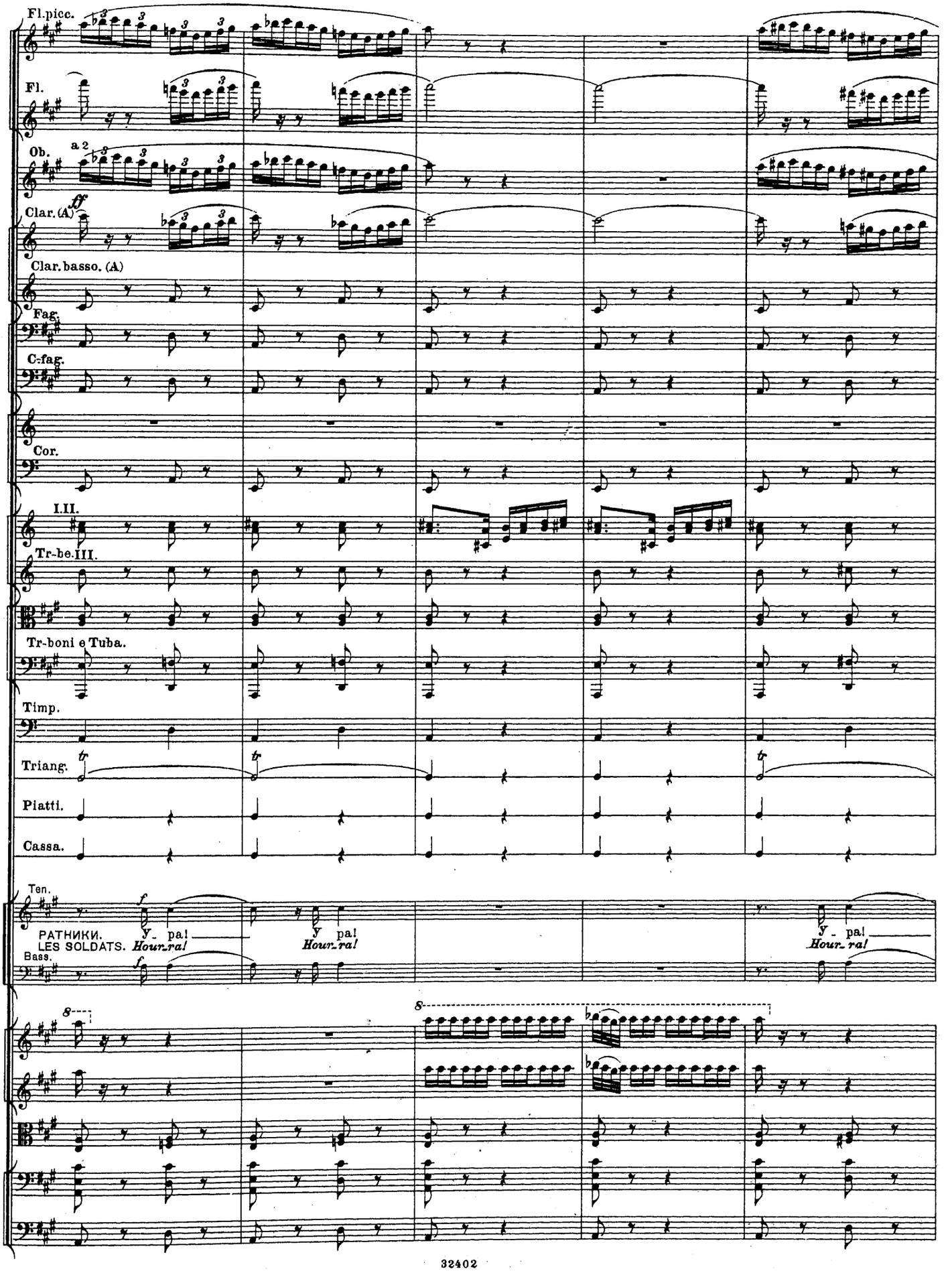

215
Fl. picc.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
C. ingl.
Clar. I. (A)
Clar. II. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Triang.
a 2
div.
ма - я о - бозь - я - на, Онъ пря - ма - я о - бозь - я - на, Серд - це
qwil est ri - di - cu - le! Mon Dieu, qwil est ri - di - cu - le! Vo - yez -
215

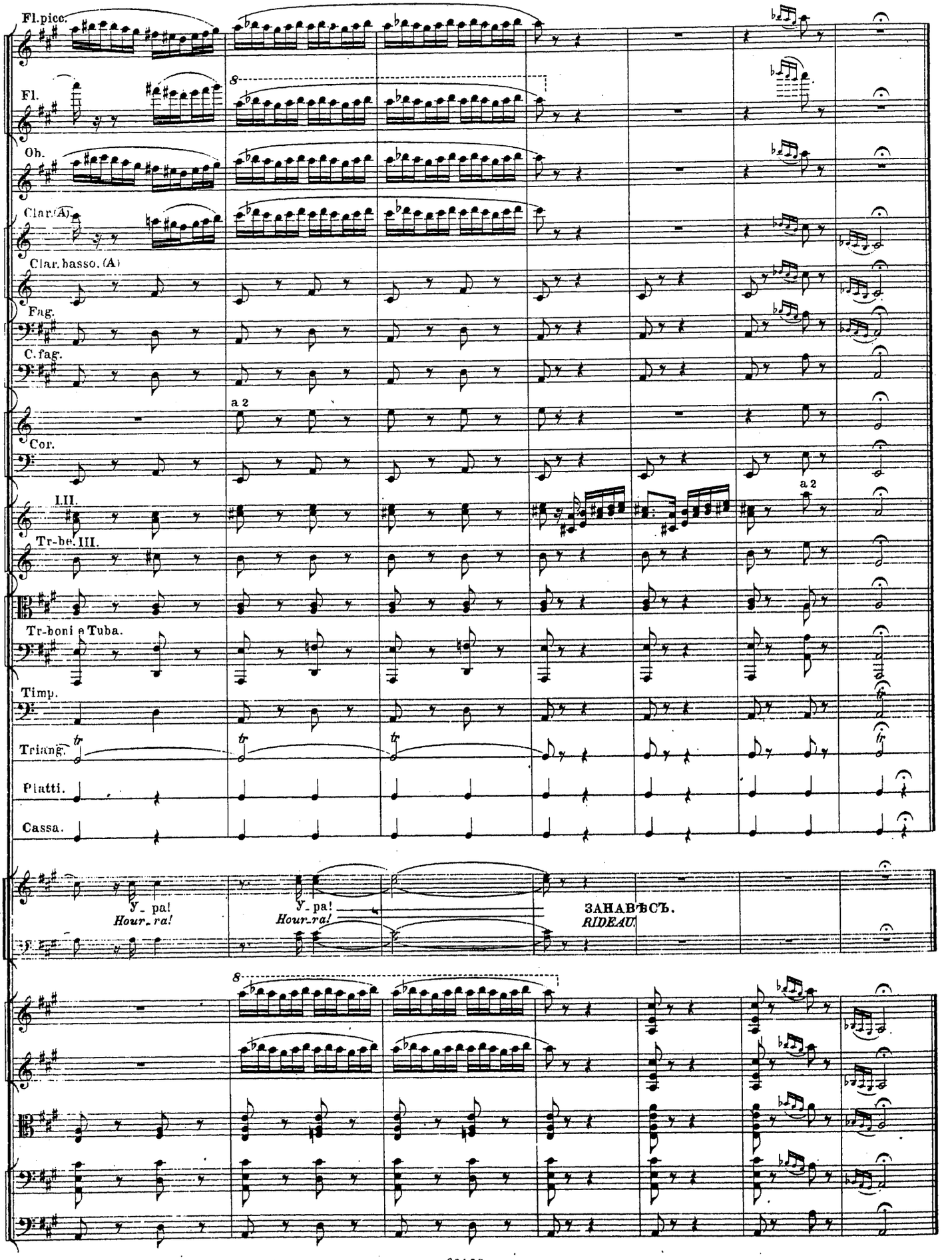

Fl.picc.
Fl.I.II.
a 2
Ob.
C.ingl.
Clar. I. (A)
Clar. II. (A)
Clar. basso(A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Triang.
спитъ для чувствъ вы - со - - - кихъ, По-лонъ духъ постыдной лѣнь - - - ю,
le, son âme est vi - - - le, Son coeur va-ni-teux, ser-vi - - - le,
8
div.


Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob.
C. ingl.
Clar. I. (A)
Clar. II. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Triang.
Межъ кра - са - вицъ ясно - о - кихъ Онъ по - до - бенъ при - ви - дѣнь - -
se com - plait à la bas - ses - se. A côté de la prin - ces - -
8
div.


Fl. picc.
Fl.
Ob.
C.-ingl.
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
C.-fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Triang.
216
a 2
(enharm).
Ц. ДОД. внѣ себя отъ радости.
LE ROI DOD. ne se contenant plus.
Эй, Полканъ!
Hé, Polkan!
Тру - би по - бѣ - ду!
Son - nez, fanfa - res.
ю,
se,
Онъ по - до - бенъ при - - - - ви - - -
Son as - pect hi - deux
V-c. div.
pizz.
arco
216
32402


217
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso. (A)
Fag.
C-fag.
Cor.
(C)
Tr-be.
(F)
Tr-boni
Timp.
Triang.
Piatti.
Cassa.
a 2
I. II.
III.
Tuba
Трубы и клики войска. Шествіе начинается.
Fanfares; les soldats crient. Le cortége s'ébranle.
Ц.Д.
R.D.
Я до - мой съ не - вѣс - той ѣ - ду.
Je suis fi - an - cé: vic - toi - re!
dim.
fa
re.
8
sfp
ff
f
217
32402


Fl.picc.
Fl.
Ob.
a 2
Clar. (A)
ff
Clar. basso. (A)
Fag.
C.-fag.
Cor.
I.II.
Tr-be.III.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Triang.
tr
Piatti.
Cassa.
Ten.
f
РАТНИКИ. У- ра!
LES SOLDATS. Hour-ra!
У- ра!
Hour-ra!
У- ра!
Hour-ra!
Bass.
8
8

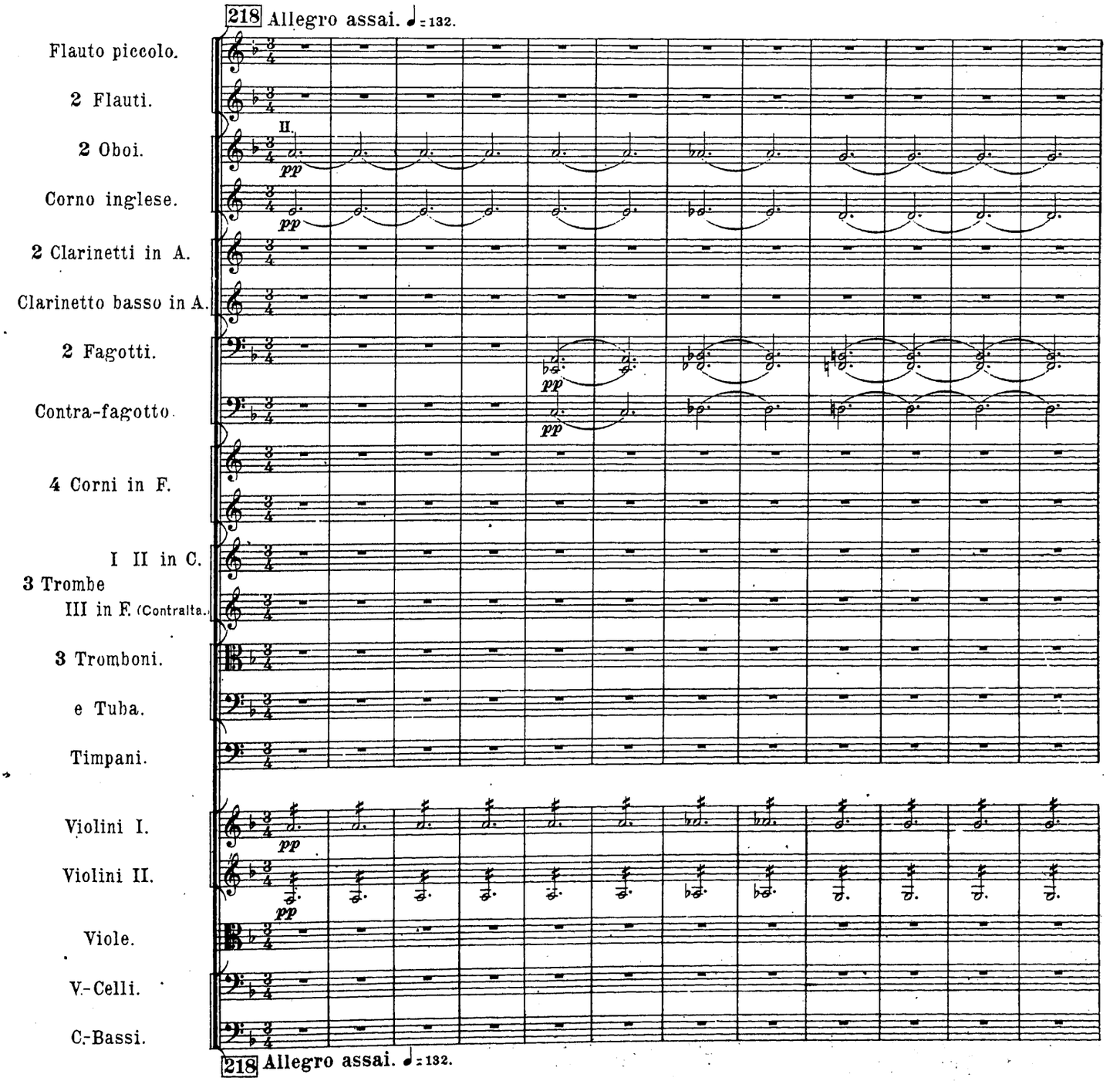

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar.basso.(A)
Fag.
C.fag.
a 2
Cor.
I.II.
Tr-be.III.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Triang.
Piatti.
Cassa.
Y_ pa!
Hour_ra!
Y_ pa!
Hour_ra!
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.
a 2

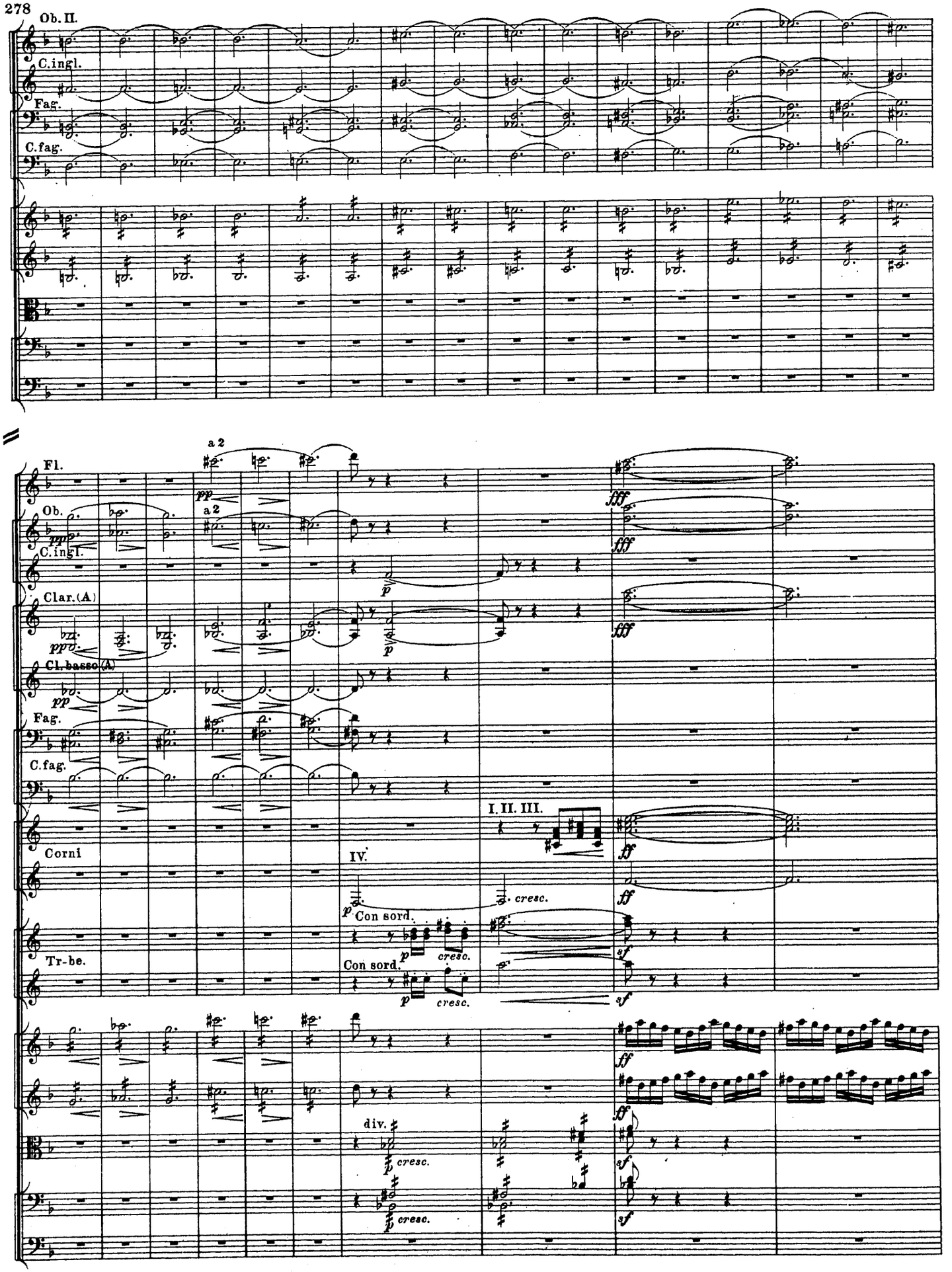
Дѣйствіе третье.

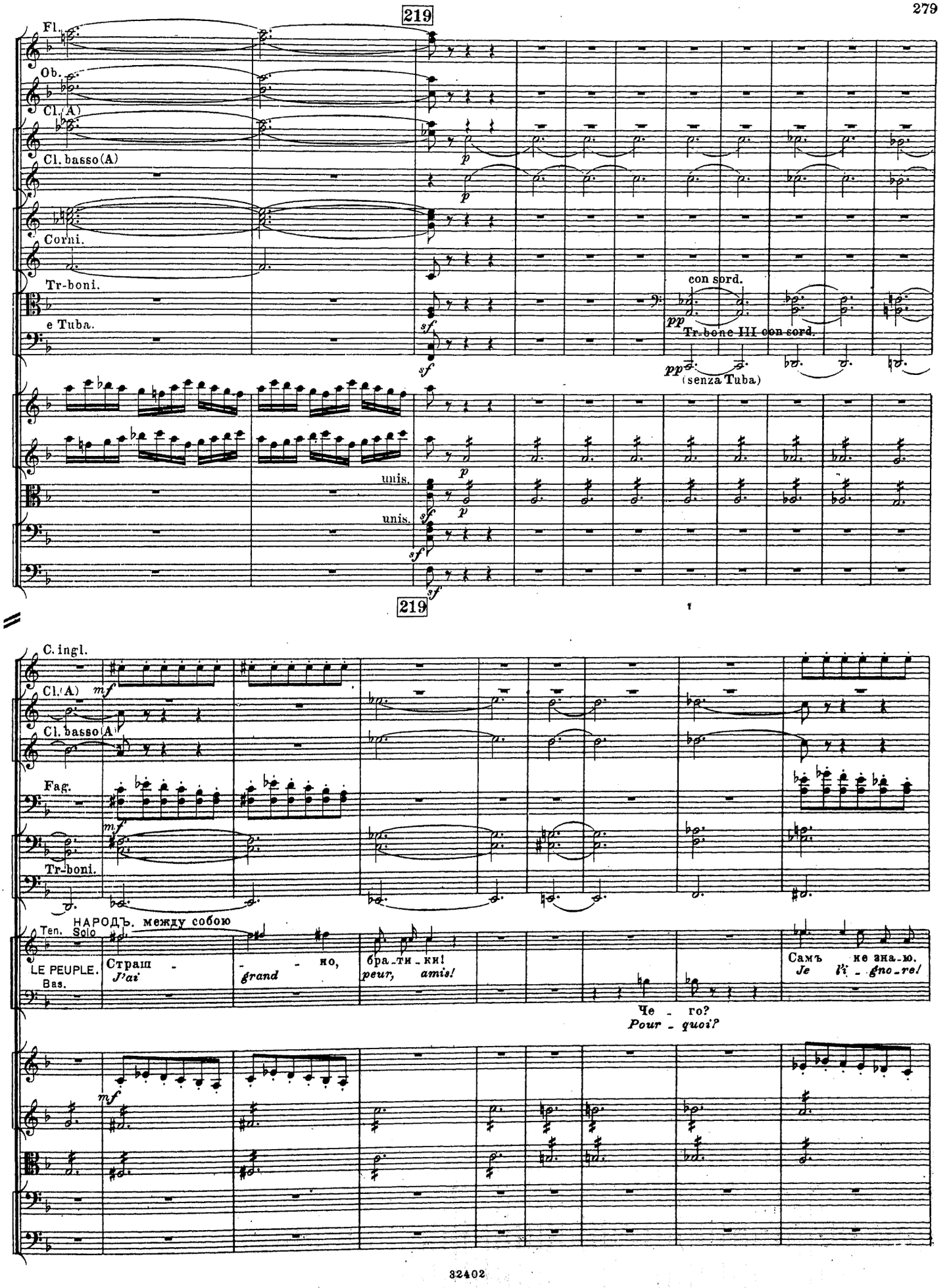
Шумная улица въ столицѣ передъ лѣстницей царскаго дворца, ведущей въ думную палату. Прямо надъ входомъ красуется на высокой спицѣ Золотой Пѣтушокъ, самъ пылая, какъ солнце подъ полуденными лучами. Со всѣхъ сторонъ плотно надвинулись затѣйливые терема обывателей. Все полно народомъ: улицы, окна теремовъ, даже крыши. Въ пролетахъ между столбами думской палаты толпятся бояре, боярскія жены и дѣти. День жаркій и пока еще солнечный, но съ востока ползетъ темносвинцовая туча и воздухъ насыщенъ предчувствіемъ страшной грозы. Время отъ времени вбѣгаютъ запыхавшіеся скороходы съ вѣстями, поднимаются по лѣстницѣ и исчезаютъ въ глубинѣ дворца. Всѣ ждутъ царскаго поѣзда въ какой-то неопредѣленной тревогѣ.

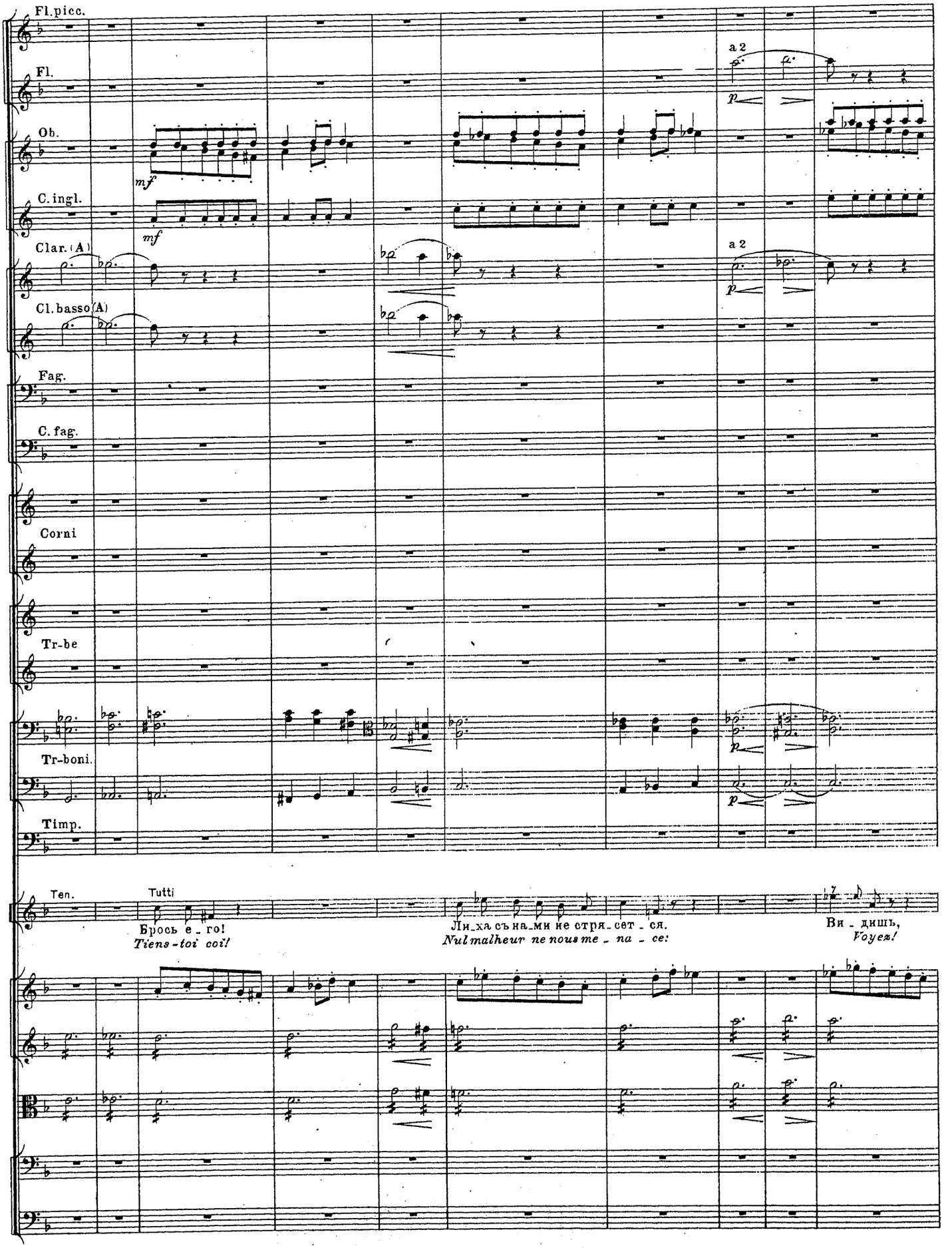
Acte Troisième.

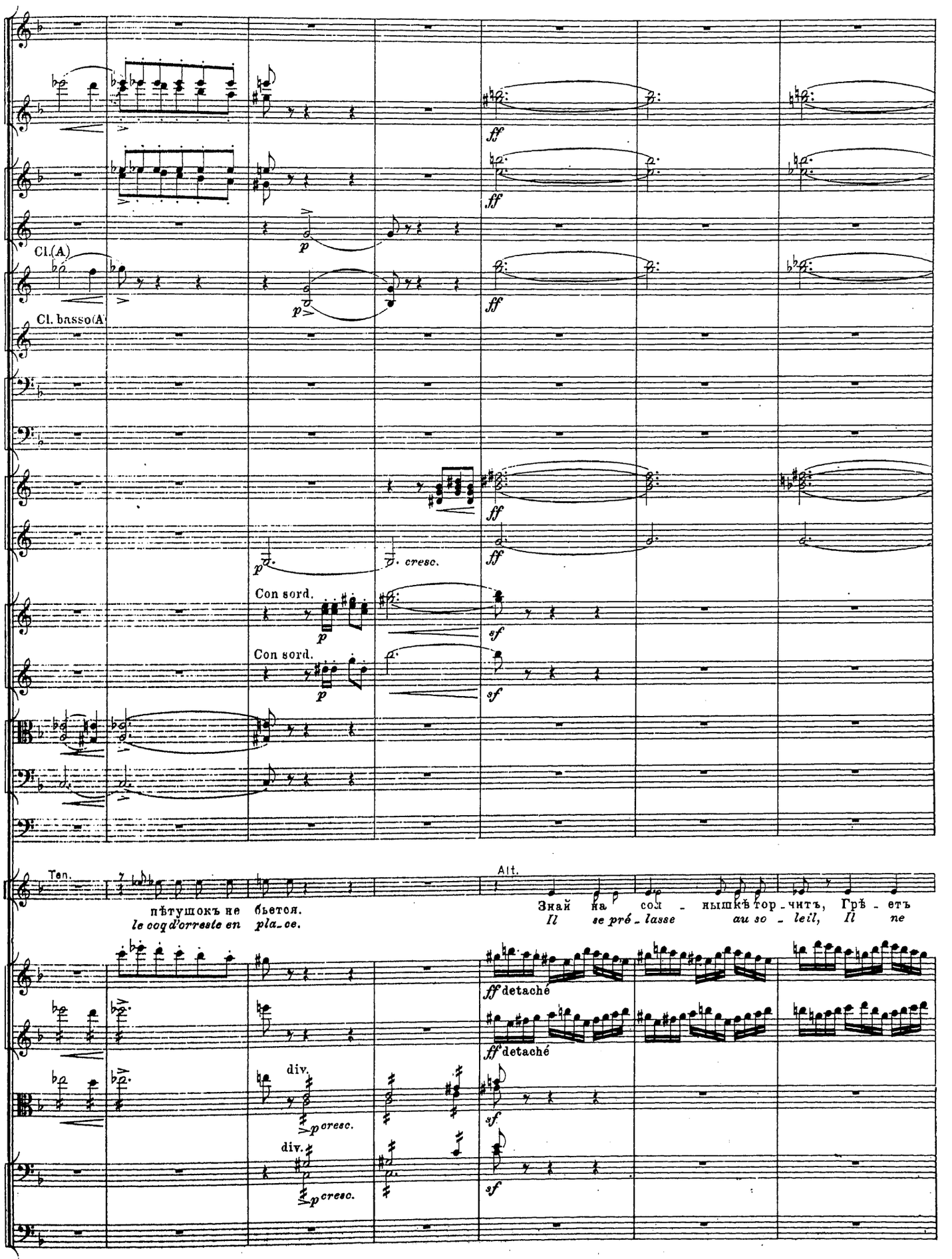
Une rue très animée de la capitale, devant l'escalier du palais du Conseil. Au dessus de l'entrée, au haut d'une longue tige, se dresse le petit Coq d'or, tout éclairé par le soleil de midi. Entassements de maisons un peu partout. Foule dans la rue, aux fenêtres et même sur les toits. Sous la colonnade du palais se pressent les boïars, leurs femmes, leurs enfants. Journée chaude et ensoleillée; mais à l'est, un lourd nuage noir avance lentement; l'air est chargé d'orage. De temps en temps arrivent des messagers essoufflés, qui apportent les dernières nouvelles. Ils montent l'escalier et disparaissent à l'intérieur. Tout le monde attend anxieusement l'arrivée du roi.

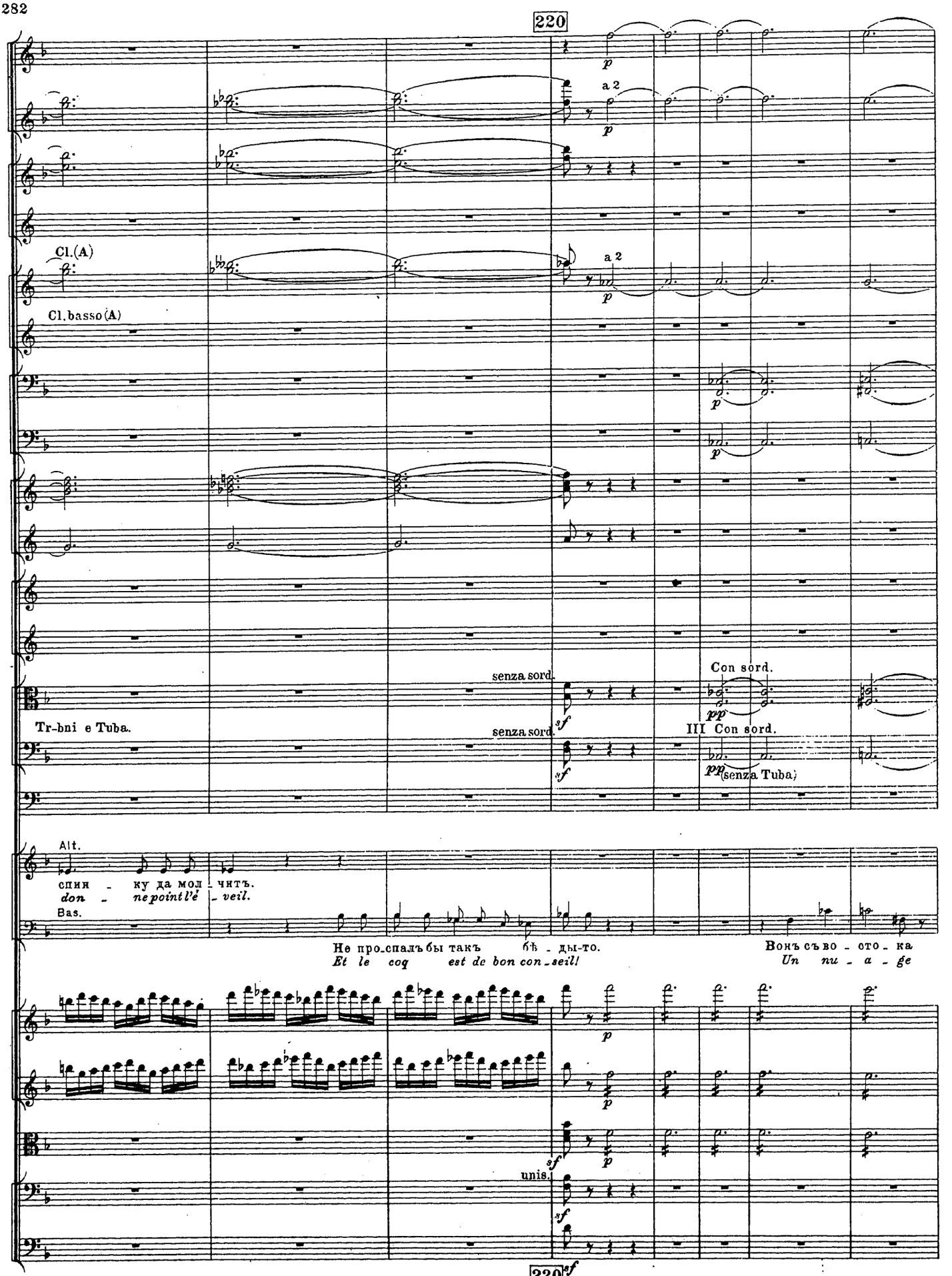


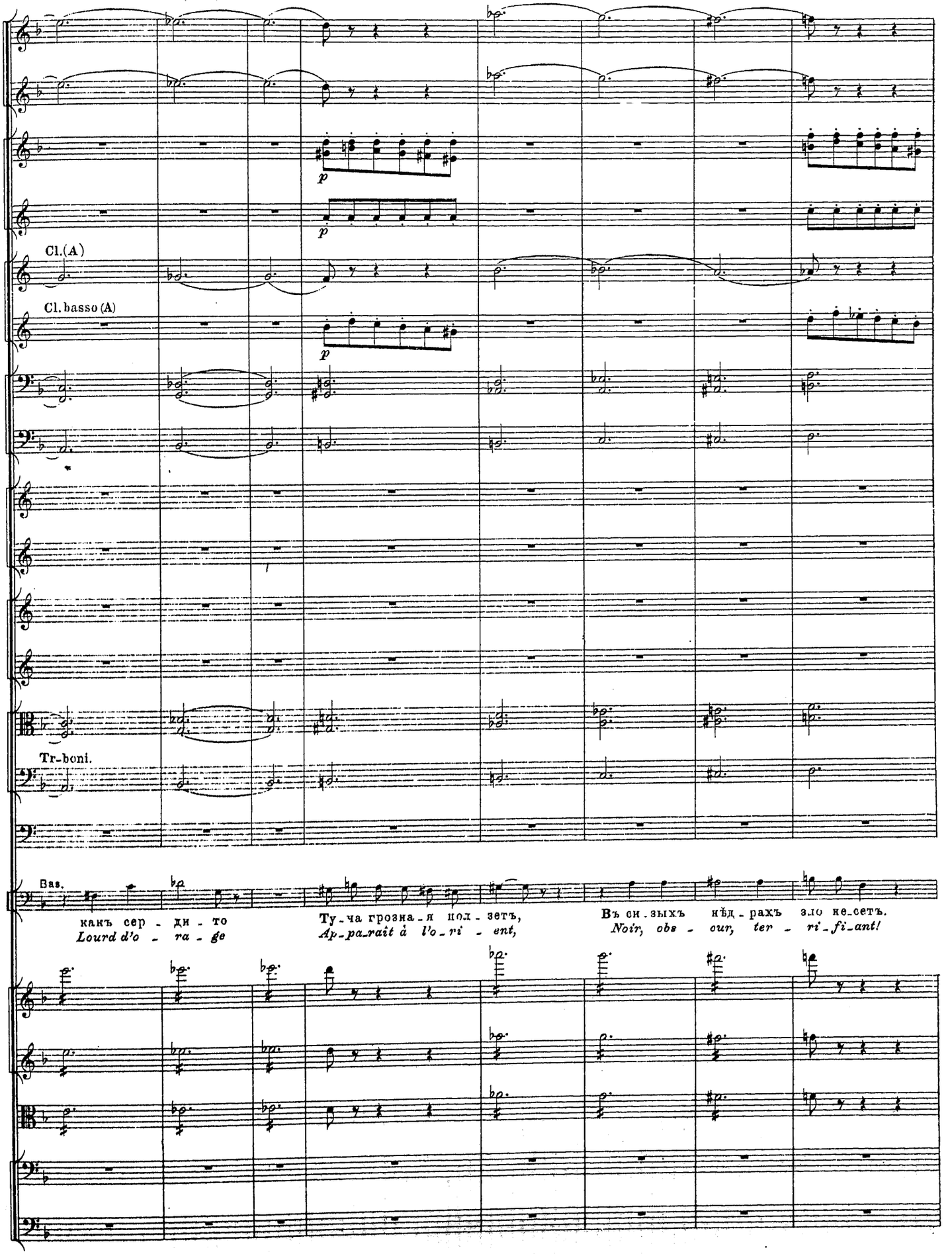

Ob. II.
C.ingl.
Fag.
C.fag.
Fl.
a 2
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.basso(A)
Fag.
C.fag.
Corni
Tr-be.
I. II. III.
IV.
Con sord.
Con sord.
div.
cresc.


219
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl. basso(A)
Corni.
Tr-boni.
e Tuba.
con sord.
Tr-bone III con sord.
(senza Tuba)
unis.
unis.
219
C. ingl.
Cl.(A)
Cl. basso A
Fag.
Tr-boni.
НАРОДЪ. между собою
Ten. Solo
LE PEUPLE.
Bas.
Страш - - но,
J'ai grand peur,
бра_ти_ки!
amis!
Самъ не зна_ю.
Je l'i_gno_re!
Че - го?
Pour_quoi?


Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.basso(A)
Fag.
C.fag.
Corni
Tr-be
Tr-boni.
Timp.
Ten.
Tutti
a 2
a 2
mf
mf
p
p
p
Брось е_го!
Tiens-toi coi!
Ни_ка съ на_ми не стря_сет_ся.
Nul malheur ne nous me_na_ce:
Ви_дишь,
Voyez!


Cl.(A)
Cl. basso(A)
ff
p
cresc.
Con sord.
sf
Ten.
Alt.
пѣтушокъ не бьется.
le coq d'orreste en pla_ce.
Знай на сол_нышкѣ тор_читъ, Грѣ_етъ
Il se pré_lasse au so_leil, Il ne
ff detaché
div.
p cresc.


220
Cl.(A)
Cl.basso(A)
a 2
p
Tr-bni e Tuba.
senza sord.
Con sord.
III Con sord.
(senza Tuba)
Alt.
спин - ку да мол - читъ.
don - ne point l'é - veil.
Bas.
Не про-спалъ бы такъ бѣ - ды-то.
Et le coq est de bon con-seil!
Вонъ съ во - сто - ка
Un nu - a - ge
unis.
220


Cl.(A)
Cl. basso (A)
Tr-boni.
Bas.
какъ сер - ди - то
Lourd d'o - ra - ge
Ту-ча грозна-я пол-зетъ,
Ap-pa-rait à l'o-ri - ent,
Въ си-зыхъ нѣд-рахъ зло не-сетъ.
Noir, obs - our, ter - ri-fi-ant!

221

cresc.

a 2

I

(sempre con sord.)

p cresc.

f

marcato

Trombe I e II уходятъ на сцену.

На верхней ступенькѣ лѣстницы
Au haut de l'escalier apparaît l'inten-

Sopr.
Быть дож - дю, Да съ гро - зой.
Il pleu - vra! Il grê - le - ra!

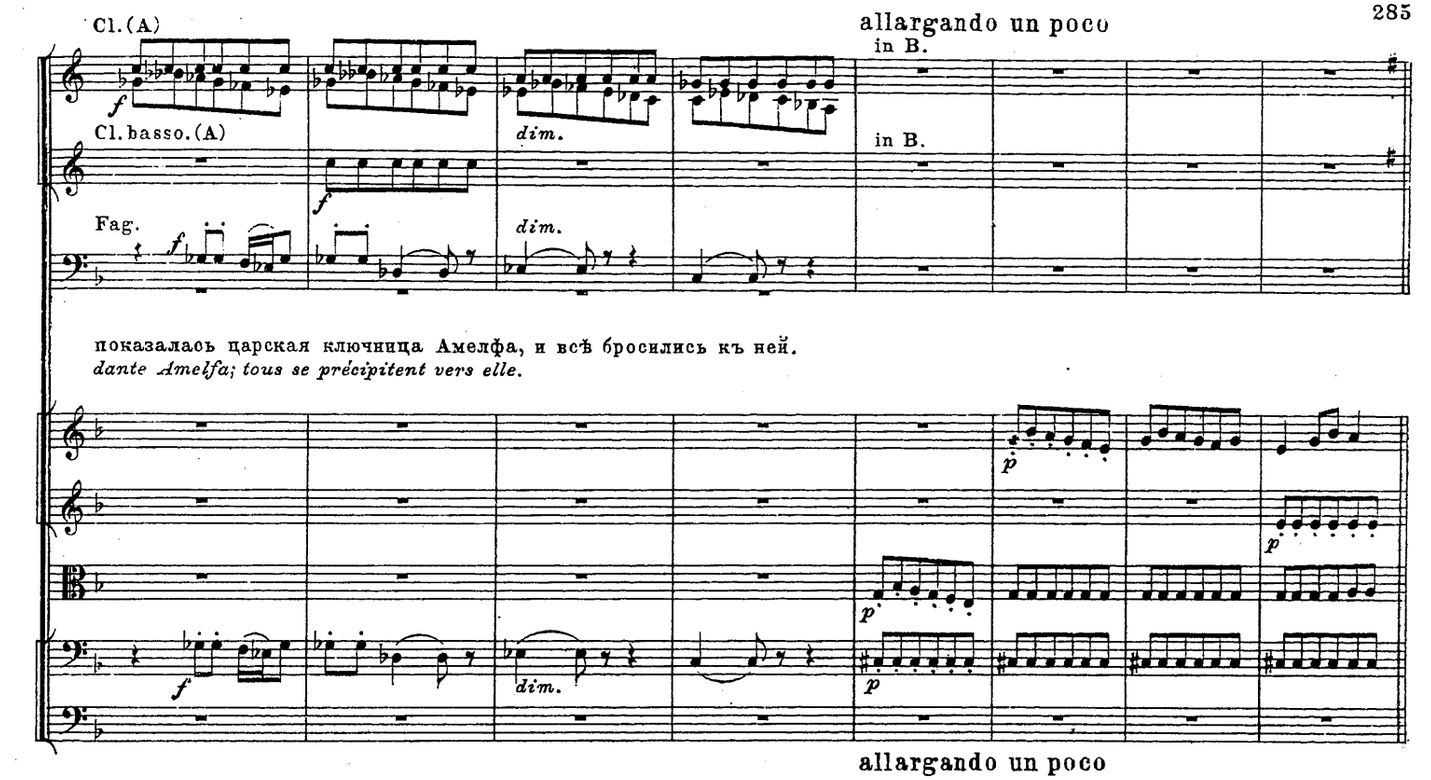
Alt.
Бытьдождюнадъстольнымъградомъ, Пожалуй, съградомъ.
Voi - ci ve - nir la tem - pê - te! Oui, la tem - pê - te!

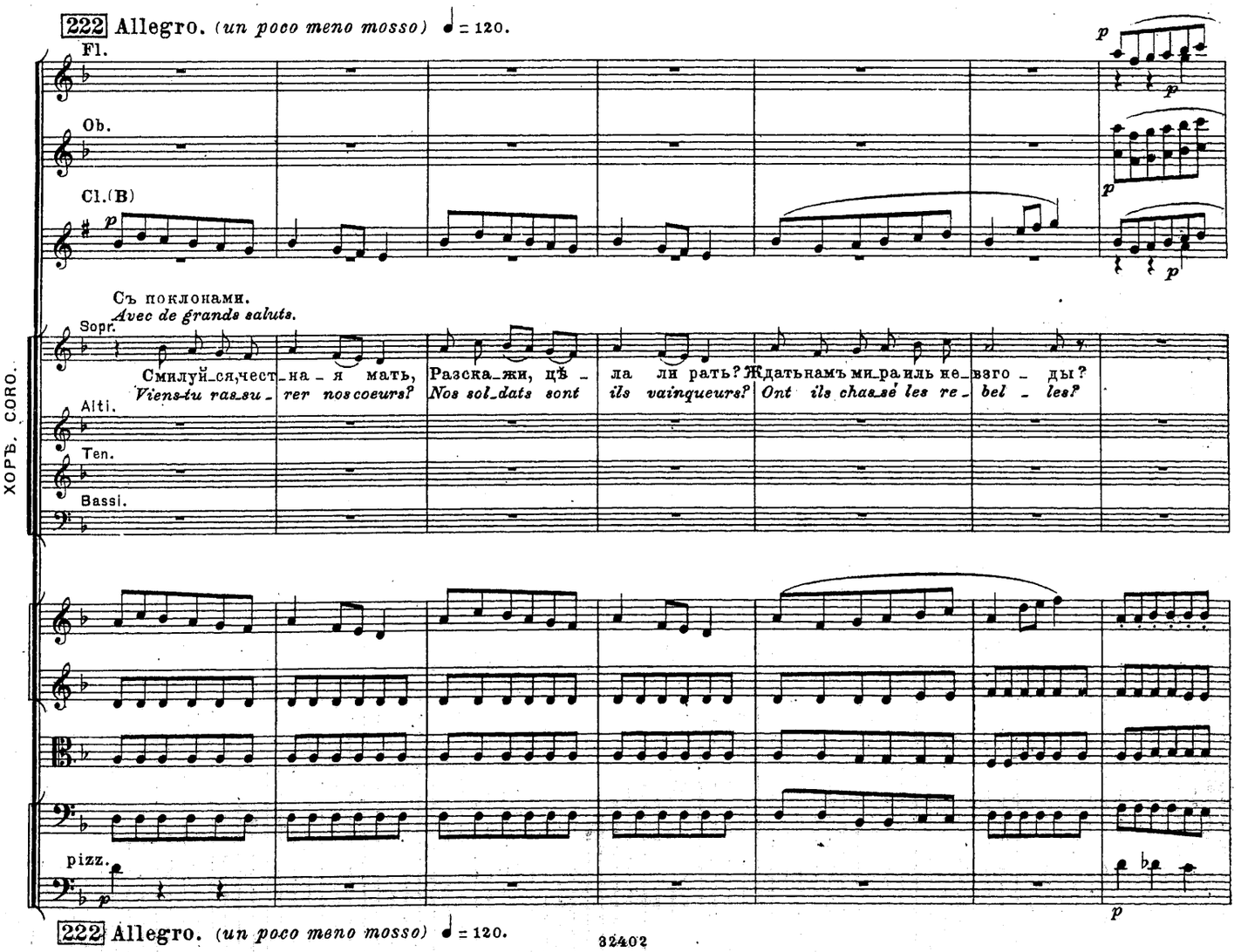
Ten.
Быть дож - дю, Да съ гро - зой.
Il pleu - vra! Il grê - le - ra!

Bas.
Бытьдождюнадъстольнымъградомъ, Пожалуй, съградомъ.
Voi - ci ve - nir la tem - pê - te! Oui, la tem - pê - te!

8

221


Cl.(A)
allargando un poco
in B.
Cl.basso.(A)
in B.
Fag.
dim.
показалась царская ключница Амелфа, и всѣ бросились къ ней.
dante Amelfa; tous se précipitent vers elle.
allargando un poco


222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩ = 120.
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Съ поклонами.
Avec de grands saluts.
Sopr.
Смилуй_ся,чест_на_я мать, Разска_жи, цѣ_ла ли рать? Ждатьнамъ ми_ра иль не_взго_ды?
Viens-tu ras_su_rer nos coeurs? Nos sol_dats sont ils vainqueurs? Ont ils chas_sé les re_bel_les?
Alti.
Ten.
Bassi.
ХОРЪ. CORO.
pizz.
222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩ = 120.

223

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.(B)

Cl. basso.(B)

Fag.

C. fag.

Cor.

a 2

cresc. poco

АМЕЛФА.
AMELFA.

Отрывисто.
D'une voix saccadée.

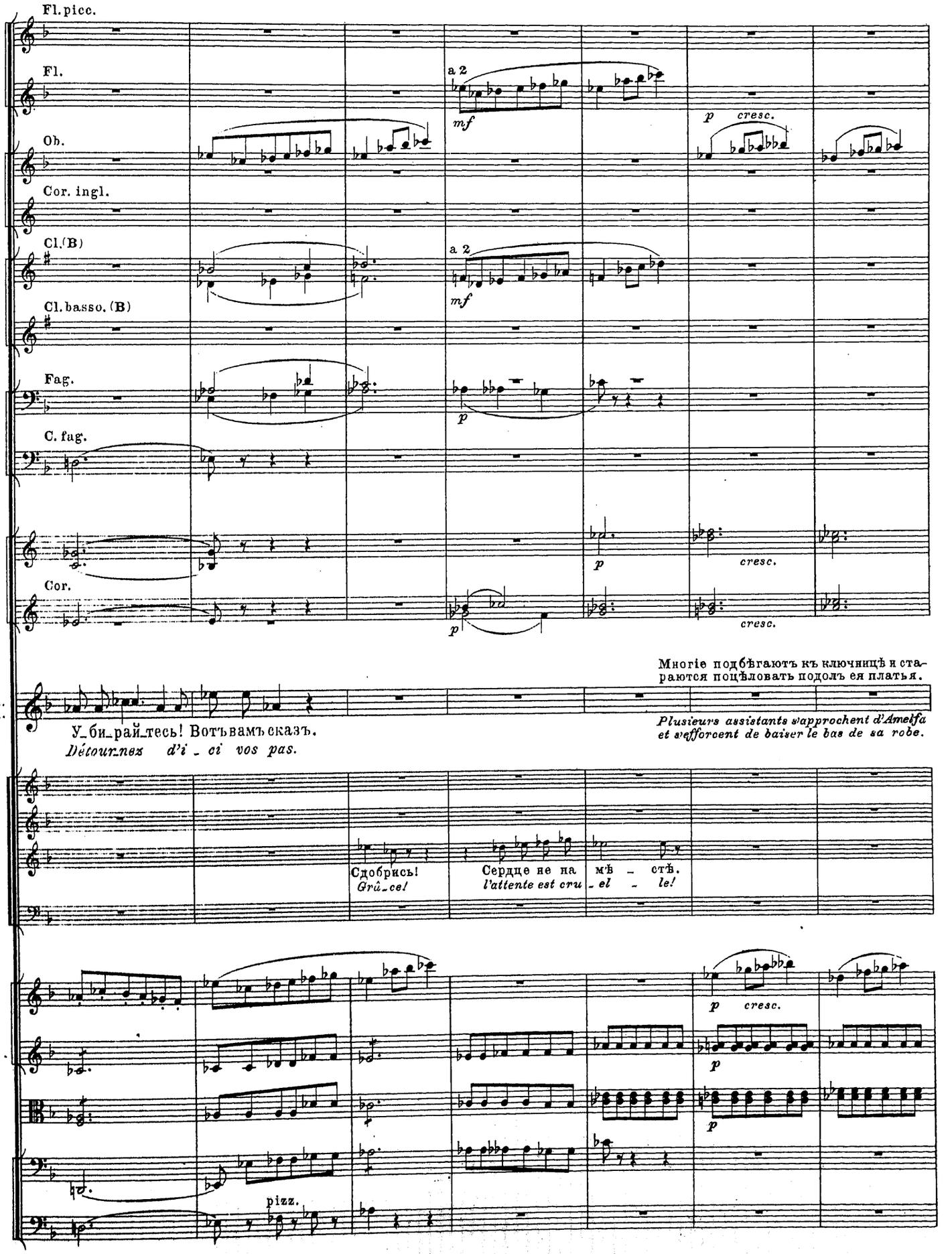
Бы_ли.
Ça

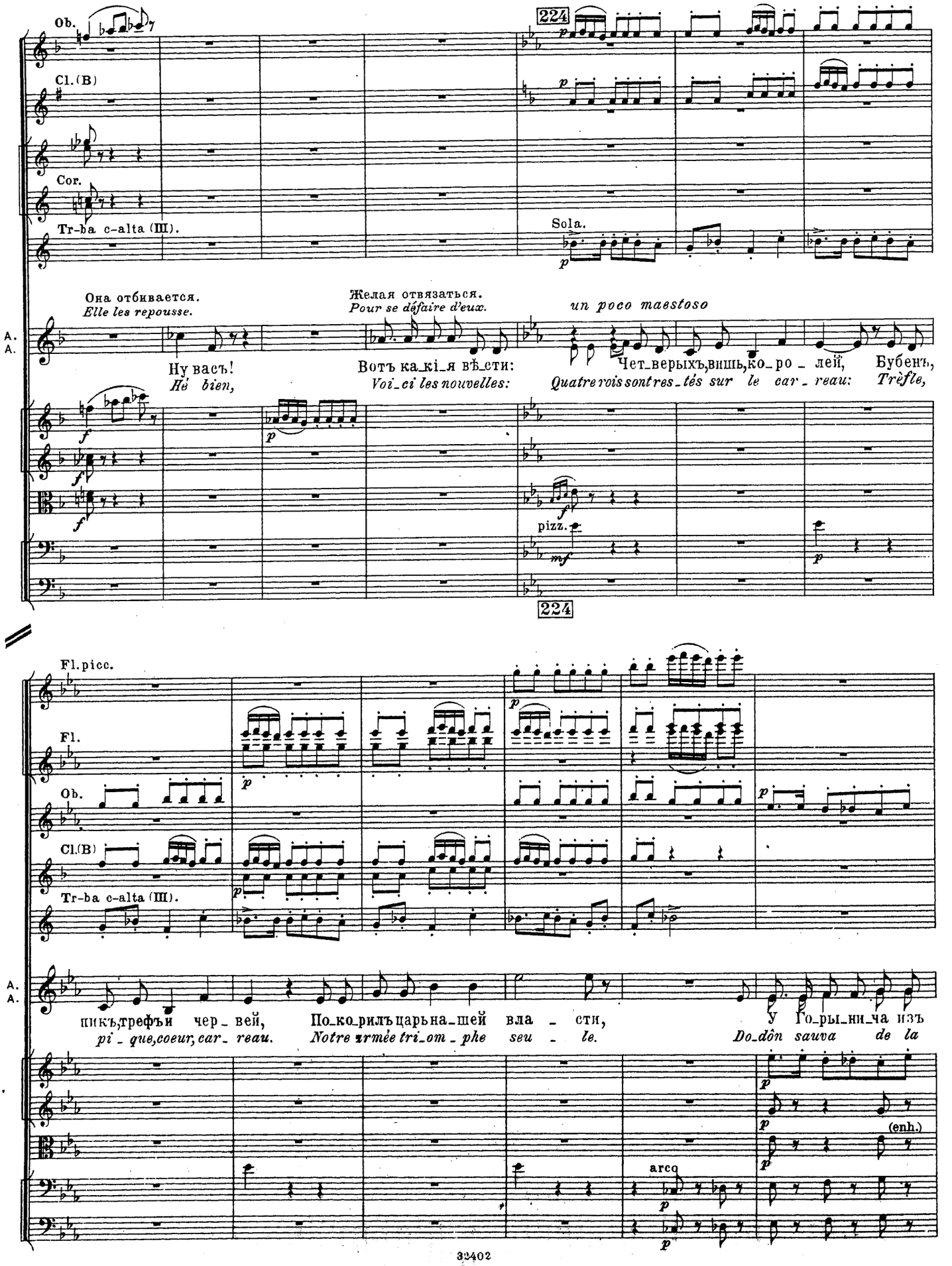
Толь_ко не про васъ.
ne vous re_gar_de pas!

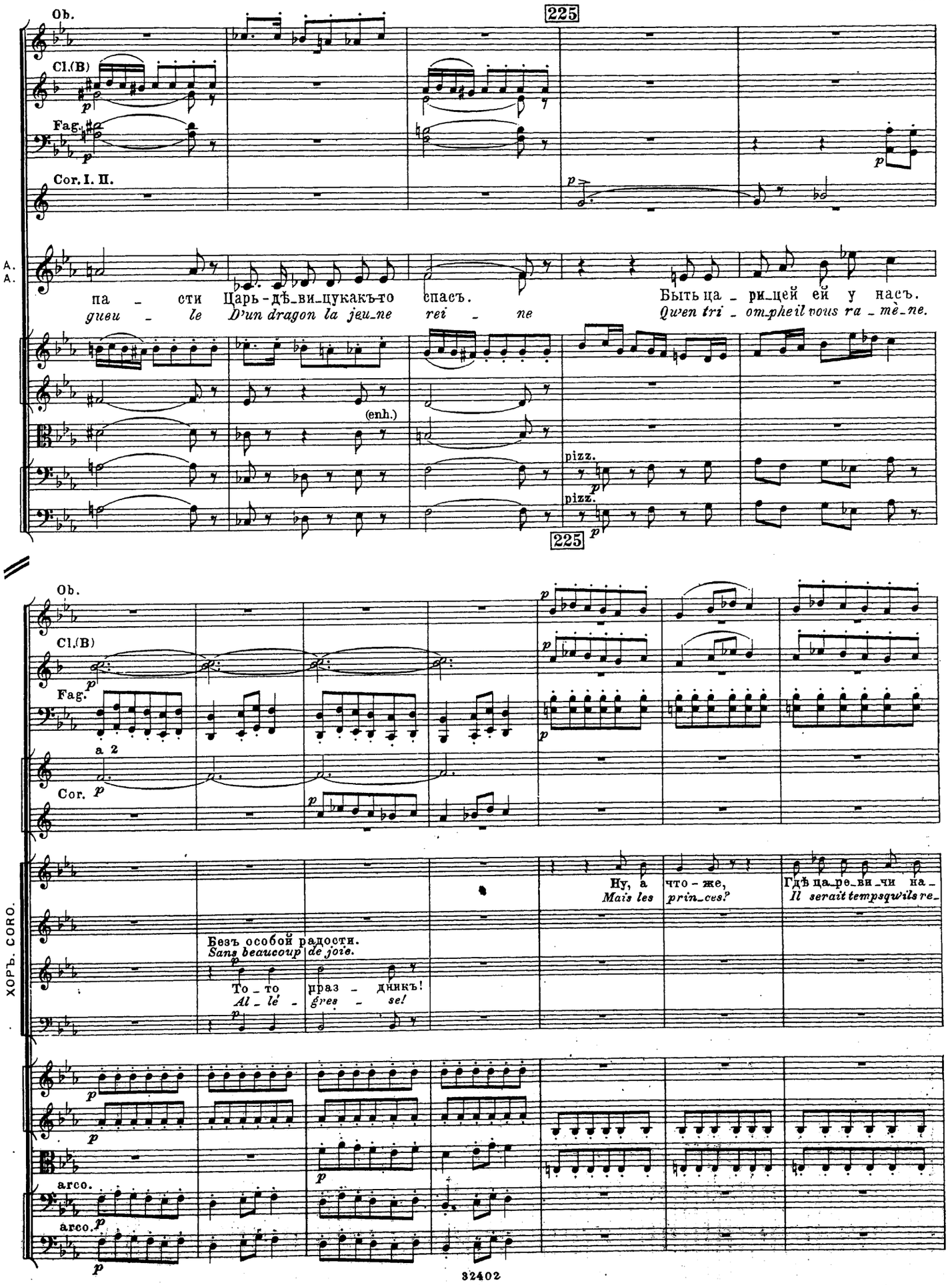
Вѣдь ужъ бы_ли ско_ро_хо_ды...
De l'ar_mée quel_les nou_vel_les?..

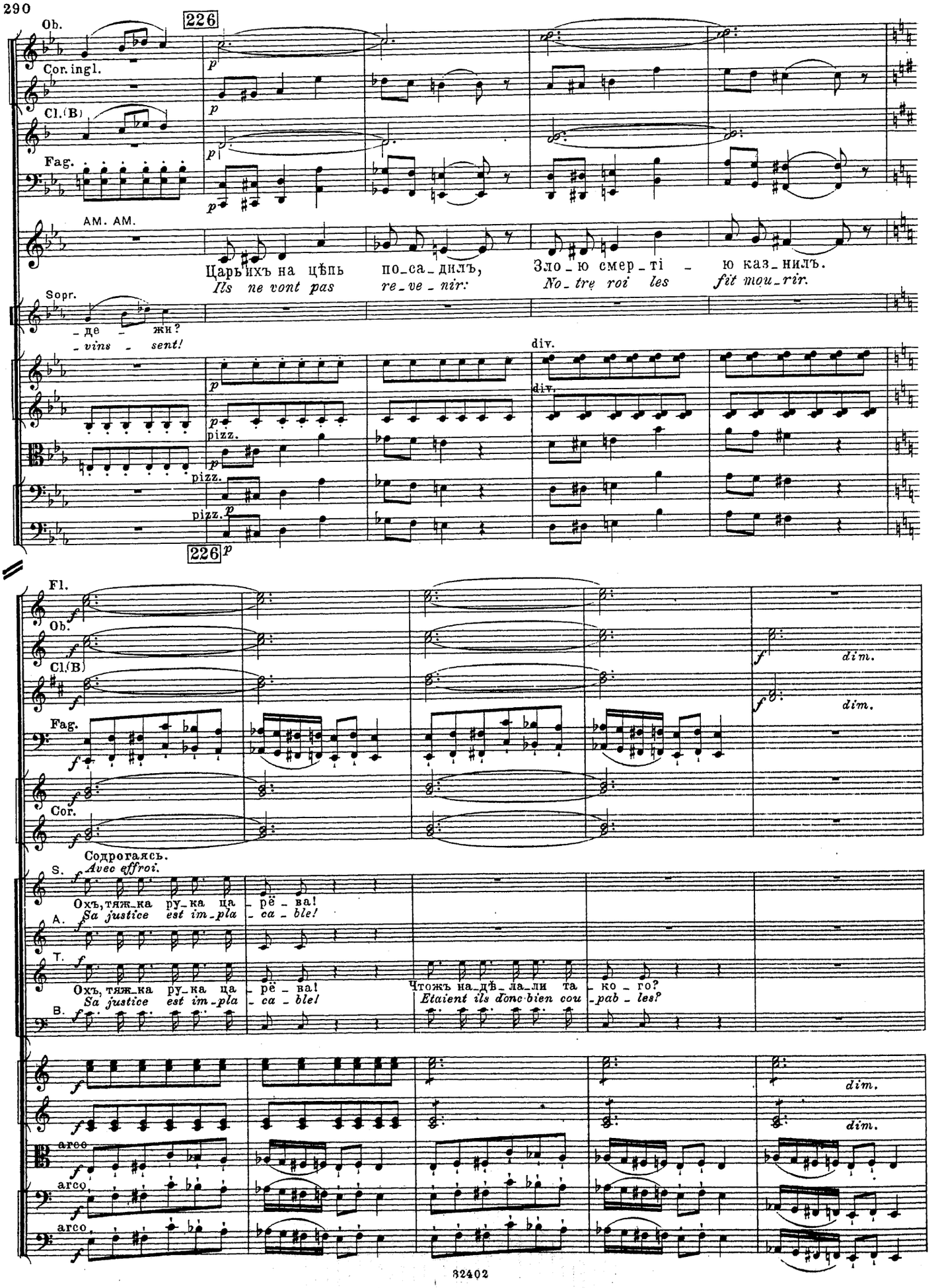
arco

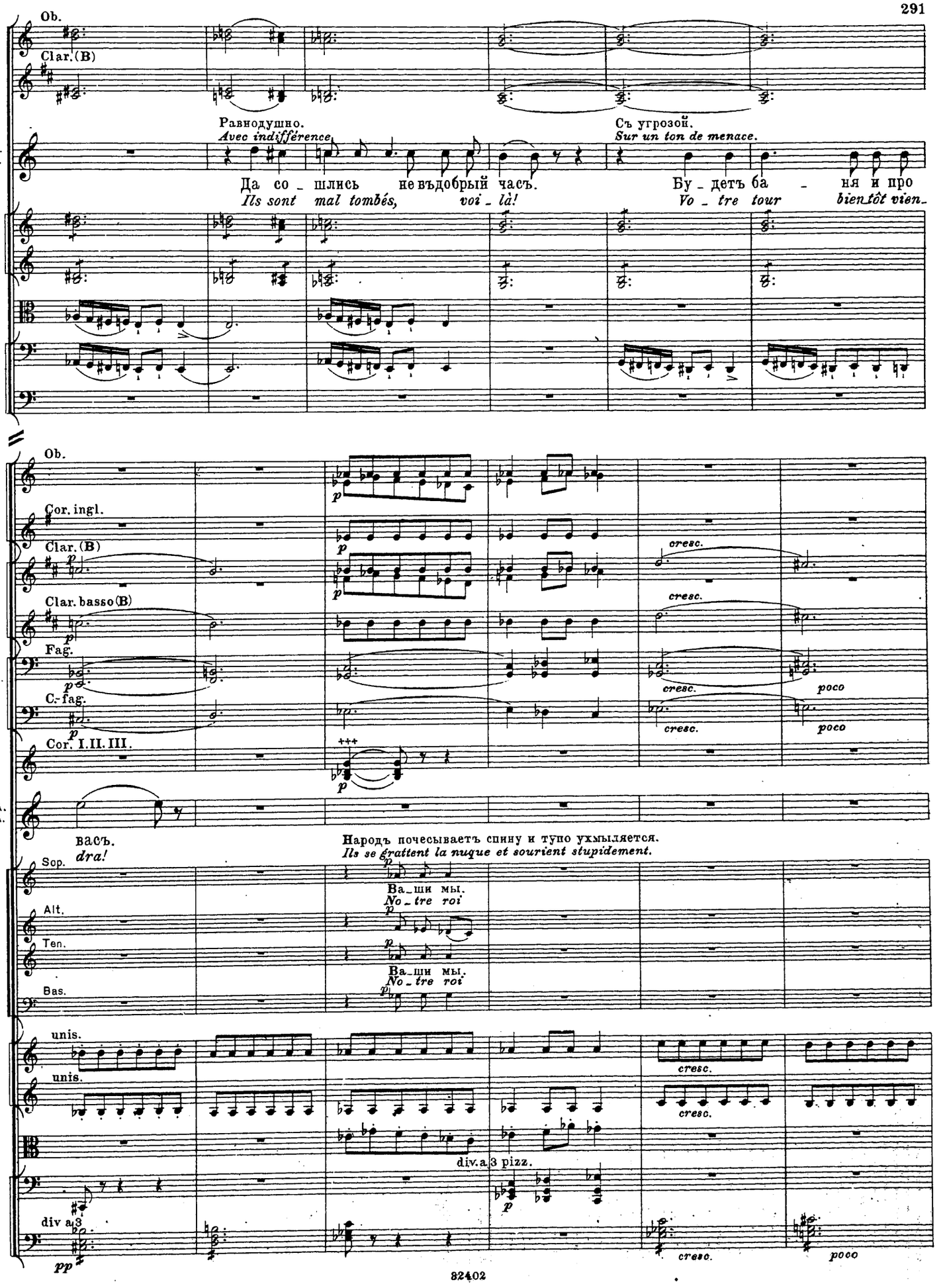
223

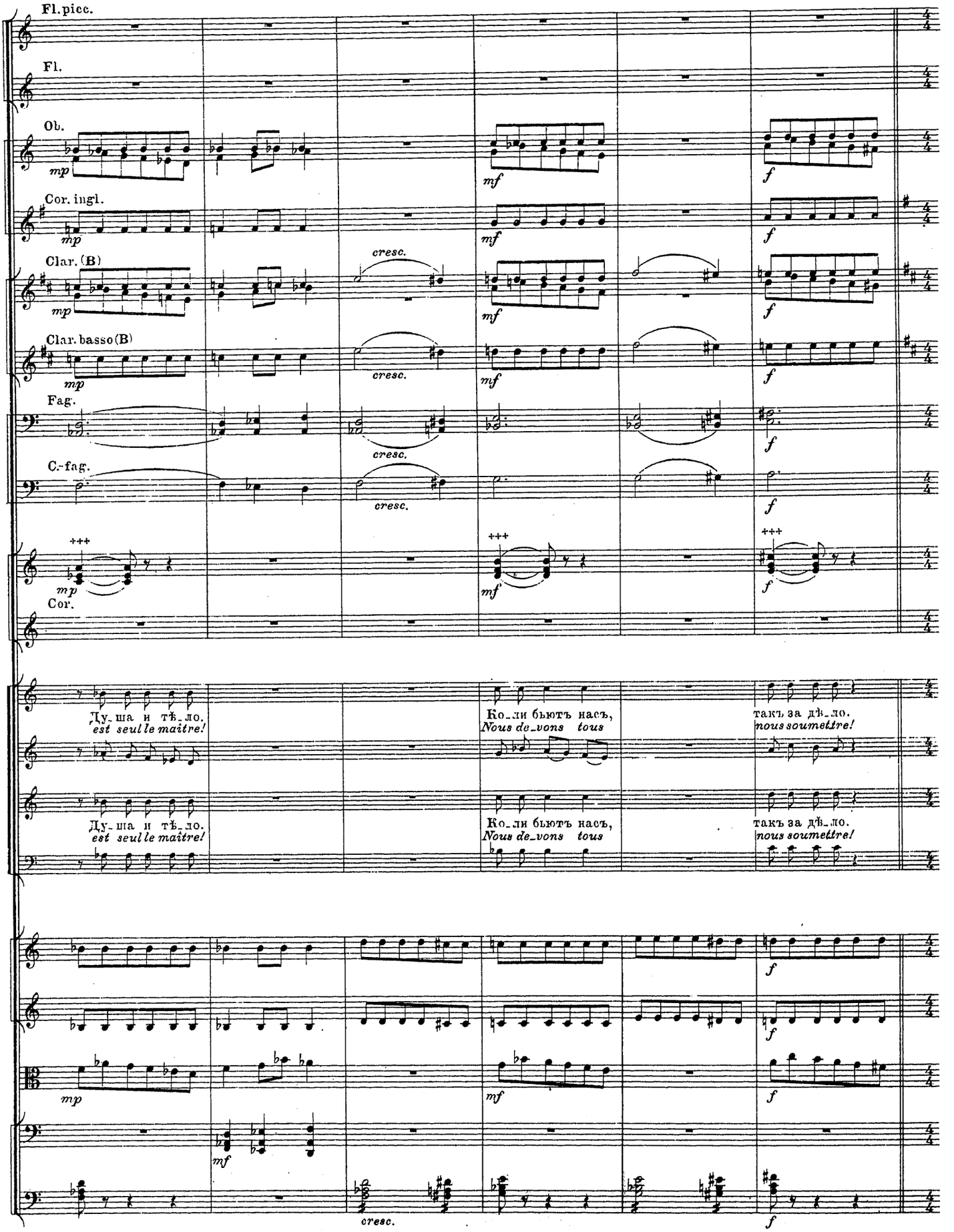

Fl. picc.
Fl.
a 2
mf
p cresc.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (B)
a 2
mf
Cl. basso. (B)
Fag.
p
C. fag.
p
cresc.
Cor.
p
cresc.
Многіе подбѣгаютъ къ ключницѣ и стараются поцѣловать подолъ ея платья.
A.
A.
У_би_рай_тесь! Вотъ вамъ сказъ.
Détour_nez d'i_ci vos pas.
Plusieurs assistants s'approchent d'Amelfa et s'efforcent de baiser le bas de sa robe.
Сдобрись!
Grâ_ce!
Сердце не на мѣ_стѣ.
l'attente est cru_el_le!
p cresc.
p
p
pizz.

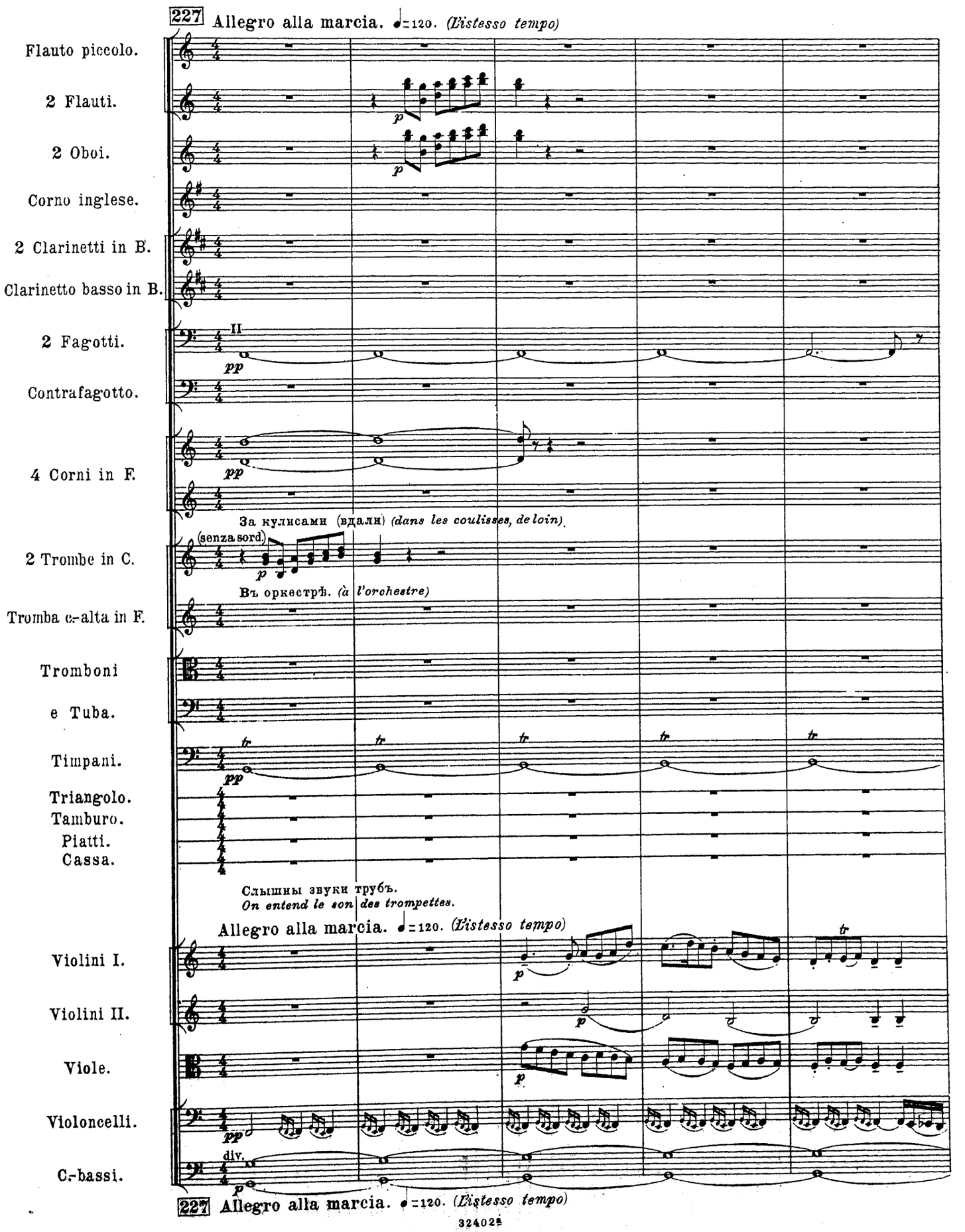

Ob.
Cl.(B)
Cor.
Tr-ba c-alta (Ш).
224
Sola.
Она отбивается.
Elle les repousse.
Желая отвязаться.
Pour se défaire d'eux.
un poco maestoso
A.
A.
Ну васъ!
Hé bien,
Вотъ ка_кі_я вѣ_сти:
Voi_ci les nouvelles:
Чет_верыхъ,вишь,ко_ро_лей,
Quatre rois sont res_tés sur le car_reau:
Бубенъ,
Trèfle,
pizz.
224
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Tr-ba c-alta (Ш).
пикъ,трефъи чер_вей,
pi_que,coeur,car_reau.
По_ко_рилъ царьна_шей вла_сти,
Notre armée tri_om_phe seu_le.
У Го_ры_ни_ча изъ
Do_dôn sauva de la
arco
(enh.)

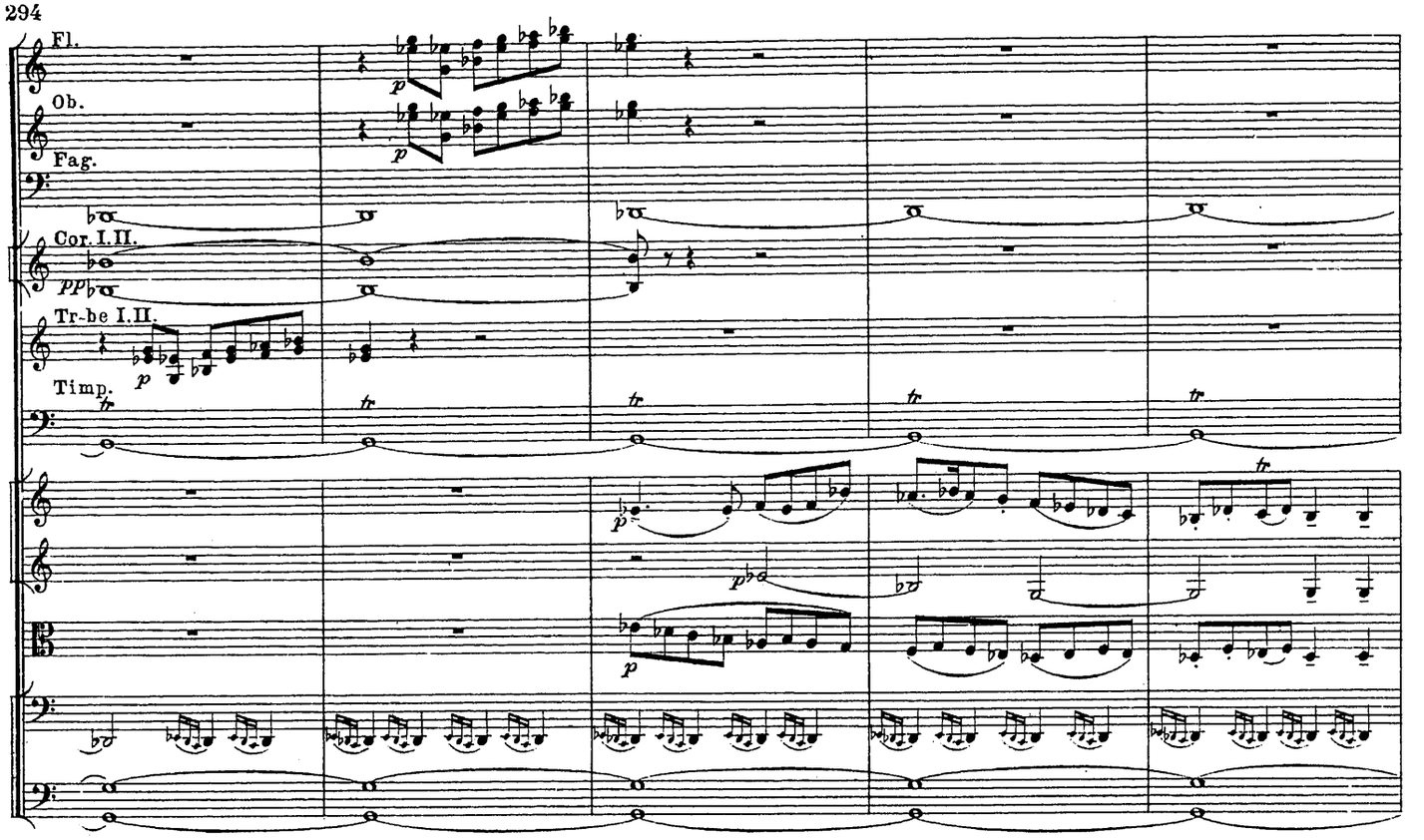

Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor. I. II.
225
A.
A.
па - сти
gueu - le
Царь-дѣ_ви_цукакъ-то
D'un dragon la jeu_ne
спасъ.
rei - ne
Быть ца - ри_цей ей у насъ.
Quen tri - omphe il vous ra - mè_ne.
(enh.)
pizz.
pizz.
225
Ob.
Cl.(B)
Fag.
a 2
Cor.
ХОРЪ. CORO.
Безъ особой радости.
Sans beaucoup de joie.
То - то
Al - lé' -
праз - дникъ!
gres - se!
Ну, а
Mais les
что - же,
prin_ces?
Гдѣ ца_ре_ви_чи на_
Il serait temps qu'ils re_
arco.
arco.

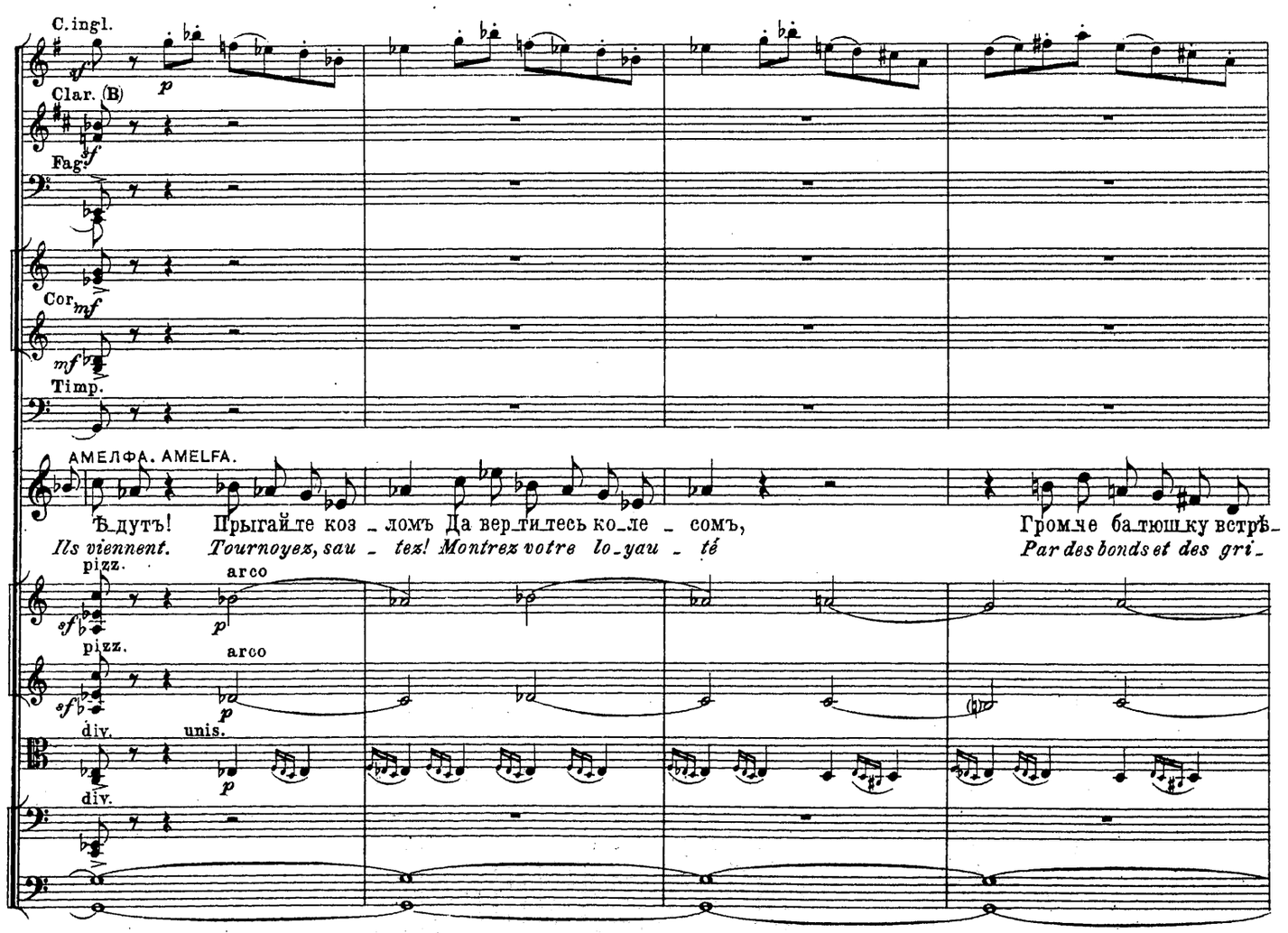

226
Ob.
Cor. ingl.
Cl.(B)
Fag.
AM. AM.
Царь ихъ на цѣпь по_са_дилъ, Зло_ю смер_ті _ ю каз_нилъ.
Ils ne vont pas re_ve_nir: No_tre roi les fit mou_rir.
Sopr.
_де _ жи?
_vins _ sent!
div.
pizz.
226
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor.
dim.
Содрогаясь.
Avec effroi.
S.
A.
T.
B.
Охъ, тяж_ка ру_ка ца _ рё _ ва! Чтожъ на_дѣ_ла_ли та _ ко _ го?
Sa justice est im_pla _ ca _ ble! Etaient ils donc bien cou _pab _ les?
arco

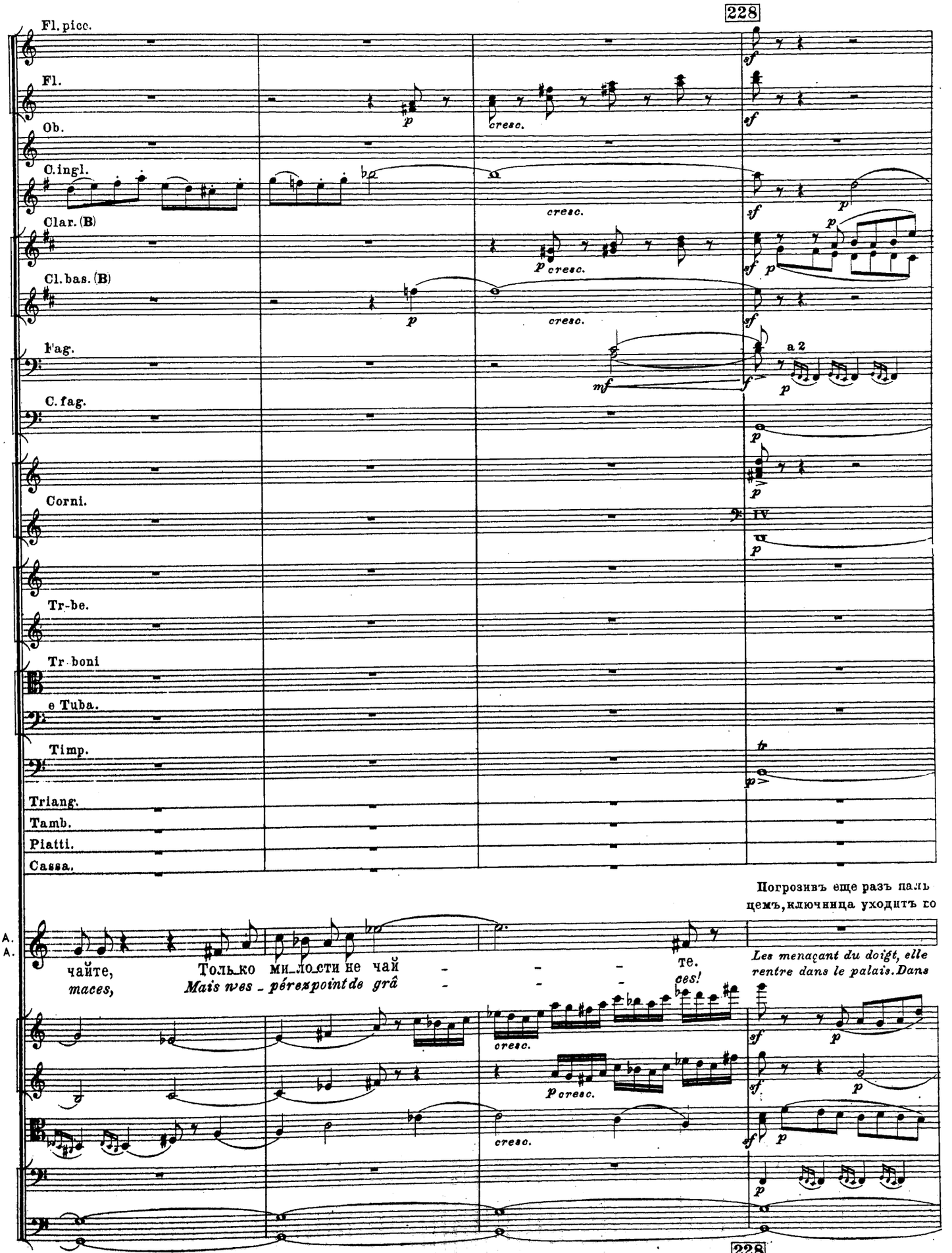

Ob.
Clar.(B)
Равнодушно.
Avec indifférence.
Съ угрозой.
Sur un ton de menace.
A.
A.
Да со _ шлись не въдобрый часъ.
Ils sont mal tombés, voi _ là!
Бу _ детъ ба _ ня и про
Vo _ tre tour bien_tôt vien_
Ob.
Cor. ingl.
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag.
C.-fag.
Cor. I.II. III.
cresc.
poco
A.
A.
васъ.
dra!
Народъ почесываетъ спину и тупо ухмыляется.
Ils se grattent la nuque et sourient stupidement.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
Ва_ши мы.
No_tre roi
unis.
unis.
div.a 3 pizz.
div a 3
pp
32402

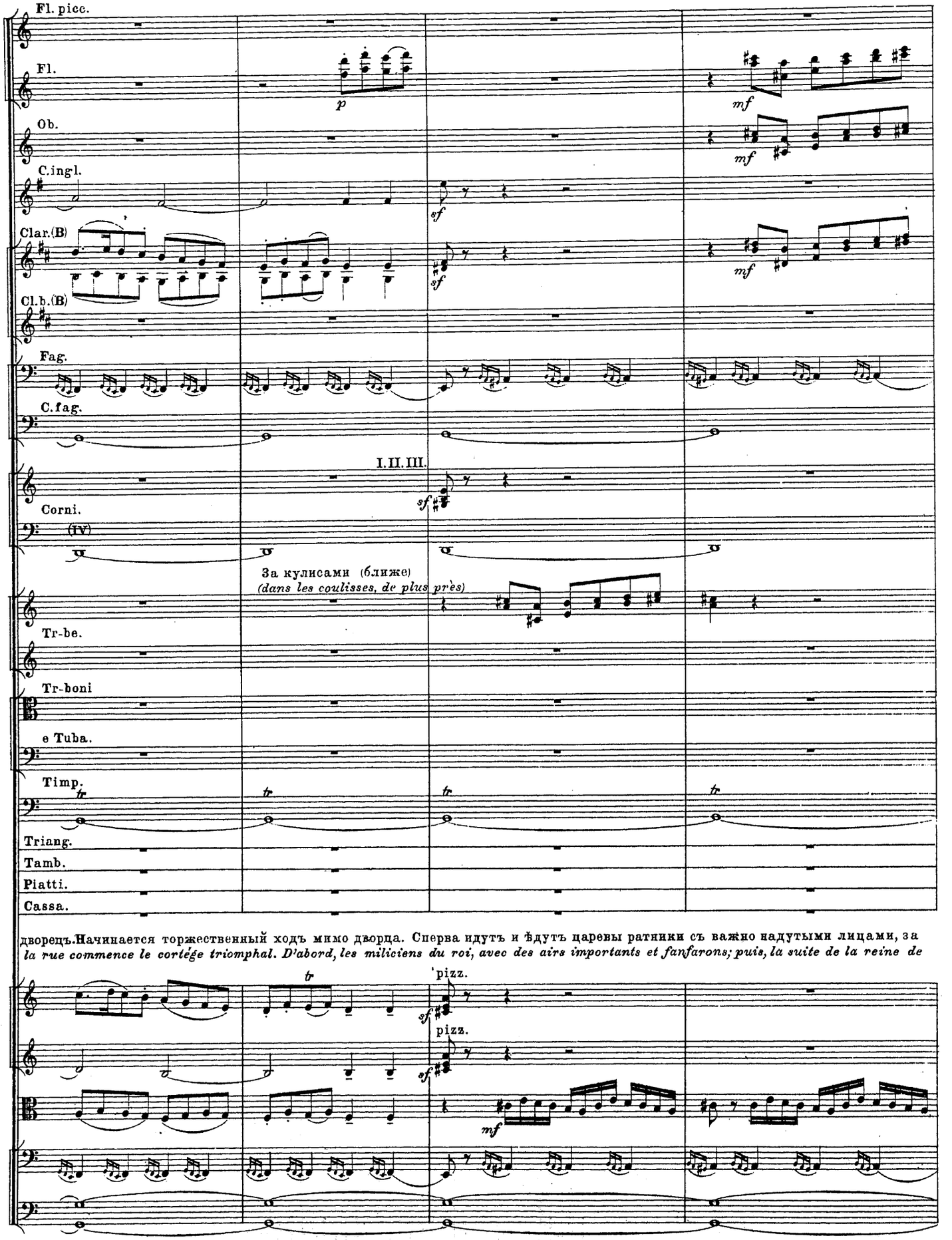

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
C.-fag.
Cor.
mp
mf
f
cresc.
Ду_ша и тѣ_ло,
est seul le maître!
Ко_ли бьютъ насъ,
Nous de_vons tous
такъ за дѣ_ло,
nous soumettre!


227 Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo)
Flauto piccolo.
2 Flauti.
2 Oboi.
Corno inglese.
2 Clarinetti in B.
Clarinetto basso in B.
2 Fagotti.
Contrafagotto.
4 Corni in F.
За кулисами (вдали) (dans les coulisses, de loin)
(senza sord.)
2 Trombe in C.
Въ оркестрѣ. (à l'orchestre)
Tromba c.-alta in F.
Tromboni
e Tuba.
Timpani.
Triangolo.
Tamburo.
Piatti.
Cassa.
Слышны звуки трубъ.
On entend le son des trompettes.
Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo)
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
C.-bassi.
div.
227 Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo)

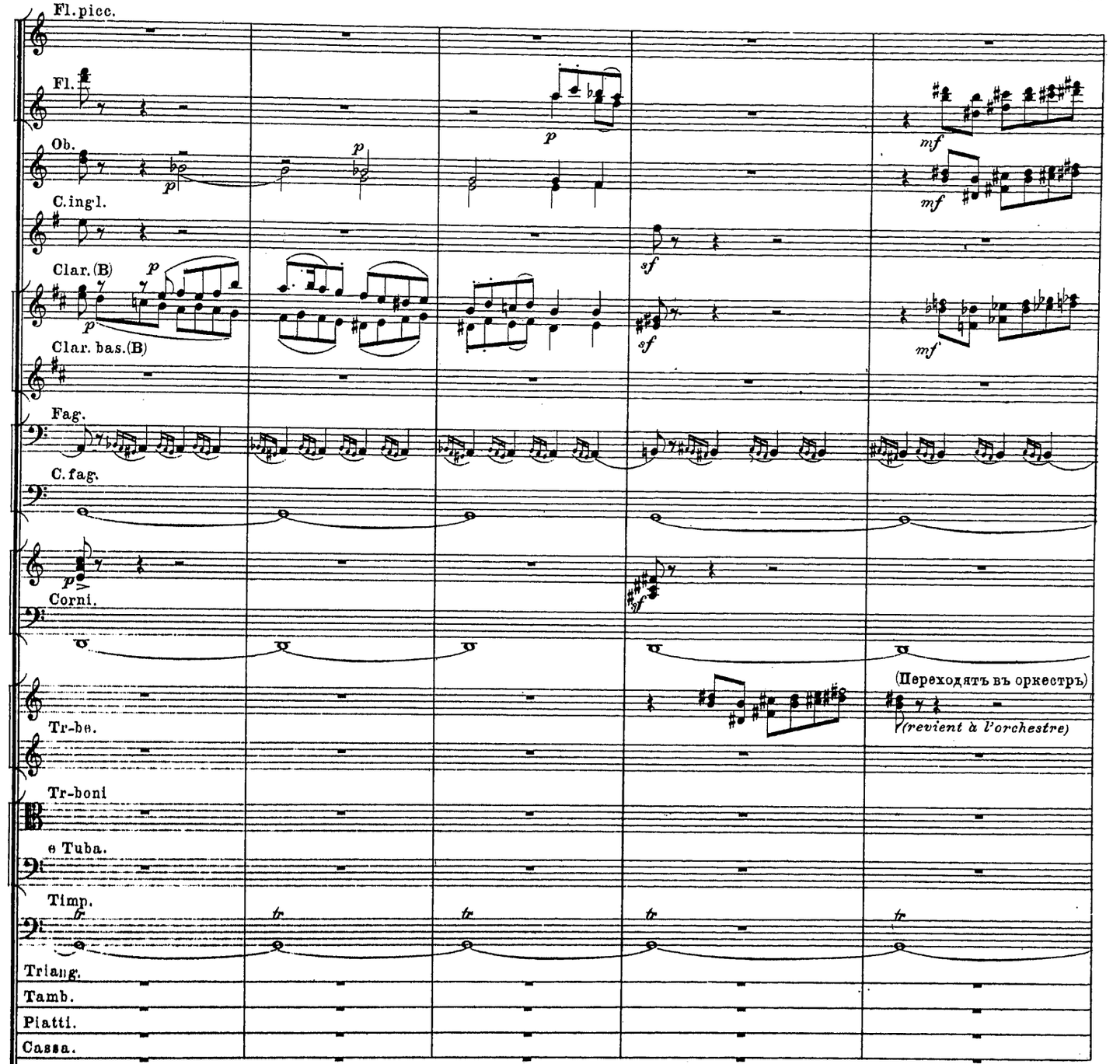

Fl.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
Tr-be I. II.
Timp.


C. ingl.
Clar. (B)
Fag.
Cor
Timp.
АМЕЛФА. AMELFA.
Ѣ дутъ! Прыгайте коз ломъ Да вер ти тесь ко ле сомъ,
Громче ба тюшку встрѣ
Ils viennent. Tournoyez, sau tez! Montrez votre lo yau té
Par des bonds et des gri
pizz.
arco
pizz.
arco
div.
unis.
div.


228
Fl. picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Clar. (B)
Cl. bas. (B)
Fag.
C. fag.
Corni.
Tr-be.
Tr. boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
cresc.
a 2
IV
Погрозивъ еще разъ пальцемъ, ключница уходитъ со
A.
A.
чайте,
maces,
Толь_ко ми_ло_сти не чай
Mais n'es_pérez point de grâ
те.
ces!
Les menaçant du doigt, elle rentre dans le palais. Dans
228

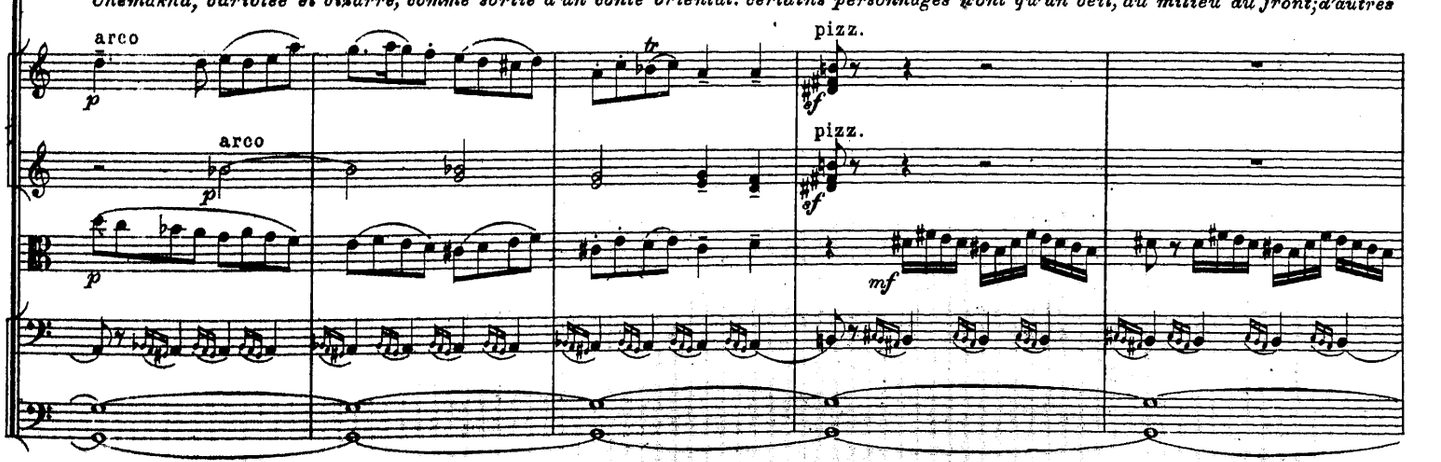


дворецъ. Начинается торжественный ходъ мимо двора. Сперва идутъ и ѣдутъ царевы ратники съ важно надутыми лицами, за
la rue commence le cortége triomphal. D'abord, les miliciens du roi, avec des airs importants et fanfarons; puis, la suite de la reine de



тёмъ свита Шемаханской царицы, пестрая и причудливая, какъ позаимствованныя съ востока сказки. Тутъ есть и вели-

Chémakhâ, bariolée et bizarre, comme sortie d'un conte oriental: certains personnages n'ont qu'un oeil, au milieu du front; d'autres



229

Fl. picc.

Fl.

Ob.

C. ingl.

Clar. (B)

Clar. bas. (B)

Fag. a 2

C. fag.

Corni.

Tr-be.

Tr-boni

e Tuba.

Timp.

Triang.

Tamb.

Piatti.

Cassa.

каны, и пыжики, и люди съ однимъ глазомъ во лбу, рогатые люди, люди съ песьими головами, арапы и арапчата, рабыни,
ont des cornes, d'autres des têtes de chiens. Géants, nains, Ethiopiens grands et petits, esclaves voilées portant des cassettes et des

(Ратники)

arco

arco

(*Miliciens.*)

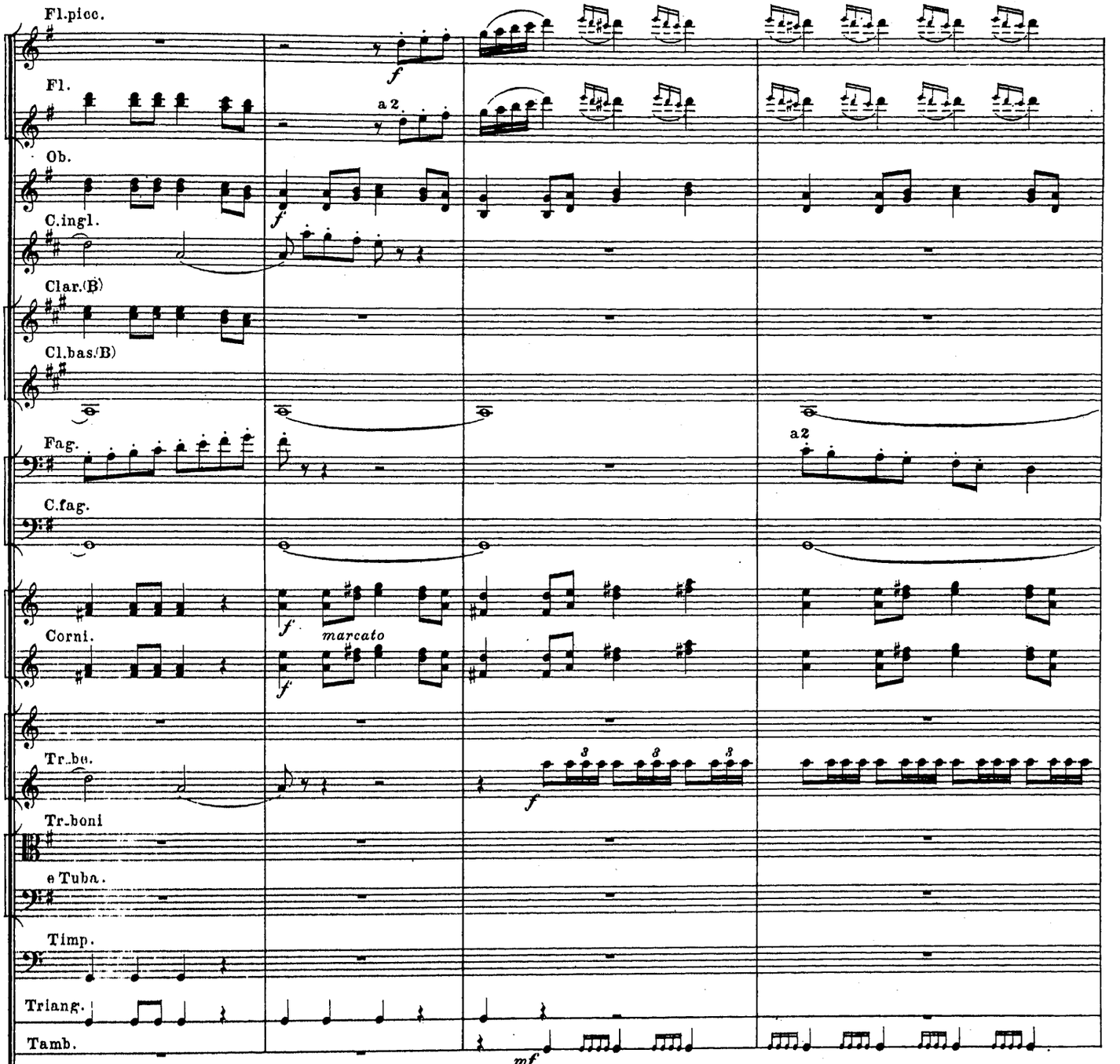
pizz.

pizz.

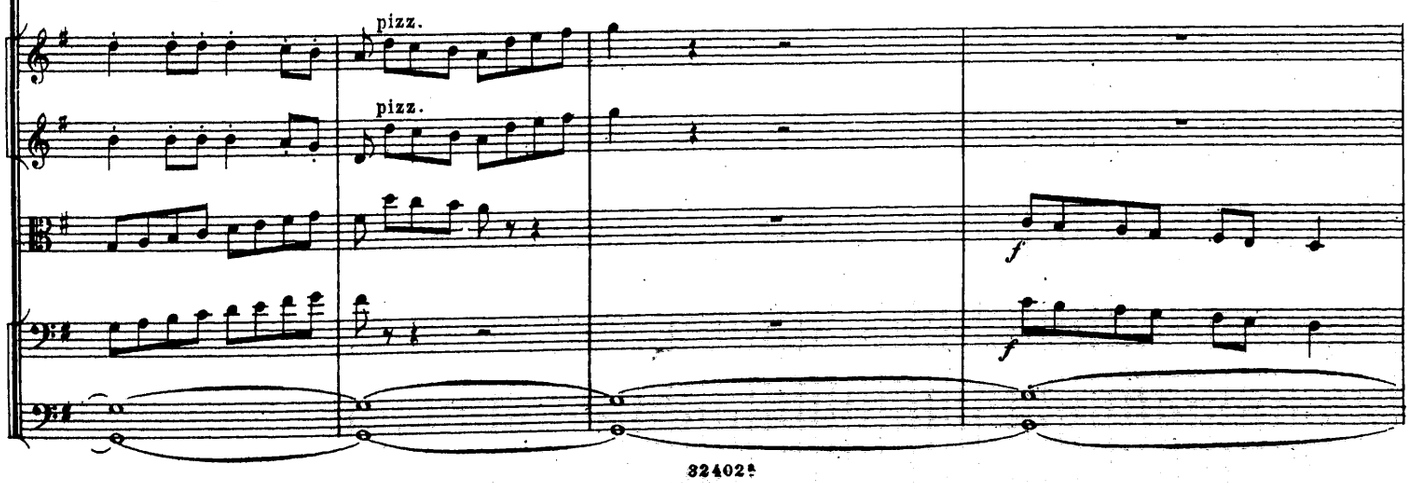
unis.

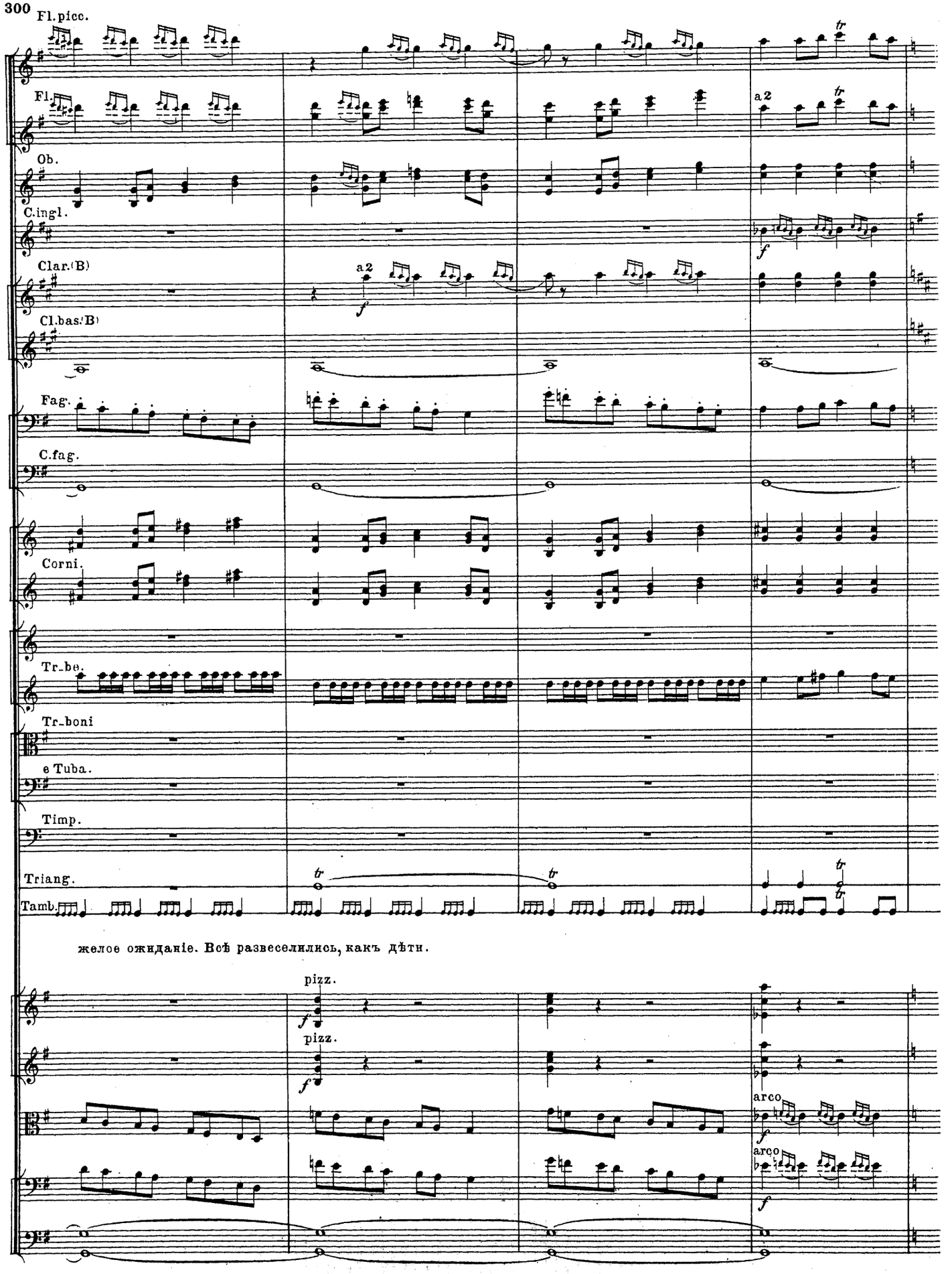
div.

229



закрытыя покрываломъ, съ ларцами и драгоцѣнною посудою. Любопытный блескъ шествія разсѣялъ на время тя-
vaisseaux précieux. Cette pompe insolite dissipe pour un instant l'anxiété du peuple. Tous s'amusent comme des enfants.




Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.bas.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
a2
f
tr
желое ожиданіе. Всѣ развеселились, какъ дѣти.
pizz.
arco

230

Fl.picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B)

Cl.bas.(B)

Fag. a2

C.fag.

Corni

Tr.ba III.

Tr.boni

o Tuba.

Timp.

Triang.

Tamb.

Sopr.

Alti.

Ten. НАРОДЪ. LE PEUPLE.

Bas.

simile

simile

simile

Между собой.

Глянь_те, брат_цы,

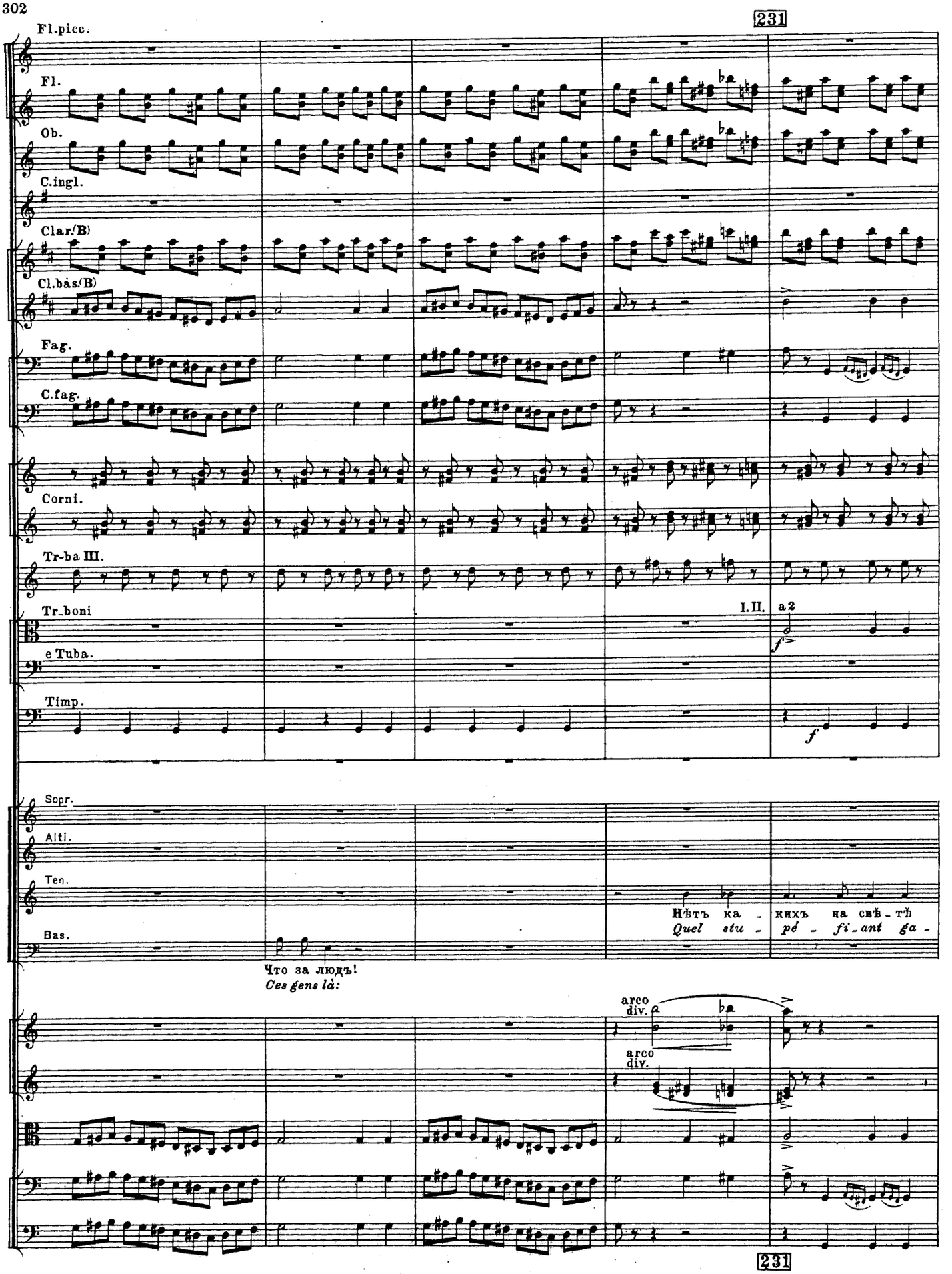
Voyez, frè_res,

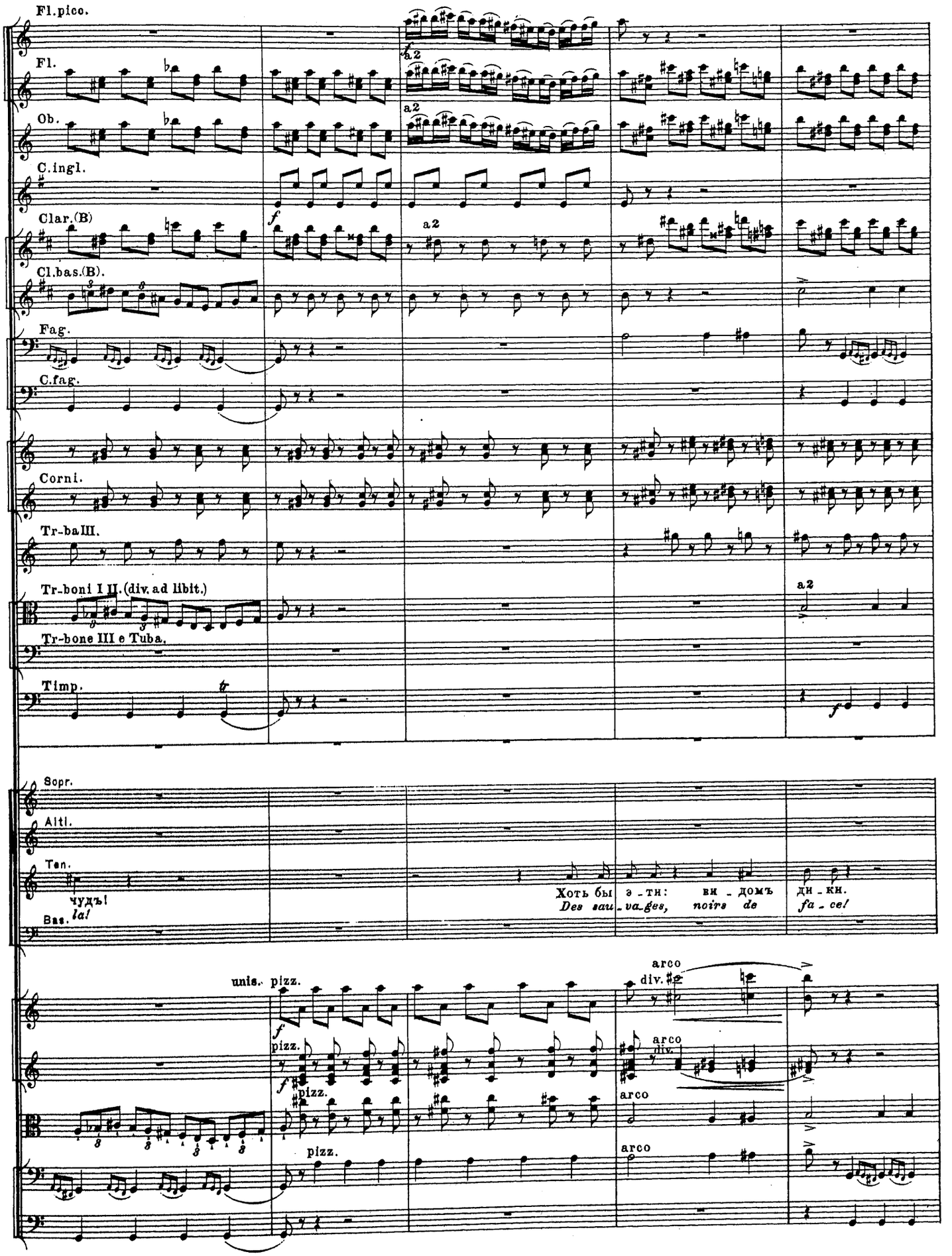
(свита царицы.)

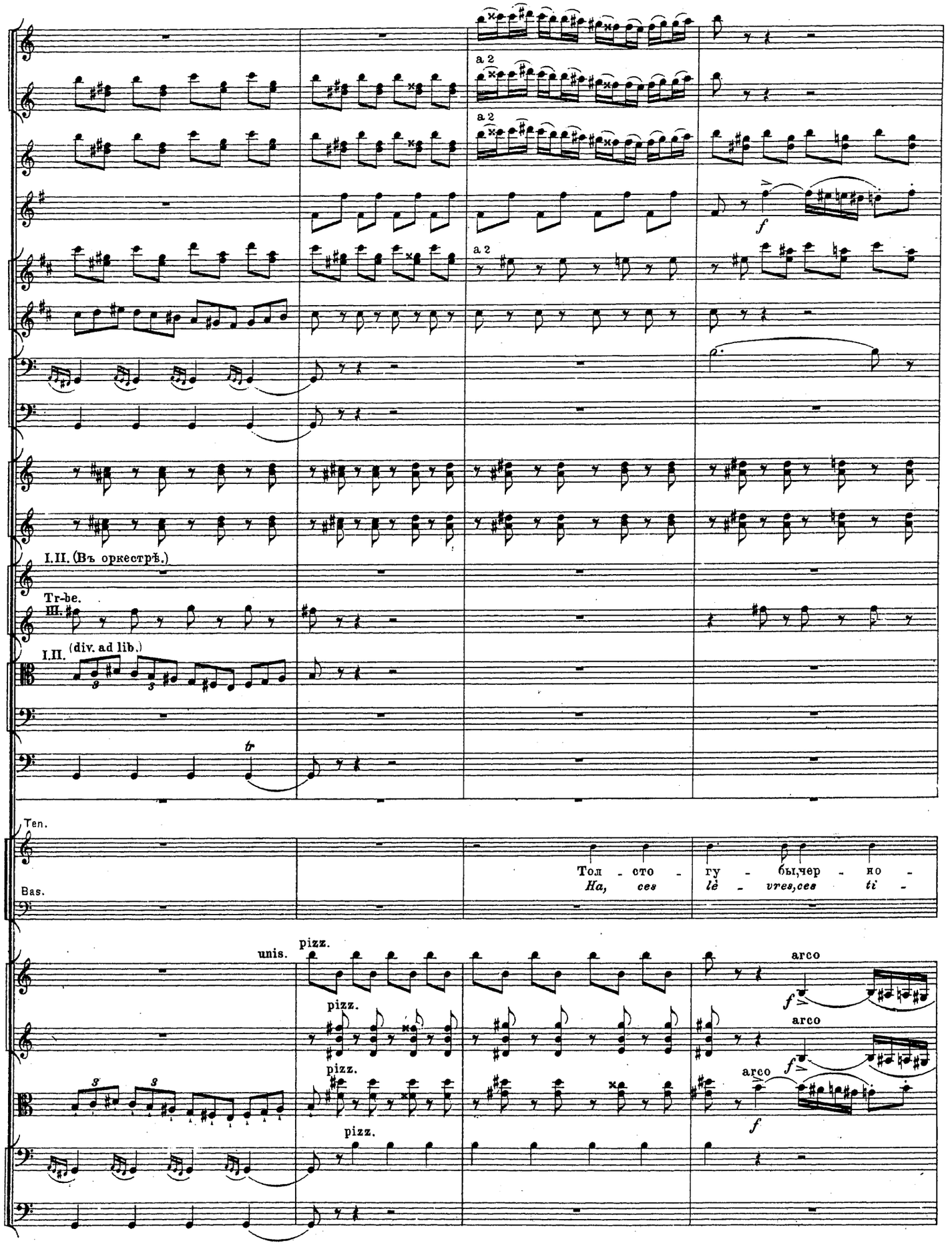
(le cortége de la reine.)

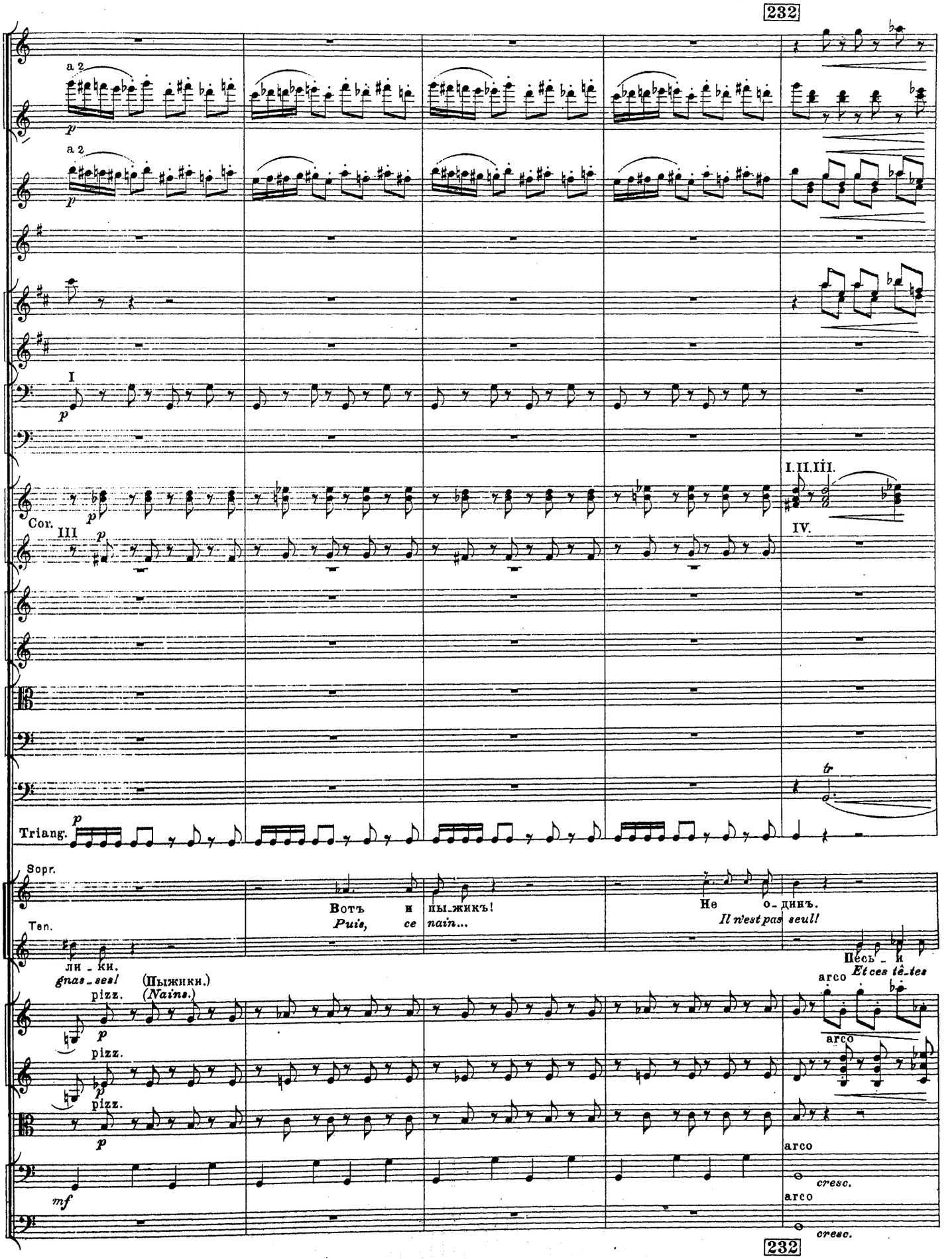
unis.

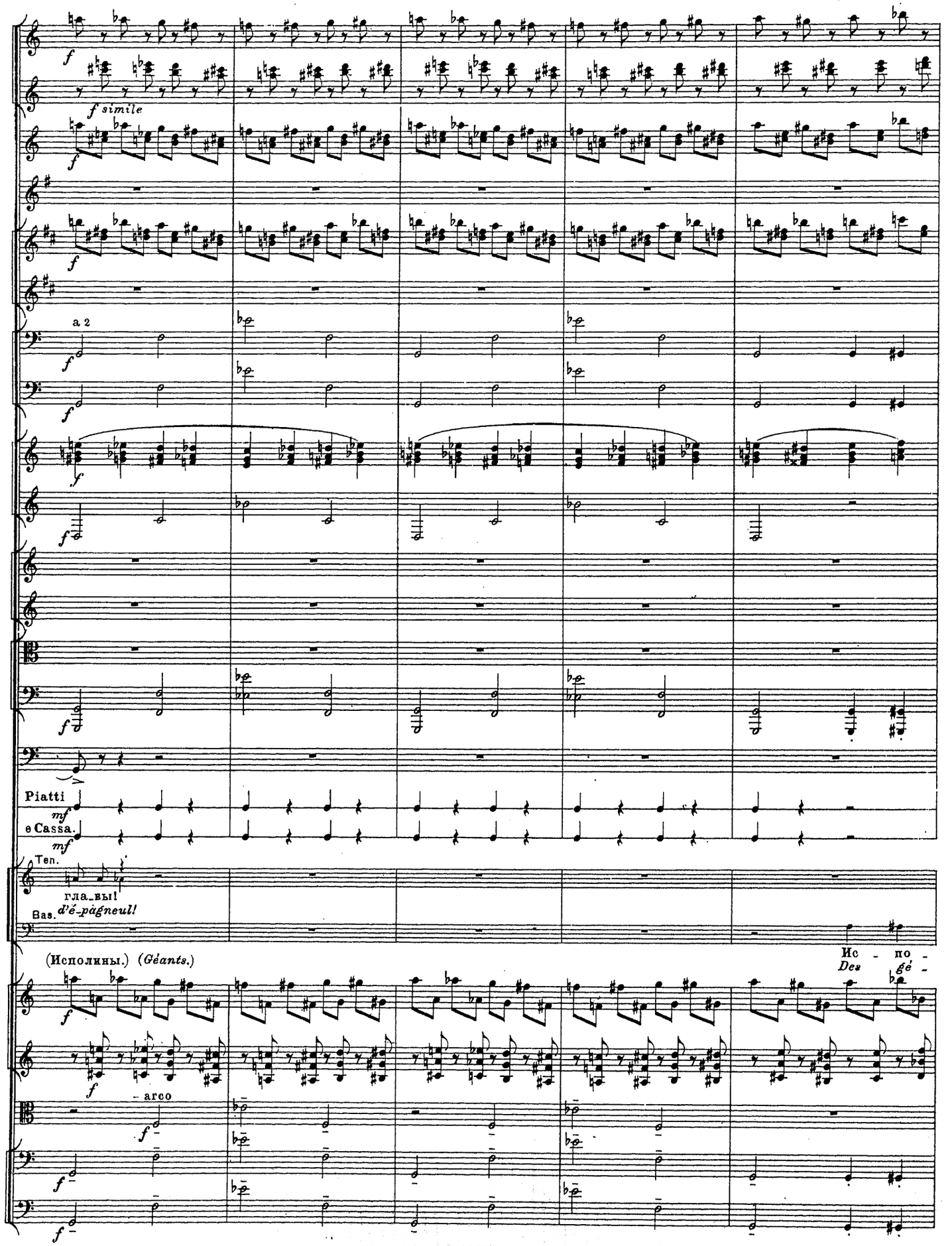
230

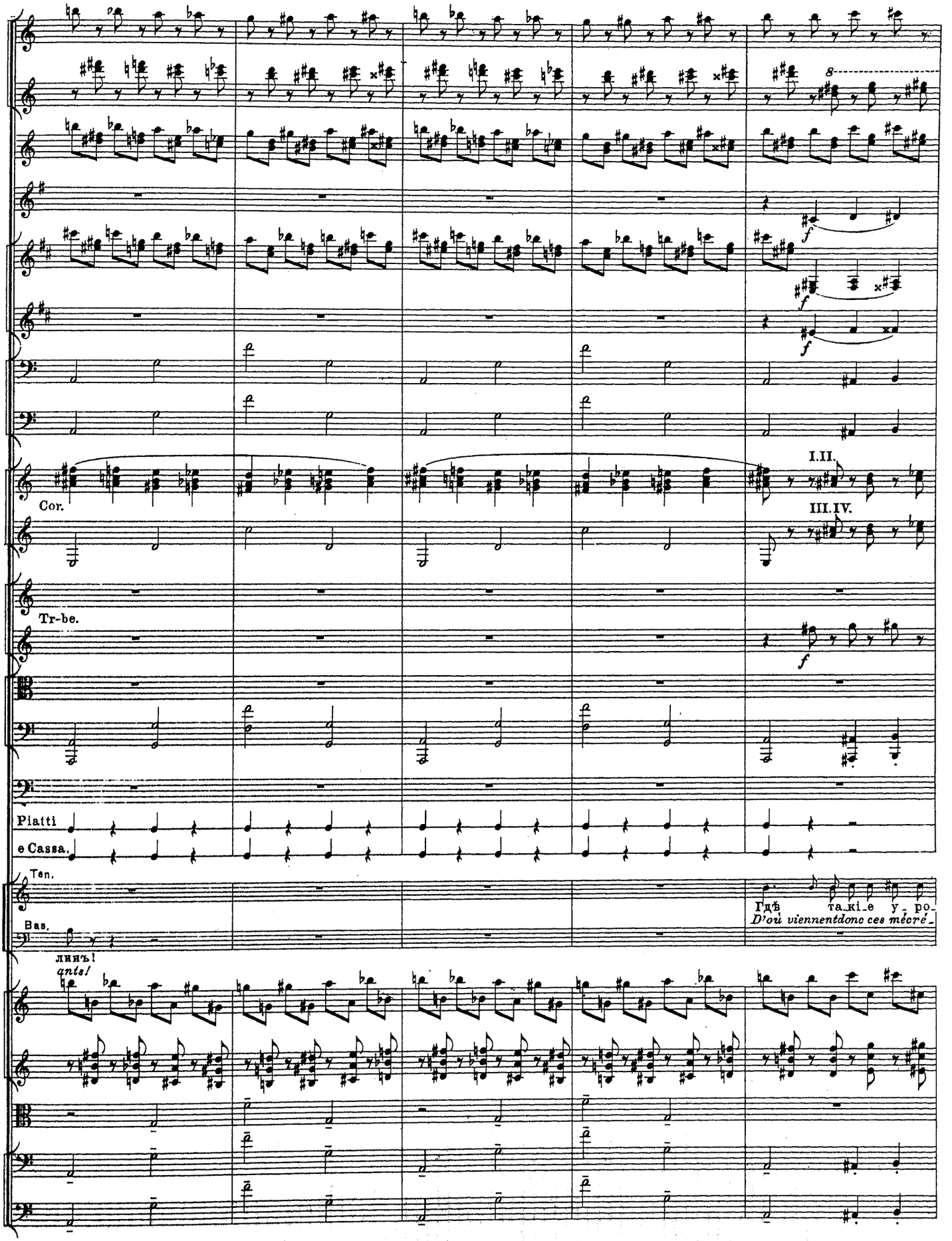

231
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.bas.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-ba III.
Tr.boni
I. II.
a 2
e Tuba.
Timp.
Sopr.
Alti.
Ten.
Нѣтъ ка - кихъ на свѣ - тѣ
Quel stu - pé - fi - ant ga -
Bas.
Что за людъ!
Ces gens là:
arco
div.
arco
div.
231

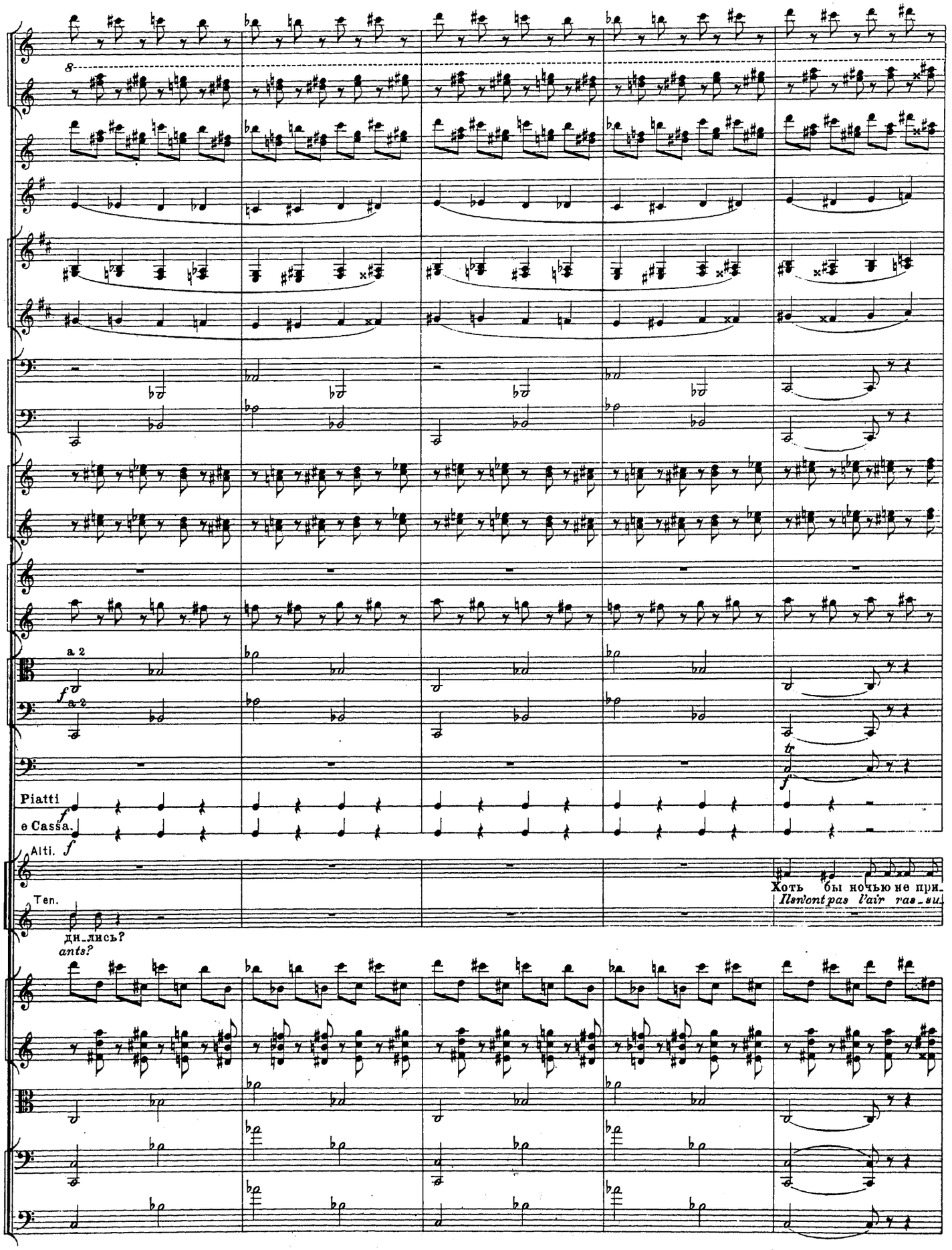

Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.bas.(B).
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-baIII.
Tr-boni I II.(div. ad libit.)
Tr-bone III e Tuba.
Timp.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bas.
чудъ!
la!
Хоть бы
Des sau
з-ти:
va-ges,
ви-домъ
noirs de
дн-кн.
fa-ce!
unis.
pizz.
arco
div.

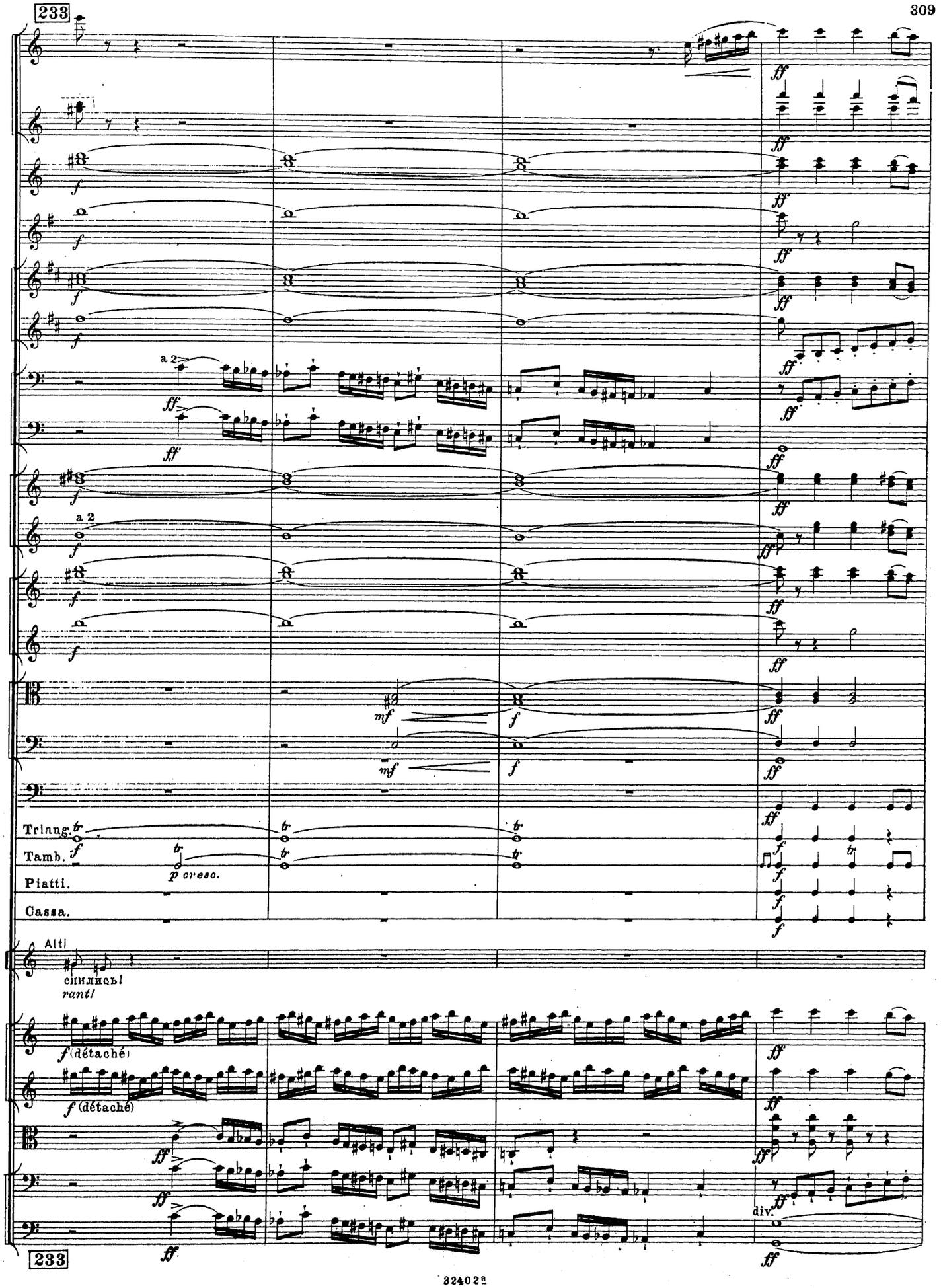

a 2
a 2
a 2
f
I.II. (Въ оркестрѣ.)
Tr-be.
III.
I.II. (div. ad lib.)
tr
Ten.
Тол - сто - гу - бы,чер - но -
На, ces lè - vres,ces ti -
Bas.
unis.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
arco
arco
arco
f
f
f

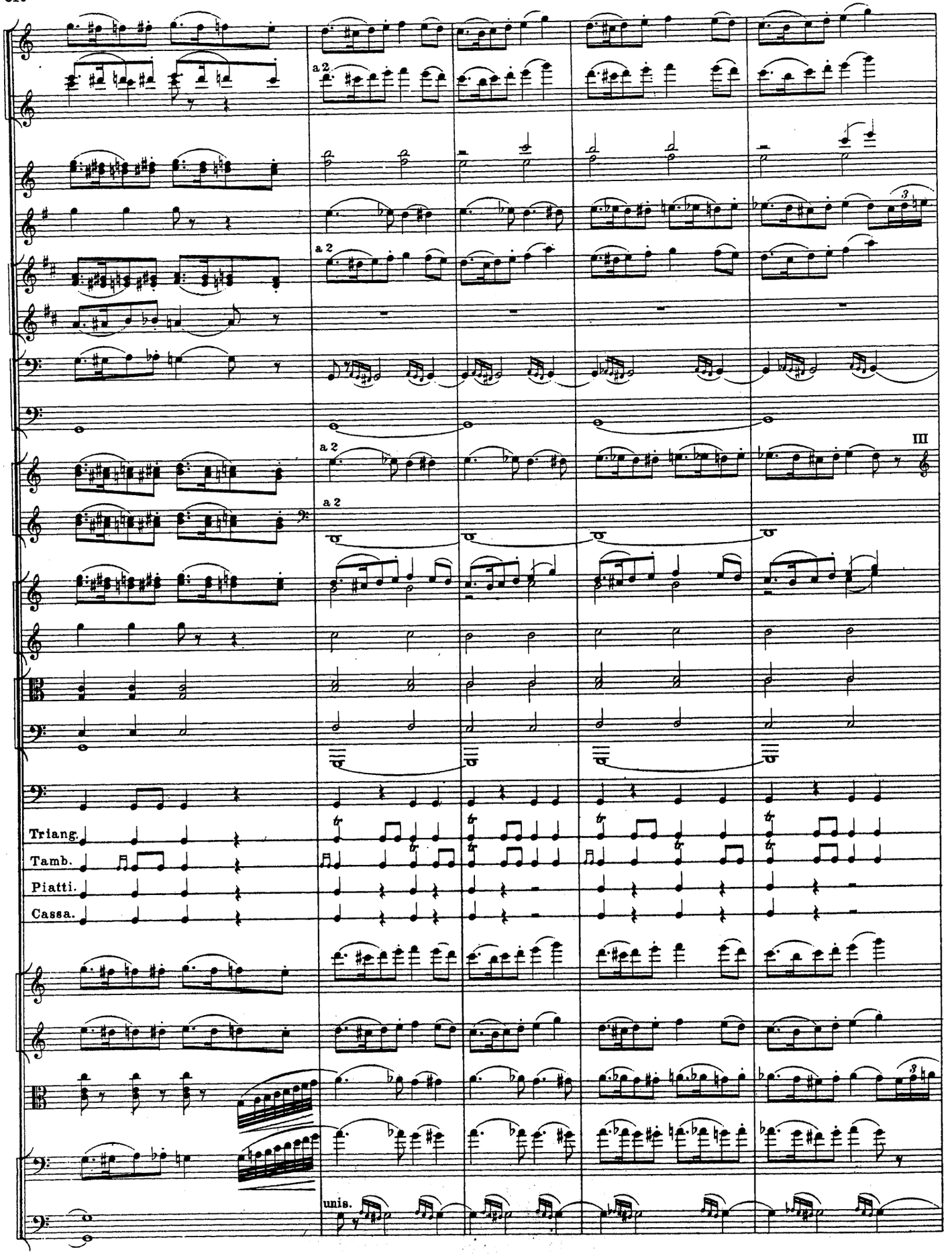

232
a 2
p
a 2
p
I
p
Cor.
III
p
I.II.III.
IV.
tr
Triang.
p
Sopr.
Вотъ и пы-жикъ!
Puis, ce nain...
Не о-динъ.
Il n'est pas seul!
Ten.
ли-ки.
gnas-ses!
(Пыжики.)
(Nains.)
Пёсъ-и
Et ces tê-tes
pizz.
p
arco
pizz.
p
arco
pizz.
p
arco
mf
cresc.
arco
cresc.
232

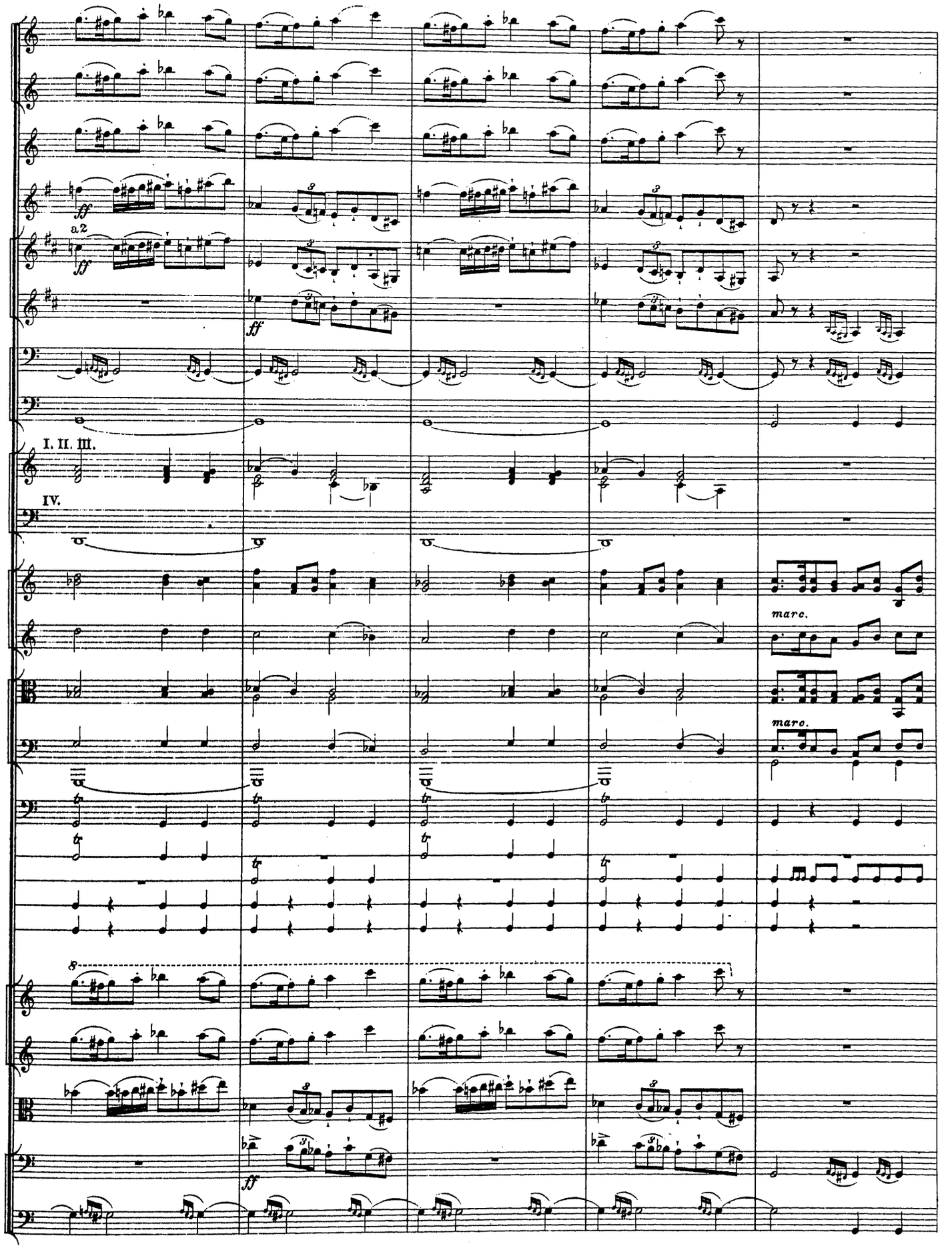

f
f simile
a 2
Piatti
mf
e Cassa.
mf
Ten.
гла_вы!
Bas.
d'é_pâgneul!
(Исполины.)
(Géants.)
Ис - по -
Des gé -
- arco

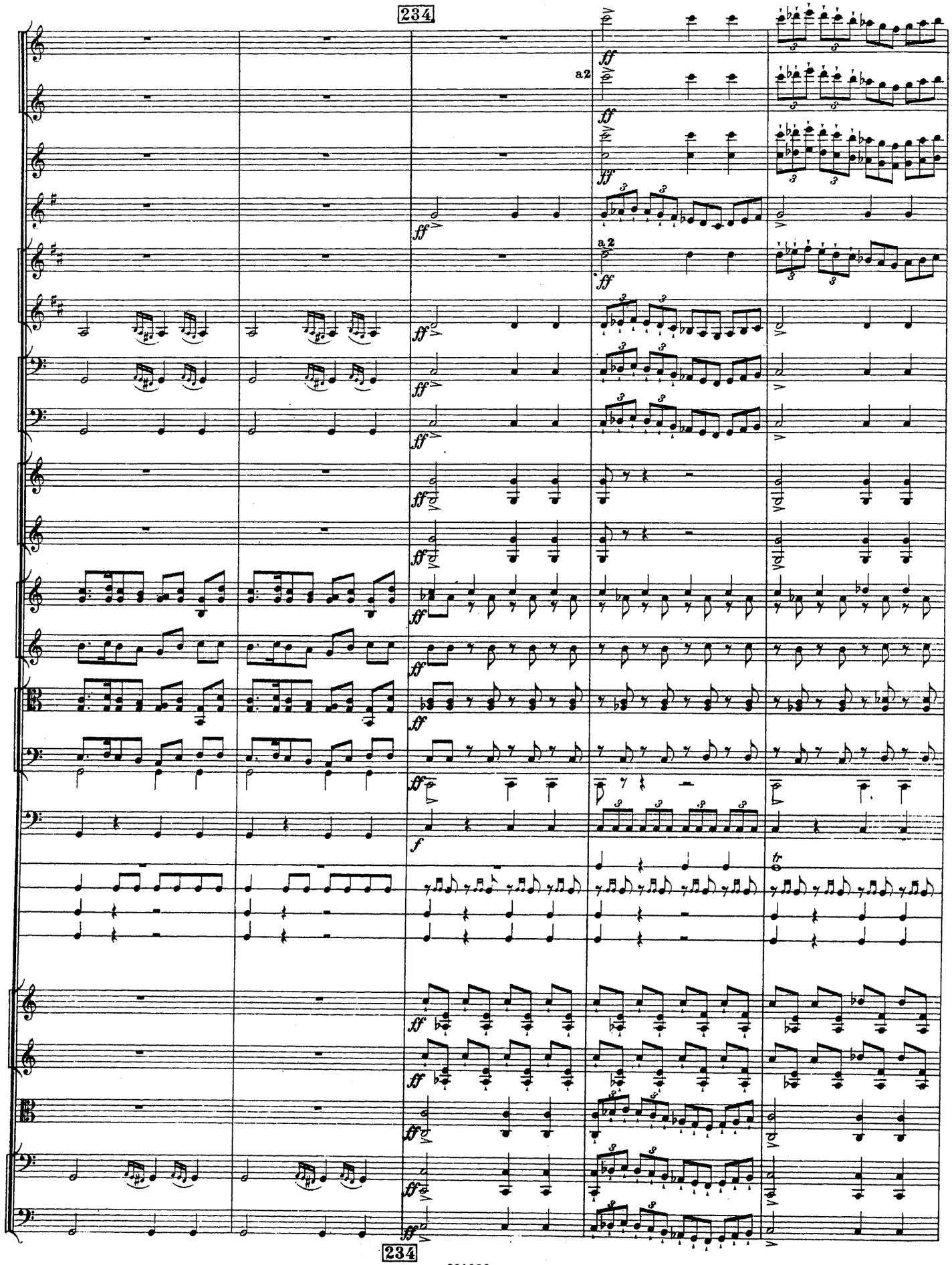

I.II.
III.IV.
Cor.
Tr-be.
Piatti
e Cassa.
Ten.
Bas.
Гдѣ такіе уро-
D'où viennentdonc ces méré-
линъ!
ants!

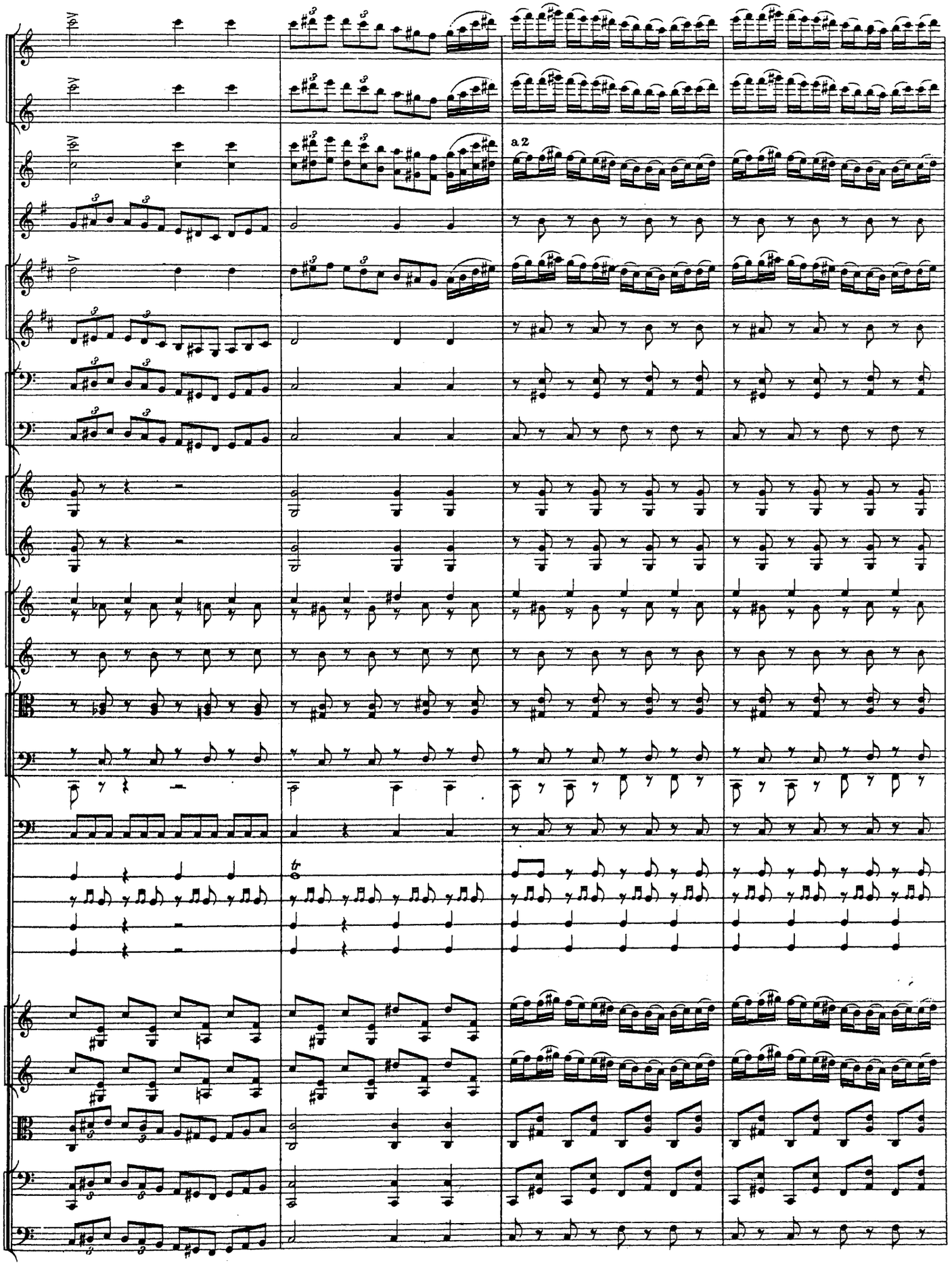

8
a 2
f
a 2
Piatti
e Cassa.
f
Alti. f
Ten.
ди_лись?
ants?
Хоть бы ночью не при_
Il n'ont pas l'air vas_su

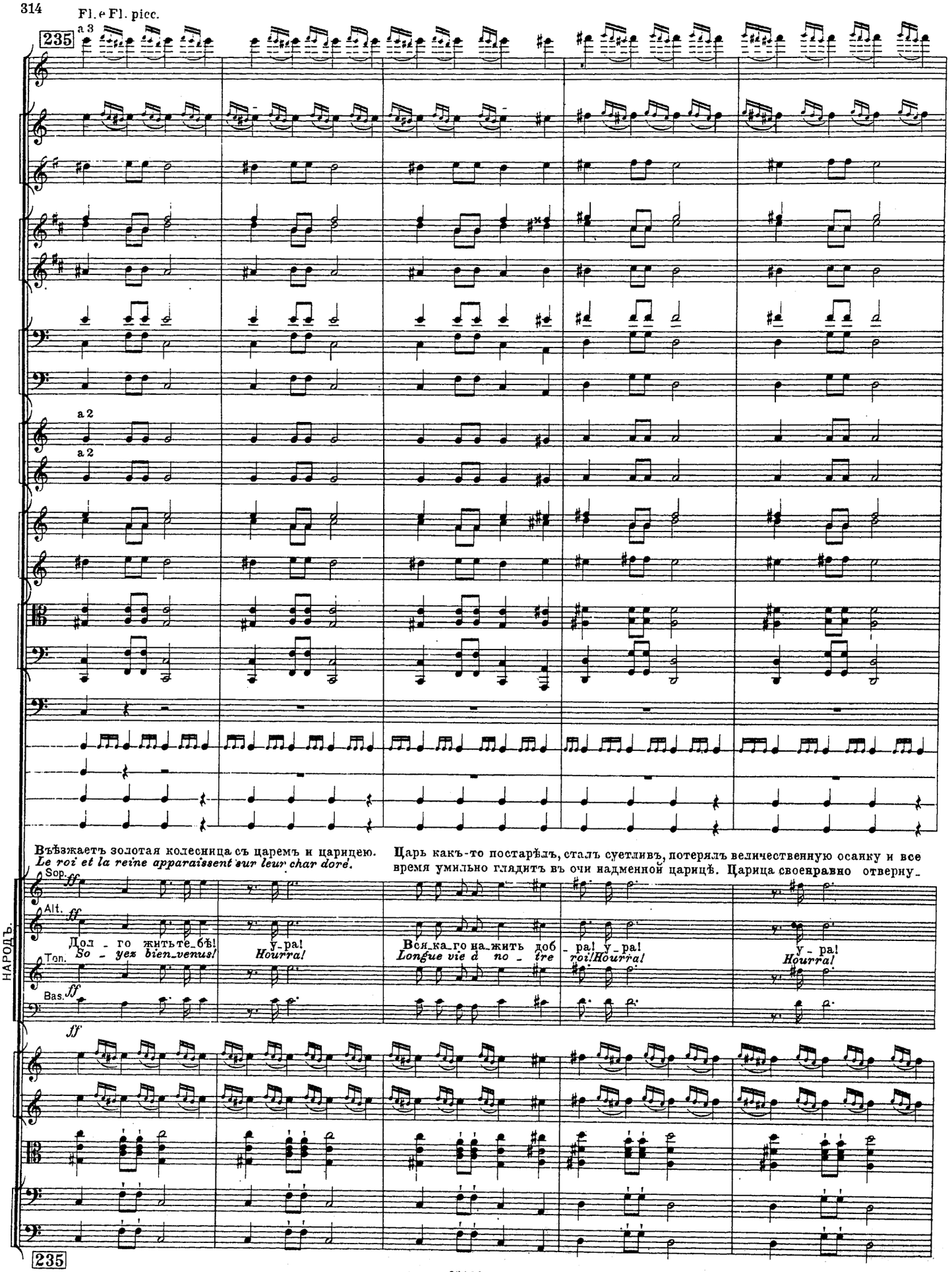

233
a 2
a 2
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
Alti
сильнѣе!
rant!
f (détaché)
f (détaché)
div.
233

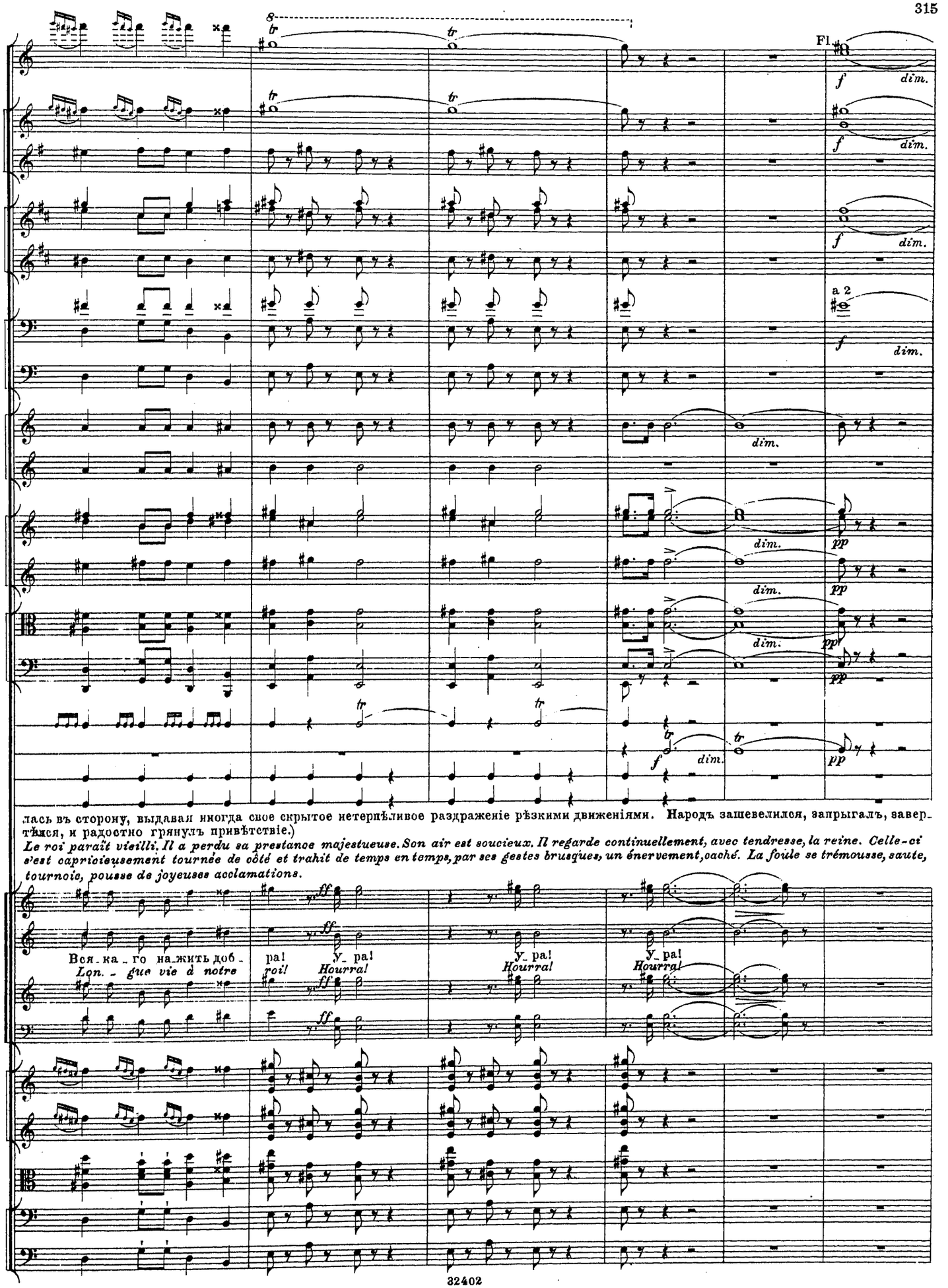

a 2
a 2
a 2
a 2
III
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
unis.


a 2
ff
I. II. III.
IV.
marc.
marc.
8
ff


234
a2
a2
234


a 2


Fl. e Fl. picc.
235
a 3
a 2
a 2
Въѣзжаетъ золотая колесница съ царемъ и царицею.
Le roi et la reine apparaissent sur leur char doré.
Царь какъ-то постарѣлъ, сталъ суетливъ, потерялъ величественную осанку и все время умильно глядитъ въ очи надменной царицѣ. Царица своенравно отверну-
НАРОДЪ.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
ff
Дол - го жить те-бѣ!
So - yez bien-venus!
у-ра!
Hourra!
Вся-ка-го на-жить доб - ра! у-ра!
Longue vie d no - tre roi! Hourra!
у - ра!
Hourra!
235



лась въ сторону, выдавая иногда свое скрытое нетерпѣливое раздраженіе рѣзкими движеніями. Народъ зашевелился, запрыгалъ, завертѣлся, и радостно грянулъ привѣтствіе.)

Le roi paraît vieilli. Il a perdu sa prestance majestueuse. Son air est soucieux. Il regarde continuellement, avec tendresse, la reine. Celle-ci s'est capricieusement tournée de côté et trahit de temps en temps, par ses gestes brusques, un énervement, caché. La foule se trémousse, saute, tournoie, pousse de joyeuses acclamations.

riten. poco

236 Allegro non troppo. ♩= 108.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

enharm.

enharm

p

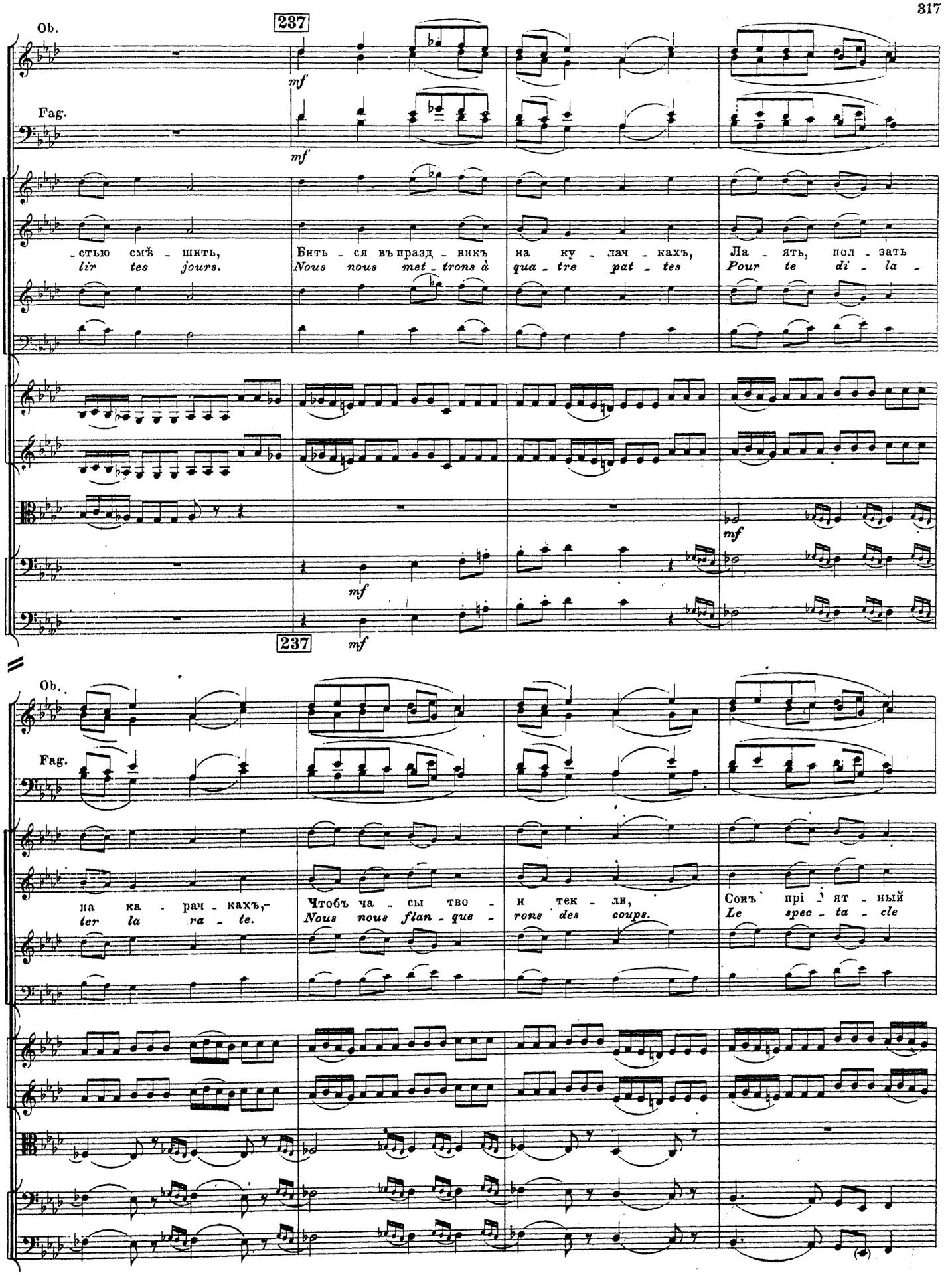
Запѣваютъ.

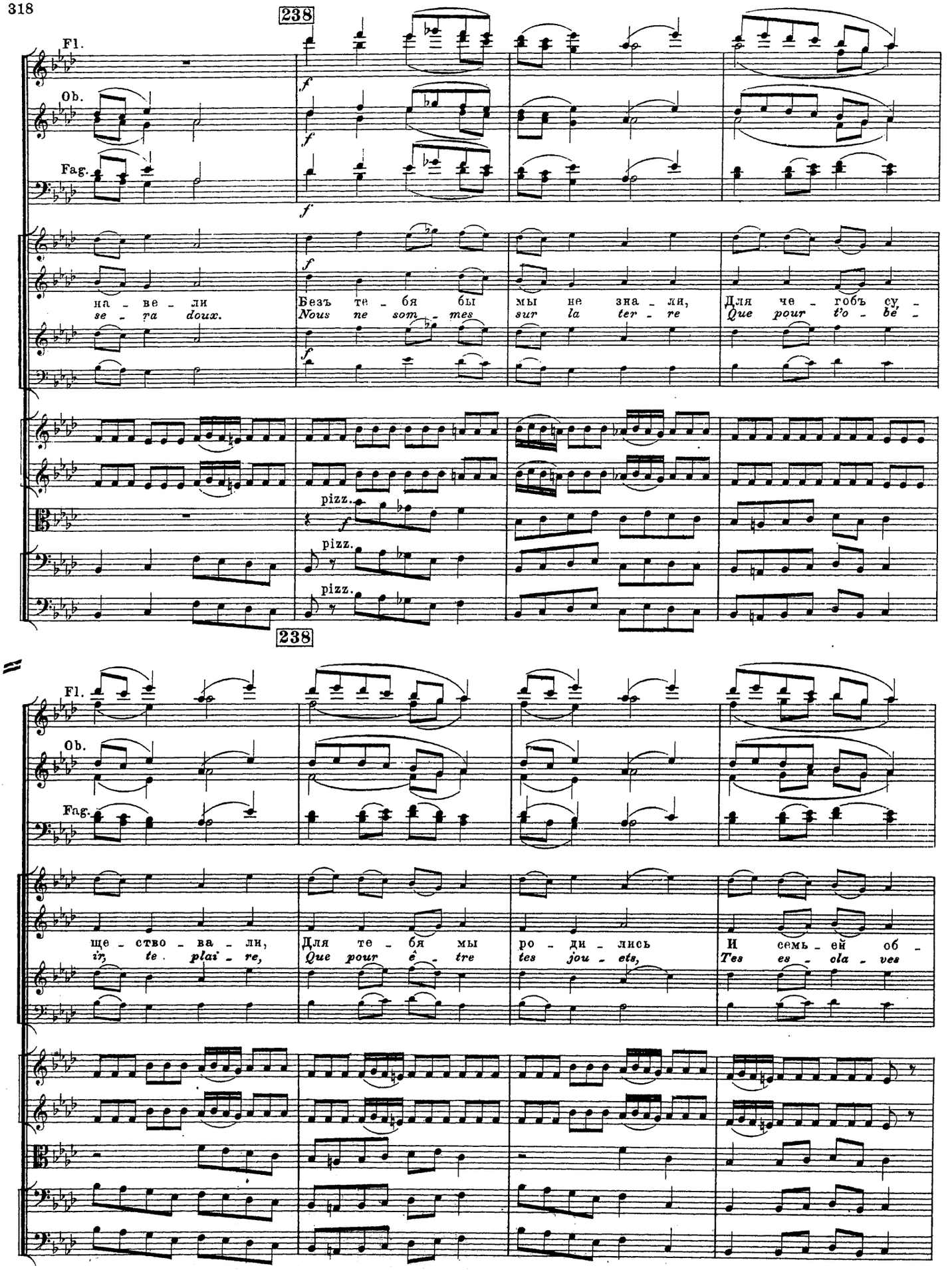
Вѣр - ны - е тво - и хо - ло - пы, Ло - бы - за - я
Vois tes ser - vi - teurs fi - dè - les, Dé - vou - és et

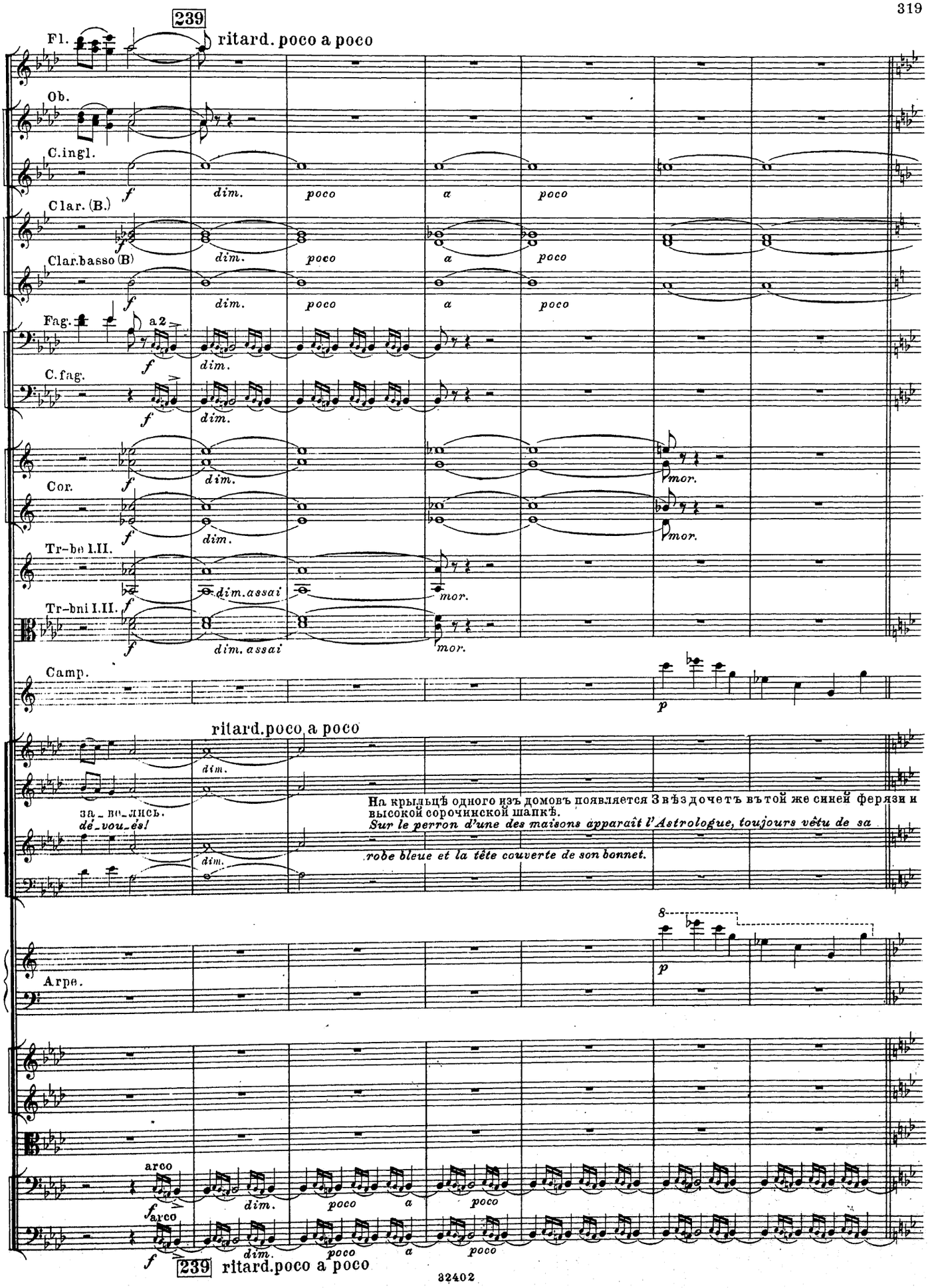
цар - ски сто - пы, Ра - ды мы те - бѣ слу - жить, На - шей ду - ро -
pleins de zè - le, Prêts à t'o - bé - ir tou - jours, A - fin d'em - bel -

riten. poco

236 Allegro non troppo. ♩= 108.


Ob.
237
mf
Fag.
mf
-стью смѣ - шить,
lir tes jours.
Бить - ся въ празд - никъ
Nous nous met - trons à
на ку - лач - кахъ,
qua - tre pat - tes
Ла - ять, пол - зать
Pour te di - la -
mf
mf
237
mf
Ob.
Fag.
на ка - рач - кахъ,-
ter la ra - te.
Чтобъ ча - сы тво -
Nous nous flan - que -
и тек - ли,
rons des coups.
Сонъ прі ят - ный
Le spec - ta - cle


238
Fl.
Ob.
Fag.
f
на - ве - ли
se - ra doux.
Безъ те - бя бы мы не зна - ли,
Nous ne som - mes sur la ter - re
Для че - гобъ су -
Que pour t'o - be -
pizz.
238
Fl.
Ob.
Fag.
ще - ство - ва - ли,
ir, te plai - re,
Для те - бя мы ро - ди - лись
Que pour ê - tre tes jou - ets,
И семь - ей об -
Tes es - cla - ves


239
Fl.
ritard. poco a poco
Ob.
C.ingl.
Clar. (B.)
Clar.basso (B)
Fag.
a 2
C.fag.
Cor.
Tr-bi I.II.
Tr-bni I.II.
Camp.
dim.
poco
a
mor.
dim.assai
p
ritard.poco a poco
за_во_лись.
dé_vou_és!
На крыльцѣ одного изъ домовъ появляется Звѣздочетъ въ той же синей ферязи и высокой сорочинской шапкѣ.
Sur le perron d'une des maisons apparaît l'Astrologue, toujours vêtu de sa robe bleue et la tête couverte de son bonnet.
8
Arpe.
arco
239
ritard.poco a poco

240 Lento.

Fl. Solo *p a piacere*

C.ingl. *mor.*

Clar.(B). *mor.*

Clar.basso.(B). *mor.*

Fag. *mor.*

pp

Camp.

Замѣтивъ Звѣздочета, царица вглядывается въ него долго и пристально.
Ayant aperçu l'Astrologue, la reine l'examine longuement et avec attention.

Arpe. *p*

div. *colla parte*

pp

div.

pp

div.

pp

240 Lento.

in tempo

Ob. in tempo. (♩ = 60)

Recit.

Solo.

f

C.ingl. *mf*

Cl.(B) a 2 *f*

Clar.basso.(B).

mf

Fag. *mf*

Царь хотѣлъ было вылѣзать, но царица вдругъ остановила его, указывая на Звѣздочета.

Ш. ЦАР., съ безпокойствомъ.
LA REINE *d'un ton inquiet.*

Le roi s'apprête à descendre, mais la reine le retient, et, désignant du doigt l'Astrologue:

Э_то кто тамъ въ шапкѣ бобрлой?
Quel est donc ce per_son_na_ge?

unis.

f div.

f

f

f

f

in tempo. (♩ = 60)

Recit.

in tempo

Moderato assai. ♩ = 80.

Fl. Recit.

241 I.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B).

I.

Clar.basso(B).

Fag.

II.

C.fag.

Cor.

Tr-bni.

Timp.

Moderato assai. ♩ = 80.

Толпа разступилась передъ Звѣздочетомъ и замерла въ ожиданіи. Царица слѣдитъ за его движеніями.

Recit.

Ш.Ц. R.Ch.

Весь, какъ лебедь, по - сѣ - дѣ - лый?

Il a l'air fort gra - ve et sa - ge.

La foule a reculé devant l'Astrologue et attend, silencieuse. La reine observe toujours l'Astrologue.

Camp.

Celesta.

Arpe.

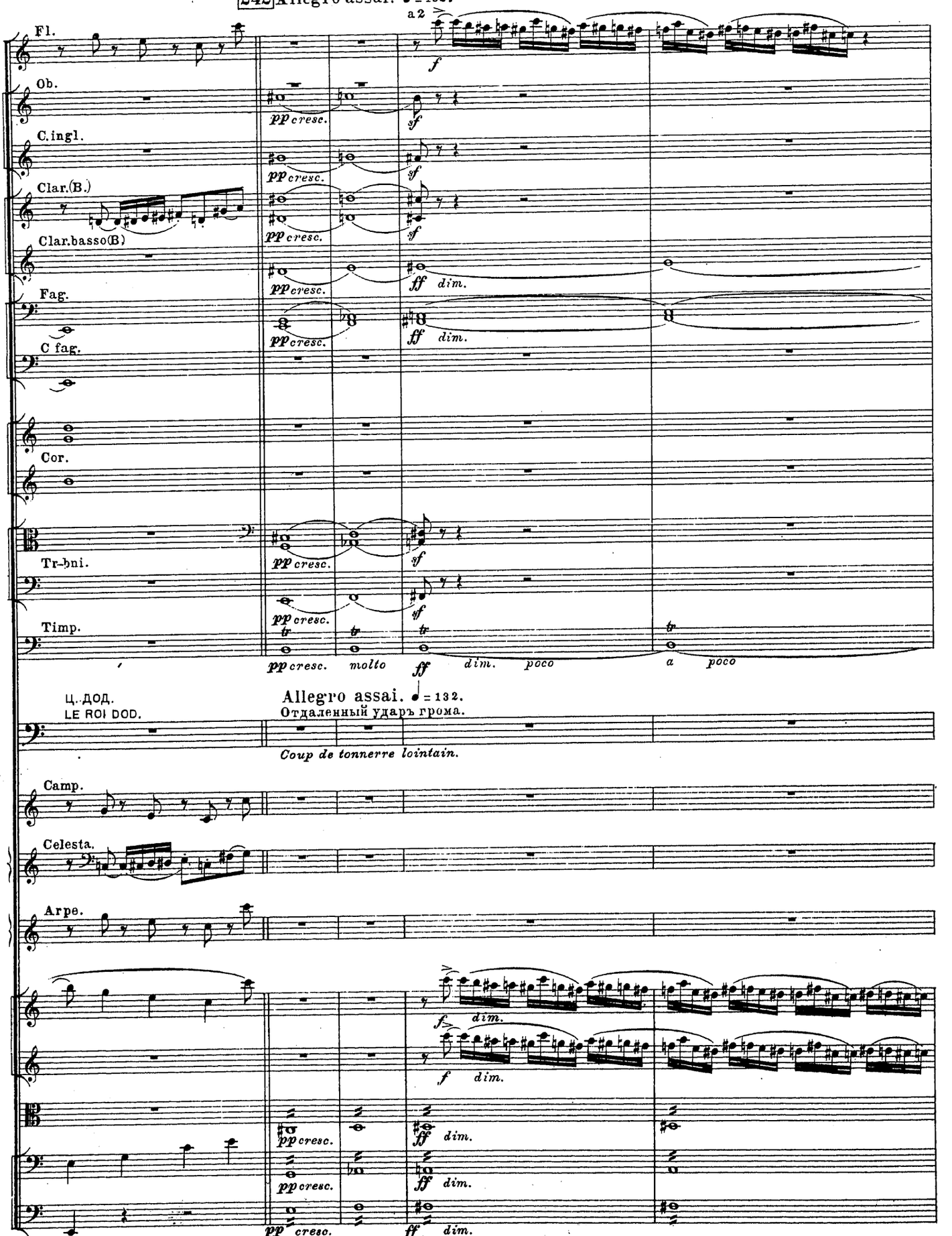
pizz.

pizz.

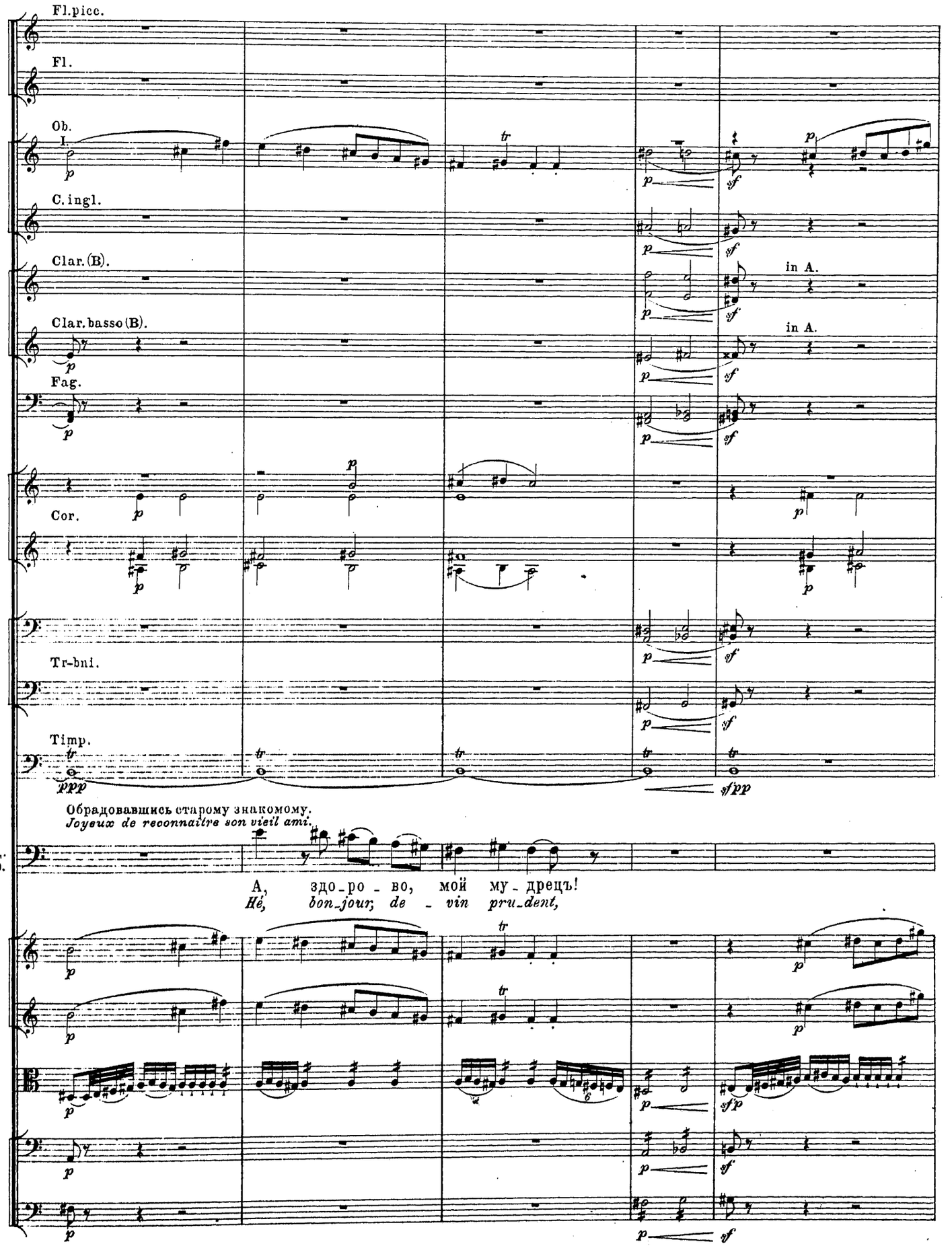
Recit.

241 Moderato assai. ♩ = 80.

242 Allegro assai. ♩ = 132.



242 Allegro assai. ♩ = 132.


Fl.picc.
Fl.
Ob. I.
C.ingl.
Clar.(B).
in A.
Clar.basso(B).
in A.
Fag.
Cor.
Tr-bni.
Timp.
Обрадовавшись старому знакомому.
Joyeux de reconnaître son vieil ami.
Ц.Д.
R.D.
А, здо-ро-во, мой му-дрецъ!
Hé, bon jour, de-vin pru-dent,

243 Poco più sostenuto.

Ob.

Cor.

Timp.

morendo

Ц.Д.
R.D.

Бла_го_дѣ_тель и о_тецъ!
Mon a_mi, mon con_fi_dent!

Что для праздничка намъ
*Dis-nous, en ce jour pro_*

243 Poco più sostenuto.

Ob.

C.ingl.

Cor.

Ц.Д.
R.D.

ска_жешь?
pi_ce,

Подь по_бли_же, что при_ка_жешь?
Tes dé_sirs, qu'ils s'ac_com_plis_sent.

244 Moderato assai. ♩ = 80.

Fl.picc. *p*

Fl. I.

Ob.

Fag.

C.fag. *pp*

Cor. III.

Звѣздочетъ пробирается черезъ толпу къ колесницѣ, не спуская глазъ съ красавицы.
L'Astrologue traverse la foule et s'approche du char royal. Il ne quitte point des yeux la reine.

Camp. *p*

Arpe. *p*

pp

arco

244 Moderato assai. ♩ = 80.

Clar.(A) I.

Fag.

C.fag.

Cor.

rit. poco

245 a tempo

IV.

ЗВѢЗД. L'ASTROL.

Царь ве_ли_кій, э_то
*Roi su_bli_me, j'o_bé_*

Camp.

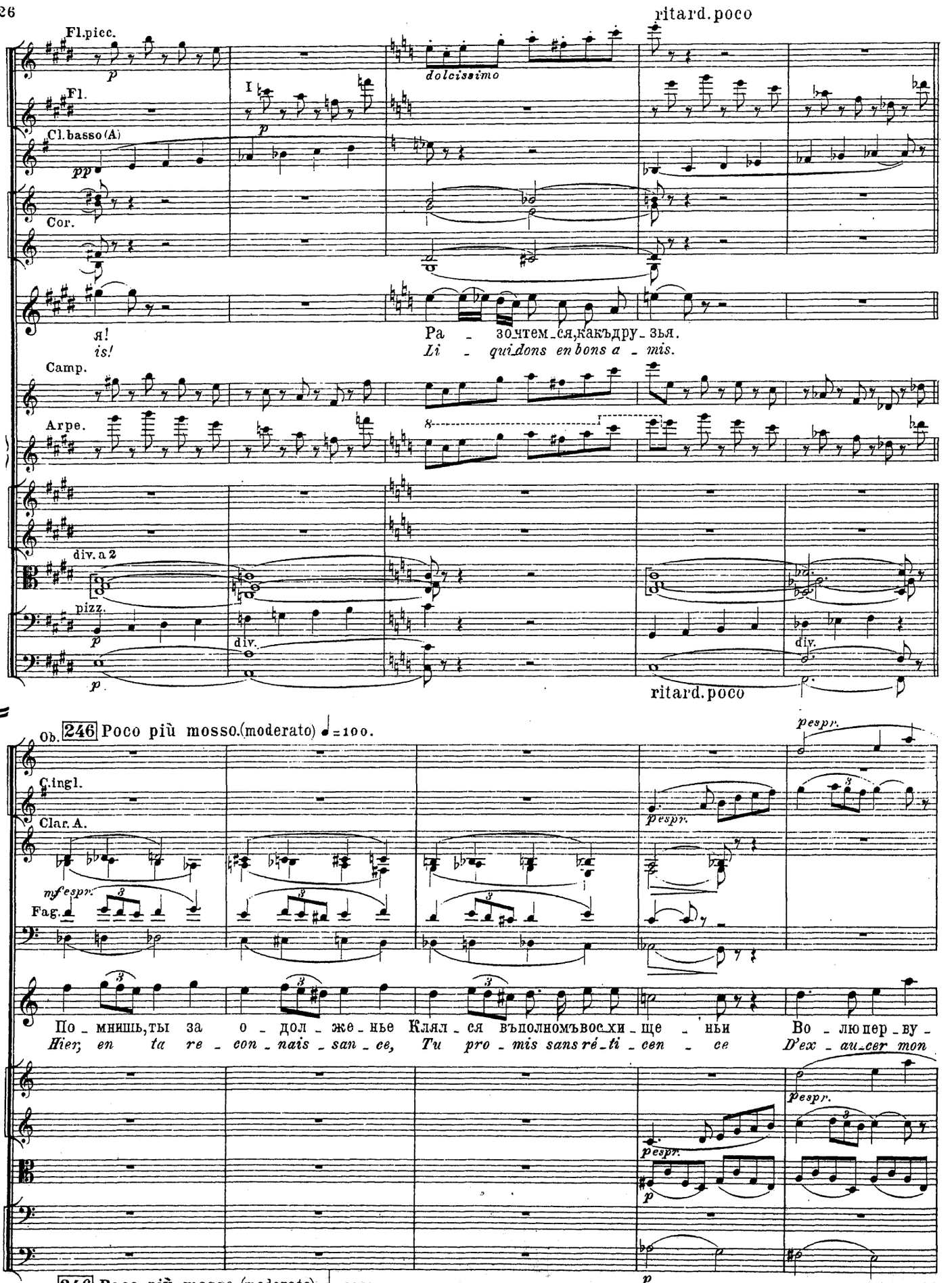
Arpe.

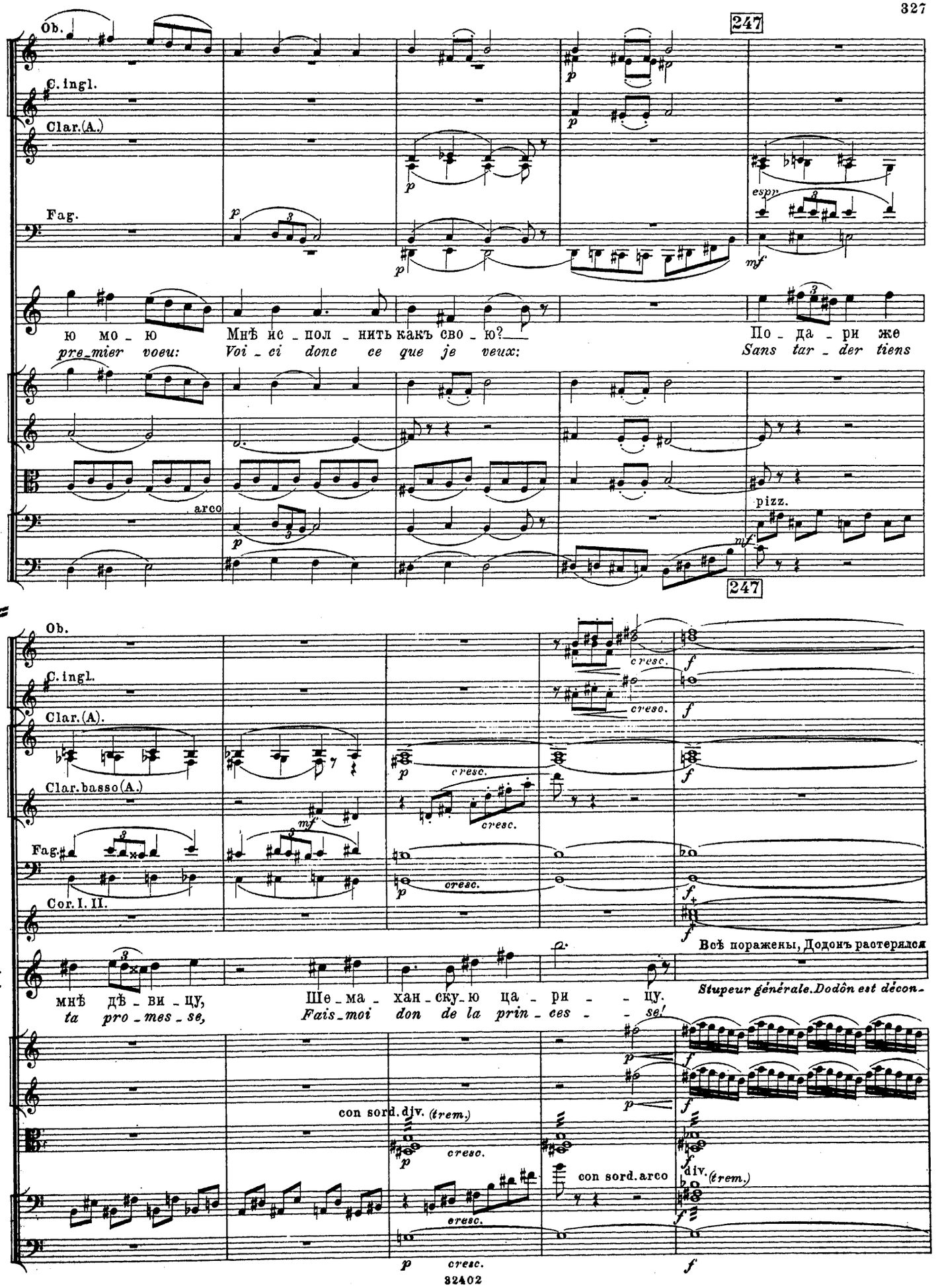
p

pp

rit.poco

245 a tempo


ritard.poco
Fl.picc.
Fl.
Cl.basso(A)
Cor.
3. A.
dolcissimo
Я! Ра - зочтем_ся,какъдру_зья.
Is! Li - quidons en bons a - mis.
Camp.
Arpe.
div.a 2
pizz.
div.
ritard.poco
Ob.
246 Poco più mosso.(moderato) ♩=100.
C.ingl.
Clar.A.
Fag.
mf espr.
espr.
3. A.
По_мнишь,ты за о_дол_же_нье Клял_ся въполномъвос_хи_ще_ньи Во_люпер_ву_
Hier, en ta re_con_nais_san_ce, Tu pro_mis sans ré_ti_cen_ce D'ex_au_cer mon
246 Poco più mosso.(moderato) ♩=100.


247
Ob.
C.ingl.
Clar.(A.)
Fag.
S.
A.
ю мо - ю
pre-mier voeu:
Мнѣ ис - пол - нить какъ сво - ю?
Voi - ci donc ce que je veux:
По - да - ри же
Sans tar - der tiens
arco
pizz.
247
Ob.
C.ingl.
Clar.(A).
Clar.basso(A.)
Fag.
Cor.I. II.
cresc.
S.
A.
мнѣ дѣ - ви - цу,
ta pro - mes - se,
Ше - ма - хан - ску - ю ца - ри - - - цу.
Fais-moi don de la prin - ces - - - se!
Всѣ поражены, Додонъ растерялся
Stupeur générale. Dodon est décon-
con sord. div. (trem.)
con sord. arco
div. (trem.)

248

Fl. picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(A)

(stacc.)

Fag.

(stacc.)

C.fag.

f *dim.* *pp*

(bouchés)

Corni

Tr-bni

а царица хохочетъ.
tenancé. La reine se met à rire.

Recit.

Ш. ЦАР., коварно.
LA REINE, *d'un ton ambigu.*

Вотъ забавный то старикъ, Такъ и лѣзетъ напрямикъ!
Hé, hé! ce vieillard malin Ne prend pas qua - tre che_mins!

senza sord. pizz.

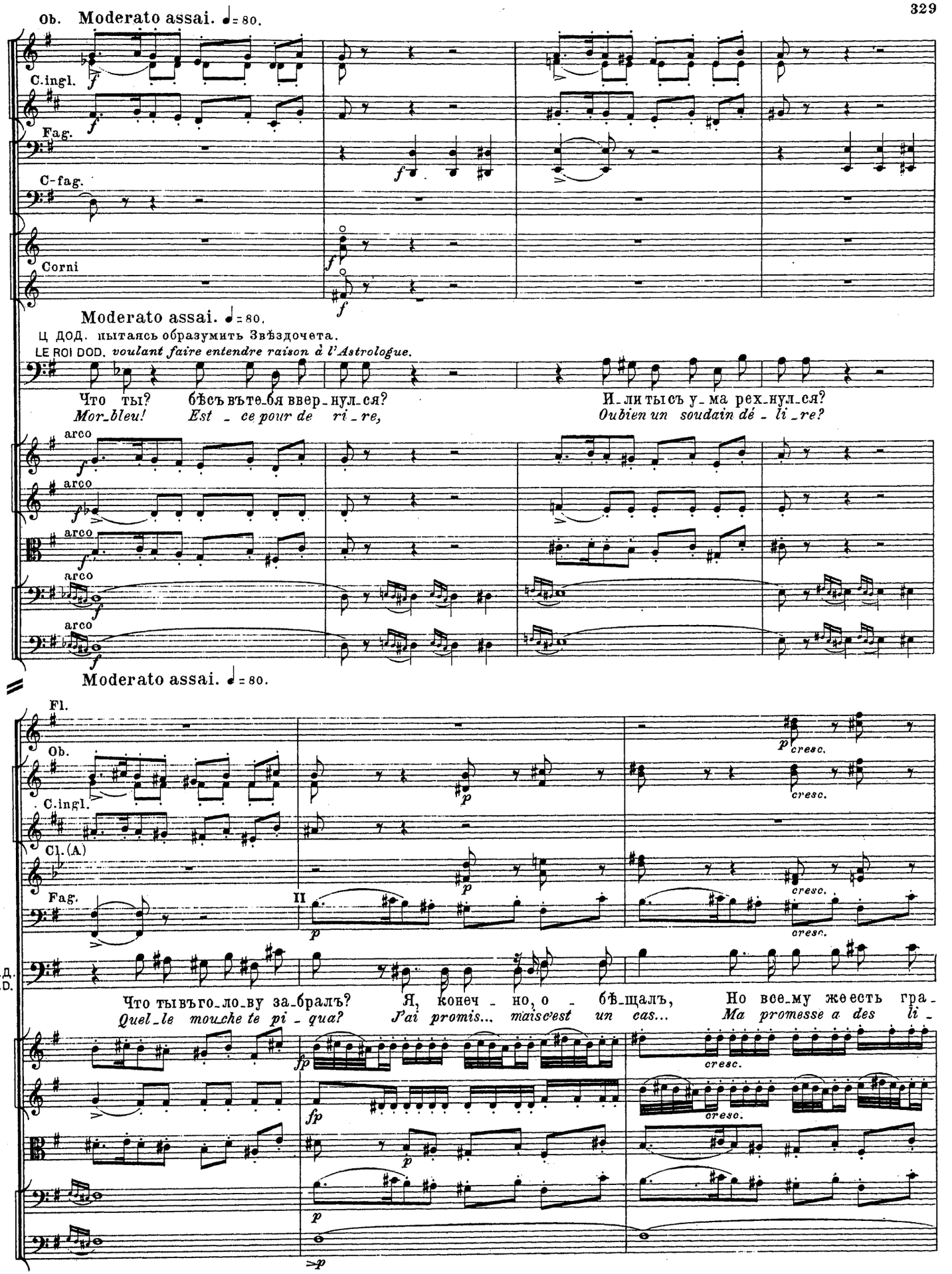
senza sord. pizz.

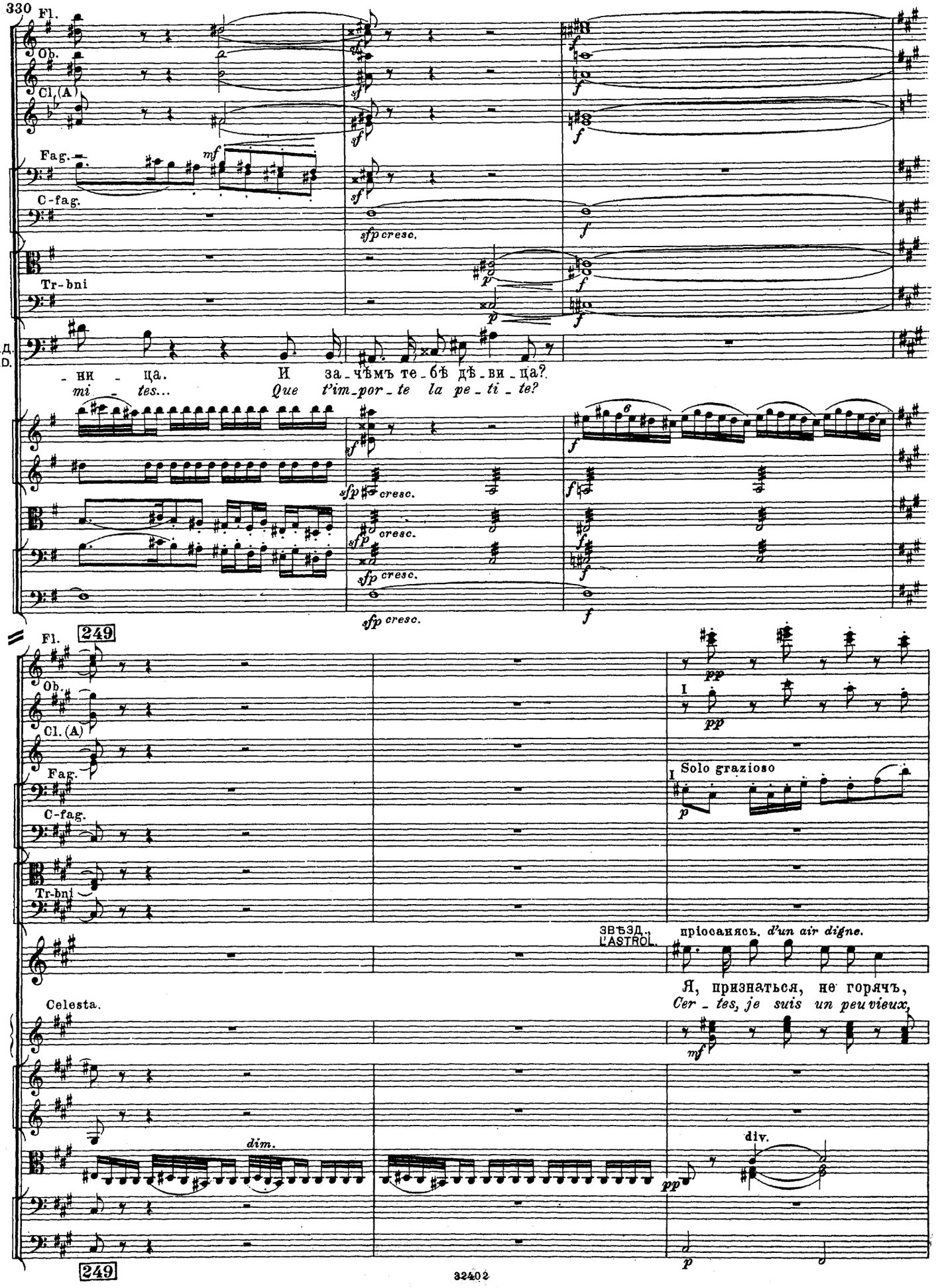
senza sord. pizz.

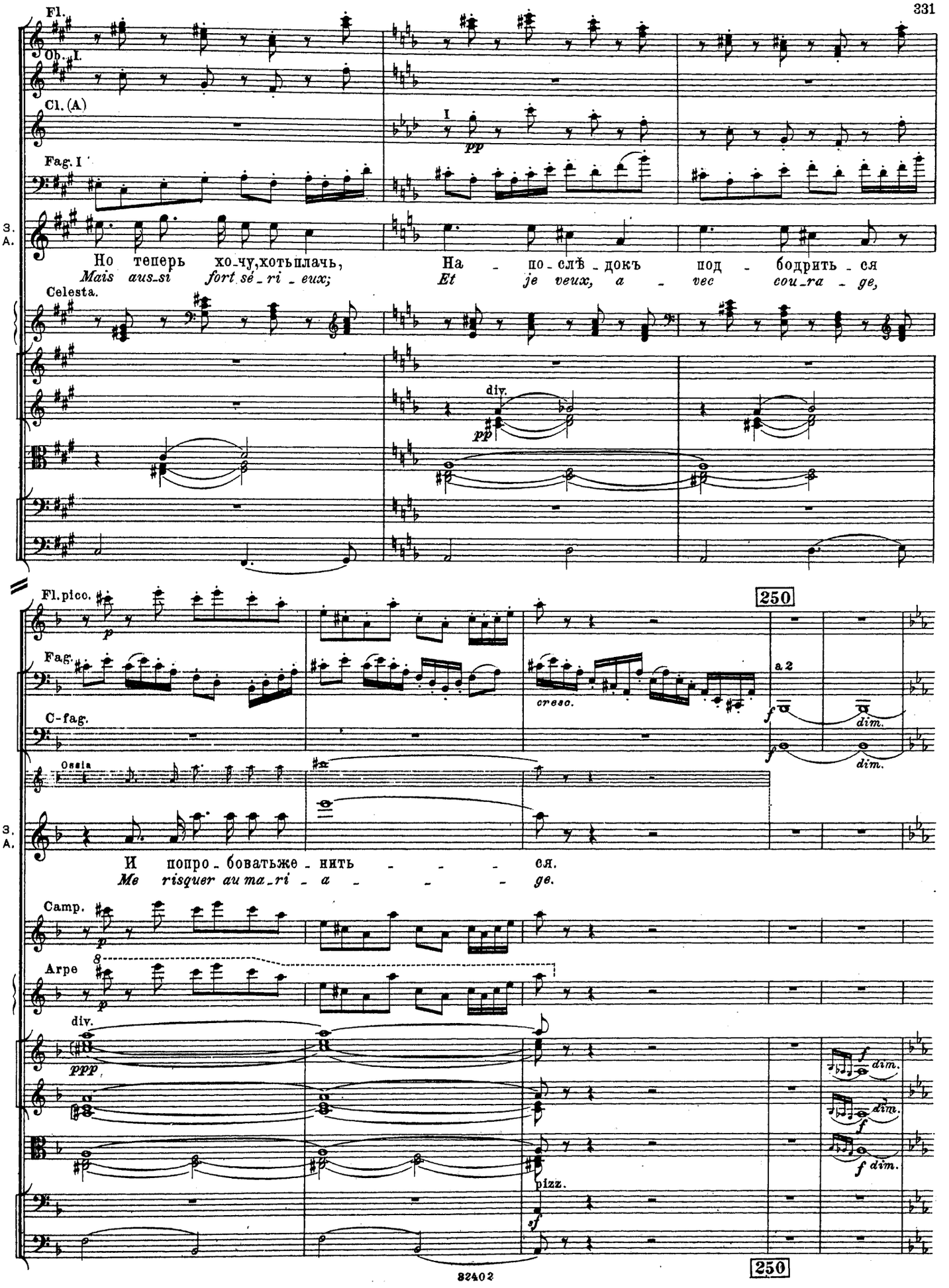
senza sord. pizz.

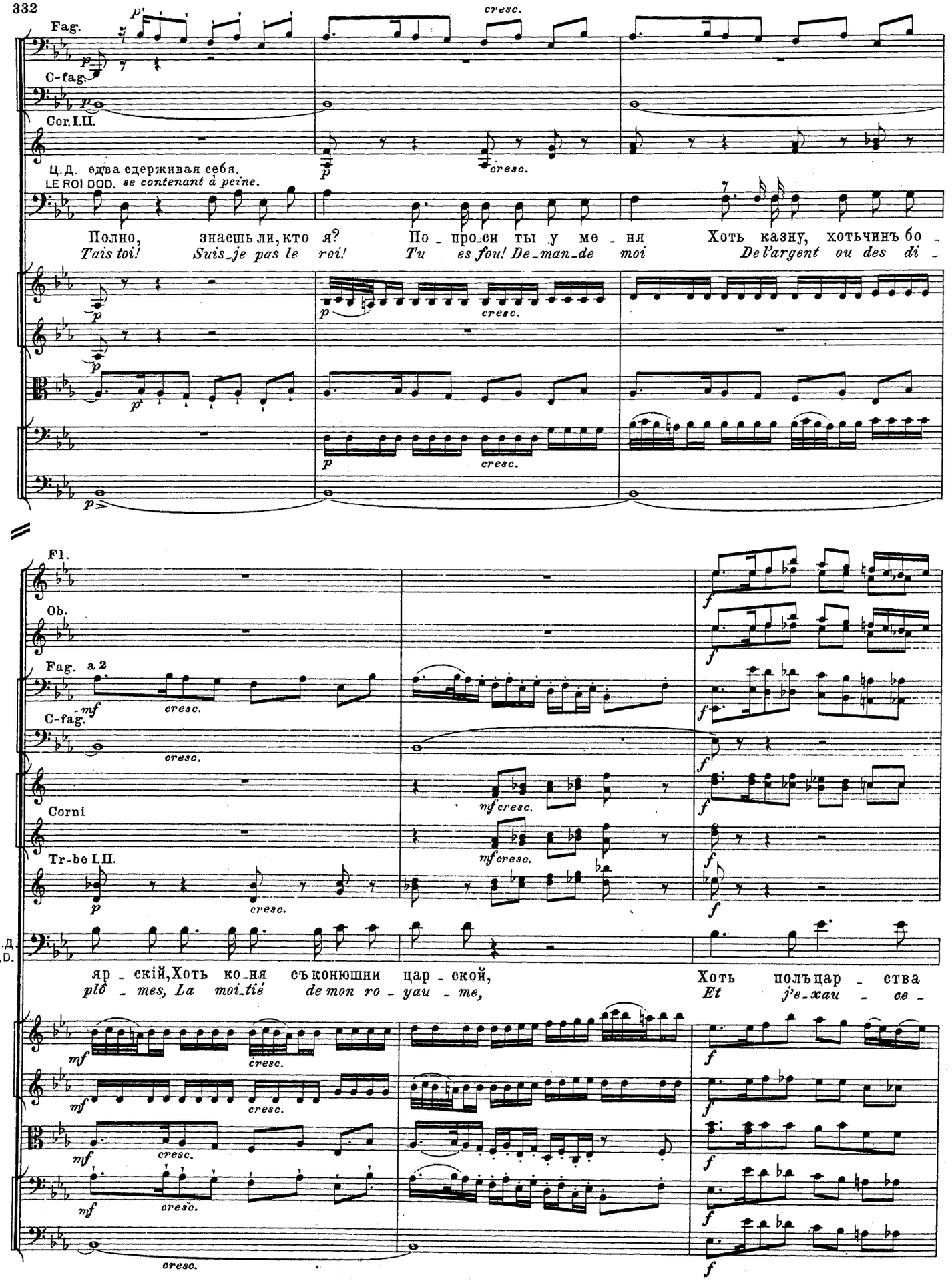
p *p* *p* *p*

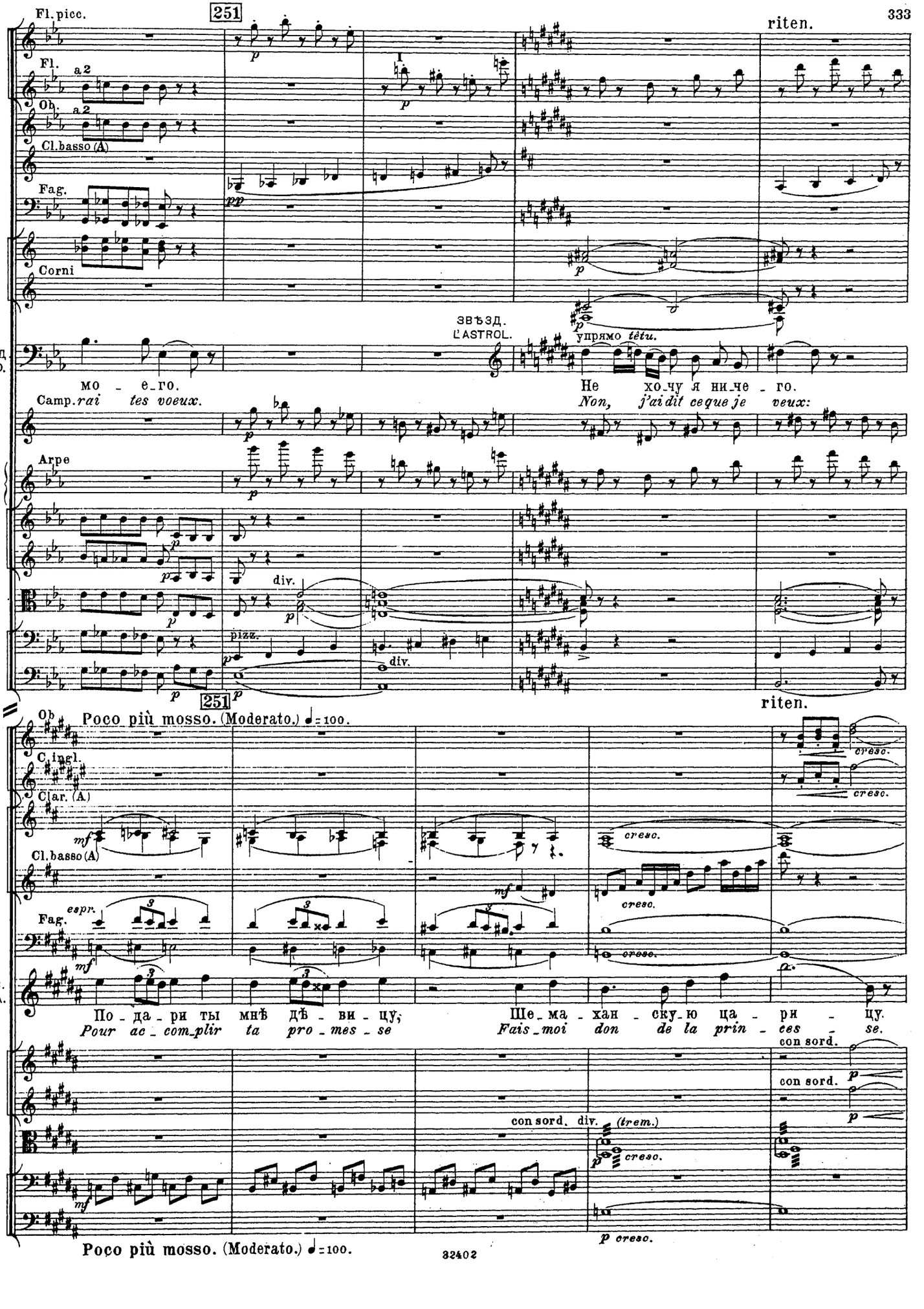
248


Ob. Moderato assai. ♩= 80.
C.ingl.
Fag.
C-fag.
Corni
Moderato assai. ♩= 80.
Ц ДОД. пытаясь образумить Звёздочета.
LE ROI DOD. voulant faire entendre raison à l'Astrologue.
Что ты? бѣсъ вътебя ввер_нул_ся?
Mor_bleu! Est _ ce pour de ri _ re,
И_ли тысъ у_ма рех_нул_ся?
Oubien un soudain dé _ li _ re?
arco
arco
arco
arco
Moderato assai. ♩= 80.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.(A)
Fag.
II
Ц.Д.
R.D.
Что тывъго_ло_ву за_бралъ?
Quel_le mouche te pi _ qua?
Я, конеч _ но, о _ бѣ_щалъ,
J'ai promis... mais c'est un cas...
Но все_му жеесть гра_
Ma promesse a des li _
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


330
Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
C-fag.
Tr-bni
Ц.Д.
R.D.
- ни - ца. И за-чѣмъ те-бѣ дѣ-ви-ца?
mi - tes... Que t'im-por-te la pe-ti-te?
sfp cresc.
f
p
249
Solo grazioso
ЗВѢЗД.
L'ASTROL.
пріосанясь. d'un air digne.
Я, признаться, не горячъ,
Cer-tes, je suis un peu vieux,
dim.
div.
249
32402


Fl.
Ob. I.
Cl. (A)
I
pp
Fag. I
S. A.
Но теперь хо-чу, хоть плачь,
Mais aus-si fort sé-ri-eux;
На - по-слѣ-докъ под - бодрить - ся
Et je veux, a - vec cou-ra - ge,
Celesta.
div.
pp
Fl. pico.
p
Fag.
C-fag.
250
a 2
cresc.
f
dim.
Ossia
S. A.
И попро-бовать же-нить - - - - ся.
Me risquer au ma-ri-a - - - - ge.
Camp.
p
Arpe
8
div.
ppp
pizz.
sf
250


Fag.
C-fag.
Cor.I.II.
Ц.Д. едва сдерживая себя.
LE ROI DOD. se contenant à peine.
Полно, знаешь ли, кто я? По - проси ты у ме - ня Хоть казну, хотьчинъ бо -
Tais toi! Suis-je pas le roi! Tu es fou! De-man-de moi De l'argent ou des di -
cresc.
Fl.
Ob.
Fag. a 2
C-fag.
Corni
Tr-be I.II.
Ц.Д.
R.D.
яр - скій, Хоть ко-ня съ конюшни цар - ской, Хоть полъцар - ства
plô - mes, La moi-tié de mon ro - yau - me, Et j'e-xau - ce -


Fl. picc.
251
riten.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cl.basso (A)
Fag.
Corni
ЗВѢЗД.
L'ASTROL.
упрямо têtu.
Ц.Д.
R.D.
мо - е - го.
Не хо-чу я ни-че - го.
Camp. rai tes voeux.
Non, j'ai dit ce que je veux:
Arpe
div.
pizz.
div.
251
riten.
Ob
Poco più mosso. (Moderato.) ♩= 100.
C. ingl.
Clar. (A)
Cl.basso (A)
Fag.
espr.
cresc.
З.
А.
По - да - ри ты мнѣ дѣ - ви - цу;
Ше-ма - хан - скую ца - ри - цу.
Pour ac - com-plir ta pro - mes - se
Fais-moi don de la prin - ces - se.
con sord.
con sord. div.
(trem.)
p cresc.
Poco più mosso. (Moderato.) ♩= 100.

252 Allegro assai. ♩= 132.

Fl.

Ob.

C-ingl.

Clar. (A)

Fag.

C-Fag.

Cor.

Tr-boni.

III

Allegro assai. ♩= 132.

Ц. ДОД., плюнувъ въ ярости.

LE ROI DOD., *écumant de rage.*

Тьфу, ты пропасть! Лихъ же, нѣтъ!

Par le dia_ble! C'est ain_si?

senza sord.

senza sord.

senza sord.

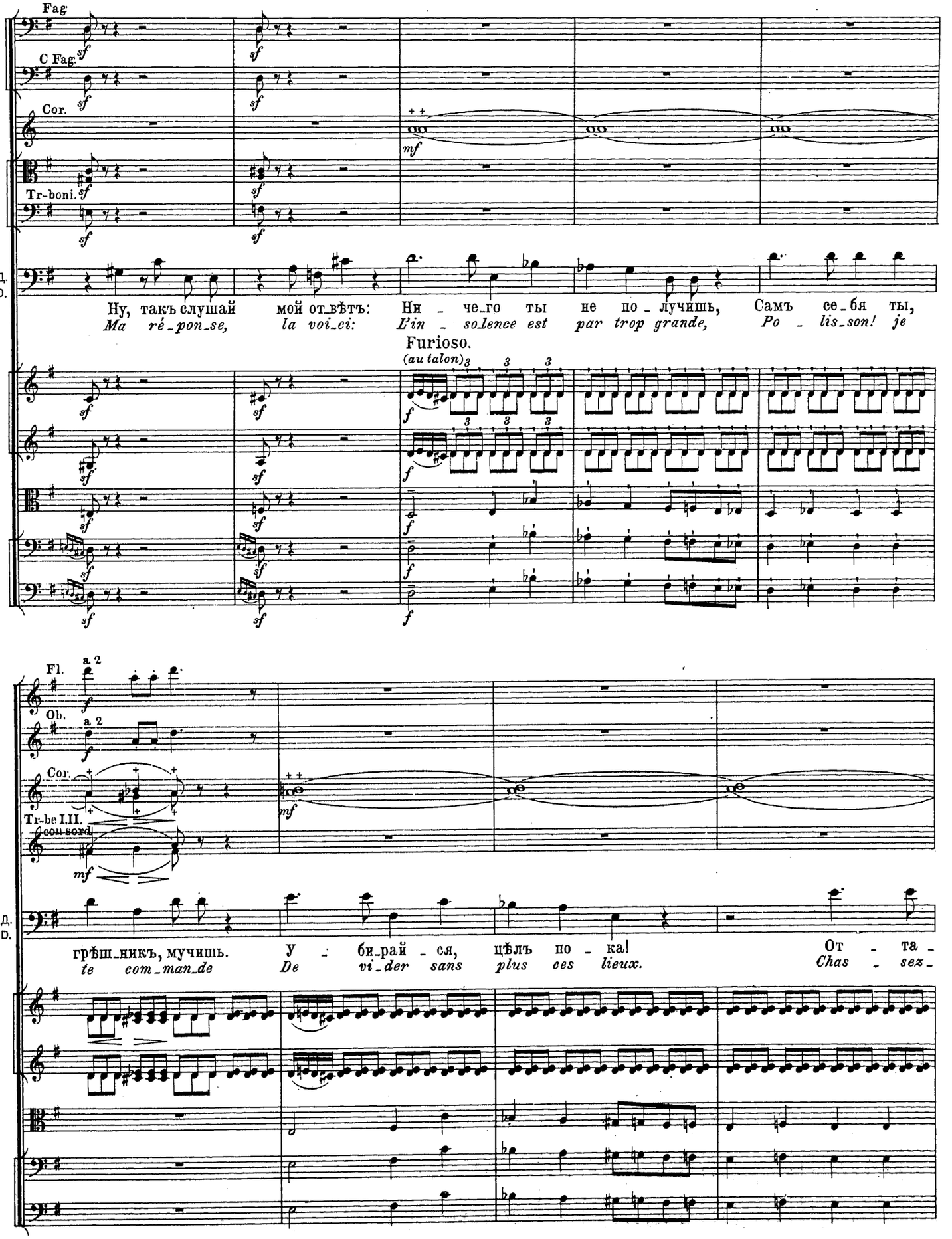
senza sord.

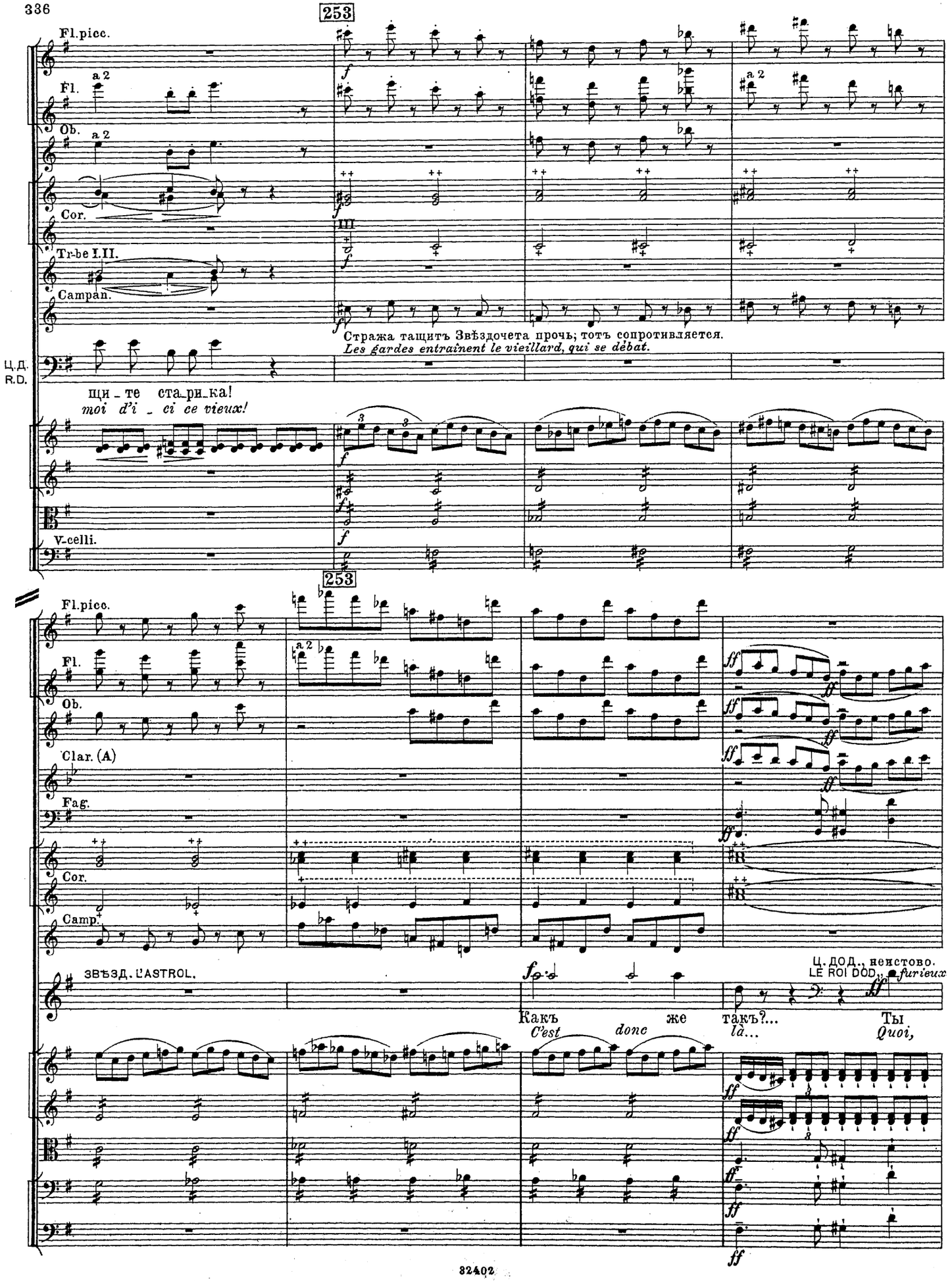
con sord.

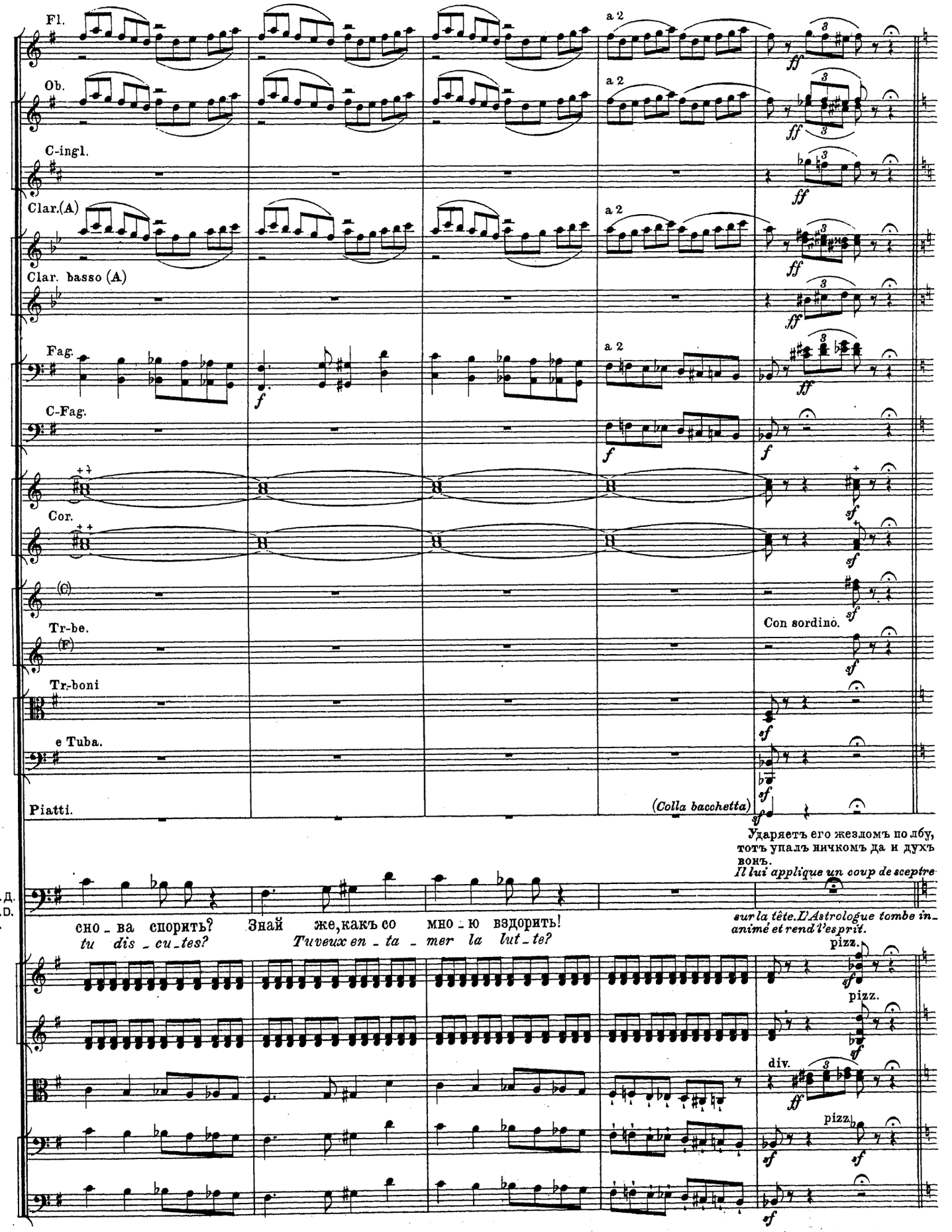
div. (trem.)

arco

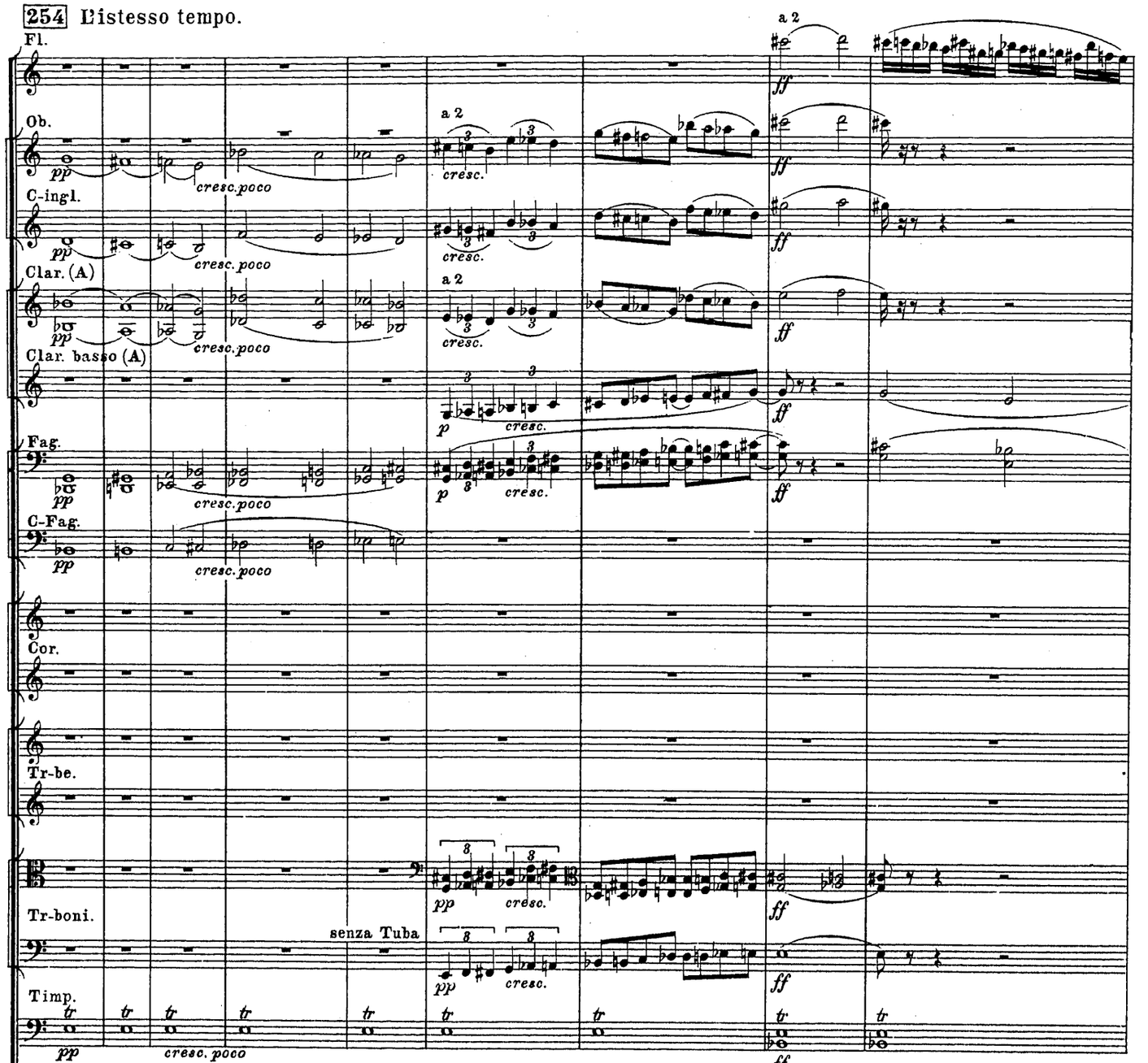
252 Allegro assai. ♩= 132.


Fag.
C Fag.
Cor.
Tr-boni.
Ц.Д.
R.D.
Ну, такъ слушай мой отвѣтъ: Ни чего ты не получишь, Самъ себя ты,
Ma réponse, la voici: L'insolence est par trop grande, Polisson! je
Furioso.
(au talon)
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cor.
Tr-be I.II.
con sord.
грѣшникъ, мучишь. Уби рай ся, цѣлъ по ка! От та
te commande De vider sans plus ces lieux. Chas sez


253
Fl.picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cor.
Tr-be I.II.
Campan.
Стража тащитъ Звѣздочета прочь; тотъ сопротивляется.
Les gardes entraînent le vieillard, qui se débat.
Ц.Д.
R.D.
щи - те ста-ри-ка!
moi d'i - ci ce vieux!
V-celli.
253
Fl.picc.
Fl.
a 2
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Camp.
ЗВѢЗД. L'ASTROL.
Какъ же
C'est donc
такъ?...
là...
Ц. ДОД., неистово.
LE ROI DOD., furieux
Ты
Quoi,


Fl.
Ob.
C-ingl.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
C-Fag.
Cor.
(C)
Tr-be.
(F)
Tr.-boni
e Tuba.
Piatti.
a 2
ff
f
sf
Con sordino.
(Colla bacchetta)
Ударяетъ его жезломъ по лбу, тотъ упалъ ничкомъ да и духъ вонъ.
Il lui applique un coup de sceptre sur la tête. L'Astrologue tombe inanimé et rend l'esprit.
Ц.Д.
R.D.
сно - ва спорить? Знай же, какъ со мно - ю вздорить!
tu dis - cu - tes? Tu veux en - ta - mer la lut - te?
pizz.
div.

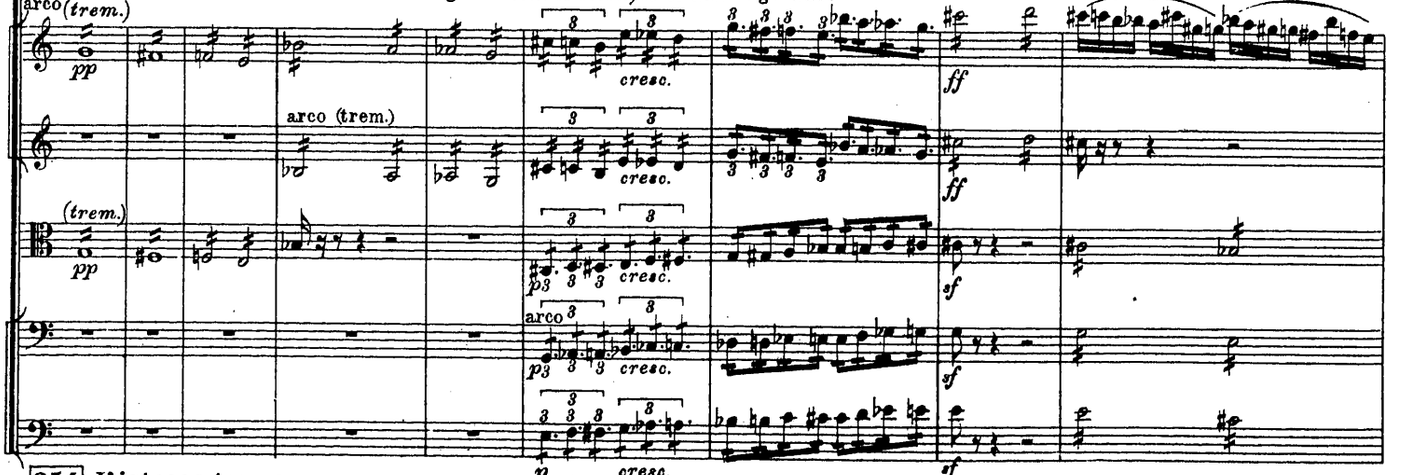
254 L'istesso tempo.



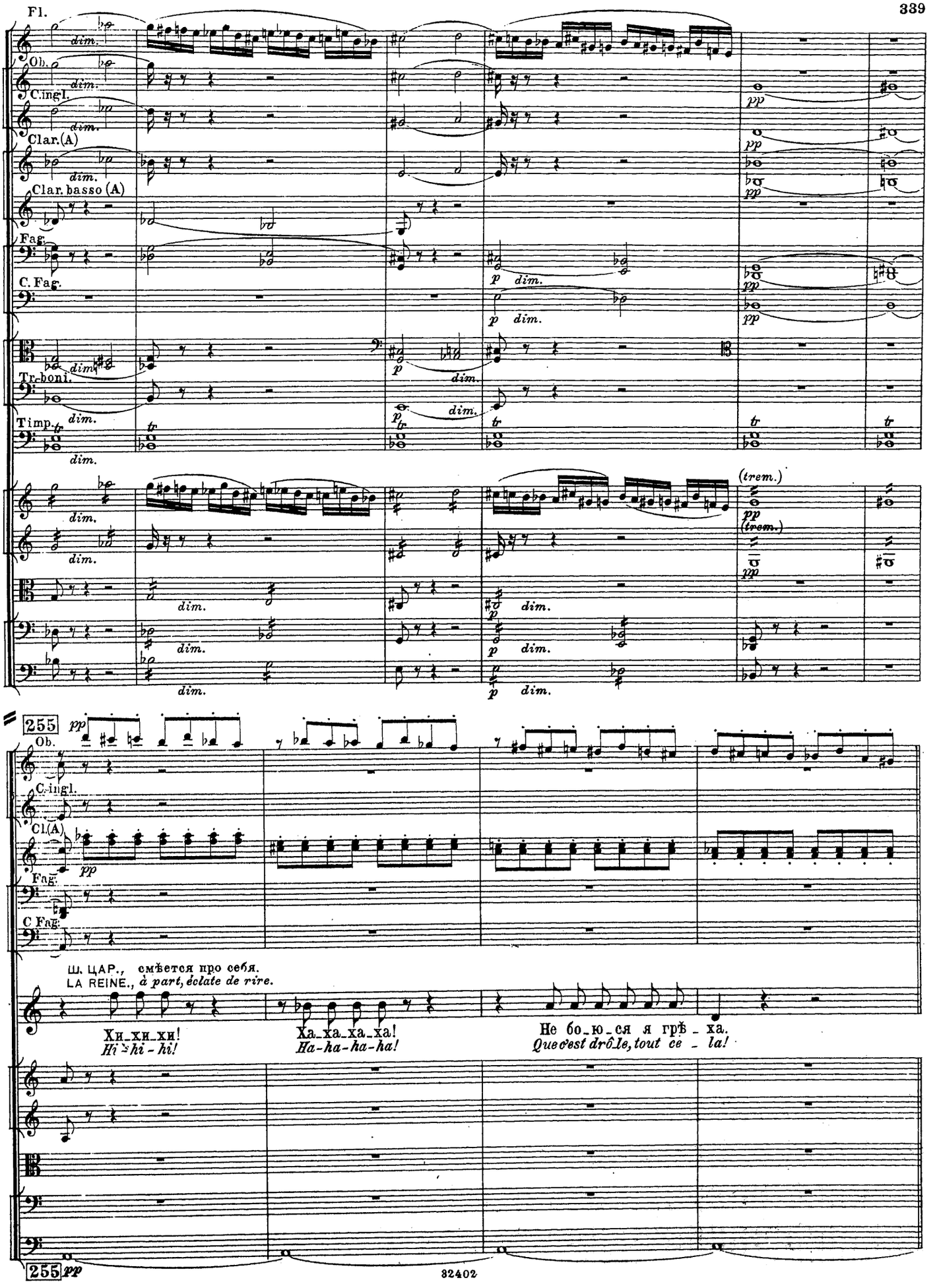
L'istesso tempo.

Вся столица содрогнулась. Солнце прячется за тучами и гремитъ громъ.

Frémissement dans l'assistance. Des nuages voilent le soleil; le tonnerre gronde.



254 L'istesso tempo.


Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
C. Fag.
Tr.boni.
Timp.
dim.
p
pp
tr
(trem.)
255
Cl.(A)
Ш. ЦАР., смѣется про себя.
LA REINE., à part, éclate de rire.
Хи-хи-хи!
Hi - hi - hi!
Ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha!
Не бо-ю-ся я грѣ-ха.
Que c'est drôle, tout ce - la!

Poco meno vivo. ♩=120.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Fag.
Cor.

Додонъ очень взволнованъ, но все таки умильно усмѣхается царицѣ.
Dodôn est fort troublé, mais il continue de regarder la reine en souriant.

Ц.ДОД. LE ROI DOD.

Я у_билъ е_го по_жа_луй?
Mais... je l'ai tu_é, je pen_se!

Recit.

Ш.ЦАР. Жестоко и холодно.
LA REINE. *D'un ton cruel et froid.*

Такъ и на_до, ихъ не ба_луй!
C'est sa jus_te ré_com_pen_se!

pizz.

Poco meno vivo. ♩=120.

256

Fl.
Ob.
Cor.
Tr-bni.

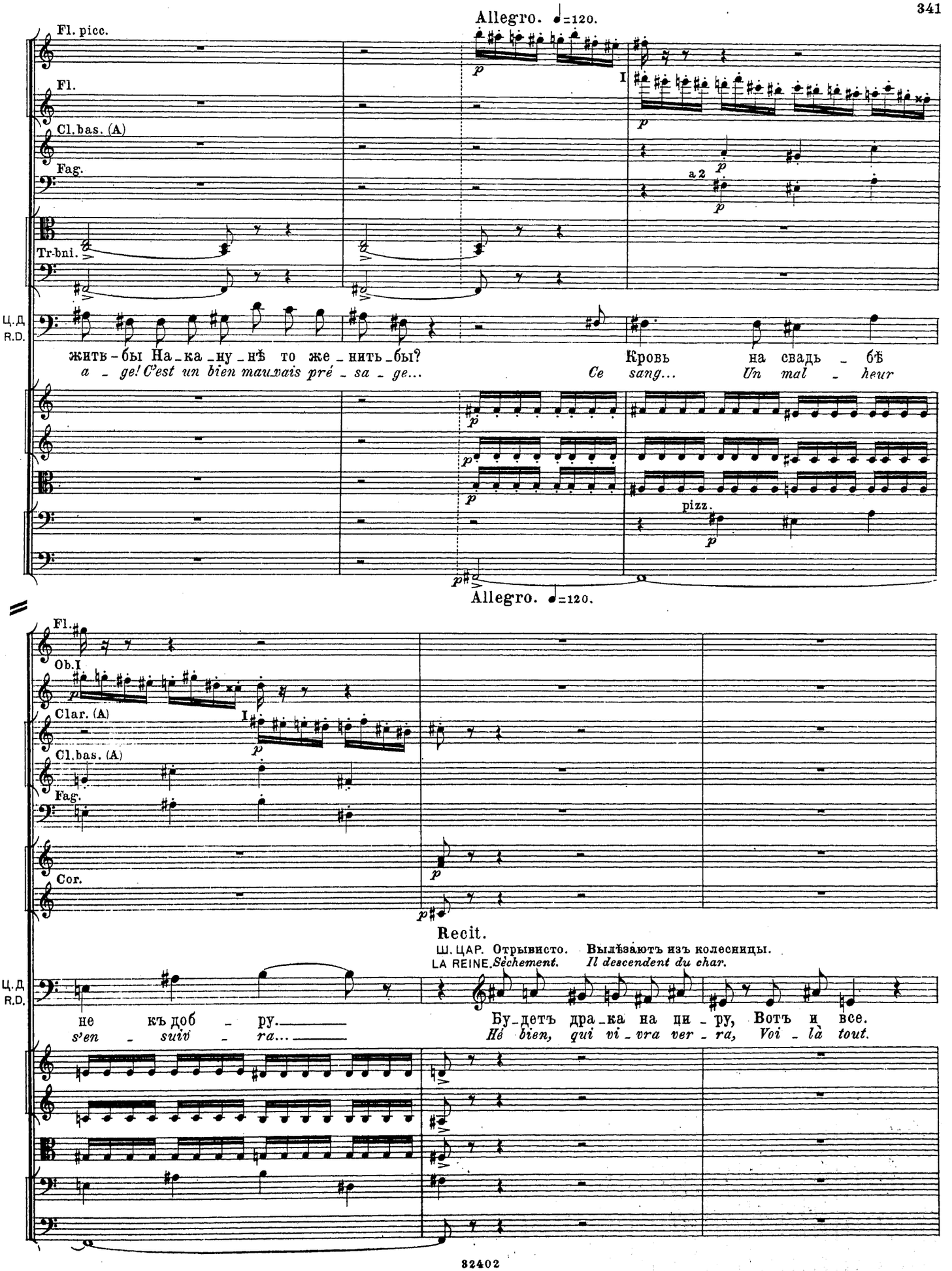
(Moderato.)

Ц.ДОД. суевѣрно.
LE ROI DOD. *avec une terreur superstitieuse.*

Ш.Ц.
R.Ch.

Намъ на то и данъ хо_лопъ, Не по_нра_вил_ся и хлопъ. Съ нимъ бѣ_ды то не на_
*Il ne ser_vait plus de rien: N'as_tu point a_gi fort bien? Jus_te a_vant le ma_ri_*

256


Allegro. ♩=120.
Fl. picc.
Fl.
Cl.bas. (A)
Fag.
Tr-bni.
Ц.Д.
R.D.
I
a 2
pizz.
жить-бы На-ка-ну-нѣ то же-нить-бы?
a-ge! C'est un bien mauvais pré-sa-ge...
Кровь на свадь-бѣ
Ce sang... Un mal-heur
Allegro. ♩=120.
Fl.
Ob.I
Clar. (A)
Cl.bas. (A)
Fag.
Cor.
Recit.
Ш.ЦАР. Отрывисто. Вылѣзаютъ изъ колесницы.
LA REINE. Sèchement. Il descendent du char.
не къ доб-ру.
s'en-suiv-ra...
Бу-детъ дра-ка на ци-ру, Вотъ и все.
Hé bien, qui vi-vra ver-ra, Voi-là tout.

257

Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Cor.

Додонъ пытается обнять и поцѣловать царицу. Та съ гнѣвомъ
Il veut embrasser la reine, mais elle le repousse avec fureur et dégout.

Ш. ЦАР. LA REINE.

in tempo

Ц. ДОД. успокоиваясь, ласково.
LE ROI DOD. *tranquillisé et avec ivresse.*

dolce

Про_па_
*Dis_pa_*

А по_цѣ_лу_емъ Мы при_мѣ_ту за_кол_ду_емъ.
Par nos ca_res_ses Cé_lé_brons notre al_lé_gres_se.

arco

p espr. e dolce

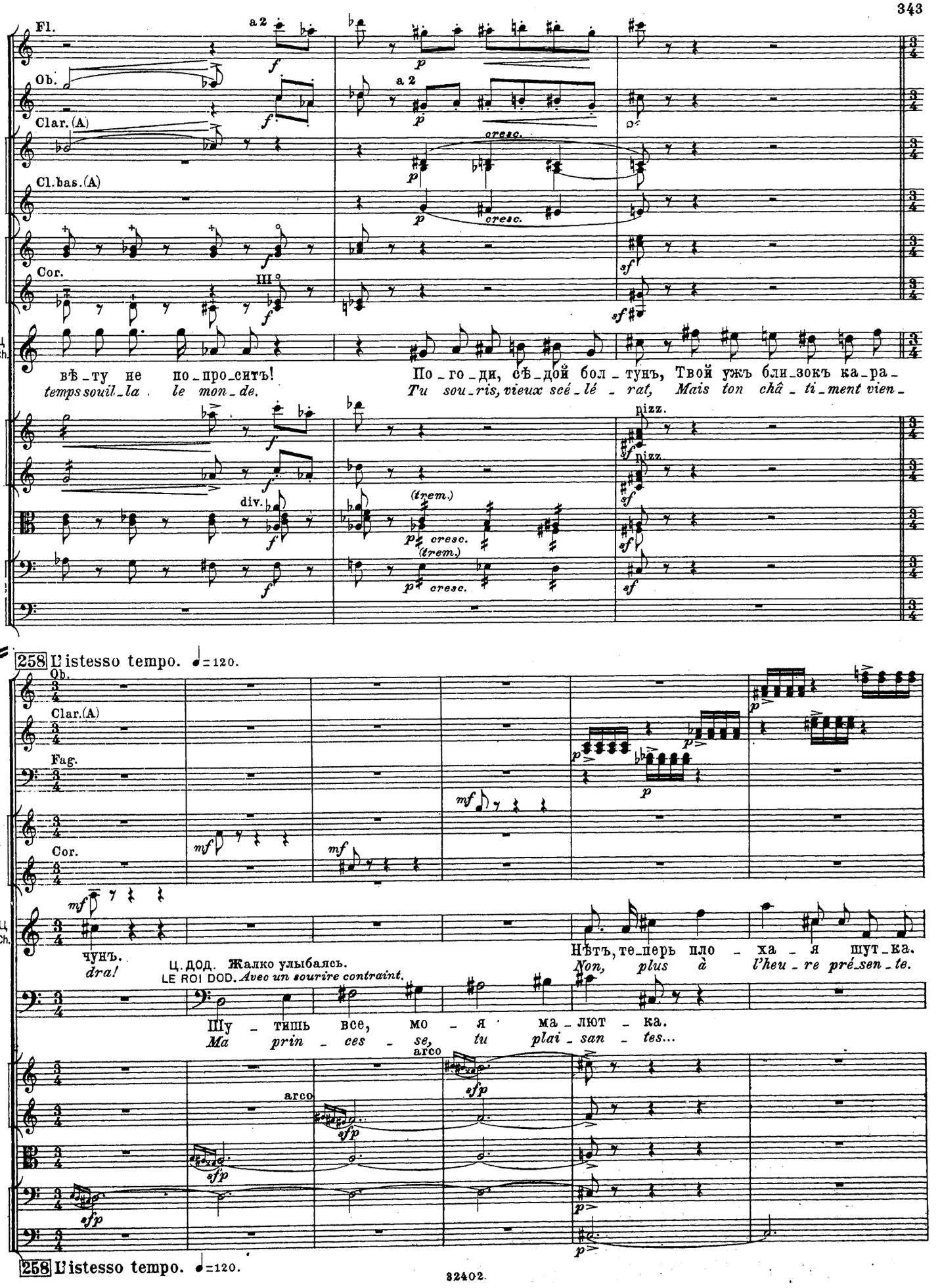
257

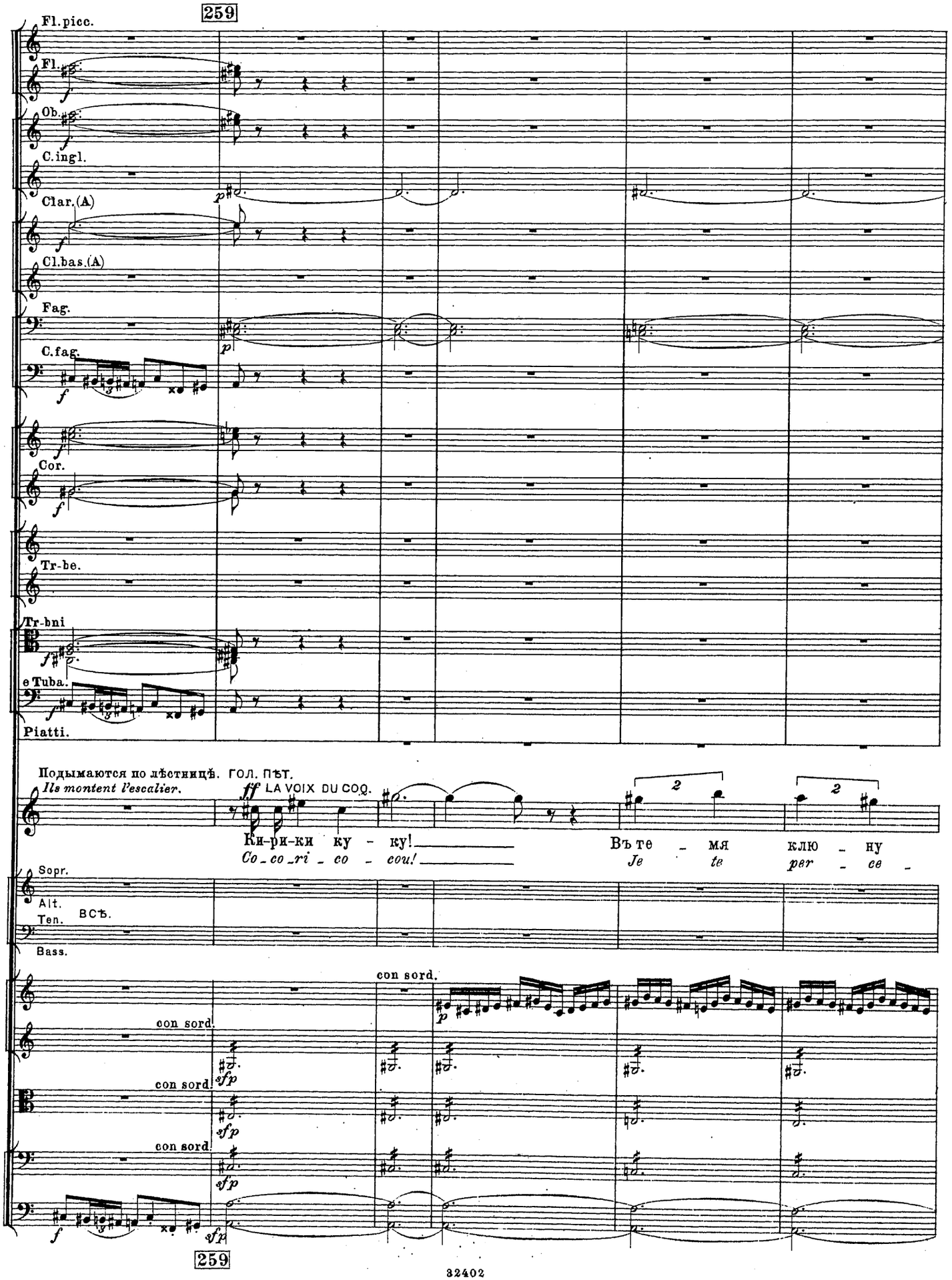
Ob.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Cor.

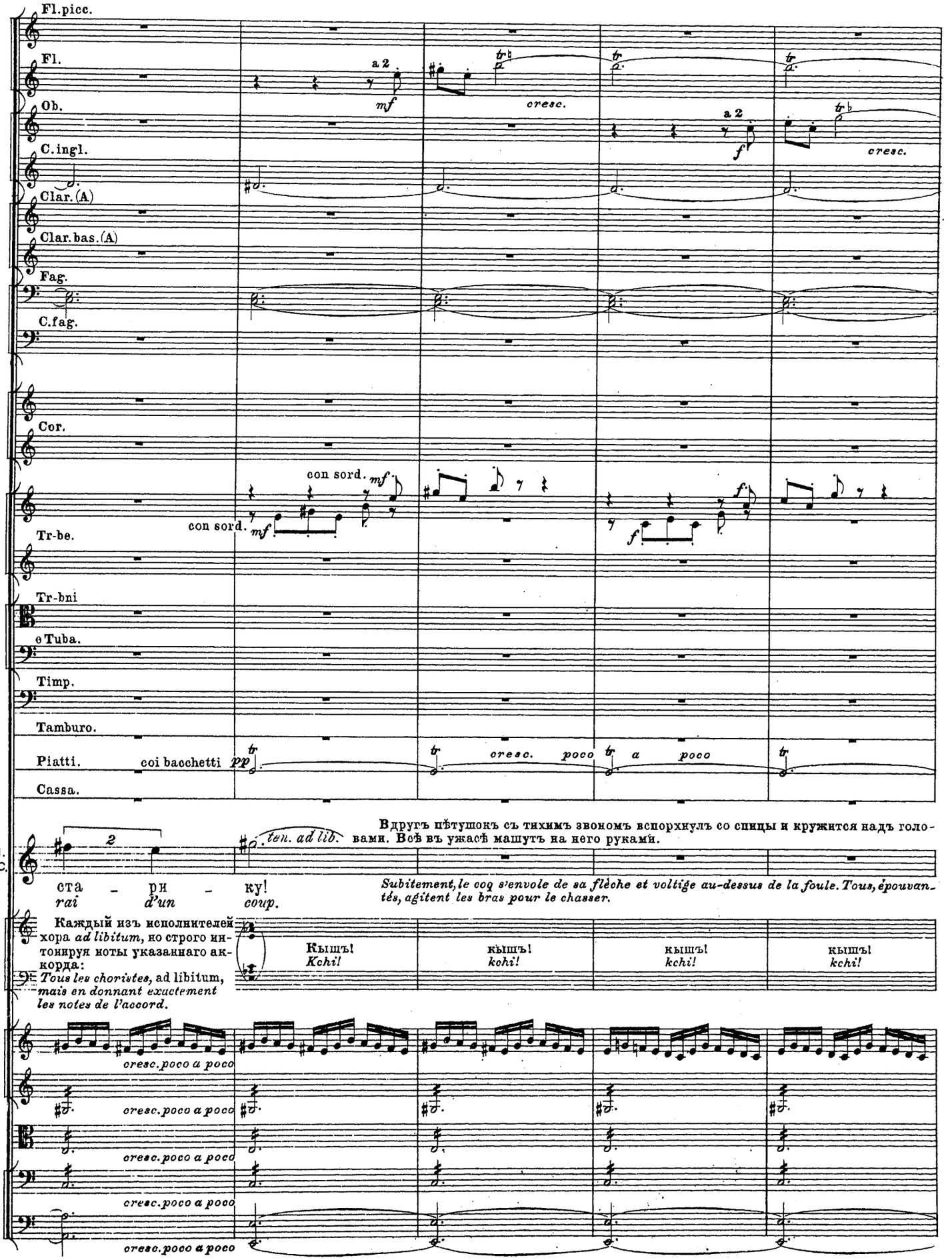
и отвращеніемъ его отталкиваетъ.

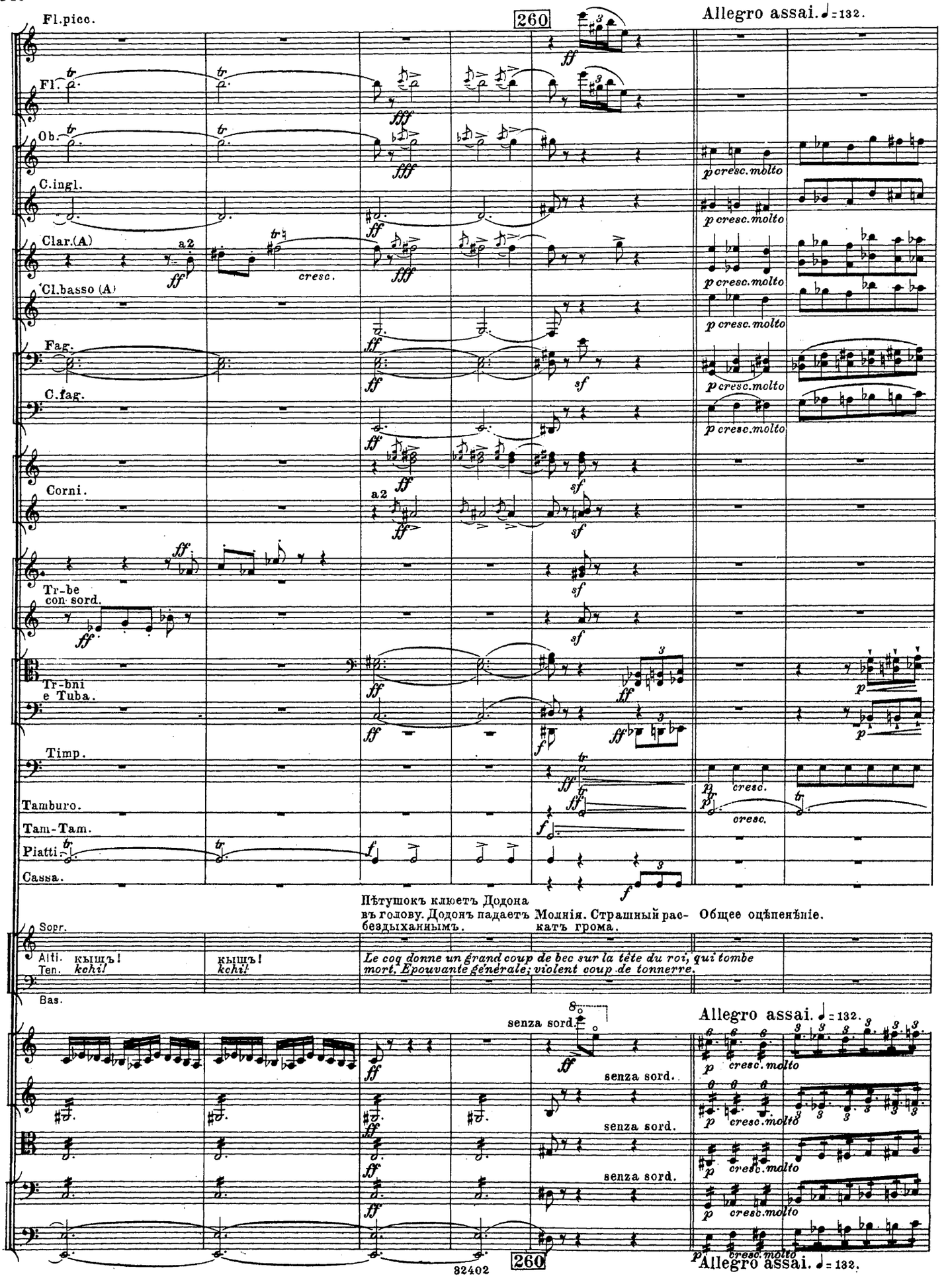
Ш. Ц.
R. Ch.

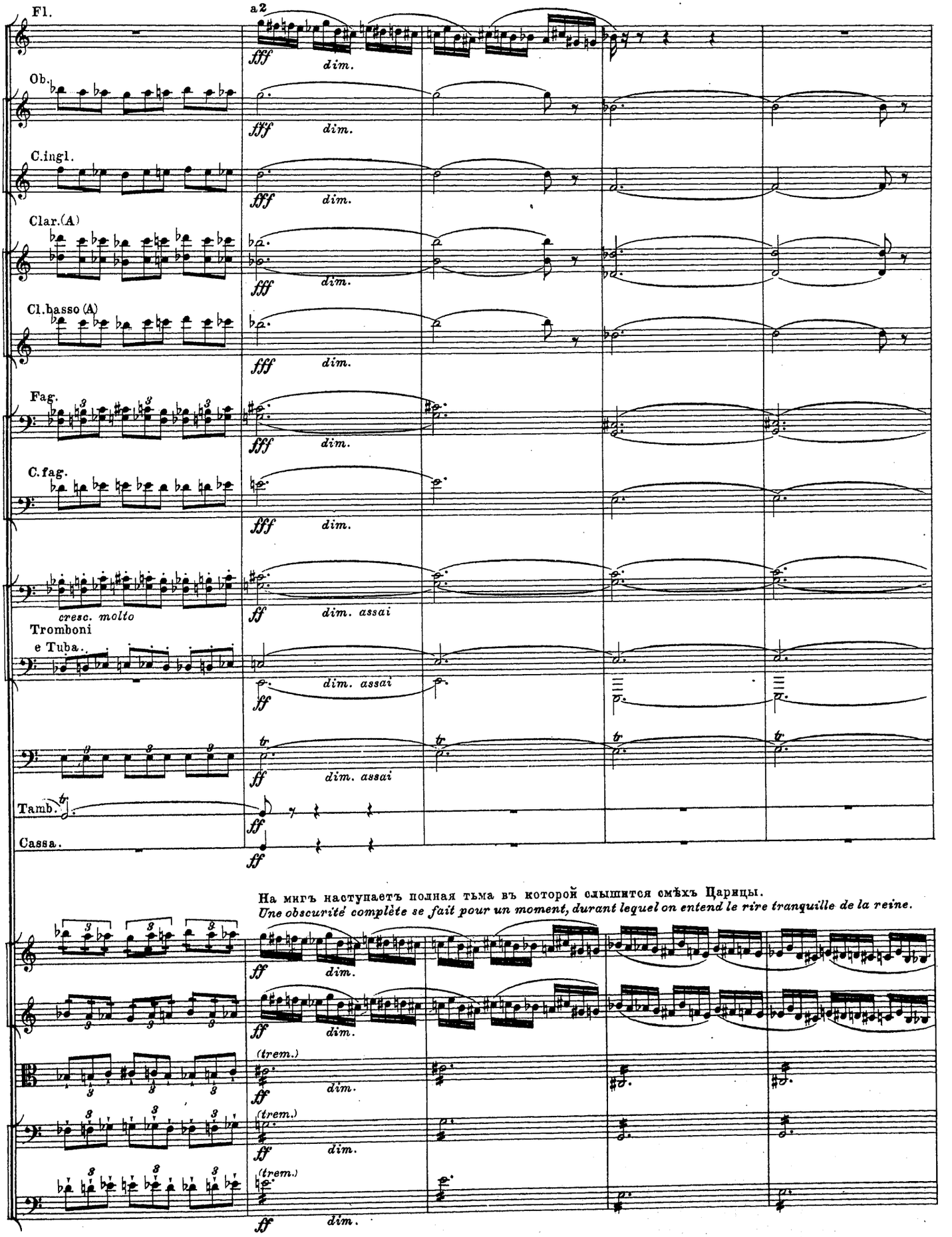
ди ты, злой у_родъ, И ду_рац_кій твой на_родъ! Какъ зем_ля е_ще васъ но_ситъ И къ от_
*rais, monstre hi_deux, Toi et ton peuple o_di_eux! C'est as_sez! ton âme im_mon_de Trop long_*

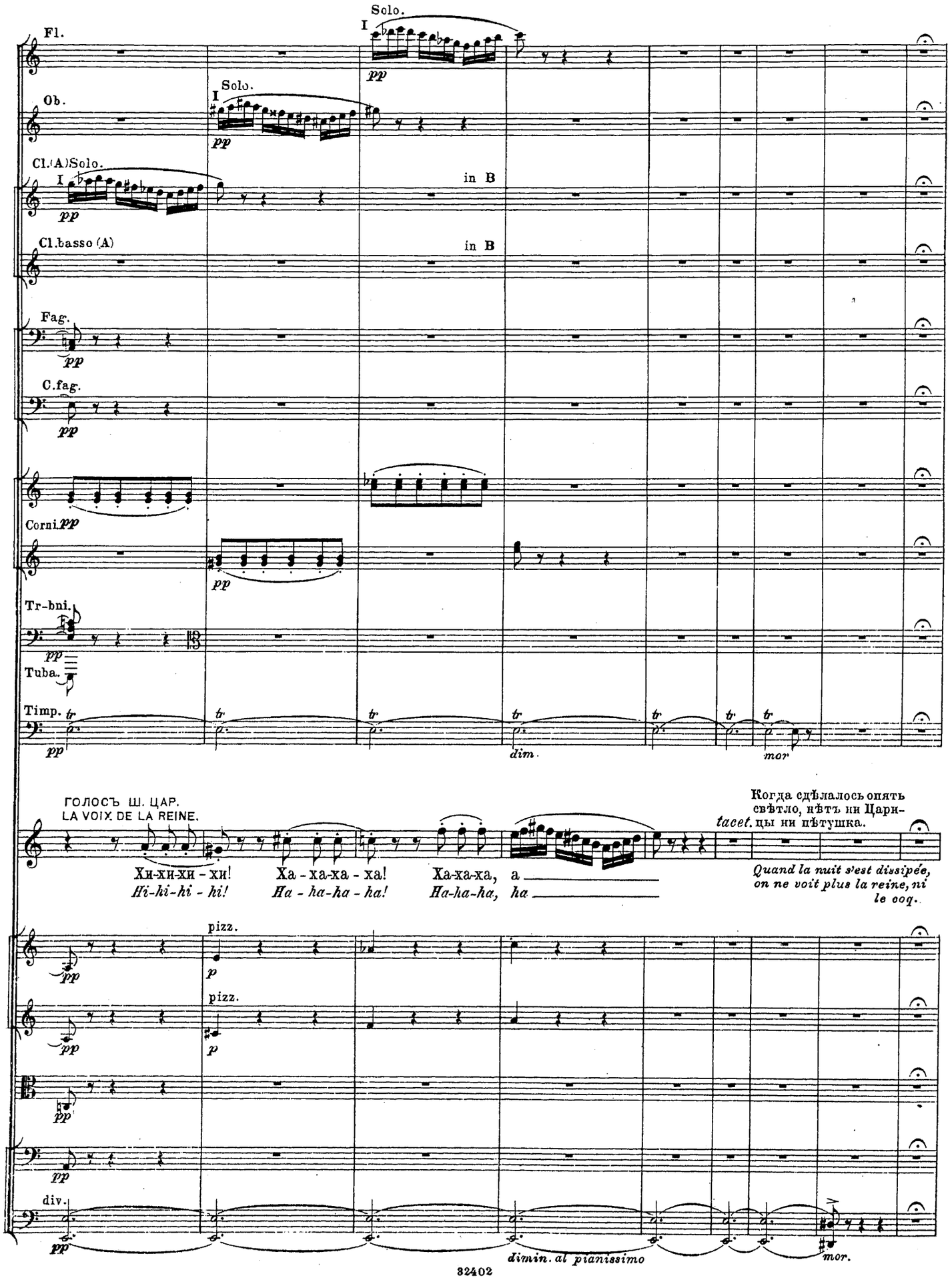

Fl.
a 2
Ob.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Cor.
III
Ш.Ц
R.Ch.
вѣ_ту не по_про_ситъ!
temps souil_la le mon_de.
По_го_ди, сѣ_дой бол_тунъ, Твой ужъ бли_зокъ ка_ра_
Tu sou_ris, vieux scé_lé_rat, Mais ton châ_ti_ment vien_
div.
(trem.)
cresc.
pizz.
258 L'istesso tempo. ♩=120.
Fag.
чунъ.
dra!
Ц.ДОД. Жалко улыбаясь.
LE ROI DOD. Avec un sourire contraint.
Нѣтъ, те_перь пло_ха_я шут_ка.
Non, plus à l'heu_re pré_sen_te.
Шу_тишь все, мо_я ма_лют_ка.
Ma prin_ces_se, tu plai_san_tes...
arco
sfp
258 L'istesso tempo. ♩=120.


259
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni
e Tuba.
Piatti.
Подымаются по лѣстницѣ. ГОЛ. ПѢТ.
Ils montent l'escalier.
LA VOIX DU COQ.
Ки-ри-ки ку - ку!
Co_co_ri_co_cou!
Въ те - мя клю - ну
Je te per - ce
Sopr.
Alt.
Ten. ВСѢ.
Bass.
con sord.
con sord.
con sord.
con sord.
259


Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni
e Tuba.
Timp.
Tamburo.
Piatti.
Cassa.
a 2
mf
cresc.
f
con sord.
coi bacchetti
pp
poco a poco
ten. ad lib.
Г. П.
v.d.C.
ста - ри - ку!
rai d'un coup.
Вдругъ пѣтушокъ съ тихимъ звономъ вспорхнулъ со спицы и кружится надъ голо-вами. Всѣ въ ужасѣ машутъ на него руками.
Subitement, le coq s'envole de sa flèche et voltige au-dessus de la foule. Tous, épouvan-tés, agitent les bras pour le chasser.
Каждый изъ исполнителей хора ad libitum, но строго ин-тонируя ноты указаннаго ак-корда:
Tous les choristes, ad libitum, mais en donnant exactement les notes de l'accord.
Кышъ! Kchi!
кышъ! kchi!
кышъ! kchi!
кышъ! kchi!
cresc. poco a poco


Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.basso (A)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be con sord.
Tr-bni e Tuba.
Timp.
Tamburo.
Tam-Tam.
Piatti
Cassa.
260
Allegro assai. ♩= 132.
a2
cresc.
p cresc. molto
Пѣтушокъ клюетъ Додона въ голову. Додонъ падаетъ бездыханнымъ.
Молнія. Страшный раскатъ грома.
Общее оцѣпенѣніе.
Sopr.
Alti.
Ten.
кыщъ! kchi!
кыщъ! kchi!
Le coq donne un grand coup de bec sur la tête du roi, qui tombe mort. Epouvante générale; violent coup de tonnerre.
Bas.
senza sord.
Allegro assai. ♩= 132.
260
Allegro assai. ♩= 132.


Fl.
a2
fff
dim.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.basso (A)
Fag.
C.fag.
cresc. molto
ff
dim. assai
Tromboni
e Tuba.
Tamb.
Cassa.
На мигъ наступаетъ полная тьма въ которой слышится смѣхъ Царицы.
Une obscurité complète se fait pour un moment, durant lequel on entend le rire tranquille de la reine.
(trem.)


Fl.
Solo.
I
pp
Ob.
Solo.
I
pp
Cl.(A)Solo.
I
pp
in B
Cl.basso (A)
in B
Fag.
pp
C.fag.
pp
Corni.pp
pp
Tr-bni.
pp
Tuba.
Timp.
pp
dim.
mor
ГОЛОСЪ Ш. ЦАР.
LA VOIX DE LA REINE.
Хи-хи-хи - хи!
Hi-hi-hi - hi!
Ха - ха-ха - ха!
Ha - ha-ha - ha!
Ха-ха-ха, а
Ha-ha-ha, ha
Когда сдѣлалось опять
свѣтло, нѣтъ ни Цари-
tacet. цы ни пѣтушка.
Quand la nuit s'est dissipée,
on ne voit plus la reine, ni
le coq.
pizz.
p
pizz.
p
div.
pp
dimin. al pianissimo
mor.

261 Allegro non troppo. ♩ = 108.

Fag.

Corni.

НАРОДЪ. Въ изумленіи.

Sopr. LE PEUPLE. *Avec stupéfaction.*

Alti.

Гдѣ жъ ца - ри - ца то?
Où donc est la reine?

Про - па - ла!
En vo - lé - e!

Буд - то во - все не бы - ва - ла.
Ah! notre âme est af - fol - lé - e...

Ten.

Bas.

261 Allegro non troppo. ♩ = 108.

Cl.basso(B)

Fag.

Corni.

Riten.

Съ надеждой.
Avec espoir.

Ох_нулъ царь?
Mais le roi?

Печально.
Tristement.

Нѣтъ, у - меръ онъ,
Il est bien mort.

Ес - ли э - то все не сонъ.
Quel in - vrai - sembla - ble sort.

arco

arco

dim.

262 Fl. Andantino. ♪ = 96.

Ob. *p* *cresc.*

C.ingl. *p* *cresc.*

Clar.(B) *p* *cresc.*

Cl.basso(B)

Fag. *p* *cresc.*

C.fag. *p* *cresc.*

Corni.

Tr-bni

e Tuba.

Подавленный тоскою народъ наконецъ разражается всеобщимъ надгробнымъ рыданіемъ.

Sopr. I. *Ecrasé de douleur, le peuple entier entonne une lamentation funèbre.*

Sopr. II. Царь без - печ - ный! *No - tre pè - re!*

Alti. У - битъ сер-деч-ный! *O, peine amère!*

Ten. I.

Ten. II. Царь счаст-ли - вый! *No - tre prin - ce!*

Bas. I. Умеръ царь! *Il est mort...*

Bas. II.

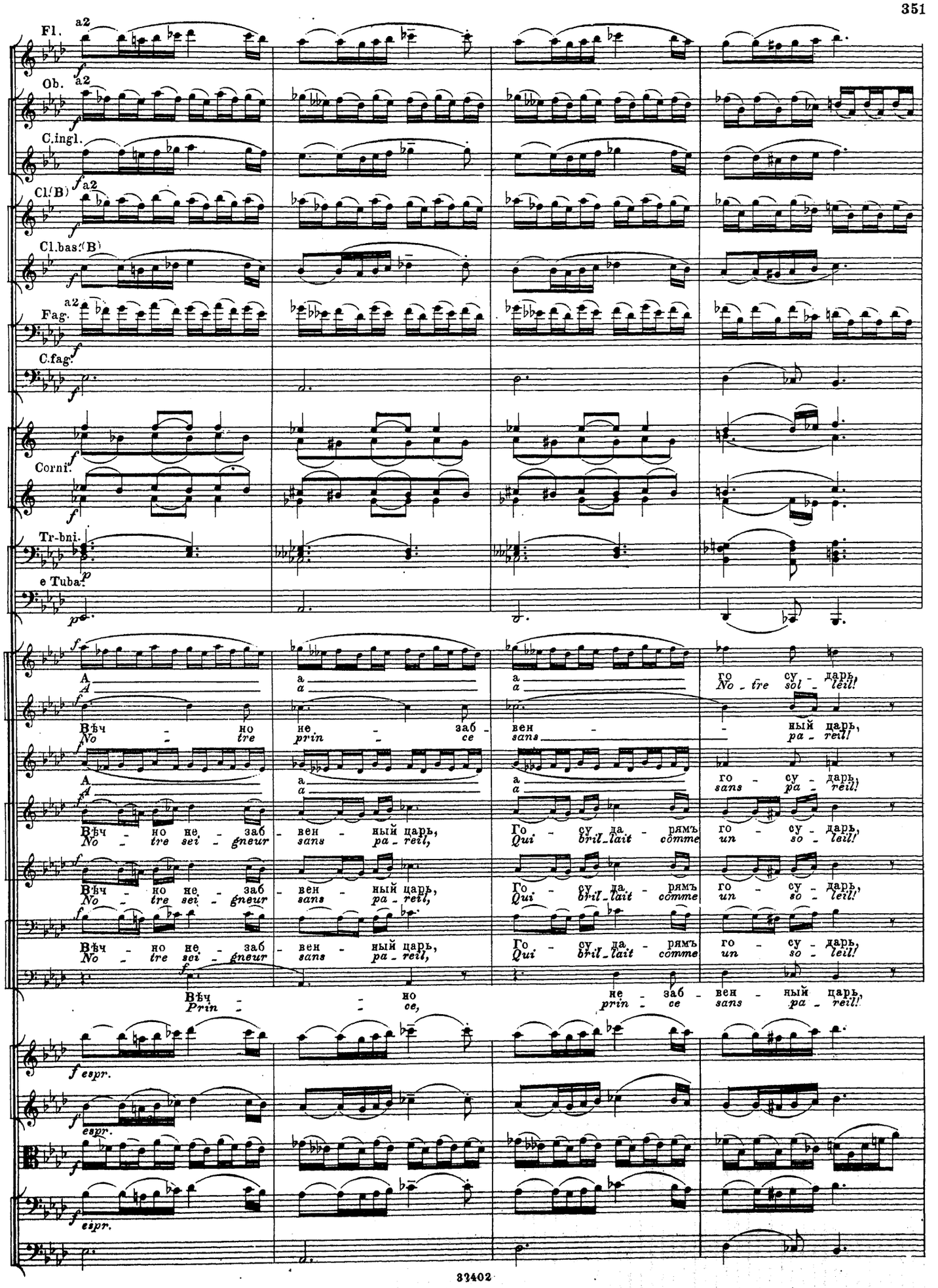
Andantino. ♪ = 96. *p*

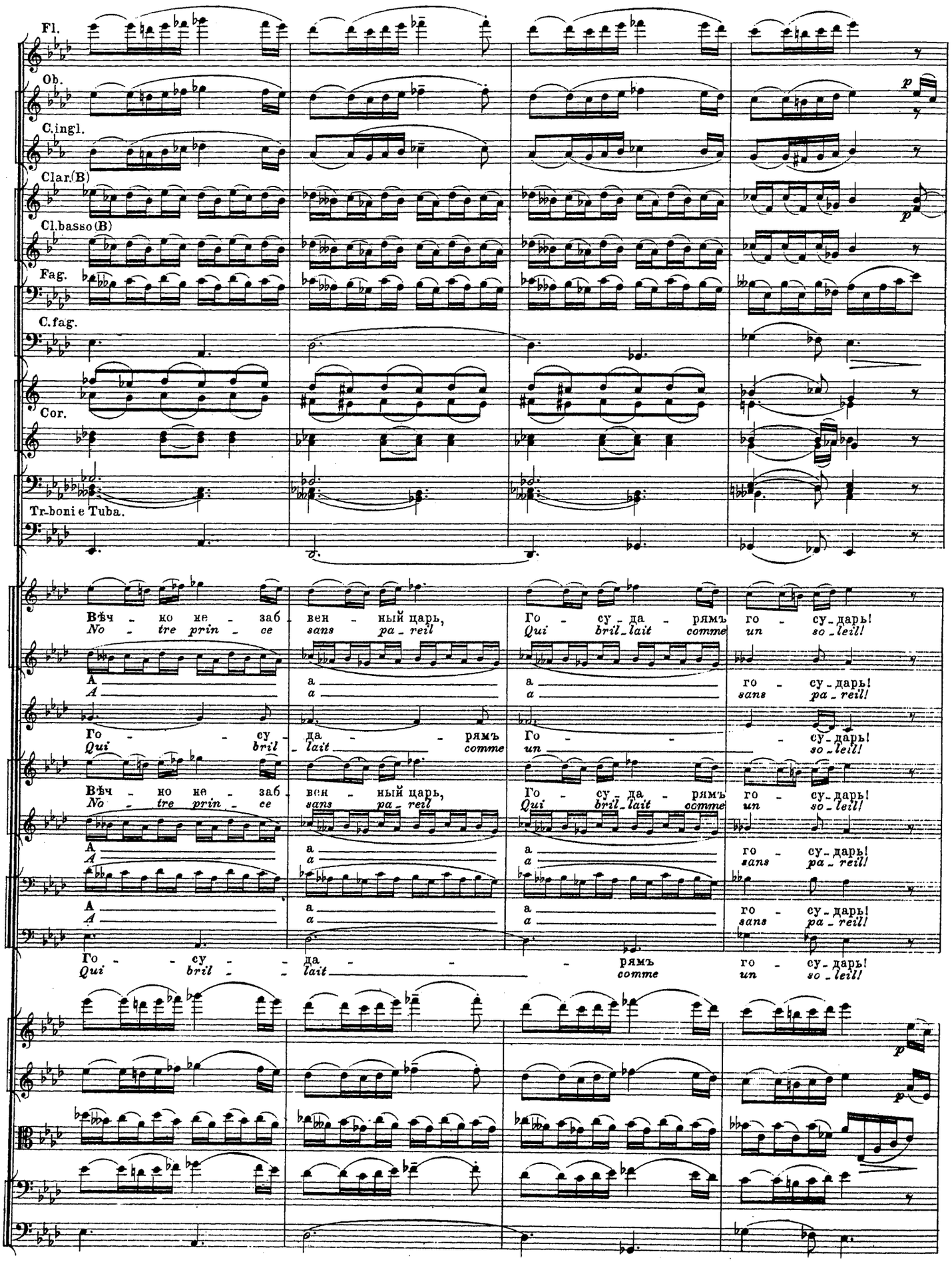
p *cresc.*

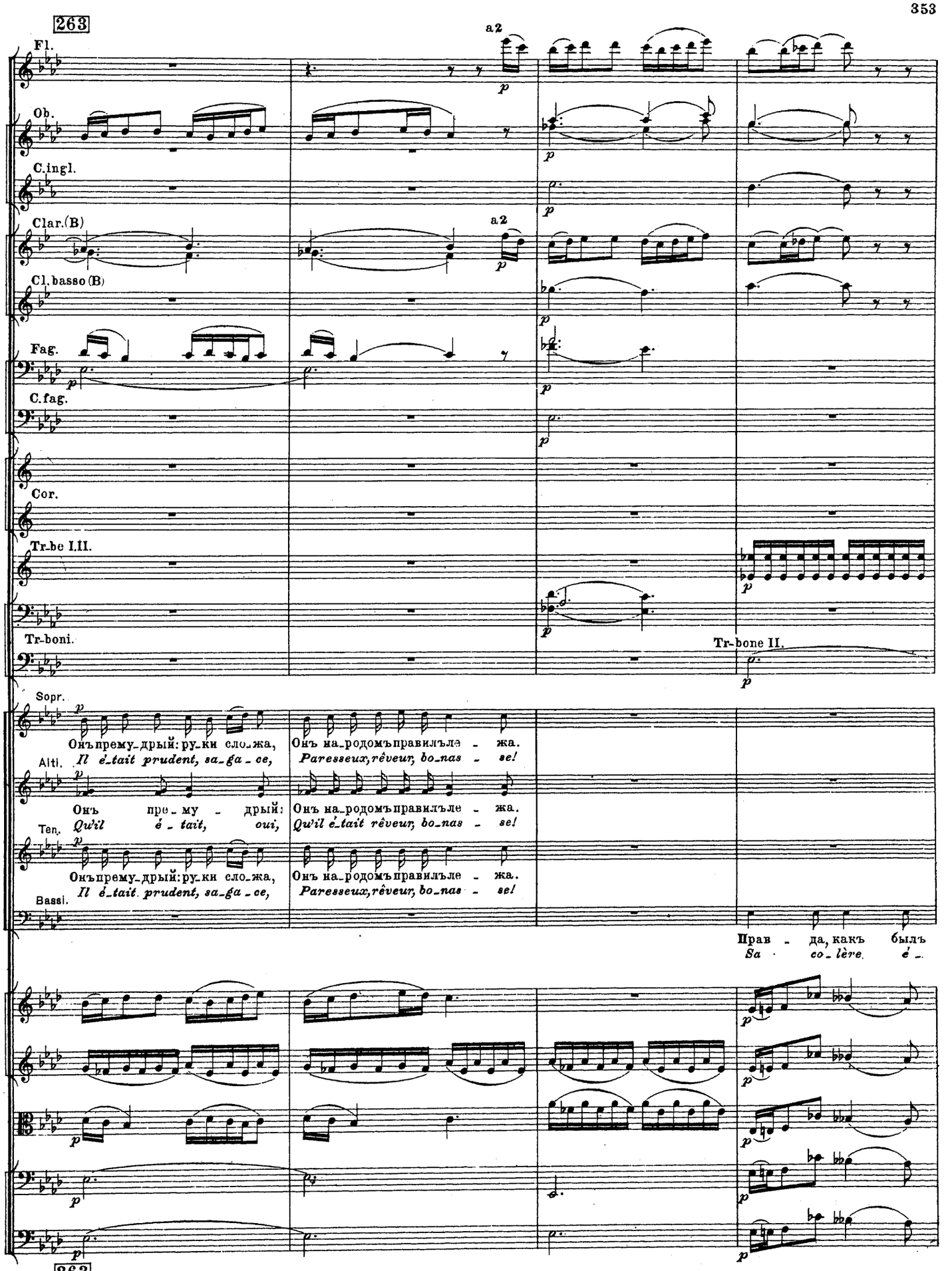
p *cresc.*

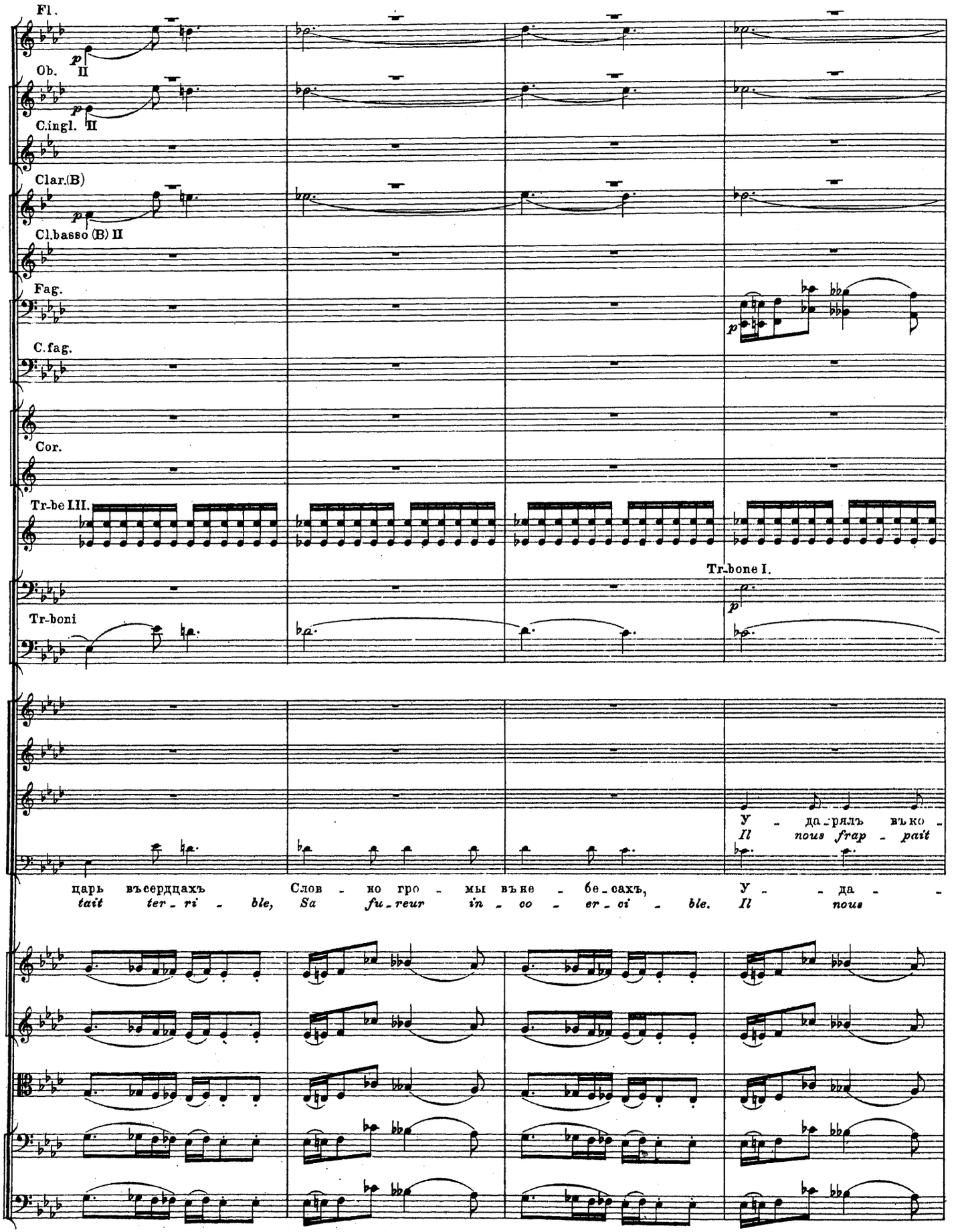
p *cresc.*

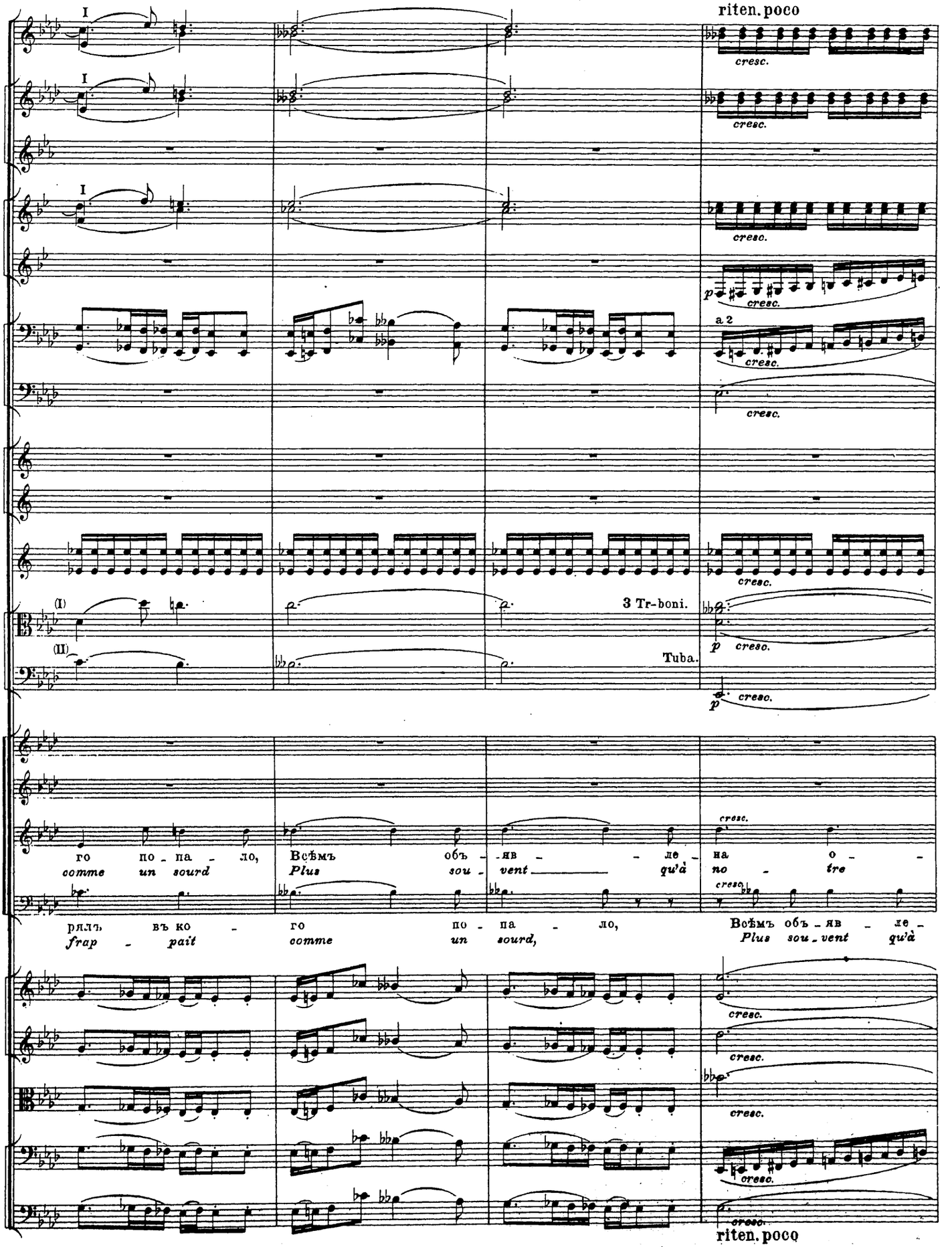
262 Andantino. ♪ = 96. *p* *cresc.*

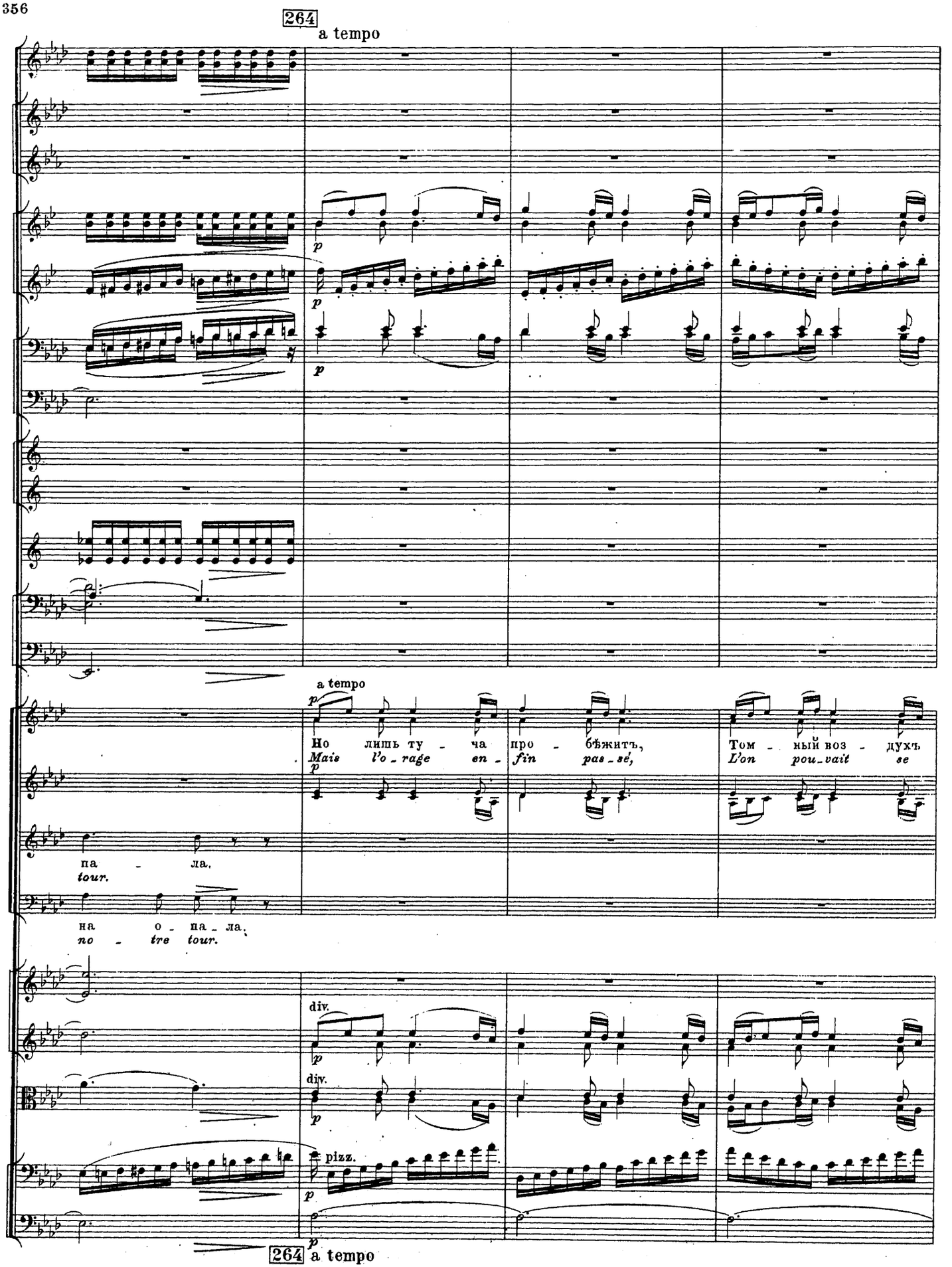

Fl.
a2
Ob.
a2
C.ingl.
Cl.(B)
a2
Cl.bas.(B)
Fag.
a2
C.fag.
Corni.
Tr-bni.
e Tuba.
A
a
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, го - су - дарь
No - tre sei - gneur sans pa - reil, sol - leil!
Qui bril - lait comme un
Prin - ce,
espr.

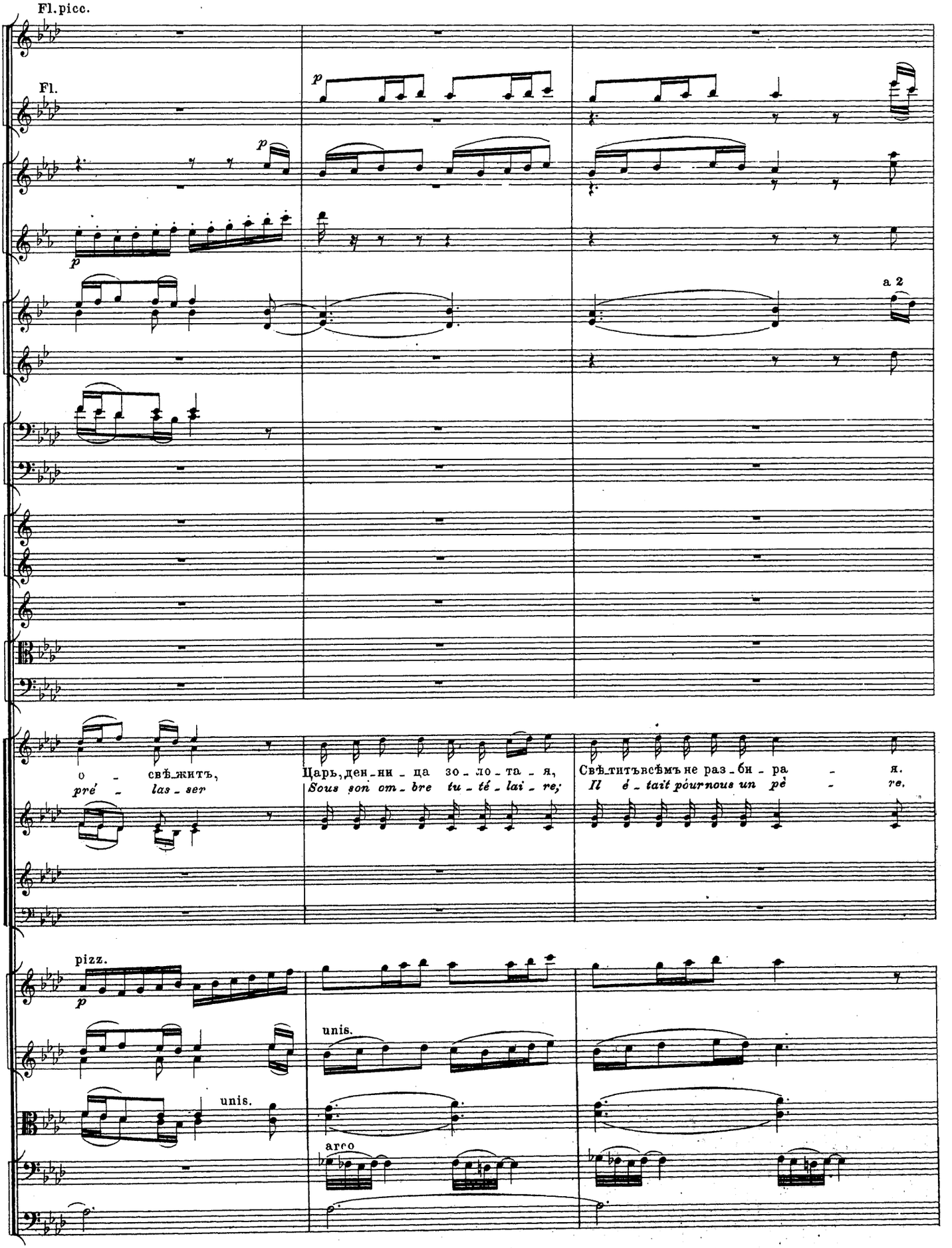

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да - рямъ го - су - дарь!
No - tre prin - ce sans pa - reil Qui bril - lait comme un so - leil!
A a
Го - - - су - да - - - рямъ Го - - - - су - дарь!
Qui bril - lait comme un so - leil!
go - su - dарь! sans pa - reil!
Го - - - су - - да - - - - рямъ го - су - дарь!
Qui bril - - lait comme un so - leil!

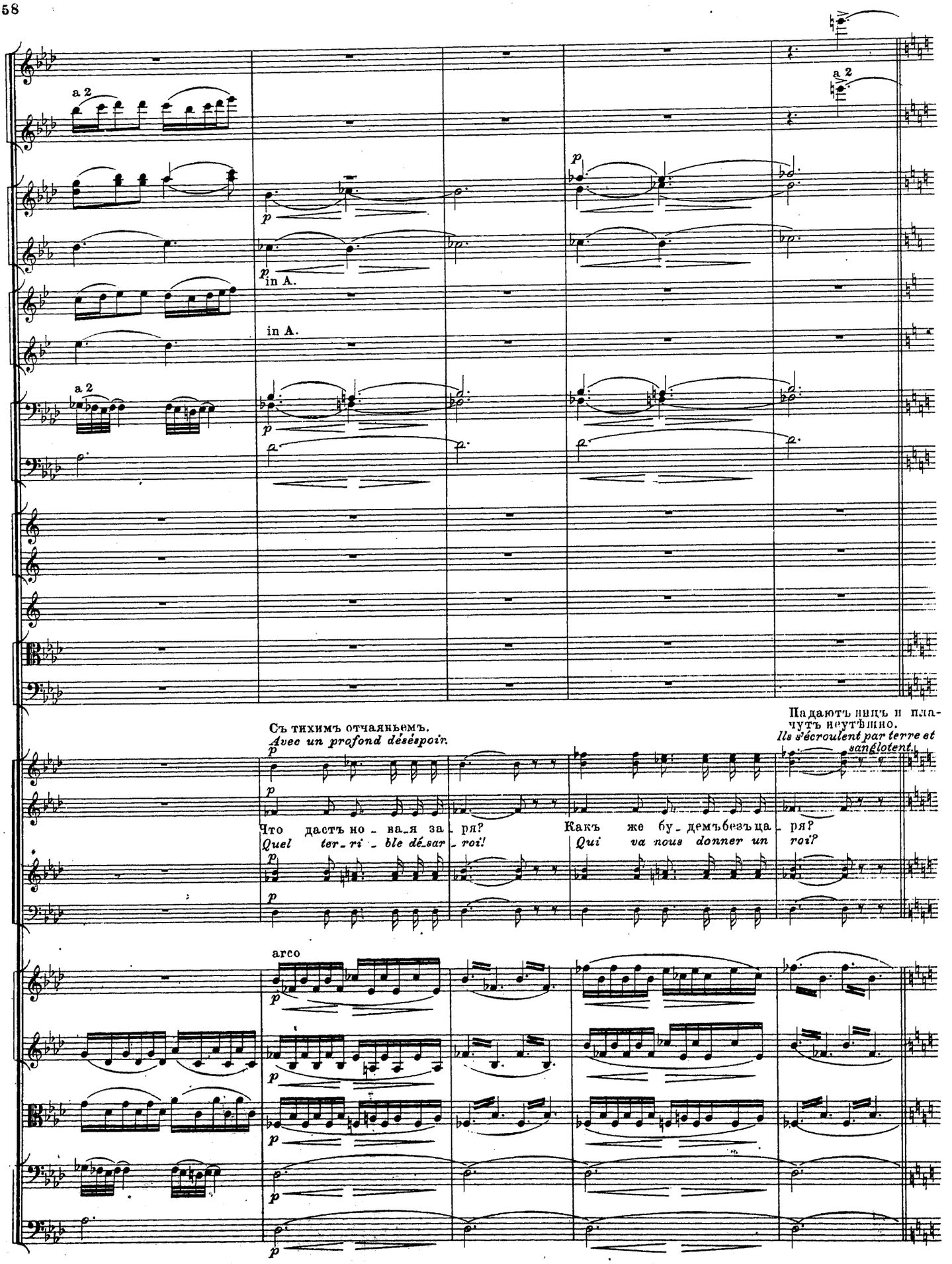

263
Fl.
a2
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
a2
Cl. basso (B)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be I.II.
Tr-boni.
Tr-bone II.
Sopr.
Онъ прему_дрый: ру_ки сло_жа,
Il é_tait prudent, sa_ga_ce,
Онъ на_родомъ правилъ ле_жа.
Paresseux, rêveur, bo_nas_se!
Alti.
Онъ пре_му_дрый:
Qu'il é_tait, oui,
Онъ на_родомъ правилъ ле_жа.
Qu'il é_tait rêveur, bo_nas_se!
Ten.
Онъ прему_дрый: ру_ки сло_жа,
Il é_tait prudent, sa_ga_ce,
Онъ на_родомъ правилъ ле_жа.
Paresseux, rêveur, bo_nas_se!
Bassi.
Прав_да, какъ былъ
Sa co_lère é_
263


Fl.
Ob. II
C.ingl. II
Clar.(B)
Cl.basso (B) II
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be III.
Tr-bone I.
Tr-boni
p
царь въсердцахъ
tait ter - ri - ble,
Слов - но гро - мы въне - бе - сахъ,
Sa fu - reur in - co - er - ci - ble.
У - да - рялъ въко -
Il nous frap - pait
У - да -
Il nous


riten. poco
I
I
I
cresc.
cresc.
cresc.
p
cresc.
a 2
cresc.
cresc.
cresc.
(I)
(II)
3 Tr-boni.
Tuba.
p cresc.
p cresc.
го по - па - ло,
comme un sourd
Всѣмъ объ - яв - ле - на о -
Plus sou - vent qu'à no - tre
cresc.
рялъ въ ко -
frap - pait
го по - па - ло,
comme un sourd,
Всѣмъ объ - яв - ле -
Plus sou - vent qu'à
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
riten. poco


264
a tempo
p
a tempo
Но лишь ту - ча про - бѣжитъ,
Mais l'o - rage en - fin pas - sé,
Том - ный воз - духъ
L'on pou - vait se
па - ла.
tour.
на о - па - ла.
no - tre tour.
div.
pizz.
264
a tempo


Fl.picc.
Fl.
p
a 2
о - свѣ_житъ,
pré - las - ser
Царь,ден_ни - ца зо - ло - та - я,
Sous son om - bre tu - té - lai - re;
Свѣ_титъвсѣмъ не раз_би - ра - я.
Il é - tait pour nous un pè - re.
pizz.
unis.
arco


a 2
in A.
in A.
a 2
Съ тихимъ отчаяньемъ.
Avec un profond désespoir.
Падаютъ ницъ и плачутъ неутѣшно.
Ils s'écroulent par terre et sanglotent.
Что дастъ намъ за ря?
Quel ter ri ble dé sar roi!
Какъ же будемъ безъ ца ря?
Qui va nous donner un roi?
arco

265

riten. poco

a 2

dim.

Tr-bni:

ЗАНАВѢСЪ. *RIDEAU.*

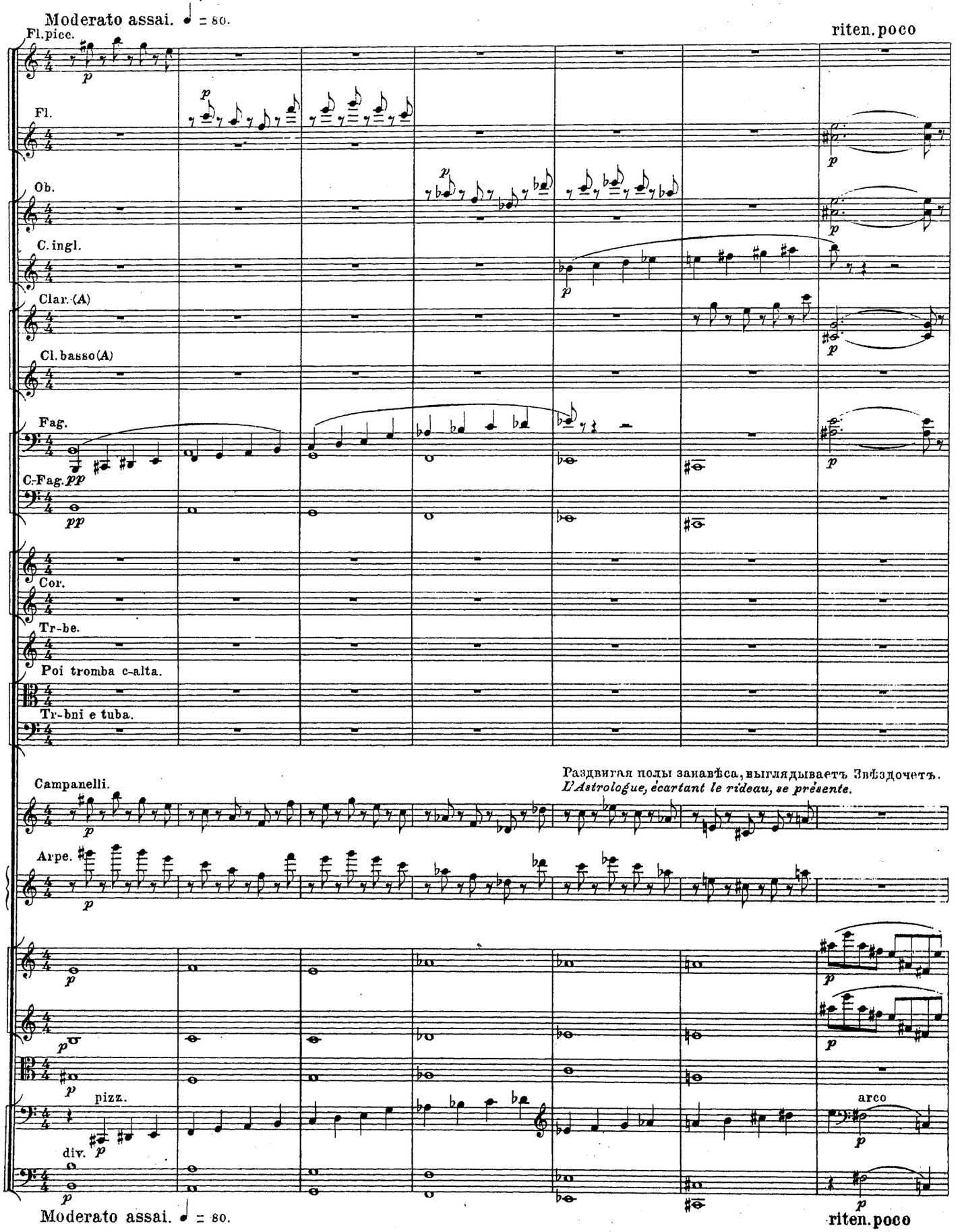
Campanelli.

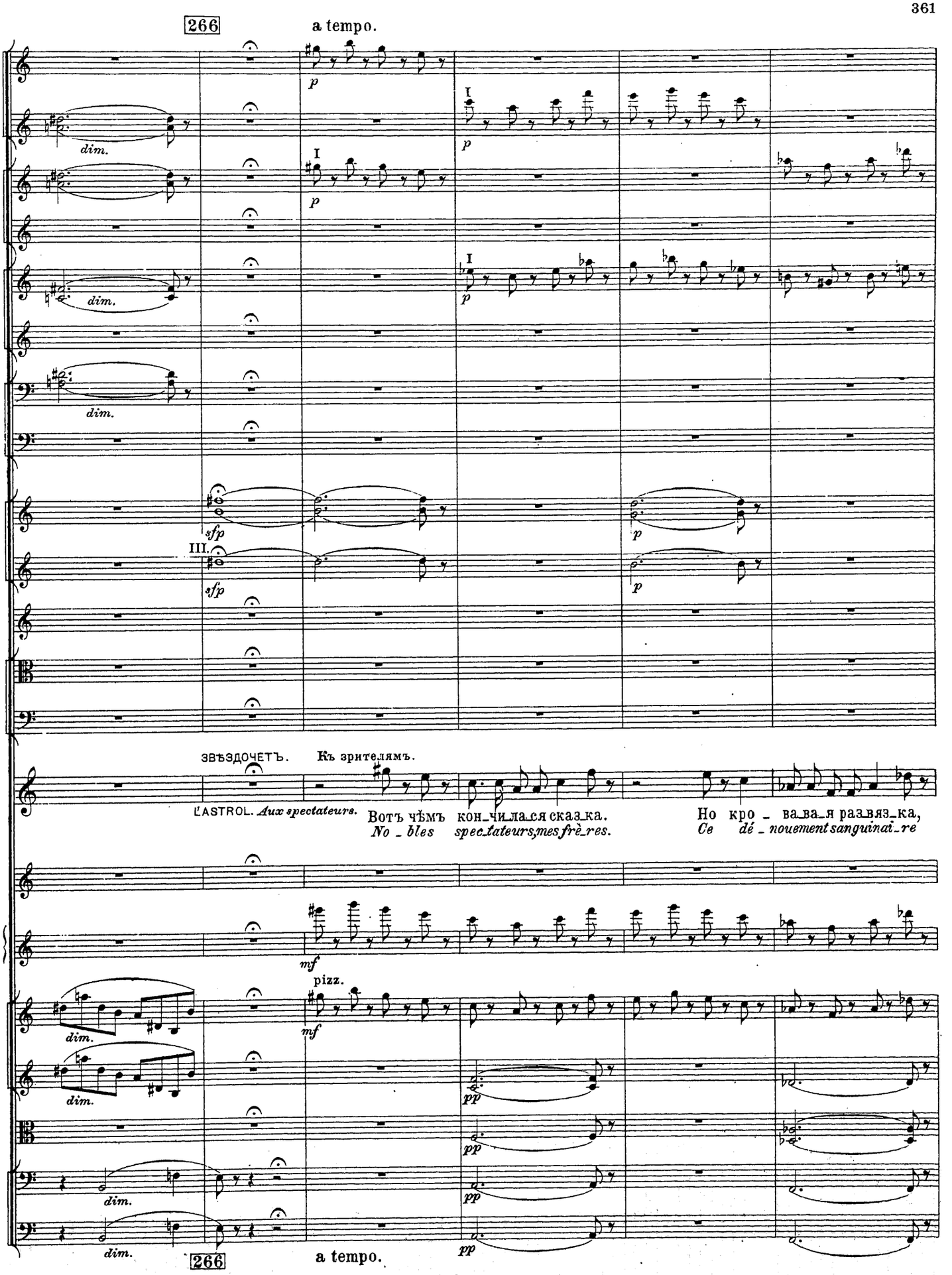
Arpe.

265

riten. poco

ЗАКЛЮЧЕНІЕ. RÉSUMÉ.




266
a tempo.
dim.
I
p
sfp
III.
ЗВѢЗДОЧЕТЪ.
Къ зрителямъ.
L'ASTROL. Aux spectateurs.
Вотъ чѣмъ кон_чи_ла_ся сказ_ка.
No _ bles spec_tateurs, mes frè_res.
Но кро _ ва_ва_я раз_вяз_ка,
Ce dé _ nouement sanguinai_re
mf
pizz.
pp
266
a tempo.

267

I

I

I

pp

pp

З.
А.

Сколь ни тя- гост - на о - на,— Вол - но - вать васъ не долж- на.— Раз - вѣ я лишь
Ne doit point vous é - mou - voir: Ceux que vous ve - nez de voir N'é - taient que de

arco

p cantabile

p cantabile

pizz.

p

arco

p

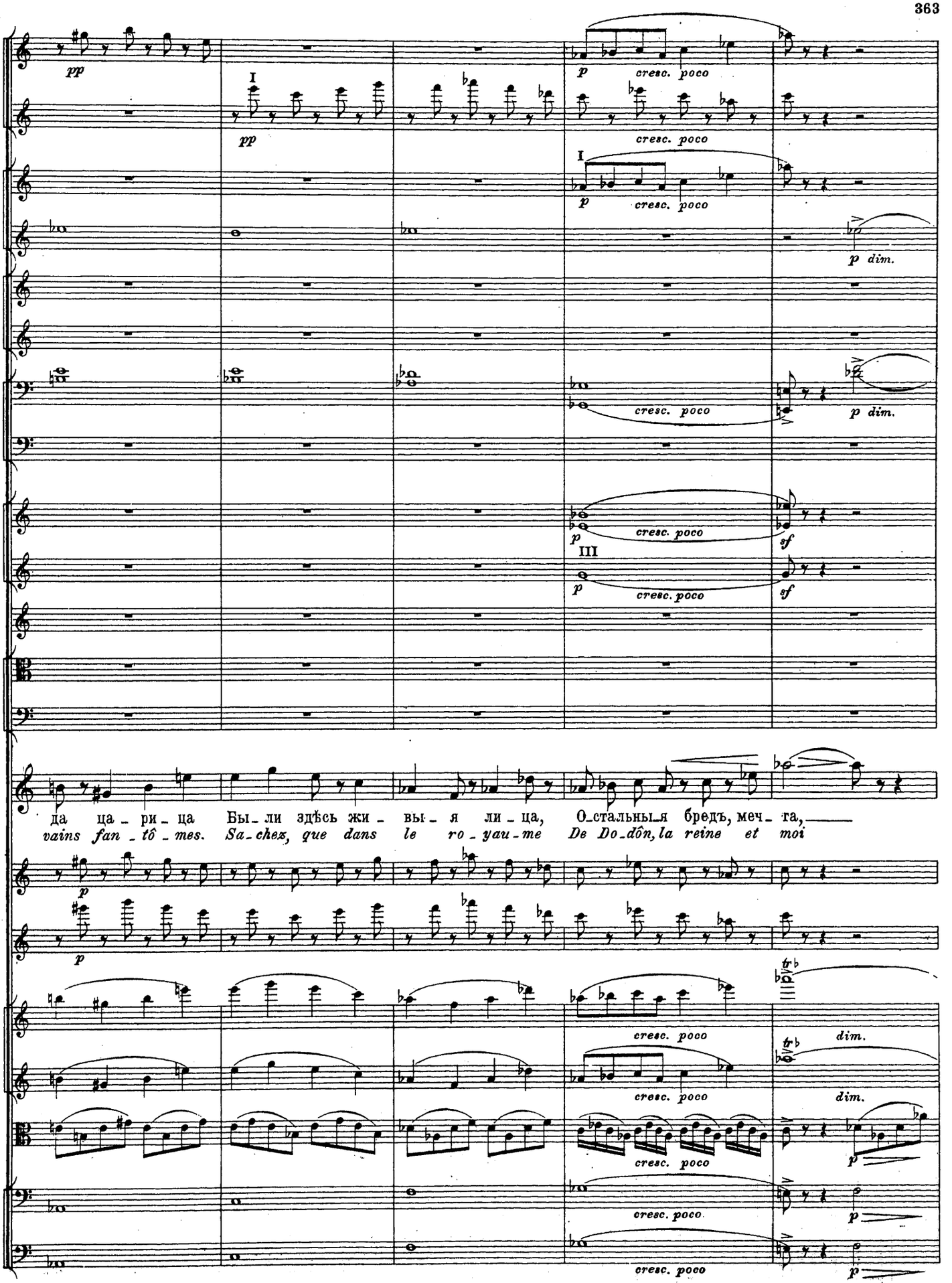
pizz.

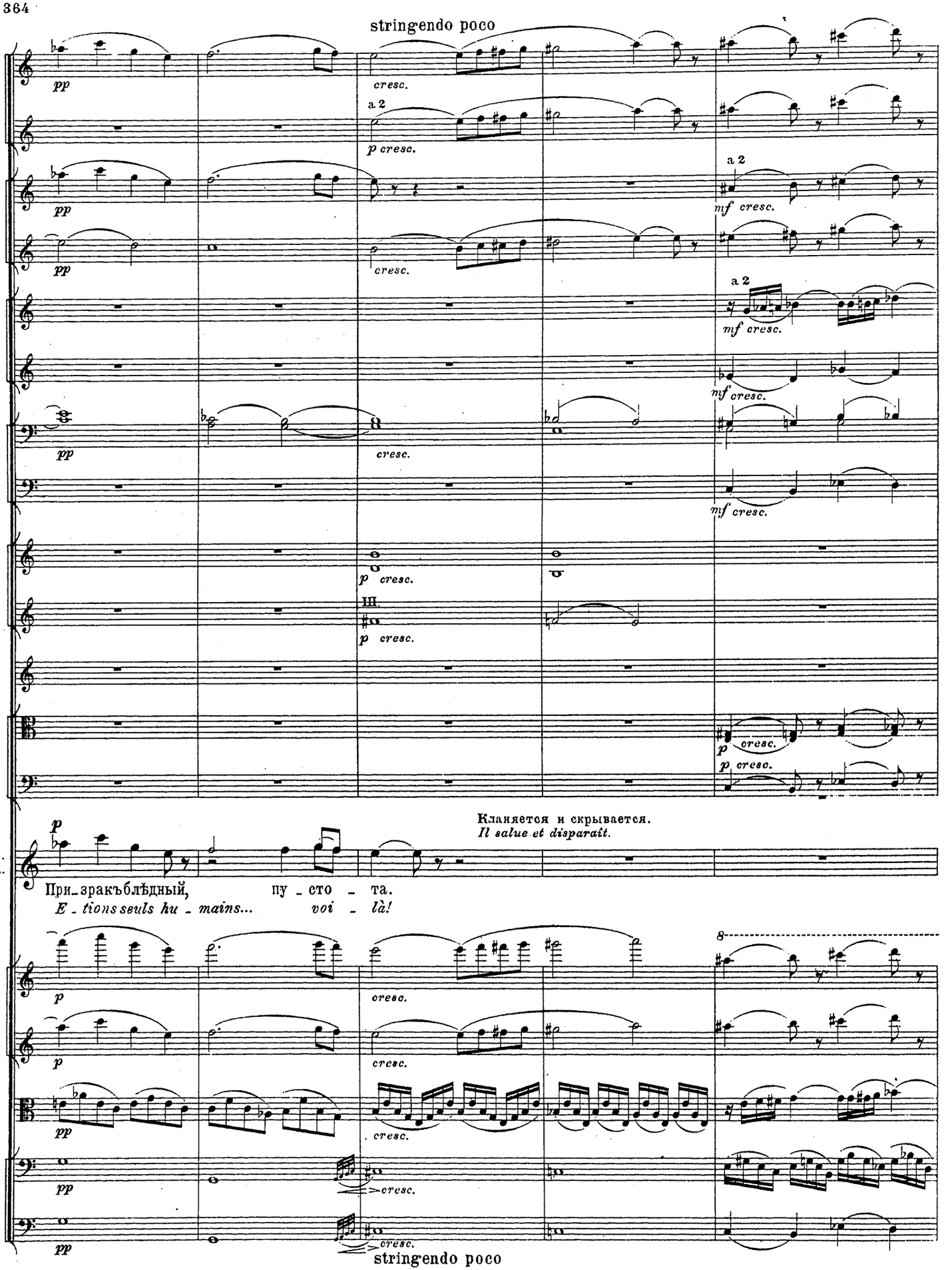
p

arco

p

267


pp
I
pp
p
cresc. poco
I
p
cresc. poco
p dim.
cresc. poco
p dim.
p
cresc. poco
sf
III
p
cresc. poco
sf
З.
А.
да ца - ри - ца Бы - ли здѣсь жи - вы - я ли - ца, О-стальны-я бредъ, меч - та,
vains fan - tô - mes. Sa-chez, que dans le ro - yau-me De Do-dôn, la reine et moi
p
p
cresc. poco
dim.
cresc. poco
dim.
cresc. poco
p
cresc. poco
p
cresc. poco
p


stringendo poco
pp
cresc.
a 2
p cresc.
mf cresc.
Кланяется и скрывается.
Il salue et disparaît.
З.
А.
При_зракъблѣдный, пу_сто_та.
E_tions seuls hu_mains... voi_là!
stringendo poco

268 Allegro. ♩=120.

sf ff sf ff sf ff sf a 2 ff f f

I. II. III.

f IV.

f con sord. a 2 ff

sf sf

Triang.

Tamb. mf

tr tr tr tr

p sempre

8

f (trem.)

sul ponticello al segno

f (trem.)

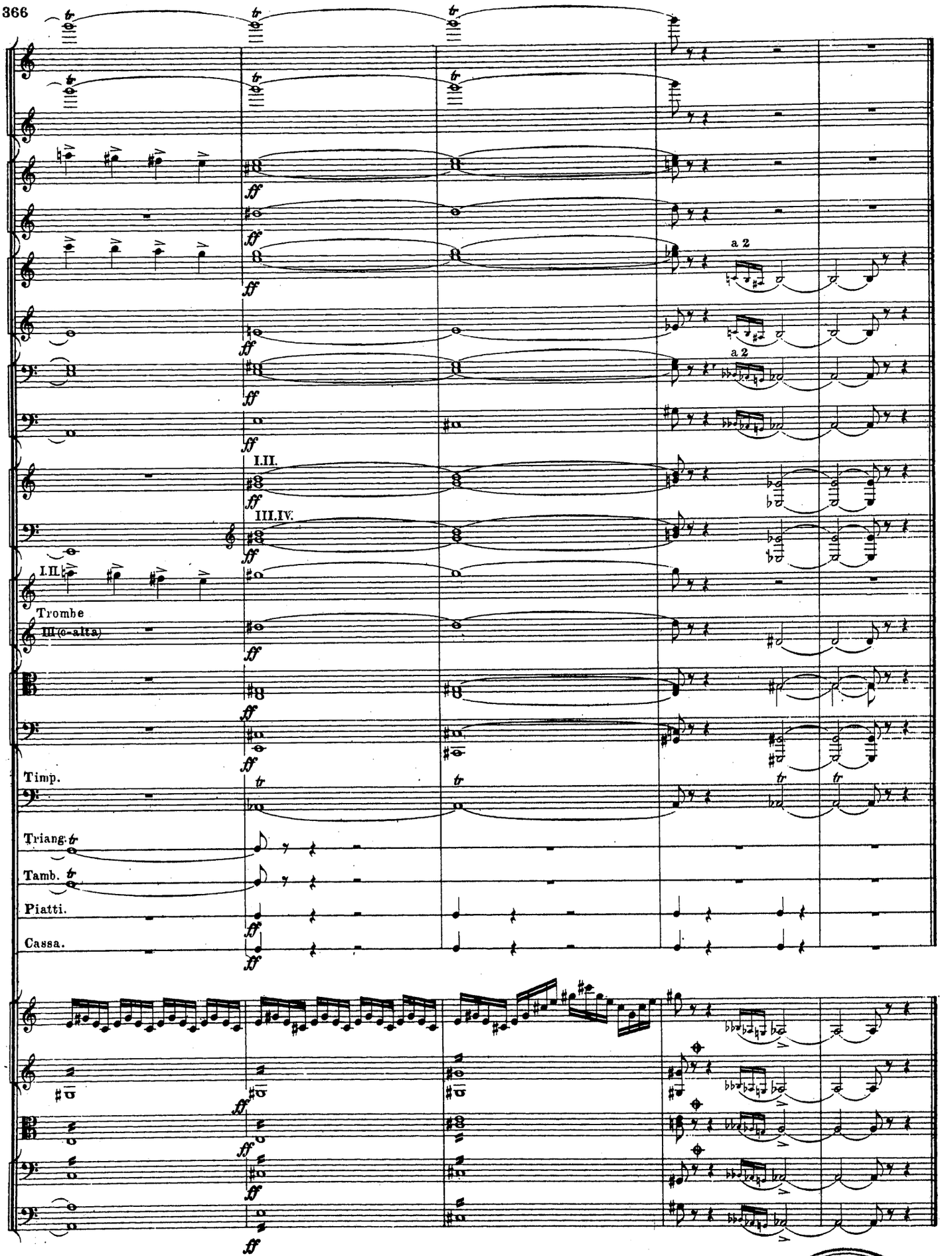
sul ponticello al segno

(trem.)

f sul ponticello al segno

f

268 Allegro. ♩=120.



Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.
Центральная Музык. Библиотека